

# Tolkāppiyam in English

Dr V. Murugan



**Institute of Asian Studies**  
Chemmancherry, Chennai - 600 119  
India, 2001

# Tolkāppiyam in English

Translation, with the Tamil text,  
Transliteration in the Roman Script,  
Introduction, Glossary and Illustrations

*by*

**Dr V. Murugan**

*Project Director*

**Dr G. John Samuel**



**Institute of Asian Studies**  
Chemmancherry, Chennai - 600 119  
India, 2000

Tolkāppiyam in English

Translator : Dr V. Murugan

Pages : xxiii + 688

First Edition : December 2000

Price : Rs. 600/- US \$ 40

Publication No. : 87

© INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai.

Published under the financial assistance received from the Directorate of Tamil Development of the Government of Tamil Nadu for good translations.

COPIES CAN BE HAD FROM

The Publications Division,  
**Institute of Asian Studies,**  
Chemmancherry, Chennai - 600 119,  
India.

Phone (Off.) 4961662, 4960831

(Res.) 4960085

Fax : 91-44-4960959

E-mail : [ias@xleb.com](mailto:ias@xleb.com)

World Wide Web site: <http://xlweb.com/heritage/asian/>

Composed by

**INSTITUTE OF ASIAN STUDIES, Chennai-600 119.**

Printed by

**STUDENTS OFFSET SERVICES, Chennai -600 001, ☎ 5382513**

## CONTENTS

Preface	. . . v
Acknowledgements	. . . vii
A System of Transliteration of Tamil	. . . viii
Introduction	. . . ix
சிறப்புப் பாமிரம் :Prologue	. . . xxii

### SECTION ONE

#### எழுத்து : Phonology and Morphophonemics

1. நூல் மரபு : Conventions of Phonology and Orthography	. . . 3
2. மொழி மரபு : Morphophonemics	. . . 14
3. பிறப்பியல் : Production of Speech Sounds	. . . 30
4. புணரியல் : Morphophonemic Coalescence	. . . 37
5. தொகை மரபு : Coalescence and Compounding	. . . 53
6. உருபியல் : Case Morphemes	. . . 68
7. உயிர் மயங்கியல் : Vowel-coalescence	. . . 81
8. புள்ளி மயங்கியல் : Consonant-coalescence	. . . 116
9. குற்றியலுகரப் புணரியல் : Shortened /u/ - coalescence	. . . 156

### SECTION TWO

#### சொல் : Morphology, Syntax and Semantics

1. கிளவியாக்கம் : Morphemes and their Organization	. . . 188
2. வேற்றுமைபியல் : The Case System	. . . 213



3.	வேற்றுமை மயங்கியல் : Interchange of Case Morphemes	... 227
4.	விளி மரபு : The Vocative Case	... 243
5.	பெயரியல் : Nouns	... 256
6.	வினையியல் : Verbs	... 275
7.	இடையியல் : Structural Morphemes	... 299
8.	உரியியல் : Indeclinables	... 318
9.	எச்சவியல் : Residual Compounds	... 342

### SECTION THREE

#### பொருள் : Semantics and Poetics

1.	அகத்திணையியல் : Akam Love	... 373
2.	புறத்திணையியல் : Puram Life	... 397
3.	களவியல் : Clandestine Love Career	... 424
4.	கற்பியல் : Wedded Course of Love Career	... 456
5.	பொருளியல் : Residual Aspects	... 491
6.	மெப்ப்பாட்டியல் : Manifest Emotions	... 515
7.	உவமவியல் : Modes of Comparison	... 528
8.	செய்யுளியல் : Prosody	... 542
9.	மரபியல் : Conventions in Literature vis-a-vis the Features of the Physical World	... 623
	Glossary	... 658
	Selected Bibliography	... 683

## PREFACE

*Tolkāppiyam* is, indisputably, a multivalent classic of towering dimensions, going far beyond the achievement of any individual writer of the day in any of the classical tongues of the world. A large number of norms and conventions on linguistics and poetics treated in this text of the pre-Christian epoch are formulations of universal validity, according with the diverse theories of language and literature. It embodies significant insights into phonology, morphophonemics and semantics, which in the West are but developments of the past two centuries. Here is a masterpiece in the Tamil language that merits placement alongside "the monumental works of human intelligence" both ancient and modern.

The unfortunate and distressing fact, however, is that there is hardly any reference to *Tolkāppiyam* in the contemporary linguistic studies in the West, which is attributable to the failure to make this work available in an objective, readable translation in the English language. The Institute of Asian Studies seeks to fulfil this need through the present translation in a single volume, incorporating the Tamil text and its transliteration in the Roman script. We hope that this publication would open out several expansive avenues of scientific exploration of this magnum opus by linguists and literary critics as well.

In fact, Tamil language and literature must be the delight of the comparatists in so far as they intrinsically lend themselves to comparative criticism. *Tolkāppiyar* himself speaks of translation as a mode of expression, and he was followed by an amazing host of creative geniuses in Tamil who have breathed a universal perspective and vision through their works. *Tirukkuraḷ*, a work of Ideas *par excellence*, contains not even a single reference to the Tamil land or the Tamil language; there are the non-Tamil religions such as Buddhism and Jainism that have found an extremely hospitable soil in the realm of Tamil literary expression; and many an eminent poetic tongue such as the outstanding epic poet *Kampan* had been receptive to cross-cultural material for their thematic sources all through the history of Tamil literature. They would never have intended that the fruits of their creative genius should be the zealously guarded

treasures of one people and one culture. After all, great minds do not relish being fettered by moment, race and milieu. They are the possession of humankind as a whole, as men of science exemplify it most revealingly. In fact, the greatness of a language is measured in terms of the number of works translated from that language into other languages, as Sanskrit, Greek and Latin compulsively demonstrate it. A ripe culture is one that lends itself to interaction and interfertilization.

It is the compelling awareness of this reality that defines the academic character and programmes of the Institute of Asian Studies, which has, since its inception in 1982, been engaged in the translation of established classics of the principal Asian languages into English, besides preparing reference materials such as encyclopaedias and multilingual dictionaries for these languages.

We would feel rewarded when these classics in translation facilitate the emergence of newer layers of significance for the world of scholarship to expand its horizons, as well as for comparative studies to seize upon newer grounds for investigation.

## ACKNOWLEDGEMENTS

Dr G. John Samuel remains my greatest source of strength, motivation and encouragement - a compelling and yet an unobtrusive facilitator, most like a catalyst in a chemical reaction - without which my academic pursuits would stand directionless and crippled. I stand profoundly indebted to him.

And I owe debts of gratitude to a host of scholars and colleagues who have contributed to the correctness, accuracy and validity of this translation in varying measures. Among them, significant mention may be made to:

Dr Annie Thomas, Professor, International Institute of Tamil Studies, who represents the prized blend of academic commitment and ripeness; Dr S.V. Subramanian, former Director, IITS, the unsung architect behind many a towering edifice; Dr V. Jayadevan, Professor, University of Madras, who is endowed with the rare virtue of tempering academic heights with simplicity and humanness; and my cousin M. Mathialagan who has not only gone through the whole script most patiently and with ungrudging indulgence, but has cleared for me a number of deep and dark byelanes in the extraordinarily fecund and yet most intricately wrought masterpiece called *Tolkāppiyam*.

Paradoxical though it may sound, it is the compulsive academic atmosphere and the work-culture that my son, Paari, and daughter, Mrs Mullai, have created and have been sustaining at home, that remains the potential spur for me not to remain a listless, unavailing drone. They, along with their mother, Mrs Thenmozhi, are entitled to nothing short of a life-time gratitude.

And Mr D. Velmurugan, the Computer Programmer, along with his Department Head Mr K. Selladurai, and Mrs T.C. Santham, has rendered such of the technical assistance as would contribute to the format of this work in no small measure. I should record my gratitude and appreciation to this talented and skilful young man, as also to M/s. Student Offset Services, Chennai, for their rare commitment to quality and time.

**Dr V. Murugan**

## TRANSLITERATION TABLE

### Vowels

#### Short

அ	a
இ	i
உ	u
எ	e
ஓ	o

#### Long

ஆ	ā
ஈ	ī
ஊ	ū
ஏ	ē
ஔ	ō

ஐ	ai
ஔ	au

### Consonants

#### Hard

க	k
ச	c
ட	ṭ
த	t
ப	p
ற	r

#### Soft

ங	ṅ
ஞ	ñ
ண்	ṇ
ந்	n
ம்	m
ன்	ṇ

#### Medial

ய	y
ர	r
ல்	l
வ்	v̄
ழ்	ḷ
ள்	ḷ

### Āytam

க

## INTRODUCTION

*Tolkāppiyam*, a comprehensive treatise of linguistics and poetics in Tamil, written by Tolkāppiyar, dates back to at least a few centuries before the dawn of the Christian era. It embodies a structured corpus of norms, conventions and standards that define and describe the linguistic usage and the theory of literature. That in *Tolkāppiyam* there are about 240 conscious references to earlier authorities and the literate opinion (such as 'thus do the learned rule', 'so has it been handed down', 'so runs the norm by the literate', '...which is the antique usage sanctioned', '...which has not been disallowed by scholars', etc.) is an unmistakable pointer to the existence of a long and highly developed tradition of grammar and poetics, besides an advanced literary culture in Tamilnadu before Tolkāppiyar.

*Tolkāppiyam*, as such, seems to be a synthesis of all that had been practised and recorded by the best of his predecessors, as well as the contemporary linguistic realities.

It is necessary to have a look at the structure and organization of this magnum opus in Tamil. It contains 1602 verses of the formulaic structure called *nūrpās* which are extremely condensed statements of norms and conventions. It is divided into three major sections, viz., (1) Phonology and graphology (483), (2) Morphology and syntax (463), and (3) Semantics and prosody (656), each section comprising nine chapters, marked as it is by a perfect symmetry of organization.

The first section, *Eluttatikāram*, deals with the system of the Tamil alphabet, the character of this alphabet in its spoken and written realizations, the organs of speech, place and manner of articulation, elision and assimilation, morphophonemic structure of the Tamil language, the system of case inflections, and so on.

The second section, *Collatikāram*, is on morphology and syntax, the two primary and the two secondary word classes, norms of compounding and coalescence, declensions, conjugations, living, etc; it also contains seeds of lexicography and etymology.



The third section, *Poruṣatikāram*, treats of the materials and structuring of *Akam* and *Puram* literatures, the science of creativity, theories of literature, theory of emotions, prosody, imagery, rhetoric, sociology and psychology of literature, etc.

Written demonstrably by one of vast learning and profound analytical intelligence, *Tolkāppiyam* is thus a multi-faceted work encompassing phonology, morphology, syntax, etymology, dialectology and semantics on the one hand, and poetics, prosody and rhetoric on the other, placing them all against the backdrop of life itself—life in man and nature. It also constitutes an introduction to sociolinguistics, anthropology and psycholinguistics, as much as it is a study of language, communicology and pragmatics. As such, it runs parallel to and merits comparison with whole traditions of linguistics and poetics in the principal cultures of the ancient world, not just with compositions, however comprehensive they may be, by single authors.

Pāṇini (400 BC), whose grammatical treatise *Aṣṭādhyāyī* Bloomfield has described as a "monumental work of human intelligence", has given a scientific analysis of the *linguistic structure* of Sanskrit. His is a grammatical science, a mathematical grammar, accounting for the extant forms and constructions in his language, and predicting its potential forms. He was primarily concerned with the standardization and codification of Sanskrit, and preserving thereby the sanctity and scriptural purity of the ritual language in its traditional form. When it comes to meaning, he talks only about the meanings of words. Otherwise, he talks about accent, the lengthening of vowels, and the formation of compound words. Yāska, a pre-Pāṇinian, deals with the etymology of word-meanings. Kātyāyana (300 BC) is mainly concerned with derivation of words and their meanings as drawn on the current worldly use. Patañjali (150 BC), again, goes into derivation of words, and he makes a distinction between two aspects of words, viz., *sphoṭa* and *dhvani* which roughly correspond to Ferdinand de Saussure's *langue* and *parole*. Bhartṛhari (AD 450) attempts to build up a theory of semantics, wherein he finds words or sentences constituting sound-patterns and meaning-bearing symbols. Ānandavardhana (AD 850) develops a theory of suggestion (*vyanjana*) on the lines of Bhartṛhari's theory. The other noteworthy critics in Sanskrit like Daṇḍin (AD 650), Vāmana (AD 800) and Bhoja (AD 1000) are principally *ālamkārikas* discussing the problem of meaning in its cognitive, logical, emotive and socio-cultural dimensions.

In the Graeco-Roman tradition, the first comprehensive statement of the

theory of literature is seen in the notes of Aristotle (300 BC), the Greek philosopher and the critic of art. But he rather confines himself to the nature and function of literary art and its varied forms, and to the study of language as basic to literature. Among the Roman classicists, Horace focuses on the normative value of the literary species, and on the companion principle of propriety. In Longinus, we find an exposition of the sources of the sublime in literature.

Obviously, in no ancient tradition, do we come across an individual composition of the breadth and magnitude of *Tolkāppiyam*. While the Pāṇinian tradition seeks to standardize a scriptural language into a classical tongue, Tolkāppiyar's treatment of the 'materials' of literature in the third section, and the cultural nuances that run unobtrusively through the first two sections show his work rooted in a language and its literature that had already been in a highly developed state around the third century BC. Xavier S. Thani Nayakam writes: "The content of *Tolkāppiyam* is such that, judging by the time taken for the development of comparable literatures, it would not be rash to suppose that at least three to four centuries of a flourishing literary culture have preceded the date of its composition" (*Journal of Tamil Studies*, Sep. 1972 : 62).

Again, *Tolkāppiyam* embodies in itself diverse perspectives, which have in other traditions of both the East and the West been chronologically distanced phases in the evolution of the linguistic science over a period of centuries. The Graeco-Roman and the post-Renaissance grammatical traditions in the West were essentially normative in nature, which looked for regularities, patterns and rules underlying language use. The Bloomfieldian and the post-Bloomfieldian linguistics in the early nineteen-thirties envisaged language structure as comprising strings of phonemes and morphemes, and suggested that observable, empirical data should form the basis of linguistic study. One of the enduring contributions of this school of 'structural' linguistics was that linguistic studies must be descriptive, precisely recording the conventions that underlie the way language is spoken by the native speech community, and not prescribing do's and don't's for the user of the language. From the fifties of this century, there has come into vogue the Chomskian generative model of linguistic description that views grammar as a finite set of rules that generates an infinite number of sentences. In the Sanskrit tradition too, the various schools—Vaiyākaranas, Naiyāyikas, Mīmāṃsakas, Ālamkārikas—are not contemporaneous, but they represent strands of development in a long line of grammatico-critical tradition.

*Tolkāppiyam*, on the other hand, embodies a synthesis, a judicious

combination of varied approaches to language study. That it foreshadows many of the structuralist assumptions—phonology as a component of linguistics, morphemics, morphophonemics, descriptive model of linguistics—is evidenced in the first two sections of this work. The transformational framework—syntactic, semantic and phonological components making for the totality of linguistic competence—underlies the very structure of *Tolkāppiyam*.

In many of the classical languages, there had manifested a tension between the literary idiom and the spoken language, with the former getting shrunk into the learned academies and the assemblies of the cultural elite, and the latter ultimately evolving into the language of the community at large. Classical Sanskrit and the Prakrits, and the pure Greek and the popular Greek are examples of this tendency. The classical grammarians of these languages such as Dionysius Thrax (Greek) and Pāṇini (Sanskrit) had chosen to confine their codifications to the 'pure' varieties. In striking contrast, there runs in *Tolkāppiyam* an implicit recognition of the fact that no study of language can afford to ignore the spoken idiom of the masses which constitutes the fountainhead of the literary dialect. And Tolkāppiyar, a pioneering linguist of the descriptive tradition that he is, takes note of the dynamism of language that feeds on the vicissitudes of contemporary use as much as on the presentness of the past. He constantly speaks of the need for correlating, juxtaposing and harmonizing the literary dialect (*ceyyuḷāru*) and the spoken dialect (*vaḷakkāru*) on the one hand, and the use and the usage on the other.

One should go in for classification and analysis  
Of what all has been treated explicitly here  
In accord with conventions in literature and life  
With the norms of usage being kept unviolated (946).

A number of verses in the *Caṅkam* classic *Kalittokai*, among others, can be seen to have translated this vision of unity into imaginative reality. That Tamil remains a living tongue through more than two millennia can be attributed to such enduring foundations laid down by Tolkāppiyar and his predecessors.

Many of Tolkāppiyar's formulations become more clear when the modern linguistic theories like generative semantics, case grammar and systemic grammar are brought to bear upon them. Conversely, many a modern linguistic insight—such as Kenneth L. Pike's Tagmemics, which postulates the structure of language as comprising the three interrelated modes of phonology, grammar and lexicon—can be shown to have seeds in *Tolkāppiyam*.

Again, the first five chapters in *Poruḷatikāram* are wholly on the 'grammar' of life and living. The *Meyppāṭṭiyal* chapter in the same section constitutes the theory of human emotions. The *Ceyyuliyal* chapter has the structure of poetry conceived as rooted in human modes and predilections. The *Marapiyal* has a preponderance of non-human life. Apart from these manifest dimensions, the second section *Collatikāram* speaks of the realities of language in essentially human terms. Tolkāppiyar classifies words into human generic class (*uyartiṇai*) words and non-human generic class (*akṛiṇai*) words. The former designate the human beings that are endowed with the power of reasoning, and the latter denote beings and things devoid of this faculty. (In the *Marapiyal* chapter, there are detailed codifications on and illustrations of the organisms of senses from one to six, the humans being placed on the highest rung). He further lays down that only words of the human class lend themselves to the masculine-feminine gender distinction, the criterion for which is the meaning, that is, the sex of the person denoted by the given word. All words of the non-human class belong to the neuter gender, whether male or female, animate or inanimate. It is the *natural gender* system, such as the one that has endowed modern English with an exceptional advantage. This gender system contrasts strikingly with the *grammatical gender* system of the classical Indo-European tongues such as Greek, Sanskrit and Latin in which gender is determined through formal grammatical markers without reference to the sex of the person in question. The linguistic philosophy that consciously runs through *Tolkāppiyam* is thus one of the humanization of language and the harmonization of the formal features of language and the flesh-and-blood realities of human and non-human life. More importantly, language is placed in the centrality of human context. The standards and conventions of language use are largely drawn on the socio-cultural mores and conventions. A few examples:

Words denoting  
Hermaphroditic ones of effete masculinity  
Will not be words with masculine gender endings (495).

Where one has to affirm  
The availability of the commodity asked for,  
Its mention must be preceded by a demonstrative (519).

It is not inadmissible that  
Human class and non-human class nouns intermingle  
As they occur in enumerative linear sequence

Where a verb in the optative mood follows the sequence (528).

The context of situation

Shall determine the sense

Where words homonymous take the same verb (537).

A striking example in this regard is Tolkāppiyar's classification of verbs:

All verbs —

Marking three tenses that they are

And falling into two classes, viz.,

Appellative verbs and verbs with explicit tense morphemes —

Have a threefold assignment:

Human class verbs, non-human class verbs

And human and non-human mixed class verbs (686).

In such a conception of grammar, Tolkāppiyar's legacy seems transplanted into the British School of linguistics in the twentieth century (whose exponents include J.R. Firth, Halliday, Henderson and Palmer). Some of the basic ideas of this School are:

- (a) The main concern of descriptive linguistics is to make statements of meaning.
- (b) Meaning is not a hidden mental process, but a complex of contextual relations.
- (c) There are no meanings of words, apart from human participants in a social context.
- (d) In linguistics, as in other social sciences, we start with man's active participation in the world we are theorizing about.

Firth believed that social contexts can be analysed, classified and systematized, and then used as an explicit part of the linguistic analysis of language. M.A.K. Halliday formalized these insights in the form of a theory called *Scale-and Category Grammar* in the 1960s. His recent writings are concerned with exploring a functional approach to the study of language—showing how language is used and to what social purposes. All these point inescapably to a wider, universal relevance and significance of this Tamil classic, which then needs to be subjected to studies in the light of the conceptions of varied schools of linguistics over the centuries.

*Tolkāppiyam* presents an integrated view of the classical Tamil ethos and culture as rooted in the vision of a twofold deed of *Akam* and *Puṇam*, love-urge and power-urge, which are seen to be evolving from their immediacy of Tamilness into universal themes. Among the devices of this universalization is the convention of 'no-naming' with regard to the *Akam* characters. They become universal *dramatis personae*, breathing the rhythm and joy of universal life. The hero and heroine in love, the vicissitudes of their passions and longings, the psychology and sociology that mark the evolution of their love career from their 'destined' first meeting to their wedded bliss, the sympathetic backdrop provided by the world of nature around—are all features *human* specific rather than Tamils specific.

Even more inclusive are the modes of *Puṇam* life. Underlying the codifications on them is the mindscape of man in action away from the bliss of his home, his worldly aspirations, his passion for power and renown, his societal concerns and compulsions, and his Ulysses-like fortitude of 'to strive, to seek, to find and not to yield'.

Such a conception of *Akam* - *Puṇam* is in perfect accord with the cosmic law of the moon and the sun principles, the eros and the logos, the feminine and the masculine that make for the harmony and the rhythmic balance of human existence. D.H. Lawrence, whom F.R. Leavis calls the greatest novelist of the twentieth century, in his *Aaron's Rod*, puts it in his characteristic sardonic vein: "Now, in life, there are only two great dynamic urges. . . two great life-urges. . . There may be more. But it comes to me so strongly, now, that there are two: love and power."

The chapter on prosody in the third section is not an enumerative treatment of the formal limbs and features of a composition, but a consummate study of the theory of literature. The chapter on similitude is a window on the modes and functions as well as the sources of imagery in poetry. That literature is a product of the society, and its medium, language, is a social institution runs through the chapter on usage. The whole of *Poruḷatikāram* is then an exemplification of the ancient Tamil conviction that literature is as much the effect of a social cause as it is the cause of a social effect.

*Tolkāppiyam* is indisputably a classic of towering dimensions. It deserves to occupy an eminent place among the works of world literature. It needs extensive studies not only in comparison with the ancient Sanskrit, Greek and



Latin treatises, but in a new historicist perspective. Several of its linguistic insights and literary theories are far ahead of its time. The varied conventions on literary usage vis-a-vis the worldly usage, and those on the manifest emotions constitute refreshingly new areas of the theory of literary meaning.

Insights into communicology, semiotics, theory of reading, thematology, reader-response criticism, besides formulations on the theories of language can have a *significant bearing on the present-day developments in these areas*, as much as they constitute rewarding materials for comparative criticism. Here are a few examples:

Attributing to stative objects  
Qualities that mark the dynamic ones,  
Attributing communicative functions  
To objects not given to such functions,  
And attributions such as these  
Are suggestive references to the nature of the objects given (905).

Usage  
Being the word of the learned,  
Propriety in poetry  
Draws on conformity to the usage (1160).

Usage is  
What is in vogue and use  
Among the literate,  
From whom issue  
The events of popular speech (1584).

The vehicles of comparison  
Do stand loftier than the tenors (1220).

Where the context warrants a meaning  
Other than the ones indicated  
That must be taken in too (873).

Look for meaning of meaning  
And it ends in a search unending (874).

Finite verbs . . .  
Shall go with a nominal element

Either explicitly or implicitly (912).

Neologisms,  
As they find a context alive,  
Are not discardable (935).

There are cases in discourse  
Where  
The speaker's intention too  
Points to the sense conveyed (942).

There are contexts  
Where a noun in the singular number  
Will designate the plural too (944).

Where it states  
What is also true and certain in the nature of things,  
The future-designating verb  
Shall take emphatic past and present tense forms (730).

Vividness of expressions  
Marks the blending of the past and the future (732).

Gender markers in verbs  
And gender markers in nouns  
Must not go without concord . . . (494).

A question asked  
May get a response  
In the interrogative form too (497).

Impropriety there does not entail  
Where the response to a query  
Goes skipping an outright answer . . . (498).

Poetry, and not worldly use, permits  
Nouns taking non-restrictive adjectives (501).

(A pointer to the defining and  
non-defining relative clauses distinction)

Do speak of an object in nature  
By its being (502).

Things made must be described

By their becoming (503).

Where an object is identified  
And where prevails uncertainty as to its gender,  
It must be referred to by the plural number (506).

If one has to say  
'It is but unavailable'  
When a certain commodity is asked for,  
One must do so  
By pointing to something else available (518).

Personal pronoun  
As a co-referent to a proper noun  
Does not occur ahead of the proper noun  
But replaces the noun in a succeeding reference . . . (521).

Proper nouns should not precede  
Honorific titles (524).

Such of these, which in fact outnumber what are specific to the structure of the Tamil language, constitute aspects of a universal grammar, and they should provide materials for both comparative and universal linguistic studies of an academically rewarding kind. They should also go into contrastive linguistics insofar as this discipline contributes to second language teaching and construction of remedial materials in it.

The utterance types assigned to the *Akam* characters in the *Poruḷatikāram* section read like dimensions in the psychology of love and sex rather than dramatizations of the moments in an idealized career of a man and a woman in love. The *Akam* love career itself is a symbolic quest for the consummation of sexual love in the living matrix of the circumambient universe. The thematic events and situations of the *Puṇam* types are but representations of the quest for power, fame, praise, honour, fortitude and the like attainable in the non-*Akam* world. The flora and the fauna brought in as *karupporuḷ* and *mutarporuḷ* in the *Akam* literary theory should provide ever vibrant, inexhaustible sources of imagery in literature. The two suggestive devices *uḷḷurāi* and *īraicci* are a unique, aesthetically rewarding contribution of the classical Tamil mind to the conceptions of image-making in poetry, and they provide for the third dimensional suggestive signification, comparable with Ānandavardhana's *dhvani* and the Eliotian 'objective correlative'. The theory of emotions treated in *Meypṇāṭṭiyal* chapter,

the varied stylistic modes and rhythmic patterns suggested under *vaṇappu* and *vaṇṇam*, the methods of construing verse meaning, the treatment of the limbs of a poem, structural devices and thematic operators in a composition—all these transcend the bounds of any particular literary culture, and come to provide abundant material for the making of a universal theory of literature, and a general history of literary criticism.

There is, as such, a compulsive academic as well as a cultural need to make *Tolkāppiyam* available in English, which at present is the more widely accepted international medium of academic and scholarly discourse. The present translation seeks to fulfil this need.

That the Tamil language, notwithstanding its classical antiquity and rich literary heritage, enjoys a tragically inadequate representation in the international fora of research and comparative criticism is primarily due to the dearth of objective, faithful and readable translations of Tamil classics in English. As regards *Tolkāppiyam* translations, there exist two complete translations, one by Dr P.S. Subrahmanya Sastri (1945), and the other by Dr S. Ilakkuvanar (1963). The former, published in parts, suffers methodological inconsistency between one part and another, and absence of scientific objectivity. For, the learned Professor of Sanskrit enters into translating the Tamil classic with a settled assumption that "Tolkāppiyaṇār adapted not only the Śānskrit grammatical terms and the arrangement, but also many of the Sanskrit grammatical theories", and that "Tolkāppiyaṇār has worked out a beautiful Tamil grammar on the models of Sanskrit *Prātiśikhyas*, Yaska's *Nirukta*, Pāṇini's *Sikṣā* and Pāṇini's Grammar or that of his predecessors . . ." ("Introduction", *History of Grammatical Theories in Tamil*). Both Prof. T.P. Meenakshisundaran and Dr S. Agesthalingom in their forewords to Sastri's *Collatikāram* translation question his assumption that the parallels between *Tolkāppiyam* and the Sanskrit texts point to the former's indebtedness to the Sanskrit sources. Agesthalingom observes: "Even a comparison of *Tolkāppiyam-Eḷuttatikāram* and *Collatikāram* with the grammatical treatises like Pāṇini's *Aṣṭādhyāyī* shows striking differences in form, content, theoretical framework and emphasis in spite of certain surface similarities". Again, as Meenakshisundaran points out, Sastri's translations are "not always accurate", just as his critical notes are "not always reliable". Misreadings and mistranslations, which are the cause and effect of one another, tend to mar the validity and utility of Sastri's translation.

As for Dr Ilakkuvanar's translation, which accompanies his critical studies

of *Tolkāppiyam* in the same volume, it represents the other extreme of trying to establish that *Tolkāppiyam* is through and through indigenous in its sources ("Tolkāppiyam is an original work"). Those affecting the intelligibility and utility of his translation, however, are terminological inadequacy and lack of grammatical appropriateness, which are, to be fair to this great Tamil scholar, due to the relative inaccessibility at that point of time of the register and style of the discipline to which *Tolkāppiyam* belongs. Another problem with this translation, perhaps unintentional, is that a large number of verses in *Tolkāppiyam*, especially those in *Eḷuttu* and *Col* sections, warrant illustrations and exemplifications for precise understanding and interpretation because of their extreme brevity and condensation, which have not been provided by the translator.

Even granting that these failings are marginal and incidental, a fresh translation of *Tolkāppiyam* in a single volume, incorporating the Tamil text, its transliteration in the Roman script, illustrations of the grammatical rules, along with a *Tolkāppiyam* glossary, is entirely in order, given the wide-ranging developments in the fields of linguistics and literary criticism, translation and comparative literature, the effects of which either define or modify the equipments of the translator today.

### The Translation

Most of the *Tolkāppiyam* text approximating to the precision of a science, the present translation is a straightforward literal rendering in free verse, largely adopting the criteria of literal translation. While no attempt has been made to replace every word and phrase by their equivalents in the target language, the translation is seen to carry the totality of sense of a given proposition of the original, the totality being arrived at as the aggregate of *all* the lexical units of the verse in question. This must be so because, for *Tolkāppiyar*, every word/morpheme carries sense signification (640). An example:

பொருண்மை தெரிதலும் சொன்மை தெரிதலும்  
சொல்லின் ஆதும் என்மனார் புலவர் (641).

The meaning and the form  
Stand revealed through the word,  
So do the learned hold.

Nevertheless, highly structured and compressed formulaic statements (called *nūrpā*) as the verses in *Tolkāppiyam* are, the translation has become interpretative

and explicatory in several cases. An example:

உணர்ச்சி வாயில் உணர்வோர் வலித்தே (876).

The wit of the learner is the key  
For the word to unlock its signification.

Such a mode of translation runs through a considerable number of verses in the third *Poruḷ* section, where individual words and phrases designate or stand for whole concepts, ideas or generic varieties. It is such words that constitute the majority of the corpus included in the glossary. Often, *Tolkāppiyam* reads like an organic whole of interdependent entities. Certain verses look back to the preceding ones as being parts of a conceptual whole, and as being complementary. In yet another case, verses clothed in identical diction carry different senses by the force of their contexts of occurrence. And the translation, naturally, takes all these structural aspects into consideration by going in for a repetitive, explicatory mode. Example:

முற்படக் கிளத்தல் செய்யுளுள் உரித்தே (522).

[To read with 521]  
In poetry,  
Personal pronoun  
As a co-referent to a proper noun  
Does occur ahead of the proper noun too.

And *Tolkāppiyam* employs several terms which are culture specific, and which constitute the distinct contribution of the Tamil mind to world literature, such as *uḷḷurāi uvamam* and *iraicci*, *akam* and *puṇam*, and *aṇam*, *poruḷ* and *inṇam*, which for obvious reasons have been retained in translation in their transliterated forms, and explained through translation couplets.

The validity and strength of a translation must be ultimately measured in terms of the intention of the translator and the end-use of his translation. The purpose of the present translation is to facilitate access of this work to the non-Tamils as a source text on linguistics and poetics, which has adequately been taken care of through a conscious transplantation of the norms of *Tolkāppiyar* into the English language by approaching these norms as 'Ideas'. If any reader feels that the stateliness and splendour of the poetry of *Tolkāppiyam* and its aphoristic nature have been lost in this translation, the translator can only plead 'guilty', for, such a failure is inherent in the discipline of translation itself.



## சிறப்பும் பாயிரம்

வட வேங்கடம் தென் குமரி

ஆயிரடை,

தமிழ் கூறும் நல் உலகத்து,

வழக்கும் செய்யுளும் ஆயிரு முதலின்

எழுத்தும் சொல்லும் பொருளும் நாடி,

செந்தமிழ் இயற்கை சிவணிய நிலத்தொடு

முந்து நால் கண்டு, முறைப்பட எண்ணி,

புலம் தொகுத்தோனே - போக்கு அறு பனுவல்

நிலம் குரு திருவின்-பாண்டியன் அவையத்து

அறம் கரை நாவின் நான் மறை முற்றிய

அகங்கோட்டு ஆசாற்கு அரில் துபத் தெரிந்து,

மயங்கா மரரின் எழுத்து முறை காட்டி,

மல்கு நீர் வரைப்பின் ஐந்திரம் நிறைந்த

தெல்காப்பியன் எனத் தன் பெயர் கோற்றி,

பல் புகழ் நிறுத்த படிமையோனே.

பனம்பாரனார் சொன்னது.

## cirappup pāyiram

vaṭa vēṇkaṭam teṇ kumari

āyīṭai,

tamiḻ kūṟum nal ulakattu,

vaḷakkum ceyyūḷum āyiru mutaliṇ

eḷuttum collum poruḷum nāḷi,

centamiḻ iyaṟkai civaṇiya nilattoṭu

muntu nūḷ kaṇṭu, muṟaiṭṭa eṇṇi,

pulam tokuttōṇē - pōkku aṟu paṇuval

nilam taru tiruviṇ-pāṇḷiyaṇ avaiyattu

aṟam karai nnāvin nāṇ marai muṟiya

ataṅkōṭṭu ācārku ariḷ tapat terintu,

mayāṅkā maraviṇ eḷuttu muṟai kāṭṭi,

malku nīr varaippuṇ aṇṭuram niraṇṭa

tolkāppiyaṇ eṇṭa taṇ peyar tōṟṟi,

paḷ pukaḷ niraṭṭa paṭimayōṇē.

paṇampāraṇār conṇatu.

## PROLOGUE

In the virtuous Tamil-speaking land  
That extends from  
Vēṅkaṭam in the north  
And Kumari in the south,  
He has treated units of sound and word  
And semantic content as well,  
Rooted as he remained  
In traditions of common speech and literary idiom;  
Conversant he was of his predecessors' works  
That were in vogue and use on the soil  
Which marked the cultivated idiom of the Tamil language;  
He examined them in order  
And has made a well-wrought work;  
He presented this classic  
In the assembly of Nilantarutiruvṇ Pāṇṇiyaṇ  
Where at the head was Atankōṭṭācāṇ  
Endowed with a tongue of virtuous words  
And in the wisdom of the four vedas rooted;  
He expounded in terms irreproachable  
The structure unambiguous of the language,  
And thereby,  
The sage of the man that he was  
And of renown exceeding marked,  
Established in the sea-girt world  
His name Tolkāppiyaṇ  
Versed in the treatise *Aintiram*.

- Paṇampāraṇār

SECTION ONE

எழுத்து

*eluttu*

PHONOLOGY AND MORPHOPHONEMICS



## 1. நூல் மரபு

### *nūl marapu*

## Conventions of Phonology and Orthography

### Number of Phonemes in Tamil

1. எழுத்து எண்படுப,  
அகர முதல்  
னகரம் இறுவாய், முப்பஃது என்ப  
சார்ந்து வரல் மரபின் மூன்று அலங்கடையே.

*eḷuttu eṇappaṭupa,  
akara mutal  
ṇakaram iṟuvāy, muppaṭtu eṇpa—  
cārntu varal marapiṇ mūṇru alaṅkaṭaiyē.*

Thirty are the phonemes  
From /a/ through /ṇ/;  
Excluding the three, the secondary ones,  
So has it been handed down.

*/a/, /ā/, /i/, /ī/, /u/, /ū/, /e/, /ē/, /ai/, /o/, /ō/, /au/;  
/k/, /ṅ/, /c/, /ñ/, /p/, /ṇ/, /t/, /n/, /p/, /m/, /y/, /r/, /l/, /v/, /ḷ/, /ḻ/, /ḽ/, /ḽ/*

### The Secondary Phonemes

2. அவை தாம்,  
குற்றியலிகரம், குற்றியலுகரம்,  
ஆய்தம் என்ற  
முப்பாற்புள்ளியும், எழுத்து ஓரன்ன.

*avai tāṁ,  
kurriyalikaram, kurriyalukaram,  
āyṭam eṇṇa  
muppārpuḷḷiyum, eḷuttu ōraṇṇa.*

The secondary phonemes are  
The shortened /i/, the shortened /u/

And the three dotted *āytam*,  
Which too partake of a phoneme's nature.

### Short Vowels and the Duration of their Articulation

3. அவற்றுள்  
அ, இ, உ,  
எ, ஒ, எண்ணும் அப்பாஸ் ஐந்தாம்,  
ஓர் அளவு இசைக்கும் குற்றெழுத்து என்ப.

*avaru!*  
*a, i, u,*  
*e, o, eṇṇum appāl aintum,*  
*ōr aḷavu iṣaikkum, kuṟṟeluttu eṇṇa.*

The five among the thirty [l]  
*/a/, /i/, /u/, /e/ and /o/—*  
Are known to be short vowels  
Articulated by single phonic measures\*,  
So do the learned hold.

\* *māttirai* (the time duration for the articulation of a phoneme)'

### Long Vowels and the Duration of their Articulation

4. ஆ, ஈ, ஐ, எ, ஓ,  
ஏ, ஐ, எண்ணும் அப் பாஸ் எழும்,  
ஈ அளவு இசைக்கும், நெட்டெழுத்து என்ப.

*ā, ī, ū, ē, ai,*  
*ō, au, eṇṇum ap pāl ēlum,*  
*īr aḷavu iṣaikkum, neṭṭeluttu eṇṇa.*

The seven among the thirty [l]  
*/ā/, /ī/, /ū/, /ē/, /ai/, /ō/ and /au/ —*  
Are known to be long vowels  
Taking two such phonic measures,  
Thus has the authority ruled.



### Non-existence of Phonemes Requiring Three *Māttirai*

5. மு அளபு இசைத்தல் ஓர் எழுத்து இன்றே.

*mū aḷapu icaittal ōr eḷuttu iṇṇē.*

No phoneme there is  
That takes three phonic measures.

### Extra-lengthening of Vowels and their *Māttirai*

6. நீட்டம் வேண்டின், அவ் அளபுடைய  
கூட்டி எழுஉதல் என்மனார் புலவர்.

*nīṭṭam vēṇṭiṇ, av aḷapuḍaiya  
kūṭṭi eḷūṭal eṇmaṇār pulavar.*

Should there arise a need to lengthen,  
A phoneme of measure as warranted be added,  
Thus goes the norm the learned ruled.

e.g. எழுஉதல் (*eḷūṭal*)

### Duration of a *Māttirai*

7. கண் இமை, நொடி, என அவ்வே மாதத்தினை  
நுண்ணிதின் உணர்ந்தோர் கண்ட ஆறே.

*kaṇ imai, noṭi, eṇa avvē māttirai  
nuṇṇiṭiṇ uṇarntōr kaṇṭa āṇē.*

As discerning minds have seen it right,  
A wink of the eyes or a snap of the fingers  
Does constitute a phonic measure (*māttirai*).

### Number of Vowels

8. ஒளகார இறுவாய்ப்  
பன்னீர் எழுத்தும் உயிர் என மொழிப.

*aukāra iṛuvāyp*  
*paṇṇīr eḷuttum uyir eṇa molipa.*

The twelve phonemes through /au/  
 Are known to be vowels,  
 So has it been laid down.

/a, ā, i, ī, u, ū, c, ē, ai, o, ō, au/

### Number of Consonants

9. னகர இறுவாய்ப்  
 பதினெண் எழுத்தும் மெய் என மொழிப.

*ṇakāra iṛuvāyp*  
*patinēṇ eḷuttum mey eṇa molipa.*

The eighteen phonemes through /ṇ/  
 Are called consonants,  
 Thus goes the usage codified.

/k, ḥ, c, ṇ, ṭ, ṇ, t, n, p, m, y, r, l, v, ḷ, ḷ, ḷ, ḷ, ḷ/

### Māttirai for Consonantal Articulation

10. மெய்யொடு இயையினும், உயிர் இயல் திரியா.

*meyyoḍu iyaiyiṇum, uyir iyal tiriya.*

Vowels' nature no variation finds  
 Even as they with consonants blend.

11. மெய்யின் அளபே அரை என மொழிப.

*meyyiṇ aḷapē arai eṇa molipa.*

Half a phonic measure do consonants mark,  
 Thus goes the norm by usage set.

உ.உ. காக்கை (kākkai), கோங்கு (kōṅku)

### ***Māttirai* for the Secondary Phonemes**

12. அவ் இயல் நிலையும், ஏனை முன்றே.

*av iyal nilaiyum, ēnai mūṇṇē.*

So do the three secondary phonemes too [11]

c.g. கேண்மியா (*kēṇmiyā*), நாகு (*nāku*), எஃகு (*eḱku*)

### ***/m/* with Reduced *Māttirai***

13. அரை அளபு குறுகல் மகரம் உடைத்தே;  
இசையிடன் அருகும், தெரியும் காலை.

*arai aḷapu kuṟukal makaram uṭaittē;  
icaiyiṭaṇ arukum teriyum kālai.*

Reduction from half a measure  
Is the consonant */m/* subjected to,  
As it is to another consonant united.

c.g. போன்ம் (*pōṇm*)

### **The Symbol */m/* with Reduced Articulatory Measure**

14. உட் பெறு புள்ளி உரு ஆகும்மே.

*uṭ peru puḷḷi uru ākummē.*

An inner dot\* there shows up  
The symbol of */m/* thus shortened [13].

\* Not in use in the current practice.

### **The Consonant Symbols**

15. மெய்யின் இயற்கை புள்ளியொடு நிலையல்.

*meyyiṇ iyaṟkai puḷḷiyotu nilaiyal.*

To go with a dot  
Does mark a consonant.

க/க/, ன/ன/, ஈ/ஈ/, . . . . .

### The Symbols /e/ and /o/

16. எகர ஓகரத்து இயற்கையுள் அற்றே.

*ekara okarattu iyarkaiyum aṟṟē.*

Such is the form of /e/ and /o/ too [15]

/e/ and /o/ were also written with a dot above as *ē* and *ō*, but it is not in vogue now.

### The Consonant-vowel Symbols

17. புள்ளி இல்லா எல்லா மெய்யும்  
உ ட உ ட ஆகி அகரமொடு உயிர்த்தலும்,  
எல்லா உயிரொடு உருவு திரிந்த உயிர்த்தலும்,  
புள்ளி இயல்—உயிர்த்தல் அற்றே.

*puḷḷi illā ellā meyyum*  
*uru uru āki akaramoḍi uyirttalum,*  
*ēṇai uyiroḍu uruvu tirintu uyirttalum,*  
*āyī iyala—uyirttal ārē.*

Dots go off to form consonant-vowels,  
Which in two ways manifest:  
Blended with /a/, their form abides;  
Alteration the form takes with other vowels.

e.g. 1. க+அ ==> கா ( $k+a \Rightarrow k$ ) 2. க+ஆ ==> கூ ( $k+\bar{a} \Rightarrow k\bar{a}$ )

18. மெய்யின் வழியது, உயிர் தோன்று நிலையே.

*meyyiṇ vaḷiyatu uyir tōṇru nilaiyē.*

A consonant-vowel is said  
With vowel following the consonant.

e.g. க்+அ ==> க (k+a ==> k)

### Hard Consonants

19. வல்லெழுத்து என்ப—‘க, ச, ட, த, ப, ற’.

*valleluttu enpa*—‘ka, ca, ta, ta, pa, ra’.

/k/, /c/, /t/, /t/, /p/ and /r/ are called hard consonants.

### Soft Consonants

20. மெல்லெழுத்து என்ப—‘ங, ஞ, ண, ந, ம, ன’.

*melleluttu enpa*—‘ṅa, ṇa, ṇa, na, ma, na’.

/ṅ/, /ṇ/, /ṇ/, /n/, /m/, and /n/ are called soft consonants.

### Medial Consonants

21. இடையெழுத்து என்ப—‘ய, ர, ல, வ, ழ, ள’.

*iṭaiyeluttu enpa*—‘ya, ra, la, va, la, la’.

/y/, /r/, /l/, /v/, /l/ and /l/ are called medial consonants.

### Consonantal Clustering

22. அம் மு-ஆறும் வழங்கு இயல் மருங்கின்,  
மெய்யம்மயக்கு உடனிலை, தெரியும் காலை.

*am mū ārum vaḷaṅku iyal maruṅkiṇ,*  
*meymmayakku, uṭaṇilai teriyum kālai.*

Use in vogue there allows  
Twinning of one letter with another  
Amongst these three sixes [19-21].

e.g. அப்பம் (*appam*), பக்கம் (*pakkam*)

23. ட, த, ல, ள, எண்ணுந் புள்ளி முன்னர்,  
க, ச, ப, எண்ணுந் புறமுத்தி உரிய.

*ṭa, ṭa, la, ḷa, eṇṇum pulli munṇar,*  
*ka, ca, pa, eṇṇum mūḷuttu uriya.*

/k/, /c/ and /p/ are the three consonants  
That follow /ṭ/, /ṭ/, /ḷ/ and /ḷ/.  
In clusters twinned.

e.g. வெ'கம் (*veṭkam*), கர்க (*kaṛka*), செ'க (*ceṭka*), கொ'க (*koḷka*)

24. அவற்றின்,  
வ-வம்கொன் முன்னர், ய, வ-வம் தோன்றும்.

*avaruḷ,*  
*ṭa-ḷakkaṇ munṇar, ya. va-vum tōṇṇum.*

Amongst these[23],  
/ṭ/ and /ḷ/ take /y/ and /v/ too after them.

e.g. கொ'ய்யாணை ==> கொ'ய்யாணை (*koṭ+yāṇai ==> kolyāṇai*),  
வெ'ய்யாணை ==> வெ'ய்யாணை (*veṭ+yāṇai ==> veṭyāṇai*)

25. ன, ன், ன், ன், ன், ன், எண்ணுந் புள்ளி முன்னர்,  
கற்கின் மொககன் அக்கன் தைவரே.

*na, ṇa, ṇa, na, ma, eṇṇum pulli munṇar,*  
*tamṭam mōcakaḷ ottaga nīṭayē.*

Usage finds other consonants  
Yoked to ṇ, ṇ, 'ṇ', ṇv, 'ṇv and /ṇ/  
In pairs of kindred nature.

e.g. கற்க (*taṅka*), பா'க (*paṇcu*), நா'க (*naṅgu*)

26. அவற்றுள்,  
 ண-னஃகான் முன்னர்,  
 க, ச, ஞ, ப, ம, ய, வ, ஏழும் உரிய.

*avarruḷ,  
 ṇa-ṇakkāṇ munṇar,  
 ka, ca, ṇa, pa, ma, ya, va, ēlum uriya.*

Amongst which[25],  
 /ṇ/ and /ṇ/ draw the seven -  
 /k/, /c/, /ṇ/, /p/, /m/, /y/ and /v/-  
 Into coupling after them.

e.g. வெண்கலம் (*veṇkalam*). புண்கண் (*puṇkaṇ*)

27. ஞ, ந, ம, வ, என்னும் புள்ளி முன்னர்,  
 யஃகான் கிற்றல் மெய் பெற்றன்றே.

*ṇa, na, ma, va, eṇṇum puḷḷi munṇar.  
 yakkāṇ niraḷ meṇ peṇṇaṇṇē.*

/y/ to follow  
 /ṇ/, /n/, /m/ and /v/  
 Is in order set.

e.g. ஁ரீயவாகு (*urīyāvātu*). தெய்வாகு (*tevyāvātu*)

28. மஃகான் புள்ளி முன் 'வ'வ்வும் தோன்றும்.

*maḥkāṇ puḷḷi muṇ 'va'vṇum tōṇṇum.*

/v/ to follow /m/  
 Is seen there too.

e.g. நாமவாழ்நாடு (*naṇmavāḷarṇātu*)

29. ய, ர, ற, என்னும் புள்ளி முன்னர்,  
 முகல் அக்த எழுக்க, வகாமிமாடு தோன்றும்.

ya, ra, ḷa, ennum puḷḷi munṇar,  
mutal āku eḷuttu, ṇakaramoṭu tōṇrum.

Word initial consonants

[/k/, /c/, /t/, /p/, /ñ/, /n/, /m/, /y/ and /v/],

Along with the consonant /ṇ/,

Come after /y/, /r/ and /ḷ/.

உ.உ. வேய்கடிகு (vēcikaṭu), வேய்வலிசு (vēcivaliṭu),

வேய்ந்நாணம் (vēcñṇaṇam)

30. மெய்ந் நிலை கூட்டின் எல்லா எழுத்துமும்  
கம் முன் தாம் வருஉம்—ṇ, ṇ, அலங்கடையே.

meyn nilai cuṭṭiṇ ellā eḷuttum  
tam muṇ tām varūum—ra, ḷa, alaṅkaṭaiyē.

Usage discerned.

Consonants all do double in words

Except /r/ and /ḷ/.

உ.உ. இலங்காணம் (iḷṇṇaṇam), மஞ்ஞை (maññai), உ ள்ளம் (uḷḷam), படடை (paṭṭai)

### Demonstratives

31. அ, இ, உ,—அம் முன்றும் கூட்டு.

a, i, u. - am muṇṇum cuṭṭu.

The three /a/, /i/ and /u/,

Are demonstratives in function.

உ.உ. அவன் (avan), இவன் (ivan), உவன் (uvan)

### Interrogatives

32. அ, இ, உ,—அம் முன்றும் வினா.

ā, ī, ū. - am muṇṇum viṇā.



The three /ā/, /ē/ and /ō/,  
Are marked interrogatives.

c.g. அவனா (avaṇā), நீதானே (nīṭāṇē). யாரோ (yārō)

### Lengthening of Phonemes

33. அளபு இறந்து உயிர்த்தலும், ஒற்று இசை நீடலும்,  
உள என மொழிப;—இசையொடு சிவணிய  
நரம்பின் மறைய' என்மனார் புலவர்.

*aḷapu iṛantu uyirttalum, orru icai nīṭalum,*  
*uḷa eṇa moḷipa;—'icaiyoṭu civaṇiya*  
*narampiṇ maraiya' eṇmaṇār pulavar.*

As shown by the ones  
Deft in music  
The stringed instruments issue,  
Lengthening of vowels beyond the phonic measures set  
And extended phonic measures for consonants  
Are witnessed too.  
So say the learned men.

## 2. மொழி மரபு

### *molī marapu*

### *Morphophonemics*

#### Secondary Phonemes: Shortened /i/

34. குற்றியலிகரம் நிற்கல் வேண்டும்—  
'யா' என் சினைமிகை, உரைபகைக் கிளவிக்கு,  
அவயின் வஞ்சம் மகரம் ஊர்ந்தே.

*kurriyalikaram nirkal vēṇṭum—*  
'yā' eṇ ciṇaimikai, uraiyacaik kiḷavikku,  
āvayin varūm makaram ūrntē.

The shortened /i/ abides

Clustering with /m/

Before the segment called *yā* of the empty morpheme *miyā*  
In forms (of verbs) that attention invite.

e.g. கண்ணியா (*kāṇṇimiyā*)

35. புறாரியல் நிரையாகக் குறுகலும் உரித்தே;  
உறாக் கூறின், முன்னித் தோன்றும்.

*puṇariyal nīraiyaṅk kuṟukalum urittē;*  
*uṇarak kūṟin, muṇṇart tōṇṇum.*

The shortened *i* occurs too

In morphophonemic coalescence,

Explanation of which appears later [410].

e.g. நாகு + யாது ==> நாகியாது (*nāku + yātu ==> nākiyātu*)

### Secondary Phonemes: Shortened /u/

36. நெட்டெழுத்து இம்பகும் தொடர்மொழி சுற்றும்  
குற்றியலுகரம் வல் ஆறு ஊர்ந்தே.

*netteḷuttu imparum totarmoli īrum*  
*kuṟṟiyalukaram val āru ūntē.*

The shortened /u/ there occurs  
Running into the six hard consonants  
Following the long vowels,  
And at the end of words  
Formed of more than one letter.

e.g. ஆறு (*āru*), பாக்கு (*pāḱku*), நாச்சு (*nāccu*), காற்று (*kāṟru*)

37. இடைப்படின், குறுகும் இடனுமார் உண்டே—  
கடப்பாடு அறிந்த புணரியலான.

*īṭaippaṭiṇ kuṟukum iḍanumār uṇṭē*  
*kaṭappāṭu aṟinta puṇariyalāṇa.*

The shortening of /u/ occurs too  
In contexts appropriate  
Of words coalescing [408].

e.g. சுக்கு + கோடு ==> சுக்குக்கோடு (*cukku + kōṭu ==> cukkukkōṭu*)

### Secondary Phonemes: Āytam

38. குறியதன் முன்னர் ஆய்தப் புள்ளி.  
உயிரொடு புணர்ந்த வல் ஆறன் மீசைக்கே.

*kuṟiyataṇ munṇar āyṭap pulli,*  
*uyiroṭu puṇarnta val āṟaṇ micaiṭṭē.*

The three dotted āytam,  
Stands preceded by the short vowels.

And runs into the six hard consonantal vowels  
Which are wonted to follow.

c.g. எஃகு (ekku), அஃது (aktu), கஃகு (kakcu)

39. ஈறு இயல் மருங்கினும் இசைமை தோன்றும்.

*īru iyal maruṅkiṇum icaimai tōṇṇum.*

Occurrence of the *āytam* is marked too  
Between the preceding and succeeding words  
In coalescence aptly realized.

c.g. அல் + திணை ==> அஃறிணை (*al + tiṇai ==> akṛiṇai*),  
பல் + குளி ==> பஃறளி (*pal + tuḷi ==> pakṛuḷi*)

40. உருவீனும் இசையீனும் அருகீத் தோன்றும்  
மொழிக் குறிப்பு எல்லாம் எழுத்தின் இயலா—  
அய்தம் அஃகாக் காலையான.

*uruviṇum icaiyiṇum arukit tōṇṇum*  
*moḷik kuṟippu ellām eḷuttuṅ iyalā—*  
*āytam akkāk kālaiyāṇa.*

Rare its incidence though,  
*Āytam* marks lengthening beyond its phonic measure too  
In words onomatopoeic of colour and resonance;  
And such designations elude representation in writing.

c.g. கஃகரீனையும் கல்லகி அத்தம் (*kakṛeṇṇum kallatar attam*)  
- (The long way strewn with darkish pebbles),  
கஃகரீனையும் தனகோட்டுப் பெண்ணை (*kakṛeṇṇum taṅkōṭṭup peṇṇai*)  
- (the rattling of the palmyra leaves)

### Euphonic Elongation

41. தான்று இசை மொழிவரின் நீன்று இசை நிறைக்கும்  
வெட்டு முக்கு இயல் டுக்க குற்றெழுத்தே.

*kunru icai molivayin ninru icai niraikkum  
netteluttu impar otta kurreluttē.*

Words of inadequate tonal effect  
Have it made up right  
With corresponding short vowels  
Being entwined with the long ones.

உ.எ. தொழை, ஏழி (tolāar), பேரெம் (pōom), ஆடு (āḍu)

### Elongation of /ai/ and /au/

42. ஐ, ஓள, என்னும் ஆயிர-எழுத்திற்கு  
இகர உகாம் இசை நிறைவு ஆகும்.

*ai, au, eṇṇum āyīr eḷuttirku  
ikara ukaram icai niraivu ākum.*

/i/ and /u/ are the ones clustered  
To bring tonal harmony  
To the long vowels /ai/ and /au/  
Where they warrant elongation beyond their measures set.

உ.எ. கனகஇக்கும் (kaṇaikkum), வாகா விலாவி (vaṇavilāvi)

### One-letter Words

43. நெட்டெழுத்து ஏழே ஒர் எழுத்து ஒடுமொழி.

*netteluttu ēḷē ōr eḷuttu orumolī.*

The seven long vowels  
Do abide as one-letter words.

உ.எ. ஆ-பக (ā-cow); ஈ-ஈகை (ī-gift); ஊ-ஊசை (ū-flesh); ஏ-அம்பு (ē-arrow),  
ஐ-தலைவன் (ai-Lord); ஒ-மகசூப்பலகை (ō-shutter); ஒள-தூளியை எழுத்து  
(au-symbol of the seventh note of the gamut.)

44. குற்றெழுத்து ஐந்தும் மொழி நிறைய இலவே.

*kurṛeḷuttu aintum moḷi niraipu ilavē.*

None among the five short vowels  
Is a sense entity in itself.

e.g. Exceptions include *tu*-(food) and *no* (suffer).

### Morphosemantic Word-classes

45. ஓர் எழுத்து ஒருமொழி, ஈர் எழுத்து ஒருமொழி,  
இரண்டு இறங்கு இசைக்கும் தொடர்மொழி உளப்பட,  
முன்றே, மொழி தலை—தோன்றிய நெறியே.

*ōr eḷuttu orumoḷi, īr eḷuttu orumoḷi,  
iraṇṭu iraṇṭu icaikkum toṭarmōḷi uḷappaṭa,  
mūṇṇē moḷi mīlar—tōṇṇiya neṇiyē.*

One-letter words, two-letter words  
And words of letters more than two —  
Is the threefold classification of words  
As is in usage laid down.

e.g. ஆ (ā), மணி (maṇi), வாகு (varaku), கொற்றன் (korraṇ)

### Articulation of Consonants

46. மெய்யின் இயக்கம் அகரமொடு சிவணும்.

*meyyiṇ iyakkam akaramoṭu civaṇum.*

In conjunction with /a/  
Is the consonantal articulation found.

e.g. க+அ ==> க (k+a ==> ka)

### Clustering of Consonants

47. கம் இயல் கிளப்பின், எல்லா எழுத்தும்  
மெய்தினை மயக்கம் மானம் இல்லை.

*tam iyal kiḷappiṇ, ellā eḷuttum*  
*meynnilai mayakkam māṇam illai.*

As the nature of consonants is examined,  
 No flaw there occasions  
 If no doubling of a consonant is witnessed [22]  
 Where the word is a designation of the consonant itself.

c.g. டகாரம் (*ṭakāram*), மஃகான் (*maḥkāṇ*)

48. ய, ர, ழ, என்னும் மூன்றும் முன் ஒற்ற,  
 க, ச, த, ப, ங, கு, ந, ம, ஈர் ஒற்று ஆகும்.

*ya, ra, ḷa, eṇṇum mūṇṇum muṇ orra,*  
*ka, ca, ta, pa, ṇa. ṇā, na, ma, īr orru ākum.*

The consonants /k/, /c/, /t/, /p/, /n/, /ñ/, /ṇ/ and /m/ follow  
 The three consonants /y/, /r/ and /ḷ/  
 In twinned clusters.

e.g. வேய்க்குறை (*vēykkurai*). வேயங்குறை (*vēyṅkurai*), வேர்க்குறை (*vērkkurai*)

49. அவற்றுள்,  
 ரகார, ழகாரம் குற்றொற்று ஆகா.

*avarruḷ,*  
*rakāra, ḷakāram kuṭṭorru ākā.*

Amongst which [48]  
 The consonants /r/ and /ḷ/  
 Follow not the short vowel as word finals  
 [But pair with the long vowels].

c.g. தார் (*tār*). தாழ் (*tāḷ*)

### Determination of *Māttirai* in Words

50. குறுமையும் நெடுமையும் அளவின் கோடலின்,  
 தொடர்மொழி எல்லாம் நெட்டெழுத்து இயல.

*kuṟumaiyum neṭumaiyum aḷaviṇ kōṭaliṇ,  
toṭarmoli ellām neṭṭeluttu iyala.*

[Nevertheless [49] ], The phonemes long and short,  
Having phonic measures distinct,  
/r/ and /l/ in words of more than two letters  
Are seen as if following long vowels.

e.g. அகர் (*akar*), அகர் (*akal*)

### **Pōṇm in Compositions**

51. செய்யுள் இறுதிப் போஷம் மொழிவயின்  
னகர, மகாரம் ஈர் ஒற்று ஆகும்.

*ceyyuḷ irutip pōlum moḷivayin  
ṇakāra, makāram īr orru ākum.*

/ṇ/ clusters with /m/ as word-final  
In *pōlum* that ends a composition.  
(Reading *pōṇm*)

52. னகரன் முன்னர் மகாரம் குறுகும்.

*ṇakārai muṇṇar makāram kuṟukum.*

/m/ that follows /ṇ/ in *pōṇm* above [51]  
Takes a reduced phonic measure  
[Shortened from half a *māṭurai* to a quarter].

### **Unchanging Nature of Phonetic Quality**

53. மொழிப்படுக்கு இசைப்பிறும், கெரிந்து வேறு இசைப்பிறும்,  
எழுகு இயல் தீரிய என்மனார் புலவர்.

*moḷippaṭuttu icaippinūm, terintu vēru icaippinūm,  
eḷuttu iyal tīriyā eṇmaṇār pulavar.*



Be it in a lexical context or in isolation,  
No alteration does a phoneme's character mark,  
So affirm the learned ones.

### Character /ai/

54. அகர இகரம் ஐகாரம் ஆகும்.

*akara ikaram aikāram ākum.*

/a/ and /i/ clustered in speech,  
It sounds after /ai/.

அஇயர் ==> ஐயர் (*aiyar ==> aiyar*)

### Constitution of /au/

55. அகர உகரம் ஔகாரம் ஆகும்.

*akara ukaram aukāram ākum.*

/a/ and /u/ clustered in speech,  
It sounds after /au/.

அஉவை ==> ஔவை (*auvai ==> auvai*)

### Phonetic Variant of /ai/

56. அகரத்து இம்பர் யகரப் புள்ளியும்  
'ஐ' என் நெடுஞ் சினை மெய் பெறுத் தோன்றும்.

*akarattu impar yakarap pulliyum*  
'ai' eṇ neṭuñ ciṇai meṇ perat tōṇṇum.

The vowel /a/  
And the following consonant /y/  
Get clustered  
Substituting for the long vowel /ai/.

c.g. ஐவனம் <=> அய்வனம் (*aivanam <=> ayvanam*)

### Reduced Articulatory Measure of /ai/ and /au/

57. ஓர் அளபு ஆகும் இடனுமாருண்டே;  
கேடும் காலை, மொழிவயினான.

*ōr aḷapu ākum iṭaṇumārūṇṭē;  
tērum kālai, moḻivayinaṇa.*

Their occurrences in speech considered,  
The long vowels /ai/ [and /au/]  
Tend to be reduced to single phonic measures  
In certain environments.

e.g. பழமை <==> பழமை (*paḷamai <==> paḷamai*)

### Alternation of /i/ and /y/

58. இகர யகரம் இறுதி வீரவும்.

*ikara yakaram iṭuti vīravum.*

Word finals witness  
Interchange of /i/ and /y/

e.g. நாய் <==> நாஇ (*nāy <==> nāi*)

### Word-initials

59. பன்னி உயிரும் மொழி முதல் ஆகும்.

*paṇṇi uyirum moḻi mutal ākum.*

All the twelve vowels  
Occur as word-initials.

e.g. அஹ் (*aḥa*), அஹ் (*āḥa*), இஹ் (*iḥa*), ஈயம் (*īyam*), உரல் (*ural*),  
ஊர்தி (*ūrta*), எழு (*eḷu*), எஹ் (*ēḥa*), ஐவனம் (*aivaṇam*), ஒளி (*oḷi*),  
ஓர் (*ōi*), ஓவியம் (*auviyam*)

60. உயிர்மெய் அல்லன மொழி முதல் ஆகா.

*uyirney allāṇa moḷi mutal ākā.*

Consonants,  
Other than in consonant-vowel forms,  
Do not occur as word-initials.

61. க, த, ந, ப, ம, எனும் ஆவைந்து எழுத்தும்  
எல்லா உயிரொடும் செல்லுமார் முதலே.

*ka, ta, na, pa, ma, eṇum āvaintu eḷuttum  
ellā uyiroḷum cellumār mutalē.*

The five consonants /k/, /t/, /n/, /p/ and /m/  
Combine with all vowels  
To occur as word-initials

e.g. கலை (*kalai*), காளி (*kāḷi*), கிளி (*kiḷi*), கீரி (*kīri*), குடி (*kuḍi*), கூடு (*kūṭu*),  
கெண்டை (*keṇṭai*), கேழல் (*kēḷal*), கைதல் (*kaital*), கொண்டல் (*koṇṭal*),  
கோடை (*kōṭai*), கொவை (*kauvai*).

62. சகரக் கிளவியும் அவற்று ஓரற்றே—  
அ, ஐ, ஒள, எனும் முன்று அலங்கடையே.

*cakarak kiḷaviyum avarṭu ōraṭṭē—  
a, ai, au, eṇum mūṇṭu alaṅkaṭaiyē.*

The consonant /c/ too  
Combines with vowels except /a/, /av/ and /au/  
To form word-initials.

e.g. சாலை (*cālai*), சிலை (*cilai*), சிறுக (*cīruka*), சூழ்முடி (*cūḷṭuṇṇu*), சூழ்க (*cūḷka*),  
செய்கை (*ceykar*), சேவடி (*cēvaḍi*), சொறிக (*coṟika*), சொறு (*cōṟu*)

63. உ, ஊ, ஒ, ஓ, என்னும் நான்கு உயிர்  
'வ' என் எழுத்தொடு வருதல் இல்லை.

u, ū, o, ō, eṇṇum nāṇku uyir  
 'va' eṇ eluttoṭu varutal illai.

The four vowels /u/, /ū/, /o/ and /ō/  
 Pair not with /v/  
 To form word-initials.

e.g. வளை (vaḷai), வளை (vāḷi), விளை (viḷai), வீடு (vīṭu), வெள்ள (veḷḷi),  
 வேர் (vēr), வையம் (vaiyam), வெள்ளை (vauvu)

64. அ, எ, ஒ, என்னும் மூன்றும் எகரத்து உரிய.

ā, e, o, eṇṇum mūuyir ṇakāratu uriya.

The consonant /ṇ/  
 Combines with the vowels /ā/, /e/ and /o/  
 To occur as a word-initial.

e.g. நூலம் (nālam), நெகிழ் (ṇeckilī), நெளங்கற்று (ṇoḷkīṭṭu)

65. அஹொடு அல்லது யகரம் முதலாகு.

āvoṭu allatu yakaram mutalātu.

The consonant /y/  
 Except in combination with the vowel /ā/  
 Does not occur as a word-initial.

e.g. யாள் (yāṇ)

66. முதலா என ஆம் பெயர் முதலும்.

mutalā ēṇa tam peyar mutalum.

Those among the consonants,  
 That do not occur as word-initials,  
 Turn to be so  
 While designating their names.

e.g. லகரம் (lakaram), ளகரம் (ḷakaram)

67. குற்றியலுகாரம் முறைப்பெயர் மருங்கின்  
ஒற்றிய நகரமிசை நகரமொடு முகவுறும்.

*kuṛṛiyalukaram muraippeyar maruṅkiṇ  
orriya nakaramicai nakaramoṭu mutalum.*

The shortened /u/,  
As it clusters with /n/ of the personal pronoun [num]  
Pairing with the kinship term [tantai]  
Occurs as a word-initial.

c.g. நும் + தத்தை ==> நுத்தை (num + tantai ==> nuntai)

68. முற்றியலுகரமொடு பொருள் வேறுபடாஅது—  
அப் பெயர் மருங்கின் நிலையியலான.

*muṛṛiyalukaramoṭu poruḷ vēṇupaṭāatu—  
ap peyar maruṅkiṇ nilaiyiyaḷāṇa.*

The shortened /u/ in this kinship term [67]  
Abiding as a word-initial as it does.  
Differs not in sense from the unshortened /u/.

### Word-finals

69. உயிர், 'ஒள' எஞ்சிய இறுதி ஆகும்.

*uyir 'au' eñciya iṟuti ākum.*

All vowels except /au/ form word-finals

c.g. நா (naṭa), கா (kaṭā), கடி (kaṭi)

70. க-வ-வொடு இயையின், ஒளவும் ஆகும்.

*ka-vavoṭu iyaiyiṇ, auvum ākum.*

Clustered with /k/ and /v/,  
/au/ occurs as a word-final too.

கௌ (kau), வெள (vau)

71. 'எ' என வரும் உயிர் மெய் ஈறாகாது.

'e'-ena varum uyir mey īrākātu.

The vowel /e/  
Does not occur as a word-final  
When it clusters with a consonant.

72. ஒவ்வொரு அற்றே, 'ந' அலங்கடையே.

ovvum arṛē 'na' alaṅkaṭaiyē.

The vowel /o/ too  
Does not occur as a word-final  
Clustering with a consonant,  
Except with the consonant /n/.

e.g. நொ (no)

73. எ, ஓ, எஹும் உயிர் குகாரத்து இல்லை.

ē, ō, eḥum uyir ṇakārattu illai.

No word-finals there are  
With /ñ/ united to the vowels /ē/ and /ō/.

74. உ, ஓகாரம் ந-வ-வொடு நவிலா.

u, ūkāram na vavoḍu navilā.

The vowels /u/ and /ū/  
Combine not with /n/ or /v/  
To form word-finals.

75. உச் சகாரம் இருமொழிக்கு உரித்தே.

*uc cakāram iru moḷikku urittē.*

Only two words there are  
With *cu* cluster as the word-final.

உசு (*ucu*), முசு (*mucu*)

76. உப் பகாரம் ஒன்று என மொழிப;  
இரு வயின் நிலையும் பொருட்டு ஆகும்மே.

*up pakāram onru eṇa moḷipa;  
iru vayinḍ nilaiyum poruṭṭu ākummē.*

There is just one word (*tapu*)  
With *pu* as the word-final,  
Which has active and causative senses;  
So is it marked.

*tapu* to die; to destroy.

77. எஞ்சிய எல்லாம் எஞ்சுதல் இலவே.

*eñciya ellām eñcutal ilavē.*

The remaining consonant-vowels  
No such restrictions suffer  
As to word-final occurrence.

e.g. ஸாகக் களைந்தார் (*ṣauk kaḷaintār*), கெக்களைந்தார் (*kekkaḷaintār*),  
கொக்களைந்தார் (*kokkaḷaintār*), கெடுக்களைந்தார் (*ṇekkaḷaintār*), etc.

78. கு, ண, து, ம, ன, ய, ர, ல, வ, ழ, ள, என்னும்  
அப் பதினொன்றே புள்ளி இறுதி.

*ṇa, ṇa, na, ma, ṇa, ya, ra, la, va, ḷa, ḷa, eṇṇum  
ap patinonṇrē puḷḷi iṇuti.*

Only the eleven consonants

/ñ/, /ṇ/, /n/, /m/, /ṇ/, /y/, /r/, /l/, /v/, /ḷ/ and /ḷ/

Form the word-finals.

e.g. ஸ ிரீந் (urīñ), மண் (maṇ), பொருத் (poruṇ), தீரும் (tirum), பொன் (poṇ).  
வேய் (vēc̣y), வேர் (vēr), வேல் (vēc̣l), தெவ் (teṇ), வீழ் (vīḷ), வேள் (vēc̣ḷ)

79 உச் சகாரமொடு நகாரம் சிவணும்.

uc cakāramoṭu nakāram civaṇum.

Only two words find /n/,

As does /cu/.

Take the word-final position.

பொருத் (poruṇ), வெரீந் (verīñ)

80 உப் பகாரமொடு நகாரையும் அற்றே;  
அப் பொருள் இரட்டாக இவணையான.

up pakāramoṭu ṇakārayum arṛē;  
ap poruḷ iraiṭṭātu iṇaṇaiyāṇa.

One word alone there is

Where ñ is word-final,

As is the case with /pu/.

Save for the sense doubling [76].

ஸ ிரீந் (urīñ)

81 வகரக் கிளவி நான்மொழி அற்றாகு.

vakarak kiḷavi nāṇmoḷi irṛatu.

v is word-final

In four words

,அவ் (av), இவ் (iv), ஸவ் (uv), தெவ் (tev)



82. மகரத் தொடர்மொழி மயங்குதல் வரைந்த  
 னகரத் தொடர்மொழி ஒன்பஃது என்ப—  
 புகர் அறக் கிளந்த அஃறிணை மேன.

*makarat toṭarmoli mayāṅkutaḷ varaiṉta*  
*ṇakarat toṭarmoli oṇpaṭtu eṇpa—*  
*pukar aṛak kiḷanta aṭṭiṇai mēṇa.*

Designating species non-human sure  
 Nine terms there are  
 With /ṇ/ as word-final  
 Where it admits no substitution of /m/,  
 So is it ruled.

e.g. உகிள் (*ukīṇ*), செகிள் (*cckīṇ*), விழிள் (*viḷaṇ*), பயிள் (*payiṇ*), அழிள் (*aḷaṇ*),  
 புழிள் (*puḷaṇ*), குயிள் (*kuyiṇ*), கட்டிள் (*kaṭṭiṇ*), வாயிள் (*vayāṇ*)

### 3. பிறப்பு இயல்

#### *pirappu iyal*

#### Production of Speech Sounds

##### Air-stream Mechanism

- 8.3 உந்தி முகலா முந்து வளி தோன்றி,  
கலையீனும் மிடற்றினும் நெஞ்சினும் நிலைஇ,  
பல்லும், இதழும், நாவும், முக்கும்,  
அண்ணமும், உளப்பட எண் முறை நிலையான்  
உறப்பு உற்று அமைய நெறிப்பட நாடி,  
எல்லா எழுத்தும் சொல்லும் காலை,  
பிறப்பின் ஆக்கம் வேறு வேறு இயல்—  
கிறப்படத் தெரியும் காட்சியான.

untū mutalā muntu vaḷi tōṇṇi,  
talaiyēnum miṭarriṇum neñciṇum nilaii,  
pallum, itaḷum, nāvum, mūkkum,  
aṇṇamum, uḷappaṭa eṇ murai nilaiyāṇ  
uṇuppu uṇṇu amaiya neṇippaṭa nāṭi,  
ellā eḷuttum collum kālai,  
pirappiṇ ākkam vēru vēru iyala—  
tirappaṭat teriyum kāṭciyāṇa.

The egressive air-stream originating at the lungs,  
Inflated by the action of the diaphragm,  
Abides and is reinforced at the larynx and the buccal cavity,  
Reaches the teeth, lips, tongue, nose and palate,  
Gets duly modified within these eight organs  
And comes out in forms distinctive;  
Thus are the phonemes all produced—  
Which a discerning mind can mark.

## Production of Vowels

84. அவ் வழி,  
பன்னீர்-உயிரும் தம் நிலை திரியா,  
மிடற்றுப் பிறந்த வளியின் இசைக்கும்.

*av vaḷi,  
paṇṇīr uyirum tam nilai tiriyaḥ,  
miṭarrup piṛanta vaḷiyiṇ icaikkum.*

(The air-stream mechanism) being such [83],  
The flow of air unobstructed  
Through the throat's region  
Witnesses the birth of the twelve vowels.

85. அவற்றுள்.  
அ, ā, āyiraṇṭu aṅkāntu iyalum.

*avarṇuḷ,  
a, ā, āyiraṇṭu aṅkāntu iyalum.*

/a/ and /ā/ among the vowels  
Are uttered through the mouth wide open.

86. இ, ī, e, ē, ai, eṇa, icaikkum  
அப் பால் ஐந்தும் அவற்று ஓரன்ன;  
அவைதாம்  
அண்பல் முதல் நா விளிம்பு உறல் உடைய.

*i, ī, e, ē, ai, eṇa, icaikkum  
ap pāl aintum avarṇu ōraṇṇa;  
avaitāṁ  
aṇpal mutal nā viḷimpu uṛal uṭaiya.*

So are the five /i/, /ī/, /e/, /ē/ and /ai/: [85]  
And they are articulated  
As the sides of the front of the tongue  
Touch the teeth-ridge.

87. உ, ஊ, ஒ, ஓ, ஒள, என இசைக்கும்  
அப் பால் ஐந்தும் இதழ் குவிந்து இயலும்.

u, ū, o, ō, au, eṇa icaikkum  
ap pāl aintum itaḷ kuvintu iyalum.

Lips rounded  
Find the five /u/, /ū/, /o/, /ō/ and /au/  
Produced [cf. 85].

88. கற்கம் திரிபே சிறிய என்ப.

tamtam tiripē cīriya eṇpa.

There do mark  
Variations slight among them,  
As are they perceived [85 - 7].

### Production of Consonants

89. ககரம் றகரம் முதல் நா அண்ணம்.

kaḱāra ṇaḱāram mutal nā aṇṇam.

k and ṇ are said  
With the blade of the tongue touching the (soft) palate.

90. சகரம் றகரம் இடை நா அண்ணம்.

caḱāra ṇaḱāram ṇai nā aṇṇam.

c and ṇ are produced  
As the middle of the tongue touches the palate's mid-region.

91. டகரம் றகரம் நுனி நா அண்ணம்.

ṭaḱāra ṇaḱāram nuṇi nā aṇṇam.

/t/ and /n/ are articulated

As the tip of the tongue touches the palate (back of the alveolar ridge).

92. அவ் ஆறு எழுத்தும் முவகைப் பிறப்பின.

*av āru eḷuttum mūvakaip pirappiṇa.*

The six phonemes above

[/k/ and /n/, /c/ and /ñ/ and /t/ and /ṇ/]

Are by three places of articulation marked.

93. அண்ணம் நண்ணிய பல்முகல் மருங்கில்  
நா நுனி பரந்து மெய் உற ஒற்ற,  
தாம் இனிது பிறக்கும்—தகார நகாரம்.

*aṇṇam naṇṇiya pal mutal maruṅkil  
nā nuṇi parantu mey ura orra,  
tām iṇitu piraṅkum—takāra nakāram.*

/t/ and /n/ are uttered with ease

As the tip of the tongue spreads out

And makes a contact fast with the back of the teeth-ridge.

94. அணர் நுனி நா அண்ணம் ஒற்ற,  
றாகான், னாகான், ஆயிரண்டும் பிறக்கும்.

*aṇar nuṇi nā aṇṇam orra,  
raṅkāṇ, ṇaṅkāṇ, āyiraṇṭum piraṅkum.*

The tip of the tongue rising

And touching the palate above,

/t/ and /n/ come into being.

95. நுனி நா அணர் அண்ணம் வகுட,  
றகார, முகாரம், ஆயிரண்டும் பிறக்கும்.

*nun̄i nā an̄ari an̄ṇam varuṭa,  
rakāra, ḷakāram, āyiraṇṭum piṛakkum.*

The tip of the tongue rises  
And strikes against the palate  
To produce /r/ and /ḷ/.

96. நா வீளிம்பு வீங்கி, அண்பல் முதல் உற,  
ஆவயின் அண்ணம், ஒற்றவும், வருடவும்,  
லகார, ளகாரம், ஆயிரண்டும் பிறக்கும்.

*nā viḷimpu vīṅki, an̄pal mutal ura,  
āvayin̄ an̄ṇam, or̄ravum, varuṭavum,  
lakāra, ḷakāram. āyiraṇṭum piṛakkum.*

The blade of the tongue moves up;  
As it touches the back of the teeth-ridge  
/ḷ/ is produced,  
As it strikes against that region of the palate  
/r/ comes into being.

97. இதழ் இயைந்து பிறக்கும்—பகார, மகாரம்.

*itaḷ iyaintu piṛakkum—pakāra, makāram.*

The two lips in contact,  
[p] and [m] are born.

98. பல் இதழ் இயைய, வகாரம் பிறக்கும்.

*pal itaḷ iyaiya, vakāram piṛakkum.*

The articulation of /v/ is realized  
As the [lower] lip meets the [upper] teeth.

99. அண்ணம் சேர்க்க மீடற்று எழு வளி இசை  
கண்ணாற்று அடைப, யகாரம் பிறக்கும்.

*aṇṇam cērnta miṭaṇṇu eḷu vaḷi icai*  
*kaṇṇuṇṇu aṭaiya, yakāram piṇakkum.*

The air through the throat (larynx)  
 Subjected to the stricture (of open approximation)  
 Against the palate,  
 /y/ is born..

### Nasalized Consonants

100. மெல்லெழுத்து ஆறும் பிறப்பின் ஆக்கம்  
 சொல்லிய பள்ளி நிலையின் ஆயினும்,  
 மூக்கின் வளிஇசை யாப்புறத் தோன்றும்.

*melleḷuttu ārum piṇappiṇ ākkam*  
*colliya paḷḷi nilaiyiṇa āyiṇum,*  
*mūkkiṇ vaḷi icai yāppurat tōṇṇum.*

The six soft consonants [ /ṇ/, /ṇ̃/, /ṇ̄/, /ṇ̅/, /m/ and /ṇ̆/ ]  
 Have their places of articulation  
 In the regions marked earlier,  
 And yet their nasal passage defines their mode.

### Production of Secondary Phonemes

101. சார்ந்து வரின் அல்லது தமக்கு இயல்பு இவ் எனத்  
 தேர்ந்து வெளிப்படுத்த ஏனை முன்றும்  
 தம்மம் சார்பின் பிறப்பொடு சிவணி,  
 ஒத்த காட்சியின் தம் இயல்பு இயலும்.

*cārntu variṇ allatu tamakku iyalpu ila' enat*  
*tērntu veḷippaṭutta ēṇai mūṇṇum*  
*tamtam cārpiṇ piṇappoṭu civaṇi,*  
*otta kāṭciyiṇ tam iyalpu iyalum.*

The three secondary phonemes  
 [shortened /i/, shortened /u/ and /k/],  
 Discerned to be dependent and sans distinctiveness,  
 Have for their places of articulation

The organs of their respective primary phonemes;  
And yet speaking relatively  
They are marked by natures of their own.

### Articulatory Phonetics: Sanskrit and Tamil Models

102. எல்லா எழுத்தும் வெளிப்படக் கிளந்து,  
சொல்லிய பள்ளி எழுதரு வளியின்  
நிறப்பொடு விடுவழி உறழ்ச்சி வாரத்து,  
அகத்து எழு வளி இசை அரில் தப நாடி,  
அளரின் கோடல் அந்தணர் மறைத்தே.  
அஃகு இவண் நுவலாகு எழுந்து புறத்து இசைக்கும்  
மெய் தெரி வளி இசை அளபு நவன்றிசனே.

*ellā eḷuttum veḷippaṭak kiḷantu,  
colliya paḷḷi eḷutaru vaḷiyiṇ  
pīrappoṭu viṭuvaḷi uṟaḷcci vārattu,  
akattu eḷu vaḷi icai aril tapa nāṭi,  
aḷapiṇ kōṭal antaṇar maraṇttē.  
aḷṭu ivaṇ nuvalātu eḷuntu purattu icaikkum  
mey teri vaḷi icai aḷapu nuvaṇṇiciṇē.*

It is the egressive air-stream  
Of the kinds marked above [83]  
(Pulmonic, glottalic and velaric),  
By which are articulated  
The varied speech sounds;  
The phonic measure of each distinctive sound  
Even as it is so shaped within  
Is examined and shown in terms unimpeachable  
In the scripted treatises of the brahmins.  
Without dwelling upon that  
I have indicated here  
The measures of duration of these phonemes  
As they find articulation manifest outside.



## 4. புணர் இயல்

### *puṇar iyal*

### Morphophonemic Coalescence (*Sandhi*)

#### Word-initials and Word-finals in Coalescence

103. முன்று தலை இட்ட முப்பதிற்று எழுத்தின்,  
இரண்டு தலை இட்ட முதல் ஆகு இருபஃதா,  
அறு-நான்கு ஈறொடு நெறி நின்று இயலும்  
எல்லா மொழிக்கும் இறுதியும் முதலும்,  
மெய்யே, உயிர், என்று ஆயிர் இயல்.

*mūṇṇu talai iṭṭa muppatiṟṟu eḷuttiṇ  
iraṇṭu talai iṭṭa mutal āku irupaḱṭu  
aṟu nāṇku īroṭu neṟi niṇṇu iyalum  
ellā moḷikkum irutiyum mutalum  
meyyē uyir eṇṇu āyīr iyala.*

Of the phonemes three and thirty,  
Two and twenty are word-initial  
And six times four are word-final;  
Word-initials and word-finals all [in coalescence]  
Are either consonants or vowels.

e.g. மரம் (*maram*), இலை (*ilai*), ஆல் (*āl*), விள (*viḷa*)

104. அவற்றுள்,  
மெய் ஈறு எல்லாம் புள்ளியொடு திசையல்.

*avarṟuḷ,  
mey īru ellām puḷḷiyotu nilaiyal.*

Amongst these phonemes,  
The word-final consonants take dots (above).

e.g. மரம் (*maram*)

105. குற்றியலுகரமும் அற்று என மொழிப.

*kuṛṛiyalukaramum aru eṇa molipa.*

So does the word-final shortened /u/  
It takes a dot above  
As do the word-final consonants,  
So is it said\*.

\* Not in vogue now.

106. உயிர்மெய் ஈறும் உயிர் ஈற்று இயற்றே.

*uyirmey īrum uyir īru iyarē.*

A word-final consonant-vowel behaves  
As does the word-final vowel.

107. உயிர் இறு சொல் முன் உயிர் வரு வழியும்,  
உயிர் இறு சொல் முன் மெய் வரு வழியும்,  
மெய் இறு சொல் முன் உயிர் வரு வழியும்,  
மெய் இறு சொல் முன் மெய் வரு வழியும், என்று  
இவ் என அறியக் கிளக்கும் காலை—  
நிறுத்த சொல்லே, குறித்து வரு கிளவி, என்று  
ஆயிர் இயல்—புணர் நிலைச் சுட்டே.

*uyir iṛu col muṇ uyir varu vaḷiyum  
uyir iṛu col muṇ mey varu vaḷiyum  
mey iṛu col muṇ uyir varu vaḷiyum  
mey iṛu col muṇ mey varu vaḷiyum eṇru  
iv eṇa aṛiyak kiḷakkum kālai  
niṛutta collē kuṛittu varu kiḷavi eṇru  
āyir iyala puṇar nilaic cuṭṭē.*

Morphophonemic coalescence there occurs  
Between the preceding word and succeeding word:  
Between the preceding word's vowel ending and succeeding word's vowel  
beginning

Between the preceding word's vowel ending and succeeding word's consonant beginning

Between the preceding word's consonant ending and succeeding word's vowel beginning

And between the preceding word's consonant ending and succeeding word's consonant beginning.

e.g. ஆ ஈ (ā ī), ஆ வலிது (ā valitu), ஆல் இலை (āl ilai), ஆல் வீழ்ந்தது (āl vīṇtatu)

### Word-classes of the Preceding and Succeeding Words

108. அவற்றுள்,  
நிறுத்த சொல்லின் ஈறு ஆகு எழுத்தொடு  
குறித்து வரு கிளவீ முதல் எழுத்து இயைய,  
பெயரொடு பெயரைப் புணர்க்குங் காலும்,  
பெயரொடு தொழிலைப் புணர்க்குங் காலும்,  
தொழிலொடு பெயரைப் புணர்க்குங் காலும்,  
தொழிலொடு தொழிலைப் புணர்க்குங் காலும்,  
முன்றே திரிபு இடன், ஒன்றே இயல்பு என  
ஆங்கு அந் நான்கே—மொழி புணர் இயல்பே.

avarṇuḷ,  
nirutta collin īru āku eḷuttotu  
kurittu varu kiḷavi mutal eḷuttu iyaiya  
peyarotu peyaraip puṇarkkuṅ kālum  
peyarotu toḷilaip puṇarkkuṅ kālum  
toḷiloṭu peyaraip puṇarkkuṅ kālum  
toḷiloṭu toḷilaip puṇarkkuṅ kālum  
mūṇṇṇē tiripu iṭaṇ oṇṇē iyalpu eṇa  
āṇku an nāṇkē moḷi puṇar iyalpē.

Where the preceding word's final letter and following word's initial letter coalesce [107],

A noun is united to another noun,

A noun is united to a verb,

A verb is united to a noun,

And a verb is united to another verb

As antecedent word and following word;

Change marks three\*  
And non-change one.

\* Being treated in the verses that follow.

### Modes of Change in Coalescence

109. அவைதாம்,  
மெய் பிற்து ஆதல், மிகுதல், குன்றல், என்று  
இவ் என மொழிப—திரியும் ஆறே.

*avaitām,  
mey piritu ātal mikutal kuṇṇal enru  
iv eṇa molīpa tiriyum āṛē.*

The three modes of change noted above (108) are  
Assimilation<sup>1</sup>, augmentation<sup>2</sup> and elision<sup>3</sup>.

- e.g. 1. பெண் + குடம் <====> பொற்குடம் (*poṇ + kuṭam <====> poṛkuṭam*),  
2. யானை + கோடு <====> யானைக்கோடு (*yāṇai + kōṭu <====> yāṇaikkōṭu*),  
3. மரம் + வேர் <====> மரவேர் (*maram + vēr <====> maraver*)

### Preceding and Following Words with Modifiers

110. நிறுத்த சொல்லும், குறித்து வரு கிளவியும்,  
அடையொடு தோன்றினும், புணர் நிலைக்கு உரிய.

*niṛutta collum kuṛittu varu kiḷaviyum  
aṭaiyoṭu tōṇṇiṇum puṇar nilaikku uriya.*

Such coalescence does mark  
Even where  
The preceding word and the following word  
Take premodifiers\*.

- e.g. பதினாயிரத்தொன்று (*patiṇāyirattoṇṇu*),  
ஆயிரத்தொருபஃது (*āyirattoruṇpaḥtu*)

\* Another reading is the introduction of ■ particle (an empty morpheme) between the preceding and following words.

## Corrupt Forms in Coalescence

111. மருவின் தொகுதி மயங்கியல் மொழியும்  
உரியவை உளவே புணர் நிலைச் சுட்டே.

*maruviṇ tokuti mayankiyal moliyum*  
*uriyavai uḷavē puṇar nilaiṣ cuṭṭē.*

Expressions corrupt or contracted  
But sanctioned by usage there are  
That are seen subjected to coalescence.

e.g. ஆதன் + தந்தை <====> ஆந்தை (*ātan + tantai <====> āntai*),  
முன் + இல் <====> முன்றில் (*muṇ + il <====> muṇṇil*)

## Augmentation and Empty Morphemes in Coalescence

112. வேற்றுமை குறித்த புணர்மொழி நிலையும்,  
வேற்றுமை-அல்வழிப் புணர்மொழி நிலையும்,  
எழுத்தே சாரியை ஆயிரு பண்பின்,—  
ஒழுக்கல் வலிய—புணரும் காலை.

*vēṛṛumai kuritta puṇarmoli nilaiyum*  
*vēṛṛumai alvalip puṇarmoli nilaiyum*  
*eḷuttē cāriyai āyiru paṇṇiṇ*  
*oḷukkal valiya puṇarum kālai.*

Augmentation of a (corresponding) letter  
Or the intervention of an empty morpheme  
There is witnessed in coalescence  
Between the preceding word and the succeeding word;  
This coalescence comprises  
Case relations coalescence and non-case relations coalescence.

e.g. மரம்+கிளை ==> மரக்கிளை (*maram+kiḷai ==> marakkiḷai*),  
மகவு+கை ==> மகவு+இன்+கை ==> மகவின்கை  
(*makavu+kai ==> makavu+iṇ+kai ==> makaviṇkai*)

### Case-morphemes in Coalescence

113. ஐ, ஒடு, கு, இன், அது, கண், என்றும்  
அவ் அறு என்ப—வேற்றுமை உருபே.

*ai oṭu ku iṇ atu kaṇ eṇṇum*  
*av āru eṇpa vēṇṇumai urupē.*

*ai, oṭu, ku, iṇ, atu and kaṇ*  
Are the six case-morphemes,  
So has it been codified.

114. வல்லெழுத்து முதலிய வேற்றுமை உருபிற்கு  
ஒவ்வழி ஒற்று இடை மிகுதல் வேண்டும்.

*valleḷuttu mutaliya vēṇṇumai urupiṛku*  
*olvaḷi orru iṭai mikutal vēṇṇum.*

Case-morpheme with a hard consonant as initial [*ku, kaṇ*]  
Shall have augmentation of a corresponding consonant proceeding it  
Between the preceding word and the case morpheme  
In contexts right in coalescence.

c.g. Hard consonants: ஊர்+கு ==> ஊர்க்கு (*ūr+ku ==> ūrkku*),  
ஊர்+கண் ==> ஊர்க்கண் (*ūr+kaṇ ==> ūrkkaṇ*),  
Soft consonants: த+கண் ==> தங்கண் (*ta+kaṇ ==> taṅkaṇ*).

115. ஆறன் உருபின் அகரக் கிளவி  
ஈறு ஆகு அகர முனைக் கெடுதல் வேண்டும்.

*āraṇ urupiṇ akarakaḷi*  
*īru āku akara muṇaiḱ keṭutal vēṇṇum.*

The initial /a/ of the sixth case morpheme [*atu*]  
Shall be dropped  
Where it follows (a word with) a final /a/.

c.g. நாம+அது ==> நாமது (*nama+atu ==> namatu*)

c.f. verse 161.

116. வேற்றுமை வழிய பெயர் புணர் நிலையே.

*vēṭṭumai valiya peyar puṇar nilaiyē.*

It's nouns that case morphemes are suffixed to  
In morphophonemic coalescence.

e.g. சாத்தனை (*cāttanai*), சாத்தநொடு (*cāttanoṭu*)

117. உயர்திணைப் பெயரே, அஃறிணைப் பெயர், என்று  
ஆயிரண்டு என்ப, பெயர் நிலைச் சுட்டே.

*uyartiṇaiṭ peyarē akriṇaiṭ peyar enru*  
*āyiraṇṭu enpa peyar nilaiṭ cuṭṭē.*

Nouns denoting those of the human generic class  
And nouns denoting those of the non-human class  
Are the two kinds that nouns fall into,  
So has it been ruled.

### Empty Morphemes in Coalescence

118. அவற்று வழி மருங்கின் சாரியை வருமே.

*avaru vali maruṅkiṇ cāriyai varumē.*

Empty morphemes do intervene  
Between nouns and their case morphemes.

e.g. பல+கோடு ==> பல+வற்று+கோடு ==> பலவற்றுக்கோடு  
(*pala+kōṭu ==> pala+varu+kōṭu ==> palavarruk kōṭu*)

119. அவைதாம்,  
இன்னே, வற்றே, அத்தே, அம்மே,  
ஒன்னே, ஆனே, அக்கே, இக்கே,  
அன் என் கிளவி உளப்பட, பிறவும்,  
அன்ன என்ப—சாரியை மொழியே.

avaitāṁ,  
 iṇṇē varrē attē ammē  
 oṇṇē āṇē akkē ikkē  
 aṇ eṇ kiḷavi uḷappaṭa piṇavum  
 aṇṇa eṇpa cāriyai moḷiyē.

The empty morphemes are  
 iṇ, varru, attu, am, oṇ, āṇ, akku, ikku, aṇ  
 And others such as these too  
 So has it been handed down.

120. அவற்றான்,  
 இன்னின் இகரம் ஆவின் இறுதி  
 முன்னர்க் கெடுதல் உரித்தும் ஆகும்.

avarruḷ,  
 iṇṇiṇ iḱaram āviṇ iṇuti  
 muṇṇark ketutal urittum ākum.

Amongst these empty morphemes [119],  
 iṇ may have its /i/ elided  
 As it occurs after the preceding word-final /ā/.

c.g. ஆ+இன்+ஐ <=> ஆனை/ஆவினை (ā+iṇ+ai <=> āṇai/āviṇai)

121. அளபு ஆகு மொழி முதல் நிலையிய உயிர் மிசை  
 னஃகான் றஃகான் ஆகிய நிலைத்தே.

aḷapu āku moḷi mutal nilaiiya uyirmicai  
 ṇakḱāṇ ṛakḱāṇ ākiya nilaittē.

And the /ṇ/ of the empty morpheme  
 Will turn into /ṛ/  
 As the succeeding word designating measure begins with a vowel.

c.g. பத்து+இன்+உழுக்கு <=> பதிறுமுக்கு (pattu+iṇ+uḷakku <=> patiṇuḷakku)



122. வஃகான் மெய் கெட, கட்டு முதல் ஐம் முன்,  
அஃகான் நிறறல் ஆகிய பண்பே.

*vaḥkāṇ mey keṭa cuṭṭu mutal aim mun*  
*aḥkāṇ nirraḥ ākiya paṇṇē.*

As the preceding word begins with a demonstrative [a, i, u] and ends with /ai/,  
The /v/ [of the empty morpheme *vaṛru*] is elided  
Leaving its /a/ to abide  
So does the usage hold (cf. 177).

e.g. அவை + வற்று + ஐ <=> அவையற்றை <=> அவற்றை  
(*avai + vaṛru + ai <=> avaiyarrai <=> avarrai*)

123. னஃகான், றஃகான், நான்கன் உருபிற்கு.

*ṇaḥkāṇ ṛaḥkāṇ nāṇkaṇ urupirku.*

Where the fourth case morpheme [ku] follows  
The /ṇ/ [of the empty morphemes *iṇ*, *āṇ* and *aṇ*] is changed to /ṛ/.

e.g. உருபு+இன்+கு <=> உருபிற்கு (*urupu+iṇ+ku <=> urupirku*)

124. ஆனின் னகரமும் அதன் ஒரற்றே,  
நாள் முன் வருஉம் வல் முதல் தொழிற்கே.

*āṇiṇ ṇakaramum ataṇ ōraṇṇē*  
*nāḷ mun varūum val mutal toḷirke.*

The /ṇ/ [of the empty morpheme *āṇ*] is changed to /ṛ/ too  
As it occurs  
Between the noun denoting a star  
And the verb beginning with a hard consonant.

e.g. பரணி + ஆன் + கொண்டான் <=> பரணியாற்கொண்டான்  
(*paraṇi+āṇ+koṇṭāṇ <=> paraṇiyārkoṇṭāṇ*)

125. அத்தின் அகரம் அகர முனை இல்லை.

*attin akaram akara munai illai.*

The /a/ of (the empty morpheme) *attu* witnesses elision  
As it occurs after a word ending in /a/.

e.g. மக(ம்) + அத்து + கை <=> மகத்துக்கை  
(*maka(m) + attu + kai <=> makattukkai*)

126. இக்கின் இகரம் இகர முனை அற்றே.

*ikkin ikaram ikara munai arṛē.*

The /i/ of (the empty morpheme) *ikku* is elided  
As the preceding word ends in /i/.

e.g. ஆடி + இக்கு + கொண்டான் <=> ஆடிக்குக் கொண்டான்  
(*āṭi + ikku + koṇṭāṇ <=> āṭikkuk koṇṭāṇ*)

127. ஐயின் முன்னரும் அவ் இயல் நிலையும்.

*aiyin munṇarum av iyal nilaiyum.*

The /i/ of (the empty morpheme) *ikku* is elided too  
As the preceding word ends in /ai/.

e.g. சித்திரை + இக்கு + கொண்டான் <=> சித்திரைக்குக் கொண்டான்  
(*cittrai + ikku + koṇṭāṇ <=> cittiraikkuk koṇṭāṇ*)

128. எப் பெயர் முன்னரும் வல்லெழுத்து வருவழி  
அக்கின் இறுதி மெய்யும் மிசையொடும் கெடுமே;  
குற்றியலுகரம் முற்றத் தோன்றாகு.

*ep peyar munṇarum valleḷuttu varu vaḷi  
akkin iṟuti meym micaiyoṭum keṭumē  
kurriyalukaram murrat tōṇṇātu.*

The intervening (empty morpheme) *akku*,  
Between a noun of any class  
And a word beginning with a hard consonant,  
Has its final consonant along with the preceding one elided  
And shortened /u/ thereof disappears altogether.

e.g. குன்று + அக்கு + குடி <=> குன்றக்குடி  
(*kunṇu + akku + kuḍi* <=> *kunṇrakkuḍi*)

129. அம்மின் இறுதி, க, ச, த-க், காலைத்  
தன் மெய் தீர்த்து, ங, ஞ, ந, ஆகும்.

*ammiṇ iṟuti ka ca tak kālai*  
*taṇ mey tirintu ṅa ṇa na ākum.*

The following word beginning with /k/, /c/ and /t/,  
The word final /m/ of the intervening (empty morpheme) *am*  
Turns to /ṅ/, /ṇ/ and /n/ respectively.

e.g. புளி + அம் + கிளை ==> புளியங்கிளை (*puḷi + am + kiḷai* ==> *puḷiyaṅkiḷai*)  
புளி + அம் + செதின் ==> புளியஞ்செதின் (*puḷi + am + cetiḷ* ==> *puḷiyaṇcetiḷ*)  
புளி + அம் + தோல் ==> புளியந்தோல் (*puḷi + am + tōl* ==> *puḷiyantōl*)

130. மென்மையும் இடைமையும் வருஉம் காலை  
இன்மை வேண்டும் என்மனார் புலவர்.

*meṇmaiyum iṭaimaiyum varūum kālai*  
*iṇmai vēṇṭum eṇmaṇār pulavar.*

The following word beginning with soft and medial consonants,  
The word final /m/ of the intervening (empty morpheme) *am*  
Shall get dropped altogether,  
So do the scholars hold.

e.g. புளி+அம்+நுனி <=> புளியநுனி (*puḷi+am+nuni* <=> *puḷiyanuni*)

131. இன் என வருஉம் வேற்றுமை உருபிற்கு  
இன் என் சாரியை இன்மை வேண்டும்.

*iṇ eṇa varūm vērrumai urupirku*  
*iṇ eṇ cāriyai iṇmai vēṇṭum.*

The empty morpheme *iṇ* does not follow  
 The (fifth) case morpheme *iṇ*.

### Functional Characteristics of Empty Morphemes

132. பெயரும் தொழிலும் பிரிந்து ஒருங்கு இசைப்ப,  
 வேற்றுமை உருபு நிலைபெறு வழியும்,  
 தோற்றம் வேண்டாத் தொகுதிக்கண்ணும்,  
 ஒட்டுதற்கு ஒழுகிய வழக்கொடு சிவணி,  
 சொற் சிதர் மருங்கின், வழி வந்து விளங்காது  
 இடை நின்று இயலும், சாரியை இயற்கை;  
 உடைமையும் இன்மையும் ஒடுவயின் ஒக்கும்.

*peyarum tolilum pirintu oruṅku icaippa*  
*vērrumai urupu nilaiperu valiyum*  
*tōṇṇam vēṇṭāt tokutikkaṇṇum*  
*oṭṭutaṅku oḷukiya valakkoṭu civaṇi*  
*cor citar maruṅkiṇ valī vantu viḷaṅkātu*  
*iṭai niṇṇu iyalum cāriyai iyaṅkai*  
*uṭaimaiyum iṇmaiyaum oṭuvayiṇ okkum.*

The empty morpheme,  
 As do the norms of coalescence hold,  
 Is the intervening element  
 Between noun and verb  
 As they stand apart as noun and verb  
 And as they combine as noun and noun,  
 And whether the noun declension is explicit<sup>1</sup>  
 Or it is elliptical;  
 (Further),  
 The empty morpheme comes manifest  
 As the preceding and following words are split.  
 The case morpheme *oṭu* does reveal  
 The occurrence of empty morphemes  
 And their non-occurrence as well<sup>2</sup>.

1. விளவு+இன்+ஐ+குறைத்தான் ==> விளவினைக் குறைத்தான்  
(viḷavu+iṇ+ai+kuṛaittāṇ ==> viḷaviṇaik kuṛaittāṇ)
2. பூவினொடு விரிந்த கூந்தல் ==> பூவொடு விரிந்த கூந்தல்  
(pūviṇoḍu virinta kūntal ==> pūvoḍu virinta kūntal)

133. அத்தே, வற்றே ஆயிரு மொழிமேல்  
ஒற்று மெய் கெடுதல் தெற்றென்றற்றே;  
அவற்று முன் வருஉம் வல்லெழுத்து மிகுமே.

attē varṛē āyiru moḷimēl  
orru mey keṭutal terṇṇarṛē  
avaru muṇ varūum valleḷuttu mikumē.

Elision there marks sure  
Of the consonant  
That precedes (the empty morpheme) *attu* or *varru*,  
And the hard consonant that follows  
Gets doubled.

e.g. மடம் + அத்து + கேணி ==> மடத்துக்கேணி  
(maṭam + attu + kēṇi ==> maṭattukkēṇi)

134. காரமும் கரமும் கரனொடு சிவணி,  
நேரத் தோன்றும், எழுத்தின் சாரியை.

kāramum karamum kāṇoḍu civaṇi  
nērat tōṇṇum eḷuttiṇ cāriyai.

kāram, karam and kāṇ are the empty morphemes  
That designate individual letters.

ஆகாரம் (ākāram), அகரம் (akaram), அஃகான் (akkāṇ)

135. அவற்றுள்,  
கரமும் கானும் நெட்டெழுத்து இலவே.

avaruḷ,  
karamum kāṇum neṭṭeḷuttu ilavē.

Amongst these three empty morphemes [134]  
*karam* and *kāṇ* do not designate long letters.

136. வரன்முறை முன்றும் குற்றெழுத்து உடைய.

*varaṇmurai mūṇṇum kuṟṟeḷuttu uṭaiya.*

All the three empty morphemes [*kāram*, *karam* and *kāṇ*],  
 Which authority ruled,  
 Will abide designating short letters.

அகாரம் (*akāram*), அகரம் (*akaram*), அஃகான் (*aḥkāṇ*)

137. ஐகார ஒளகாரம் காணொடும் தோன்றும்.

U

*aikāra aukāram kāṇoḍum tōṇṇum.*

/ai/ and /au/ take the empty morpheme *kāṇ* for their designation.

ஐகான் (*aikāṇ*), ஒளகான் (*aukāṇ*)

### Pairing of consonant-vowel in coalescence

138. புள்ளி-ஈற்று முன் உயிர் தனித்து இயலாது;  
 மெய்ப்பொடும் சிவணும், அவ் இயல் கெடுத்தே.

*puḷḷi īṟṟu muṇ uyiṟ taṇittu iyalātu*  
*meyyoḍum civaṇum av iyal keṭuttē.*

A vowel pure does not stand distinct in form  
 Where the preceding word has a consonant as word-final;  
 It abides coalescing with the consonant  
 Losing its characteristic form.

c.g. கடல் + அலை ==> கடலலை (*kaṭal + alai ==> kaṭalalai*)

139. மெய் உயிர் நீங்கின், தன் உரு ஆகும்.

*mey uyiṟ nīṅkiṇ taṇ uru ākum.*

The consonant takes its form proper  
When the vowel constituent breaks off  
From the consonant-vowel combine.

e.g. ஆலிலை <== ஆல் + இலை (*ālilai* <== *āl + ilai*)

### Vowels ■ Word-finals and Word-initials

140. எல்லா மொழிக்கும் உயிர் வரு வழியே,  
உடம்படுமெய்யின் உருபு கொளல் வரைபார்.

*ellā molikkum uyir varu valiyē*  
*uṭampaṭumeyyiṇ urupu koḷal varaiyār.*

Where the preceding word's final  
And the succeeding word's beginning  
Are both vowels,  
The intervention of an intrusive consonant [/y/, /v/]  
Is not forbidden.

e.g. மா+இலை ==> மா+வ்+இலை ==> மாவிலை (*mā+ilai* ==> *mā+iv+ilai* ==> *māvilai*)

141. எழுத்து ஒரன்ன பொருள் தெரி புணர்ச்சி  
இசையின் திரிதல் நிலைஇய பண்பே.

*eḷuttu ōraṇṇa poruḷ teri puṇarcci*  
*icaiyiṇ tiritai nilaiiya paṇṇē.*

Juncture varies the semantic complexion of words  
That come similar in form as they coalesce.

e.g. அப்பா <==> அ + பா (*appā* <==> *a + pā*) (father) as well as (that verse).

142. அவைதாம்,  
முன்னப் பொருள் புணர்ச்சிவாயின்  
இன்ன என்னும் எழுத்துக் கடன் இலவே.

*avaitām,*  
*muṇṇap poruḷa puṇarccivāyiṇ*  
*iṇṇa eṇṇum eḷuttuk kaṭaṇ ilavē.*

Such of them [141] their contexts suggest,  
And no varying mode of writing in coalescence marks off their sense.

e.g. குன்றேறாமா ==> குன்று+ஏறா+மா; குன்று+ஏறு+ஆமா  
(*kuṇṇrēṭāmā* ==> *kuṇṇru+ēṭā+mā*; *kuṇṇru+ēru+āmā*)



## 5. தொகை மரபு

### *tokai marapu*

#### Coalescence and Compounding

/ñ/, /ñ/, /n/, /m/ before /k/, /c/, /t/, /p/

143. க, ச, த, ப, முதலிய மொழிமேல் தோன்றும்  
மெல்லெழுத்து இயற்கை சொல்லிய முறையான்,  
ங, ஞ, ந, ம, என்னும் ஒற்று ஆகும்மே  
அன்ன மரபின் மொழிவயினான்.

*ka, ca, ta, pa, mutaliya moḷimēl tōṇṇum  
melleluttu iyarkai colliya muraiyāṇ,  
ṇa, ña, na, ma, eṇṇum orru ākummē —  
aṇṇa marapiṇ molivayināṇa.*

The succeeding words beginning with /k/, /c/, /t/ and /p/,  
The corresponding word-finals of the preceding words  
Are realized as the soft consonants /ñ/, /ñ/, /n/ and /m/ respectively,  
Such is the norm of coalescence  
Informing words of the initials and endings above.

e.g. தட(ம்)+தோள் ==> தடந்தோள் (taṭa(m)+tōl ==> taṭantōl)  
கடு(மை)+கூல் ==> கடுஞ்சூல் (kaṭu(mai)+cūl ==> kaṭuñcūl)

#### Non-change Coalescence before /ñ/, /n/, /m/, /y/, /v/ and Vowels

144. ஞ, ந, ம, ய, வ, எனும் முதல் ஆகு மொழியும்,  
உயிர் முதல் ஆகிய மொழியும், உளப்பட,  
அன்றி அனைத்தும், எல்லா வழியும்,  
நின்ற சொல் முன் இயல்பு ஆகும்மே.

*ñā, na, ma, ya, va, eṇṇum mutal āku moḷiyum,  
uyir mutal ākiya moḷiyum uḷappata,  
aṇṇi aṇaittum ellā valiyum,  
niṇṇa col muṇ iyalpu ākummē.*

Where the succeeding word  
Has /ñ/, /n/, /m/, /y/ or /v/, or a vowel  
For the word-initial,  
It is the 'natural' coalescence  
(With no augmentation, change or elision)  
In case-relations as well as non-case relations,  
Whatever be the final of the preceding word.

#### Optional Changes before /ñ/, /n/, /m/

145. அவற்றுள்,  
மெல்லெழுத்து இயற்கை உறழினும் வரையார் -  
சொல்லிய தொடர்மொழி இறுதியான.

*avaruḷ,  
melleḷuttu iyaṛkai uṛaḷinum varaiyār —  
colliya toṭarmoli iṛutiyāṇa.*

Amongst these [144],  
The soft consonants [/ñ/, /n/ and /m/],  
Which begin the succeeding words,  
Do optionally admit of their augmentation too  
After the preceding words of three letters or more.

e.g. கதிர்+நெருள் ==> கதிர்நெருள் (கதிர்ஞ்நெருள்)  
(*katir+ñeri ==> katiññeri (katirññeri)*)

#### Interchangeability of /y/ and /ñ/

146. னை, னை, என் புள்ளி முன், யாவும் ஞாவும்,  
வினை ஓரணைய' என்மனார் புலவர்.

*ṇa, ṇa, eṇ puḷḷi muṇ, yāvum ṇāvum,  
viṇai ōraṇaiya' eṇmaṇār pulavar.*

Yā as the word-initial of the verb for the succeeding word,  
After the preceding words with /ṇ/ and /ṇ/ as word-finals,  
Stands interchangeable with ña,  
So do the learned hold.

e.g. மண்யாத்த (*maṇyātta*); or மண்ஞாத்த (*maṇñatta*)

### Non-change with /ṇ/ and /ṇ/

147. மொழி முதல் ஆகும் எல்லா எழுத்தும்  
வருவழி, நின்ற ஆயிரு புள்ளியும்  
வேற்றுமை அல் வழித் திரிபு இடன் இலவே.

*moḷi mutal ākum ellā eḷuttum*  
*varu vaḷi, niṇṇa āyiru puḷḷiyum*  
*vērrumai al vaḷit tiripu iḍaṇ ilavē.*

These two consonants [ṇ/ and /ṇ/]  
That occur as the preceding words word-finals  
Do mark no change in non-case relations  
Where the succeeding words  
Begin with any of the letters [103]  
That are known to be word-initials.

e.g. மண் கடிது (*maṇ kaḍitu*); பொன் சிறிது (*poṇ ciṇitu*)

148. வேற்றுமைக்கண்ணும் வல்லெழுத்து அல் வழி,  
மேற் கூறு இயற்கை ஆவயினான.

*vērrumaikkaṇṇum valleḷuttu al vaḷi*  
*mēṇ kūṇu iyaṛkai āvayināṇa.*

Even when to case-relations bound,  
These two consonants [ṇ/ and /ṇ/]  
Behave as they do above [147]  
Where the succeeding words  
Begin with no hard consonants.

e.g.. மண் ஞாலம் (*maṇ ñālam*); பொன் விலை (*poṇ vilai*)

### Change of /t/ and /n/ into /ṭ/ and /ṇ/

149. ல, ன, என வருஉம் புள்ளி முன்னர்,  
த, ந, என வரின், ற, ன, ஆகும்மே.

la, ṇa, eṇa varūum puḷḷi munṇar,  
ta, na, eṇa varin, ra, ṇa, ākummē.

Where /l/ and /ṇ/ are the word-finals of the preceding word,  
The word-initials /t/ and /n/ of the succeeding word  
Stand modified to /ṭ/ and /ṇ/ in that order.

e.g. கல் + தரை ==> கற்றரை (kal + tarai ==> kaṭṭararai);  
முன் + நிலை ==> முன்னிலை (muṇ + nilai ==> muṇṇilai)

### Change of /t/ and /n/ into /ṭ/ and /ṇ/

150. ண, ன, என் புள்ளி முன் ட, ண, எனத் தோன்றும்.

ṇa, la, eṇ puḷḷi muṇ ta, ṇa, eṇat tōṇrum.

These /t/ and /n/ [149] are changed to /ṭ/ and /ṇ/  
As they follow words ending in /ṇ/ and /l/.

e.g. மண் + தீது ==> மண்டீது (maṇ + tītu ==> maṇṭītu);  
மண் + நன்று ==> மண்ணன்று (maṇ + naṇru ==> maṇṇaṇru)

### Changes with Second Person Verbs

151. உயிர் ஈறு ஆகிய முன்னிலைக் கிளவியும்,  
புள்ளி இறுதி முன்னிலைக் கிளவியும், -  
இயல்பு ஆகுநவும், உறழ்பு ஆகுநவும், என்று  
ஆயிர் இயல் - வல்லிழுத்து வரினே.

uyir īru ākiya muṇṇilaik kiḷaviyum,  
puḷḷi iṟuti muṇṇilaik kiḷaviyum, —  
iyalpu ākunavum, uṟalpu ākunavum, eṇru  
āyīr iyala — valleḷuttu varinē.

Where the succeeding words begin with hard consonants,  
The second person verb with vowel ending  
And the second person verb with consonant ending  
Being the preceding words,  
There shall either be a no-change coalescence  
Or an augmentation of the succeeding word's hard consonant.

- e.g. நட + கண்ணே ==> நட கண்ணே / நடக் கண்ணே  
 (naṭa + kaṇṇē ==> naṭa kaṇṇē / naṭak kaṇṇē)  
 செல்வராய் + கண்ணே ==> செல்வராய் கண்ணே / செல்வராய்க் கண்ணே  
 (celvāy + kaṇṇē ==> celvāy kaṇṇē / celvāyḱ kaṇṇē)

### Exception to Second Person Verb Coalescence

152. ஒள என வருஉம் உயிர் இறு சொல்லும்,  
 ஞ, ந, ம, வ, என்னும் புள்ளி இறுதியும்,  
 குற்றியலுகரத்து இறுதியும், உளப்பட -  
 முற்றத் தோன்றா - முன்னிலை மொழிக்கே.

au eṇa varūm uyir iṇu collum,  
 ña, na, ma, va, eṇṇum puḷḷi iṇutiyum,  
 kuṇṇiyalukarattu iṇutiyum, uḷappata —  
 muṇṇat tōṇṇā — muṇṇilai moḷikkē.

The second person verb with the vowel /au/ ending,  
 The second person verb with consonants /ñ/, /n/, /m/ and /v/ ending,  
 And the second person verb with the shortened /u/ ending  
 As the preceding words  
 Shall not partake in full  
 Of the behaviour of second person verbs above [151].

- e.g. கௌவு கண்ணா (kauvu kaṇṇā) / கௌவுக் கண்ணா (kauvuk kaṇṇā);  
 கூடு கொற்றா (kūtu korṇā) / கூடுக் கொற்றா (kūtuk korṇā)

### Coalescence with Human Class Nouns

153. 'உயிர் ஈறு ஆகிய உயர்திணைப் பெயரும்,  
 புள்ளி இறுதி உயர்திணைப் பெயரும்,  
 எல்லா வழியும், இயல்பு' என மொழிப.

'uyir iṇu ākiya uyartinaip peyarum,  
 puḷḷi iṇuti uyartinaip peyarum,  
 ellā vaḷiyum iyalpu' eṇa moḷipa.

Nouns of human generic class ending in vowels  
 And nouns of human generic class ending in consonants  
 As the preceding words

Shall have non-change coalescence  
 In case-relations as well as non-case relations,  
 Thus does the authority hold.

e.g. பாரி இனியன் (*pāri inīyan*); ஆய் சிரித்தான் (*āy cirittān*)

- i54. அவற்றுள்,  
 இகர ஈற்றுப் பெயர் திரிபு இடன் உடைத்தே.

*avarruḷ*,  
*ikara īrrup peyar tiripu iṭaṇ uṭaittē*.

Amongst these [153],  
 Nouns ending in /i/  
 Shall witness morphophonemic changes too  
 In certain contexts.

e.g. எட்டிப் பூ (*eṭṭip pū*); கண்ணகிக் கோயில் (*kaṇṇakik kōyil*)

### Changes with Human-non-Human Mixed class Nouns

155. அஃறிணை விரவுப்பெயர் இயல்புமார் உளவே.

*akṛiṇai viravuppeyar iyalpumār uḷavē*.

There is non-change coalescence too  
 Where  
 Nouns that designate  
 Both the human and non-human generic classes  
 Are the preceding words.

e.g. *cāṭṭaṇ kuritu* (where *Cāṭṭaṇ* is an animal as well as a human person)

### Changes Involving the Third Case

156. புள்ளி இறுதியும், உயிர் இறு கிளவியும்,  
 வல்லெழுத்து மிகுதி சொல்லிய முறையான்,  
 தம்மின் ஆகிய தொழிற்சொல் முன் வரின்,  
 மெய்ம்மை ஆகவும், உறழுத் தோன்றவும்,

அம் முறை இரண்டும் உரியவை உளவே  
வேற்றுமை மருங்கின் போற்றல் வேண்டும்.

*pulli irutiyum uyir iru kiḷaviyum,  
valleluttu mikuti colliya muraīyāṇ,  
tammin ākiya toḷiṇcol mun varin,  
meymmai ākalum, uraḷat tōṇṇalum,  
am muraī iraṇṭum uriyavai ulaṇē  
vēṇṇumai maruṇkiṇ pōṇṇal vēṇṭum.*

The norm —

Hard consonants

Double in coalescence that begin the succeeding

Where the preceding words

End in vowels and consonants —

Said,

There is optional augmentation of consonants as well as non-change

In case-relations coalescence,

Where the succeeding word

Is a verb with the third case nominative prefixed.

c.g. வளிகோட்பட்டான், (*valikkōṭṭaṭṭān*), வளிக்கோட்பட்டான், (*valikkōṭṭaṭṭān*)

### Changes Involving the Second Case

157. 'மெல்லெழுத்து மிகு வழி வலிப்பொடு தோன்றலும்,  
வல்லெழுத்து மிகு வழி மெலிப்பொடு தோன்றலும்,  
இயற்கை மருங்கின் மிகற்கை தோன்றலும்,  
உயிர் மிக வரு வழி உயிர் கெட வருதலும்,  
சாரியை உள் வழிச் சாரியை கெடுதலும்,  
சாரியை உள் வழித் தன் உருபு நிலையலும்,  
சாரியை இயற்கை உறழுத் தோன்றலும்,  
உயர்திணை மருங்கின் ஒழியாது வருதலும்,  
அஃறிணை வீரவுப்பெயர்க்கு அவ் இயல் நிலையலும்,  
மெய் பிறிது ஆகு இடத்து இயற்கை ஆதலும்,  
அன்ன பிறவும், - தன் இயல் மருங்கின்  
மெய் பெறக் கிளந்து பொருள் வரைந்து இசைக்கும்  
ஐகார வேற்றுமைத் திரிபு' ■■■ மொழிப.

'melleḷuttu miku vaḷi valippoṭu tōṇṇalum,  
 valleḷuttu miku vaḷi melippoṭu tōṇṇalum,  
 iyaṛkai maruṅkiṇ mikaṛkai tōṇṇalum,  
 uyir mika varu vaḷi uyir keṭa varutalum,  
 cāriyai uḷ vaḷic cāriyai keṭutalum,  
 cāriyai uḷ vaḷit taṇ urupu nilaiyalum,  
 cāriyai iyaṛkai uraḷat tōṇṇalum,  
 uyartiṇai maruṅkiṇ oḷiyātu varutalum,  
 akṛiṇai viravuppeyarkku av iyal nilaiyalum,  
 mey piṛitu āku iṭattu iyaṛkai ātalum,  
 aṇṇa piṛavum taṇ iyal maruṅkiṇ  
 mey perak kiḷantu poruḷ varaintu icaikkum  
 aikāra vēṇṇumait tīripu' eṇa moḷipa.

Occurrence of hard consonant<sup>1</sup> where soft one is in order,  
 Occurrence of soft consonant<sup>2</sup> where hard one is in order,  
 Doubling of consonant<sup>3</sup> where it needs no augmentation,  
 Non-occurrence of vowel<sup>4</sup> where it is needed,  
 Absence of empty morpheme<sup>5</sup> where it should occur,  
 Existence of case morpheme along with empty morpheme<sup>6</sup>,  
 Admission of optional changes where empty morpheme is to abide<sup>7</sup>,  
 The nouns of human generic class ever declining for the case<sup>8</sup>,  
 Case declension marking nouns of the mixed generic class too<sup>9</sup>,  
 And non-change where consonantal augmentation or elision is warranted<sup>10</sup> —  
 Such of these morphophonemic variations  
 Do mark the behaviour of the second case [ai] morpheme  
 As it occurs before the succeeding word,  
 Thus do the learned hold.

- c.g. 1. மைக்கொணர்த்தான் (*maikkōṇartāṇ*); 2. மரங்குறைத்தான் (*marāṅkuṇaittāṇ*);  
 3. தாயக்கொலை (*tāykkolai*); 4. பலாக்குறைத்தான் (*palākkūṇaittāṇ*);  
 5. வண்டுகொணர்த்தான் (*vaṇṭukōṇartāṇ*); 6. வண்டினைக் கொணர்ந்தான்  
 (*vaṇṭinaik kōṇartāṇ*); 7. புளிகுறைத்தான் (*puḷikuṇaittāṇ*) - புளிக்குறைத்தான்  
 (*puḷikkūṇaittāṇ*); 8. நம்பியைக் கொணர்ந்தான் (*nampiyaik kōṇartāṇ*);  
 9. மகப்பெற்றான் (*makapperrāṇ*); 10. மண்கொணர்ந்தான் (*maṇkōṇartāṇ*)

### Non-case Relations with /i/ and /ai/ Endings

158. வேற்றுமை அஸ் வழி, இ, ஐ, என்னும்  
 ஈற்றுப் பெயர்க் கிளவி மூவகை நிலைய.



அவைதாம்,  
இயல்பு ஆகுநவும், வல்லெழுத்து மிகுநவும்,  
உறழ் ஆகுநவும்' என்மனார் புலவர்.

'vērrumai alvaḷi, i, ai, ennum  
īrrup peyark kiḷavi mū vakai nilaiya.  
avaītām,  
iyalpu ākunavum, valleḷuttu mikunavum,  
uraḷ ākunavum' eṇmaṇār pulavar.

Where there marks no declension by case,  
The preceding nouns ending in /i/ and /ai/  
Have three possibilities of morphophonemic coalescence :  
Non-change<sup>1</sup>, augmentation of succeeding words hard consonant<sup>2</sup> and its  
optional,  
Thus has the authority ruled.

e.g. 1. பருத்தி சிறிது (parutti ciṛitu) ; 2. பருத்திச்செடி (parutticceṭi) ;  
3. தினை குறிது (tiṇai kuṛitu) ; தினை குறிது (tiṇai kuṛitu)

### Coalescence with Words Declining for the Seventh Case

159. 'சுட்டு முதல் ஆகிய இகர இறுதியும்,  
எகர முதல் வீனாவின் இகர இறுதியும்,  
சுட்டுச் சீனை நீடிய ஐ என் இறுதியும்,  
யா என் வீனாவின் ஐ என் இறுதியும், -  
வல்லெழுத்து மிகுநவும், உறழ் ஆகுநவும்,  
சொல்லிய மருங்கின் உள்' என மொழிப.

'cuṭṭu mutal ākiya ikara irutiyum,  
ekara mutal viṇāviṇ ikara irutiyum,  
cuṭṭuc ciṇai nīṭiya ai eṇ irutiyum,  
yā eṇ viṇāviṇ ai eṇ irutiyum, —  
valleḷuttu mikunavum, uraḷ ākunavum,  
colliya maruṅkiṇ uḷa' eṇa molipa.

The preceding word being  
The particle with demonstrative word-initial [/a/, /i/ and /u/] and /i/ final<sup>1</sup>,  
The particle with interrogative /e/ initial and /i/ final<sup>2</sup>,

The particle with elongated demonstrative word-initial and /ai/ final<sup>3</sup>,  
 And the particle with interrogative yā initial and /ai/ final<sup>4</sup> —  
 The morphophonemic coalescence shall witness  
 Augmentation of the succeeding words' hard consonant  
 And the optional augmentation of its hard consonant<sup>5</sup>,  
 So has the usage sanctioned.

- e.g. 1. அதோளி , இதோளி (atōḷi, itōḷi) meaning அங்கே இங்கே (aṅkē iṅkē)  
 2. எதோளி (etōḷi) meaning எங்கே (eṅkē)  
 3. ஆண்டை, ஈண்டை (āṇṭai, īṇṭai) meaning அங்கு இங்கு (aṅku, iṅku)  
 4. யாண்டை (yāṇṭai) 5. அதோளி கொண்டான் (atōḷi koṇṭāṇ),  
 அதோளிக் கொண்டான் (atōḷik koṇṭāṇ)

### Long and Short Vowels Followed by Consonants

160. 'நெடியதன் முன்னர் ஒற்று மெய் கெடுதலும்,  
 குறியதன் முன்னர்த் தன் உருபு இரட்டலும்,  
 அறியத் தோன்றிய நெறி இயல்' என்ப.

neṭiyataṇ munṇar orru mey keṭutalum  
 kuṛiyataṇ munṇart taṇ urupu irattalum  
 aṛiyat tōṇriya neṛi iyal eṇpa.

That

The word-final consonant of the preceding word that follows a long vowel  
 is dropped

And it is doubled after a short vowel<sup>2</sup>

Is usage manifest in coalescence

So has it been ruled.

- e.g. 1. தான் + நல்லான் ==> தானல்லான்  
 (tāṇ + nallāṇ ==> tānallāṇ)  
 2. பொன் + அகல் ==> பொன்னகல் ; தன் + உரு ==> தன்னுரு  
 (poṇ + akal ==> poṇṇakal ; taṇ + uru ==> taṇṇuru)

161. ஆறன் உருபினும் நான்கன் உருபினும்  
 கூறிய குற்றொற்று இரட்டல் இல்லை  
 ஈறு ஆகு புள்ளி அகரமொடு நிலையும்; -  
 நெடு முதல் குறுகும் மொழி முன் ஆன.

*āraṇ urupiṇum nāṇkaṇ urupiṇum*  
*kūṛiya kūrroṛu irattal illai;*  
*īru āku pulḷi akaramotu nilaiyum; —*  
*neṭu mutal kuṛukum moḷi muṇ āṇa.*

Followed

Morphemes of sixth [atu] and fourth [ku] cases,

The preceding word

Which has its initial long vowel shortened

Marks no augmentation of the word-final consonant as above [160]

And this final consonant stands clustered with an /a/.

e.g. தாம் ==> தம் + அது ==> தமது (*tām* ==> *tam* + *atu* ==> *tamatu*)

தாம் ==> தம் + கு ==> தமக்கு (*tām* ==> *tam* + *ku* ==> *tamakku*)

162. நம் என் இறுதியும் அந் நிலை தீரியாது.

*num eṇ iṛutiyum an nilai tiriyaṭu.*

The word-final /m/ of *num* does behave

In accord with the norm above [161].

e.g. நம் + அது ==> நமது (*num* + *atu* ==> *numatu*);

நம் + கு ==> நமக்கு (*num* + *ku* ==> *numakku*)

163. உகரமொடு புணரும் புள்ளி இறுதி,  
 யகரமும் உயிரும் வரு வழி, இயற்கை.

*ukaramoṭu puṇarum pulḷi iṛuti,*  
*yakaramum uyirum varu vaḷi, iyaṛkai.*

The preceding word's word-final consonant [/*ñ*/ or /*n*/]

That is wont to coalesce with /u/ (*uriñu*, *porunu*)

Will go without the /u/

When the succeeding word begins with /y/ or a vowel.

e.g. உரிஞ்+யாது ==> உரிஞ் யாது (*uriñu* + *yātu* ==> *uriñ yātu*)

பொருந்+ஆதா ==> பொருந் ஆதா (*porunu* + *ātā* ==> *porun ātā*)

### Coalescence Involving terms of Measure, Weight and Number

164. 'உயிரும் புள்ளியும் இறுதி ஆகி,  
அளவும் நிறையும் எண்ணும் சுட்டி  
உள எனப்பட்ட எல்லாச் சொல்லும்  
தம்தம் கிளவி தம் அகப்பட்ட  
முத்தை வருஉம் காலம் தோன்றின்,  
ஒத்தது' என்ப, 'ஏ' என் சாரியை.'

*'uyirum pulliyum iruti āki,  
aḷavum niraikum eṇṇum cuṭṭi  
uḷa eṇappaṭṭa ellāc collum  
taṁtaṁ kiḷavi taṁ akappaṭṭa  
muttai varūm kālam tōṇṇiṇ,  
ottatu' eṇpa, 'ē eṇ cāriyai.'*

All words of vowel - or consonant-ending  
Denoting measure of capacity, weight and number  
Will have the appropriate empty morpheme /ē/ for  
Where they are followed by terms  
Denoting lesser units of measure, weight and number,  
Thus has the authority decreed.

c.g. உழக்கே யாழாக்கு (*uḷakkē yāḷākkū*) - measure  
தொடியே கல்கு (*toṭiyē kaḷcu*) - weight  
இரண்டே முக்கால் (*iraṇṭe mukkāl*) - number

165. 'அரை' என வருஉம் பால் வரை கிளவிக்கு,  
புரைவது அன்றால், சாரியை இயற்கை.

*'arai' eṇa varūm pāl varai kiḷavikku,  
puraivatu aṇṇāl, cāriyai iyarkai.*

The empty morpheme /ē/ [164]  
Does not accord with the term arai  
Denoting the portion of a thing [half]  
Which occurs as the following word.

c.g. ஒன்றரை (*oṇṇarai*), ஏழரைப்படி (*ēḷaraippaṭi*)

166. 'குறை' என் கிளவி முன் வரு காலை,  
நிறையத் தோன்றும் வேற்றுமை இயற்கை.

'kurai' eṇ kiḷavi muṇ varu kālai,  
niraiyat tōṇrum vēṇrumai iyarkai.

Where the term kurai is the succeeding word  
[Following the term of measure, weight or number],  
There does operate in full  
The rule of coalescence for case declension  
[There is the augmentation of the following word's initial consonant].

e.g. நாலுக்குறை (nālīkkurai), உரிக்குறை (urikkurai)

167. குற்றியலுகரக்கு இன்னே சாரியை.

kurriyalukarakku innē cāriyai.

Where the preceding word denoting measure, weight or number  
Ends in the shortened /u/,  
And where the following word is kurai,  
There occurs the empty morpheme *in* in between.

e.g. உழுக்கு+இன்+குறை ==> உழுக்கின் குறை (uḷakku+in+kurai ==> uḷakiṇ kurai)

168. அத்து இடை வருஉம், 'கலம்' என் அளவே.

attu iṭai varūum, 'kalam' eṇ aḷavē.

The empty morpheme *attu* there occurs  
Between *kalam* the term of measure  
And the succeeding word kurai.

கலத்துக் குறை (kalattuk kurai)

169. 'பனை' என் அளவும், 'கா' என் நிறையும்,  
நினையும் காலை, இன்னொடு சிவனும்.

'paṇai' eṇ aḷavum, 'kā' eṇ niraikum,  
niraikum kālai, iṇṇoṭu civaṇum.

One finds on examination that  
Paṇai the term of measure  
And kā denoting weight  
Take the empty morpheme iṇ after them  
[Where the succeeding word is kuṛai].

e.g. பனையின் குறை (paṇaiyiṇ kuṛai), காவின் குறை (kāviṇ kuṛai)

170. 'அளவிற்கும் நிறையிற்கும் மொழி முதல் ஆகி  
உள எனப்பட்ட, ஒன்பதிற்கு எழுத்தே;  
அவைதாம்,  
க, ச, த, ப, என்றா; ந, ம, வ, என்றா;  
அகர உகரமொடு அவை' என மொழிப.

'aḷaviṛkum niraikiṛkum moḷi mutal āki  
uḷa eṇappaṭṭa, oṇṇatiṛru eḷuttē;  
avaitām,  
ka, ca, ta, pa, eṇṇā; na, ma, va, eṇṇā;  
akara ukaramoṭu avai' eṇa moḷipa.

Nine are the letters marked  
That begin terms of measure and weight,  
Which are /k/, /c/, /t/, /p/ and /n/, /m/, /v/ and /a/, /u/,  
Thus goes the sanction of usage.

e.g. கழஞ்சி (kaḷañci), தொடி (toṭi), பலம் (paḷam) உழுக்கு (uḷakku)  
மா (mā), வரை (varai), அந்தை (antaṭi), etc.

171. 'ஈறு இயல் மருங்கின், இவை இவற்று இயல்பு' எனக்  
கூறிய கிளவிப் பல் ஆறு எல்லாம்  
மெய்த் தலைப்பட்ட வழக்கொடு சிவணி,  
ஒத்தவை உரிய, புணர் மொழி நிலையே.

'īru iyal maruṅkiṇ, ivai ivarṛu iyalpu' eṇak  
kūṛiya kiḷavip paḷ āru ellām

*meyt talaippaṭṭa vaḷakkoṭu civaṇi,  
ottavai uriya, puṇarmoḷi nilaiyē.*

The norms varied enunciated above  
Of the nature and modes of coalescence  
Between the preceding and succeeding words  
Are to be read appropriately  
In relation to the worldly use current too.

### The Deviant Forms of *yāvar* and *yātu*

172. பலர் அறி சொல் முன் யாவர் என்னும்  
பெயரிடை வகரம் கெடுதலும், ஏனை  
ஒன்று அறி சொல் முன் யாது என் லீனா இடை  
ஒன்றிய வகரம் வருதலும், இரண்டும்  
மருவின் பாத்தியின் திரியுமன் பயின்றே.

*palar ari col muṇ yāvar eṇṇum  
peyariṭai vakaram keṭutalum, ēṇai  
oṇru ari col muṇ yātu eṇ viṇā iṭai  
oṇriya vakaram varutalum, iraṇṭum  
maruviṇ pāttiyyiṇ tiriyauman payiṇṇē.*

The elision of [va] in the nominative *yāvar*  
As it occurs preceded by a human generic class plural,  
And the infixing of [va] in the interrogative pronoun *yātu*  
As it occurs preceded by a neuter singular —  
These two are forms of use seen to be deviant.

c.g. அவர் யாவர் ==> அவர் யார் (*avar yāvar*==> *avar yār*)  
அது யாது ==> அது யாவது (*atu yātu*==> *atu yāvatu*)

## 6. உருபு இயல்

### *urupu iyal*

#### Case Morphemes

##### The Empty Morpheme *iṅ*

173. அ, ஆ, உ, ஊ, ஏ, ஒள, என்னும்  
அப் பால் ஆறன் நிலைமொழி முன்னர்,  
வேற்றுமை உருபிற்கு இன்னே சாரியை.

*a, ā, u, ū, ē, au, eṇṇum*  
*ap pāl āraṇ nilaimoḻi munṇar,*  
*vēṭṭumai urupirku iṇṇē cāriyai.*

*iṅ* is the intervening empty morpheme

Between the preceding words of /a/, /ā/, /u/, /ū/, /ē/ and /au/ endings  
And the case morphemes going with them.

e.g. வீளவினை (*viḷaviṇai*), பலாவினோடு (*palaviṇōḍu*), கடுவீனுக்கு (*kaṭuvīṇukku*),  
கழுவினை (*kaḷūviṇai*), சேவினோடு (*cēviṇōḍu*) வெளவினை (*vauviṇai*)

##### The Empty Morpheme *vaṛṛu*

174. பல்லவை நுதலிய அகர இறுபெயர்  
வற்றொடு சீவணல் எச்சம் இன்றே.

*pallavai nutaliya akara iṭu peyar*  
*vaṛṛoḍu civaṇal eccam iṇṇē.*

Nouns with /a/ word-finals,

That denote the plural number 'many'

Will not be barred

From taking the empty morpheme *vaṛṛu*.

e.g. பல்லவற்றை (*pallavaṛṛai*), உள்ளவற்றை (*uḷlavaṛṛai*)



175. 'யா' என் வினாவும் ஆயியல் திரியாது.

'yā' eṇ viṇāvum āyiyal tiriyātu.

The interrogative term /yā/ too

Does not fail to go by the norm above (174)

[In taking the empty morpheme varṛu] [cf. 178].

e.g. யாவற்றை (yāvaṛṛai)

### The Empty Morpheme aṇ

176. சுட்டு முதல் உகரம் அன்னொடு சிவணி,  
ஒட்டிய மெய் ஒழித்து, உகரம் கெடுமே.

cuṭṭu mutal ukaram aṇṇoṭu civaṇi,  
oṭṭiya mey oḷittu ukaram keṭumē.

The word with the demonstrative word-initial [/a/, /i/ or /u/]

And ending in /u/

Takes the empty morpheme aṇ before the case morpheme,

And has its /u/ elided

Leaving the consonantal form intact.

e.g. அது + அன் + ஐ ==> அதனை (atu + aṇ + ai ==> ataṇai)

### The Empty Morpheme varṛu

177. சுட்டு முதல் ஆகிய ஐ என் இறுதி  
வற்றொடு சிவணி நின்றலும் உரித்தே.

cuṭṭu mutal ākiya ai eṇ iṛuti  
vaṛroṭu civaṇi niṛṛalum urittē.

The word with the demonstrative word-initial [/a/, /i/ or /u/]

Has its word-final /ai/ unchanged too (cf. 122)

As it takes the empty morpheme varṛu

[Before the case morpheme ai].

e.g. அவை + வற்று + ஐ ==> அவையற்றை (avai + varṛu + ai ==> avaiyaṛṛai)

178. யா என் வினாவின் ஐ என் இறுதியும்  
ஆயியல் தீரியாது என்மனார் புலவர்;  
ஆவயின் வகரம் ஐயொடும் கெடுமே.

*yā eṇ viṇāviṇ ai eṇ irutiyum*  
*āyiyal tiriyaṭu eṇmaṇār pulavar;*  
*āvayin vakaram aiyoṭum keṭumē.*

The norm above (177) does hold good too  
When the word-final /ai/ of the interrogative *yā* [*yāvai*]  
Takes the empty morpheme *varru*,  
Where its /v/ gets elided along with /ai/,  
So rule the learned.

e.g. யாவை + வற்று + ஐ ==> யாவற்றை (*yāvai + varru + ai ==> yāvairai*)

### Coalescence Involving *nī*

179. 'நீ' என் ஒரு பெயர் நெடு முதல் குறுகும்;  
ஆவயின் னகரம் ஒற்று ஆகும்மே.

*'nī' eṇ oru peyar neṭu mutal kuṟukum;*  
*āvayin ṇakaram orru ākummē.*

The one-letter noun *nī*  
Has its long vowel phoneme shortened [before case morpheme]  
And there witnesses the occurrence of the consonant /ṇ/ in between.

e.g. நீ + ஐ ==> நீன்னை (*nī + ai ==> niṇṇai*)

### The Empty Morpheme *oṇ*

180. ஒகார இறுதிக்கு ஒன்னே சாரியை.

*ōkāra irutikku oṇṇē cāriyai.*

The terms with /ō/ as the word-final  
Will take the empty morpheme *oṇ* before the case morpheme.

e.g. கோ + ஒன் + ஐ ==> கோஒனை (*kō + oṇ + ai ==> kōoṇai*)

### The Empty Morpheme *attu* with Tree-names

181. அ, ஆ, என்னும் மரப்பெயர்க் கிளவிக்கு  
அத்தொடும் சிவணும் ஏழன் உருபே.

*a, ā, eṇṇum marappeyark kiḷavikku  
attoṭum civaṇum ēḷaṇ urupē.*

The tree-names ending in /a/ and /ā/  
Will take the empty morpheme *attu* after  
As the seventh case morpheme [kaṇ] follows.

c.g. விள+அத்து+கண் ==> விளவத்துக்கண் (*viḷa+attu+kaṇ ==> viḷavattukkaṇ*)  
பலா+அத்து+கண் ==> பலாவத்துக்கண் (*palā+attu+kaṇ ==> palāvattukkaṇ*)

### The Empty Morpheme *iṇ* with /ñ/ and /n/

182. கு, ந, என் புள்ளிக்கு இன்னே சாரியை.

*ñā, na, eṇ puḷḷikku iṇṇē cāriyai.*

Words ending in the consonants /ñ/ and /n/  
Will take the empty morpheme *iṇ*  
Before the case morpheme.

c.g. உரிஞ்+இன்+ஐ ==> உரிஞ்னை (*uriñ+iṇ+ai ==> uriñiṇai*)  
பொருந்+இன்+ஒடு ==> பொருந்நொடு (*porun+iṇ+oṭu ==> poruniṇoṭu*)

### The Empty Morpheme *vaṛṇu* with Demonstratives

183. சுட்டு முதல் வகரம் ஐயும் மெய்யும்  
கெட்ட இறுதி இயல் திரிபு இன்றே.

*cuṭṭu mutal vakaram aiyum meyyum  
keṭṭa iṛuti iyal tiriṇu iṇṇē.*

Terms with demonstratives [/a/, /i/, /u/] as word-initials  
And ending in the consonant /y/ [av, iv, uv]  
Will go in accord with the norm (178)

That governs the elision of word-final /ai/ along with its consonant  
[The consonant is dropped and the empty morpheme *varru* follows].

c.g. அவ்வற்று+ஐ ==> அவற்றை (*av+varru+ai* ==> *avarrai*)

### The Empty Morpheme *iṇ* with *tev*

184. ஏனை வகரம் இன்னொடு சிவணும்.

*ēṇai vakaram iṇṇoṭu civaṇum.*

*iṇ* is the empty morpheme appropriate  
For /v/ word-finals [*tev*] other than the ones above [183].

c.g. தெவ்+இன்+ஐ ==> தெவ்வினை (*tev+iṇ+ai* ==> *tevvīṇai*)  
தெவ்+இன்+ஒடு ==> தெவ்வினொடு (*tev+iṇ+oṭu* ==> *tevvīṇoṭu*)

### The Empty Morpheme *attu*

185. மஃகான் புள்ளி முன் அத்தே சாரியை.

*maḥkāṇ puḷḷi muṇ attē cāriyai.*

Words with the consonant /m/ as word-final  
Will take the empty morpheme *attu* before the case morpheme.

c.g. மரம்+அத்து+ஐ ==> மரத்தை (*maram+attu+ai* ==> *marattai*)  
மரம்+அத்து+ஒடு ==> மரத்தொடு (*maram+attu+oṭu* ==> *marattoṭu*)

### The Empty Morpheme *iṇ*

186. இன் இடை வருஉம் மொழியுமார் உளவே.

*iṇ iṭai varūum moliyumār uḷavē.*

There are words with /m/ ending  
That take the empty morpheme *iṇ* too  
Before the case morpheme.

c.g. உரும் + இன் + ஐ ==> உருமினை (*urum + iṇ + ai* ==> *urumiṇai*)

**Non-change with *num***

187. 'நம்' என் இறுதி இயற்கை ஆகும்.

'num' en iṛuti iyarkai ākum.

The [/m/] ending *num*

Does mark no empty morphemes [*attu* and *iṇ*]

Before the case morpheme.

e.g. நம்+ஐ ==> நம்மை (*num+ai ==> nummai*)

**Changes with *tām*, *nām* and *yām***

188. 'தாம், நாம்' என்னும் மகர இறுதியும்  
'யாம்' என் இறுதியும் அதன் ஒரன்ன;  
ஆ எ ஆகும், யாம் என் இறுதி;  
ஆவயின் யகர மெய் கெடுதல் வேண்டும்;  
ஏனை இரண்டும் நெடு முதல் குறுகும்.

'tām, nām' eṇṇum makara iṛutiyum

'yām' en iṛutiyum ataṇ ṍraṇṇa;

ā e ākum, yām en iṛuti;

āvayin yakara mey keṭutal vēṇṭum;

ēṇai iraṇṭum neṭu mutal kuṛukum.

The /m/ endings of *tām* and *nām*

And the /m/ ending of *yām* as well

Go without the empty morphemes shown above [*attu* and *iṇ*]

In the case of *yām* with the /m/ word-final,

Its /ā/ changes to /e/

And its clustering consonant /y/ must be dropped too;

As for the other two [*tām* and *nām*]

The word-initial long vowels witness reduction of length.

e.g. தாம்+ஐ ==> தம்மை (*tām+ai ==> tammai*)

நாம்+ஓடு ==> நம்மொடு (*nām+ōṭu ==> nammoṭu*)

யாம்+கு ==> எமக்கு (*yām+ku ==> emakku*)

### The Empty Morphemes *varru* and *um* with *ellām*

189. 'எல்லாம்' என்னும் இறுதி முன்னர்,  
'வற்று' என் சாரியை முற்றத் தோன்றும்;  
உம்மை நிலையும் இறுதியான.

'ellām' ennum iruti munnar,  
'varru' eṇ cāriyai murrat tōṇṇum;  
ummai nilaiyum irutiyāṇa.

The empty morpheme *varru* there occurs  
In between the stem *ellām* and its case morpheme,  
And the empty morpheme *um* stands at the end.

e.g. எல்லாம்+வற்று+ஐ+உம் ==> எல்லாவற்றையும்  
(ellām+varru+ai+um ==> ellāvarraiyum)

### The Intervention of the Empty Morpheme *nam*

190. உயர்திணை ஆயின் நம் இடை வருமே.

uyartiṇai āyiṇ nam iṭai varumē.

When the noun *ellām* [189]  
Comes to denote the human generic class,  
There occurs the empty morpheme *nam* [instead of *varru*]  
Intervening between the noun and its case morpheme.

e.g. எல்லாம்+நம்+ஐ+உம் ==> எல்லாநம்மையும்  
(ellām+nam+ai+um ==> ellānammaiyum)

### Changes Involving *ellārum* and *ellirum*

191. எல்லாரும் என்னும் படர்க்கை இறுதியும்,  
எல்லீரும் என்னும் முன்னிலை இறுதியும்,  
ஒற்றும் உகரமும் கெடும் என மொழிப.  
நிற்றல் வேண்டும் ரகரப் புள்ளி;  
உம்மை நிலையும் இறுதியான;  
தம் இடை வருஉம், படர்க்கை மேன;  
நம் இடை வருஉம், முன்னிலை மொழிக்கே.

*ellārum ennum paṭarkkai irutiyum,*  
*ellīrum ennum munṇilai irutiyum,*  
*orrum ukaramum keṭum eṇa molipa.*  
*niṛṛal vēṇṭum rakarap pulli;*  
*ummai nilaiyum irutiyāṇa;*  
*tam iṭai varūum, paṭarkkai mēṇa;*  
*num iṭai varūum, munṇilai molikkē.*

The word-final consonant of the third person pronoun *ellārum*  
 And the word-final consonant of the second person pronoun *ellīrum*  
 Get elided along with the preceding vowel /u/,  
 So is it ruled;  
 The consonant /r/ therein does stand abiding in both,  
 And both take the empty morpheme *um* at their end position;  
 The empty morpheme *tam* intervenes in the third person pronoun  
 Between the consonant /r/ and its case morpheme /ai/,  
 And the empty morpheme *num* occurs in the second person  
 Between the consonant /r/ and its case morpheme /ai/.

e.g. எல்லாரும்+தம்+ஐ+உம் ==> எல்லார்தம்மையும்  
 (*ellārum+tam+ai+um ==> ellārtammaiyum*),  
 எல்லீரும்+நம்+ஐ+உம் ==> எல்லீர்நம்மையும்  
 (*ellīrum+num+ai+um ==> ellīrummaiyum*)

### Changes Involving *tāṇ* and *yāṇ*

192. 'தான், யான்' என்னும் ஆயீர் இறுதியும்  
 மேல் முப் பெயரொடும் வேறுபாடு இல்லை.

'*tāṇ*, *yāṇ*' *ennum āyīr irutiyum*  
*mēl mup peyaroṭum vērupāṭu ilavē.*

As regards their morphophonemic coalescence,  
 The word-final of *tāṇ* and *yāṇ*  
 Does mark no dissimilarity  
 With the three nouns treated above [*tām*, *nām*, and *yām* (188)]  
 [The word-initial of *tāṇ* has its length reduced  
 And *yāṇ*  
 Has its /ā/ changed into /e/  
 With its /y/ elided].

e.g. தான்+ஐ ==> தன்னை (taṇ+ai ==> taṇṇai)  
யான்+ஐ ==> என்னை (yāṇ+ai ==> eṇṇai)

### The Empty Morphemes *attu* and *iṇ*

193. அழனே, புழனே, ஆயிரு மொழிக்கும்  
அத்தும் இன்னும் உறழத் தோன்றல்  
ஒத்தது என்ப, உணருமோரே.

*aḷaṇē puḷaṇē, āyiru molikkum*  
*attum iṇṇum uraḷat tōṇṇal*  
*ottatu eṇpa, uṇarumōrē.*

It is in accord with usage  
For the two preceding terms *aḷaṇ* and *puḷaṇ*  
To take either of the empty morphemes *attu* and *iṇ*  
Before their case morphemes,  
So does the authority rule.

e.g. அழன்+அத்து+ஐ ==> அழத்தை (*aḷaṇ+attu+ai ==> aḷattai*)  
அழன்+இன்+ஐ ==> அழன்னை (*aḷaṇ+iṇ+ai ==> aḷaṇiṇai*)  
புழன்+அத்து+ஓடு ==> புழத்தொடு (*puḷaṇ+attu+ōṭu ==> puḷattoṭu*)  
புழன்+இன்+கண் ==> புழனின்கண் (*puḷaṇ+iṇ+kaṇ ==> puḷaṇiṇkaṇ*)

### The Empty Morpheme *aṇ* with *ēl*

194. அன் என் சாரியை ஏழன் இறுதி  
முன்னர்த் தோன்றும் இயற்கைத்து என்ப.

*aṇ eṇ cāriyai ēḷaṇ iṇṭi*  
*munṇart tōṇṇum iyarkaittu eṇpa.*

For the word-final of the preceding term *ēl*  
To have the empty morpheme *aṇ* after it  
Is its use and wont known.

e.g. ஏழ்+அன்+கு ==> ஏழனுக்கு (*ēḷ+aṇ+ku ==> ēḷaṇukku*)



### The Empty Morpheme *in* with the Shortened /u/

195. குற்றியலுகரத்து இறுதி முன்னர்,  
முற்றத் தோன்றும், 'இன்' என் சாரியை.

*kurriyalukarattu iruti munnar,*  
*murrat tōṇrum, 'in' eṇ cāriyai.*

The empty morpheme *in* there occurs,  
Realizing a complementary function,  
After words with shortened /u/ as word-final.

e.g. படகு+இன்+ஐ ==> படகினை (*paṭaku+in+ai ==> paṭakiṇai*)

### Doubling of /t/ and /r/

196. நெட்டெழுத்து இம்பர் ஒற்று மிகத் தோன்றும்  
அப் பால் மொழிகள் அல் வழியான.

*neṭṭeḷuttu impar orru mikat tōṇrum*  
*ap pāl molikaḷ al valiyāṇa.*

The consonants [/t/ and /r/]  
Occurring after the long vowels  
And preceding the shortened /u/  
Get doubled  
Where these words are other than the ones above [195]  
[Ending in *ku*, *cu*, *tu*, and *pu*].

e.g. யாடு + ஐ ==> யாட்டை (*yāṭu + ai ==> yāṭtai*),  
ஆறு + ஐ ==> ஆற்றை (*āru + ai ==> ārrai*)

197. அவைதாம்,  
இயற்கைய ஆகும் செயற்கைய என்ப.

*avaitām,*  
*iyarkaiya ākum ceyarkaiya enpa.*

These consonants [/t/ and /r/] [196]  
[That double after long vowels]

Do not have the empty morpheme *iṇ* suffixed to them,  
Thus does the authority hold.

e.g. யாடு+ஐ ==> யாட்டை (*yāṭu+ai ==> yāṭṭai*)

### The Empty Morpheme *aṇ*

198. எண்ணின் இறுதி அன்னொடு சிவனும்.

*eṇṇiṇ iṟuti aṇṇoṭu civaṇum.*

Shortened /u/ - ending words,  
That denote numbers,  
Go with the empty morpheme *aṇ*.

e.g. ஒன்று+அன்+ஐ ==> ஒன்றனை (*oṇṇu+aṇ+ai ==> oṇṇaṇai*)

### The Empty Morpheme *āṇ* with Numeral Terms

199. ஒன்று முதல் ஆக பத்து ஊர்ந்து வருஉம்  
எல்லா எண்ணும் சொல்லும் காலை.  
ஆன் இடை வரீனும் மானம் இல்லை;  
அஃது என் கிளவி ஆவயின் கெடுமே;  
உய்தல் வேண்டும் பஃகான் மெய்யே.

*oṇṇu mutal āka, pattu ūrntu varūum  
ellā eṇṇum collum kālai.*

*āṇ iṭai varṇum māṇam illai;  
aḱtu eṇ kiḷavi āvayiṇ keṭumē;  
uytal vēṇṭum paḱkāṇ meyyē.*

No inappropriateness there occasions  
For the empty morpheme *āṇ* to intervene  
In terms denoting numbers from one to eight  
As the succeeding word is ten [*paḱtu*];  
In which case, however,  
The *aḱtu* [of *paḱtu*] gets dropped  
And the consonant /p/ there remains intact.

e.g. ஒரு+பஃது+ஆன்+ஐ ==> ஒருபானை (*oru+paḱtu+āṇ+ai ==> orupāṇai*)

### The Empty Morpheme *aṇ* with *yātu* and *aḱtu* :

200. 'யாது' என் இறுதியும், சுட்டு முதல் ஆகிய  
ஆய்த இறுதியும், அன்னொடு சிவணும்;  
ஆய்தம் கெடுதல் ஆவயிணான.

'yātu' eṇ irutiyum cuṭṭu mutal ākiya  
āyta irutiyum, aṇṇoṭu civaṇum;  
āytam keṭutal āvayiṇāṇa.

The word-final [shortened /u/] of *yātu*,  
And the word-final [shortened /u/] of the term  
Beginning with a demonstrative phoneme [/a/, /i/, /u/]  
And having the *āytam* before the word-final [aḱtu]  
Do the empty morpheme *aṇ* take;  
In the latter case  
There occurs the elision of the *āytam*.

c.g. யாது + அன் + ஐ ==> யாதனை (*yātu + aṇ + ai ==> yātaṇai*),  
அஃது + அன் + ஐ ==> அதனை (*aḱtu + aṇ + ai ==> ataṇai*)

### Nouns Denoting Directions

201. ஏழன் உருபிற்குத் திசைப் பெயர் முன்னர்,  
சாரியைக் கிளவி இயற்கையும் ஆகும்;  
ஆவயின் இறுதி மெய்யொடும் கெடுமே.

ēḷaṇ urupiṛkut ticaip peyar muṇṇar,  
cāriyaik kiḷavi iyaṛkaiyum ākum;  
āvayiṇ iruti meyyoṭum keṭumē.

Nouns denoting directions,  
When followed by the seventh case morpheme [*kaṇ*],  
Will go without the empty morpheme [*iṇ*] in between too [195];  
In which case  
The word-final [shortened /u/] of the noun  
Along with the consonant preceding  
Will get dropped.

c.g. வடக்கு + இன் + கண் ==> வடக்கின்கண் (*vaṭakku + iṇ + kaṇ ==> vaṭakkiṇkaṇ*)  
வடக்கு + கண் ==> வடக்கண் (*vaṭakku + kaṇ ==> vaṭakkaṇ*)

202. புள்ளி இறுதியும் உயிர் இறு கிளவியும்  
 சொல்லிய அல்ல ஏனைய எல்லாம்,  
 தேரும் காலை, உருபொடு சிவணி,  
 சாரியை நிலையும் கடப்பாடு இலவே.

*pulli irutiyum uyir iṟu kiḷaviyum  
 colliya alla ēṇaiya ellām,  
 tērum kālai urupoṭu civaṇi,  
 cāriyai nilaiyum kaṭappāṭu ilavē.*

All terms with consonant- and vowel-endings,  
 Other than those treated above,  
 When examined,

- Are not bound to take intervening empty morphemes  
 As they combine with case morphemes.

e.g. மண்+ஐ ==> மண்ணை (*maṇ+ai ==> maṇṇai*)

மண்+இன்+ஐ ==> மண்ணினை (*maṇ+iṇ+ai ==> maṇṇiṇai*)

## 7. உயிர் மயங்கு இயல்

*uyir mayaṅku iyal*

Vowel-coalescence

### /a/ - ending Words

203. அகர இறுதிப் பெயர் நிலை முன்னர்,  
வேற்றுமை அல்வழி, க, ச, த, ப, தோன்றின்,  
தம்தம் ஒத்த ஒற்று இடை மிகுமே.

*akara iṟutip peyar nilai munṇar,  
vēṛṛumai alvali, ka, ca, ta, pa, tōṇṇin,  
tamtam otta orru iṭai mikumē.*

In non-case relations coalescence,

The word-initial consonants /k/, /c/, /t/ and /p/ of the succeeding words  
[Or their corresponding consonants of articulatory proximity]

Witness augmentation

As the preceding nouns end in the vowel /a/.

e.g. விளக்குறிது (viḷa+kuṛitu) ==> வீளக்குறிது (viḷakkuṛitu),  
மக + பெரிது (maka+peritu) ==> மகப்பெரிது (makapperitu)

204. வினை எஞ்சு கிளவியும், உவமக் கிளவியும்,  
'என' என் எச்சமும், சுட்டின் இறுதியும்,  
'ஆங்க' என்னும் உரையசைக் கிளவியும்,  
ஞாங்கர்க் கிளந்த வல்லெழுத்து மிகுமே.

*viṇai eñcu kiḷaviyum, uvamak kiḷaviyum,  
'eṇa' eṇ eccamum, cuṭṭin iṟutiyum,  
'āṅka' eṇṇum uraiyacaik kiḷaviyum,  
ñāṅkark kiḷanta valleḷuttu mikumē.*

Verbal participles<sup>1</sup> and comparison morphemes<sup>2</sup>,

The elliptical form *eṇa*<sup>3</sup>,

The demonstrative ending<sup>4</sup>,

And the expletive *āṅka*<sup>5</sup>

Being the preceding words with /a/-ending,

There witnesses hard consonant augmentation as above [203].

c.g. 1. உணச்சென்றான் (*uṇaccenṇāṇ*), 2. புலிபோலக் கொன்றான் (*pulipōlak koṇṇāṇ*),

3. கொள்ளினாக் கொண்டான் (*kollēṇak koṇṭāṇ*), 4. அக்கொற்றன் (*akkorṇaṇ*),

5. ஆங்கக் கொண்டான் (*āṅkak koṇṭāṇ*)

205. சுட்டின் முன்னர் ஞ, ந, ம, தோன்றின்,  
ஒட்டிய ஒற்று இடை மிகுதல் வேண்டும்.

*cuṭṭiṇ munṇar ña, na, ma, tōṇṇiṇ,*  
*oṭṭiya orru itai mikutal vēṇṭum.*

The demonstrative /a/ being the preceding word,

The consonants /ñ/, /n/ and /m/

That begin the succeeding words

Witness their doubling therein.

c.g. அ + ஞாலம் ==> அஞ்ஞாலம் (*a + ñālam ==> aṇṇālam*),

அ + நூல் ==> அந்நூல் (*a + nūl ==> annūl*),

அ + மடம் ==> அம்மடம் (*a + maṭam ==> ammaṭam*)

206. ய, வ, முன் வரீனே, வகரம் ஒற்றும்.

*ya, va, muṇ varīṇē, vakaram orrum.*

[The demonstrative /a/ being the preceding word],

The consonants /y/ and /v/

That begin the succeeding words

Do take /v/ in between [the preceding and succeeding words].

c.g. அ + யாழ் ==> அவ்யாழ் (*a + yāḷ ==> avyāḷ*);

அ + வழி ==> அவ்வழி (*a + vaḷi ==> avvāḷi*)

207. உயிர் முன் வரீனும், ஆயியல் திரியாது.

*uyir muṇ varīṇum, āyiyal tiriyātu.*

This norm [occurrence of /v/ in between (206)] admits no variation  
Even where ■ vowel begins the succeeding word.

e.g. அ + அணி ==> அவ்அணி (a + aṇi ==> avvāṇi);  
அ + ஆடை ==> அவ்வாடை (a + ātai ==> avvātai)

208. நீட வருதல் செய்யுளுள் உரித்தே.

*nīṭa varutaḷ ceyyūḷ urittē.*

Poetry admits of lengthening  
[Of the preceding demonstrative /a/]  
[Where the succeeding word begins with any but hard consonants].

e.g. அ + இடை ==> ஆயிடை (a + iṭai ==> āyiṭai);  
அ + வயின் ==> ஆவயின் (a + vayin ==> āvayin)

209. 'சாவ' என்னும் 'செய' என் எச்சத்து  
இறுதி வகரம் கெடுதலும் உரித்தே.

*'cāva' eṇṇum 'ceya' eṇ eccattu  
iruti vakaram keṭutalum urittē.*

The word-final /v/  
[Along with its clustered vowel]  
In the ceya-formulaic verbal participle *cāva*  
Tends to be dropped too.

e.g. சாவக் குத்தினான் (cāvak kuttiṇāṇ) ==> சாக் குத்தினான் (cāk kuttiṇāṇ)

210. 'அன்ன' என்னும் உவமக் கிளவியும்,  
அண்மை சுட்டிய விளிநிலைக் கிளவியும்,  
'செய்ம்மன' என்னும் தொழில் இறு சொல்லும்,  
ஏவல் கண்ணிய வியங்கோட் கிளவியும்,  
'செய்த' என்னும் பெயர் எஞ்சு கிளவியும்,  
'செய்யிய' என்னும் வினை எஞ்சு கிளவியும்,  
'அம்ம' என்னும் உரைப்பொருட் கிளவியும்,  
பலவற்று இறுதிப் பெயர்க்கொடை, உளப்பட, -  
அன்றி அனைத்தும் இயல்பு என மொழிப.

'aṇṇa' eṇṇum uvamak kiḷaviyum,  
 aṇmai cutṭiya viḷinilaik kiḷaviyum,  
 'ceymmaṇa' eṇṇum toḷil iṟu collum,  
 ēval kaṇṇiya viyaṅkōṭ kiḷaviyum,  
 'ceyta' eṇṇum peyar eñcu kiḷaviyum,  
 'ceyyiya' eṇṇum viṇai eñcu kiḷaviyum,  
 'amma' eṇṇum uraiṇṇoruṭ kiḷaviyum,  
 palavarṟu iṟutip peyarkkoṭai, uḷappaṭa, —  
 aṇṇi aṇaittum iyalpu eṇa molipa.

The comparison morpheme *aṇṇa*<sup>1</sup>,  
 Vocatives used to call those in *proximity*<sup>2</sup>,  
 Finite verbs of the formulaic pattern *ceymmaṇa*<sup>3</sup>,  
 Optative verbs in the imperative mood<sup>4</sup>,  
 Relative participles of the formulaic pattern *ceyta*<sup>5</sup>,  
 Verbal participles of the formulaic pattern *ceyyiya*<sup>6</sup>,  
 The empty morpheme calling attention *amma*<sup>7</sup>,  
 And the /a/-word-final *pala* denoting the plural number<sup>8</sup>,  
 These and others of their kind as /a/-final preceding words  
 Enter into non-change coalescence  
 [With the succeeding words of /k/- /c/- /t/- and -/p/ initials-],  
 Thus does the usage run.

- e.g. 1. பொன் அன்ன குதிரை (poṇ aṇṇa kutirai), 2. நண்ப செல் (naṇpa cel),  
 3. உண்மன குதிரை (uṇṇanakuṭirai), 4. செல்க குதிரை (celka kutirai),  
 5. உண்ட குதிரை (uṇṭa kutirai), 6. உண்ணிய கொண்டான் (uṇṇiya koṇṭāṇ),  
 7. அம்ம கொற்றா (amma koṭṭā), 8. பல குதிரை (pala kutirai)

211. 'வாழிய' என்னும் சேவியன் கிளவி  
 இறுதி யகரம் கெடுதலும் உரித்தே.

'vāḷiya' eṇṇum cēyeṇ kiḷavi  
 iṟuti yakaram keṭutalum urittē.

The final consonant /y/ [along with its vowel /a/]  
 In the preceding optative verb *vāḷiya*  
 Does admit of an optional elision too.

- e.g. வாழி தமிழ் (vāḷi tamīḷ) <== வாழிய தமிழ் (vāḷiya tamīḷ)



212. உரைப்பொருட் கிளவி நீட்டமும் வரையார்.

*uraipporuṭ kiḷavi nīṭṭamum varaiyār.*

Inadmissible it is not

For the empty morpheme calling attention [amma]

To have its word-final /a/ lengthened.

e.g. அம்மா (ammā) <== அம்ம (amma)

213. பலவற்று இறுதி நீடு மொழி உளவே -  
செய்யுள் கண்ணிய தொடர் மொழியான.

*palavaru iruti nīṭu molī uḷavē —  
ceyyuḷ kaṇṇiya toṭar moliyāṇa.*

Terms denoting plural number there are

Whose word-final /a/ gets lengthened

When it occurs in metrical sequence in poetry.

e.g. பலாஅம் (*palāam*), சிலாஅம் (*cilāam*)

214. தொடர் அல் இறுதி தம் முன் தாம் வரின்,  
லகரம் றகர-ஒற்று ஆதலும் உரித்தே.

*toṭar al iruti tam muṇṭ tām varinṭ,  
lakaram ṛakara-oṟṟu ātalum urittē.*

Where it is not in sequence,

These [two-letter] terms [*pala*, *cila*] of /a/ ending

Have their end-consonant /l/ changed to /r/ in coalescence

As they repeat themselves in the preceding and succeeding words.

e.g. பல + பல (*pala + pala*) ==> பற்பல (*parpala*),

சில + சில (*cila + cila*) ==> சிற்சில (*cir̥cila*)

215. வல்லெழுத்து இயற்கை உறழத் தோன்றும்.

*valleḷuttu iyarkai uraḷat tōṇrum.*

[The norm (203) —

That the succeeding term's word-initial doubles

Where it is a hard consonant

And where the preceding word ends in the vowel /a/ —

Does apply to *pala* and *cila* too];

Yet this augmentation here is an optional behaviour.

c.g. பல்பல் (palappala) - பல்பல் (palapala); சிலச்சில (cilaccila) - சிலசில (cilacila)

216. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒரற்றே.

*vēṟṟumaikkaṇṇum ataṇ ṟarṟē.*

In morphophonemic coalescence

Involving case relations too,

There does witness the same trait:

[The succeeding terms

Have their word-initials /k/, /c/, /t/ and /p/ augmented

Where the preceding word ends in /a/ [203]].

c.g. இருவிளச் சாத்தன் (*iruvīlac cāttan*)

217. மரப்பெயர்க் கிளவி மெல்லெழுத்து மிகுமே.

*marappeyark kiḷavi melleḷuttu mikumē.*

Terms denoting tree names,

[That end in the vowel /a/],

Mark the augmentation of the corresponding soft consonant

[Of the succeeding terms' word-initial].

c.g. விளக்கோடு (*viḷa+kōṭu*) ==> விளங்கோடு (*viḷaṅkōṭu*),

விளச்செதில் (*viḷa+cetīl*) ==> விளஞ்செதில் (*viḷaṅcetīl*)

218. மகப்பெயர்க் கிளவிக்கு இன்னே சாரியை.

*makappeyark kiḷavikku iṇṇē cāriyai.*

The [a-ending] term *maka* [denoting a child]  
Does take the empty morpheme *iṇ*.

மக+இன்+கை (*maka+iṇ+kai*) ==> மகவீன்கை (*makaviṇ kai*),  
மக+இன்+தலை (*maka+iṇ+talai*) ==> மகவீன் தலை (*makaviṇ talai*)

219. அத்து அவண் வரீனும், வரை நிலை இன்றே.

*attu avaṇ varinūm, varai nilai iṇṇē.*

The term *maka* above [218]  
Taking the empty morpheme *attu*  
Is not inadmissible too.

மக+அத்து+கை (*maka+attu+kai*) ==> மகத்துக் கை (*makattuk kai*)

220. பலவற்று இறுதி உருபு இயல் நிலையும்.

*palavaṛṛu iṛuti urupu iyal nilaiyum.*

The [a-ending] term *pala* denoting the plural number  
Does take the empty morpheme *vaṛṛu*  
[Where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/]  
As is wont in case relations coalescence [174].

பல+வற்று+கோடு (*pala+vaṛṛu+kōṭu*) ==> பலவற்றுக்கோடு (*palavaṛṛukkōṭu*)

### /ā/-ending Words

221. ஆகார இறுதி அகர இயற்றே.

*ākāra iṛuti akara iyaṇṇē.*

The preceding terms ending in /ā/ too  
Do go in accord with  
The coalescence of /a/-ending words [203]  
[The augmentation of hard consonants in non-case relations].

e.g. தாரா+கடிது (*tārā+kaṭitu*) ==> தாராக் கடிது (*tārāk kaṭitu*)

222. செய்யா என்னும் வினை எஞ்சு கிளவியும்  
அவ் இயல் தீரியாது என்மனார் புலவர்.

*ceyyā eṇṇum viṇai eñcu kiḷaviyum*  
*av iyal tiriyātu eṇmaṇār pulavar.*

The [ā- ending] verbal participle of the formulaic pattern *ceyyā*  
Will find no variation from the rule above [221]  
[The augmentation of hard consonants],  
So do the learned hold.

e.g. உண்ணா+கொண்டான் (*uṇṇā+koṇṭāṇ*) ==> உண்ணாக் கொண்டான் (*uṇṇāk koṇṭāṇ*)

223. உம்மை எஞ்சிய இரு பெயர்த் தொகைமொழி  
மெய்ம்மையாக அகரம் மிகுமே.

*ummai eñciya iru peyart tokaimolī*  
*meymmaiyāka akaram mikumē.*

In elliptical compounds  
In which the conjunctive particle *um* is understood,  
There is the addition of /a/ as sense complement  
To the preceding term's word-final /ā/.

e.g. இராஅப்பகல் <== இராப்பகல் <== இரவும் பகலும்  
(*irāappakal <== irāppakal <== iravum pakalum*)

224. ஆவும், மாவும், விளிப்பெயர்க் கிளவியும்,  
யா என் வினாவும், பலவற்று இறுதியும்,  
எவல் குறித்த உரையசை மியாவும்,  
தன் தொழில் உரைக்கும் வினாவின் கிளவியொடு,  
அன்றி அனைத்தும் இயல்பு என மொழிப.

*āvum, māvum, viḷippeyark kiḷaviyum,*  
*yā eṇ viṇāvum palavaru irutiyum,*  
*ēval kuṛitta uraiyacai miyāvum,*  
*taṇ toḷil uraikkum viṇāviṇ kiḷaviyoṭu, —*  
*aṇṇi aṇaittum iyalpu eṇa molipa.*

The [sense] terms *ā* and *mā*<sup>1</sup>,  
 Vocatives calling attention<sup>2</sup>,  
 The interrogative morpheme *yā*<sup>3</sup>,  
 The *ā*-ending [finite verbs denoting non-human generic class] plural forms<sup>4</sup>,  
 The expletive imperative particle *miyā*<sup>5</sup>,  
 The interrogative verbs in the first person indicative mood<sup>6</sup> —  
 All of which seek [non-change] morphophonemic coalescence  
 Without augmentation, change or elision,  
 So does the convention hold.

- e.g. 1. ஆ குறிது (*ā kuritu*), மா குறிது (*mā kuritu*); 2. கண்ணா தா (*kaṇṇā tā*);  
 3. யா சிறிய (*yā ciṇiya*); 4. உண்ணா குதிரைகள் (*uṇṇā kutiraikaḷ*)  
 5. கேண்மியா கண்ணா (*kēṇmiyā kaṇṇā*); 6. உங்கா அன்னாய் (*uṅkā aṇṇāy*)

225. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒற்றே.

*vēṭṭumaikkannum ataṇ ṭarṭrē.*

Morphophonemic coalescence

Involving case relations

Does operate in the manner said [203, 216]

[Hard consonants that begin the succeeding words augment

Where the preceding words end in /ā/].

- e.g. தாரா+கால் (*tāra+kāl*) ==> தாராக்கால் (*tārākkāl*)

226. குறியதன் முன்னகும், ஒரெழுத்து மொழிக்கும்,  
 அறியத் தோன்றும், அகரக் கிளவி.

*kuṛiyataṇ munṇarum, ōreḷuttu molikkum,  
 aṛiyat tōṇṇum, akarak kiḷavi.*

There occurs /a/ distinct

After the word-final /ā/ preceded by a short vowel,

And after the one-letter [/ā/] ending word

[Before the succeeding word].

- e.g. பலா+கோடு (*palā+kōṭu*) ==> பலா அக்கோடு (*palā akkōṭu*)  
 கா+குறை (*kā+kurai*) ==> கா அக்குறை (*kāakkurai*)

227. 'இரா' என் கிளவிக்கு அகரம் இல்லை.

'irā' eṇ kiḷavikku akaram illai.

The occurrence of /a/ [as above (226)]

The [/ā/ - ending] term *irā* is not entitled to.

உ.உ. இரா+கொண்டான் (*ira+koṇṭāṇ*) ==> இராக் கொண்டான் (*irākkoṇṭāṇ*)

228. 'நிலா' என் கிளவி அத்தொடு சீவனறும்.

'nilā' eṇ kiḷavi attotu civaṇum.

The empty morpheme *attu* there comes in

Where the preceding term is *nilā*.

உ.உ. நிலா+அத்து+கொண்டான் (*nilā+attu+koṇṭāṇ*) ==> நிலாத்துக்கொண்டான் (*nilāttukkoṇṭāṇ*)

229. யா-மரக்கிளவியும், பீடாவும், தளாவும்,  
ஆ முப் பெயரும் மெல்லெழுத்து மிகுமே.

yā-marak kiḷaviyum, piṭāvum, taḷāvum,  
ā muṇṇ peyarum melleḷuttu mikumē.

The tree-destination *yā*

And the terms *piṭā* and *taḷa*

Have the augmentation of soft consonants

[After the intervening element /a/ (as in 226)].

உ.உ. யா+கோடு (*yā+kōṭu*) ==> யாஅங்கோடு (*yāaṅkōṭu*)

பீடா+கோடு (*piṭa+kōṭu*) ==> பீடாஅங்கோடு (*piṭākōṭu*)

230. வல்லெழுத்து மிகிறும் மாணம் இல்லை.

valleḷuttu mikinum māṇam illai.

No want of appropriateness there marks

The augmentation of hard consonants too

[After these three names above (229)].

e.g. யா+கோடு (*yā+kōtu*) ==> யாஅக்கோடு (*yāakkōtu*)  
 மீடா +கோடு (*piṭa+kōtu*) ==> மீடாஅக்கோடு (*piṭāakkōtu*)

231. மா-மரக்கிளவியும், ஆவும், மாவும்,  
 ஆ முப் பெயரும் அவற்று ஓரன்ன;  
 அகரம் வல்லெழுத்து அவை அவண் நிலையா;  
 னகரம் ஒற்றும் ஆவும் மாவும்.

*mā-marak kiḷaviyum, āvum, māvum,*  
*ā mup peyarum avarru ōraṇṇa;*  
*akaram valleḷuttu avai avaṇ nilaiyā;*  
*ṇakaram orṟum āvum māvum.*

Where the three nouns —

The tree-name *mā*, and *ā* and *mā* designating animals —

Are the preceding words,

They do have the same behaviour<sup>1</sup>,

[As marks the /ā/ - ending *yā*, *piṭā* and *taḷā* above (230)];

Furthermore,

In the case of words *ā* and *mā*,

There occurs /ṇ/ after,

With /a/ followed by the hard consonant dropping off<sup>2</sup>.

e.g. 1. மா + கோடு ==> மா அங்கோடு ==> மான்கோடு  
 (*mā + kōtu* ==> *māaṅkōtu* ==> *māṇkōtu*)  
 2. ஆ + கோடு (*ā + kōtu*) ==> ஆன்கோடு (*āṇkōtu*)  
 மா + கோடு (*mā + kōtu*) ==> மான்கோடு (*māṇkōtu*)

232. ஆன் ஒற்று அகரமொடு நிலை இடன் உடைத்தே.

*āṇ orṟu akaramoṭu nilai iṭaṇ uṭaittē.*

The consonant /ṇ/ of *āṇ* (cow)

Does also pair with /a/ after.

e.g. ஆன்+நெய் (*āṇ+ney*) ==> ஆனநெய் (*āṇaney*)

233. ஆன் முன் வருஉம் ஈகார பகரம்  
தான் மிகத் தோன்றிக் குறுகலும் உரித்தே.

*āṇ muṇ varūum īkāra pakaram*  
*tāṇ mikat tōṇṇrik kuṟukalum urittē.*

The *pī* that follows *āṇ*  
Has its /p/ doubled  
And its /ī/ shortened [to /i/],  
[Dropping the *ṇ* of *āṇ*],  
So does it happen too.

c.g. ஆன்+ஈ (*āṇ + pī*) ==> ஆப்ஈ (*āppi*)

234. குறியதன் இறுதிச் சினை கெட, உகரம்  
அறிய வருதல் செய்யுளுள் உரித்தே.

*kuṟiyataṇ iṟutic ciṇai keṭa, ukaram*  
*aṟiya varutal ceyyuluḷ urittē.*

That  
The final /ā/ of the preceding word,  
With a short vowel previous to it,  
Gets its phonic measure reduced,  
And there appears an /u/ after —  
Does belong to conventions in poetry.

c.g. புறா ==> புறவு (*puṟā ==> puṟavu*), பலா ==> பலவு (*palā ==> palavu*)

### /i/-ending Preceding Words

235. இகர இறுதிப் பெயர்நிலை முன்னர்,  
வேற்றுமை ஆயின், வல்லெழுத்து மிகுமே.

*ikara iṟutip peyarnilai munṇar,*  
*vēṛṛumai āyiṇ, valleḷuttu mikumē.*

In case relations coalescence,  
Where the preceding noun ends in /i/



There is the gemination of the hard  
Corresponding to the word-initial of the succeeding word [/k/, /c/, /t/, or /p/]

e.g. கிளி + சிறகு ==> கிளிச்சிறகு (kiḷi + ciṛaku ==> kiḷicciraku. Also see 158)

236. 'இனி, அனி,' என்னும் காலையும் இடனும்,  
வினை எஞ்சு கிளவியும், சுட்டும், அன்ன.

*'iṇi, aṇi,' eṇṇum kālaiyum iṭaṇum,  
viṇaiyeñcukiḷaviyum, cuṭṭum, aṇṇa.*

Gemination as above (235) does also mark  
*iṇi* and *aṇi* that designate time and space respectively,  
And the [i - ending] verbal participle and demonstrative.

e.g. இனி + கொண்டான் ==> இனிக் கொண்டான் (*iṇi + koṇṭāṇ ==> iṇik koṇṭāṇ*);  
அனி + சென்றான் ==> அனிக் சென்றான் (*aṇi + ceṇṇrāṇ ==> aṇik ceṇṇrāṇ*);  
தேடி + சென்றான் ==> தேடிக் சென்றான் (*tēṭi + ceṇṇrāṇ ==> tēṭik ceṇṇrāṇ*)  
இ + கொற்றான் ==> இக்கொற்றான் (*i + koṭṭrāṇ ==> ikkoṭṭrāṇ*)

237. 'இன்றி' என்னும் வினை எஞ்சு இறுதி  
நின்ற இகரம் உகரம் ஆதல்  
தொன்று இயல் மருங்கின் செய்யுளுள் உரித்தே.

*'iṇṇi' eṇṇum viṇaiyeñcu iṛuti  
niṇṇa ikaram ukaram ātal  
tonṇu iyal maruṅkiṇ ceyyulū urittē.*

The word-final /i/  
Of the verbal participle *iṇṇi*  
Gets modified to /u/  
In the tradition of poetry  
Handed down from antiquity.

e.g. உப்பின்றி உண்க ==> உப்பின்றி உண்க (*uppiṇṇi uṇka ==> uppiṇṇu uṇka*)

238. சுட்டின் இயற்கை முன் கிளந்தற்றே.

*cuṭṭiṇ iyaṛkai muṇ kiḷantarrē.*

The [/i/] demonstrative as the preceding word  
 Is of the nature of the (/a/-ending) one (204 - 208)  
 [The gemination of the corresponding soft consonant  
 Before succeeding words with soft consonant word-initial<sup>1</sup>;  
 The augmentation of the consonant /v/  
 Before succeeding words beginning with a vowel or medial consonant<sup>2</sup>;  
 The elision of /v/ and the lengthening of the demonstrative in poetry<sup>3</sup>].

- e.g. 1. இந்நூல் ==> இந்நூல் (*i+nūl* ==> *innūl*),  
 2. இய்யாழ் ==> இய்யாழ் (*i+yāḷ* ==> *ivyāḷ*), இவட்டு ==> இவ்வட்டு (*i+vaṭṭu* ==> *ivvaṭṭu*),  
 3. இஓன்று ==> ஈதொன்று (*i+oṇṇu* ==> *itoṇṇu*)

239. பதக்கு முன் வரினே துணிக் கிளவி  
 முதல் கிளந்து எடுத்த வேற்றுமை இயற்றே.

*patakku muṇ varinē tūṇik kiḷavi*  
*mutal kiḷantu eṭutta vēṛṛumai iyarṛē.*

When the term *patakku*  
 Follows the preceding *tūṇi*  
 The norm of coalescence  
 Goes in accord with case relations coalescence aforesaid (235)  
 [The gemination of hard consonant].

- e.g. துணி+பதக்கு ==> துணிப்பதக்கு (*tūṇi+patakku* ==> *tūṇippatakku* - both are terms of measures)

240. உரி வரு காலை, நாழிக் கிளவி  
 இறுதி இகரம் மெய்யொடும் கெடுமே;  
 டகாரம் ஒற்றும் ஆவயினான.

*uri varu kālai, nāḷik kiḷavi*  
*iruti ikaram meyyoṭum keṭumē;*  
*ṭakāram orṛum āvayināṇa.*

Where *uri* is the succeeding word,  
 The preceding term *nāḷi*  
 Has its final /i/ along with its consonant elided,  
 And there occurs /t/ in its place.

e.g. நாழி+உரி ==> நாடுரி (*nāḷi + uri ==> nāḷuri*)

241. பனி என வருஉம் கால வேற்றுமைக்கு  
அத்தும் இன்னும் சாரியை ஆகும்.

*paṇi eṇa varūum kāla vēṛṛumaikku  
attum iṇṇum cāriyai ākum.*

In case-relations coalescence,  
The term *paṇi* denoting [dewy] season  
Pairs with the empty morphemes *attu* and *iṇ*  
[Where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. பனி+கொண்டான் ==> பனியத்துக் கொண்டான் (or) பனியிற் கொண்டான்  
(*paṇi+koṇṭāṇ ==> paṇiyattuk koṇṭāṇ (or) paṇiyiṛ koṇṭāṇ*)

242. வளி என வருஉம் பூதக் கிளவியும்  
அவ் இயல் நிலையல் செவ்விது என்ப.

*vaḷi eṇa varūum pūtak kiḷaviyum  
av iyal nilaiyal cevviṭu eṇpa.*

It is held to be appropriate that  
The term *vaḷi* [wind] denoting an element in nature  
Does mark the trait as above (241),  
[Pairing with *attu* and *iṇ* in case relations].

e.g. வளி+கொண்டான் ==> வளியத்துக் கொண்டான் (or) வளியிற் கொண்டான்  
(*vaḷi+koṇṭāṇ ==> vaḷiyattuk koṇṭāṇ (or) vaḷiyiṛ koṇṭāṇ*)

243. உதி-மரக்கிளவி மெல்லெழுத்து மிகுமே.

*uti-marak kiḷavi melleḷuttu mikumē.*

The preceding tree-name *uti* as the preceding word  
Has the augmentation of soft consonant  
[Corresponding to the succeeding word's initial /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. உதி + கோடு ==> உதிங்கோடு (*uti + kōṭu ==> utiṅkōṭu*)

244. புளி மரக்கிளவிக்கு அம்மே சாரியை.

*puḷimarak kiḷavikku ammē cāriyai.*

The preceding tree-name *puḷi* as the preceding word  
Pairs with the empty morpheme *am* after  
[Where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

உ.எ. புளி + பழம் ==> புளியப்பழம் (*puḷi + paḷam ==> puḷiyam paḷam*)

245. ஏனைப் புளிப் பெயர் மெல்லெழுத்து மிகுமே.

*ēṇaip puḷip peyar melleḷuttu mikumē.*

The term *puḷi* denoting things other than tree  
Has a corresponding soft consonant augmented after  
[Where /k/, /c/, /t/ or /p/ begins the succeeding word].

உ.எ. புளி + கூழ் ==> புளிக்கூழ் (*puḷi + kūḷ ==> puḷikkūḷ*)

246. வல்லெழுத்து மிகிறும் மானம் இல்லை;  
ஒவ்வழி அறிதல், வழக்கத்தான.

*valleḷuttu mikiṇum māṇam illai;  
olvaḷi aṛital, vaḷakkattāṇa!*

The context of appropriate use known,  
No blemish there inheres  
If hard consonant geminates here [245]  
[Instead of the soft consonant].

உ.எ. புளி + கூழ் ==> புளிக்கூழ் (*puḷi + kūḷ ==> puḷikkūḷ*)

247. நான் முன் தோன்றும் தொழில்நிலைக் கிளவிக்கு  
ஆன் இடை வருதல் ஐயம் இன்றே.

*nāḷ muṇ tōṇrum toḷilnilaik kiḷavikku  
āṇ iṭai varutal aiyam iṇṇē.*

No incertitude there marks  
 The occurrence of the intervening empty morpheme *āṇ*  
 Between the [i-ending] preceding word denoting a star  
 And the verb that succeeds.

e.g. பரணி+கொண்டான் ==> பரணியாற் கொண்டான் (*paraṇi+koṇṭāṇ ==> paraṇiyār koṇṭāṇ*)

248. திங்கள் முன் வரின் இக்கே காரியை.

*tiṅkaḷ muṇ varin ikkē cāriyai.*

*ikku* is the intervening empty morpheme  
 Where the preceding term designates a month  
 [And where the succeeding word is a verb].

e.g. ஆடி+கொண்டான் ==> ஆடிக்குக் கொண்டான் (*āṭi+koṇṭāṇ ==> āṭikkuk koṇṭāṇ*)

### /i/-ending Words

249. ஈகார இறுதி ஆகார இயற்றே.

*īkāra iṛuti ākāra iyarṛē.*

The /i/-ending preceding words  
 Do mark the nature of /ā/ - ending ones [221]  
 [In non-case relations coalescence  
 There is the augmentation of corresponding hard consonants  
 With words of hard consonant-initials succeeding].

e.g. தீ+கடிது ==> தீக் கடிது (*ṭi+kaṭitu ==> ṭik kaṭitu*)

250. 'நீ' என் பெயரும், இடக்கர்ப் பெயரும்,  
 'மீ' என மரீஇய இடம் வரை கிளவியும்,  
 ஆவயின் வல்லெழுத்து இயற்கை ஆகும்.

*'nī' eṇ peyārum, iṭakkarp peyārum,  
 'mī' eṇa marīiya iṭam varai kiḷaviyum,  
 āvayin valleḷuttu iyarkai ākum.*

It is the non-change coalescence  
 With no augmentation of hard consonant  
 When the preceding term is  
 The second person singular *nī*,  
 The term of socially restrained use [*pī*]  
 Or the term *mī* modified so by custom  
 And is used to pinpoint a place  
 [The following word beginning with /k/, /c/, /t/ or /p/].

c.g. நீ+சிறியை ==> நீ சிறியை (*nī+ciṛiyai* ==> *nī ciṛiyai*)  
 பீ+தீது ==> பீ தீது (*pī+ṭītu* ==> *pī ṭītu*)  
 மீ+தலை ==> மீ தலை (*mī+talai* ==> *mī talai*)

251. இடம் வரை கிளவி முன் வல்லெழுத்து மிகுஉம்  
 உடன் நிலை மொழியும் உள என மொழிப.

*iṭam varai kiḷavi muṇ velleḷuttu mikūum*  
*uṭaṇ nilai moliyum uḷa eṇa molipa.*

There are appropriate terms that follow  
 Where the preceding word [*mī*]  
 That is used to pinpoint a place,  
 Is followed by a hard consonant  
 Corresponding to the word-initial of those terms  
 So is it by convention held.

c.g. மீ+கோல் ==> மீக்கோல் (*mi+kkōḷ* ==> *mīkkōḷ*)  
 மீ+பல் ==> மீப்பல் (*mī+pal* ==> *mīppal*)

252. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒரற்றே.

*vēṛṛumaikkaṇṇum ataṇ ōraṇṇē.*

It is so in case-relations coalescence of /i/-final words  
 As it is in non-case relations coalescence of /ā/-ending words [221]  
 [The gemination of corresponding hard consonants  
 Where the preceding word ends in /i/  
 And the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. ஈ + கால் ==> ஈக்கால் ( $\bar{i} + k\bar{a}l ==> \bar{i}kk\bar{a}l$ )

253. 'நீ' என் ஒரு பெயர் உருபு இயல் நிலையும்;  
ஆவயின் வல்லெழுத்து இயற்கை ஆகும்.

'nī' eṇ oru peyar urupu iyal nilaiyum;  
āvayin valleḷuttu iyaṛkai ākum.

The one-letter second person singular *nī*  
Does share the behaviour  
As witnessed in case relations coalescence  
[When the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/  
The preceding word has its long vowel [i] shortened  
And a /ṇ/ inserted after (179)];  
In such a case  
There occurs no of hard consonant gemination.

e.g. நீ + கை ==> நீன்கை ( $nī + kai ==> niṇkai$ )

### u-ending Words

254. உகர இறுதி அகர இயற்றே.

ukara iṛuti akara iyaṛṛē.

[In non-case relations coalescence]  
The /u/-ending preceding behaves in the way  
As do the /a/-ending ones  
[The augmentation of corresponding hard consonant  
Where the succeeding word ends in /k/, /c/, /t/ or /p/ (203)].

e.g. பாட்டு+பெரிது ==> பாட்டுப் பெரிது ( $pāṭṭu + peritu ==> pāṭṭup peritu$ )

255. கூட்டின் முன்னரும் அத் தொழிற்று ஆகும்.

cuṭṭin munṇarum at toḷiṛru ākum.

The same does happen  
Where the preceding word is the demonstrative /u/  
[Augmentation of corresponding hard consonant  
When /k/, /c/, /t/ or /p/ begins the succeeding word  
In non-case relations coalescence (204)].

e.g. உ + கொற்றன் ==> உக்கொற்றன் (u + korraṇ ==> uk korraṇ)

256. ஏனவை வரீனே, மேல் நிலை இயல்பே.

ēṇavai varīṇē mēl nilai iyalpē.

Where the following word  
Begins with a consonant other than hard consonants above [255],  
The preceding /u/-final (demonstrative)  
Does share the trait of the /a/-ending ones  
[The augmentation of corresponding consonants (205 - 208)].

e.g. உ+நூல் ==> உந்நூல் (u+nūl ==> unnūl)  
உ+மணி ==> உம்மணி (u+maṇi ==> ummaṇi)  
உ+யாழ் ==> உய்யாழ் (u+yāḷ ==> uvvāḷ)  
உ+ஆடை ==> உவ்வாடை (u+āṭai ==> uvvāṭai)

257. சுட்டு முதல் இறுதி இயல்பு ஆகும்மே.

cuṭṭu mutal iṟuti iyalpu ākummē.

No gemination there occurs in coalescence  
Where the preceding word has a demonstrative initial and ends in /u/  
[With the succeeding term beginning with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. அது+குறிது ==> அதுகுறிது (atu+kuṛitu ==> atukuṛitu)  
இது+சீறிது ==> இதுசீறிது (itu+cīṛitu ==> itucīṛitu)

258. அன்று வரு காலை, ஆ ஆகுதலும்;  
வரு காலை, மெய் வரைந்து கெடுதலும்;  
செய்யுள் மருங்கின் உரித்து மா மொழிய.



*aṇṇu varu kālai ā ākutaḷum;*  
*ai varu kālai, mey varaintu keṭutaḷum;*  
*ceyyuḷ maruṇkiṇ urittu eṇa moḷipa.*

That

The final /u/ of the preceding with demonstrative beginning  
 Changes to /ā/ when the term *aṇṇu* follows:  
 And this final /u/ leaves off leaving its consonant to abide  
 When there follows the morpheme *ai*  
 Are held to be conventions in poetry.

e.g. அது+அன்று ==> அதான்று (*atu + aṇṇu ==> atāṇṇu*);  
 அது+ஐ ==> அதை (*atu + ai ==> atai*)

259. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒற்றே.

*vērrumaikkaṇṇum ataṇ ṓraṇṇē.*

The same does hold good  
 For case relations coalescence of u-ending preceding words too  
 [It accords with non-case relations of /a/ - ending words —  
 The augmentation of corresponding hard consonant  
 Where /k/, /c/, /t/ or /p/ begins the following word (203)].

e.g. கடுக்காய் ==> கடுக்காய் (*kaṭu + kāy ==> kaṭukkāy*)

260. எருவும் செருவும் அம்மொடு சீவணி,  
 திரிபு இடன் உடைய, தெரியும் காலை;  
 அம்மின் மகரம் செருவயின் கெடுமே;  
 தம் ஒற்று மிகுஉம் வல்லெழுத்து இயற்கை.

*eruvum ceruvum ammoṭu civaṇi,*  
*tiripu iṭaṇ uṭaiya, teriyum kālai;*  
*ammiṇ makaram ceruvayiṇ keṭumē;*  
*tam oṇṇu mikūum valleḷuttu iyaṛkai.*

Variant behaviour there is seen too  
 [Departing from the convention of case relations coalescence]  
 When the preceding words are *eru* and *ceru*

Followed by the intervening empty morpheme *am*:

The /m/ of *am* elides

As this morpheme coalesces with *ceru*.

And there geminates the corresponding hard consonant

With the succeeding word beginning with /k/, /c/, /t/ or /p/.

c.g. எரு + குழி ==> எரு + அம் + குழி ==> எருவங்குழி  
 (eru + kuḷi ==> eru + am + kuḷi ==> eruvaṅkuḷi);  
 செரு + களம் ==> செரு + அம் + களம் ==> செருவக்களம்  
 (ccru + kaḷam ==> ceru + am + kaḷam ==> ceruvakkaḷam)

261. முகர உகரம் நீடு இடன் உடைத்தே;  
 உகரம் வருதல், ஆவயினான.

*ḷakara ukaram nīṭu iṭaṇ uṭaittē;*  
*ukaram varutaḷ, āvayinaṇa.*

The preceding word's final consonant-vowel cluster *ḷu*  
 Has its /u/ lengthened too,  
 And there occurs another /u/ after.

c.g. பழு+பல் ==> பழுஉப்பல் (*paḷu+paḷ ==> paḷūppaḷ*)

262. ஒடு-மரக்கிளவி உதி-மர இயற்றே.

*oṭu-marak kiḷavi uti-mara iyaṟṟē.*

The tree name *oṭu*  
 Does mark a behaviour  
 As that of the tree name *uti* [243]  
 In coalescence  
 [Augmentation of corresponding soft consonant after].

c.g. ஒடு + கிளை ==> ஒடுங்கிளை (*oṭu + kiḷai ==> oṭuṅkiḷai*)

263. சுட்டு முதல் இறுதி உருபு இயல் நிலையும்;  
 ஒற்று இடை மிகா, வல்லெழுத்து இயற்கை.

*cuṭṭu mutal iruti urupu iyal nilaiyum;  
orru iṭai mikā, vallejuttu iyarkai.*

The term with a demonstrative initial and /u/ final  
Combine in the manner of case relations coalescence [176]:  
The wonted augmentation of corresponding hard consonant  
[When the following word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/]  
Does not occur;  
[There is the intervening empty morpheme an  
And the preceding word's final /u/ is elided].

e.g. அது + அன் + கிளை ==> அதன்கிளை (atu + an + kiṭai ==> ataṇkiṭai)

### The /ū/-ending Words

264. ஊகார இறுதி ஆகார இயற்றே.

*ūkāra iruti ākāra iyaṟṟē.*

Changes in coalescence  
Of the /ū/ - ending preceding noun  
Are like the changes in coalescence  
Of the /ā/ - ending preceding noun [221]  
[In coalescence involving non-case relations,  
There is the augmentation of corresponding hard consonant  
If the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. கொண்மு + கடிது ==> கொண்முக்கடிது (koṇmū + kaṭitu ==> koṇmūk kaṭitu)

265. வினை எஞ்சு கிளவிக்கும் முன்னிலை மொழிக்கும்,  
நினையும் காலை, அவ் வகை வரையார்.

*viṇai eñcu kiṭavikkum muṇṇilai moḻikkum,  
niṇaiyum kālai, av vakai varaiyār.*

The hard consonant augmentation in [non-case relations] coalescence as  
above [264]

Is on examination not barred

Where the preceding word is an /ū/ - ending verbal participle

Or an /ū/ - ending finite verb in the imperative mood

[And where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. உண்ணுர+சென்றான் ==> உண்ணுரச்சென்றான் (uṇṇū+ceṇṇāṇ ==> uṇṇūcceṇṇāṇ)  
தூ + கொற்றா ==> தூக் கொற்றா (tū + korṛā ==> tūk korṛā)

266. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒரற்றே.

*vērrumaikkaṇṇum ataṇ ōraṇṇē.*

In coalescence involving case relations too

Such is the nature of changes

[Changes in /ū/ - ending preceding word

Are the same as that in /ā/ - ending preceding word (216, 225, 252, 259)].

e.g. கொண்மூ + கூட்டம் ==> கொண்மூக்கூட்டம் (koṇmū + kūṭṭam ==> koṇmūk kūṭṭam)

267. குற்றெழுத்து இம்பரும் ஒரெழுத்து மொழிக்கும்,  
நின்றல் வேண்டும், உகரக் கிளவி.

*kuṛṇṇēḷuttu imparum ōreḷuttu moḷikkum,  
niṇṇal vēṇṭum, ukarak kiḷavi.*

Where the preceding word is an /ū/ - ending term with a previous to it, short vowel

Or where it is a one-letter term ending in /ū/,

There does pair an /u/ after

[Followed by hard consonant augmentation].

e.g. உடு + குறை ==> உடுஉக்குறை (uḍū + kuṛai ==> uḍūukkuṛai);  
து + குறை ==> துஉக்குறை (tū + kuṛai ==> tūukkuṛai)

268. 'பு' என் ஒரு பெயர் ஆயியல்பு இன்றே;  
ஆவயின் வல்லெழுத்து மிகுதலும் உரித்தே.

*'pū' eṇ oru peyar āyiyalpu iṇṇē;  
āvayin valleḷuttu mikutalum urittē.*

[But]

The one-lettered *pū* ending in /ū/

Does not mark pairing of /u/ after,  
And here the hard consonants geminate too  
[Where the soft consonant increase is natural].

e.g. பூ+கொடி ==> பூங்கொடி (or) பூக்கொடி ( $p\bar{u} + koṭi ==> p\bar{u}kkoṭi$ ) ( $p\bar{u}nkoṭi$ ) or ( $p\bar{u}kkoṭi$ )

269. 'ஊ' என் ஒரு பெயர் ஆவொடு சிவனும்.

'ū' eṇ oru peyar āvoṭu civaṇum.

The one-letter preceding word  $\bar{u}$   
Does go in accord with /ā/ [231]  
In coalescence  
[It takes the consonant /ṇ/ after it  
And there is no hard consonant augmentation].

e.g. ஊ + குறை ==> ஊன்குறை ( $\bar{u} + kuṛai ==> \bar{u}ṇkuṛai$ )

270. 'அக்கு' என் சாரியை பெறுதலும் உரித்தே;  
தக்க வழி அறிதல் வழக்கத்தான.

'akku' eṇ cāriyai peṇṭalum urittē;  
takka vaḷi aṛital vaḷakkattāṇa.

The one-letter preceding term / $\bar{u}$ /   
Takes the empty morpheme akku too [after /ṇ/ (269)]  
Which contexts of use appropriate manifest.

e.g. ஊ + குறை ==> ஊ + ன் + அக்கு + குறை ==> ஊனக்குறை  
( $\bar{u} + kuṛai ==> \bar{u} + ṇ + akku + kuṛai ==> \bar{u}ṇakkuṛai$ )

271. ஆடுஉ, மகடுஉ, ஆயிரு பெயர்க்கும்  
இன் இடை வரினும் மாணம் இல்லை.

āṭūu, makaṭūu. āyiru peyarkkum  
iṇ iṭai varinnum māṇam illai.

For the intervening empty morpheme iṇ to occur  
After the two preceding terms āṭūu and makaṭūu

[Besides the hard consonant augmentation]

Is no failing in use.

c.g. ஆடு+கை ==> ஆடு+இன்+கை ==> ஆடுவீன்கை  
(āṭū+kai ==> āṭū + iṇ + kai ==> āṭūviṇkai) (āṭūukkai)

### /e/ and /o/ Word-finals

272. எகர ஓகரம் பெயர்க்கு ஈறு ஆகா;  
முன்னிலை மொழிய என்மனார் புலவர்  
தேற்றமும் சிறப்பும் அல் வழியான.

ekara okaram peyarkku īru ākā;  
muṇṇilai moliya eṇmaṇār pulavar —  
tērramum ciṟappum al valiyāṇa.

/e/ and /o/ do not occur as word-finals in nouns;

Scholars rule that

They do so in verbs with second person declension<sup>1</sup>,

Except where they function as particles<sup>2</sup> —

/e/ denoting certainty and /o/ distinctiveness.

c.g. 1. ஏ (ē), ஒ (ō); 2. ஏ கொண்டான் (ē konṭāṇ), ஒ கொண்டான் (ō konṭāṇ)

273. தேற்ற எகரமும், சிறப்பின் ஒவ்வும்,  
மேற் கூறு இயற்கை வல்லெழுத்து மிகா.

tērra ekaramum, ciṟappiṇ ovvum,  
mēr kūru iyarkai valleḷuttu mikā.

No augmentation of hard consonants marks

The particles - /e/ denoting certainty and /o/ distinctiveness,

Unlike for verbs with second person declension above [272]

Whose wont and use it is [augmentation of hard consonants].

c.g. யானே கொண்டேன் (yānē konṭēṇ), நியே கொண்டாய் (nīyē konṭāy);  
ஒ கொண்டான் (ō konṭāṇ)

**/ē/-ending Words**

274. ஏகார இறுதி ஊகார இயற்றே.

*ēkāra iṛuti ūkāra iyaṛṛē.*

In coalescence involving non-case relations,  
The /ē/ - final preceding nouns  
Do behave in the manner of /ū/ - final ones [264]  
[Gemination of hard consonants  
That begin the succeeding words].

e.g. சே + கடிது ==> சேக்கடிது (*cē + kaṭitu ==> cēkkaṭitu*)

275. மாறு கொள் எச்சமும், வினாவும், எண்ணும்,  
கூறிய வல்லெழுத்து இயற்கை ஆகும்.

*māṛu koḷ eccamum, viṇāvum, eṇṇum,  
kūṛiya valleluttu iyarkai ākum.*

The preceding /ē/ - ending particle  
Denoting negative elliptical sense<sup>1</sup>,  
The sense of interrogation<sup>2</sup>  
And the enumerative sense<sup>3</sup>  
Finds a non-change coalescence  
With no augmentation of hard consonants,  
Unlike the one above [274].

e.g. 1. யானே சென்றேன் (*yāṇē cenṇrēṇ*); 2. நீயே சென்றாய் ? (*nīyē cenṇrāy*);  
3. நிலனே நிரே தீயே (*nilaṇē nīrē tīyē*)

276. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒற்றே.

*vēṛṛumaikkannum ataṇ ṓraṛṛē.*

In coalescence  
Involving case relations too,  
The /ē/ - ending preceding term  
Marks the same change  
As does the /ū/ - ending one [266]

[The augmentation of corresponding hard consonant  
Where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

c.g. வே + குடம் ==> வேக்குடம் ( $v\bar{c} + kuṭam \Rightarrow v\bar{c}kkuṭam$ )

277. 'ஏ' என் இறுதிக்கு ஏகரம் வருமே.

'ē' eṇ iṟutikku ekaram varumē.

[In coalescence involving case relations],  
The preceding word's /ē/ final  
Is followed by /e/.

c.g. ஏ+கொட்டில் ==> ஏகக் கொட்டில் ( $\bar{c} + koṭṭil \Rightarrow \bar{c}ek koṭṭil$ )

278. 'சே' என் மரப்பெயர் ஒடு-மர இயற்றே.

'cē' eṇ marappeyar oḷu-mara iyaṟṟē.

The tree-name  $c\bar{e}$   
Is subjected to the same change  
As that in the case of the tree-name *oḷu* [262]  
[Augmentation of soft consonant].

c.g. சே + கோடு ==> சேங்கோடு ( $c\bar{e} + kōṭu \Rightarrow c\bar{e}ṅkōṭu$ )

279. பெற்றம் ஆயின் முற்ற இன் வேண்டும்.

*perram āyin murra iṇ vēṇṭum.*

Where  $c\bar{e}$  denotes *perram* [bull]  
It needs the complementary empty morpheme *iṇ*.

c.g. சே+கோடு ==> சே+இன்+கோடு ==> சேவின்சோடு ( $c\bar{e} + kōṭu \Rightarrow c\bar{e} + iṇ + kōṭu \Rightarrow c\bar{e}viṇkōṭu$ )

#### /ai/-final Words

280. ஐகார இறுதிப் பெயர்நிலை முன்னர்,  
வேற்றுமை ஆயின், வல்லைமுத்து மிகுமே.



*aikāra irutip peyarnilai munṇar,  
vērrumai āyiṇ, vallejuttu mikumē.*

In coalescence involving case relations,  
Where the preceding noun has the word-final /ai/,  
There is the augmentation of the hard consonant  
[Corresponding the succeeding word's initial /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. யானை + செவி ==> யானைச்செவி (*yāṇai + cevi ==> yāṇaiccevi*)

281. சுட்டு முதல் இறுதி உருபு இயல் நிலையும்.

*cuṭṭu mutal iruti urupu iyal nilaiyum.*

The /ai/-final preceding word beginning with a demonstrative  
Marks the same mode of coalescence  
As when the case morpheme follows the preceding word  
[It takes the empty morpheme *varru* after it  
And has the optional elision of /ai/ (177)].

e.g. அவை + வற்று + செவி ==> அவற்றுச் செவி or அவையற்றுச் செவி  
(*avai + varru + cevi ==> avarruc cevi or avaiyarruc cevi*)

282. வீசை மரக்கிளவியும், ஞெமையும், நமையும்,  
ஆ முப் பெயரும் சே மர இயல்.

*vicai marak kiḷaviyum, ñemaiyum, namaikum,  
ā mup peyarum cē mara iyala.*

The mode of coalescence  
As marks the tree name *cē*  
Does hold good  
For the three tree names *vicai*, *ñemai* and *namai*  
[Augmentation of the soft consonant  
Corresponding to the succeeding word's /k/, /c/, /t/ or /p/].  
[See 278 <== 262 <== 243].

e.g. வீசை + கிளை ==> வீசைங்கிளை (*vicai + kiḷai ==> vicaiṅkiḷai*),  
நமை + செதிள் ==> நமைஞ்செதிள் (*namai + cctil ==> namaiñcetiḷ*)

283. பனையும், அரையும், ஆவிரைக் கிளவியும்,  
நினையும் காலை அம்மொடு சீவணும்;  
ஐ என் இறுதி அரை வரைந்து கெடுமே,  
மெய் அவண் ஒழிய என்மனார் புலவர்.

*paṇaiyum, araiyum, āviraik kiḷaviyum,  
niṇaiyum kālai ammoṭu civaṇum;  
ai eṇ iṟuti arai varaintu keṭumē,  
mey avaṇ oḷiya eṇmaṇār pulavar.*

On examination it is seen that  
The empty morpheme *am* goes with  
The /ai/ - ending names *paṇai*, *arai* and *āvirai*  
In coalescence;  
The word-final /ai/ of these nouns, except *arai*,  
Gets elided  
Leaving its consonant to abide therein,  
So do the learned rule.

e.g. பனை + காய் ==> பனங்காய் (*paṇai + kāy ==> paṇaṅkāy*);  
ஆவிரை + பூ ==> ஆவிரம்பூ (*āvirai + pū ==> āvirampū*)  
அரை+கோடு ==> அரையங்கோடு (*arai+kōṭu ==> araiyaṅkōṭu*)

284. பனையின் முன்னர், அட்டு வரு காலை,  
நிலை இன்று ஆகும், ஐ என் உயிரே;  
ஆகாரம் வருதல் ஆவயினான்.

*paṇaiyiṇ munṇar, aṭṭu varu kālai,  
nilai iṇṇu ākum, ai eṇ uyirē;  
ākāram varutal āvayiṇāṇa.*

Where the term *aṭṭu* occurs  
After the preceding *paṇai*,  
The vowel /ai/ of the latter is dropped  
And an /ā/ takes its place.

e.g. பனை + அட்டு ==> பனாஅட்டு (*paṇai + aṭṭu ==> paṇāaṭṭu*)

285. கொடி முன் வரீனே, ஐ அவண் நிற்ப,  
கடி நிலை இன்றே, வல்லெழுத்து மிகுதி.

*koṭi muṇ varinē, ai avaṇ nīrpa,  
kaṭi nilai inrē, valleluttu mikuti.*

When the preceding *paṇai*  
Has *koṭi* for its succeeding term,  
/ai/ there remains [cf. 284]  
And the augmentation of the corresponding hard consonant  
Is not barred in between.

e.g. பனை + கொடி ==> பனைக்கொடி (*paṇai + koṭi ==> paṇaikkōṭi*)

286. திங்களும் நாளும் முந்து கிளந்தன்ன.

*tiṅkaḷum nāḷum muntu kiḷantaṇṇa.*

The /ai/ - ending preceding nouns  
Denoting names of months and stars  
Have the mode of coalescence  
As is appropriate to  
The /i/ - ending months and stars aforesaid earlier [248, 247]  
[They take the empty morphemes *ikku* and *āṇ* respectively].

e.g. சீத்திரை+கொண்டான் ==> சீத்திரை+இக்கு+கொண்டான் ==> சீத்திரைக்குக் கொண்டான்  
(*cittirai+koṇṭāṇ ==> cittirai+ikku+koṇṭāṇ ==> cittiraikkuk koṇṭāṇ*)  
ஆதிரை+சென்றான் ==> ஆதிரை+ஆன்+சென்றான் ==> ஆதிரையாற் சென்றான்  
(*ātirai+ceṇṇāṇ ==> ātirai+āṇ+ceṇṇāṇ ==> ātiraiyār ceṇṇāṇ*)

287. 'மழை' என் கிளை வளி இயல் நிலையும்.

*'maḷai' eṇ kiḷavi vaḷi iyal nilaiyum.*

The preceding /ai/ - ending term *maḷai*  
Does have the mode of coalescence  
As is applicable to  
The /i/ - ending *vaḷi* treated earlier [242]  
[It takes the empty morphemes *attu* and *iṇ*].

e.g. மழையத்துக் கொண்டான் (*maḷaiyattuk koṇṭāṇ*),  
மழையிற் கொண்டான் (*maḷaiyiṛ koṇṭāṇ*)

288. செய்யுள் மருங்கின் வேட்கை என்னும்  
ஐ என் இறுதி அவா முன் வரீனே,  
மெய்யொடும் கெடுதல் என்மனார் புலவர்;  
டகாரம் ணகாரம் ஆதல் வேண்டும்.

*ceyyuḷ maruṅkiṇ vēṭkai eṇṇum*  
*ai eṇ iṛuti avā muṇ varīṇē,*  
*meyyoṭum keṭutal eṇmaṇār pulavar;*  
*ṭakāram ṇakāram ātal vēṇṭum.*

In poetry,  
When the term *avā* is the succeeding word  
The /ai/ - ending of the preceding word *vēṭkai*  
Gets elided along with its pairing consonant /k/,  
So do the learned men hold;  
And the /ṭ/ must be replaced by /ṇ/.

e.g. வேட்கை + அவா ==> வேட் + அவா ==> வேண் + அவா ==> வேணவா  
(*vēṭkai + avā ==> vēṭ + avā ==> vēṇ + avā ==> vēṇavā*)

### The /ō/-ending Words

289. ஓகார இறுதி ஏகார இயற்றே.

*ōkāra iṛuti ēkāra iyaṛṛē.*

In coalescence involving non-case relations,  
The /ō/ - ending preceding terms  
Do behave in the manner  
As marks the /ē/ - final preceding words [274]  
[Gemination of hard consonants  
Which begin the succeeding words].

e.g. ஒக்கடிது ==> ஒக்கடிது (*ō+kaṭitu ==> ōkkaṭitu*)  
ஒப்பெரிது ==> ஒப்பெரிது (*ō+peritu ==> ōpperitu*)

290. மாறு கொள் எச்சமும், வினாவும், ஐயமும்,  
சூறிய வல்லெழுத்து இயற்கை ஆகும்.

*māru koḷ eccamum viṇāvum, aiyamum,  
kūriya valleḷuttu iyarkai ākum.*

The preceding /ō/ - ending particle  
Denoting negative elliptical sense<sup>1</sup>,  
The sense of interrogation<sup>2</sup>  
And the sense of indeterminacy<sup>3</sup>  
Finds a non-change coalescence  
With no augmentation of hard consonants  
Unlike the one shown above [289].

- e.g. 1. யானோ கொண்டேன் (*yāṇō koṇṭēṇ*); 2. நீயோ கொண்டாய் (*nīyō koṇṭāy?*);  
3. பத்தோ பதினொன்றோ (*paṭṭō patiṇonṇrō*)

291. ஒழிந்ததன் நிலையும் மொழிந்தவற்று இயற்றே.

*oḷintataṇ nilaiyum moḷintavarṇu iyarrē.*

The mode of coalescence as above [290]  
Marks that of the /ō/ as *oḷiyicai* too  
[Which points to an implied meaning].

- e.g. கொளலோ கொண்டான் (*koḷalō koṇṭāṇ*)

292. வேற்றுமைக்கண்ணும் அதன் ஒற்றே;  
ஒகாரம் வருதல் ஆவயினான.

*·vērrumaikkannuṇum ataṇ ōrarrē;  
okaram varutal āvayināṇa.*

In coalescence involving case relations too  
The preceding term's /ō/ - ending  
Does mark changes  
As in its non-case relations coalescence  
[The augmentation of hard consonant

As with /ē/ - ending preceding terms],  
And an /o/ there occurs after /ō/.

e.g. ஒ + கடுமை ==> ஒஒக்கடுமை (ō + kaṭumai ==> ōokkaṭumai)

293. இல்லொடு கிளப்பின், இயற்கை ஆகும்.

*illoṭu kiḷappiṇ, iyarkai ākum.*

And this intervening /o/ [292] does not occur  
Where the /ō/ - ending term [kō]  
Has *il* for its succeeding word.

கோ + இல் ==> கோயில் (kō + il ==> koyil)

294. உருபு இயல் நிலையும் மொழியுமார் உளவே;  
ஆவயின் வல்லெழுத்து இயற்கை ஆகும்.

*urupu iyal nilaiyum moḷiyumār uḷavē;  
āvayiṇ valleḷuttu iyarkai ākum.*

There are words amongst the /ō/ ending preceding terms  
Which behave in the same way  
As they do while pairing with case morphemes after  
[They take the empty morpheme *on* after them];  
In such cases,  
There is no augmentation of hard consonants.

e.g. கோ + கை ==> கோஒன்கை (kō + kai ==> kōoṇkai)

### /au/-ending Words

295. ஒளகார இறுதிப் பெயர்நிலை முன்னர்,  
அல்வழியானும், வேற்றுமைக்கண்ணும்,  
வல்லெழுத்து மிகுதல் வரை நிலை இன்றே;  
அவ் இரு ஈற்றும் உகரம் வருதல்  
செவ்விது என்ப, சிறந்திசினோரே.

*aukāra irutip peyarnilai munṇar,  
 alvaḷiyāṇum vēṇṇumaikkaṇṇum,  
 valleḷuttu mikutaḷ varai nilai inṇē;  
 av iru iṇṇum ukaram varutaḷ  
 cevviṭu eṇṇa, ciṇṇantiṇṇōṇē.*

#### In coalescence

Involving both case relations and non-case relations,  
 Where the preceding noun has /au/ - word-final  
 Augmentation of corresponding hard consonant is not barred  
 When the succeeding word begins with a hard consonant;  
 And learned men do find it appropriate  
 For an /u/ to follow the preceding noun's /au/ too.

e.g. கௌ + கடிது ==> கௌவுக் கடிது (*kau + kaṭitu ==> kauvuk kaṭitu*)

## 8. புள்ளி மயங்கு இயல்

*pulli mayaṅku iyal*

Consonant-coalescence

### /ñ/-ending Words

296. குகாரை ஒற்றிய தொழிற்பெயர் முன்னர்,  
அல்லது கிளப்பினும், வேற்றுமைக்கண்ணும்,  
வல்லெழுத்து இயையின், அவ் எழுத்து மிகுமே;  
உகரம் வருதல் ஆவயினான.

*ñakārai orriya toḻirpeyar munṇar,  
allatu kiḻappiṇum, vēṛṛumaikkaṇṇum,  
valleḷuttu iyaiyin, av eḷuttu mikumē;  
ukaram varutaḷ āvayiṇāṇa.*

In coalescence,

Whether it involves non-case relations or case relations,

Where the preceding word is a verbal noun with /ñ/-ending

And where the following word begins with a hard consonant /k/, /c/, /t/ or /p/,

The hard consonant gets geminated in between,

And an /u/ pairs with the /ñ/-ending of the preceding word.

c.g. உரிஞ் + கடிது ==> உரினுக் கடிது (*uriñ + kaṭitu ==> uriñuk kaṭitu*)

297. கு, ந, ம, வ, இயையினும் உகரம் நிலையும்.

*ña, na, ma, va, iyaiyiṇum ukaram nilaiyum.*

/u/ there abides pairing with the /ñ/-ending as above [296]

Even when the succeeding word begins with /ñ/ /n/, /m/ or /v/.

c.g. உரிஞ் + ஞான்றது ==> உரினு ஞான்றது, (*uriñ + ñaṇṇratu ==> uriñu ñaṇṇratu*),  
உரிஞ் + வலிது ==> உரினு வலிது (*uriñ + valitu ==> uriñu valitu*)



**/n/-ending Words**

298. நகர இறுதியும் அதன் ஒரற்றே.

*nakara irutiyum ataṇ ṛaṇṇē.*

Like traits [296, 297] there manifest too  
Where the preceding has /n/ ending  
[The pairing of /u/ with the preceding word's word-final,  
The augmentation of corresponding hard consonant  
When the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/,  
Non-augmentation  
When the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/.]

c.g. பொருந்+கடிது ==> பொருந் கடிது (*porun+kaṭitu ==> porunuk kaṭitu*);  
பொருந்+வலிது ==> பொருந் வலிது (*porun+valitu ==> porunu valitu*)

299. வேற்றுமைக்கு உ-க் கெட, அகரம் நிலையும்.

*vēṇṇumaikku u-k keṭa, akaram nilaiyum.*

In coalescence involving case relations,  
The /n/-ending of the preceding noun  
Has its newly paired /u/ dropped [296]  
And there comes an /a/ to stand.

c.g. பொருந் + சாதி ==> பொருந் சாதி  
(*porun + cāti ==> porunac cāti*)

300. 'வெரிந்' என் இறுதி முழுதும் கெடுவழி,  
வரும் இடன் உடைத்தே, மெல்லெழுத்து இயற்கை.

*'verin' eṇ iruti muḷutum keṭuvali,  
varum iṭaṇ uṭaittē, melleḷuttu iyarkai.*

Where the final /n/ of the preceding *verin* drops  
Along with the /a/ that pairs with it [299],  
There occurs a soft consonant  
Corresponding to the following term's word-initial [/k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. வெரிந்+குறை ==> வெரிங்குறை (*verin+kuṛai* ==> *verinṅkuṛai*)

301. ஆவயின் வல்லெழுத்து மிகுதலும் உரித்தே.

*āvayin valleḷuttu mikutalum urittē.*

In the case above [300],

There is the augmentation of hard consonant too

[Corresponding to the following term's word-initial /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. வெரிந்+குறை ==> வெரிக்குறை (*verin+kuṛai* ==> *verikkūṛai*)

### /ṇ/-ending Words

302. ணகார இறுதி வல்லெழுத்து இயையின்,  
டகாரம் ஆகும், வேற்றுமைப் பொருட்கே.

*ṇakāra iruti valleḷuttu iyaiyin,  
ṭakāram ākum, vēṛṛumaip poruṭkē.*

In coalescence involving case relations,

If the succeeding word begins with a hard consonant [/k/, /c/, /t/ or /p/]

The preceding term's word-final /ṇ/

Gets modified to /t/.

e.g. மண் + குடம் ==> மட்குடம் (*maṇ + kuṭam* ==> *maṭkuṭam*)

303. ஆணும் பெண்ணும் அஃறிணை இயற்கை.

*āṇum peṇṇum aḥṛiṇai iyarkai.*

The words *āṇ* and *peṇ*

[Of the human generic class]

Do behave in the way

As do those of the non-human generic class [155]

[Marked by non-change in coalescence].

e.g. ஆண்+கை ==> ஆண்கை (*āṇ+kai* ==> *āṇkai*), பெண்+கை ==> பெண்கை (*peṇ+kai* ==> *peṇkai*)

304. ஆண்-மரக்கிளவீ அரை-மர இயற்றே.

*āṇ-marak kiḷavi arai-mara iyaṛṛē.*

The tree name *āṇ*

Marks the mode in coalescence

As does the tree name *arai* [283]

[The empty morpheme *am* pairing with it].

e.g. ஆண் + கோடு ==> ஆண் + அம் + கோடு ==> ஆணங்கோடு  
(*āṇ + kōṭu ==> āṇ + am + kōṭu ==> āṇaṅkōṭu*)

305. 'விண்' என வருஉம் காயப் பெயர்வயின்,  
உண்மையும் உரித்தே, 'அத்து' என் சாரியை;  
செய்யுள் மருங்கின் தொழில் வரு காலை.

*'viṇ' eṇa varūum kāyap peyarvayin,  
uṇṁmaiyum urittē, 'attu' eṇ cāriyai;  
ceyyuḷ maruṅkin toḷil varu kālai.*

In poetry,

The noun *viṇ* denoting the sky

Being the preceding word,

Does take the empty morpheme *attu* too

When the succeeding word is ■ verb.

e.g. விண்+கொட்கும் ==> விண்+அத்து+கொட்கும் ==> விண்ணத்துக் கொட்கும்  
(*viṇ+koṭkum ==> viṇ+attu+koṭkum ==> viṇṇattuk koṭkum*)

306. தொழிற்பெயர் எல்லாம் தொழிற்பெயர் இயல.

*toḷirpeyar ellām toḷirpeyar iyala.*

All verbal nouns ending in /ṇ/

Behave like the verbal nouns ending in /ṇ/

[In coalescence

Involving non-case relations as well as case relations,

Where the succeeding word begins with hard consonant

There occurs /u/ followed by hard consonant after the preceding word<sup>1</sup>,

And where the succeeding word begins with soft consonant or the medial /v/  
There occurs /u/ alone pairing with the preceding word's ending<sup>2</sup> (296, 297)].

- e.g. 1. மண்+கடிது ==> மண்ணுக் கடிது (*maṇ+kaṭitu ==> maṇṇuk kaṭitu*);  
2. மண்+ஞான்றது ==> மண்ணு ஞான்றது (*maṇ+ñāṇratu ==> maṇṇu ñāṇratu*),  
மண்+வலிது ==> மண்ணு வலிது (*maṇ+valitu ==> maṇṇu valitu*)

307. கிளைப் பெயர் எல்லாம் கொளத் திரிபு இலவே.

*kiḷaippeyar ellām koḷat tiripu ilavē.*

The /ṇ/-ending preceding nouns denoting social groups or clans  
Are subjected to no change in coalescence [cf. 338].

- e.g. உமண்+குடி ==> உமண்குடி (*umaṇ+kuṭi ==> umaṇkuṭi*),  
பாண்+சேரி ==> பாண்சேரி (*pāṇ+cēri ==> pāṇcēri*)

308. வேற்றுமை அல்வழி, 'எண்' என் உணவுப் பெயர்  
வேற்றுமை இயற்கை நிலையலும் உரித்தே.

*vēṭṭumai alvaḷi, 'eṇ' eṇ uṇavup peyar*  
*vēṭṭumai iyaṛkai nilaiyalum urittē.*

*Eṇ* denoting species of food stuff  
Marks in non-case relations  
Its behaviour in case relations coalescence  
[/ṇ/ yielding place to /t/]  
When the succeeding word begins with hard consonant.]

- e.g. எண்+கட்டு ==> எட்கட்டு (*eṇ+kaṭṭu ==> eṭkaṭṭu*) as well as  
எண்+கடிது ==> எண்கடிது (*eṇ+kaṭitu ==> eṇkaṭitu*)

309. 'முரண்' என் தொழிற்பெயர் முதல் இயல் நிலையும்.

*'muraṇ' eṇ toḷirpeyar mutal iyal nilaiyum.*

The mode of change aforesaid (147, 302)  
Will come to define the coalescence  
Where *muraṇ* the verbal noun is the preceding word

[No change in non-case relations<sup>1</sup>,  
And /t/ replacing /ŋ/ in case relations<sup>2</sup>].

- e.g. 1. முரண்கடிது ==> முரண்கடிது (*muraṇ+kaṭitu ==> muraṇkaṭitu*);  
2. முரண்கடுமை ==> முரட்கடுமை (*muraṇ+kaṭumai ==> muraṭkaṭumai* cf 306)

### /m/-final Words

310. மகர இறுதி வேற்றுமைஆயின்,  
துவரக் கெட்டு, வல்லெழுத்து மிகுமே.

*makara iruti vēṭṭumai āyin,*  
*tuvarak keṭṭu, valleluttu mikumē.*

Where it is case relations coalescence,  
The preceding noun's /m/-ending  
Disappears altogether,  
And there is the gemination of the hard consonant  
[With which the succeeding word begins].

- e.g. மரம் + தோல் ==> மரத்தோல்  
(*maram + tōl ==> marattōl*)

311. அகர ஆகாரம் வருஉம் காலை,  
ஈற்றுமிசை அகரம் நீடலும் உரித்தே.

*akara ākāram varūum kālai,*  
*īṭṭumicai akaram nīṭalum urittē.*

[In case relations coalescence]  
When the succeeding word begins with /a/ or /ā/,  
The preceding noun's /m/-ending  
Having been dropped altogether [310],  
Its preceding /a/ is optionally lengthened.

- e.g. மரம் + அடி ==> மராஅடி (*maram + aṭi ==> marāaṭi*),  
குளம் + ஆம்பல் ==> குளாஅம்பல் (*kuḷam + āmpal ==> kuḷāampal*)

312. மெல்லெழுத்து உறழும் மொழியுமார் உளவே;  
செல் வழி அறிதல் வழக்கத்தான.

*melleluttu uraḷum moḷiyumār uḷavē;  
cel vali arital valakkattāṇa.*

[In case relations coalescence]  
There are /m/-ending preceding nouns  
That mark augmentation of soft consonant too  
[Corresponding to the succeeding word's initial /k/, /c/, /t/ or /p/],  
One must look for such instances in use.

e.g. குளம் + கரை ==> குளங்கரை / குளக்கரை  
\_ (kuḷam + karai ==> kuḷaṅkarai as well as kuḷakkarai)

313. இல்லம்-மரப்பெயர் வீசை-மர இயற்றே.

*illam-marappeyar vicai-mara iyarrē.*

The tree name *illam*  
Marks the mode of coalescence  
As the tree name *vicai's* [282, 278, 262, 243]  
[The augmentation of soft consonant  
Corresponding to the succeeding word's initial (/k/, /c/, /t/ or /p/)].

e.g. இல்லம் + தோல் ==> இல்லத்தோல்  
(*illam + tōl ==> illantōl*)

314. அல்வழி எல்லாம் மெல்லெழுத்து ஆகும்.

*alvali ellām melleluttu ākum.*

In all instances of non-case relations,  
The preceding noun's /m/-ending  
Gets modified to a soft consonant  
[Corresponding to the succeeding word's initial /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. மரம் + சிறிது ==> மரஞ்சிறிது  
(*maram + ciṛitu ==> maraṅciritu*)

315. 'அகம்' என் கிளவிக்குக் 'கை' முன் வரீனே,  
முதல்நிலை ஒழிய முன்னவை கெடுதலும்,  
வரை நிலை இன்றே ஆசிரியர்க்க;  
மெல்லெழுத்து மிகுதல் ஆவயினான.

'akam' eṇ kiḻavikkuk 'kai' muṇ varinē,  
mutalnilai oliya munṇavai keṭutalum,  
varai nilai iṇṇē ācīriyarkka;  
melleḷuttu mikutal āvayināṇa.

Where the term *kai* follows *akam*,  
The word-initial of *akam* [a/] is let to abide  
While the cluster [kam] that follows is optionally dropped —  
A convention writers are not given to keep off;  
And there is the augmentation of the corresponding /n/ before *kai*.

அகம் + கை ==> அங்கை, அகங்கை  
(akam + kai ==> aṅkai, akaṅkai)

316. 'இலம்' என் கிளவிக்கும் படு வரு காலை,  
நிலையலும் உரித்தே, செய்யுளான.

'ilam' eṇ kiḻavikkup paṭu varu kālai,  
nilaiyalum urittē, ceyyulaṇa.

In poetry,  
If *paṭu* is the succeeding word  
The /m/-ending of the preceding term *ilam*  
Is retained too [cf. 310].

இலம் + படு ==> இலம்படு  
(ilam + paṭu ==> ilampaṭu)

317. அத்தொடு சீவனும், ஆயிரத்து இறுதி  
ஒத்த எண்ணு முன் வரு காலை.

attoṭu civaṇum, āyirattu iṟuti —  
otta eṇṇu muṇ varu kālai.

Where the following term is a lower number,  
The /m/-ending of the preceding *āyiram*  
Takes the empty morpheme *attu* after it  
[The /m/ having been dropped].

e.g. ஆயிரம் + ஒன்று ==> ஆயிரத்து ஒன்று  
(*āyiram + onru ==> āyirattu onru*)

318. அடையொடு தோன்றினும், அதன் ஒற்றே.

*aṭaiyoṭu tōṇṇinum, ataṇ ṭorāṇṇē.*

Even while the preceding *āyiram* has a pre-modifier,  
The norm above [317] defines the coalescence  
[The empty morpheme *attu* going with it].

e.g. பதினாயிரம்+ஒன்று ==> பதினாயிரத்தொன்று (*paṭiṇāyiram+onru ==> paṭiṇāyirattoṇru*)

319. அளவும் நிறையும் வேற்றுமை இயல.

*aḷavum niraikum vēṭṭumai iyala.*

Where the preceding word *āyiram*  
Has a term designating measure or weight to succeed,  
It is in the manner of case-relations coalescence [310]  
[The /m/-ending of *āyiram* drops  
And a hard consonant augments after  
Corresponding to the hard consonant of the succeeding word].

e.g. ஆயிரம் + கலம் ==> ஆயிரக் கலம்  
(*āyiram + kalam ==> āyirak kaḷam*)

320. படர்க்கைப் பெயரும், முன்னிலைப் பெயரும்,  
தொடக்கம் குறையும் பெயர்நிலைக் கிளவியும்,  
வேற்றுமைஆயின், உருபு இயல் நிலையும்;  
மெல்லெழுத்து மிகுதல் ஆவயினான.

*paṭarkkaip peyarum, muṇṇilaip peyarum,  
toṭakkam kuṟukum peyarnilaik kiḷaviyum,*



*vērrumai āyiṇ, urupu iyal nilaiyum;*  
*melleḷuttu mikutal āvayiṇāṇa.*

In case relations coalescence,  
The third person pronoun (*ellārum*),  
The second person pronoun (*ellīrum*),  
And the pronouns with shortened word-initials (*tam*, *nam*, *em*)  
Coalesce with the succeeding words  
As they do when followed by case morphemes [188, 191]  
[The /m/-final drops as the empty morpheme follows;  
Empty morphemes occur in between the preceding and succeeding words,  
And after the succeeding word;  
The pronouns with long vowel word-initial  
Get the long vowel shortened]  
And these pronouns with shortened word-initials  
Mark the augmentation of soft consonants after  
[Where the following word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. எல்லாரும் + கை ==> எல்லார் + தம் + கை + உம் ==> எல்லார்தங்கையும்  
(*ellārum* + *kai* ==> *ellār* + *tam* + *kai* + *um* ==> *ellārtāṅkaiyum*);  
எல்லீரும் + கை ==> எல்லீர் + நாம் + கை + உம் ==> எல்லீர்நங்கையும்  
(*ellīrum* + *kai* ==> *ellīr* + *num* + *kai* + *um* ==> *ellīrunṅkaiyum*);  
தாம் + கை ==> தங்கை (*tām* + *kai* ==> *tāṅkai*),  
நாம் + கை ==> நங்கை (*nām* + *kai* ==> *naṅkai*),  
யாம் + கை ==> எங்கை (*yām* + *kai* ==> *eṅkai*)

321. அல்லது கிளப்பின், இயற்கை ஆகும்.

*allatu kiḷappiṇ, iyaṛkai ākum.*

The three categories of words above [320]  
Do mark no-change  
In non-case relations coalescence.

e.g. எல்லாரும்+குறியர் ==> எல்லாரும் குறியர் (*ellārum*+*kuṛiyar* ==> *ellārum kuṛiyar*);  
எல்லீரும்+குறியீர் ==> எல்லீரும் குறியீர் (*ellīrum*+*kuṛiyīr* ==> *ellīrum kuṛiyar*);  
தாம்+குறியர் ==> தாம் குறியர் (*tām*+*kuṛiyar* ==> *tām kuṛiyar*),  
நாம்+குறியம் ==> நாம் குறியம் (*nām*+*kuṛiyam* ==> *nām kuṛiyam*),  
யாம்+குறியேம் ==> யாம் குறியேம் (*yām*+*kuṛiyēm* ==> *yām kuṛiyēm*)

322. அல்லக் கிளப்பினும், வேற்றுமைக்கண்ணும்,  
'எல்லாம்' எனும் பெயர் உருபு இயல் நிலையும்;  
வேற்றுமை அல் வழிச் சாரியை நிலையாகு.

*allatu kiḷappinūm, vēṭṭumaikkannūm,*  
'ellām' eṇum peyar urupu iyal nilaiyum;  
*vēṭṭumai al vaḷic cāriyai nilaiyātu.*

In both case relations and non-case relations coalescence,  
The [mixed generic class] noun *ellām*  
Coalesces with the succeeding word  
As it does when followed by case morphemes  
[Occurrence of the empty morpheme *varu*  
In between the preceding and succeeding words  
And the conjunctive morpheme *um* after the succeeding word],  
Except that  
The empty morpheme does not occur  
Where it is non-case relations coalescence [189].

c.உ. எல்லாம்+கோடு ==> எல்லா+வற்று+கோடு+உம் ==> எல்லாவற்றுகோடும்  
(*ellām+kōṭu* ==> *ellā+varu+kōṭu+um* ==> *ellāvarukkōṭum*)  
எல்லாம்+மணி ==> எல்லா+மணி+உம் ==> எல்லாமணியும்  
(*ellām+maṇi* ==> *ellā+maṇi+um* ==> *ellāmaṇiyum*)

323. மெல்லுமுகத்து மிகினும் மானம் இல்லை.

*melleḷuttu mikiṇum māṇam illai.*

No impropriety it is  
Where there is the augmentation of soft consonant too  
[After the preceding term *ellām*  
When followed by a word beginning with a corresponding hard consonant  
(/k/, /c/, /t/ or /p/)].

c.உ. எல்லாம்+குறிய+உம் ==> எல்லாங் குறியவும் (ellām+kuṛiya+um ==> *ellān kuṛiyavum*)

324. உயர்கிணை ஆயின், உருபு இயல் நிலையும்.

*uyartiṇai āyin, urupu iyal nilaiyum.*

Where *ellām* designates nouns of human generic class,  
It coalesces with the succeeding word  
As it does when followed by case morphemes  
[There is the intervening empty morpheme *nam* (190)].

c.g. எல்லாம்+கை ==> எல்லா+நும்+கை+உம் ==> எல்லா நங்கையையும்  
(*ellām+kai* ==> *ellā+num+kai+um* ==> *ellā naṅkaiyum*)

325. 'நும்' என் ஒரு பெயர் மெல்லெழுத்து மிகுமே.

'num' en oru peyar melleluttu mikumē.

The preceding pronoun *num*  
Has soft consonant augmentation after it  
[No hard consonant augmentation (310)].  
In case relations coalescence.

c.g. நும் + கை ==> நங்கை (*num + kai* ==> *nuṅkai*)

326. அல்லதன் மருங்கின் சொல்லும் காலை,  
உ-க் கெட நின்ற மெய்வயின் ஈ வர  
இ இடை நிலைஇ, ஈறு கெட, ரகரம்  
நற்றல் வேண்டும் புள்ளியொடு புணர்ந்தே;  
அப் பால் மொழிவயின் இயற்கை ஆகும்.

*allataṇ maruṅkiṇ collum kālai,*  
*u-k keṭa niṇṇa meyvayin ī vara*  
*i iṭai nilaii, īru keṭa, rakaram*  
*niṇṇal vēṇṭum puḷḷiyodu puṇarntē;*  
*ap pāl moḷivayin iyaṛkai ākum.*

As for the non-case relations of *num* —  
Its /u/ is replaced by /i/,  
An /i/ comes to stand after /i/  
And the final /m/ is dropped  
For the consonant /r/ to take its place;  
It then combines with the succeeding word  
With no change entailing thereon.

c.g. நும்+பெரியீர் ==> நீயிர் பெரியீர் (*num+periyīr* ==> *nīyir periyīr*)

327. தொழிற்பெயர் எல்லாம் தொழிற்பெயர் இயல.

*toḷirpeyar ellām toḷirpeyar iyala.*

In coalescence of non-case relations and case relations,

All preceding verbal nouns ending in /m/

Behave like those ending in /ñ/ [296]

[/u/ pairs with the /m/-ending;

Where the succeeding word begins with a hard consonant (/k/, /c/, /t/ or /p/)

The hard consonant gets augmented in between,

And there is no augmentation

When the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/].

e.g. செம்+கடிது ==> செம்முக் கடிது (*cem+kaṭitu ==> cemmuk kaṭitu*);

செம்+ஞான்றது ==> செம்மு ஞான்றது (*cem+ñāṇratu ==> cemma ṇāṇratu*)

328. ஈமும், கம்மும், 'உரும்' என் கிளவியும்,  
ஆ முப் பெயரும் அவற்று ஒரன்ன.

*īmum, kammum, 'urum' eṇ kiḷaviyum,*  
*ā mup peyarum avaṇṇu ōraṇṇa.*

The same mode of coalescence

[Whether it is case relations or non-case relations]

Defines

The three nouns *īm*, *kam* and *urum*

As it does the verbal nouns above [327].

e.g. ஈம்+கடிது ==> ஈமுக்கடிது (*īm+kaṭitu ==> īmukkaṭitu*)

கம்+நீட்சி ==> கம்முநீட்சி (*kam+nīṭci ==> kammunīṭci*)

329. வேற்றுமைஆயின், ஏனை இரண்டும்  
தோற்றம் வேண்டும், 'அக்கு' என் சாரியை.

*vēṭṭumaiāyiṇ, ēnai iraṇṭum*  
*tōṭṭam vēṇṭum, 'akku' eṇ cāriyai.*

In case relations coalescence,

The first two among the above [*īm*, and *kam*]

Take the empty morpheme *akku*.

c.g. ஈம்+குடம் ==> ஈம்+அக்கு+குடம் ==> ஈமக்குடம்  
(im+kuṭam ==> im+akku+kuṭam ==> imakkuṭam)

330. வகாரம் மிசையும் மகாரம் குறுகும்.

*vakāram micaiyum makāram kuṛukum.*

/m/ when followed by /v/  
Turns shortened /m/ too [cf. 52].

c.g. நிலம் வலிது (*nilam valitu*)

331. நாட்பெயர்க் கிளவி மேல் கிளந்தன்ன;  
அத்தும் ஆன்மிசை வரை நிலை இன்றே;  
ஒற்று மெய் கெடுதல் என்மனார் புலவர்.

*nāṭpeyark kiḷavi mēl kiḷantaṇṇa;  
attum āṇmicai varai nilai iṇṇē;  
orru mey keṭutal eṇmaṇār pulavar.*

The /m/-ending preceding noun designating a star  
Has the mode of coalescence  
As marked [for the /i/-ending one] above [247]  
[The empty morpheme *āṇ* goes with it];  
That the occurrence of empty morpheme *attu* preceding *āṇ*  
Is not barred,  
In which case,  
The preceding word-final consonant drops,  
So do the learned men hold.

c.g. மகம் + கொண்டான் ==> மக + அத்து + ஆன் + கொண்டான் ==> மகத்துர் கொண்டான்  
(*makam + koṇṭāṇ ==> maka + attu + āṇ + koṇṭāṇ ==> makattār koṇṭāṇ*)

### /ṇ/-ending Words

332. எனகர இறுதி வல்லெழுத்து இயையின்,  
நகாரம் ஆகும் வேற்றுமைப் பொருட்கே.

*nakāra iruti valleluttu iyaiyiṇ,  
rakāram ākum vēṛrumaip poruṭkē.*

In case relations coalescence

The preceding word-final /ṇ/

Gets changed to /ṛ/

Where the succeeding word begins with a hard consonant.

e.g. பொன் + குடம் ==> பொற் குடம் (*poṇ + kuṭam ==> poṛ kuṭam*)

333. மன்றும், சின்னும், ஆனும், ஈனும்,  
பின்னும், முன்னும், வினைஞ்சுகிளவியும்,  
அன்ன இயல என்மனார் புலவர்.

*maṇṇum, ciṇṇum, āṇum, īṇum,  
piṇṇum, muṇṇum, viṇaiyeñcukiḷaviyum,  
aṇṇa iyala eṇmanār pulavar.*

The change of /ṇ/ to /ṛ/ as above [332]

Defines the coalescence

Where the preceding terms are

*maṇ, ciṇ, āṇ, īṇ, piṇ, muṇ*

And the verbal participle [ending in ṇ],

So do the learned say.

e.g. அதுமற் கொண்டன் தேரே (*atumaṛ koṇkaṇ tērē*);  
காப்பும் பூண்டிசீற் கடையும் போகலை (*kāppum pūṇṭiciṛ kaṭaiyum pōkalai*);  
ஆற்கொண்டான் (*ārkoṇṭāṇ*); ஈற்கொண்டான் (*īrkoṇṭāṇ*);  
பிற்கொண்டான் (*pirkoṇṭāṇ*); முற்கொண்டான் (*muṛkoṇṭāṇ*)

334. கடற் முதல் வயினும், எகரம் முதல் வயினும்,  
அப் பண்பு நிலையும் இயற்கையென்ப.

*cuṭṭu mutal vayiṇum, ekaram mutal vayiṇum,  
ap paṇpu nilaiyum iyaṛkaiya eṇpa.*

The change of /ṇ/ to /ṛ/ [as above (332)]

Does also mark the coalescence

Where *vayin*

Preceded by a demonstrative or an [interrogative] /e/

Is the preceding word.

c.g. அ+வயின்+கொண்டான் ==> அவ்வயிற் கொண்டான் (*a+vayin+koṇṭāṇ* ==> *avvayir koṇṭāṇ*),  
 இ+வயின்+கொண்டான் ==> இவ்வயிற் கொண்டான் (*i+vayin+koṇṭāṇ* ==> *ivvayir koṇṭāṇ*),  
 எ+வயின்+கொண்டான் ==> எவ்வயிற் கொண்டான் (*e+vayin+koṇṭāṇ* ==> *evvayir koṇṭāṇ*)

335. 'கூயின்' என் கிளவி இயற்கை ஆகும்.

'*kuyin*' en *kiḷavi iyarkai ākum*.

Where the preceding word is *kuyin*,

No change does coalescence entail.

c.g. கூயின் + குழாம் ==> கூயிக்குழாம் (*kuyin + kuḷām* ==> *kuyinkuḷām*)

336. எகின்-மரம் ஆயின் ஆண்-மர இயற்றே.

*ekin maram āyin āṇmara iyarṛē*.

Where *ekin* designates a tree,

It is informed by the mode of coalescence

That is proper to the tree-name *āṇ* [283, 304]

[It takes the empty morpheme *am*].

c.g. எகின்+கிளை ==> எகின் + அம் + கிளை ==> எகிளங்கிளை  
 (*ekin+kiḷai* ==> *ekin + am + kiḷai* ==> *ekinaṅkiḷai*)

337. ஏனை எகினே அகரம் வருமே;  
 வல்லெழுத்து இயற்கை மிகுதல் வேண்டும்.

*ēnai ekinē akaram varumē*;  
*valleḷuttu iyarkai mikutaḷ vēṇṭum*.

*ekin* denoting that which is not a tree [336]

Has /a/ pairing with its word-final,

And there is the augmentation of hard consonant after

[Corresponding to the initial consonant of the succeeding word].

e.g. எகிள்+கால் ==> எகிளக்கால் (ekiṇ+kāl ==> ekiṇakkāl)

338. கிளைப் பெயர் எல்லாம் கிளைப் பெயர் இயல.

*kiḷaip peyar ellām kiḷaip peyar iyala.*

The [ɳ/-ending] preceding nouns denoting social groups or clans  
Behave in coalescence  
As do [ɳ/-ending] nouns denoting social groups or clans  
[Subjected to no change (307)].

e.g. எயின்+குடி ==> எயிள்குடி (eyiṇ+kuṭi ==> eyiṇkuṭi)

339. 'மீன்' என் கிளவி வல்லெழுத்து உறழ்வே.

*'mīṇ' eṇ kiḷavi valleḷuttu uraḷvē.*

The preceding term *mīṇ*  
Has its final /ɳ/ optionally changed to /ɾ/  
[Where the succeeding word begins with /k/, /c/, /t/ or /p/].

e.g. மீன்+கண் ==> மீள்கண் (*mīṇ+kaṇ ==> mīṇkaṇ*), மீற்கண் (*mīṛkaṇ*)

340. 'தேன்' என் கிளவி வல்லெழுத்து இயையின்,  
மேல் நிலை ஒத்தலும், வல்லெழுத்து மிகுதலும்,  
அடி முறை இரண்டும் உரிமையும் உடைத்தே;  
வல்லெழுத்து மிகு வழி, இறுதி இல்லை.

*'tēṇ' eṇ kiḷavi valleḷuttu iyaiyiṇ,  
mēl nilai ottalum, valleḷuttu mikutalum,  
ā muraḷ iraṇṭum urimajyum uṭaittē;  
valleḷuttu mikū vaḷi, iṛuti illai.*

Where a hard consonant begins the succeeding word,  
The preceding word *tēṇ*  
Either marks changes as above [339]  
[ɳ/ optionally changed to /ɾ/]<sup>1</sup>  
Or the hard consonant augments after;



In the latter case,

The preceding word's final /ŋ/ is dropped<sup>2</sup>.

1. தேன்+குடம் ==> தேன்குடம் ( $tēṇ+kuṭam \Rightarrow tēṇkuṭam$ ); (or)  
தேற்குடம் ( $tēṛkuṭam$ );
2. தேக்குடம் ( $tēkkuṭam$ )

341. மெல்லெழுத்து மிகிறும், மாணம் இல்லை.

*melleḷuttu mikinūm, māṇam illai.*

The augmentation of soft consonant too  
[Instead of hard consonant (340)]  
Is not inadmissible.

தேன்+குடம் ==> தேன்குடம் ( $tēṇ+kuṭam \Rightarrow tēṇkuṭam$ )

342. மெல்லெழுத்து இயைரின், இறுதியொடு உறழும்.

*melleḷuttu iyaiyiṇ, iṛutiyoṭu uṛaḷum.*

Where the succeeding word begins with a soft consonant  
The preceding  $tēṇ$ 's word-final /ŋ/ [340]  
Is optionally dropped.

c.g. தேன்+மொழி ==> தேன்மொழி ( $tēṇ+mōḷi \Rightarrow tēṇmōḷi$ ) (or) தேமொழி ( $tēmōḷi$ )

343. இறாஅல் தோற்றம் இயற்கை ஆகும்.

*iṛāal tōṛram iyarkai ākum.*

It is a non-change coalescence  
If *iṛāl* is the succeeding word  
For the preceding word  $tēṇ$   
[There is no elision of its word-final /ŋ/].

c.g. தேன் + இறால் ==> தேனிறால் ( $tēṇ + iṛāl \Rightarrow tēṇiṛāl$ )

344. ஒற்று மிகு தகரமொடு திற்றலும் உரித்தே.

*orru miku takaramoṭu nirralum urittē.*

*irāl* being the succeeding word [343],

There is the double gemination of the consonant /t/ too,  
After the preceding word *tēṇ*.

e.g. தேன் + இறால் ==> தேத்திறால் (*tēṇ + irāl ==> tēttirāl*)

345. மின்னும், பின்னும், பன்னும், கன்னும்,  
அந் நாற் சொல்லும் தொழிற்பெயர் இயல.

*minnum, pinnum, pannum, kannum,*  
*an nār collum toḷirpeyar iyala.*

The coalescence

That marks verbal nouns [with /ñ/-ending]

Does extend to the four terms — *miṇ*, *piṇ*, *paṇ* and *kaṇ*

[Where the following word begins with a hard consonant /k/, /c/, /t/ or /p/

The hard consonant geminates

And an /u/ pairs with the preceding word's /ṇ/-ending (296)].

e.g. மின்+கடிது ==> மின்னுக கடிது (*miṇ+kaṭitu ==> minṇuk kaṭitu*);

பின்+நீண்டது ==> பின்னுநீண்டது (*piṇ+nīṇṭatu ==> pinṇunīṇṭatu*)

346. வேற்றுமைஆயின், ஏனை எகினொடு  
தோற்றம் ஒக்கும், 'கன்' என் கிளவி.

*vērrumai āyiṇ, ēṇai ekiṇoṭu*  
*tōrram okkum, 'kaṇ' eṇ kiḷavi.*

In case relations

The coalescence of *kaṇ* above [345]

Is informed by that of *ekiṇ* which denotes a thing other than tree

[/a/ comes to pair with its word-final,

And there is the augmentation of hard consonant after

Corresponding to the initial consonant of the succeeding word (337)].

e.g. கன்+குடம் ==> கன்னக் குடம் (*kaṇ+kuṭam ==> kaṇṇak kuṭam*)

347. இயற்பெயர் முன்னர்த் தந்தை முறை வரின்,  
முதற்கண் மெய் கெட அகரம் நிலையும்;  
மெய் ஒழித்து அன் கெடும் அவ் இயற்பெயரே.

*iyarpeyar munṇart tantai murai varin,  
mutarkaṇ mey keṭa akaram nilaiyum;  
mey olittu aṇ keṭum av iyarpeyarē.*

The term *tantai* (father),  
That follows the preceding /ṇ/-ending proper noun,  
Has its initial consonant [t] dropped leaving /a/ to remain;  
And the preceding proper noun  
Has its final *aṇ* elided leaving its consonant to abide.

e.g. சாத்தன் + தந்தை ==> சாத்த் + அந்தை ==> சாத்தந்தை  
(*cāttan + tantai ==> cātt + antai ==> cāttantai*)

348. ஆதனும் பூதனும் கூறிய இயல்பொடு  
பெயர் ஒற்று அகரம் துவரக் கெடுமே.

*ātaṇum pūtaṇum kūriya iyalpoṭu  
peyar orru akaram tuvarak keṭumē.*

The mode of coalescence above [347]  
Defines the one  
Where *ātaṇ* and *pūtaṇ* are the preceding proper nouns  
And the succeeding word is *tantai* [father];  
Besides,  
The end-consonant of the preceding word  
And the initial vowel of the succeeding word  
Do get elided altogether.

e.g. ஆதன் + தந்தை ==> ஆத் + அந்தை ==> ஆந்தை  
(*ātaṇ + tantai ==> āt + antai ==> āntai*),  
பூதன் + தந்தை ==> பூந்தை (*pūtaṇ + tantai ==> pūntai*)

349. சிறப்பொடு வருவழி இயற்கை ஆகும்.

*cirappoṭu varu vaḷi iyaṛkai ākum.*

While the proper nouns above (347, 348)  
Are preceded by adjectives denoting quality of excellence,  
There mark no changes in coalescence.

e.g. பெருஞ்சாத்தன் தந்தை (*peruñcāttan tantai*),  
பெருங்கொற்றன் தந்தை (*peruñkorraṇ tantai*)

350. அப் பெயர் மெய் ஒழித்து, அன் கெடு வழியே,  
நின்றனும் உரித்தே, 'அம்' என் சாரியை;  
மக்கள் முறை தொகூஉம் மருங்கினான்.

*ap peyar mey oḻittu, aṇ keṭu vaḷiyē,  
niṇṇalum urittē, 'am' eṇ cāriyai;  
makkaḷ muṛai tokūum maruṅkiṇāṇa.*

The proper nouns such as those above [347, 348],  
Where terms denoting children pair with them in ellipsis,  
Have their aṇ-ending elided  
Leaving the preceding consonant to abide;  
The empty morpheme am falls in thereon.

c.g. உருத்திரன் + கண்ணன் ==> உருத்திர் + அம் + கண்ணன் ==> உருத்திரங் கண்ணன்  
(*uruttiraṇ + kaṇṇaṇ ==> uruttir + am + kaṇṇaṇ ==> uruttiraṅ kaṇṇaṇ*)  
meaning Kaṇṇaṇ the son of Uruttiraṇ)

351. தானும், பேனும், கோனும், என்னும்  
ஆ முறை இயற்பெயர் தீர்பு இடன் இலவே.

*tāṇum, pēṇum, kōṇum, eṇṇum  
ā muṛai iyaṛpeyar tiripu iṭaṇ ilavē.*

When the preceding proper nouns  
tāṇ, pēṇ, and kōṇ  
Combine with the kinship terms above [348, 350]  
Non-change coalescence do they witness.

c.g. தான் தந்தை (*tāṇ tantai*), கோன் தந்தை (*kōṇ tantai*);  
தான் கொற்றன் (*tāṇ koṭṭan*), பேன் கொற்றன் (*pēṇ koṭṭan*)

352. 'தான், யான்' எனும் பெயர் உருபு இயல் நிலையும்.

*'tāṇ, yāṇ' eṇum peyar urupu iyal nilaiyum.*

Coalescence involving the pronouns *tāṇ* and *yāṇ*  
Is informed by the mode  
Where case morphemes join the preceding words [192]  
[*tāṇ* has its vowel shortened,  
The consonant [/y/] in *yāṇ* dropped  
And the /ā/ there remains.

c.g. தான் + கை ==> தன்கை (*tāṇ + kai ==> taṅkai*);  
யான் + கை ==> என்கை (*yāṇ + kai ==> eṅkai*)

353. வேற்றுமை அல் வழிக் குறுகலும் தீர்தலும்  
தோற்றம் இல்லை என்மனார் புலவர்.

*vēṭṭumai al vaḷik kuṟukalum tīritalum*  
*tōṭṭam illai eṇmaṇār pulavar.*

In non-case relations coalescence  
Such of these shortening, ellipsis and modification [352]  
Are not seen to be occurring,  
So does the authority hold.

c.g. தான் சீரியன் (*tāṇ cīriyaṇ*), யான் பெரியன் (*yāṇ periyaṇ*)

354. 'அழன்' என் இறுதி கெட, வல்லெழுத்து மிகுமே.

*'aḷaṇ' eṇ iṟuti keṭa valleḷuttu mikumē.*

The word-final consonant /ṇ/  
Of the preceding term *aḷaṇ* being dropped,  
The word-initial hard consonant of the succeeding word  
Witnesses gemination before.

c.g. அழன் + குடம் ==> அழக்குடம் (*aḷaṇ + kuṭam ==> aḷakkuṭam*)

355. 'முன்' என் கிளவி முன்னர்த் தோன்றும்  
'இல்' என் கிளவிமிசை றகரம் ஒற்றல்  
தொல் இயல் மருங்கின் மரீஇய மரபே.

*'muṇ' eṇ kiḷavi muṇṇart tōṇṇum*  
*'il' eṇ kiḷavimicai ṛakaram orṛal*  
*tol iyal maruṅkiṇ marīiya marapē.*

That

The consonant /r/ clusters with /i/ of the succeeding word *il*  
Where *muṇ* is the preceding term  
Is an instance of transposition  
Handed down from antiquity.

c.g. முன் + இல் ==> முன்றில் (*muṇ + il ==> muṇṇil*)

356. 'பொன்' என் கிளவி ஈறு கெட, முறையின்  
முன்னர்த் தோன்றும் லகாரம் மகாரம் -  
செய்யுள் மருங்கின் தொடர் இயலான.

*'poṇ' eṇ kiḷavi īru keṭa, muṛaiyiṇ*  
*muṇṇart tōṇṇum lakāra makāram —*  
*ceyyuḷ maruṅkiṇ toṭar iyalāṇa.*

Sequence in poetry has it that

The word-final /ṇ/ of the preceding term *poṇ* is dropped,  
And there cluster /l/ and /m/ after.

c.g. பொன்+தொடி ==> பொலம் தொடி ==> பொலந்தொடி  
(*poṇ + toṭi ==> polam toṭi ==> polantoti*)

### The /y/-ending Words

357. யகர இறுதி, வேற்றுமைப் பொருள்வயின்,  
வல்லெழுத்து இயையின், அவ் எழுத்து மிகுமே.

*yakara iruti, vēṛṛumaip poruḷvayin,  
valleḷuttu iyaiyin, av eḷuttu mikumē.*

In case relations coalescence,  
Where the preceding word is a /y/-ending term,  
There is the gemination of the hard consonant  
That begins the succeeding word.

e.g. நாய் + கால் ==> நாய்க்கால் (*nāy + kāl ==> nāykkāl*)

358. 'தாய்' என் கிளவீ இயற்கை ஆகும்.

*'tāy' eṇ kiḷavi iyarkai ākum.*

No such augmentation there follows [357]  
Where *tāy* [mother] is the preceding word.

e.g. தாய் + கை ==> தாய்கை (*tāy + kai ==> tāykai*)

359. மகன் வீனை கிளப்பின், முதல் நிலை இயற்றே.

*makaṇ viṇai kiḷappin, mutal nilai iyaṛṛē.*

The augmentation above [357] is admissible  
Where *makaṇ* [son] precedes *tāy* [mother]  
And son's deed in relation to mother follows.

e.g. மகன் + தாய் + படை ==> மகன்றாய்ப் படை  
(*makaṇ + tāy + paṭai ==> makaṇṛāyp paṭai*)

360. மெல்லெழுத்து உறழும் மொழியுமார் உளவே.

*melleḷuttu uṛaḷum moliyumār uḷavē.*

Preceding words with /y/-ending there are too  
Which admit of optional augmentation of soft consonants  
Where hard consonant augmentation is in order [357].

e.g. வேய் + குறை ==> வேயங்குறை (வேயக்குறை)  
(*vēy + kurai ==> vēyṅkurai (vēykkurai)*)

361. அல்வழி எல்லாம் இயல்பு என மொழிப.

*alvaḷi ellām iyalpu eṇa mōḷipa.*

The /y/-ending preceding terms all  
Do mark non-change  
In non-case relations coalescence.

e.g. நாய் + கடிது ==> நாய்கடிது (*nāy + kaṭitu ==> nāykaṭitu*)

### The /r/-ending Words

362. ரகார இறுதி யகார இயற்றே.

*rakāra iṟuti yakāra iyaṟṟē.*

In case relations coalescence,  
The /r/-ending preceding terms  
Behave in the manner of /y/-ending ones [357]  
[The gemination of hard consonant  
That begins the succeeding term].

e.g. தேர் + கால் ==> தேர்க்கால் (*tēr + kāl ==> tērkkāl*)

363. ஆரும், வெதிரும், சாரும், பீரும்,  
மெல்லெழுத்து மிகுதல் மெய் பெறுத் தோன்றும்.

*ārum, vetirum, cārum, pīrum,  
melleḷuttu mikutaḷ mey perat tōṇṇum.*

A distinct soft consonant augmentation follows  
The preceding names *ār*, *vetir*, *cār*, and *pīr*  
[And other flora of /r/-ending]  
[Where the following word begins with a hard consonant].

e.g. ஆர் + கோடு ==> ஆர்ங்கோடு (*ār + kōṭu ==> ārṅkōṭu*),  
வெதீர் + கோடு ==> வெதீர்ங்கோடு (*vetir + kōṭu ==> vetirṅkōṭu*),  
துவர் + கோடு ==> துவர்ங்கோடு (*tuvar + kōṭu ==> tuvarṅkōṭu*)



364. 'சார்' என் கிளவி காழ்வயின் வலிக்கும்.

'cār' eṇ kiḷavi kāḷvayin valikkum.

Augmentation of hard consonant there marks

Between the preceding name cār

And the succeeding term kāḷ [with a hard consonant beginning].

e.g. சார் + காழ் ==> சார்க்காழ் (cār + kāḷ ==> cārkkāḷ)

365. 'பீர்' என் கிளவி அம்மொடும் சீவனும்.

'pīr' eṇ kiḷavi ammoḍum civaṇum.

The preceding term pīr

Takes the empty morpheme am too

[Bedies the soft consonant gemination].

e.g. பீர்+தோல் ==> பீர்+அம்+தோல் ==> பீர்ந்தோல்  
(pīr + tōl ==> pīr+am+tōl ==> pīrantōl)

### /l/-ending Terms

366. லகார இறுதி னகார இயற்றே.

lakāra iṟuti ṇakāra iyaṟṟē.

[In case relations coalescence]

Where the succeeding word has a hard consonant beginning

The preceding /l/-word-final nouns

Do behave in the manner of /ṇ/-final nouns (332)

[/l/ gets changed to /ḷ/].

e.g. கல் + குறை ==> கற்குறை (kal + kuṟai ==> kaḷkuṟai)

367. மெல்லெழுத்து இயையின், னகாரம் ஆகும்.

melleḷuttu iyaiyin, ṇakāram ākum.

The /l/-ending above [366] changes to /ṇ/

Where the succeeding term begins with a soft consonant.

e.g. கல் + முனை ==> கன்முனை (*kal + muṇai ==> kaṇmuṇai*)

368. அல்வழி எல்லாம் உறழ் என மொழிப.

*alvaḷi ellām uraḷ eṇa molipa.*

In non-case relations coalescence,

The preceding /l/-word final terms all

Have this /l/ optionally changed to /ṛ/

[Where the succeeding word begins with a hard consonant].

e.g. கல் + குறிது ==> கல்குறிது (கற்குறிது) (*kal + kuṛitu ==> kalkuṛitu (kaṛkuṛitu)*)

369. தகரம் வருவழி ஆய்தம் நிலைபலவும்  
புகர் இன்று என்மனார் புலமையோரே.

*takaram varu vaḷi āytam nilaiyalum  
pukar iṇṇu eṇmaṇār pulamaiyōrē.*

No flaw does it involve

If the preceding word-final /l/ is changed to /ṛ/ too

Where the succeeding term begins with /t/,

So do the learned rule.

e.g. கல் + தீது ==> கல்தீது (கல்தீது) (*kal + tiṭu ==> kaḷṭiṭu (kaṭṭiṭu)*)

370. நெடியதன் இறுதி இயல்புமார் உளவே.

*neṭiyataṇ iṛuti iyalpumār uḷavē.*

Instances of non-change there do witness too

Where the /l/-ending preceding has a long vowel previous to it

[With the following word beginning with a hard consonant].

e.g. கால் + குறிது ==> கால்குறிது (காற்குறிது) (*kāl + kuṛitu ==> kālkuṛitu (kāṛkuṛitu)*)

371. நெல்லும், செல்லும், கொல்லும், சொல்லும்,  
அல்லது கிளப்பினும் வேற்றுமை இயல.

*nellum, cellum, kollum, collum,  
allatu kiḷappiṇum vēṛṛumai iyala.*

*nel, cel, kol, col* as preceding words  
Behave in non-case relations coalescence  
As are their wont in case relations coalescence  
[The word-final /l/ is changed to /r/  
When the succeeding word begins with a hard consonant].

e.g. நெல் + கடிது ==> நெற்கடிது (*nel + kaṭitu ==> nerkaṭitu*),  
சொல் + கடிது ==> சொற்கடிது (*col + kaṭitu ==> corkaṭitu*)

372. 'இல்' என் கிளவி இன்மை செப்பின்,  
வல்லெழுத்து மிகுதலும், ஐ இடை வருதலும்,  
இயற்கை ஆதலும், ஆகாரம் வருதலும்,  
கொளத் தகு மரபின் ஆகு இடன் உடைத்தே.

*'il' eṇ kiḷavi iṇmai ceppiṇ,  
valleḷuttu mikutalum, ai iṭai varutalum,  
iyaṛkai ātalum, ākāram varutalum,  
koḷat taku marapiṇ āku iṭaṇ uṭaittē.*

Gemination of hard consonant<sup>1</sup>,  
Occurrence of intervening /ai/<sup>2</sup>,  
Non-change in coalescence<sup>3</sup>  
Or occurrence of intervening /ā/<sup>4</sup> —  
Mark the [non-case relations] coalescence  
Where the preceding word *il* denotes 'want'  
[And where the following word begins with ■ hard consonant],  
Used in contexts appropriate,  
These are in accord with tradition set.

e.g. 1. இல்லைக்கல் (*illaikkal*), 2. இல்லைகல் (*illaikal*),  
3. இல்கல் (*ilkal*), 4. இல்லாக்கல் (*illākkal*)

373. 'வல்' என் கிளவி தொழிற்பெயர் இயற்றே.

'val' eṇ kiḷavi toḷirpeyar iyaṙṙē.

The coalescence

Where *val* is the preceding term

Is in the manner of the [ñ-ending] verbal noun [296, 297]

[It pairs with /u/,

And there is the augmentation of hard consonant

If the succeeding word begins with a hard consonant,

And no augmentation

If the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/].

e.g. வல் + கடிது ==> வல்லுக் கடிது (*val + kaṭitu ==> valluk kaṭitu*);

வல் + நீட்சி ==> வல்லு நீட்சி (*val + nīṭci ==> vallu nīṭci*)

374. நாயும் பலகையும் வருஉம் காலை,  
ஆவயின் உகரம் கெடுதலும் உரித்தே;  
உகரம் கெடு வழி அகரம் நிலையும்.

*nāyum palakaiyum varūum kālai,*  
*āvayin ukaram keṭutalum urittē;*  
*ukaram keṭu vaḷi akaram nilaiyum.*

If *val* [above 373]

Has *nāy* and *palakai* for succeeding words

There is [sometimes] the elision of /u/ too,

In which case

/a/ takes the place of /u/.

e.g. வல் + நாய் ==> வல்லநாய் (*val + nāy ==> vallanāy*);

வல் + பலகை ==> வல்லப்பலகை (*val + palakai ==> vallappalakai*)

375. 'பூல், வேல்,' என்றா, 'ஆல்' என் கிளவியொடு  
ஆ முப் பெயர்க்கும் அம் இடை வருமே.

'pūl, vēl,' eṇṙā, 'āl' eṇ kiḷaviyoṭu  
ā mup peyarkkum am iṭai varumē.

[In case relations coalescence]

The three nouns *pūl*, *vēl*, and *āl*

Take the empty morpheme *am* after them.

e.g. பூல் + கோடு ==> பூல்+அம்+கோடு ==> பூலங்கோடு  
(*pūl* + *kōḍu* ==> *pūl+am+kōḍu* ==> *pūlaṅkōḍu*)

376. தொழிற்பெயர் எல்லாம் தொழிற்பெயர் இயல்.

*tolirpeyar ellām tolirpeyar iyala.*

All preceding /l/-ending verbal nouns

Mark a mode of coalescence

[In case-relations as well as non-case relations]

As do the /ñ/-ending verbal nouns [296, 297]

[Where the succeeding word begins with ■ hard consonant,

/u/ pairs with preceding word-final

And the consonant of the succeeding word augments;

Where the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/

There is the pairing of /u/ only].

e.g. கல்+கடிது ==> கல்லுக் கடிது (*kal+kaṭitu* ==> *kalluk kaṭitu*);  
கொல்+நீண்டது ==> கொல்லு நீண்டது (*koll+nīṇṭatu* ==> *kollu nīṇṭatu*)

377. 'வெயில்' என் கிளவி மறை இயல் நிலையும்.

*'veyil' eṇ kiḷavi maḷai iyal nilaiyum.*

*Veyil* as the preceding term

Does coalesce in the manner of *maḷai*

[It takes the empty morpheme *attu* or *iṇ* (242, 287)].

e.g. வெயில்+கொண்டான் ==> வெயில்+அத்து+கொண்டான் ==> வெயிலத்துக் கொண்டான்  
(*veyil+koṇṭāṇ* ==> *veyil+attu+koṇṭāṇ* ==> *veyilattuk koṇṭāṇ*),  
வெயில்+கொண்டான் ==> வெயில்+இன்+கொண்டான் ==> வெயிலிற் கொண்டான்  
(*veyil+koṇṭāṇ* ==> *veyil+iṇ+koṇṭāṇ* ==> *veyilir koṇṭāṇ*)

## /v/-ending Words

378. கூட்டு முதல் ஆகிய வகை இறுதி  
முற்படக் கிளந்த உருபு இயல் நிலையும.

*cuṭṭu mutal ākiya vakara iṟuti*  
*muṟpaṭak kiḷanta urupu iyal nilaiyum.*

The /v/-ending preceding word with demonstrative word-initial  
Marks the mode of coalescence  
As do those declining for case-morphemes [177]  
[It takes *varru* after it].

உ.உ. அவ் + கோடு ==> அவ் + வற்று + கோடு ==> அவற்றாக் கோடு  
(*av + kōṭu ==> av + varru + kōṭu ==> avarruk kōṭu*)

379. வேற்றுமை அல்வழி ஆய்தம் ஆகும்.

*vēṟṟumai alvaḷi āytam ākum.*

In non-case relations coalescence  
The preceding word's /v/-ending above [378]  
Changes to /k/  
When the succeeding word begins with a hard consonant.

உ.உ. அவ் + கடிய ==> அஃ கடிய (*av + kaṭiya ==> aḥ kaṭiya*)

380. மெல்லெழுத்து இயையின், அவ் எழுத்து ஆகும்.

*melleḷuttu iyaiyiṇ, av eḷuttu ākum.*

The preceding word's /v/-ending above [378]  
Changes to the corresponding soft consonant  
When the succeeding word begins with a soft consonant.

உ.உ. அவ் + ஞான்று ==> அஞ்ஞான்று (*av + ṇāṇṇu ==> aṇṇāṇṇu*)

381. ஏனவை புணரின், இயல்பு என்ன மொழிப.

*ēṇavai puṇariṇ, iyalpu eṇa molipa.*

No change

Does the [above (378)] preceding word's /v/-ending marks  
Where the succeeding word begins with phonemes  
Other than the hard and soft consonants.

c.g. அவ் + யாழ் ==> அவ்யாழ் (av + yāḷ ==> avyāḷ);  
இவ் + உயிர் ==> இவ்வுயிர் (iv + uyir ==> ivvuyir)

382. ஏனை வகரம் தொழிற்பெயர் இயற்றே.

*ēnai vakaram toḷirpeyar iyaṙṙē.*

The mode of coalescence  
Of /ñ/-ending verbal nouns  
Defines

That of the /v/-ending term [tev] other than the above [296, 297, 378]  
[Where the succeeding word begins with ■ hard consonant,  
/u/ pairs with the preceding word-final  
And the succeeding word's consonant geminates;  
Where the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/  
There is the pairing of /u/ only].

e.g. தெவ் + கடிது ==> தெவ்வுக் கடிது (tev + kaṭitu ==> tevvuk kaṭitu),  
தெவ் + நீண்டது ==> தெவ்வு நீண்டது (tev + nīṇṭatu ==> tevvu nīṇṭatu)

### /l/-ending Words

383. முகர இறுதி ரகர இயற்றே.

*ḷakāra iṙuti rakāra iyaṙṙē.*

[In case-relations coalescence],  
The /l/-ending preceding words  
When followed by terms beginning with hard consonant  
Behave like the /r/-ending ones [362, 357]  
[The hard consonants that begin the succeeding words augment].

c.g. பூழ் + கால் ==> பூழ்க்கால் (pūḷ + kāl ==> pūḷkkāl)

384. 'தாழ்' என் கிளவி கோலொடு புணரின்,  
அக்கு இடை வருதல் உரித்தும் ஆகும்.

'tāl' eṇ kiḷavi kōloṭu puṇarīṇ,  
akku iṭai varutal urittum ākum.

That there optionally intervenes the empty morpheme *akku*  
[Besides the hard consonant augmentation]  
Between the preceding word *tāl*  
And the following *kōl*  
Is in order set too.

e.g. தாழ் + கோல் ==> தாழ் + அக்கு + கோல் ==> தாழக்கோல் (தாழக்கோல்)  
(*tāl* + *kōl* ==> *tāl* + *akku* + *kōl* ==> *tālakkōl* (*tālkkōl*))

385. 'தமிழ்' என் கிளவியும் அதன் ஒற்றே.

'tamiḷ' eṇ kiḷaviyum ataṇ ṭraṇṇē.

The preceding term *tamiḷ*  
Has the mode of coalescence  
As marked for *tāl* above [384]  
[Intervention, optional, of the empty morpheme *akku*  
And the consonant augmentation].

e.g. தமிழ் + கூத்து ==> தமிழ் + அக்கு + கூத்து ==> தமிழக்கூத்து (தமிழக்கூத்து)  
(*tamiḷ* + *kūttu* ==> *tamiḷ* + *akku* + *kūttu* ==> *tamiḷakkūttu* (*tamiḷkkūttu*))

386. 'குமிழ்' என் கிளவி மரப்பெயர் ஆயின்,  
'பீர்' என் கிளவியொடு ஓர் இயற்று ஆகும்.

'kumiḷ' eṇ kiḷavi marappeyar āyiṇ,  
'pīr' eṇ kiḷaviyoṭu ōr iyaṇṇu ākum.

Where *kumiḷ* is a tree name,  
It does in coalescence behave  
In the manner set for the term *pīr* [363, 365]  
[Intervention of the empty morpheme *am*  
And the augmentation of the soft consonant after].



e.g. குமிழ் + கிளை ==> குமிழ் + அம் + கிளை ==> குமிழ்ங் கிளை  
(kumil + kiḷai ==> kumil + am + kiḷai ==> kumiḷaṅ kiḷai)

387. 'பாழ்' என் கிளவி மெல்லெழுத்து உறழ்வே.

'pāḷ' eṇ kiḷavi melleḷuttu uraḷvē.

The preceding term *pāḷ*  
Marks the soft consonant augmentation too  
[Corresponding to the succeeding term's hard consonant].

e.g. பாழ் + கிணறு ==> பாழ்ங்கிணறு (பாழ்க்கிணறு)  
(pāḷ + kiṇaru ==> pāḷṅkiṇaru (pāḷkkiṇaru))

388. 'ஏழ்' என் கிளவி உருபு இயல் நிலையும்.

'ēḷ' eṇ kiḷavi urupu iyal nilaiyum.

Coalescence involving case-morphemes  
Informs *ēḷ* as the preceding term  
[It takes the empty morpheme *aṇ* (198)].

e.g. ஏழ் + கணக்கு ==> ஏழ் + அன் + கணக்கு ==> ஏழன் கணக்கு  
(ēḷ + kaṇakku ==> ēḷ + aṇ + kaṇakku ==> ēḷaṇ kaṇakku)

389. அளவும் நிறையும் எண்ணும் வரு வழி,  
நெடு முதல் குறுகலும், உகரம் வருதலும்,  
கடி நிலை இன்றே ஆசிரியர்க்க.

aḷavum niṇaiyum eṇṇum varu vaḷi,  
neṭu mutal kuṟukalum, ukaram varutalum,  
kaṭi nilai iṇṇē āciriyaṟkka.

If words denoting measure, weight and number  
Are to succeed,  
The preceding *ēḷ* above [388]  
Has its initial long vowel [ē] shortened  
And has /u/ pairing with its word-final /ḷ/ —

A norm in vogue and use  
Which authority does not disallow.

e.g. ஏழ் + கலம் ==> எழுகலம் (*ēl + kalam ==> eḷukalam*);  
ஏழ் + கழஞ்சு ==> எழுகழஞ்சு (*ēl + kaḷaṇcu ==> eḷukaḷaṇcu*);  
ஏழ் + நான்கு ==> எழநான்கு (*ēl + nāṇku ==> eḷunāṇku*)

390. 'பத்து' என் கிளவி ஒற்று இடை கெடு வழி,  
நிற்றல் வேண்டும் ஆய்தப் புள்ளி.

'pattu' eṇ kiḷavi orru itai keṭu vaḷi,  
niṭṭral vēṇṭum āyitap puḷḷi.

[*ēl* modified to *eḷu* (389), being the preceding]  
The succeeding term *pattu*  
Has its mid-consonant dropped  
Where comes /k/ to abide.

e.g. ஏழ் + பத்து ==> எழபஃத்து (*ēl + pattu ==> eḷupakṭu*)

391. ஆயிரம் வரு வழி உகரம் கெடுமே.

āyiram varu vaḷi ukaram keṭumē.

[*ēl*, being the preceding term (389)],  
When the succeeding term is *āyiram*  
The /u/ above does not abide.

e.g. ஏழ் + ஆயிரம் ==> எழு + ஆயிரம் ==> ஏழாயிரம்  
(*ēl + āyiram ==> eḷu + āyiram ==> ēḷāyiram*)

392. நூறு ஊர்த்து வருஉம் ஆயிரக்கிளவிக்குக்  
கூறிய நெடு முதல் குறுக்கம் இன்றே.

nūru ūrntu varūum āyirak kiḷavikkuk  
kūṛiya neṭu mutal kuṛukkam inṇē.

Where the following term *āyiram*  
Has ■ *nūru* previous to it [*nūrāyiram*],

The preceding word *ēl*  
Does not have its /ē/ shortened as above [389]  
[Nor there occurs /u/ after /l/].

e.g. ஏழ் துறாயிரம் (*ēl nūṛāyiram*)

393. 'ஐ, அம், பல்' என வருஉம் இறுதி  
அல் பெயர் எண்ணும் ஆயியல் நிலையும்.

*'ai, am, pal' eṇa varūum iṟuti*  
*al peyar eṇṇum āyiyal nilaiyum.*

/ē/ not being shortened to /e/  
And /u/ not occurring after /l/ (389) —  
Is what informs the preceding term *ēl*  
As it coalesces with the succeeding terms denoting numerals and not  
material objects  
Which have *ai*, *am* and *pal* as word endings.

e.g. ஏழ் தாமரை (*ēl tāmarai*), ஏழ் வெள்ளம் (*ēl vellam*), ஏழ் ஆம்பல் (*ēl āmpal*)

394. உயிர் முன் வரினும், ஆயியல் திரியாது.

*uyir muṇ varinūm, āyiyal tiriyātu.*

The preceding term *ēl* finds no variance [as in 389]  
Even while the following term begins with a vowel.

e.g. ஏழ் + அகல் ==> ஏழாகல் (*ēl + akal ==> ēlakai*),  
ஏழ் + இரண்டு ==> ஏழிரண்டு (*ēl + iraṇṭu ==> ēliraṇṭu*)

395. 'கீழ்' என் கிளவி உறழத் தோன்றும்.

*'kīl' eṇ kiḷavi uṛaḷat tōṇṇrum.*

Where the preceding term is *kīl*  
[And where the succeeding term begins with ■ hard consonant]  
The hard consonant gemination  
Is optionally realized.

e.g. கீழ் + குளம் ==> கீழ்க்குளம் (கீழ்குளம்)  
(*kīl + kuḷam ==> kīlkkuḷam (kīlkuḷam)*)

### The /l/-final Words

396. னகார இறுதி ணகார இயற்றே.

*ṇakāra iruti ṇakāra iyaṟṟē.*

[In case relations coalescence]

/l/-ending preceding terms

Behave in the manner of /ṇ/-ending ones [302]

[The word-final /l/ is changed to /t/

If the succeeding word begins with a hard consonant].

e.g. முள் + செடி ==> முட்செடி (*muḷ + ceṭi ==> muṭceṭi*)

397. மெல்லெழுத்து இயையின், ணகாரம் ஆகும்.

*melleḷuttu iyaiyiṇ, ṇakāram ākum.*

The preceding word-final /l/ above [396]

Is changed to /ṇ/

If the succeeding word begins with a soft consonant.

e.g. முள் + முனை ==> முண்முனை (*muḷ + muṇai ==> muṇmuṇai*)

398. அல்வழி எல்லாம் உறழ் என மொழிப.

*alvaḷi ellām uṟaḷ eṇa molipa.*

In non-case relations coalescence,

Optional variation to /t/ [cf. 396]

Marks the preceding word-final /l/

So is it ruled.

e.g. முள் + கடிது ==> முட்கடிது (முள்கடிது) (*muḷ + kaṭitu ==> muṭkaṭitu (muḷkaṭitu)*)

399. ஆய்தம் நிலையலும் வரை நிலை இன்றே,  
தகரம் வருஉம் காலையான.

*āytam nilaiyalum varaiilai inrē,  
takaram varūum kālaiyāṇa.*

Where the succeeding word begins with /t/,  
There is no excluding  
Of the change of the preceding word-final /l/ to /k/ either.

e.g. முள் + த்து ==> முட்டத்து (முட்டத்து) (muḷ + t̥tu ==> muḷt̥tu muḷt̥tu)

400. நெடியதன் இறுதி இயல்பு ஆகுநவும்,  
வேற்றுமை அல் வழி வேற்றுமை நிலையலும்,  
போற்றல் வேண்டும் மொழியுமார் உளவே.

*neṭiyataṇṇ iruti iyalpu ākunavum,  
vēṭṭumai al vaḷi vēṭṭumai nilaiyalum  
pōṭṭal vēṇṭum moliyumaār uḷavē.*

/l/-ending words with a long vowel preceding  
That mark non-change in coalescence<sup>1</sup>,  
And /l/-ending words with a long vowel preceding  
That behave in non-case relations coalescence  
As they do in case relations coalescence<sup>2</sup> —  
Words such as these there are too.

1. வாள் + கடிது ==> வாள்கடிது (vāḷ + kaṭitu ==> vāḷkaṭitu),

2. நாள் + கடிது ==> நாட்கடிது (nāḷ + kaṭitu ==> nāḷkaṭitu)

401. தொழிற்பெயர் எல்லாம் தொழிற்பெயர் இயல்.

*toḷirpeyar ellām toḷirpeyar iyala.*

All verbal nouns ending in /l/  
Coalesce as do verbal nouns ending in /ḷ/  
[In both case relations and non-case relations coalescence:  
The /l/ pairs with the vowel /u/,  
And has corresponding hard consonant augmentation

Where the succeeding word begins with hard consonant<sup>1</sup>;

The /l/ pairs with the vowel /u/ only

Where the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/ (296, 297)].

1. துள் + கடிது ==> துள்ளுக் கடிது (tu! + kaṭitu ==> tu!luk kaṭitu);

2. துள் + நன்று ==> துள்ளு நன்று (tu! + nanru ==> tu!lu nanru)

402. 'இருள்' என் கிளவி வெயில். இயல் நிலையும்.

'iru!' en kiḷavi veyil iyal nilaiyum.

The preceding word *iru!*

Behaves in the way *veyil* does

In coalescence [242 <== 377]

[It takes the empty morpheme *attu* or *iṇ*].

c.g. இருள் + கொண்டான் ==> இருள் + அத்து + கொண்டான் ==> இருளத்துக் கொண்டான்  
(iru! + koṇṭāṇ ==> iru! + attu + koṇṭāṇ ==> iru!attuk koṇṭāṇ);

இருள் + கொண்டான் ==> இருள் + இன் + கொண்டான் ==> இருளிற் கொண்டான்  
(iru! + koṇṭāṇ ==> iru! + iṇ + koṇṭāṇ ==> iru!iṛ koṇṭāṇ)

403. புள்ளும் வள்ளும் தொழிற்பெயர் இயல்.

puḷḷum vaḷḷum toḷirpeyar iyala.

The coalescence

Where *pu!* and *va!* are the preceding terms

Is in the manner of the verbal nouns ending in /l/

[It pairs with /u/,

And there is the augmentation of hard consonant

If the succeeding word begins with a hard consonant<sup>1</sup>,

And no augmentation

If the succeeding word begins with /ñ/, /n/, /m/ or /v/<sup>2</sup> (345 <== 373 <==382)].

1. புள் + கடிது ==> புள்ளுக் கடிது (pu! + kaṭitu ==> pu!luk kaṭitu);

2. வள் + நீண்டது ==> வள்ளு நீண்டது (va! + nīṇṭatu ==> va!lu nīṇṭatu)

404. 'மக்கள்' என்றும் பெயர்ச்சொல் இறுதி

தக்கவழி அறிந்து வலித்துறம் உரித்தே.

'makkaḷ' eṇṇum peyarccol iṛuti  
takkavaḷi aṛintu valittalum urittē.

The word-final /ḷ/  
Of the preceding noun *makkaḷ*  
Stands changed to the hard consonant /t/  
In contexts usage warrants.

e.g. மக்கள் + பேறு ==> மக்கட்பேறு (*makkaḷ + pēru ==> makkaṭpēru*)

405. உணரக் கூறிய புணர் இயல் மருங்கின்,  
கண்டு செயற்கு உரியவை கண்ணினர் கொளலே!

uṇarak kūriya puṇar iyal maruṅkiṇ,  
kaṇṭu ceyarku uriyavai kaṇṇiṇar koḷalē!

Besides the modes of coalescence treated,  
Let one be guided by the usage living too.

## 9. குற்றியலுகரப் புணர் இயல்

### *kuṛṛiyalukarap puṇar iyal*

#### Shortened /u/-coalescence

#### Shortened /u/-ending Word-classes

406. ஈர்-எழுத்து ஒருமொழி, உயிர்த்தொடர், இடைத்தொடர்,  
ஆய்த்தொடர்மொழி, வன்றொடர், மென்றொடர்,  
ஆயிரு முன்றே உகரம் குறுகு இடன்.

*īr eḷuttu orumoli, uyirttoṭar, iṭaittoṭar,  
āyṭat toṭarmoli, vanroṭar, menroṭar,  
āyiru mūṇṇē ukaram kuṛuku iṭaṇ.*

Six are the kinds of words

Which mark the shortened /u/:

/u/-ending two-letter word<sup>1</sup>

/u/-ending vowel word (preceded by a vowel)<sup>2</sup>,

/u/-ending medial consonant word (preceded by a medial consonant)<sup>3</sup>,

/u/-ending āyṭam word (preceded by /k/)<sup>4</sup>,

/u/-ending hard consonant word (preceded by a hard consonant)<sup>5</sup>,

And /u/-ending soft consonant word (preceded by ■ soft consonant)<sup>6</sup>.

1. நாகு (*nāku*), 2. வரகு (*varaku*), 3. தெள்கு (*teḷku*), 4. எஃகு (*eḷku*),  
5. கொக்கு (*kokku*), 6. குரங்கு (*kuṛaṅku*)

407. அவற்றுள்,  
ஈர்-ஒற்றுத் தொடர்மொழி இடைத்தொடர் ஆகா.

*avarṛuḷ,  
īr orrut toṭarmoli iṭaittoṭar ākā.*

Amongst these six kinds,

It does not make for the medial (consonant) word [406]

Where there occurs a two-consonant cluster.



e.g. ஈர்க்கு (*irkkū*), மொய்ம்பு (*moympu*), where the hard consonant /k/ and the soft consonant /m/ are taken into account, and not the medial /r/ and /y/.

408. அல்லது கிளப்பினும், வேற்றுமைக்கண்ணும்,  
எல்லா இறுதியும் உகரம் நிறையும்.

*allatu kiḷappinūm, vēṭṭumaikkannaṇūm,  
ellā irutiyum ukaram niraikum.*

The six classes of words above [406]  
Take the shortened /u/ for word-final  
In both case relations and non-case relations coalescence.

e.g. நாகு கடிது (*nāku kaṭitu*), நாகு கடுமை (*nāku kaṭumai*)

409. வல்லொற்றுத் தொடர்மொழி, வல்லெழுத்து வரு வழி,  
தொல்லை இயற்கை நிலையலும் உரித்தே.

*valloṛṛut toṭarmoli, valleḷuttu varu vaḷi,  
tollai iyaṛkai nilaiyalum urittē.*

Where the succeeding word begins with ■ hard consonant,  
The /u/ as the word-final of the hard (consonant) word [406]  
Abides as the shortened /u/ proper.

e.g. கொக்குக் கடிது (*kokkuk kaṭitu*), கொக்குக் கடுமை (*kokkuk kaṭumai*)

### Shortened /u/ Modified to Shortened /i/

410. யகரம் வரு வழி இகரம் குறுகும்;  
உகரக் கிளவி துவரத் தோன்றாது.

*yakaram varu vaḷi ikaram kuṛukum;  
ukarak kiḷavi tuvarat tōṇṛātu.*

Where the succeeding word begins with /y/,  
The preceding word-final /u/ gets modified to /i/  
And this /i/ abides as shortened /i/.

e.g. நாடு + யாது ==> நாடியாது (*nāṭu + yātu ==> naṭiyātu*)

### Case relations Coalescence

411. ஈர்-எழுத்து மொழியும், உயிர்த்தொடர் மொழியும்,  
வேற்றுமைஆயின், ஒற்று இடை இனம் மிக,  
தோற்றம் வேண்டும் வல்லெழுத்து மிகுதி.

*īr eḷuttu moliyum, uyirttoṭar moliyum,  
vērrumai āyin, orru iṭai iṇam mika,  
tōṭṭam vēṇṭum valleḷuttu mikuti.*

In case relations coalescence,

Where the preceding words are the two-letter word<sup>1</sup> and the vowel word<sup>2</sup>  
above [406]

And where the succeeding word begins with a hard consonant

There is the gemination of that hard consonant,

As well as the augmentation of the corresponding consonant

Of the one that precedes the shortened /u/ of the preceding terms.

- e.g. 1. யாடு + கால் ==> யாட்டுக் கால் (*yātu + kāl ==> yāṭṭuk kāl*),  
2. வயிறு + பசி ==> வயிற்றுப் பசி (*vayiru + paci ==> vayiṭṭup paci*)

412. ஒற்று இடை இனம் மிகா மொழியுமார் உளவே;  
அத் திறத்து இல்லை வல்லெழுத்து மிகலே.

*orru iṭai iṇam mikā moliyumār uḷavē;  
at tiṟattu illai valleḷuttu mikalē.*

[Among such words as above (411)]

There are the ones

With no hard consonant augmentation before the succeeding word

And no augmentation of the corresponding consonant

Of the one that is previous to the preceeding word's.

- e.g. பாகு+சிறிது ==> பாகு சிறிது (*pāku+ciṟitu ==> pāku ciṟitu*),  
வரகு+கதிர் ==> வரகு கதிர் (*varaku+katir ==> varaku katir*)

413. இடையொற்றுத் தொடரும், ஆய்தத் தொடரும்,  
நடை ஆயியல என்மனார் புலவர்.

*iṭaiyorrut toṭarum, āyṭat toṭarum,  
naṭai āyiyala eṇmaṇār pulavar.*

The norm of coalescence above [412]

Does extend to medial consonant words and *k* - words [see 406]

[No consonant augmentation before the succeeding word

And no augmentation of the preceding word's mid-consonant preceding /u/]

So do the learned hold.

e.g. தெள்கு + கால் ==> தெள்கு கால் (*teḷku + kāl ==> teḷku kāl*),  
எஃகு + கடுமை ==> எஃகு கடுமை (*ekku + kaṭumai ==> ekku kaṭumai*)

414. வன்றொடர் மொழியும், மென்றொடர் மொழியும்,  
வந்த வல்லெழுத்து ஒற்று இடை மிகுமே;  
மெல்லொற்றுத் தொடர்மொழி மெல்லொற்று எல்லாம்  
வல்லொற்று இறுதி, கிளை ஒற்று, ஆகும்.

*vanroṭar moḷiyum, menroṭar moḷiyum,  
vanta valleḷuttu orru iṭai mikumē;  
melloṛrut toṭarmoḷi melloṛru ellām  
valloṛru iruti kiḷai orru, ākum.*

Where the [shortened /u/-ending] hard consonant and soft consonant words precede

There marks the augmentation of the hard consonant

That begins the succeeding word<sup>1</sup>;

The soft consonant in the preceding soft consonant word [406]

Gets changed to its corresponding hard consonant

Or the hard consonant initial of the following word<sup>2</sup>.

1. கொக்கு + கால் ==> கொக்குக் கால் (*kokku + kāl ==> kokkuk kāl*);
2. குரங்கு + செவி ==> குரக்குச் செவி (*kuraṅku + cevi ==> kurakkuc cevi*)

415. மரப்பெயர்க் கிளவிக்கு அம்மே சாரியை.

*marappeyark kiḷavikku ammē cāriyai.*

When the preceding [shortened /u/-ending] hard consonant word

Is a tree name,

It takes the empty morpheme *am* after.

e.g. தேக்கு + கோடு ==> தேக்கு+அம்+கோடு ==> தேக்கங்கோடு  
 (tēkku + kōṭu ==> tēkku+am+kōṭu ==> tēkkaṅkōṭu),  
 வேம்பு + பூ ==> வேம்பு+அம்+பூ ==> வேப்பம்பூ  
 (vēmpu + pū ==> vēmpu+am+pū ==> vēppampū)

416. மெல்லொற்று வலியா மரப்பெயரும் உளவே.

*melloṟru valiyā marappeyarum uḷavē.*

There are [shortened /u/-ending] soft consonant tree names too  
 Whose mid-soft consonants  
 Do not get modified to corresponding hard consonants [cf. 414].

e.g. குருந்து + கிளை ==> குருந்து+அம்+கிளை ==> குருந்தங்கிளை  
 (kuruntu + kiḷai ==> kuruntu+am+kiḷai ==> kuruntaṅkiḷai)

417. ஈ-எழுத்து மொழியும், வல்லொற்றுத் தொடரும்,  
 அம் இடை வரற்குத் உரியவை உளவே -  
 அம் மரபு ஒழுகும் மொழிவயினான.

*īr eḷuttu moḷiyum, valloṟrut toṭarum,  
 am iṭai varaṅkum uriyavai uḷavē  
 am marapu oḷukum moḷivayiṇāṇa.*

Words preceding there are  
 Among the [shortened /u/-ending] two-letter terms  
 And the hard consonant terms  
 That take the empty morpheme am after them,  
 Which go in accord with the usage.

e.g. ஏறு + கோள் ==> ஏறு + அம் + கோள் ==> ஏறங்கோள்  
 (ēru + kōḷ ==> ēru + am + kōḷ ==> ēraṅkōḷ)

418. ஒற்று நிலை திரியாது அக்கொடு வருஉம்  
 அக் கிளைமொழியும் உள என மொழிப.

*oṟru nilai tiṟiyātu akkoṭu varūum  
 ak kiḷaimoḷiyum uḷa eṇa moḷipa.*

Words preceding there are too

Among the [shortened /u/-ending] soft consonant terms

That take the empty morpheme *akku* after them

[With their soft consonants within remaining intact],

So is it ruled. [Also see 128].

e.g. குன்று + கூகை ==> குன்று + அக்கு + கூகை ==> குன்றக் கூகை  
(*kuṇṇu + kūkai ==> kuṇṇu + akku + kūkai ==> kuṇṇak kūkai*)

419. எண்ணுப்பெயர்க் கிளவி உருபு இயல் நிலையும்.

*eṇṇuppeyark kiḷavi urupu iyal nilaiyum.*

Case-morpheme coalescence

Does bear upon

The coalescence of [shortened /u/-ending] numeral terms too

[They take the empty morpheme *aṇ* after them].

e.g. ஒன்று + காயம் ==> ஒன்று + அன் + காயம் ==> ஒன்றன்காயம்  
(*oṇṇu + kāyam ==> oṇṇu + aṇ + kāyam ==> oṇṇaṇkāyam*)

420. வண்டும் பெண்டும் இன்னொடு சிவனறும்.

*vaṇṭum peṇṭum innoṭu civaṇum.*

The [shortened /u/-ending] preceding terms *vaṇṭu* and *peṇṭu*

Take the empty morpheme *iṇ* after them.

e.g. வண்டு + கால் ==> வண்டு + இன் + கால் ==> வண்டின்கால்  
(*vaṇṭu + kāl ==> vaṇṭu + iṇ + kāl ==> vaṇṭiṇkāl*)

421. 'பெண்டு' என் கிளவிக்கு அன்றும் வரையார்.

*'peṇṭu' eṇ kiḷavikku aṇṇum varaiyār.*

For *peṇṭu* to take the empty morpheme *aṇ*

Is not disallowed either. [cf 420].

e.g. பெண்டு + கை ==> பெண்டு + அன் + கை ==> பெண்டன்கை  
(*peṇṭu + kai ==> peṇṭu + aṇ + kai ==> peṇṭaṇkai*)

422. 'யாது' என் இறுதியும், சுட்டு முதல் ஆகிய  
ஆய்த இறுதியும், உருபு இயல் நிலையும்.

'yātu' eṇ iṛutiyum, cuṭṭu mutal ākiya  
āyta iṛutiyum, urupu iyal nilaiyum.

The word-final of [the interrogative term] yātu

And the word-final of the āytam [k] word beginning with a demonstrative  
[a/, /i/ or /u/]

Coalesce [with the succeeding words]

In the manner marked for case-morpheme coalescence [200]

[They take the empty morpheme in

And /k/ gets dropped].

c.g. யாது + கோடு ==> யாது + அன் + கோடு ==> யாதன்கோடு  
(yātu + kōṭu ==> yātu + aṇ + kōṭu ==> yātaṇkōṭu);  
அஃது + கிளை ==> அஃது + அன் + கிளை ==> அதன்கிளை  
(aṭtu + kiṭai ==> aṭtu + aṇ + kiṭai ==> ataṇkiṭai)

### Non-case relations Coalescence

423. முன் உயிர் வரும் இடத்து, ஆய்தப் புள்ளி  
மன்னல் வேண்டும். அல்வழியான.

muṇ uyiṛ varum iṭattu, āyṭap pulḷi  
maṇṇal vēṇṭum, alvaliyāṇa.

/k/ does come to abide

In non-case relations coalescence

Where the succeeding word begins with a vowel

[And where the preceding word is the āytam [k] word with a demonstrative  
beginning].

c.g. அஃது + அன்று ==> அஃதன்று (aṭtu + anru ==> aṭtanru)

424. ஏனை முன் வரினே, தான் நிலை இன்றே.

ēṇai muṇ varinē, tāṇ nilai inṇē.

/k/ does not abide there

Where the succeeding word begins with ■ non-vowel

[And where the preceding word is the āytam [k] word with ■ demonstrative beginning].

e.g. அஃது + கடிது ==> அதுகடிது (aḥtu + kaṭitu ==> atukaṭitu)

425. அல்லது கிளப்பின், எல்லா மொழியும்  
சொல்லிய பண்பின் இயற்கை ஆகும்.

*allatu kiḷappiṇ, ellā moliyum*  
*colliya paṇṇiṇ iyaṛkai ākum.*

In non-case relations coalescence

All the six classes of [shortened /u/-ending] words aforesaid [406]

Do mark a non-change as shown before (vide 426 for exception).

e.g. நாகு கடிது (nāku kaṭitu), வரகு கடிது (varaku kaṭitu), தென்கு கடிது (teṇku kaṭitu),  
என்கு கடிது (eṇku kaṭitu), குரங்கு கடிது (kuraṅku kaṭitu)

426. வல்லொற்றுத் தொடர்மொழி வல்லெழுத்து மிகுமே.

*valloṛrut toṭarmoli valleḷuttu mikumē.*

The preceding [shortened /u/-ending] hard consonant word

[Where the succeeding word begins with a hard consonant]

Has the hard consonant augmenting after.

e.g. கொக்கு + கடிது ==> கொக்குக் கடிது (kokku + kaṭitu ==> kokkuk kaṭitu)

427. சுட்டுச் சினை நீடிய மென்றொடர் மொழியும்,  
யா வினா முதலிய மென்றொடர் மொழியும்,  
ஆயியல் திரியா, வல்லெழுத்து இயற்கை.

*cuṭṭuc ciṇai nīṭiya menṇoṭar moliyum,*  
*yā viṇā mutaliya menṇoṭar moliyum,*  
*āyiyal tiriyā, valleḷuttu iyarkai.*

The three preceding [shortened /u/-ending] soft consonant words  
 with lengthened demonstrative beginning,  
 And the preceding [shortened /u/-ending] soft consonant words  
 with yā interrogative beginning  
 Do not deviate from the mode of coalescence  
 As does mark the hard consonant word [above (426)]  
 [Gemination of the hard consonant  
 That begins the succeeding word].

e.g. ஆங்கு + கொண்டான் ==> ஆங்குக் கொண்டான்  
 (āṅku + koṇṭāṇ ==> āṅkuk koṇṭāṇ);  
 யாங்கு + கொண்டான் ==> யாங்குக் கொண்டான்  
 (yāṅku + koṇṭāṇ ==> yāṅkuk koṇṭāṇ)

428. யா வினா மொழியே இயல்பும் ஆகும்.

yā viṇā moḷiyē iyalpum ākum.

The preceding [shortened /u/-ending] word with yā interrogative beginning (427)  
 Coalesces without augmentation too.

e.g. யாங்கு + கொண்டான் ==> யாங்கு கொண்டான்  
 (yāṅku + koṇṭāṇ ==> yāṅku koṇṭāṇ)

429. அந் நால் மொழியும் தம் நிலை திரியா.

an nāl moḷiyum tam nilai tiriya.

The four preceding words above [427]  
 [Shortened /u/-ending soft consonant word with yā interrogative beginning,  
 And the three shortened /u/-ending soft consonant words with the  
 lengthened demonstrative [ā/, ī/, ū/] beginning]  
 Do not have their soft consonants modified to hard consonants.

e.g. ஆங்கு + கொண்டான் ==> ஆங்குக் கொண்டான்  
 (āṅku + koṇṭāṇ ==> āṅkuk koṇṭāṇ)

430. 'உண்டு' என் கிளவி உண்மை செப்பின்,  
 முந்தை இறுதி மெய்யொடும் கெடுதலும்,



மேல் நிலை ஒற்றே ளகாரம் ஆதலும்,  
ஆ முறை இரண்டும் உரிமையும் உடைத்தே -  
வல்லெழுத்து வருஉம் காலையான.

'uṇṭu' eṇ kiḷavi uṇmai ceppin,  
muntai iruti meyyoṭum keṭutalum,  
mēl nilai orrē ḷakāram ātalum,  
ā murai iraṇṭum urimaiyum uṭaittē  
valleḷuttu varūum kālaiyāṇa.

Where the preceding term *uṇṭu*  
Designates 'the quality of being existent,'  
And where the succeeding word begins with a hard consonant,  
There mark two changes in coalescence:  
The word-final shortened /u/ of *uṇṭu*  
Along with the consonant pairing  
Does stand elided;  
And the preceding consonant [/ṇ/]  
Gets changed to /l/  
[There is the non-change coalescence too].

e.g. உண்டு + பொருள் ==> உள்பொருள் (உண்டு பொருள்)  
(*uṇṭu + poruḷ ==> uḷporuḷ (uṇṭu poruḷ)*)

### Nouns Denoting Directions

431. இரு திசை புணரின் ஏ இடை வருமே.

*iru ticai puṇariṇ ē iṭai varumē.*

Where two nouns designating principal directions coalesce,  
There marks the intervening empty morpheme /ē/.

e.g. வடக்கு + தெற்கு ==> வடக்கே தெற்கு (*vaṭakku + terku ==> vaṭakkē terku*),  
கிழக்கு + மேற்கு ==> கிழக்கே மேற்கு (*kiḷakku + mēṛku ==> kiḷakkē mēṛku*)

432. திரிபு வேறு கிளப்பின், ஒற்றும் உகரமும்  
கெடுதல் வேண்டும் என்மனார் புலவர்;  
ஒற்று மெய் திரிந்து ளகாரம் ஆகும்,  
தெற்கொடு புணரும் காலையான.

tiripu vēru kiḷappiṇ, orrum ukaramum  
keṭutal vēṇṭum eṇmaṇār pulavar;  
orru mey tirintu ṇakāram ākum,  
terkoṭu puṇarum kālaiyāṇa.

Where it involves coalescence  
To designate the intermediate directions,  
The preceding word-final shortened /u/  
And the consonant that is previous to it  
Do elide<sup>1</sup>,  
So say the men learned;  
When *terku* is the preceding word,  
Its consonant /r/ is modified to /ṇ/<sup>2</sup>.

1. வாடக்கு + கிழக்கு ==> வாடகிழக்கு (*vaṭakku + kiḷakku ==> vaṭakiḷakku*);
2. தெற்கு + மேற்கு ==> தென்மேற்கு (*terku + mēṛku ==> teṇmēṛku*)

### Nouns Denoting Numerals

433. ஒன்று முதல் ஆக எட்டன் இறுதி  
எல்லா எண்ணும் பத்தன் முன் வரின்,  
குற்றியலுகரம் மெய்ப்பொடும் கெடுமே;  
முற்ற இன் வருஉம், இரண்டு அலங்கடையே.

orru mutal āka eṭṭaṇ iṟuti  
ellā eṇṇum pattaṇ muṇ varin,  
kuṟṟiyalukaram meyyoṭum keṭumē;  
muṟṟa iṇ varūm, iraṇṭu alaṅkaṭaiyē.

Where *pattu* [ten] is the preceding term  
With terms denoting numbers from one to eight, except two, succeeding,  
The word-final shortened /u/ along with its pairing consonant  
Does get elided;  
And there intervenes the empty morpheme *iṇ* to fill in.

- c.உ. பத்து + நான்கு ==> பதின்நான்கு (*pattu + nāṇku ==> patinṇāṇku*)

434. பத்தன் ஒற்றுக் கெட, னாகாரம் இரட்டல்  
ஒத்தது என்ப-இரண்டு வரு காலை.

*pattan orruk keṭa, ṇakāram iraṭṭal*  
*ottatu eṇṇa iraṇṭu varu kālai.*

If *iraṇṭu* [two] is the succeeding term,  
 The preceding word *pattu* [ten]  
 Has its word-final shortened /u/ elided  
 Along with its pairing consonant,  
 And there occurs ■ doubled /ṇ/.

e.g. பத்து + இரண்டு ==> பண்ணிண்டு (*pattu + iraṇṭu ==> paṇṇiraṇṭu*)

435. ஆயிரம் வரினும், ஆயிரல் திரியாது.

*āyiram varinūm, āyiral tiriyaṭu.*

If *pattu* is followed by *āyiram* too  
 The mode of coalescence above [433] bears on it  
 [The word-final shortened /u/ elides with its pairing consonant,  
 And there occurs the empty morpheme *iṇ* in between.]

e.g. பத்து + ஆயிரம் ==> பதினாயிரம் (*pattu + āyiram ==> paṭiṇāyiram*)

436. நிறையும் அளவும் வருஉம் காலையும்,  
 குறையாது ஆகும், 'இன்' என் சாரியை.

*niraiyum aḷavum varūm kālaiyum,*  
*kuraiyātu ākum, 'iṇ' eṇ cāriyai.*

If terms designating weight and measure  
 Are to follow the preceding *pattu* too,  
 The empty morpheme *iṇ* there stands intact  
 [With the *tu* of the preceding word elided].

e.g. பத்து + கழஞ்சு ==> பதின் கழஞ்சு (*pattu + kaḷaṇcu ==> paṭiṇ kaḷaṇcu*);  
 பத்து + பலம் ==> பதில்பலம் (*pattu + palam ==> paṭiṇpalam*)

437. ஒன்று முதல் ஒன்பான் இறுதி முன்னர்,  
 நின்ற பத்தன் ஒற்றுக் கெட, ஆய்தம்  
 வந்து இடை நிலையும் இயற்கைத்து என்ப;

கூறிய இயற்கை குற்றியலுகரம்,  
ஆறன் இறுதி அல் வழியான.

*nru mutal onpāṇ iruti munnar,  
ninra pattan orruk keṭa, āytam  
vantu itai nilaiyum iyarkaittu enpa;  
kūriya iyarkai kurriyalukaram,  
āraṇ iruti al valiyāṇa.*

The numbers from *onru* to *onpatu* being the preceding words,  
The following number *pattu* (ten)  
Has its mid-consonant /t/ dropped,  
Where comes to stand /k/,  
So do the learned hold;  
And the preceding numbers,  
Except the number *āru* (six),  
Do behave after the mode shown above [433]  
[The word-final shortened /u/ along with its pairing consonant  
Does get elided.]

e.g. இரண்டு+பத்து ==> இருபஃத்து (*iranṭu+pattu ==> irupaḥtu*),  
முன்று+பத்து ==> முப்பஃத்து (*mūṇru+pattu ==> muppaḥtu*)

438. முதல் ஈர் எண்ணின் ஒற்று ரகரம் ஆகும்;  
உகரம் வருதல் ஆவயினான.

*mutal īr eṇṇiṇ oru rakaram ākum;  
ukaram varutal āvayināṇa.*

The first two numbers [*onru*, *iranṭu*] as preceding words  
Have their mid-consonants [/ṇ/ and /ṇ/ respectively]  
Replaced by the consonant /r/  
[The word-final shortened /u/ along with its pairing consonant elides]  
And there comes /u/ after /r/.

e.g. ஒன்று + பத்து ==> ஒன் + பஃத்து ==> ஒருபஃத்து  
(*onru + pattu ==> on + paḥtu ==> orupaḥtu*)

439. இடை நிலை ரகரம், 'இரண்டு' என் எண்ணிற்கு,  
நடை மருங்கு இன்றே, பொருள்வயினை.

*iṭai nilai rakaram, 'iraṇṭu' eṇ eṇṇirku,*  
*naṭai maruṅku iṇṇē, poruḷvayinaṇa.*

The preceding number *iraṇṭu* [two]  
Has its mid-ra rendered droppable in coalescence  
[The word-final shortened /u/ along with its pairing consonant [ṭu]  
Gets elided (433)  
The mid-consonant /ṇ/ is replaced by /r/  
And there comes /u/ after /r/ (438)].

e.g. இரண்டு + பத்து ==> இரண் + பஃத்து ==> இருபஃத்து  
(*iraṇṭu + pattu ==> iraṇ + paṭtu ==> irupaṭtu*)

440. முன்றும் ஆறும் நெடு முதல் குறுகும்.

*mūṇṇum ārum neṭu mutal kurukum.*

The preceding numbers *mūṇṇu* (three) and *āru* (six)  
Have their word-initial long vowels shortened.

e.g. முன்று + பத்து ==> முப்பஃத்து (*mūṇṇu + pattu ==> muppaṭtu*),  
ஆறு + பத்து ==> அறுபஃத்து (*āru + pattu ==> aṇupaṭtu*)

441. முன்றன் ஒற்றே பகாரம் ஆகும்.

*mūṇṇaṇ orrē pakāram ākum.*

The preceding number *mūṇṇu* (three)  
Has its mid-consonant /ṇ/ changed to /p/.

e.g. முன்று + பத்து ==> முப்பஃத்து (*mūṇṇu + pattu ==> muppaṭtu*)

442. நான்கன் ஒற்றே றகாரம் ஆகும்.

*nāṇkaṇ orrē ṛakāram ākum.*

The preceding number *nāṇku* (four)

Has its mid-consonant /ṇ/ changed to /ṛ/.

c.g. நான்கு + பத்து ==> நார்பஃது (*nāṇku + pattu ==> nāṛpaṭtu*)

443. ஐந்தன் ஒற்றே மகாரம் ஆகும்.

*aintaṇ orrē makāram ākum.*

The preceding number *aintu* (five)

Has its mid-consonant /ṇ/ changed to /m/.

c.g. ஐந்து + பத்து ==> ஐம்பஃது (*aintu + pattu ==> aimpaṭtu*)

444. எட்டன் ஒற்றே ணகாரம் ஆகும்.

*eṭṭaṇ orrē ṇakāram ākum.*

The preceding number *eṭṭu* (eight)

Has its mid-consonant /ṭ/ changed to /ṇ/.

c.g. எட்டு + பத்து ==> எண்பஃது (*eṭṭu + pattu ==> eṇpaṭtu*)

445. ஒன்பான் ஒகரமிசைத் தகரம் ஒற்றும்;  
முந்தை ஒற்றே ணகாரம் இரட்டும்;  
பஃது என் கிளவி ஆய்த பகரம் கெட,  
நிறறல் வேண்டும், ஊகாரக் கிளவி;  
ஒற்றிய தகரம் நகரம் ஆகும்.

*onpāṇ okaramicait takaram orṭum;  
muntai orrē ṇakāram iraṭṭum;  
paṭtu eṇ kiḷavi āyta pakaram keṭa,  
niṛṛal vēṇṭum, ūkarak kiḷavi;  
orriya takaram ṛakaram ākum.*

A /t/ pairs with the initial /o/ of the preceding *onpatu*  
[To make it to]

The following consonant /ṇ/ is replaced by /ṇ/

And it gets doubled [ṇṇ];

The succeeding word *paḷtu*  
Has its *pa* and /k/ elided,  
/ū/ there occurs before its final consonant,  
And the final consonant /t/ turns to /ṭ/.

c.g. ஒன்பது + பஃது ==> தொண்ண் + ஊறு ==> தொண்ணூறு  
(*onṇpatu + paḷtu ==> toṇṇ + ūru ==> toṇṇūru*)

446. அளந்து அறி கிளவியும், நிறையின் கிளவியும்,  
கிளந்த இயல, தோன்றும் காலை.

*aḷantu aṟi kiḷaviyum niṟaiyiṇ kiḷaviyum,*  
*kiḷanta iyala, tōṇṇum kālai.*

When words denoting numbers from one to nine [*onṇru* to *onṇpatu*]  
Are followed by words designating measure and weight,  
The norms of coalescence are those noted before  
[Where the succeeding word is *pattu*,  
That is,  
The numeral terms  
Have their final shortened /u/ elided (except in *āru*)  
Along with their pairing consonant,  
The mid-consonants are changed to /r/;  
The consonantal-vowel *ra* of *iraṇṭu* is dropped;  
The initial long vowels of *mūṇru* and *āru* get shortened;  
The mid-consonant of *mūṇru* is changed to /p/;  
The mid-consonant of *nāṇku* is changed to /r/;  
The mid-consonant of *aintu* is changed to /m/;  
And the mid-consonant of *eṭṭu* is turned to /ṇ/ (433-45)].

c.g. ஒரு கலம் (*oru kalam*), இரு கலம் (*iru kalam*),  
ஒரு கழஞ்சு (*oru kaḷaṇcu*), இரு கழஞ்சு (*iru kaḷaṇcu*)

447. மூன்றன் ஒற்றே வந்தது ஒக்கும்.

*mūṇraṇ orrē vantatu okkum.*

The mid-consonant /ṇ/ of the preceding *mūṇru* [three]  
Is replaced by the [hard] consonant  
Which begins the succeeding word [denoting measure and weight].

e.g. முன்று + கலம் ==> முக்கலம் (*mūṇṇu + kalam ==> mukkalam*)

448. ஐந்தன் ஒற்றே மெல்லெழுத்து ஆகும்.

*aintaṇ orrē melleḷuttu ākum.*

The mid-consonant /n/ of the preceding *aintu* [five]  
Is turned to a soft consonant  
That corresponds to the hard consonant  
Which begins the succeeding word [denoting measure].

e.g. ஐந்து + கலம் ==> ஐங்கலம் (*aintu + kalam ==> aiṅkalam*)

449. க, ச, த, ப, முதல் மொழி வருஉம் காலை.

*ka, ca, ta, pa, mutal moḷi varūum kālai.*

Where the succeeding word [denoting measure and weight] begins  
with /k/, /c/, /t/ or /p/  
The preceding numbers [three and five] coalesce as above [447, 448].

e.g. அறுகலம் (*aṟukalam*) அறுபலம் (*aṟupalam*)

450. ந, ம, வ, என்னும் மூன்றொடு சீவணி  
அகரம் வரீனும், எட்டன் முன் இயல்பே.

*na, ma, va, eṇṇum mūṇṇoḍu cīvaṇi*  
*akaram varīṇum, eṭṭaṇ muṇ iyalpē.*

Where the succeeding [measure and weight designating] term begins with  
/a/ pairing with the consonants /n/, /m/ and /v/,  
The preceding *eṭṭu* marks a non-change coalescence  
[Except that its mid-consonant /t/ is changed to /ṇ/  
And the final shortened /u/ with its pairing consonant elided (444)].

e.g. எட்டு + நாழி ==> எண் நாழி (*eṭṭu + nāḷi ==> eṇ nāḷi*);  
எட்டு + மண்டை ==> எண் மண்டை (*eṭṭu + maṇṭai ==> eṇ maṇṭai*)



451. ஐந்தும் முன்றும் ந, ம, வரு காலை,  
வந்தது ஒக்கும் ஒற்று இயல் நிலையே.

*aintum mūṇṇum, na, ma, varu kālai,*  
*vantatu okkum orru iyal nilaiyē.*

If the succeeding words begin with *na* or *ma*

Their consonants [/n/ or /m/] replace

The corresponding mid-consonants of the preceding *mūṇṇu* and *aintu*.

- e.g. முன்று + நாழி ==> முந்நாழி (*mūṇṇu + nāḷi* ==> *munnaḷi*);  
ஐந்து + நாழி ==> ஐந்நாழி (*aintu + nāḷi* ==> *ainnaḷi*);  
முன்று + மண்டை ==> மும்மண்டை (*mūṇṇu + maṇṭai* ==> *mummaṇṭai*);  
ஐந்து + மண்டை ==> ஐம்மண்டை (*aintu + maṇṭai* ==> *aimmaṇṭai*)

452. முன்றன் ஒற்றே வகாரம் வரு வழி,  
தோன்றிய வகாரத்து உரு ஆகும்மே.

*mūṇṇaṇ orrē vakāram varu vaḷi,*  
*tōṇṇiya vakārattu uru ākummē.*

The preceding *mūṇṇu*

Has its mid-consonant /ṇ/ turned to /v/

Where /va/ begins the succeeding word.

- e.g. முன்று + வட்டி ==> முவ்வட்டி (*mūṇṇu + vaṭṭi* ==> *muvaṭṭi*)

453. நான்கன் ஒற்றே லகாரம் ஆகும்.

*nāṇkaṇ orrē lakāram ākum.*

[Where the succeeding word begins with /va/ as above (452)]

The preceding word *nāṇku*

Has its mid-consonant /ṇ/ turned to /l/.

- e.g. நான்கு + வட்டி ==> நால்வட்டி (*nāṇku + vaṭṭi* ==> *nāḷvaṭṭi*)

454. ஐந்தன் ஒற்றே முந்தையது கெடுமே.

*aintaṇ orrē muntaiyatu keṭumē.*

[Where the succeeding word begins with /va/ as above (452)]  
The preceding word *aintu*  
Has its mid-consonant /n/ elided.

e.g. ஐந்து + வட்டி ==> ஐவட்டி (*aintu + vaṭṭi ==> aivatti*)

455. முதல் ஈர் எண்ணின் முன் உயிர் வரு காலை,  
தவல் என மொழிப-'உகரக் கிளவி',  
முதல் நிலை நீடல், ஆவயினான.

*mutal īr eṇṇiṇ muṇ uyir varu kālai,*  
*taval eṇa moḷipa 'ukarak kiḷavi'*  
*mutal nilai nīṭal, āvayinaṇa.*

When the succeeding word begins with a vowel,  
The preceding numbers *oṇru* and *iraṇṭu*  
Get their /u/ [in their modified forms *oru* and *iru*] elided,  
So do the learned hold;  
And their initial vowels go lengthened.

e.g. ஒன்று + உழக்கு ==> ஒரு + உழக்கு ==> ஒருழக்கு  
(*oṇru + uḷakku ==> oru + uḷakku ==> ōruḷakku*)

456. முன்றும், நான்கும், 'ஐந்து' என் கிளவியும்,  
தோன்றிய வகரத்து இயற்கை ஆகும்.

*mūṇṇum nāṇkum, 'aintu' eṇ kiḷaviyum,*  
*tōṇṇiya vakarattu iyaṛkai ākum.*

[When the succeeding word begins with a vowel],  
The preceding terms *mūṇṇu*, *nāṇku* and *aintu*  
Coalesce in the manner  
As when the succeeding word begins with /v/  
[*mūṇṇu* has its mid-consonant /ṇ/ changed to /v/ (452)]

*nāṇku* has its mid-consonant /ṇ/ turned to /l/ (453)  
And *aintu* has its mid-consonant /n/ elided (454)].

e.g. முன்று+ உழக்கு ==> முவ்வுழக்கு (*mūṇru+uḷakku* ==> *muṇvuḷakku*);  
நான்கு+உழக்கு ==> நாலுழக்கு (*nāṇku+uḷakku* ==> *nāluḷakku*);  
ஐந்து+உழக்கு ==> ஐயுழக்கு (*aintu+uḷakku* ==> *aiyuḷakku*)

457. முன்றன் முதல் நிலை நீடலும் உரித்தே  
'உழக்கு' என் கிளவி வழக்கத்தான.

*mūṇraṇ mutal nilai nīḷalum urittē*  
'uḷakku' eṇ kiḷavi vaḷakkattāṇa.

In usage living,

The word-initial long vowel of the preceding word *mūṇru*  
Remains long [without changing to short vowel (440)]  
Where *uḷakku* is the succeeding term.

e.g. முன்று + உழக்கு ==> முவ்வுழக்கு (*mūṇru + uḷakku* ==> *mūvuḷakku*)

458. 'ஆறு' என் கிளவி முதல் நீடும்மே.

'āru' eṇ kiḷavi mutal nīḷumme.

[If the succeeding word begins with a vowel],  
The word-initial /ā/ of the preceding word *āru*  
Gets its length restored  
[Which by a norm above (440) has had its length shortened].

e.g. ஆறு + அகல் ==> ஆறகல் (*āru + akal* ==> *āṛakal*)

459. ஒன்பான் இறுதி உருபு நிலை திரியாது  
இன் பெறல் வேண்டும் சாரியை மொழியே.

*onpāṇ iruti urupu nilai tiriyātu*  
*iṇ peral vēṇṭum cāriyai moliyē.*

The preceding number *onpatu*  
Takes the empty morpheme *iṇ*  
With its word-final marking *na* change [cf. 470].

c.g. ஒன்பது + கலம் ==> ஒன்பது + இன் + கலம் ==> ஒன்பதின்கலம்  
(onpatu + kalam ==> onpatu + in + kalam ==> onpatin-kalam)

460. நூறு முன் வரினும், கூறிய இயல்பே.

*nūru muṇ varinūm kūriya iyalpē.*

[Numbers from one to nine being the preceding words]  
Where the succeeding word is *nūru* (hundred)  
The mode of coalescence is the same  
As when the succeeding word is *pattu* (ten) [437].

c.g. ஒருநூறு (*orunūru*), இருநூறு (*irunūru*)

461. முன்றன் ஒற்றே நகாரம் ஆகும்.

*mūṇṇaṇ orrē nakāram ākum.*

The preceding *mūṇṇu*,  
[Where the succeeding term is *nūru*],  
Has its mid-consonant /ṇ/ changed to /n/.

c.g. முன்று + நூறு ==> முந்நூறு (*mūṇṇu + nūru ==> munnūru*)

462. நான்கும் ஐந்தும் ஒற்று மெய் திரியா.

*nāṇkum aintum orru mey tiriya.*

The preceding *nāṇku* and *aintu*  
[Where the succeeding term is *nūru*],  
Keep their mid-consonants /ṇ/ and /n/ respectively unchanged.

c.g. நான்கு + நூறு ==> நானூறு (*nāṇku + nūru ==> nāṇūru*);  
ஐந்து + நூறு ==> ஐந்நூறு (*aintu + nūru ==> ainṇūru*)

463. ஒன்பான் முதல் நிலை முந்து கிளத்தற்றே;  
முந்தை ஒற்றே ளகாரம் இரட்டும்;  
நூறு என் கிளவீ நகாரம் மெய் கெட,  
ஊ ஆ ஆகும் இயற்கைத்து என்ப;

ஆயிரை வருதல் இகர ரகாரம்;  
ஈறு மெய் கெடுத்து மகாரம் ஒற்றும்.

*onpāṇ mutal nilai muntu kiḷantarre;*  
*muntai orrē ḷakāram iratṭum;*  
*nūru eṇ kiḷavi nakāram mey keṭa,*  
*ū ā ākum iyaṛkaiṭtu enpa;*  
*āyiṭai varutal ikāra rakāram;*  
*īru mey keṭuttu makāram orrum.*

When *onpatu* is the preceding term  
And *nūru* comes succeeding it,  
The consonant /t/ pairs with the initial /o/ [making it to (445)]  
The /ṇ/ following it is replaced by /ḷ/ and it doubles;  
The /n/ of *nūru* is dropped  
The following /ū/ is changed to /ā/  
There comes *ira* after /ā/  
And the end-cluster *ru* is replaced by /m/  
So say the learned.

- e.g. ஒன்பது + நூறு ==> தொள்ளாயிரம் (*onpatu + nūru ==> toḷḷāyiram*)

\* The elision of [patu] in *onpatu* is implied.

464. ஆயிரக் கிளவீ வருதல் காலை,  
முதல் ஈர் எண்ணின் உகரம் கெடுமே.

*āyirak kiḷavi varūum kālai,*  
*mutal īr eṇṇiṇ ukaram keṭumē.*

If *āyiram* is the following term,  
The /u/ of *oru/onru* and *iru/iranṭu* stands modified [438].

e.g. ஒன்று+ஆயிரம் ==> ஓராயிரம் (*onru+āyiram ==> orāyiram*),  
இரண்டு+ஆயிரம் ==> இராயிரம் (*iranṭu+āyiram ==> irāyiram*)

465. முதல் நிலை நீடினும் மானம் இல்லை.

*mutal nilai nīṭṭinum māṇam illai.*

No impropriety does it involve  
 If the initial vowels of the two numbers above [464]  
 Get elongated in coalescence  
 [Where āyiram is the succeeding word].

e.g. ஓராயிரம் (ōrāyiram), ஈராயிரம் (īrāyiram)

466. முன்றன் ஒற்றே வகாரம் ஆகும்.

*mūṇṇaṇ orrē vakāram ākum.*

The mid-consonant /ṇ/ of the preceding *mūṇṇu*  
 Is changed to /v/ in coalescence  
 [Where āyiram is the succeeding word].

e.g. முன்று + ஆயிரம் ==> முவ்வாயிரம் (முவ்வாயிரம்)  
 (*mūṇṇu + āyiram ==> muvvāyiram*) (*mūvāyiram*)

467. நான்கன் ஒற்றே லகாரம் ஆகும்.

*nāṇkaṇ orrē lakāram ākum.*

The mid-consonant /ṇ/ of the preceding numeral *nāṇku*  
 Is changed to /l/ in coalescence  
 [Where āyiram is the succeeding word].

e.g. நான்கு + ஆயிரம் ==> நாலாயிரம் (*nāṇku + āyiram ==> nālāyiram*)

468. ஐந்தன் ஒற்றே யகாரம் ஆகும்.

*aintaṇ orrē yakāram ākum.*

The mid-consonant /n/ of the preceding numeral *aintu*  
 Is turned to /y/ in coalescence  
 [Where āyiram is the succeeding word].

e.g. ஐந்து + ஆயிரம் ==> ஐயாயிரம் (*aintu + āyiram ==> aiyāyiram*)

469. ஆறன் மருங்கின் குற்றியலுகரம்  
ஈறு மெய் ஒழியக் கெடுதல் வேண்டும்.

*āraṇ maruṅkiṇ kuṟriyalukaram*  
*īru mey oliyak keṭutal vēṇṭum.*

[Where *āyiram* is the succeeding term],  
The preceding word *āru*  
Has its word-final shortened /u/ elided  
With its pairing consonant /r/ remaining intact.

e.g. ஆறு + ஆயிரம் ==> ஆறாயிரம் (*āru + āyiram ==> ārāyiram*)

470. ஒன்பான் இறுதி உருபு நிலை தீரியாது,  
இன் பெறல் வேண்டும், சாரியை மரபே.

*oṇpāṇ iruti urupu nilai tiriyātu,*  
*iṇ peral vēṇṭum, cāriyai marapē.*

[With *āyiram* as the succeeding word]  
The preceding term *oṇpatu*  
Takes the empty morpheme *iṇ* after convention  
With no change in its final form entailing [cf. 459].

e.g. ஒன்பது + ஆயிரம் ==> ஒன்பதாயிரம் (*oṇpatu + āyiram ==> oṇpatiṇāyiram*)

471. நூறாயிரம் முன் வருகும் காலை,  
நூறன் இயற்கை முதல்-நிலைக்கிளவி.

*nūrāyiram muṇ varūum kālai,*  
*nūraṇ iyarkai mutal nilaik kiḷavi.*

The preceding numbers from one to nine  
Coalesce with the succeeding *nūrāyiram*  
In the manner they do with the term *nūru* [460-63]  
[The word-final shortened /u/ is elided,  
The mid-consonant /ṇ/ is changed to /r/  
And it pairs with the vowel /u/].

உ.ப. ஒன்று + நூறாயிரம் ==> ஒருநூறாயிரம் (*onru + nūṛāyiram ==> orunūṛāyiram*);  
இருநூறாயிரம் (*irunūṛāyiram*)

472. 'நூறு' என் கிளவி ஒன்று முதல் ஒன்பாற்கு  
ஈறு சினை ஒழிய, இன ஒற்று மிகுமே.

'nūru' eṇ kiḻavi onru mutal onpārku  
īru ciṇai oḻiya, iṇa orru mikumē.

Where the succeeding word is a number from onru to onine,  
The preceding number *nūru*  
Has the consonant /r/ of the final *ru* doubled,  
While the final *ru* marks no change.

உ.ப. நூறு + ஒன்று ==> நூற்றொன்று (*nūru + onru ==> nūrronru*)

473. அவை ஊர் பத்திரம் அத் தொழிற்று ஆகும்.

*avai ūr pattirum at toḻirru ākum.*

The preceding number *nūru*  
Marks the same mode of coalescence  
When the succeeding terms  
Are the tens from one to nine [*orupaḱtu, irupaḱtu, etc.*]  
[The consonant /r/ of the final *ru* doubled  
While the final *ru* undergoes no change (472)].

உ.ப. நூறு + இருபஃது ==> நூற்றிருபஃது (நூற்றிருபது)  
(*nūru + irupaḱtu ==> nūrrirupaḱtu*) (*nūrrirupatu*)

474. அளவும் நிறையும் ஆயிரல் திரியா;  
குற்றியலுகரமும் வல்லெழுத்து இயற்கையும்,  
முன் கிளந்தன்ன என்மனார் புலவர்.

*aḻavum niṛaiyum āyiyal tiriya;*  
*kuṛriyalukaramum valleḷuttu iyaṛkaiyum,*  
*muṇ kiḻantanna eṇmaṇār pulavar.*



When the names of measures and weights follow  
 With *nūru* as the preceding term,  
 There is the augmentation of the hard consonant  
 That begins the succeeding word as before [414];  
 The preceding word-final shortened /u/ remaining unchanged  
 And its preceding hard consonant /r/ getting doubled  
 Are in accord with what has been said above [472],  
 So do the learned rule.

e.g. நூறு + கலம் ==> நூற்றுக் கலம் (*nūru + kalam ==> nūrruk kalam*);  
 நூறு + கழஞ்சு ==> நூற்றுக் கழஞ்சு (*nūru + kaḷaṅcu ==> nūrruk kaḷaṅcu*)

475. ஒன்று முதல் ஆகிய பத்து ஊர் கிளவி  
 ஒன்று முதல் ஒன்பாற்கு ஒற்று இடை மிகுமே;  
 நின்ற ஆய்தம் கெடுதல் வேண்டும்.

*onru mutal ākiya pattu ūr kiḷavi*  
*onru mutal onpārku orru itai mikumē;*  
*niṇra āytam keṭutal vēṇṭum.*

When the succeeding words are the numbers from one to nine  
 With the preceding words being numbers from one onwards  
 Having *paṭtu* [ten] pairing with them after,  
 The *paṭtu*'s /k/ is dropped  
 And its /t/ gets doubled.

e.g. இருபஃது + ஒன்று ==> இருபத்தொன்று (*irupaṭtu + onru ==> irupattoṇru*);  
 இருபஃது + இரண்டு ==> இருபத்திரண்டு (*irupaṭtu + iraṇṭu ==> irupattiraṇṭu*)

476. ஆயிரம் வரினே, இன் ஆம், காரியை;  
 ஆவயின் ஒற்று இடை மிகுதல் இல்லை.

*āyiram varinē, iṇ ām, cāriyai;*  
*āvayin orru itai mikutal illai.*

Where the succeeding term is *āyiram*  
 With the preceding words being numbers from one onwards  
 Having *paṭtu* [ten] pairing with them after,

There is the intervening empty morpheme *iṇ*  
And *paṭtu*'s /t/ does not get doubled.

e.g. ஒருபஃது + ஆயிரம் ==> ஒருபது+இன்+ஆயிரம் ==> ஒருபதினாயிரம்  
(*orupaṭtu + āyiram ==> orupatu+iṇ+āyiram ==> orupatiṇāyiram*)

477. அளவும் நிறையும் ஆயியல் திரியா.

*aḷavum niraikum āyiyal tiriya.*

Where the succeeding term denotes measure or weight  
The mode of coalescence is as above [476]  
[The intervention of the empty morpheme *iṇ*  
And the non-doubling of *paṭtu*'s /t/  
With the preceding words being numbers from one onwards  
Having *paṭtu* pairing with them after].

e.g. ஒருபஃது + கழஞ்சு ==> ஒருபது+இன்+கழஞ்சு ==> ஒருபதின் கழஞ்சு  
(*orupaṭtu + kaḷaṇcu ==> orupatu+iṇ+kaḷaṇcu ==> orupatiṇ kaḷaṇcu*)

478. முதல் நிலை எண்ணின் முன் வல்லெழுத்து வரினும்,  
ஓ, ந, ம-த் தோன்றினும், ய, வ, வந்து இயையினும்,  
முதல் நிலை இயற்கை என்மனார் புலவர்.

*mutal nilai eṇṇiṇ muṇ velleḷuttu varinum,  
ña, na, mat tōṇṇinum, ya, va, vantu iyaiyinum,  
mutal nilai iyarkai eṇmaṇār pulavar.*

If a hard consonant,  
Or /ñ/, /n/ or /m/,  
Or /y/ or /v/  
Is to begin the succeeding word,  
With the first number [*oṇru*] being the preceding word  
The coalescence follows the mode aforesaid [438],  
So does the ruling of the learned run  
[The mid-consonant /ṇ/ of the preceding term replaced by /r/,  
The final shortened /u/ along with its pairing consonant /ṛ/ elides,  
And there comes /u/ after /r/].

e.g. ஒன்று + கல் ==> ஒரு கல் (*oṇru + kal ==> oru kal*)



செய்யுள்-தொடர்வயின் மெய் பெற நிலையும் -  
வேற்றுமை குறித்த பொருள்வயினான்.

'la, ṇa' eṇa varūum pulli iruti muṇ,  
umimum keļuvum uḷappaṭap piṇavum,  
aṇṇa marapiṇ moliyiṭait tōṇri,  
ceyyuḷ toṭarvayiṇ mey peṇa nilaiyum  
vēṇṇumai kuṇitta poruḷvayiṇāṇa.

In poetry,  
After the preceding terms ending in /l/ or /ṇ/,  
Empty morphemes *um* and *keļu* and others of their kind  
There occur in appropriate contexts of usage  
In accord with case relations coalescence.

e.g. மாந்திக் கிழவனும் (கிழவனைப்) போனம் (*mānitik kiḷavanum (kiḷavanaiṇ) pōṇm*);  
காண்கெழு நாடன் (*kāṇkeļu nāṭaṇ*)

482. உயிரும் புள்ளியும் இறுதி ஆகி,  
குறிப்பினும் பண்பினும் இசையினும் தோன்றி,  
நெறிப் பட வாராக் குறைச்சொற் கிளவியும்,  
உயர்திணை அஃறிணை ஆயிரு மருங்கின்  
ஐம் பால் அறியும் பண்பு தொகு மொழியும்,  
'செய்யும், செய்த' என்னும் கிளவியின்  
மெய் ஒருங்கு இயலும் தொழில் தொகு மொழியும்,  
தம் இயல் கிளப்பின் தம் முன் தான் வருஉம்  
எண்ணின் தொகுதி உளப்படப் பிறவும்,  
அன்னவை எல்லாம் மருவின் பாத்திய;  
புணர் இயல் நிலையிடை உணரத் தோன்றா.

uyirum pulliyum iruti āki,  
kuṇippinūm paṇpinūm icaiyinūm tōṇri,  
neṇip paṭa vārāk kuraiccor kiḷaviyum,  
uyartiṇai aṇṇiṇai āyiru maruṅkiṇ  
aim pāl ariyum paṇpu toku moliyum,  
'ceyyum, ceyta' eṇṇum kiḷaviyiṇ  
mey oruṅku iyalum toḷil toku moliyum,  
tam iyal kiḷappiṇ tam muṇ tām varūum  
eṇṇiṇ tokuti uḷappaṭap piṇavum,

*aṇṇavai ellām maruviṇ pāttiya;  
puṇar iyal nilaiyiṭai uṇarat tōṇṇā.*

Vowel-ending or consonant-ending preceding terms  
Which defy order and convention set by usage  
And which point to suggestive, abstract and onomatopoeic modes<sup>1</sup>;  
The preceding adjectival terms  
By which to indicate the five gender  
In human and non-human generic classes<sup>2</sup>;  
The preceding adjectival participles  
Of the formulaic patterns *ceyyum* and *ceyta*<sup>3</sup>;  
The preceding terms that designate number  
Being followed by terms designating the same number<sup>4</sup>;  
And all others such as these  
Do not accord with the norms of coalescence set,  
Variant behaviour they do mark in use.

- e.g. 1. வீண் வினைத்தது (*viṇ viṇaittatu*), கார் கருத்தது (*kār karuttatu*),  
ஒல்லொலித்தது (*ollōlittatu*);  
2. கருஞ்சான்றான் (*karuñcāṇṇāṇ*); 3. கொல்யானை (*kolyāṇai*);  
4. ஓரொன்றாக (*ōronṇāka*)

483. கிளந்த அல்ல செய்யுளுள் திரிநவும்,  
வழுங்கு இயல் மருங்கின் மருவொடு திரிநவும்,  
விளம்பிய இயற்கையின் வேறுபடத் தோன்றின்,  
வழுங்கு இயல் மருங்கின் உணர்ந்தனர் ஒழுக்கல்,  
நன் மதி நாட்டத்து என்மனார் புலவர்.

*kiḷanta alla ceyyulḷ tirinavum,  
vaḷaṅku iyal maruṅkiṇ maruvoṭu tirinavum,  
viḷampiya iyaṛkaiyiṇ vērupaṭat tōṇṇiṇ,  
vaḷaṅku iyal maruṅkiṇ uṇarntaṇar oḷukkal,  
naṇ mati nāṭṭattu eṇmaṇār pulavar.*

If poetic practice  
And use in living speech  
Throw up forms of expression  
That go in variance  
With what have been treated above,  
Such forms must be viewed with discernment,  
Thus do the learned men hold.



SECTION TWO

சொல்

*col*

MORPHOLOGY, SYNTAX AND SEMANTICS

## 1. கிளவி ஆக்கம்

### *Kiḷavi Ākkam*

#### Morphemes and Their Semantic Organization

##### Human and Non-human Classes

484. 'உயர்திணை' என்மனார், 'மக்கட் கட்டே;  
'அஃறிணை' என்மனார், 'அவர் அல பிறவே;  
ஆயிரு திணையின் இசைக்குமன சொல்லே.

'uyartiṇai' eṇmaṇār, 'makkaṭ cutṭē;  
'akriṇai' eṇmaṇār, 'avar ala piṇavē;  
āyiru tiṇaiyiṇ iṇaikkumaṇa collē.

Words go in two classes:

uyartiṇai and akriṇai;

The former designate the human generic class

And the latter the non-human generic class.

[cf. verse 487]

##### Gender

485. ஆடூ அறி சொல், மகடூ அறி சொல்,  
பல்லோர் அறியும் சொல்லொடு சிவணி,  
அம் முப் பாற் சொல் உயர்திணையவ்வே.

āṭū aṇi col, makaṭū aṇi col,  
pallōr aṇiyum colloṭu ciṇaṇi,  
am muṇ paṇ col uyartiṇaiyavvē.

Three genders human class words mark:

Masculine gender, feminine gender

And either or both of them in the plural number.



486. ஒன்று அறி சொல்லே, பல அறி சொல், என்று  
ஆயிரு பாற் சொல் அஃறிணையவ்வே.

*onru ari collē, pala ari col, enru  
āyiru pārcol akṛiṇaiyavvē.*

Twofold gender designation informs  
Words of non-human generic class:  
Non-human species singular  
And non-human species plural.

### Gender Suffixes

487. பெண்மை சுட்டிய உயர்திணை மருங்கின்  
ஆண்மை தீர்ந்த பெயர் நிலைக் கிளவியும்,  
தெய்வம் சுட்டிய பெயர் நிலைக் கிளவியும்,  
'இவ்' என அறியும் அந்தம் தமக்கு இலவே;  
உயர்திணை மருங்கின் பால் பிரிந்து இசைக்கும்.

*peṇmai cuṭṭiya uyartiṇai maruṅkiṇ  
āṇmai tirinta peyar nilaik kiḷaviyum,  
teyvam cuṭṭiya peyar nilaik kiḷaviyum,  
'iv' eṇa ariyum antam tamakku ilavē;  
uyartiṇai maruṅkiṇ pāl pirintu icaikkum.*

Words which denote  
The hermaphroditic ones of effete masculinity  
And the celestial beings  
Do take no distinct gender suffixes  
Among words of human-designation;  
But they go  
In accord with the gender variations of the human class.

e.g. பேடி வந்தான் (*pēṭi vantāṇ!*); பேடியர் வந்தார் (*pēṭiyar vantār*);  
தேவன் வந்தான் (*tēvaṇ vantāṇ*); தேவி வந்தாள் (*tēvi vantāṇ!*);  
தேவர் வந்தார் (*tēvar vantār*); தேவியர் வந்தார் (*tēviyar vantār*)

488. னஃகான் ஒற்றே அஃஃ அறி சொல்.

*naḱkāṇ orrē ātūu ari col.*

The word-final consonant /ṇ/  
Is an index of the masculine gender.

c.g. அவன் உண்டான் (*avaṇ uṇṭāṇ*), கரியன் (*kariyaṇ*)

489. னஃகான் ஒற்றே மஃஃ அறி சொல்.

*ṇaḱkāṇ orrē makaṭū ari col.*

The word-final consonant /ḷ/  
Points to the feminine gender.

c.g. அவள் உண்டாள் (*avaḷ uṇṭāḷ*), கரியள் (*kariyaḷ*)

490. ரஃகான் ஒற்றும், பகர இறுதியும்,  
மாரைக் கிளவி உளப்பட, முன்றும்  
நேரத் தோன்றும் பலர் அறி சொல்லே.

*raḱkāṇ orrum, pakara irutiyum,  
māraik kiḷavi uḷappaṭa, mūṇṇum  
nērat tōṇṇum palar ari collē.*

The three word-finals —  
Consonant /r/, consonant-vowel *pa* and *mār*  
Mark the plural number of the human class.

c.g. உண்டன் (*uṇṭaṇa*), உண்ப (*uṇṇa*), தாய்மார் (*tāymār*)

491. ஒன்று அறி கிளவி த, ற, ட, ஊர்ந்த  
குன்றியலுகரத்து இறுதி ஆகும்.

*oṇṇu ari kiḷavi ta, ṛa, ṭa, ūṇṭa  
kuṇṇiyalukarattu iruti ākum.*

The shortened /u/ word-final,  
Pairing with /t/, /r/ or /t/,  
Points to non-human species singular.

e.g. வந்தது (vantatu), கூவிற்று (kūvirru), குண்டுகட்டு (kuṇṭukaṭṭu)

492. அ, ஆ, வ, என வருஉம் இறுதி  
அப் பால் முன்றே பல அறி சொல்லே.

a, ā, va, eṇa varūum iṟuti  
ap pāl mūṇṇrē pala aṟi collē.

The three word-endings  
/a/, /ā/ and [/va/]  
Do indicate non-human species plural.

e.g. உண்டன (uṇṭaṇa), பறவா (paṟavā), உண்குவ (uṇkuva)

493. இரு திணை மருங்கின் ஐம் பால் அறிய  
ஈற்றின் நின்று இசைக்கும் பதினோர் எழுத்தும்  
தோற்றம்தாமே வினையொடு வருமே.

iru tiṇai maruṅkiṇ aiṁ pāl aṟiya  
īṟṟiṇ niṇṇu icaikkum paṭiṇōr eḷuttum  
tōṟramtāmē viṇaiyoṭu varumē.

The eleven word-finals  
[/n/, /l/, /r/, pa, mār, tu, ru, ṭu, a, ā and va  
Shown in verses 488, 489, 490, 491 and 492]  
That point to the five genders  
In the two word-classes [484, 485, 486]  
Do stand as endings explicit in verbs.

494. வினையின் தோன்றும் பால் அறி கிளவியும்,  
பெயரின் தோன்றும் பால் அறி கிளவியும்,  
மயங்கல் கூடா; தம் மரவினவே.

*viṇaiyiṇ tōṇṇum pāl aṇi kiḷaviyum,*  
*peyarīṇ tōṇṇum pāl aṇi kiḷaviyum,*  
*mayāṅkal kūṭā tam marapiṇavē.*

Gender markers in verbs  
 And gender markers in nouns  
 Must not go without concord  
 [Must have gender-number agreement]  
 Deviating from the usage set.

e.g. யான் வந்தேன் (*yāṇ vantēṇ*), அவன் வந்தான் (*avaṇ vantāṇ*),  
 அவள் வந்தாள் (*avaḷ vantāḷ*), அவர் வந்தார் (*avar vantār*),  
 அவை வந்தன (*avai vantaṇa*), அது வந்தது (*atu vantatu*),  
 நீயிர் வந்தீர் (*nīyir vantīr*)

495. ஆண்மை திரிந்த பெயர் நிலைக் கிளவி  
 ஆண்மை அறி சொற்கு ஆகு இடன் இன்றே.

*āṇmai tirinta peyar nilaik kiḷavi*  
*āṇmai aṇi coṟku āku iṭaṇ iṇṇē.*

Words denoting  
 Hermaphroditic ones of effete masculinity  
 Will not be words with masculine gender endings.

e.g. பேடி வந்தான் (*pēṭi vantāḷ*), பேடியர் வந்தார் (*pēṭiyar vantār*)  
 (not *pēṭi vantaṇ*) cf. 487

### Texture of Discourse Types

496. செப்பும் வினாவும் வழாஅல் ஒம்பல்.

*ceppum viṇāvum vaḷāal ōmpal.*

An assertion made  
 And the question that elicits it  
 Must pair,  
 Undeviating from appropriateness of the text.

e.g. நும் நாடு யாது? தமிழ் நாடு (*num nātu yātu? Tamiḷ Nātu*)

497. வினாவும் செப்பே, வினா எதிர் வரீனே.

*viṇāvum ceppē, viṇā etir varīṇē.*

A question asked

May get ■ response in interrogative form too.

e.g. உண்ணாயோ (uṇṇāyō) (Won't you take food)? - - உண்ணேனோ (uṇṇēṇō)  
(Would I go without)?

498. செப்பே வழியினும் வரை நிலை இன்றே,  
அப் பொருள் புணர்ந்த கிளவியான.

*ceppē vaḷiyiṇum varai nilai iṇṇē,  
ap poruḷ puṇarnta kiḷaviyāṇa.*

Impropriety there does not entail

Where the response to a query

Goes skipping an outright answer

Provided it remains akin to that response.

e.g. உண்டியோ (uṇṇiyō) (Did you eat)? - வயிறு குத்திற்று (vayiru kuttirru)  
(Stomach ached)

499. செப்பினும் வினாவினும், சினை, முதல், கிளவிக்கு  
அப் பொருள் ஆகும், உறழ் துணைப் பொருளே.

*ceppiṇum viṇāviṇum, ciṇai, mutal, kiḷavikku  
ap poruḷ ākum, uṇṇaḷ tuṇaiṇ poruḷē.*

In responses

And in questions that elicit them as well,

Objects are compared or contrasted

Part with part

And whole with whole.

e.g. கொற்றன் நல்லனோ சாத்தன் நல்லனோ (korraṇ nallaṇō cāttaṇ nallaṇō),  
கொற்றனீர் சாத்தன் நல்லன் (korraṇiṇ cāttaṇ nallaṇ) (Between Korraṇ and  
Cāttaṇ who is better, Cāttaṇ is better than Korraṇ.  
கொற்றன் தோள், சாத்தன் தோளினும் வலிதோ (korraṇ tōḷ cāttaṇ tōḷiṇum valitō)  
(Are the shoulders of Korraṇ stronger than those of Cāttaṇ?)

### Deviations

500. தகுதியும் வழக்கும் தழீஇயின ஒழுகும்  
பகுதிக் கிளவி வரை நிலை இலவே.

*takutiyum vaḷakkum taḷīiyiṇa oḷukum  
pakutik kiḷavi varai nilai ilavē.*

Where propriety and usage warrant,  
Deviations from convention  
As regards part for part [as above (499)]  
Are not inadmissible.

e.g. மதி போலும் முகம் (*matī pōlum mukam*) (moon-like face) - moon being the whole, and face being a part

### Restrictive and Non-restrictive Adjectives

501. இனச் சுட்டு இல்லாப் பண்பு கொள் பெயர்க் கொடை  
வழக்கு ஆறு அல்ல; செய்யுள் ஆறே.

*iṇac cuṭṭu illāp paṇpu koḷ peyarkkoṭai  
vaḷakku āru alla; ceyyul ārē.*

Poetry, and not worldly use, permits  
Nouns taking non-restrictive adjectives .

e.g. செஞ்சூரியு (*ceṇṇāyiru*) - the red sun, which however, does not imply that there is black or green sun.

### A Convention about Designating Natural Objects

502. இயற்கைப் பொருளை 'இற்று' எனக் கிளத்தல்.

*iyarkaip poruḷai 'irru' enak kiḷattal.*

Do speak of an object in nature  
By its being [ruling characteristic].

e.g. நிலம் வலிது (*nilam valitu*) (earth is hard),  
நீர் தண்ணிது (*nīr taṇṇitu*) (water is cool)

### A Convention about Designating Things

503. செயற்கைப் பொருளை ஆக்கமொடு கூறல்.

*ceyarkaip porulai ākkamoṭu kūral.*

Things made must be described  
By their becoming (the variation it finds).

e.g. கதிர் முற்றியது (*katir muṭṭiyatu*) (the corn ripened),  
நா வரண்டது (*nā varaṇṭatu*) (the tongue went parched)

504. ஆக்கம்தானே காரணம் முதற்றே.

*ākkamṭāṇē kāraṇam mutarṭṭē.*

The cause thereof  
Precedes the becoming (variation) of an object.

e.g. வான் பொய்த்துப் பயிர் காய்ந்தது (*vāṇ poyttup payir kāyntatu*)  
(Rains having failed the plants withered)

505. ஆக்கக் கிளவி காரணம் இன்றியும்  
போக்கு இன்று என்ப 'வழக்கினுள்ளே.'

*ākkak kiḷavi kāraṇam inriyum  
pōkku inru eṇpa 'vaḷakkiṇuḷḷē.'*

No flaw there attends  
Where an object's becoming  
Without the cause being assigned  
Is marked in living speech.

e.g. பயிர் காய்ந்தது (*payir kāyntatu*) (the plants withered)

### Uncertainty as to Species and Gender

506. பால் மயக்கு உற்ற ஐயக் கிளவி  
கூன் அறி பொருள்வயின் பன்மை கூறல்.





### Conventions regarding Attributes

509. அடை, சினை, முதல், ஈன முறை மூன்றும் மயங்காமை  
நடை பெற்று இயலும், வண்ணச் சினைச் சொல்.

*aṭai, ciṇai, mutal, eṇa murai mūṇrum mayaṅkāmai*  
*naṭai perṇu iyalum, vaṇṇac ciṇaic col.*

In a compound word involving quality and limb of an object,  
The premodifier adjective,  
The limb of the object that it modifies  
And the object as the head  
Take their places in this order.

e.g. செங்கால் நாரை (*ceṅkāḷ nārai*) (red-footed crane),  
பெருந்தலைச் சாத்தன் (*peruntalaic cāṭṭaṇ*) (eminent-headed *cāṭṭaṇ*)

### Worldly Usage

510. ஒருவரைக் கூறும் பன்மைக் கிளவியும்,  
ஒன்றனைக் கூறும் பன்மைக் கிளவியும்,  
வழக்கின் ஆகிய உயர் சொல் கிளவி;  
இலக்கண மருங்கின் சொல் ஆறு அல்ல.

*oruvaraik kūrum paṇmaik kiḷaviyum,*  
*oṇṇaṇaik kūrum paṇmaik kiḷaviyum,*  
*vaḷakkiṇ ākiya uyār col kiḷavi;*  
*ilakkaṇa maruṅkiṇ col āru alla.*

Plural suffix to a noun denoting human species singular  
And plural suffix to a noun denoting non-human species singular  
Are part of worldly usage in honour clothed  
Not permitted they are by norms of grammar.

e.g. இவர் வந்தார் (*ivar vantār*) (He came), நரிபார் வந்தார் (*nariyār vantār*) (The fox came)

### Persons

511. செலவீனும், வரவீனும், தரவீனும், கொடையீனும்,  
நிலை பெறத் தோன்றும் அந் நாற் சொல்லும்

தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கை, என்றும்  
அம் முடிபெயர் உரிய என்ப.

*celaviṇum, varaviṇum, taraviṇum, koṭaiyiṇum,*  
*nilai perat tōṇrum an nār collum*  
*taṇmai, muṇṇilai, paṭarkkai, eṇṇum*  
*am mū iṭattum uriya eṇṇa.*

The four words —

*celavu* (to go), *varavu* (to come), *taravu* (to hand) and *koṭai* (to offer)  
Are assignable to the first, second and third persons,  
So does the usage go.

512. அவற்றுள்,  
கரு சொல், வரு சொல், ஆயிரு கிளவியும்  
தன்மை, முன்னிலை, ஆயிர் இடத்த.

*avarruḷ,*  
*taru col, varu col, āyiru kiḷaviyum*  
*taṇmai, muṇṇilai, āyīr iṭatta.*

Among these four words [511],  
*taravu* (to hand) and *varavu* (to come)  
Are first person and second person specific.

c.g. எனக்குத் தந்தான் (*eṇakkut tantāṇ*) (He gave it to me),  
நின்னுழை வந்தான் (*niṇṇuḷai vantāṇ*) (He came to you)

513. ஏனை இரண்டும் ஏனை இடத்த.

*ēṇai iraṇṭum ēṇai iṭatta.*

The remaining two  
[*celavu* (to go) and *koṭai* (to offer)]  
Are third person specific.

c.g. அவன்கட் சென்றான் (*avanṇaṭ ceṇṇāṇ*) (He went to him),  
அவனுக்குக் கொடுத்தான் (*avanukkuk koṭuttāṇ*) (He offered it to him)

### Things Unidentified

514. 'யாது, எவன்' என்னும் ஆயிரு கிளவியும்  
அறியாப் பொருள்வயின் செறியத் தோன்றும்.

'yātu, evaṇ' eṇṇum āyiru kiḷaviyum  
ariyāp poruḷvayiṇ ceṇiyat tōṇṇrum.

The two [non-personal] interrogative pronouns —  
yātu and evaṇ —

Seek to know the identity of things unknown.

- e.g. அவன் தொழில் யாது (avaṇ toḷil yātu) (What is his occupation?),  
இச்சொற்குப் பொருள் எவன் (iccorkup poruḷ evaṇ) (What does this word mean)

515. அவற்றுள்,  
'யாது' என வருஉம் வினாவின் கிளவி  
அறிந்த பொருள்வயின் ஐயம் தீர்தற்குத்  
தெரிந்த கிளவி ஆதலும் உரித்தே.

avaruḷ.  
'yātu' eṇa varūum viṇāviṇ kiḷavi  
arinta poruḷvayiṇ aiyam tīrtarkut  
terinta kiḷavi ātalum urittē.

Between these two [514],  
The interrogative pronoun yātu  
Seeks references to specific features too  
Of a thing whose identity is known.

- e.g. இம்மரங்களுள் தேக்கு யாது? (immarankaḷuḷ tēkku yātu?) (Which of these  
trees is a teakwood tree?)

### The -um Particle

516. இனைத்து என அறிந்த, சீனை, முதல், கிளவிக்கு  
வினைப்படு தொகுதியின் உம்மை வேண்டும்.

iṇaittu eṇa arinta, ciṇai, mutal, kiḷavikku  
viṇaippaṭu tokutiṇiṇ ummai vēṇṭum.

The subject denoting the limb or the whole  
 Whose number is made known  
 Takes the particle - um  
 Where it is followed by a predicate.

e.g. ஐந்து விரலும் சிவந்தன (*aiṉtu viralum civaṉṉa*) (All the five fingers were reddened), முவேந்தரும் கூடினர் (*mūvēṉṉarum kūṭiṉar*) (All the three kings assembled)

517. மன்னாப் பொருளும் அன்ன இயற்றே.

*maṇṇāp poruḷum aṇṇa iyaṟṟē.*

Things transient or non-existent too  
 Take the particle - um (read with 516).

e.g. ஒருவர் செல்வமும் நிலைத்தலில்லை (*oruvar cēlvamum nilaittalillai*) (The wealth of none is permanent),  
 குருடு காண்டல் பகலுமில்லை (*kuruṭu kāṇṭal pakalumillai*) (The blind cannot see during the day too)

### A Trade Register

518. எப் பொருள் ஆயினும், 'அல்லது இல்' எனின்,  
 அப் பொருள் அல்லாப் பிறிது பொருள் கூறல்.

*ep poruḷ āyinuṉ, 'allatu il' eṇiṉ,*  
*ap poruḷ allāp piṟitu poruḷ kūṟal.*

If one has to say  
 'It is but unavailable'  
 When a certain commodity is asked for,  
 One must do so  
 By pointing to something else that is available.

e.g. Client: Have you the Banares silk with you?  
 Tradesman: We have but the Kāñcipuram silk with us

519. அப் பொருள் கூறின, சுட்டிக் கூறல்.

*ap poruḷ kūṟiṉ, cuṭṭik kūṟal.*

[To read with 518]

Where one has to affirm

The availability of the commodity asked for,

Its mention must be preceded by a demonstrative emphatic.

e.g. Client: Have you the Banares silk with you?

Tradesman: I have but *this* (Banares silk)

### A Function of the Demonstrative Pronoun

520. பொருளொடு புணராத் சுட்டுப் பெயர் ஆயினும்,  
பொருள் வேறுபடாஅது ஒன்று ஆகும்மே.

*poruḷoḭu puṇarāc cuṭṭuppeyar āyinuṁ,  
poruḷ vērupaṭāatu onru ākummē.*

Even where the demonstrative pronoun stands  
Not being in kinship with the object mentioned,  
There abides its reference to the object given.

e.g. Client: Have you the Banares silk with you?

Tradesman: I have but *this*

### Personal Pronoun as Co-referent

521. இயற்பெயர்க் கிளவியும் சுட்டுப்பெயர்க் கிளவியும்  
வினைக்கு ஒருங்கு இயலும் காலம் தோன்றின்,  
சுட்டுப்பெயர்க் கிளவி முற்படக் கிளவார்;  
இயற்பெயர் வழிய என்மனார் புலவர்.

*iyaṛpeyark kiḷaviyum cuṭṭuppeyark kiḷaviyum  
viṇaikkū oruṅku iyalum kālam tōṇṇin,  
cuṭṭuppeyark kiḷavi muṇpaṭak kiḷavār;  
iyaṛpeyar valiya eṇmaṇār pulavar.*

Personal pronoun

As a co-referent to a proper noun

Does not occur ahead of the proper noun,

But replaces the noun in a succeeding reference

Where both operate pairing with predicate,

So do the learned rule.

- c.g. சாத்தன் வறியன், அவனுக்கு உதவு (*Cāttan variyan, avanukku utavu*)  
 (*Cāttan* is poor, help him), and not அவனுக்கு உதவு,  
 (*avanukku utavu*), சாத்தன் வறியன் (*Cāttan variyan*) (Help him, *Cāttan* is poor)

522. முற்படக் கிளத்தல் செய்யுளுள் உரித்தே.

*murpaṭak kiḷattal ceyyulū urittē.*

[To read with 521]

In poetry,

Personal pronoun

As a co-referent to a proper noun

Does occur ahead of the proper noun too.

- c.g. அவனெம் இறைவன் அழகமர் மாமுருகன் (*avanem iraiṇaḷ akamar māmurukan*)  
 (He is my Lord, the Supreme Murukan beauty incarnate)

523. சுட்டு முதல் ஆகிய காரணக் கிளவியும்  
 சுட்டுப்பெயர் இயற்கையின் செறியத் தோன்றும்.

*cuṭṭu mutal ākiya kāraṇak kiḷaviyum*  
*cuṭṭuppeyar iyarkaiaiyiṇ ceṇiyat tōṇṇum.*

A demonstrative word-initial [/a/, /i/, /u/] causal connective

Follows the proper noun as co-referent

In the way the personal pronoun does [521].

- c.g. அவன் நல்லான், அதனால் பலர் அவனைக் காழற்றனர்  
 (*avan nallāṇ, ataṇāḷ palar avanaik kāmuraṇar*)  
 (He is good-natured, therefore many were attracted to him)

### Positioning of Honorific Titles

524. சிறப்பின் ஆகிய பெயர்நிலைக் கிளவிக்கும்  
 இயற்பெயர்க் கிளவி முற்படக் கிளவார்.

*ciṇṇappiṇ ākiya peyarnilaik kiḷavikkum*  
*iyarpeyark kiḷavi murpaṭak kiḷavār.*

Proper nouns should not precede  
Honorific titles.

e.g. கவியரசு கம்பன் (*kaviyaracu kampaṇ*) (Kampaṇ the king among poets)  
கம்பன் கவியரசு (*kampaṇ kaviyaracu*)

### Nominal Epithets-Verb Concord

525. ஒரு பொருள் குறித்த வேறு பெயர்க் கிளவி,  
தொழில் வேறு கிளப்பின், ஒன்று இடன் இலவே.

*oru poruḷ kuṛitta vēṛu peyark kiḷavi,*  
*tolil vēṛu kiḷappin, onṛu iṭaṇ ilavē.*

Nominal epithets

Pointing to one person or object

Do not indicate the same person or object

Where they take different verbs.

e.g. தெய்வப்பலவர் ஆசிரியர் திருவள்ளுவர் திருக்குறள் யாத்தார்  
(*teyvappulavar āciriyar tiruvaḷḷuvar tirukkuṛaḷ yāttār*)  
(The divine-like, Poet Tiruvaḷḷuvar composed *Tirukkuṛaḷ*)

### A Norm of Usage

526. தன்மைச் சொல்லே அஃறிணைக் கிளவி என்று  
எண்ணுவழிமருங்கின் விரவுதல் வரையார்.

*taṇmaic collē aḱṛiṇaik kiḷavi eṇṛu*  
*eṇṇuvali maruṅkiṇ viravutal varaiyār.*

That

First person singular noun

And a non-human generic class noun

Are counted together

Is not inadmissible.

e.g. யானும் என் எஃகமும் சாகும் (*yāṇum eṇ eḱamum cāṛum*)  
(My weapon and I would do for me)

### A Norm about Common Gender Designation

527. ஒருமை எண்ணின் பொதுப் பிரி பால்சொல்  
ஒருமைக்கு அல்லது எண்ணு முறை நில்லாது.

*orumai eṇṇiṇ potup piri pālcol*  
*orumaikku allatu eṇṇu murai nillātu.*

The singular masculine and feminine gender specific forms  
[*oruvan* and *orutti* (one man and one woman)]  
That branch out from the common gender designation one [*orubar*],  
Do not lend themselves to enumeration.

e.g. இருவன்\*, மூவன்\* (*iruvan\**, *muvar\**, etc., are not admissible)

### Mixed Human and Non-human Class

528. வியங்கோள் எண்ணுப்பெயர் திணை விரவு வரையார்.

*viyaṅkōḷ eṇṇuppeyar tiṇai viravu varaiyār.*

It is not inadmissible that  
Human-class and non-human class generic nouns intermingle  
As they occur in enumerative linear sequence  
Where a verb in the optative mood follows the sequence.

e.g. நாமும் நாடும் செழிக்க (*nāmun nāṭum ceḷikka*) (Let the country and us prosper)

### Common Noun and a Specific Verb

529. வேறு வினைப் பொதுச் சொல் ஒரு வினை கிளவார்.

*vēru viṇaip potuc col oru viṇai kiḷavār.*

Where a common noun embodies  
Strands of meaning,  
Each strand taking ■ verb of its own,  
No one of these verbs  
Shall constitute the predicate of that common noun.

e.g. *aṭicil* is ■ common term designating different sorts of food which  
can be swallowed, masticated, drunk, licked, etc; therefore *aṭicil* as the



subject should not be followed by any of these verbs; it must take a generic verb like *ayinṛāṇ* (He ate)

530. எண்ணுங்காலும் அது அதன் மரபே.

*eṇṇuṅkālum atu ataṇ marapē.*

The norm above [529] abides  
Where terms,  
Each of which collocates with a given verb,  
Occur in an enumerative linear sequence too.

e.g. யாழும், குழலும் பறையும் இயம்பினார் (*yāḷum, kuḷalum paraḷiyum iyampiṇār*)  
(He played lute, flute and drum), while individually one fills the strings of  
a lute, one blows a pipe and ~~யாழும்~~ beats a drum.

### Reduplicative Term

531. இரட்டைக்கிளவி இரட்டின் பிரிந்து இசையா.

*irattaikkilavi irattiṇ pirintu icaiyā.*

A reduplicative term  
Does not go unpaired.

e.g. அவன் முகம் கறுகறுத்தது (*avaṇ mukam kaṛukaṛuttatu*)  
(His face turned very dark)

### Designation by Dominant Species

532. ஒரு பெயர்ப் பொதுச் சொல் உள் பொருள் ஒழியத்  
தெரிய வேறு கிளத்தல், தலைமையும் பன்மையும்  
உயர்திணை மருங்கினும், அஃறிணை மருங்கினும்.

*oru peyarp potuc col uḷ poruḷ oḷiyat*  
*teripu vēṛu kiḷattal, talaimaiyum paṇmaiyeum*  
*uyartiṇai maruṅkiṇum, aḱṛiṇai maruṅkiṇum.*

In both human and non-human generic classes,  
One should go for designation

By things of a species constituting centrality and majority,  
With things marginal of other species within  
Being left unconsidered.

c.g. ஆசிரியர் குடியிருப்பு (*āciriyaṛ kuṭiyiruppu*)  
(Teachers Colony), where others too live.

### Common Terms and Specific Gender Designation

533. பெயரினும் தொழிலினும் பிரிபவை எல்லாம்  
மயங்கல் கூடா, வழக்கு வழிப்பட்டன.

*peyariṇum toḷiliṇum piripavai ellām*  
*mayankal kūṭā, vaḷakku vaḷippaṭṭaṇa.*

That

Nouns and verbs

Of both human and non-human classes

That are common to genders masculine and feminine

Come to mark off senses gender specific

To the exclusion of the other gender —

Goes by sanction of usage alive,

And no ambiguity there attends.

c.g. சிலம்பணித்தார் (*cilampaṇintār*) (wearer of anklet)

கடலணித்தார் (*kaḷalaṇintār*) (wearer of anklet)

By the force of association in worldly usage, the former goes with women  
and the latter with men; similarly, ஆயிரவர் போரிட்டார் (*āyiravar pōriṭṭār*)  
(thousands were engaged in the battle) may exclude women.

### Mixed Class Nouns in Enumeration

534. பலவயினானும் எண்ணுத் திணை விரவுப்பெயர்  
அஃறிணை முடிபின், செய்யுளுள்ளே.

*palavayinaṇum eṇṇut tiṇai viravuppeyar*  
*akṛiṇai muṭipina, ceyyulḷlē.*

In poetry [in general],

Where human and non-human class nouns intermingle

In an enumerative linear sequence,  
The sequence takes a (predicate) ending  
That is appropriate to non-human class.

e.g. வடுகர், அருவாளர், வான்குரு நாடர், சுடுகாடு, பேய், எருமை எவற்றைவ ஆறும் குறுகார்  
அறிவுடையார் (*vaṭukar, aruvāḷar, vāṅkaru nāṭar, cuṭakāṭu, pēy, erumai eṇṇivai*  
*ārum kuṟukār aṟivuṭaiyār*)  
(The tribes *vaṭukar, aruvāḷar, and karunāṭar*, cremation ground, goblins and  
buffaloes - are the six *things* which wise men shun). இவை ஆறும்(*ivai ārum*)  
in this example signifies ■ non-human class.

### A Classification of Homonyms

535. வீனை வேறுபடும் பல பொருள் ஒரு சொல்,-  
வீனை வேறுபடாஅப் பல பொருள் ஒரு சொல், என்று  
ஆயிரு வகைய பல பொருள் ஒரு சொல்.

*viṇai vērupaṭūm pala poruḷ oru col,*  
*viṇai vērupaṭāp pala poruḷ oru col, eṇṇu*  
*āyiru vakaiya pala poruḷ oru col.*

Homonyms fall into two classes —  
Those that take different verbs after them<sup>1</sup>  
And those that take the same verb<sup>2</sup>.

1. மா பூத்தது (*mā pūttatu*) (The mango tree put forth flowers)  
மா ஒடிற்று (*mā oṭiṟru*) (The horse ran)
2. மா வீழ்ந்தது (*mā vīlntatu*) (The mango tree fell down; the horse fell down)

536. அவற்றுள்,  
வீனை வேறுபடும் பல பொருள் ஒரு சொல் -  
வேறுபடு வினையினும், இனத்தினும், சார்பினும்,  
தேறத் தோன்றும் பொருள் தெரி நிலையே.

*avaṟruḷ,*  
*viṇai vērupaṭūm pala poruḷ oru col*  
*vērupaṭu viṇaiyiṇum, iṇattinum, cārpīnum,*  
*tērat tōṇṇum poruḷ teri nilaiyē.*

Between these two above [535],  
Homonyms that take different verbs  
Have their sense come explicit  
Through the distinguishing verb<sup>1</sup>  
And through context and associaton<sup>2</sup>.

- e.g. 1. மா பூத்தது (*mā pūttatu*) - Although மா (*mā*) means mango tree, horse, beetle, etc., here it means the mango tree because the following verb *pūttatu* means 'to put forth flowers'.  
2. மாவும் மருதமும் ஒங்கின (*māvum marutamum ōṅkiṇa* - *mā* is mango tree here, because it is connected with *marutam*, another species of tree by the connective particle *ஓம்* (*um*))

537. ஒன்று வினை மருங்கின் ஒன்றித் தோன்றும்.

*oṇṇu viṇai maruṅkiṇ oṇṇit tōṇṇum.*

The context of situation  
Shall determine the sense  
Where homonymous words take the same verb  
[To read with 535 and 536].

- e.g. மாமரம் வீழ்ந்தது (*māmaram vīṇtatu*) (The mango tree fell down);  
விலங்குமா வீழ்ந்தது (*vilāṅkumā vīṇtatu*) (The horse fell down)

538. வினை வேறுபடாஅப் பல பொருள் ஒரு சொல்,  
நினையும் காலை, கிளந்தாங்கு இயலும்.

*viṇai vērupaṭāap pala poruḷ oru col,  
niṇaiyum kālai, kiṇtāṅku iyalum.*

The homonym that takes the same verb  
Should have the senses explicitly stated  
[To read with 535 - 537].

- e.g. [as under 537]

### Nature of Utterance

539. குறித்தோன் கூற்றம் தெரித்து மொழி கிளவி.

*kuṛittōṇ kūrāram terittu molī kiḷavi.*

The addresser should formulate his utterance  
In terms well-defined and manifest.

### Human Class Terms Treated as Non-human

540. குடிமை, ஆண்மை, இளமை, முப்பே,  
அடிமை, வன்மை, வீருத்தே, குழுவே,  
பெண்மை, அரகே, மகவே, குழவி,  
தன்மை திரி பெயர், உறுப்பின் கிளவி,  
காதல், சிறப்பே, செறல்சொல், விறல்சொல் என்று  
ஆவறு-மூன்றும் உளப்படத் தொகைஇ,  
அன்ன பிறவும், அவற்றொடு சீவணி,  
முன்னத்தின் உணரும் கிளவி எல்லாம்  
உயர்திணை மருங்கின் நிலையினஆயினும்,  
அஃறிணை மருங்கின் கிளந்தாங்கு இயலும்.

*kuṭimai, āṇmai, iḷamai, mūppē,  
aṭimai, vaṇmai, viruntē, kuḷuvē,  
peṇmai, aracē, makavē, kuḷavi,  
taṇmai tiri peyar, uṇuppiṇ kiḷavi,  
kātal, ciṛappē, ceṛalcol, viṛalcol enru  
ā aṟu mūṇṇum uḷappaṭat tokaii,  
aṇṇa piṛavum, avarroṭu civaṇi,  
muṇṇattin uṇarum kiḷavi ellām  
uyartiṇai maruṇkiṇ nilaiyiṇa āyiṇum,  
akṛiṇai maruṇkiṇ kiḷantāṅku iyalum.*

Stature, masculinity, youth, oldness,  
Slavery, strength, guest, council,  
Femininity, kingship, progeniture, infancy,  
Hermaphrodite, limb being deformed,  
Terms of endearment, terms of honour,  
Terms of wrath and terms of prowess —  
These eighteen terms

And others of their kind too,  
Which all feed on thoughts abstract,  
Are treated alongside terms of non-human class  
Even though they tend to abide as human class terms.

e.g. வேந்து கொடிது (*vēntu koḍitu*) (The crown is cruel);  
குழு பொறுப்பேற்றது (*kuḷu poruppēṛratu*) (The committee assumed the charge);  
குழவி அழுத்தது (*kuḷavi aḷutatu*) (The child cried), etc.

541. காலம், உலகம், உயிரே, உடம்பே,  
பால் வரை தெய்வம், வினையே, பூதம்,  
ஞாயிறு, திங்கள், சொல், என வருஉம்  
ஆயிர்-ஐந்தொடு பிறவும் அன்ன  
ஆவயின் வருஉம் கிளவி எல்லாம்,  
பால் பிரிந்து இசையா, உயர்திணை மேன.

*kālam, ulakam, uyirē, uṭampē,  
pāl varai teyvam, viṇaiyē, pūtam,  
ñāyīru, tiṅkaḷ, col, eṇa varūum  
āyīr aintoṭu piṛavum aṇṇa  
āvayin varūum kiḷavi ellām,  
pāl pirintu icaiyā, uyartiṇai mēṇa.*

[To read with 487 and 540]  
Time, world, soul, body,  
God of Destiny, deed that bears fruits,  
The elements (earth, air, fire, water and sky),  
Sun, moon and the Word (Goddess Carasvati) —  
These ten terms  
And others of their kind too  
Do not mark gender distinctions of the human class words  
[They are treated alongside non-human class words].

e.g. உயிர் பிரிந்தது (*uyir pirintatu*) (The soul departed-died),  
ஞாயிறு எழுந்தது (*ñāyīru eḷuntatu*) (The sun rose)

542. நின்றாங்கு இசைத்தல் இவண் இயல்பு இன்றே.

*ninrāṅku icaittal ivan iyalpu inrē.*

These terms above [541]  
Do not mark human class gender distinction  
With their form remaining unchanged.

543. இசைத்தலும் உரிய, வேறிடத்தான.

*icaittalum uriya, vēṛiṭattāṇa.*

Where their form finds variation [change of ending],  
Human class gender distinction  
Informs the words above [541].

e.g. காலன் உயிரைக் கொண்டான் (*kālaṇ uyiraiḱ koṇṭāṇ*) (Death took away the life)

### Nature of Certain Assertions

544. எடுத்த மொழி இனம் செப்பலும் உரித்தே.

*eṭutta moḻi inam ceppalum urittē.*

An assertion made  
May point to implication cognate.

e.g. அழைப்பிதழ் உள்ளோர்க்கு மட்டும் அனுமதி (*aḻaippitaḻ uḻḻōrukku maṭṭum aṇumati*)  
(admission is open to the holders of the invitation cards only), which implies  
that others will not get admission

### Concord of Limbs in Pairs

545. கண்ணும் தோளும் முலையும் பிறவும்  
பன்மை சுட்டிய சீனை நிலைக் கிளவி  
பன்மை கூறும் கடப்பாடு இலவே -  
தம் வினைக்கு இயலும் எழுத்து அலங்கடையே.

*kaṇṇum tōḻum mulaiyum piraivum  
paṇmai cuṭṭiya ciṇai nilaiḱ kiḻavi*

paṇmai kūrum kaṭappāṭu ilavē —  
 tam viṇaikkū iyalum eḷuttu alaṅkaṭaiyē.

Limbs in pairs  
 Such as eye, shoulder and breast  
 Need no plural suffix  
 Unless they are followed by plural verbs.

c.g. அவள் கண்நல்லள் (avaḷ kaṇṇallaḷ) (She is fair-eyed)



## 2. வேற்றுமை இயல்

### Vērrumai Iyal

#### The Case System

##### Case Types

546. 'வேற்றுமைதாமே ஏழ்' என மொழிப.

*'vērrumaitāmē ēl' eṇa molipa.*

Seven are the cases,  
So is it held.

547. விளி கொள்வதன்கண் விளியோடு எட்டே.

*viḷi koḷvatarkaṇ viḷiyōṭu eṭṭē.*

Vocative, that signals the one addressed, including,  
They come to eight in number.

548. அவைதாம்,  
பெயர், ஐ, ஓடு, கு,  
இன், அது, கண், விளி, என்னும் ஈற்று.

*avaitām,  
peyar, ai, oṭu, ku,  
in, atu, kaṇ, viḷi, eṇṇum irra.*

The eight cases are:

The first [nominative] case (*peyar vērrumai*),  
The second [accusative] case (*ai - vērrumai*),  
The third [instrumental] case (*oṭu - vērrumai*),  
The fourth [dative] case (*ku - vērrumai*),  
The fifth [ablative] case (*in - vērrumai*),

The sixth [genitive] case (*atu - vēṛṛumai*),  
 The seventh [locative] case (*kaṇ - vēṛṛumai*)  
 And the eighth [vocative] case (*vīlī - vēṛṛumai*).

### Nominative Case

549. அவற்றுள்,  
 எழுவாய் வேற்றுமை பெயர் தோன்று நிலையே.

*avarṛuḷ,*  
*eḷuvāy vēṛṛumai peyar tōṇṇu nilaiyē.*

Among them,  
 The first [nominative] case marks the subject of the sentence.

550. பொருண்மை சுட்டல், வியங்கொள வருதல்,  
 வினை நிலை உரைத்தல், வினாவிற்கு ஏற்றல்,  
 பண்பு கொள வருதல், பெயர் கொள வருதல், என்று  
 அன்றி அனைத்தும் பெயர்ப் பயனிலையே.

*poruṇmai cuṭṭal, viyaṅkoḷa varutal,*  
*viṇai nilai uraittal, viṇāvīṛku ēṇṇal,*  
*paṇpu koḷa varutal, peyar koḷa varutal, eṇṇu*  
*aṇṇi aṇaittum peyarp payaṇilaiyē.*

Where the nominative case marks the subject of the sentence,  
 The predicate that follows designates  
 The subject in its agentive role<sup>1</sup>,  
 The verb in the optative mood<sup>2</sup>,  
 The deed that the verb performs<sup>3</sup>,  
 An interrogative sequence<sup>4</sup>  
 An attribute (current or resulting) of the subject<sup>5</sup>  
 A substitution subject<sup>6</sup>.

e.g. 1. அன்புக்கு ஏங்கும் பாலர் ஆங்குனர் (*aṇpukku ēṅkum pālar āṅkuṇar*)  
 (There are boys who hunger for love)

2. வாடுக தின் மாலை (*vāṭuka tiṇ mālai*) (Let your garland wither)

3. செடி தளிர்த்து (*ceṭi taḷirkkīratu*) (The plant sprouts)

4. அது யாது (*atu yātu*) (What is that?)
5. குழலோசை இனிது (*kuḷalōcai iṇitu*) (The flute's music is sweet)
6. யான் நின் தந்தை தோழன் (*yāṇ niṇ tantai tōḷaṇ*) (I am your father's friend)

551. பெயரின் ஆகிய தொகையுமார் உளவே;  
அவ்வும் உரிய, அப்பாலான.

*peyarin ākiya tokaiyumār uḷavē;  
avvum uriya, appālāṇa.*

There are noun phrases  
With nouns as the premodified too  
Which are in the nominative case as above [550]  
As they take predicates after them.

e.g. பொன்வளை கழல்கிறது (*poṇvaḷai kaḷalkiratu*) (The gold bangle loosens),  
தமிழ் மொழி எனை ஈர்க்கிறது (*Tamiḻ moḻi eṇai īrkkiratu*)  
(The Tamil language draws to it)

552. எவ் வயின் பெயரும் வெளிப்படத் தோன்றி  
அவ் இயல் நிலையல் செவ்விது என்ப.

*ev vayin peyarum velippaṭat tōṇṇi  
av iyal nilaiyal cevvitu eṇpa.*

It is appropriate that  
Nouns of the three (first, second and third) persons  
Occur in forms explicit  
As they take predicate after them as above [550].

e.g. நீ (nī) நீன்சொல் பெயரல் *niṇcol peyaral* ((You) don't break your word),  
அவன் யார் (*avan yār*). (who is he?) - The response to this question should be  
'He is my friend' and not just 'my friend'.

553. கூறிய முறையின் உருபு நிலை திரியாது,  
ஈறு பெயர்க்கு ஆகும் இயற்கைய என்ப.

*kūriya muraiyin urupu nilai tiriyaātu,  
īru peyarkku ākum iyarkaia eṇpa.*

As said before [113, 116],  
 The case morphemes [ai, oṭu, ku, iṇ, atu, kaṇ]  
 Get suffixed to the preceding nouns  
 With no variation in their forms,  
 So do the learned hold.

e.g. சாத்தனை (*cāttanai*), சாத்தனொடு (*cāttanoṭu*), சாத்தனுக்கு (*cāttanukku*),  
 சாத்தனின் (*cāttaniṇ*), சாத்தனது (*cāttanatu*), சாத்தன்கண் (*cāttankaṇ*)

554. பெயர்நிலைக் கிளவி காலம் தோன்றா,  
 தொழில் நிலை ஒட்டும் ஒன்று அலங்கடையே.

*peyarnilaik kiḷavi kālam tōṇṇā,*  
*toḷil nilai oṭṭum oṇṇu alaṅkaṭaiyē.*

Nouns do not have time reference  
 Save for finite verbs substituting for nouns\*.

\* பார்த்திருப்பான் (*pārttiruppāṇ*) (he who is expecting)

### Accusative Case

555. இரண்டாகுவதே,  
 'ஐ' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
 எவ் வழி வரீனும், வினையே, வினைக்குறிப்பு,  
 அவ் இரு முதலின் தோன்றும், அதுவே.

*iraṇṭākuvatē,*  
*'ai' eṇap peyariya vēṇṇumaik kiḷavi;*  
*ev vaḷi varīṇum, viṇaiyē, viṇaikkuriṇṇu,*  
*av iru mutaliṇ tōṇṇum, atuvē.*

The ai morpheme constitutes the second [accusative] case;  
 Wherever it occurs,  
 It is suffixed to the object [affected or recipient]  
 Going with the finite verb<sup>1</sup> or its appellative<sup>2</sup>.

1. அவன் பந்தை அடித்தான் (*avaṇ pantai aṭittāṇ*) (He hit the ball);

2. பொன்னை உடையான் (*poṇṇai uṭaiyāṇ*) ((He is the) possessor of gold)

556. காப்பின், ஒப்பின், ஊர்தியின், இழையின்,  
 ஒப்பின், புகழின், பழியின், என்றா -  
 பெறலின், இழவின், காதலின், வெகுளியின்,  
 செறலின், உவத்தலின், கற்பின், என்றா -  
 அறுத்தலின், குறைத்தலின், தொகுத்தலின், பிரித்தலின்,  
 நிறுத்தலின், அளவின், எண்ணின், என்றா -  
 ஆக்கலின், சார்தலின், செலவின், கன்றலின்,  
 நோக்கலின், அஞ்சலின், சிதைப்பின், என்றா -  
 அன்ன பிறவும் அம் முதற் பொருள  
 என்ன கிளவியும் அதன் பால என்மனார்.

*kāppin, oppin, ūrtiyin, iḷaiyin,  
 ōppin, pukaḷin, paliyin, enṛā  
 peralin, iḷavin, kātalin, vekuliyin,  
 ceralin, uvattalin, karpin, enṛā  
 aruttalin, kuraittalin, tokuttalin, pirittalin,  
 niruttalin, aḷavin, enṇin, enṛā  
 ākkalin, cārtalin, celavin, kaṇṇalin,  
 nōkkalin, aṇcalin, citaippin, enṛā  
 aṇṇa pīravum am mutar poruḷa  
 eṇṇa kiḷaviyum atan pāla eṇmaṇār.*

The finite verbs or their appellatives —  
 Protect, compare, ride (a vehicle), make (build),  
 Scare away, praise, despise, acquire,  
 Lose, love, anger, conquer,  
 Rejoice, learn, sever, shorten,  
 Gather, divide, weigh, measure,  
 Count, change, reach, advance,  
 Be accustomed to, look at, fear, ruin  
 And others of their kind  
 Go with the direct object  
 That takes the *ai* [accusative] declension as above [555],  
 Thus goes the norm of usage.

e.g. நாட்டைக் காப்பான் (*nāṭṭaik kāppān*) ((He) will protect the country),  
 கிளியை ஒப்பும் (*kiḷiyai oppum*) ((It) resembles the parrot),  
 யானையை ஊரும் (*yāṇaiyai ūrum*) ((He) rides the elephant),  
 நூலைக் கற்கும் (*nūlaik karṇum*) ((He) studies the book), etc.

### Instrumental Case

557. முன்றாகுவதே,  
'ஒடு' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
வினைமுதல், கருவி, அனை முதற்று அதுவே.

*mūṇṇākuvatē,*  
'oṭu' eṇap peyariya vēṇṇumaik kiḷavi;  
viṇaimutal, karuvi, aṇai mutarṇu atuvē.

The *oṭu* morpheme constitutes the third [instrumental] case;  
That marks the agentive or instrumental function.

e.g. நிரொடு நிறைந்த கண் (*nīroṭu nirainta kaṇ*)  
(eyes suffused with tears) - agentive role;  
நாவாய் காலொடு கரை சேர (*nāvāy kāloṭu karai cēra*)  
(winds bringing the ship ashore) - instrumental role

558. அதனின் இயறல், அதன்-தகு கிளவி,  
அதன் வினைப்படுதல், அதனின் ஆதல்,  
அதனின் கோடல், அதனொடு மயங்கல்,  
அதனொடு இயைந்த ஒரு வினைக் கிளவி,  
அதனொடு இயைந்த வேறு வினைக் கிளவி,  
அதனொடு இயைந்த ஒப்பு அல் ஒப்பு உரை,  
இன் ஆன் ஏது, ஈங்கு, என வருஉம்  
அன்ன பிறவும் அதன் பால என்மனார்.

*ataṇiṇ iyaṛal, ataṇ taku kiḷavi,*  
*ataṇ viṇaiṇṇaṭṭutal ataṇiṇ ātal,*  
*ataṇiṇ kōṭal, ataṇoṭu mayan̄kal,*  
*ataṇoṭu iyainta oru viṇaik kiḷavi,*  
*ataṇoṭu iyainta vēṇṇu viṇaik kiḷavi,*  
*ataṇoṭu iyainta oppu al oppu urai,*  
*iṇ āṇ ētu, īṅku, eṇa varūum*  
*aṇṇa piṛavum ataṇ pāla eṇmaṇār.*

The instrumental case above [557] bears on  
The material cause of a thing<sup>1</sup>,  
The defining attribute of the noun<sup>2</sup>,

The instrument of an action<sup>1</sup>,  
 The becoming due to the given cause<sup>4</sup>,  
 An object that facilitates an exchange<sup>5</sup>,  
 An object being mixed with another<sup>6</sup>,  
 A common verb for one accompanying another<sup>7</sup>,  
 Different verbs for one pairing with another<sup>8</sup>,  
 One pairing with another of contrasting nature<sup>9</sup>,  
 One that informs the state of limbs and senses<sup>10</sup>,  
 One that defines the cause of things<sup>11</sup>,  
 And the ones of the kind above.

- c.g. 1. மண்ணால் இயன்ற குடம் (*maṇṇāl iyaṇṇa kuṭam*) (pitcher made of earth),  
 where *āṇ* (*āl*) is a variant of *oṭu*.  
 2. அறிவால் அமைந்த சான்றோர் (*aṇivāl amainta cāṇṇōr*)  
 (The great men moulded by wisdom),  
 3. பசலையால் உண்பப்பட்டாள் (*pacalaiyāl uṇappattāl*)  
 (She was caten away by pallor),  
 4. வணிகத்தால் செல்வன் ஆயினான் (*vaṇikattāl cclvaṇ āyiṇāṇ*)  
 (He grew affluent through business),  
 5. கல்வி நல்கிய உயர்வு (*kalvi nalkiya uyavvu*)  
 (Upliftment brought by education),  
 6. பாலொடு கலந்த நீர் (*pāloṭu kalanta nīr*) (water mixed with milk),  
 7. கிளையொடு வாழும் யாம் (*kiṭaiyoṭu vāḷum yām*) (we live along with our kin),  
 8. மலையொடு பொருத யானை (*malaiyoṭu poruta yāṇai*)  
 (The elephant which fought with the hill),  
 9. பொன்னோடு இரும்புன்னையார் தின்னோடு பிறர்  
 (*poṇṇōṭu irumpanaiyār tiṇṇōṭu piṇar*)  
 (The others by you are like iron by the side of gold),  
 10. கண்ணார் கொத்தை (*kaṇṇār kottai*) (He is blind by his eye),  
 11. வலிமிகு வெகுளியான் வாள் உற்ற மன்றை (*valimiku vekuḷiyāṇ vāḷ uṇṇa maṇṇrai*)  
 (The kings who drew swords on account of their prowess-driven wrath)

### Dative Case

559. நான்காகுவதே,  
 'கு' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
 எப் பொருள்ஆயினும் கொள்ளும், அதுவே.

*nāṇkākuvatē,*  
 'ku' eṇap peyariya vēṇṇumaik kiḷavi;  
 ep poruḷ āyinuṇ kolḷum, atuvē.

The *ku* morpheme constitutes the fourth (dative) case  
That marks the recipient function whatever it be.

e.g. பொருள் எனக்கு எடுத்துான் (*poruḷ eṇakku iṇtāṇ*) (He gave money to me)

560. அதற்கு வினை உடைமையின், அதற்கு உடம்படுதலின்,  
அதற்குப் படு பொருளின், அது ஆகு கிளவியின்,  
அதற்கு யாப்பு உடைமையின், அதன் பொருட்டு ஆதலின்,  
நட்பின், பகையின், காதலின், சிறப்பின், என்று  
அப் பொருட் கிளவியும் அதன் பால என்மனார்.

*ataṛku viṇai uṭaimaiyiṇ, ataṛku uṭampaṭutaliṇ,  
ataṛkup paṭu poruḷiṇ, atu āku kiḷaviyiṇ,  
ataṛku yāppu uṭaimaiyiṇ, ataṇ poruṭṭu ātaliṇ,  
naṭpiṇ, pakaiyiṇ, kātaliṇ, ciṟappiṇ, eṇru  
ap poruṭ kiḷaviyum ataṇ pāla eṇmaṇār.*

The *ku* declension of nouns and pronouns [559]  
Goes with words in concord  
That are indirect objects or of recipient function:  
The terminal object of an action<sup>1</sup>,  
Subjecting oneself or consenting to an action<sup>2</sup>,  
Thing or quality apportioned and assigned to an object<sup>3</sup>,  
That which takes to transformation<sup>4</sup>,  
That which goes in consonance with another<sup>5</sup>,  
The cause of an effect<sup>6</sup>,  
And indications of  
Friendship<sup>7</sup>, enmity<sup>8</sup>, love<sup>9</sup>, and eminence<sup>10</sup>,  
So has it been said.

- e.g. 1. கரும்பிற்கு வேலி (*karumpirku vēli*) (fence for the sugarcane field),  
2. வதுவைக்கு அவர் உடம்பட்டார் (*vatuvaikku avar uṭampattār*)  
(He consented to marry),  
3. நிலவுக்குத் தண்மை (*niḷavukku taṇmai*) (the coolness marked in the moon),  
4. வளைக்குத் பொன் (*vaḷaikkup poṇ*) (gold for bracelet),  
5. மீணிக்கு மருந்து (*mīṇiṅku maruntu*) (medicine right for the disease),  
6. கூழுக்குக் குற்றேவல் (*kūḷukku kurrēval*) (menial service for food)  
7, 8, 9. எனக்கு நட்பு/பகை/காதல் (*eṇakku naṭpu/pakai/kātal*)  
(He is friendly/hostile/affectionate towards me),  
10. நாம் நமக்குச் சிறந்தனம் (*yām numakkuc ciṟantaṇam*)  
(We are superior to you)



## Ablative Case

561. ஐந்தாகுவதே,  
'இன்' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
'இதனின் இற்று இது' என்னும், அதவே.

aintākuvatē,  
'in' enap peyariya vērrumaik kiḷavi;  
'itanin irru itu' eṇṇum atuvē.

The *in* morpheme constitutes the fifth [ablative] case  
Which points to the nature of an object  
As it stands in relation to another object.

e.g. அவனின் வலியது அம்மா (avanin valiyatu amma)  
(That beast is stronger than he is)

562. வண்ணம், வடிவே, அளவே, கவையே,  
தன்மை, வெம்மை, அச்சம், என்றா -  
நன்மை, தீமை, சிறுமை, பெருமை,  
வன்மை, மென்மை, கடுமை, என்றா -  
முதுமை, இளமை, சிறத்தல், இழித்தல்,  
புதுமை, பழமை, ஆக்கம், என்றா -  
இன்மை, உடைமை, நாற்றம், தீர்தல்,  
பன்மை, சின்மை, பற்று வீடுதல், என்று -  
அன்ன பிறவும் அதன் பால என்மனார்.

vaṇṇam, vaṭivē, aḷavē, cuvaiyē,  
taṇṇmai, vemmai, accam, eṇṇā —  
naṇṇmai, tīmai, ciṟumai, perumai,  
vaṇṇmai, meṇṇmai, kaṭumai, eṇṇā —  
mutumai, iḷamai, ciṟattal, iḷittal,  
putumai, paḷamai, ākkam, eṇṇā —  
iṇṇmai, uṭaimai, nāṇṇam, tīrtal,  
paṇṇmai, ciṇṇmai, paṇṇu viṭutal, eṇṇu  
aṇṇa piravum ataṇ pāla eṇṇmaṇṇār.

The *in* declension of nouns and pronouns [561]  
Goes with words in concord that denote:

Colour, shape, measure, taste,  
Coolness, hotness, fear,  
Goodness, evil, smallness, largeness,  
Hardness, softness, ferocity,  
Agedness, youth, superiority, inferiority  
Novelty, oldness, source (of becoming)  
Absence, possession, smell, going without,  
Multitude, fewness, detachment  
And others of this kind,  
So do the learned hold.

e.g. காக்கையிற் கரியன் (*kākkaiyir kariyaṇ*) (He is darker than the crow),  
இதனின் வட்டம் அது (*itaṇiṇ vaṭṭam atu*) (That is more round than this),  
அமிழ்தினும் இனிது அவள் சொல் (*amiḻtiṇuṁ initu avaḷ col*)  
(Her words are sweeter than ambrosia)

### Genitive Case

563. ஆறாகுவதே,  
'அது' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
தன்னினும் பிறிதினும், 'இதனது இது' எனும்  
அன்ன கிளவிக் கிழமைத்து, அதுவே.

ārākuvatē,  
'atu' enap periya vēṭṭumaik kiḷavi;  
taṇṇiṇuṁ piritiṇuṁ, 'itaṇatu itu' enuṁ  
aṇṇa kiḷavik kiḷamaittu, atuvē.

The *atu* morpheme constitutes the sixth [genitive] case,  
Which marks the possessive—  
The subjective genitive<sup>1</sup>,  
And objective genitive<sup>2</sup>.

- e.g. 1. பாரியது பறம்பு (*Pāriyatu parampu*) (Pāri's Parampu hill),  
அரசனது சினம் (*aracaṇatu ciṇam*) (The king's anger);  
2. மன்னனது விடுதலை (*maṇṇaṇatu viṭutalai*) (The king's release - someone released the king) cf. the use of the genitive in English:  
(a) Possessive genitive (my son's wife)  
(b) Subjective genitive (his parents' consent)  
(c) Objective genitive (the boy's release)

- (d) *Genitive of origin* (the girl's story)  
 (e) *Descriptive genitive* (a women's college)  
 (f) *Genitive of measure and partitive genitive* (ten days' absence/an absence of 10 days; the height of the tower)  
 (g) *Appositive genitive* (the city of London; the pleasure of meeting you)

564. இயற்கையின், உடைமையின், முறைமையின், கீழ்மையின்,  
 செயற்கையின், முதுமையின், வினையின், என்றா -  
 கருவியின், துணையின், கலத்தின், முதலின்,  
 ஒருவழி உறுப்பின், குழுவின், என்றா -  
 தெரிந்து மொழிச் செய்தியின், நிலையின், வாழ்ச்சியின்,  
 தீர்ந்து வேறுபடும் பிறவும் அன்ன;  
 கூறிய மருங்கின் தோன்றும் கிளவி  
 ஆறன் பால என்மனார் புலவர்.

*iyarkaiyiṇ, uṭaimaiyiṇ, muraimaiyiṇ, kiḷamaiyiṇ,  
 ceyarkaiyiṇ, mutumaiyiṇ, viṇaiyiṇ, eṇṇā —  
 karuviyiṇ, tuṇaiyiṇ, kalattiṇ, mutaliṇ,  
 oruvali uruppiṇ kuḷuviṇ, eṇṇā —  
 terintu moḷic ceytiyiṇ, nilaiyiṇ, vāḷcciyiṇ,  
 tirintu vērupaṭūum piravum aṇṇa;  
 kūriya maruṅkiṇ tōṇṇum kiḷavi  
 āraṇ pāla eṇmaṇār pulavar.*

The *atu* declension of nouns and pronouns [563]

Goes with words in concord

That do indicate:

A thing or person's being<sup>1</sup>,

Possession<sup>2</sup>, kinship<sup>3</sup>, relation of things to one another,

Deed done, consummation, occupation,

Instrument, companionship, document.

The whole, limb of a whole, collection,

Structured composition, state, residence,

And such of these as may be contrived to this declension,

Thus does the authority rule.

- e.g. 1. சாத்தனது இயற்கை (*Cāṭṭaṇatu iyarkaī*) (Cattan's nature),  
 2. சாத்தனது உடைமை (*Cāṭṭaṇatu uṭaimai*) (Cāṭṭaṇ's possession),  
 3. ஆவினது கன்று (*āviṇatu kaṇṇu*) (Cow's calf); etc.

### Locative Case

565. ஏழாகுவதே,  
'கண்' எனப் பெயரிய வேற்றுமைக் கிளவி;  
வினை செய் இடத்தின், நிலத்தின், காலத்தின்,  
அனை வகைக் குறிப்பின் தோன்றும், அதுவே.

ēḷākuvatē,  
'kaṇ' eṇap peyariya vēṇṇumaik kiḷavi ;  
viṇai cey iṭattin, nilattin, kālattin,  
aṇai vakaik kuṇṇippin tōṇṇum, atuvē.

The *kaṇ* morpheme constitutes the seventh [locative] case,  
Which points to contexts - situational<sup>1</sup>, temporal<sup>2</sup> and spatial<sup>3</sup>.

- e.g. 1. மழைக்கண் புறப்பட்டான் (maḷaikkaṇ purappaṭṭāṇ)  
(He set out while it was raining),  
2. வீட்டின்கண் இருந்தான் (vīṭṭinkaṇ iruntāṇ) (He remained at home),  
3. கைக்கண் திருமணம் (taikkaṇ tirumaṇam) (Marriage fixed for the *Tai* month)

566. கண், கால், புறம், அகம், உள், உழை, கீழ், மேல்,  
பின், சார், அயல், புடை, தேவகை, னொது -  
முன், இடை, கடை, தலை, வலம், இடம், னொது -  
அன்ன பிறவும் அதன் பால என்மனார்.

kaṇ, kāl, puram, akam, uḷ, uḷai, kīḷ, mēl,  
piṇ, cār, ayal, puṭai, tēvakai, eṇāa  
muṇ, iṭai, kaṭai, talai, valam, iṭam, eṇāa  
aṇṇa pīravum ataṇ pāla eṇmaṇār.

The seventh case morpheme *kaṇ* ramifies into  
kaṇ<sup>1</sup>, kāḷ<sup>2</sup>, puram<sup>3</sup>, akam<sup>4</sup>,  
uḷ<sup>5</sup>, uḷai<sup>6</sup>, kīḷ<sup>7</sup>, mēḷ<sup>8</sup>,  
piṇ<sup>9</sup>, cār<sup>10</sup>, ayal<sup>11</sup>, puṭai<sup>12</sup>,  
Markers of the cardinal points<sup>13</sup>,  
muṇ<sup>14</sup>, iṭai<sup>15</sup>, kaṭai<sup>16</sup>, talai<sup>17</sup>  
valam<sup>18</sup>, iṭam<sup>19</sup> and others of their sort,  
So have they been codified.

- e.g. 1. அரங்கிள்கண் கூட்டம் (*araṅkiṅkaṇ kūṭṭam*)  
 (The meeting is held at the auditorium),  
 2. ஊர்க்கால் சேய் (*ūrkkāl cey*) (Fields located by the town),  
 3. ஊர்ப்புறத்து தீன்ற மரம் (*ūrppuṟattu niṇṇa maram*)  
 (The tree in the outskirts of the town),  
 4. ஊரகத்திருந்தான் (*ūrakattiruntāṇ*) (He remained within the town),  
 5. இல்லுள் இருந்தான் (*illuḷ iruntāṇ*) (He stayed indoors),  
 6. அரசனுழை இருந்தான் (*aracuṇuḷai iruntāṇ*) (He remained by the king),  
 7. மலையின் கீழ் இருந்தான் (*malaiyiṇ kīḷ iruntāṇ*)  
 (He stood at the foot of the hill),  
 8. மலையின்மேல் இருந்தான் (*malaiyiṇmēl iruntāṇ*) (He stood on the hill),  
 9. ஏர்ப்பின் சென்றான் (*ērppin ceṇṇrāṇ*) (He walked behind the plough),  
 10. காட்டுச்சாறோடும் (*kāṭṭuccārōṭum*) (He ran through the woods),  
 11. வழியாய் மரம் (*vaijiyayal maram*) (The tree by the lane),  
 12. எயிற்புடை நின்றார் (*eyiṟpuṭai niṇṇār*) (They stood on the fortress),  
 13. வடபால் வேங்கடம் (*vaṭapāl vēṅkaṭam*) (Vēṅkaṭam in the north),  
 14. புலிமுன் பட்டான் (*pulimuṇ paṭṭāṇ*) (He chanced to come before the tiger),  
 15, 16, 17. (. . . at the beginning, middle and end),  
 18, 19. (. . . to the right/to the left)

### Functional Nature of Case Morphemes

567. வேற்றுமைப் பொருளை விரிக்கும் காலை,  
 ஈற்று நின்று இயலும் தொகைவயின் பிரிந்து,  
 பல் ஆறாகப் பொருள் புணர்ந்து இசைக்கும்  
 எல்லாச் சொல்லும் உரிய என்ப.

*vēṟṟumaip poruḷai virikkum kālai,  
 īṟru niṇṇu iyalum tokaivayiṇ pirintu,  
 pal āṟākap poruḷ puṇarntu icaikkum  
 ellāc collum uriya enpa.*

The functions of case morphemes expand severally;  
 And all such suffixes  
 As are to senses linked in noun phrases  
 Do occur as case morphemes,  
 So has it been ruled.

- e.g. மதுரைப் பதிப்பு ==> மதுரைக்கண் பதிப்பிக்கப்பட்ட பதிப்பு  
 (maturaip patippu ==> maturaikkaṇ (patippikkappattā patippu)  
 (The edition brought out from Maturai);  
 மதுரை காஞ்சிபட்டு மாளிகை (maturai kāñcipaṭṭu māḷikai)  
 (The Kāñcipuram silk house at Maturai)

### 3. வேற்றுமை மயங்கு இயல்

*vērrumai mayanku iyal*

#### Interchange of Case Morphemes

##### Locative and Accusative Case Morphemes

568. கருமம் அல்லாச் சார்பு என் கிளவிக்கு  
உரிமையும் உடைத்தே, 'கண்' என் வேற்றுமை.

*karumam allāc cārpū eṇ kiḷavikku*  
*urimaiyum uṭaittē, 'kaṇ' eṇ vērrumai.*

The seventh case morpheme *kaṇ*  
[Besides the second case morpheme *ai*]

Does go with the noun

As its verb *cār* [lean] denotes the state of supporting or being supported.

e.g. அரசனைச் சார்ந்தான் (*aracaṇaiṣ cārtāṇ*) அரசன்கட் சார்ந்தான் (*aracaṇkaṭ cārtāṇ*)  
(He took to supporting the king)

569. சினைநிலைக் கிளவிக்கு ஐயும் கண்ணும்  
வினை நிலை ஒக்கும் என்மனார் புலவர்.

*ciṇai nilaik kiḷavikku aiyaum kaṇṇum*  
*viṇaiilai okkum eṇmaṇār pulavar.*

The second case morpheme *ai*

As well as

The seventh case morpheme *kaṇ*

Gets suffixed to words designating limbs

As these words realize their verbal concord.

e.g. கோட்டைக் குறைத்தான் (*kōṭṭaik kuṟaittāṇ*) ==>  
கோட்டின்கட் குறைத்தான் (*kōṭṭiṇkaṭ kuṟaittāṇ*) (He cut off the tusk)

570. கன்றலும் செலவும் ஒன்றுமார் வினையே.

*kaṇṭalum celavum oṇṇumār viṇaiyē.*

The verbs *kaṇṭu* (be accustomed to) and *cel* (advance)

Have their preceding concordant nouns

Take the case morpheme *kaṇ* besides the case morpheme *ai* [556].

உ.ப. குதிரைக் கன்றினான் ==> குதிரைக் கன்றினான்

(*cūṭṭiraiṅkaṇ kaṇṇiṇāṇ* ==> *cūṭṭiraiṅkaṇ kaṇṇiṇāṇ*) (He is accustomed to gambling)

### Genitive and Accusative Case Morphemes

571. முதற்சினைக் கிளவிக்கு 'அது' என் வேற்றுமை  
முதற்கண் வரினே, சினைக்கு ஐ வருமே.

*mutarciṇaiṅkaṇ kiḷavikku 'atu' eṇ vēṇṇumai*  
*mutarṅkaṇ varinē, ciṇaiṅkaṇ ai varumē.*

In an utterance

Where the whole precedes its part,

The part takes the second case morpheme *ai*

If the sixth case morpheme *atu* goes with the whole.

உ.ப. யானையது கோட்டைக் குறைத்தான் (*yāṇaiyatu kōṭṭaiṅkaṇ kuṇaiṭṭāṇ*)

(He cut off the elephant's tusk)

### Locative and Accusative Case Morphemes

572. முதல் முன் ஐ வரின், 'கண்' என் வேற்றுமை  
சினை முன் வருதல் தெள்ளிது என்ப.

*mutal muṇ ai varin, 'kaṇ' eṇ vēṇṇumai*  
*ciṇai muṇ varutaḷ teṇṇaiṭu eṇpa.*

That

[In an utterance

Where the whole precedes its part],

The part takes the seventh case morpheme *kaṇ*

If the second case morpheme *ai* is suffixed to the whole

Is held to be a norm explicit.



e.g. யானையைக் கோட்டின்கட் குறைத்தான் (*yāṇaiyaiḱ kōṭṭiṇkaṭ kuṛaittāṇ*)  
(He cut off the elephant at its tusk)

### Context as Criterion

573. முதலும் சினையும் பொருள் வேறுபடாஅ;  
நுவலும் காலை, சொற்குறிப்பினவே.

*mutalum ciṇaiyum poruḷ vēṛupaṭāa;*  
*nuvalum kālai, coṛ kuṛippiṇavē.*

Not fixed in sense

Are the whole of a thing and its part;

The context of the utterance shall determine them

[As they are governed by relational criteria].

e.g. Where body is the whole, head is the part; where head is the whole, eye is the part, etc. கோட்டது நுனியைக் குறைத்தான் (*kōṭṭatu nuṇiyaik kuṛaittāṇ*) (He cut off the tusk's edge); கோட்டை நுனிக்கட் குறைத்தான் (*kōṭṭai nuṇikkaṭ kuṛaittāṇ*) (He cut off the tusk at its edge)

### 'Mass' Nouns

574. மீண்டப் பெயரும் ஆயியல் தீரியா;  
பண்டு இயல் மருங்கின் மரீஇய மரபே.

*piṇṭap peyarum āyiyal tīriyā;*  
*paṇṭu iyal maruṅkiṇ marīiya marapē.*

The suffixation of case morpheme

As regards the noun denoting a mass or a pile

Follows the norms mentioned above [571, 572],

A convention it is tradition antique has handed.

e.g. குப்பையது தலையை வெட்டினான் (*kuppaiyatu talaiyai veṭṭiṇāṇ*)  
(He cut off the top of the heap);  
குப்பையைத் தலைக்கண் வெட்டினான் (*kuppaiyait talaikkaṇ veṭṭiṇāṇ*)  
(He cut off the heap at the top)

### A Function of Instrumental Case Morpheme

575. ஒரு வினை ஒடுச் சொல் உயர்பின் வழித்தே.

*oru viṇai oṭu col uyarpin valittē.*

Where a common verb follows  
The preceding noun with the third case *oṭu* morpheme  
That designates 'one along with another' [558],  
The *oṭu* morpheme is suffixed to the superior of the two.

e.g. மனைவியொடு மக்களும் நிரம்பினர் (*maṇaiviyoṭu makkaḷum nirampinaṛ*)  
(My children as well as my wife do stand ripe in wisdom)

### Ablative and Instrumental Case Morphemes

576. முன்றனும் ஐத்தனும் தோன்றக் கூறிய  
ஆக்கமொடு புணர்ந்த ஏதுக் கிளவி  
நோக்கு ஓரையை என்மனார் புலவர்.

*mūṇṇaṇum aintaṇum tōṇṇak kūriya*  
*ākkamoṭu puṇarnta ētuk kiḷavi*  
*nōkku ōraṇaiya eṇmaṇār pulavar.*

A careful examination shows that  
The third case morpheme [*oṭu*]  
And the fifth case morpheme [*iṇ*]  
Do share the sense signification  
As they go with  
'Becoming due to a given cause' [558],  
So do the learned hold.

e.g. வாணிகத்தான் ஆய பொருள் (*vāṇikattāṇ āya poruḷ*);  
வாணிகத்தின் ஆய பொருள் (*vāṇikattin āya poruḷ*)  
(Wealth raised on account of trade)

### 'Seeing by the Mind's Eye'

577. இரண்டன் மருங்கின் நோக்கு அல் நோக்கம், அவ்  
இரண்டன் மருங்கின், ஏதுவும் ஆகும்.

*iraṇṭaṇ maruṇkiṇ nōkku al nōkkam, av  
iraṇṭaṇ maruṇkiṇ, ētuvum ākum.*

The act of seeing

Extending to 'seeing by the mind's eye' [*nōkkal nōkkam*],

With a reason thereof,

Is governed by third and fifth case declensions

As well as by the second case declension [556].

e.g. கோலான் நோக்கி வாழும் குடி (*kōlāṇ nōkki vāḷum kuṭi*):

கோலின் நோக்கி வாழும் குடி (*kōliṇ nōkki vāḷum kuṭi*)

(The subjects living through expectation of the righteous sceptre)

### Genitive and Dative Case Morphemes

578. 'அது' என் வேற்றுமை உயர்திணைத்தொகையின்,  
'அது' என் உருபு கெடக், குகரம் வருமே.

'atu' eṇ vēṛṛumai uyartiṇait tokaivayin,

'atu' eṇ urupu keṭak, kukaram varumē.

Where the succeeding word

Is the human generic class [kinship denoting] noun,

The sixth case declension *atu* of the preceding word

Gets dropped,

And the fourth case morpheme *ku* takes its place.

e.g. நம்பியது மகன் ==> நம்பிக்கு மகன் (*nampiyatu maṇaṇ ==> nampikku maṇaṇ*)  
(son of Nampi)

### Instrumental and Accusative Case Morphemes

579. தடுமாறு தொழிற்பெயர்க்கு இரண்டும் முன்றும்  
கடி நிலை இலவே, பொருள்வயினான.

*taṭumāru toḷirpeyarkku iraṇṭum mūṇṇum*

*kaṭi nilai ilavē, poruḷvayināṇa.*

Where one needs to resolve ambiguity in sense

Of the noun with ■ participle modifier,

Suffixation of second case morpheme [ai]

Or the third case morpheme [otu]

To the noun

Is not inadmissible.

c.g. புலி கொல் யானை ==> புலியைக் கொன்ற யானை ==> புலியைக் கொல்லப்பட்ட யானை  
(puli kol yānai ==> puliyaik koṇṇa yānai, ==> puliyāṅ kollappaṭṭa yānai)  
(The elephant that killed the tiger, and the elephant that was killed by the tiger). Cf. 'The shooting of the hunters is terrible' meaning 'The hunters shot' or 'the hunters were shot'

580. சுற்றப் பெயர் முன்னர் மெய் அறி பழுவலின்,  
வேற்றுமை தெரிப, உணருமோரே.

*īrrup peyar munṇar mey aṟi paṇuvaliṇ,  
vēṟṟumai teripa, uṇarumōrē.*

[Where such ambiguity persists (579)],

The words that follow

The last noun of the utterance

Will bring home the sense intended

To men of discernment.

c.g. புலி கொன்ற யானை வந்தது (puli koṇṇa yānai vantatu)  
(The elephant that killed the tiger came) - Here வந்தது (vantatu) provides the clue;  
புலி கொன்ற யானை கிடந்தது (puli koṇṇa yānaik kiṭantatu) (There lay the elephant killed by the tiger). Here too, the word கிடந்தது (kiṭantatu) that follows the last noun yānai provides the clue.

### Instrumental and Accusative Case Morphemes

581. ஒம்படைக் கிளவிக்கு ஐயும் ஆறும்  
தாரம் மிசிவு இலவே, தொகை வரு காலை.

*ōmpaṭaik kiḻavikku aiyaum āṇum  
tām pirivu ilavē, tokai varu kālai.*

Both the second case morpheme ai

And the third case morpheme āṇ

Have equal claim for suffixation,  
Where the noun phrase with an elliptical construction  
Goes with the verb that denotes 'protection'.

e.g. புலி போற்றி வா ==> புலியைப் போற்றி வா  
புலியாற் போற்றி வா  
(puli pōṛṛi vā ==> puliyaip pōṛṛi vā) (keep protecting the tiger)  
puḷiyār pōṛṛi vā (remain protected by the tiger)

### Locative and Genitive Case Morphemes

582. ஆறன் மருங்கின் வாழ்ச்சிக் கிழமைக்கு  
ஏழும் ஆகும், உறை நிலத்தான.

āṛaṇ maruṅkiṇ vāḷccik kiḷamaikku  
ēḷum ākum, uṛai nilattāṇa.

The seventh case morpheme [kaṇ] may there occur  
Pointing to place of habitation  
Substituting for the sixth case morpheme [atu]  
Which informs the act of residing.

e.g. காட்டது யானை - காட்டில்கண் யானை (kāṭṭatu yāṇai - kāṭṭiṇkaṇ yāṇai)  
(the elephant in the forest)

### Dative and Genitive Case Morphemes

583. குத் தொக வசூஉம் கொடை எதிர் கிளவி  
அப் பொருள் ஆறற்கு உரித்தும் ஆகும்.

kut toka varūum koṭai etir kiḷavi  
ap poruḷ āṛaṅku urittum ākum.

The word declining for the fourth case [ku]  
And denoting thereby the recipient of a gift,  
Shall take the sixth case morpheme [atu] too.

e.g. நாகர்க்குப் பலி - நாகரது பலி (nākarkkup pali - nākaratu pali) (oblation to Nākar)

### Ablative and Accusative Case Morphemes

584. அச்சக் கிளவிக்கு ஐந்தும் இரண்டும்  
எச்சம் இலவே, பொருள்வயினான.

*accak kiḷavikku aintum iraṇṭum*  
*eccam ilavē, poruḷvayināna.*

Where the succeeding word points to 'fear',  
The preceding noun  
Has either the fifth case morpheme [*iṇ*]  
Or the second case morpheme [*ai*]  
Suffixed to it.

c.g. பழியின் அஞ்சம் - பழியை அஞ்சம் (*paḷiyiṇ aṇcum - paḷiyai aṇcum*)  
(He is afraid of calumny)

### Interchange of Case Morphemes in Tune with Usage

585. அன்ன பிறவும் தொல் நெறி பிழையாத,  
உருபினும் பொருளினும் மெய் தடுமாறி,  
இருவயின் நிலையும் வேற்றுமை எல்லாம்  
தீர்பு இடன் இலவே, தெரியுமோர்க்கே.

*aṇṇa piṇavum tol neri piḷaiyātu,*  
*urupiṇum poruḷiṇum meṇ taṭumāri;*  
*iru vayiṇ nīlayum vēṇṇumai ellām*  
*tīripu iṭaṇ ilavē, teriyumōrkkē.*

No lack of propriety do the discerning men find  
As one case morpheme substitutes for another  
And as one case morpheme points to a sense proper to another,  
As shown in instances above  
And in others of their kind too —  
All of which go undeviating from the tradition enduring.

### Succession of Words in Declension

586. உருபு தொடர்ந்து அடுக்கிய வேற்றுமைக் கிளவி  
ஒரு சொல் நடைய, பொருள் செல் மருங்கே.

*urupu toṭarntu aṭukkiya vēṛumaik kiḷavi*  
*oru col naṭaiya, poruḷ cel maruṅkē.*

A linear succession of words declining for case morphemes  
 In an utterance  
 Has a predicate ending that utterance.

e.g. யானையது தந்தத்தை நுனீக்கண் வெட்டினான்  
 (yāṇaiyatu tantattai nuṇikkāṇ veṭṭiṇāṇ)  
 (He cut the tusk of the elephant at its end)

### Medial/Final Declension

587. இறுதியும், இடையும், எல்லா உருபும்,  
 நெறி படு பொருள்வயின் நிலவுதல் வரையார்.

*irutiyum itaiyum, ellā urupum,*  
*neri paṭu poruḷvayin nilavutal varaiyār.*

That  
 Where the sense intended is in order,  
 Words declining for case morphemes  
 May occur medially or finally  
 In an utterance  
 Is not inadmissible.

e.g. கண்டேன் சீதையை (kaṇṭēṇ cītaiyai) or சீதையைக் கண்டேன் (cītaiyaiḱ kaṇṭēṇ)  
 (I did see Cītai)

### Dropping of Case Morphemes

588. பிறிது பிறிது ஏற்றலும், உருபு தொக வருதலும்,  
 நெறிபட வழங்கிய வழி மருங்கு என்ப.

*piritu piritu ēṭṭalum, urupu toka varutalum,*  
*neripaṭa vaḷaṅkiya vaḷi maruṅku eṇpa.*

It is in accord with usage duly set  
 That there occur interchange of case morphemes  
 And their getting dropped too

[In relation to their noun stems in an utterance],  
So has it been ruled.

உ.உ. நிலங் கடந்தான் - நிலத்தைக் கடந்தான் (*nilaṅ kaṭantāṇ - nilattaik kaṭantāṇ*)  
(He crossed the land)

589. ஐயும் கண்ணும் அல்லாப் பொருள்வயின்  
மெய் உருபு தொகாஅ, இறுதியான.

*aiyum kaṇṇum allāp poruḷvayin*  
*mey urupu tokāa, iṟutiyāṇa.*

No case morpheme save for *ai* and *kaṇ*  
Will stand elided from their nouns  
At the end of utterances.

உ.உ. கடந்தான் நிலம் (கடந்தான் நிலத்தை)  
(*kaṭantāṇ nilam*) (*kaṭantāṇ nilattai*) - (He crossed the land);  
இருந்தான் குன்றத்து (இருந்தான் குன்றத்துக்கண்)  
(*iruntāṇ kuṇṇattu*) (*iruntāṇ kuṇṇattukkaṇ*) - He stayed at the hill;  
without sense change but not  
வந்தான் சாத்தன் (வந்தான் சாத்தனொடு)  
(*vantāṇ cāttan*) (*Cāttan* came) (*vantāṇ cattanoṭu*) ((He) came with *Cāttan*)

### Contextuality of Case Morphemes

590. யாதன் உருபின் கூறிற்று ஆயினும்,  
பொருள் செல் மருங்கின் வேற்றுமை சாகும்.

*yātaṇ urupin kūṟiṟṟu āyinuṁ,*  
*poruḷ cel maruṅkiṇ vēṟṟumai cārum.*

Whatever the case morpheme suffixed to nouns in an utterance,  
The sense is contrived in accord with the context.

உ.உ. மறைக்கின்ற முளை (மறைக்கின் ஈன்ற முளை)  
(*maṇarkkīṇṟa muḷai*) (*maṇaliṇkaṇ ṇṇa muḷai*)  
(The shoot sprouting from the sandy soil)



### Case Morphemes in Negative Utterances

591. எதிர் மறுத்து மொழியினும், தந்தம் மரபின்  
பொருள் நிலை தீரியா, வேற்றுமைச் சொல்லே.

*etir maruttu moliyinūm, tamtam marapiṇ  
poruḷ nilai tiriyā, vēṭṭumaic collē.*

The case morphemes do not mark change of senses assigned  
Even when the utterance takes a negative form.

e.g. மரத்தைக் குறையான் (*marattaik kuṛaiyān*)  
(He will not cut the tree) - The *ai* morpheme has the same syntactic relation as  
when it occurs in the affirmative utterance மரத்தைக் குறைத்தான் (*marattaik  
kuṛaittān*) (He cut the tree)

### Case Morphemes in Poetry

592. கு, ஐ, ஆன் என வகுஉம் இறுதி  
அவ்வொடு சிவனும், செய்யுளுள்ளே.

*ku, ai, āṇ eṇa varūum iṟuti  
avvoḷu civaṇum, ceyyulūḷḷē.*

In poetry,

The endings of case morphemes *ku*, *ai* and *āṇ* suffixed to nouns  
Go pairing with [the particle] *a* after.

e.g. கடிநிலை இன்றே ஆசிரியர்க்கு (ஆசிரியர்க்கு)  
(*kaṭinilai inṇē āciryarkka*) (*āciryarkku*) (It is not disallowed for authors)

593. அ எனப் பிறத்தல் அஃறிணை மருங்கின்  
தவ்வம் ஐயும் இல் என மொழிப.

*a eṇap pirattal aḱṛiṇai maruṅkiṇ  
kuvvum aiyum il eṇa molīpa.*

[Of the three morphemes *ku*, *ai* and *āṇ* above (592)]

The endings of *ku* and *ai* do not pair with *a*  
When they are suffixed to non-human class nouns,  
So has it been ruled.

### Sense Designations of the Dative Case Morpheme

594. இதனது இது இற்று என்னும் கிளவியும்,  
அதனைக் கொள்ளும் பொருள்வயினானும்,  
அதனான் செயற்படற்கு ஒத்த கிளவியும்,  
முறை கொண்டு எழுந்த பெயர்ச் சொல் கிளவியும்,  
பால் வரை கிளவியும், பண்பின் ஆக்கமும்,  
காலத்தின் அறியும் வேற்றுமைக் கிளவியும்,  
பற்று விடு கிளவியும், தீர்ந்து மொழிக் கிளவியும்,  
அன்ன பிறவும், நான்கன் உருபின்  
தொல் நெறி மரபின், தோன்றலாதே.

*itanatu itu irru ennum kiḷaviyum,  
ataṇaik koḷḷum poruḷvayinānum,  
ataṇāṇ ceyarpaṭarku otta kiḷaviyum,  
murai koṇṭu eḷunta peyarccol kiḷaviyum,  
pāl varai kiḷaviyum, paṇṇiṇ ākkamum,  
kālattiṇ ariyum vērrumaik kiḷaviyum,  
paṇṇu viṭu kiḷaviyum, tīrtu moḷik kiḷaviyum,  
aṇṇa piṇavum, nāṇkaṇ urupiṇ  
tol neri marapiṇa, tōṇṇal āṇē.*

'Such is the nature of the thing that this has',  
'One that holds another'<sup>2</sup>,  
'The thing that is apt to be done by one'<sup>3</sup>,  
The nouns that designate kinship<sup>4</sup>,  
Terms denoting the extent of land delimited<sup>5</sup>,  
One being spoken of in relation to another<sup>6</sup>,  
That which denotes [appropriateness of] time<sup>7</sup>,  
That which denotes a sense of detachment<sup>8</sup>,  
That which means 'turning oneself away'<sup>9</sup> —  
And such of these expressions  
[Which go with different case morphemes]  
The fourth case morpheme [*ku*] stands to designate,  
Thus goes the tradition of usage known for long.

1. யானைக்குக் கோடு கூறிது (யானையது கோடு கூறிது)  
(yāṇaikkuk kōṭu kūritu) (yāṇaiyatu kōṭu kūritu)  
- The tusk of the elephant is sharp;

2. இவட்டுக் கொள்ளும் இவ்வணி  
(*ivaṭkuk koḷḷum ivvaṇi*) - This ornament will suit her;
3. அவற்குச் செய்யத்தகும் இப்பணி  
(*avarkuc ceyyattakum ippaṇi*) - He is the person for the job to be done,
4. ஆவிற்குக் கன்று (*āvirkuk kaṇṇu*) - The calf of the cow;
5. மதுரைக்குக் கிழக்கே (*maturaikkuk kiḷakkē*) - In the east of Maturai.
6. சாத்தற்கு நெடியன் (*cāttarku neṭṭiyaṇ*) - He is taller than Cāttan.
7. காலைக்கு வரும் (*kālaikku varum*) - He comes in the morning.
8. மணவாழ்க்கைக்குப் பற்றுவிட்டான்  
(*maṇavāḷkkaikkup paṇṇuviṭṭāṇ*) - He renounced the householder's life.
9. ஊர்க்குத் தீர்த்தான் (*ūrkkuṭ tīrttāṇ*) - He removed himself from the village.

### Sense Designation of Other Case Morphemes

595. ஏனை உருபும் அன்ன மரபின;  
மானம் இலவே, சொல் முறையான.

*ēṇai urupum aṇṇa marapiṇa;  
māṇam ilavē, col muṛaiyāṇa.*

Other case morphemes too  
Stand designating things  
As does the fourth case morpheme above [594],  
And no impropriety entails therein.

c.ஓ. நூலை ஆய்ந்தான் <== நூலால் ஆய்ந்தான் <== நூலுள் ஆய்ந்தான்  
(*nūlai āyntāṇ <== nūlāl āyntāṇ <== nūluḷ āyntāṇ*) (He examined the work)

### Things a Predicator Implies

596. வினையே, செய்வது, செயப்படுபொருளே,  
நிலனே, காலம், கருவி, என்றா -  
இன்னதற்கு, இது பயன் ஆக, என்னும்  
அன்ன மரபின் இரண்டொடும் தொகைஇ,  
ஆயெட்டு என்ப தொழில் முதனிலையே.

*viṇaiyē, ceyvatu, ceyappaṭuporuḷē,  
nilaṇē, kālam, karuvi, eṇṇā  
iṇṇataṛku itu payaṇ āka eṇṇum  
aṇṇa marapiṇ iraṇṇoṭum tokaii,  
āyeṭṭu eṇpa toḷil mutaiṇilaiyē.*

The process, the doer, the object,  
The place, the time, the instrument,  
The recipient and the effect  
Are the eight the learned find  
That stand pivoting on the predicator.

வாணந்தான் (*vaṇaintāṇ*) ((he) shaped) implies  
(i) the act of shaping, (ii) the maker or the doer,  
(iii) the thing wrought, (iv) the place where it was done,  
(v) the time of action, (vi) the raw material,  
(vii) the user or the recipient, and (viii) the use of the thing wrought.

597. அவைதாம்,  
வழங்கு இயல் மருங்கின், குன்றுவ குன்றும்.

*avaitām,*  
*vaḷaṅku iyal maruṅkiṇ, kuṇṇuva kuṇṇum.*

Among these eight above [596],  
Some may remain unapparent  
In actual usage.

### Ramifications of Metonymy

598. முதலின் கூறும் சினை அறி கிளவியும்,  
சினையின் கூறும் முதல் அறி கிளவியும்,  
நிறந்தவழிக் கூறலும், பண்பு கொள் பெயரும்,  
இயன்றது மொழிதலும், இருபெயரொட்டும்,  
வினைமுதல் உரைக்கும் கிளவியொடு தொகைஇ,  
அனை மரமினவே - ஆகுபெயர்க் கிளவி.

*mutaliṇ kūrūm ciṇai ari kiḷaviyūm,*  
*ciṇaiyiṇ kūrūm mutal ari kiḷaviyūm,*  
*piṇantavaḷik kūrālum, paṇṇu koḷ peyarum,*  
*iyaṇṇratu molitalum, irupeyarottūm,*  
*viṇaimutal uraikkum kiḷaviyoṭu tokaii,*  
*aṇai marapiṇavē ākupeyark kiḷavi.*

Metonymy ramifies into

Whole for the part<sup>1</sup>, part for the whole<sup>2</sup>,

The place of production for the product<sup>3</sup>,

The characteristic for the object informed by it<sup>4</sup>,

Cause for effect<sup>5</sup>,

Two-member compounds (one member denoting a part and the other an object akin to the first)<sup>6</sup>,

And the doer for the thing done<sup>7</sup>.

1. தெங்கு தின்றான் (*teṅku tiṇṇāṇ*) (He ate the cocoanut (fruit)),

2. தலைக்கு ரூபாய் பத்து (*talaikku rūpāy pattu*)

(Rupces ten for each head (person)),

3. காஞ்சி வாங்கு (*kāñci vāṅku*) (Buy Kāñcipuram (sarces)),

4. நீலம் (*nīlam*) (the blue-hued gem),

5. இக்குடம் பொன் (*ikkūṭam poṇ*) (gold extending to the vessel made of it),

6. துடியிடை வந்தாள் (*tuṭiyiṭai vantaḷ*)

(The woman with *tuṭi* -drum-like waist came),

7. கம்பன் படி (*kampan paṭi*) (Read *Irāmāyaṇam* written by Kampan)

599. அவைதாம்,

தம்தம் பொருள்வயின் தம்மொடு சிவணலும்,

ஒப்பு இல் வழியான் பிறிது பொருள் சுட்டலும்,

அப் பண்பினவே, நுவலும் காலை.

*avaitām,*

*tamtam poruḷvayin tammotu civaṇalum,*

*oppu il vaḷiyāṇ piritu poruḷ cuṭṭalum,*

*ap paṇṇiṇavē nuvalum kālai.*

As we analyse them,

Metonyms mark a twofold behaviour:

Those that are akin to things cognate<sup>1</sup>,

And those that point to things non-cognate<sup>2</sup>.

1. தெங்கு தின்றான் (*teṅku tiṇṇāṇ*) (He ate the cocoanut (fruit)),

2. காஞ்சி உடுத்தாள் (*Kāñci uṭuttāḷ*) (She wore Kāñcipuram silk)

600. வேற்றுமை மருங்கின் போற்றல் வேண்டும்.

*vērrumai maruṅkiṇ pōrral vēṇṭum.*

The metonymic character above noted [598, 599]  
Must be read alongside case morpheme suffixation.

601. அளவும் நிறையும் அவற்றொடு கொள்வழி  
உள என மொழிப, உணர்ந்திசீனோரே.

*aḷavum nīraiyum avarroṭu koḷvali*  
*uḷa eṇa molipa, uṇarticiṇōrē.*

Terms denoting measures and weights  
Are such  
As to be sharing the nature of metonyms,  
So is it ruled by the literate.

c.உ. ஒரு சேர் கொடு (*oru cēr koṭu*) (Give me one seer (of oil, etc.))

602. கிளந்த அல்ல வேறு பிற தோன்றினும்,  
கிளந்தவற்று இயலான் உணர்ந்தனர் கொளலே.

*kiḷanta alla vēru pira tōṇṇiṇum,*  
*kiḷantavarru iyalāṇ uṇartanar koḷalē.*

Where kinds of metonymy  
Look further extendable,  
Let them by understood  
After what has been treated here.

c.உ. யாழ் கேட்டான் (*yāl kēṭṭāṇ*) (He listened to (notes of) the lute)  
யானை வந்தான் (*yāṇai vantāṇ*) (The elephant (like man) came).

## 4. விளி மரபு

### *viḷi marapu*

### The Vocative Case

#### The Vocative Case

603. விளி எனப்படுப கொள்ளும் பெயரொடு  
தெளியத் தோன்றும் இயற்கைய என்ப.

*viḷi enappaṭupa koḷḷum peyaroṭu  
teḷiyat tōṇṇum iyarkaiya eṇpa.*

Vocative case is  
A distinctive signalling  
Manifest in the noun that marks it.

604. அவ்வே,  
'இவ்' என அறிதற்கு மெய் பெறக் கிளப்ப.

*avvē,  
'iv' eṇa ariṭarku mey perak kiḷappa.*

What the vocative case declensions are  
Shall need elucidation [here].

#### Vocative Case Markers

605. அவைதாம்,  
இ, உ, ஐ, ஒ, என்னும் இறுதி  
அப் பால் நான்கே உயர்திணை மருங்கின்  
மெய்ப் பொருள் சுட்டிய விளி கொள் பெயரே.

*avaitām,  
i, u, ai, ō, eṇṇum iṟuti*

*ap pāl nāṅkē uyartiṇai maruṅkiṇ  
meyp poruḷ cuṭṭiya viḷi koḷ peyarē.*

/i/, /u/, /ai/ and /ō/

Are the four vocative case markers

That stand as the word-finals of human class generic nouns.

606. அவற்றுள்,  
இ ஈ ஆகும்; ஐ ஆய் ஆகும்.

*avaruḷ,  
i ī ākum; ai āy ākum.*

Among these four markers [605],

/i/ gets modified to /ī/

And /ai/ to āy.

c.g. ஒண்தொடி ==> ஒண்தொடே (oṇtoṭi ==> oṇtoṭī) (O lass with lustrous armlets!)  
தெரியிறை ==> தெரியிறாய் (teriyiḷai ==> teriyiḷāy) (O lass with choice ornaments!)

607. ஒவும் உவ்வும் ஏயொடு சிவனும்.

*ōvum uvvum ēyoṭu civaṇum.*

Among these four markers [605],

/ō/ and /u/

Go pairing with /ē/ added after them.

c.g. கோ ==> கோவே (kō ==> kōvē) (O king!),  
வேந்து ==> வேந்தே (vēntu ==> vēntē) (O king!)

608. உகரம் தானே குற்றியலுகரம்.

*ukaramtāṇē kuṭṭiyalukaram.*

The /u/ [mentioned above (607)]

Is the shortened /u/.

c.g. வேந்து (vēntu) (king)



609. ஏனை உயிரே உயர்தினை மருங்கின்  
தாம் விளி கொள்ளா என்மனார் புலவர்.

*ēṇai uyirē uyartinaṁ maruṅkiṇ  
tām viḷi kollā eṇmaṇār pulavar.*

Vowels other than the four above [/i/, /u/, /ai/ and /ō/]  
Do not decline for the vocative  
In the nouns denoting human generic class,  
So have the learned ruled.

610. அளபெடை மிகுஉம் இகர இறு பெயர்  
இயற்கைய ஆகும் செயற்கைய என்ப.

*aḷapeṭai mikūum ikara iṟu peyar  
iyarkaiya ākum ceyarkaiya eṇpa.*

The nouns with /i/ - ending  
That take elongation  
Do stand with the /i/ unchanged  
[/i/ is not modified to /ī/ (606)].

e.g. தோழி ==> தோழி (tōḷi ==> tōḷī) (O confidante!)

### Kinship Terms

611. முறைப் பெயர் மருங்கின் ஐ என் இறுதி  
ஆவொடு வருதற்கு உரியவும் உளவே.

*muraippeyar maruṅkiṇ ai eṇ iṟuti  
āvoṭu varutarṅku uriyavum uḷavē.*

/ai/ - endings of kinship terms there are  
That are modified to /ā/ too  
[Instead of being changed to āy (606)].

e.g. அன்னை ==> அன்னா (aṇṇai ==> aṇṇā) (O mother!), besides  
அன்னாய் (aṇṇāy); அம்மை ==> அம்மா (ammai ==> ammā) (O mother!)

### Proximate Addressee

612. அண்மைச் சொல்லே இயற்கை ஆகும்.  
*aṇmaic collē iyarkai ākum.*

Declensions of /i/, /u/, /ai/ and /ō/

There do not mark

Where the addressee stands near at hand.

c.g. ஒண்தொடி கேளாய் (*oṇtoṭi kēlāy*) (O lass with radiant armlets, listen!)

### Consonantal Vocative Markers

613. ன, ர, ல, ள, என்னும் அந் நான்கு என்ப -  
 புள்ளி இறுதி விளி கொள் பெயரே.

*ṇa, ra, la, ḷa, eṇṇum an nāṇku eṇpa*  
*puḷḷi iṟuti viḷi koḷ peyarē.*

Among the consonants

That occur as the word-finals of human class nouns,

/ṇ/, /r/, /l/ and /ḷ/ are the four

That mark the vocative case.

614. எனைப் புள்ளி ஈறு விளி கொள்ளா.

*ēṇaip puḷḷi iṟu viḷi koḷḷā.*

Words of human generic class

Ending with consonants other than /ṇ/, /r/, /l/ and /ḷ/

Do not inform the vocative case.

615. அவற்றான்  
 'அன்' என் இறுதி ஆ ஆகும்மே.

*avaṟṟuḷ*

*'aṇ' eṇ iṟuti ā ākummē.*

Among the four vocative consonants above [613],  
The /ṇ/-final *aṇ* of the nominal element  
Stands modified to /ā/ in the vocative.

e.g. கண்ணன் ==> கண்ணா (*kaṇṇaṇ* ==> *kaṇṇā*) (O Kaṇṇaṇ!)

616. அண்மைச் சொல்லிற்கு அகரமும் ஆகும்.

*aṇmaic collirku akaramum ākum.*

The modified /ā/ above [615]

Does turn to /a/

Where the addressee stands near at hand.

e.g. நண்பன் ==> நண்ப (naṇpaṇ ==> *naṇpa*) (O friend!)

### Vocative āṇ-ending

617. 'ஆன்' என் இறுதி இயற்கை ஆகும்.

*'āṇ' eṇ iruti iyarkai ākum.*

The āṇ-ending of the nominal element

Does stand unchanged

As it constitutes the vocative.

e.g. கோமான் (*kōmāṇ*) (O king!)

618. தொழிலின் கூறும் 'ஆன்' என் இறுதி  
ஆய் ஆகும்மே, விளிவயினான.

*toḷilin kūrum 'āṇ' eṇ iruti  
āy ākummē, viḷivayinaṇa.*

The āṇ-endings of verbal nouns

Are modified to āy

As they decline for the vocative case.

e.g. ஆண்டான் ==> ஆண்டாய் (*āṇṭāṇ* ==> *āṇṭāy*) (O ruler!)

619. பண்பு கொள் பெயரும் அதன் ஒற்றே.

*paṇṇu koḷ peyarum ataṇ ōraṇṇē.*

The change above [618]  
Does mark the nouns denoting attributes too  
[āṇ-ending modified to āy].

c.g. பெரியான் ==> பெரியாய் (*periyāṇ ==> periyāy*) (O the great one!)

620. அளபெடைப் பெயரே அளபெடை இயல.

*aḷapeṭaip peyarē aḷapeṭai iyala.*

The nouns with āṇ-ending  
That take elongation before  
Do behave in the way  
As do the nouns with /i/-ending  
That take elongation [610]  
[The ṇ-ending remains undeclining  
And it is the elongation of more than two phonetic measures.]

c.g. பெருமான் ==> பெருமாய் (*perumāṇ ==> perumāy*) (O the great one!)

### ṇ-ending Vocatives

621. முறைப் பெயர்க் கிளவி ஏயொடு வருமே.

*muraippeyark kiḷavi ēyoṭu varumē.*

Kinship terms with /ṇ/-ending  
Take the vocative particle /ē/ after them.

c.g. மகன் ==> மகனே (*makaṇ ==> makaṇē*) (O son!)

622. 'தான்' என் பெயரும், சுட்டுமுதற் பெயரும்,  
'யான்' என் பெயரும், வினாவின் பெயரும்,  
அன்றி அனைத்தும் விளி கோள் இலவே.

'tāṇ' eṇ peyarum cuṭṭumutaṭ peyarum,  
'yāṇ' eṇ peyarum viṇāviṇ peyarum,  
aṇṇi aṇaittum viḷi kōḷ ilavē.

The [mixed person] pronoun tāṇ,  
The pronouns with demonstrative initials /a/, /i/ and /u/,  
The first person singular pronoun yāṇ,  
And the interrogative pronoun [yāvaṇ] —  
None of these declines for the vocative case.

### r-ending Vocatives

623. ஆரும் அருவும் ஈரொடு சீவனும்.

ārum aruvum īroṭu civaṇum.

Vocative case declension  
Finds the endings ār and ar of [human class] nominal terms  
Turned into īr.

c.g. பார்ப்பார் ==> பார்ப்பீர் (pārppār==> pārppīr) (O brahmins!)  
கூத்தர் ==> கூத்தீர் (kūttār==> kūttīr) (O dancers!)

624. தொழிற்பெயர் ஆயின், ஏகாரம் வருதலும்  
வழுக்கு இன்று என்மனார், வயங்கியோரே.

toḷirpeyar āyiṇ, ēkāram varutalum  
vaḷukku iṇṇu eṇmaṇār, vayaṅkiyōrē.

Where it is ■ verbal noun,  
No flaw there entails  
If the ār and ar endings  
Are turned into īr [as above 623],  
And the vocative particle /ē/ is suffixed to īr,  
So do men of erudition hold.

c.g. வந்தார் ==> வந்தீர் ==> வந்தீரே (vantār==> vantīr==> vantīrē)  
(O the ones who have come!)

625. பண்பு கொள் பெயரும் அதன் ஒற்றே.

*paṇpu koḷ peyarum atan̄ ōraṇṇē.*

Nouns denoting the attributes of one

Do behave in the way as above [623, 624]

[*ār* and *ar* changed into *īr*

And *īr* taking the vocative particle /ē/].

e.g. வல்லார் ==> வல்லீர் ==> வல்லீரே (*vallār*==> *vallīr*==> *vallīrē*)  
(O the mighty ones!)

626. அளபெடைப் பெயரே அளபெடை இயல.

*aḷapeṭaip peyarē aḷapeṭai iyala.*

The nouns with /r/-ending

Preceded by elongation

Do behave in the way

As do nouns with /ṇ/-ending

That take elongation [620]

[The /r/-ending remains undeclining

And it is the elongation of more than two phonic measures]

e.g. சிறாஅர் (*ciṛāar*) (O children!)

627. சுட்டுமுதற் பெயரே முன் கிளந்தன்ன.

*cuṭṭumutar peyarē mun̄ kiḷantaṇṇa.*

The /r/-ending demonstrative pronouns [*avar*, *ivar*, *uvar*]

Are of the nature of /ṇ/-ending ones above [622]

[They do not decline for the vocative case].

628. நம்மின் திர்பெயர், வினாவின் பெயர், என்று  
அம் முறை இரண்டும் அவற்று இயல்பு இயலும்.

*nummin tiripeyar, viṇāvin peyar, enru  
am murai iranṭum avarru iyalpu iyalum.*

The two forms —

*nīyir* the modified form of the pronoun *num*,

And the /r/-ending interrogative pronoun *yāvar* —

Do go after the demonstrative pronouns above [627]

[They do not decline for the vocative case].

### l and l̥ - ending Vocatives

629. எஞ்சிய இரண்டின் இறுதிப் பெயரே  
நின்ற ஈற்று அயல் நீட்டம் வேண்டும்.

*eñciya iranṭin irutip peyarē  
niṇṇa īrru ayal nīṭṭam vēṇṭum.*

As for the nouns with the other two consonantal endings [/l/ and /l̥/],

They take the vocative form

With their penultimate vowels lengthened [see 613].

e.g. ஒண்ணுதல் ==> ஒண்ணுதால் (*oṇṇutal* ==> *oṇṇutāl*) (O lass with lustrous forehead!)

630. அயல் நெடிது ஆயின், இயற்கை ஆகும்.

*ayal neṭitu āyin, iyarkai ākum.*

Vocative it is without lengthening [as above (629)]

Where the penultimate phoneme is ■ long vowel.

e.g. ஆண்டாள் (*āṇṭā!*)!

631. வினையினும் பண்பினும்  
நினையத் தோன்றும் 'ஆள்' என் இறுதி  
ஆய் ஆகும்மே, விளிவயினான.

*viṇaiyiṇum paṇṇiṇum  
niṇaiyat tōṇṇum 'āl' eṇ iruti  
āy ākummē, viḷivayināṇa.*

Examination of usage shows that  
Verbal nouns and nouns designating one's attribute  
Have their āḷ - ending  
Changed to āy in the vocative case.

e.g. இளையான் ==> இளையாய் (iḷaiyāḷ ==> iḷaiyāy) (O the youthful one!)

632. முறைப் பெயர்க் கிளவி முறைப் பெயர் இயல.

*muraippeyark kiḷavi muraippeyar iyala.*

/ḷ/-ending kinship terms  
Take to the same mode  
As the /ṇ/-ending ones [621]  
[They take the vocative particle /ē/ after them].

e.g. மகள் ==> மகளே (*makaḷ* ==> *makaḷē*) (O daughter!)

633. சுட்டுமுதற்பெயரும் வினாவின் பெயரும்  
முன் கிளந்தன்ன என்மனார் புலவர்.

*cuṭṭumutar peyarum viṇāviṇ peyarum  
muṇ kiḷantanna eṇmaṇār pulavar.*

/ḷ/-final demonstrative pronouns [*avaḷ*, *ivaḷ*, *uvaḷ*]  
And /ḷ/-final interrogative pronoun [*yāvaḷ*]  
Are of the same nature  
As the demonstratives and interrogatives mentioned before [622, 627]  
[They do not decline for the vocative case],  
So do the literate hold.

634. அளபெடைப் பெயரே அளபெடை இயல.

*aḷapeṭaip peyarē aḷapeṭai iyala.*

/ḷ/-final and /ḷ/-final words  
Preceded by elongation  
Behave in the manner of



/ŋ/- and /ɾ/-final words

Preceded by elongation [616, 620, 626]

[The word-final remains undeclining

And the elongation marks more than two phonic measures]

e.g. மாஅஅல் (*māaal*)

### Mixed Generic Class in the Vocative

635. கிளந்த இறுதி அஃறிணை விரவுப்பெயர்  
விளம்பிய நெறிய, விளக்கும் காலை.

*kiḷanta iṟuti akṛiṇai viravuppeyar*  
*viḷampiya neṟiya, viḷikkum kālai.*

Nouns common to human and non-human classes

With the word-finals mentioned above

[/i/, /u/, /ai/, /ō/ and /ŋ/, /ɾ/, /l/, /ɻ/ (606, 613)]

Behave in the vocative case

As do the nouns of human generic class.

e.g. சாத்தி ==> சாத்தீ (*cātti ==> cātti*) (both a woman and a cow)

### Non-human Class in the Vocative

636. புள்ளியும் உயிரும் இறுதி ஆகிய  
அஃறிணை மருங்கின் எல்லாப் பெயரும்  
விளி நிலை பெறாஉம் காலம் தோன்றின்,  
தெளி நிலை உடைய, ஏகாரம் வரலே.

*puḷḷiyum uyirum iṟuti ākiya*  
*akṛiṇai maruṅkiṇ ellāp peyarum*  
*viḷi nilai peṟūm kālam tōṇṇiṇ,*  
*teḷi nilai uṭaiya, ēkāram varalē.*

Where a need arises for them to take the vocative,

Consonant-ending and vowel-ending nouns

That belong to the non-human generic class,

Take the vocative particle /ē/

Marked explicitly after their word-finals.

e.g. மதி ==> மதியே (*mati ==> matiyē*) (O moon), கிளியே (*kiḷiyē*) (O parrot)

### Vocative for the Non-proximate Addressee

637. உள எனப்பட்ட எல்லாப் பெயரும்,  
அளவு இறந்தனவே, விளிக்கும் காலை,  
சேய்மையின் இசைக்கும் வழக்கத்தான.

uḷa enappaṭṭa ellāp peyarum,  
aḷapu iṟantaṇavē, viḷikkum kālai,  
cēymaiyiṇ icaikkum vaḷakkattāṇa.

All the nouns referred to so far  
Which find declension in the vocative case  
Have the phonic measures of their vowels increased  
Where one seeks the attention of the addressee at a distance.

c.உ. அன்னாஅய் (aṇṇāy) (O mother!), நங்காஅய் (naṅkāy) (O lady!)

### Vocative Declension of the Expletive *amma*

638. அம்ம என்னும் அசைச்சொல் நீட்டம்  
அம் முறைப்பெயரொடு சிவணாது ஆயினும்,  
விளியொடு கொள்ப தெளியுமோரே.

amma eṇṇum acaiccol nīṭṭam  
am muṟaiṭpeyaroṭu civaṇātu āyiṇum,  
viḷiyōṭu koḷpa teḷiyumōrē.

The expletive particle *amma*.  
No kinship term though it is,  
Has its final /a/ lengthened  
To draw the addressee's attention,  
And men of discernment find it  
Declension in the vocative case.

c.உ. அம்மா சாத்தா (ammā cāttā) (O Cāttan!)

### Indeclinable Terms

639. து, நு, நு, எ, என்னை முதல் ஆகித்  
தன்மை குறித்த னு, ரு, ளு, என் இறுதியும்,

அன்ன பிறவும், பெயர் நிலை வரீனே,  
இன்மை வேண்டும், விளியாடு கொளலே.

*ta, na, nu, e, eṇa avai mutal ākit  
taṇmai kuritta ṇa, ra, ḷa, eṇ iṇutiyum,  
aṇṇa piṇavum, peyar nilai varinē,  
iṇmai vēṇṭum, viḷiyotu koḷalē.*

Relationship designating nominal terms  
Which have *ta, na, nu* and /e/ for word-initials  
And /ṇ/, /r/ and /ḷ/ for word-finals,  
And terms of their sort  
Do not decline for the vocative case.

e.g. தமன், தமர், தமள் (*tamaṇ, tamar, tamaḷ*);  
நமன், நமர், நமள் (*namaṇ, namar, namaḷ*);  
நுமன், நுமர், நுமள் (*numaṇ, numar, numaḷ*);  
எமன், எமர், எமள் (*emaṇ, emar, emaḷ*) etc.

## 5. பெயர் இயல்

*peyar iayl*

### Nouns

#### Words as Sense Units

640. எல்லாச் சொல்லும் பொருள் குறித்தனவே.

*ellāc collum poruḷ kurittanavē.*

All words are sense designators.

#### Form and Meaning

641. பொருண்மை தெரிதலும், சொன்மை தெரிதலும்,  
சொல்லின் ஆகும் என்மனார் புலவர்.

*poruṇmai teritalum, coṇmai teritalum,  
collin ākum eṇmaṇār pulavar.*

The meaning and the form  
Stand revealed through the word,  
So do the learned hold.

#### Twofold Sense Designation

642. தெரிபு வேறு நிலையலும், குறிப்பின் தோன்றலும்,  
இரு பாற்று என்ப 'பொருண்மை நிலையே.'

*teripu vēru nilaiyalum, kurippin tōṇṇalum  
iru pāṟru eṇpa 'poruṇmai nilaiyē.'*

The sense stands classified in two ways:  
Direct signification<sup>1</sup> and suggestive or implied sense<sup>2</sup>.

1. மலர் பறித்தான் (*malar parittāṇ*) (He plucked flowers)

2. மலர் முகம் (*malar mukam*) (Bright, cheerful face)

### Primary Word Classes

643. சொல் எனப்படுப பெயரே, வினை, என்று  
ஆயிரண்டு என்ப, அறிந்திச்சினோரே.

*col enappatupa peyarē, viṇai, enru*  
*āyiraṇṭu enpa, aṛinticinōrē.*

[Primarily],  
Words fall into two classes:  
Nouns and verbs,  
So do the literate rule.

### Secondary Word Classes

644. இடைச்சொல் கிளவியும், உரிச்சொல் கிளவியும்,  
அவற்று வழு மருங்கின் தோன்றும் என்ப.

*iṭaiccol kiḷaviyum, uriccol kiḷaviyum,*  
*avaru valī maruṅkiṇ tōṇrum enpa.*

*iṭaiccol*<sup>l</sup> and *uriccol*<sup>l</sup> are word classes  
Secondary in nature to nouns and verbs above [643]  
So has the usage sanctioned.

1. Similar to bound morphemes, functioning as inflectional or conjugational suffixes, adverbs, prepositions, expletives, conjunctions, interjections, etc.
2. Indeclinables having the force of adjectives or adverbs.

### Threefold Classification of Nouns

645. அவற்றுள்,  
பெயர் எனப்படுபவை தெரியும் காலை,  
உயர்திணைக்கு உரிமையும், அஃறிணைக்கு உரிமையும்,  
ஆயிரு திணைக்கும் ஒரன்ன உரிமையும்,  
அம் முஉருபின, தோன்றலானே.

*avarul,*  
*peyar enappatupavai teriyum kālai,*  
*uyartiṇaikkū urimaiyum, aṛiṇaikkū urimaiyum,*

āyiru tiṇaikkum ōraṇṇa urimaiyum,  
am mūurupiṇa, tōṇṇalāṇē.

Of these four word classes [643, 644]

Nouns, on examination, mark a threefold classification:

Human class nouns, non-human class nouns

And nouns common to both the classes.

### Gender Distinction in Nouns

646. இரு திணைப் பிரிந்த ஐம் பால் கிளவிக்கும்  
உரியவை உரிய, பெயர்வயினான.

iru tiṇaip pirinta aiṁ pāl kiḻavikkum  
uriyavai uriya, peyarvayināṇa.

Nouns,

Where they do so,

Do mark gender distinctions

Among the five genders\*

Of nouns

Of human class and non-human class.

- e.g. அவன் (avaṇ) (he), அவள் (avaḷ) (she), அவர் (avar) (they), அது (atu) (it),  
அவை (avai) (they) - designating five genders within the two classes;  
அவன், பெண்மகன், சாத்தன் (avaṇ, peṇṁmaṇ, cāttan) - Human-class masculine  
and feminine, and non-human-class masculine;  
அவள், மக்கள், மகள் (avaḷ, makkaḷ, makaḷ) - Human-class feminine, human-  
class third person plural, and non-human-class feminine; etc.  
\*Inclusive of numbers.

### Gender Distinction in Human Class Nouns

647. அவ்வழி,  
அவன், இவன், உவன், என வருஉம் பெயரும்;  
அவள், இவள், உவள், என வருஉம் பெயரும்;  
அவர், இவர். உவர், என வருஉம் பெயரும்;  
யான், யார், நான், என வருஉம் பெயரும்;  
யாவன், யாவள், யாவர், என்னும்

ஆவயின் முன்றொடு அப் பதினைந்தும்  
பால் அறிவந்த உயர்திணைப் பெயரே.

avvaḷi,  
avaṇ, iṇaṇ, uvaṇ, eṇa varūm peyarum;  
avaḷ, iṇaḷ, uvaḷ, eṇa varūm peyarum;  
avar, iṇar, uvar, eṇa varūm peyarum;  
yāṇ, yāṇ, nāṇ, eṇa varūm peyarum;  
yāvaṇ, yāvaḷ, yāvar, eṇṇum  
āvayin mūṇroṭu ap patinaintum  
pāl ari vanta uyartiṇaip peyarē.

In the manner above [646],  
Fifteen (pro-) nouns there are  
Which mark distinctions of gender within the human class:  
avaṇ, iṇaṇ, uvaṇ<sup>1</sup>,  
avaḷ, iṇaḷ, uvaḷ<sup>2</sup>,  
avar, iṇar, uvar<sup>3</sup>,  
yāṇ, yāṇ, nāṇ<sup>4</sup>,  
yāvaṇ, yāvaḷ and yāvar<sup>5</sup>.

1. He 2. She 3. They 4. We 5. Who

648. ஆண்மை அடுத்த மகன் என் கிளவியும்,  
பெண்மை அடுத்த மகள் என் கிளவியும்,  
பெண்மை அடுத்த இகர இறுதியும்,  
நம் ஊர்ந்து வருஉம் இகர ஐகாரமும்,  
முறைமை சுட்டா மகனும் மகளும்,  
மாந்தர் மக்கள் என்னும் பெயரும்,  
ஆடுஉ மகடுஉ ஆயிரு பெயரும்,  
சுட்டு முதல் ஆகிய அன்னும் ஆனும்,  
அவை முதல் ஆகிய பெண்டு என் கிளவியும்,  
ஒப்பொடு வருஉம் கிளவியொடு தொகைஇ,  
அப் பதினைந்தும் அவற்று ஒரன்ன.

āṇmai aṭutta maṇaṇ eṇ kiḷaviyum,  
peṇmai aṭutta makaḷ eṇ kiḷaviyum,  
peṇmai aṭutta ikara iṇutiyum,  
nam ūrntu varūm ikara aikāramum,

*muṛaimai cuṭṭā makaṇum makaḷum,  
māntar makkaḷ eṇṇum peyarum,  
āṭūu makaṭūu āyiru peyarum,  
cuṭṭu mutal ākiya aṇṇum āṇum,  
avai mutal ākiya peṇṭu eṇ kiḷaviyum,  
oppoṭu varūum kiḷaviyoṭu tokaii,  
ap patinaintum avarru ōraṇṇa.*

Distinctions of gender within the human class\*

The following fifteen too indicate:

*makaṇ* of the masculine gender,

*makaḷ* of the feminine gender,

/i/-final *peṇṭāṭṭi* of the feminine gender,

/i/-final that is suffixed to *nam*<sup>1</sup>,

/ai/-final that is suffixed to *nam*<sup>2</sup>,

Non-kinship terms *makaṇ* and *makaḷ*,

The plural nouns *māntar* and *makkaḷ*,

The terms *āṭūu* and *makaṭūu*,

Words with demonstrative initials, and *aṇ* and *āṇ*<sup>1</sup> endings,

Words with demonstrative initials, and ending in feminine gender suffix<sup>4</sup>,

And words that pair with the standard of comparison<sup>5</sup>.

c.g. 1. நம்பி (*nampi*), 2. நங்கை (*naṅkai*),

3. அன்னை - அன்னான் (*aṇṇaṇ - aṇṇāṇ*) (He is like . . .)

4. அன்னை - அன்னாள் (*aṇṇaḷ - aṇṇāḷ*) (She is like . . .)

5. கண்ணன் - கண்ணான் (*kaṇṇaṇṇaṇ - kaṇṇaṇṇaḷ*)

(He/she is like the eye)

\* Inclusive of numbers.

649. எல்லாரும் என்னும் பெயர்நிலைக் கிளவியும்,  
எல்லீரும் என்னும் பெயர்நிலைக் கிளவியும்,  
பெண்மை அடுத்த மகன் என் கிளவியும்,  
அன்ன இயல என்மனார் புலவர்.

*ellārum eṇṇum peyarnilaik kiḷaviyum,  
ellīrum eṇṇum peyarnilaik kiḷaviyum,  
peṇmai aṭutta makaṇ eṇ kiḷaviyum,  
aṇṇa iyala eṇmaṇār pulavar.*



The nominal terms *ellārum* and *ellīrum*<sup>1</sup>  
 And the term *makaṇ* that follows *peṇ*<sup>2</sup>  
 Are of the same kind too [648]  
 [They mark distinctions of gender within the human-class],  
 So do the learned say.

1. They 2. She

650. நிலப் பெயர், குடிப் பெயர், குழுவின் பெயரே,  
 வினைப் பெயர், உடைப் பெயர், பண்பு கொள் பெயரே,  
 பல்லோர்க் குறித்த முறை நிலைப் பெயரே,  
 பல்லோர்க் குறித்த சினை நிலைப் பெயரே,  
 பல்லோர்க் குறித்த திணை நிலைப் பெயரே,  
 கூடி வரு வழக்கின் ஆடு இயற் பெயரே,  
 இன்றிவர் என்னும் எண்ணியற்பெயரொடு,  
 அன்றி அனைத்தும் அவற்று இயல்பினவே.

*nilap peyar, kuṭip peyar, kuḷuvin peyarē,*  
*viṇaip peyar, uṭaip peyar paṇpu koḷ peyarē,*  
*pallōrk kuṟitta muṟai nilaip peyarē,*  
*pallōrk kuṟitta ciṇai nilaip peyarē,*  
*pallōrk kuṟitta tiṇai nilaip peyarē,*  
*kūṭi varu vaḷakkin āṭu iyaṟ peyarē,*  
*iṇṟivar eṇṇum eṇṇiyaṟ peyaroṭu,*  
*aṇṟi aṇaittum avaraṇṇu iyalpiṇavē.*

The following too

Are the gender-marking human class nouns:

Personal nouns derived from

Country<sup>1</sup>, family or dynasty<sup>2</sup> and group<sup>3</sup>

Vocation<sup>4</sup>, possession<sup>5</sup> and characteristic<sup>6</sup>;

Kinship terms in the plural number<sup>7</sup>,

Plural nouns formed after the limbs<sup>8</sup>,

Plural nouns derived from landscape divisions<sup>9</sup>,

Catch-names of divisions in play by children<sup>10</sup>,

And personal nouns derived from numerals<sup>11</sup>.

1. ஈழநாட்டான் (*īlanāṭṭāṇ*) (Sri Lankan),

2. சேரன் (*Cēraṇ*) (one of the Cēra dynasty),

3. அவையத்தான் (*avaiyattāṇ*) (one of the council),

4. தச்சன் (*taccan*) (carpenter),
5. முடியான் (*muṭiyān*) (one with tresses),
6. கரியன் (*kariyan*) (one with a dark complexion),
7. தந்தையர் (*tantaiyar*) (fathers),
8. பெருந்தோளார் (*peruntōlār*) (one with large shoulders),
9. ஆயர் (*āyar*) (herdsmen),
10. முல்லையணி (*mullaiyaṇi*) ('Jasmine' team),
11. இருவர் (*iruvar*) (two persons)

651. அன்ன பிறவும் உயர்திணை மருங்கின்  
பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
என்ன பெயரும் அத் திணையவ்வே.

*aṇṇa piṇavum uyartiṇai maruṅkiṇ  
paṇmaiyeum orumaiyeum pāl aṇi vanta  
eṇṇa peyarum at tiṇaiyavvē.*

Nouns such as these [650] of the human class  
That take singular or plural number  
And that mark gender distinctions  
Are classed human generic class nouns.

#### Gender Identification in Non-human Class

652. அது, இது, உது, என வருஉம் பெயரும்;  
அவை முதல் ஆகிய ஆய்தப் பெயரும்;  
அவை, இவை, உவை, என வருஉம் பெயரும்;  
அவை முதல் ஆகிய வகரப் பெயரும்;  
யாது, யா, யாவை, என்னும் பெயரும்;  
ஆவயின் மூன்றொடு அப் பதினைத்தும்  
பால் அறிவந்த அஃறிணைப் பெயரே.

*atu, itu, utu, eṇa varūum peyarum;  
avai mutal ākiya āyṭap peyarum;  
avai, ivai, uvai, eṇa varūum peyarum;  
avai mutal ākiya vakarap peyarum;  
yātu, yā, yāvai, eṇṇum peyarum;  
āvayin mūṇṇroṭu ap patinaintum  
pāl aṇi vanta aḥṇiṇaiṇ peyarē.*

The fifteen [pro-]nouns of the non-human generic class  
That mark gender - number identification are:

*atu*<sup>1</sup>, *itu*<sup>2</sup> and *utu*<sup>3</sup>,

The *āytam* nouns [*aktu*, *iktu* and *uktu*]

Which have these demonstrative word-initials [/a/, /i/ and /u/],  
*ava*<sup>4</sup>, *iva*<sup>5</sup> and *uva*<sup>6</sup>,

The /v/-final nouns [*av*, *iv* and *uv*]

Which have these demonstrative word-initials [/a/, /i/ and /u/],  
And *yātu*, *yā* and *yāva*<sup>7</sup>.

1. *It*, at a distance
2. *It*, proximate
3. *It*, midway
4. *They*, at a distance
5. *They*, proximate
6. *They*, midway
7. *Which* ?

653. பல்ல, பல, சில, என்னும் பெயரும்,  
உள்ள, இல்ல, என்னும் பெயரும்,  
வினைப் பெயர்க் கிளவியும், பண்பு கொள் பெயரும்,  
'இனைத்து' எனக் கிளக்கும் எண்ணுக்குறிப் பெயரும்,  
ஒப்பின் ஆகிய பெயர்நிலை உளப்பட,  
அப் பால் ஒன்பதும் அவற்று ஒரன்ன.

*palla*, *pala*, *cila*, *eṇṇum peyaram*,  
*uḷḷa illa*, *eṇṇum peyaram*,  
*viṇaip peyark kiḷaviyum*, *paṇpu koḷ peyaram*,  
'*iṇaittu*' *eṇak kiḷakkum eṇṇukkuṇip peyaram*,  
*oppin ākiya peyarnilai uḷappaṭa*,  
*ap pāl onpatum avaiṇṇu oraṇṇa*.

And again,

*palla*, *pala* and *cila*,  
*ulla* and *illa*,

Verbal nouns and nouns denoting one's characteristic,  
Cardinal numbers and inflected comparison morphemes  
Are the nine terms  
That mark gender identification  
In the non-human generic word class.

### Number in the Non-human Class Nouns

654. கள்ளொடு சீவணும் அவ் இயற்பெயரே,  
கொள் வழி உடைய, பல அறி சொற்கே.

*kaḷḷoṭu civaṇum av iyaṟpeyarē,  
koḷ vaḷi uṭaiya, pala aṟi coṟkē.*

The non-human word class generic nouns  
That take the suffix *kaḷ*  
Can also be treated as nouns in the plural number.

e.g. பறவை ==> பறவைகள் (*paṟavai ==> paṟavaikaḷ*) (birds)

655. அன்ன பிறவும், அஃறிணை மருங்கின்  
பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
என்ன பெயரும் அத் திணையவ்வே.

*aṇṇa piṟavum, aḱṟiṇai maruṅkiṇ  
paṇmaiyum orumaiyum pāl aṟi vanta  
eṇṇa peyarum at tiṇaiyavvē.*

Such of the nouns above  
In singular and plural numbers  
Marking genders specific to them  
Are of non-human word class proper.

656. தெரிநிலை உடைய, அஃறிணை இயற்பெயர்  
ஒருமையும் பன்மையும், வினையொடு வரினே.

*terinilai uṭaiya, aḱṟiṇai iyaṟpeyar  
orumaiyum paṇmaiyum, viṇaiyoṭu varinē.*

The generic nouns of the non-human word class,  
[When the plural morpheme *kaḷ* is not suffixed to them],  
Have their number concord determined  
In relation to the declension of the succeeding verb.

e.g. ஆ வந்தது (*ā vantatu*) (The cow came), ஆ வந்தன (*ā vantaṇa*) (Cows came)

### Mixed Class Nouns

657. இரு திணைச் சொற்கும் ஒரன்ன உரிமையின்,  
திரிபு வேறுபடுஉம் எல்லாப் பெயரும்,  
நிணையும் காலை, தம்தம் மரபின்  
வினையொடு அல்லது பால் தெரிபு இலவே.

*iru tiṇai coṟkum ōraṇṇa urimaiyiṇ,  
tiripu vēṟupaḍuṁ ellāp peyarum,  
niṇaiyum kālai, tamtam marapiṇ  
viṇaiyoḍu allatu pāl teripu ilavē.*

Discerning men will find that

All nouns

Which are common to human and non-human word classes,

Do not indicate affiliation to human or non-human class

Except by concord with its predicator-verb.

e.g. கோ வந்தார் (*kō vantār*) (The king came)

கோ வந்தது (*kō vantatu*) (The cow came)

658. நிகழுந் நின்ற பலர் வரை கிளவியின்  
உயர்திணை ஒருமை தோன்றலும் உரித்தே,  
அன்ன மரபின் வினைவயினான.

*nikaḷū ninra palar varai kiḷaviyiṇ  
uyartiṇai orumai tōṇṇalum urittē,  
aṇṇa marapiṇ viṇaivayiṇāṇa.*

Nouns common to human and non-human word classes

Can be shown to indicate human class singular

Where the predicator-verb is finite of the pattern *ceyyum*

Indicating the present

But with no gender distinction marker.

e.g. சாத்தன் யாழ் இசைக்கும் (*cāṭṭaṇ yāl icaikkum*) (Cāṭṭaṇ plays on the lute)

659. இயற்பெயர், சினைப்பெயர், சினைமுதற்பெயரே,  
முறைப்பெயர்க் கிளவி, தாமே, தானே,  
எல்லாம், நீயிர், நீ, எனக் கிளந்து

சொல்லிய அல்ல பிறவும், ஆஅங்கு  
அன்னவை தோன்றின், அவற்றொடும் கொளலே!

*iyarpeyar, ciṇaippeyar, ciṇaimutarpeyarē,  
muṛaippeyark kiḷavi, tāṁē, tāṇē,  
ellām, nīyir. nī, eṇak kiḷantu  
colliya alla pīravum, āaṅku  
aṇṇavai tōṇṇiṇ, avarroṭum koḷalē!*

Nouns common to human and non-human word classes are:  
Non-derivative proper nouns<sup>1</sup>,  
Nouns marking (peculiarities of) limbs<sup>2</sup>,  
Nouns combining (peculiarities of) limbs and the whole owning them<sup>3</sup>,  
Nouns denoting kinship<sup>4</sup>,  
*tām, tāṇ, ellām, nīyir, nī*,  
Other nouns of this kind not mentioned here  
Shall also be included in this category.

1. சாத்தன், பாண்டியன் (*Cāttan, Pāṇṭiyan*), etc.,
2. முடவன் (*muṭavan*) (the lame), etc.,
3. சீத்தலைச் சாத்தன் (*Cittalaic Cāttan*) (*Cāttan* with the scratched up head),
4. தந்தை (*tantai*) (father)

660. அவற்றுள்,  
நான்கே இயற்பெயர்; நான்கே சினைப்பெயர்;  
நான்கு என மொழிமனார், சினைமுதற்பெயரே;  
முறைப்பெயர்க் கிளவி இரண்டு ஆகும்மே;  
ஏனைப் பெயரே தம்மம் மரபின.

*avaruḷ,  
nāṇkē iyarpeyar; nāṇkē ciṇaippeyar;  
nāṇku eṇa moḷimaṇār, ciṇaimutarpeyarē;  
muṛaippeyark kiḷavi iraṇṭu ākummē;  
ēṇaip peyarē tamtam marapiṇa.*

Among the common nouns above [559],  
Non-derivative proper nouns,  
Nouns marking (peculiarities of) limbs,  
And nouns combining limbs and the whole owning them

Are of four kinds each;  
Kinship nouns are of two,  
And the rest no branching mark.

### Non-derivative Proper Nouns

661. அவைவதாம்,  
பெண்மை இயற்பெயர், ஆண்மை இயற்பெயர்,  
பன்மை இயற்பெயர், ஒருமை இயற்பெயர், என்று  
அந் நான்கு என்ப 'இயற்பெயர் நிலையே.'

*avaitām,*  
*peṇmai iyaṟpeyar, āṇmai iyaṟpeyar,*  
*paṇmai iyaṟpeyar, orumai iyaṟpeyar, eṇru*  
*an nāṇku eṇpa 'iyaṟpeyar nilaiyē.'*

The four kinds of non-derivative proper nouns are:  
Nouns in feminine<sup>1</sup> and masculine genders<sup>2</sup>  
And nouns in plural<sup>3</sup> and singular<sup>4</sup> numbers.

1. சாத்தி வந்தாள் (*Cātti vantāl*) - Cātti (a woman) came
2. பாண்டியன் வந்தான் (*Pāṇṭiyaṇ vantāṇ*) - Pāṇṭiyaṇ (a man) came
3. பாண்டியன் வந்தன (*Pāṇṭiyaṇ vantaṇa*) - Pāṇṭiyaṇ (buses) came
4. சாத்தி வந்தது (*Cātti vantatu*) - Cātti (a cow) came

### Nouns Designating Limbs

662. பெண்மைச் சினைப்பெயர், ஆண்மைச் சினைப்பெயர்,  
பன்மைச் சினைப்பெயர், ஒருமைச் சினைப்பெயர், என்று  
அந் நான்கு என்ப 'சினைப்பெயர் நிலையே.'

*peṇmaic ciṇaippeyar, āṇmaic ciṇaippeyar,*  
*paṇmaic ciṇaippeyar, orumaic ciṇaippeyar, eṇru*  
*an nāṇku eṇpa 'ciṇaippeyar nilaiyē.'*

The four kinds of nouns  
That designate (peculiarities of) limbs are:  
Nouns in feminine<sup>1</sup> and masculine<sup>2</sup> genders  
And nouns in plural<sup>3</sup> and singular<sup>4</sup> numbers.

1. முத்தி வந்தாள் (*mutti vantā!*) - The lame woman came
2. முடவன் வந்தான் (*muṭavan vantāṇ*) - The lame man came
3. முடம் வந்தன (*muṭam vantaṇa*) - The lame (animals) came
4. முடம் வந்தது (*muṭam vantatu*) - The lame (animal) came.

### Nouns Designating Limb-Whole Entities

663. பெண்மை சுட்டிய சினைமுதற்பெயரே,  
ஆண்மை சுட்டிய சினைமுதற்பெயரே,  
பண்மை சுட்டிய சினைமுதற்பெயரே,  
ஒருமை சுட்டிய சினைமுதற்பெயர், என்று  
அந் நான்கு என்ப 'சினைமுதற்பெயரே.'

*peṇmai cuṭṭiya ciṇaimutarpeyarē,  
āṇmai cuṭṭiya ciṇaimutarpeyarē,  
paṇmai cuṭṭiya ciṇaimutarpeyarē,  
orumi cuṭṭiya ciṇaimutarpeyar, eṇru  
an nāṇku eṇpa 'ciṇaimutarpeyarē.'*

The four kinds of nouns  
That designate combining of  
(Peculiarities of) limbs and the whole owning them are:  
Those in feminine<sup>1</sup> and masculine genders<sup>2</sup>  
And those in plural<sup>3</sup> and singular<sup>4</sup> numbers.

1. கூன்மருதி வந்தாள் (*kūṇ maruṭi vantatu/vantā!*),
2. கூன்மருதன் வந்தது/வந்தான் (*kūṇ marutaṇ vantatu/vantāṇ*),
3. கூங்கண் அரிமா வந்தது/வந்தன (*cuṇkaṇ arimā vantatu/vantaṇa*),
4. கூன் மருது வந்தது/வந்தான்/வந்தாள் (*kūṇ maruṭu vantatu/vantāṇ/vantā!*)

### Kinship Nouns

664. பெண்மை முறைப்பெயர், ஆண்மை முறைப்பெயர், என்று  
ஆயிரண்டு என்ப 'முறைப்பெயர் நிலையே.'

*peṇmai muraippeyar, āṇmai muraippeyar, eṇru  
āyiraṇṭu eṇpa 'muraippeyar nilaiyē.'*

Kinship nouns among them [659]  
Fall into two sub-classes:



Those in feminine gender<sup>1</sup>

And those in masculine gender<sup>2</sup>.

1. அன்னை பால் கொடுத்தது/கொடுத்தாள் (*annai pāl koṭuttatu/koṭuttāḷ*), Mother gave milk.

2. தந்தை அழைத்தது/அழைத்தான் (*tantai aḷaittatu/aḷaittāṇ*) Father called.

### Mixed Class Nouns

665. பெண்மை சுட்டிய எல்லாப் பெயரும்  
ஒன்றற்கும் ஒருத்திக்கும் ஒன்றிய நிலையே.

*peṇmai cuṭṭiya ellāp peyarum*  
*oṇṇarṅkum oruttikkum oṇṇiya nilaiyē.*

All mixed human and non-human class nouns  
Which designate feminine gender  
Shall characterize  
Non-human class singular  
And human class feminine singular.

e.g. சாத்தி வந்தது (*cātti vantatu*) (The cow named *cātti* came),  
சாத்தி வந்தாள் (*cātti vantāḷ*) (The woman named *Cātti* came),  
முடத்தி வந்தது (*muṭatti vantatu*) (The lame cow came),  
முடத்தி வந்தாள் (*muṭatti vantāḷ*) (The lame woman came),  
முடக்கொற்றி வந்தது (*muṭakkorri vantatu*) (The lame cow named *Korri* came),  
முடக்கொற்றி வந்தாள் (*muṭakkorri vantāḷ*) (The lame woman named *Korri* came),  
தாய் வந்தது (*tāy vantatu*) (The mother animal came),  
தாய் வந்தாள் (*tāy vantāḷ*) (The mother woman came)

666. ஆண்மை சுட்டிய எல்லாப் பெயரும்  
ஒன்றற்கும் ஒருவற்கும் ஒன்றிய நிலையே.

*āṇmai cuṭṭiya ellāp peyarum*  
*oṇṇarṅkum oruvarkum oṇṇiya nilaiyē.*

All mixed human and non-human class nouns  
Which designate masculine gender  
Shall characterize  
Non-human class singular  
And human class masculine singular.

667. பன்மை சுட்டிய எல்லாப் பெயரும்  
ஒன்றே, பலவே, ஒருவர், என்னும்  
என்று இப் பாற்கும் ஒரன்னவ்வே.

*paṇmai cuṭṭiya ellāp peyarum*  
*onrē, palavē, oruvar, eṇṇum*  
*eṇru ip pār̥kum ōraṇṇavvē.*

All common plural nouns  
Shall characterize  
Non-human singular and plural numbers  
And either gender singular among the human class.

e.g. யானை வந்தது/வந்தன (*yāṇai vantatu/vantaṇa*) (Elephant/elephants came),  
யானை வந்தான்/வந்தாள் (*yāṇai vantāṇ/vantāḷ*) (A man/woman with elephant's  
gait came)

668. ஒருமை சுட்டிய எல்லாப் பெயரும்  
ஒன்றற்கும் ஒருவர்க்கும் ஒன்றிய நிலையே.

*orumai cuṭṭiya ellāp peyarum*  
*onrarkum oruvarkkum orriya nilaiyē.*

All mixed class singular nouns  
Shall designate  
Non-human class singular  
And either gender singular among the human class.

e.g. கோதை வந்தது/வந்தான்/வந்தாள் (*kōtai vantatu/vantāṇ/vantāḷ*) - Kōtai (woman  
man or animal) came

669. 'நாம்' என் கிளவி பன்மைக்கு உரித்தே.

*'tām' eṇ kiḷavi paṇmaikku urittē.*

The mixed human and non-human class noun *tām*  
Marks the plural number in both these classes.

e.g. அவர்தாம் வந்தார் (*avartām vantār*) (It is they who came),  
அவைதாம் வந்தன (*avaitām vantaṇa*) (It is they who came)

670. 'தான்' என் கிளவி ஒருமைக்கு உரித்தே.

'tāṇ' eṇ kiḷavi orumaikku urittē.

The mixed human and non-human class noun *tāṇ*  
Indicates the singular number in both these classes.

e.g. அவன்தான் வந்தான் (*avaṇtāṇ vantāṇ*) (It is he who came),  
அவள்தான் வந்தாள் (*avaḷtāṇ vantāḷ*) (It is she who came),  
அதுதான் வந்தது (*atutāṇ vantatu*) (It is that which came)

671. 'எல்லாம்' என்னும் பெயர்நிலைக் கிளவி  
பல்வழி நுதலிய நிலைத்து ஆகும்மே.

'ellām' eṇṇum peyarnilaik kiḷavi  
palvaḷi nutaliya nilaittu ākummē.

The mixed human and non-human class noun *ellām*  
Designates the plural number in both these classes.

e.g. யாம் எல்லாம் வந்தாம் (*yām ellām vantām*) (We all came),  
அவை எல்லாம் வந்தன (*avai ellām vantaṇa*) (They all came)

672. தன் உள்ளுறுத்த பன்மைக்கு அல்லது,  
உயர்திணை மருங்கின், ஆக்கம் இல்லை.

taṇ uḷḷurutta paṇmaikku allatu,  
uyartiṇai maruṅkiṇ, ākkam illai.

The mixed class noun *ellām* above [671]  
Is not a coveted use in human generic class  
Except in the first person inclusive plural.

e.g. நாமெல்லாம் செழிக்க (*nāmccllām ceḷikka*) (May we (others of our country, society, group, etc. included) all prosper!)

673. 'நீயிர், நீ' என வருஉம் கிளவி  
பால் தெரிபு இலவே; உடன்மொழிப் பொருள.

'nīyir, nī' eṇa varūum kiḷavi  
pāl teripu ilavē; uṭaṇ molip poruḷa.

The mixed second person [pro]nouns *nīyir* and *nī*  
Do have a form common to both human and non-human classes,  
And mark not these class and gender distinctions  
[*nīyir* is common to both human class and non-human class second  
person plural  
And *nī* is common to human class masculine and feminine genders  
and second person singular].

674. அவற்றுள்,  
'நீ' என் கிளவி ஒருமைக்கு உரித்தே.

avaṟṟuḷ,  
'nī' eṇ kiḷavi orumaikku urittē.

Of these two [673],  
The [pro]noun *nī* represents singular number.

675. ஏனைக் கிளவி பன்மைக்கு உரித்தே.

ēṇaik kiḷavi paṇmaikku urittē.

*nīyir* the other of the two [673]  
Designates the plural number.

#### Gender Designation of *Oruvar*

676. 'ஒருவர்' என்னும் பெயர்நிலைக் கிளவி  
இரு பாற்கும் உரித்தே, தெரியும் காலை.

'oruvar' eṇṇum peyarnilaik kiḷavi  
iru pārḱum urittē, teriyum kālai.

The nominal form *oruvar*  
Is on examination seen  
To represent both masculine and feminine genders of the human class.

677. தன்மை சுட்டின், பன்மைக்கு ஏற்கும்.

*tanmai cuṭṭiṇ, paṇmaikku ērkum.*

Its formal structure considered,  
*oruvar* takes ■ plural verb after it.

e.g. ஒருவர் வந்தார் (*oruvar vantār*)

678. இன்ன பெயரே இவை எனல் வேண்டின்,  
முன்னம் சேர்த்தி முறையின் உணர்தல்!

*iṇṇa peyarē ivai eṇal vēṇṭiṇ,  
muṇṇam cērtti muraiyiṇ uṇartal!*

One must look into the norms of usage  
Along with the speaker's intention and context  
For one to determine the class and gender of *nīyir*, *nī* and *oruvar*.

### Aberrant Forms

679. மகடே மருங்கின் பால் திரி கிளவி  
மகடே இயற்கை, தொழில்வயினான.

*makaṭū maruṅkiṇ pāl tiri kiḷavi  
makaṭū iyaṛkai, toḷilvayiṇāṇa.*

The aberrant feminine gender designation *peṇmakaṇ*  
Takes the verb concord  
In the manner of ■ feminine gender denoting term.

e.g. பெண்மகன் வந்தான் (*peṇmakaṇ vantā!*) (The woman came)

680. ஆ ஓ ஆகும் பெயருமார் உளவே;  
ஆயிடன் அறிதல், செய்யுளுள்ளே!

ā ō ākum peyarumār uḷavē;  
āyīṭaṇ arital, ceyyūḷuḷlē!

Let one look through poetic usage  
Where there are terms with suffixes [like ār, āḷ, āṇ]  
Whose vowel /ā/ is modified to /ō/.

e.g. வில்லான் ==> வில்லோன் (*villāṇ ==> villōṇ*) - The one holding a bow  
நல்லார் ==> நல்லோர் (*nallār ==> nallōr*) - The virtuous people.

### Nouns Signifying Flora and Fauna

681. இறைச்சிப் பொருள்வயின் செய்யுளுள் கிளக்கும்  
இயற்பெயர்க் கிளவி உயர்திணை சுட்டா;  
நிலத்துவழி மருங்கின் தோன்றலான.

iraiccip poruḷvayin ceyyūḷuḷ kiḷakkum  
iyarpeyark kiḷavi uyartinaḷ cuṭṭā;  
nilattuvaḷi maruṅkiṇ tōṇṇalāṇa.

In [akam] poetry

The proper nouns of human and non-human mixed class designation,  
Where they signify the flora and fauna of a given tract of land,  
Do not represent the human generic class.

e.g. கடுவன், முதுமகன் (*kaṭuvaṇ, mutumakaṇ*), etc.

682. திணையொடு பழகிய பெயர் அலங்கடையே.

tiṇaiyoṭu paḷakiya peyar alaṅkaṭaiyē.

The nouns of non-human class designation above [681]

Exclude those

Which denote affiliation to the five tracts of land.

[These nouns mark the human class].

e.g. விடலை (*viṭalai*), மீள் (*mīḷi*), காளை (*kāḷai*), etc.

## 6. வீனை இயல்

### *viṇai iyal*

#### Verbs

##### Verbs Described

683. 'வீனை' எனப்படுவது வேற்றுமை கொள்ளாத,  
நினையும் காலை, காலமொடு தோன்றும்.

*'viṇai' eṇappaṭuvatu vērrumai kollātu,  
niṇaiyum kālai, kālamoṭu tōṇṇum.*

When examined,  
Verbs do not mark case declensions;  
Conjugation for tenses they manifest.

##### Tenses

684. காலம்தாமே மூன்று என மொழிப.

*kālamtāmē mūṇṇu eṇa molipa.*

The tenses above [683] are three in number,  
So goes the word of the wise.

685. இறப்பின், நிகழ்வின், எதிர்வின், என்றா  
அம் முக் காலமும் குறிப்பொடும் கொள்ளும்  
மெய்ந் நிலை உடைய, தோன்றலாதே.

*irappiṇ, nikaḷviṇ, etirviṇ, eṇṛā  
am muk kālamum kuṛippoṭum kollum  
meyn nilai uṭaiya, tōṇṇal āṛē.*

The three tenses are:  
Past, present and future<sup>1</sup>,  
Which are revealed in forms explicit,  
And they by convention stand implicit in appellative verbs<sup>2</sup> too.

1. கண்டான் (*kaṇṭāṇ*) (He saw) - காண்கிறான் (*kāṇkirāṇ*) (He sees) - காண்பான் (*kāṇpāṇ*) (He will see);
2. கரியன் (*kariyaṇ*) (He is being dark-complexioned)

### Verb Classes and Their Threefold Assignment

686. குறிப்பினும் வினையினும் நெறிப்படத் தோன்றிக்  
காலமொடு வருஉம் வினைச்சொல் எல்லாம் -  
உயர்திணைக்கு உரிமையும், அஃறிணைக்கு உரிமையும்,  
ஆயிரு திணைக்கும் ஒரன்ன உரிமையும்,  
அம் முஉருபின, தோன்றலாறே.

*kuṛippiṇum viṇaiyiṇum neṛippaṭat tōṇṇrik*  
*kālamotu varūum viṇaiccol ellām —*  
*uyartiṇaikkū urimayum, aḱṛiṇaikkū urimayum,*  
*āyiru tiṇaikkum ōraṇṇa urimayum,*  
*am mūurupiṇa, — tōṇṇal āṛē.*

All verbs —

Marking three tenses that they are

And falling into two classes, viz.,

Appellative verbs and verbs with explicit tense morphemes —

Have a threefold assignment:

Human class verbs<sup>1</sup>, non-human class verbs<sup>2</sup>

And human and non-human mixed class verbs<sup>3</sup>.

1. பார்த்தான் (*pārttāṇ*) (He saw); 2. பார்த்தது (*pārttatu*) (It saw);

3. பார்க்கும் (*pārkkum*) (He/it will see)

### Terminations of First Person Plural Verbs

687. அவைதாம்,  
அம், ஆம், எம், ஏம், என்னும் கிளவியும்,  
உம்மொடு வருஉம் கி, டி, தி, றி, என்னும்  
அந் நூற் கிளவியொடு ஆயெண் கிளவியும்  
பன்மை உரைக்கும் தன்மைச் சொல்லே.

*avaitām,*

*am, ām, em, ēm, eṇṇum kiḷaviyum,*  
*ummoṭu varūum ka, ṭa, ta, ṛa, eṇṇum*



*an nār kiḷaviyoṭu āyeṇ kiḷaviyum  
paṇmai uraikkum taṇmaic collē.*

Amongst these verbs [686],  
The first person plural verbs are those  
That take eight terminations:  
*am, ām, em and ēm*  
And *kum, ṭum, tum and ṛum*.

e.g. உண்டனம் (*uṇṭaṇam*) (We ate), வரைந்தாம் (*varaintām*) (We painted),  
கண்டினம் (*kaṇṭaṇem*) (We saw), சென்றேம் (*ceṇṇrēm*) (We went),  
உண்கும் (*uṇkum*) (We will eat), காண்டும் (*kāṇṭum*) (We will see),  
வருதும் (*varutum*) (We will come), சேறும் (*cērum*) (We will reach)

688. க, ட, த, ற, என்னும்  
அந் நான்கு ஊர்ந்த குன்றியலுகரமொடு,  
என், ஏன், அல், என வருஉம் ஏழும்  
தன்வினை உரைக்கும் தன்மைச் சொல்லே.

*ka, ṭa, ta, ṛa, eṇṇum*  
*an nāṇku ūrnta kuṇṇiyalukaramoṭu,*  
*eṇ, ēṇ, al, eṇa varūum ēlum*  
*taṇ viṇai uraikkum taṇmaic collē.*

The first person singular verbs are those  
That take the seven terminations:  
*eṇ, ēṇ and al*  
And the shortened /u/ ending /k/, /ṭ/, /t/ and /ṛ/-initial ones.

e.g. உண்கு (*uṇku*) (I will eat), காண்பென், காண்பேன், காண்பாள் (*kāṇpeṇ, kāṇpēṇ, kāṇpal*) (I will see), உண்டு (*uṇṭu*) (I will eat), வருது (*varutu*) (I will come) and  
சேறு (*cēru*) (I will reach)

689. அவற்றாள்,  
"செய்கு" என் கிளவி வினையொடு முடியினும்,  
அவ் இயல் தீரியாது என்மனார் புலவர்.

*avaṛṛuḷ,*  
*"ceyku" eṇ kiḷavi viṇaiyoṭu muṭiyiṇum*  
*av iyal tiriyātu eṇmaṇār pulavar.*

Among the verbs with the seven terminations above [688]  
 The one with the formulaic form *ceyku*  
 Will not lose its character as finite verb  
 Even when it is followed by another finite verb,  
 So have the learned ruled.

e.g. காண்கு வந்தேன் (*kāṇku vantēṇ*) (I came to see you)

### Terminations of Third Person Singular Verbs

690. அன், ஆன், அள், ஆள், என்னும் நான்கும்  
 ஒருவர் மருங்கின் படர்க்கைச் சொல்லே.

*aṇ, āṇ, aḷ, āḷ, eṇṇum nāṇkum*  
*oruvar maruṅkiṇ paṭarkkaic collē.*

The four terminations *aṇ, āṇ, aḷ* and *āḷ*  
 Mark the human class third person singular verbs.

e.g. வந்தான் (*vantāṇ*) (He came)

### Terminations of Third Person Plural Verbs

691. அர், ஆர், ப, என வருஉம் முன்றும்  
 பல்லோர் மருங்கின் படர்க்கைச் சொல்லே.

*ar, ār, pa, eṇa varūum muṇṇrum*  
*pallōr maruṅkiṇ paṭarkkaic collē.*

The three terminations *ar, ār* and *pa*  
 Go with the human class third person plural verbs.

e.g. அவர் நின் நோக்கினர் (*avar niṇ nōkkiṇar*) (They looked at you),  
 என்மனார் புலவர் (*eṇmaṇār pulavar*) (Learned men say),  
 என மொழிப (*eṇa moḷipa*) (So do they say)

692. மாரைக் கிளவியும் பல்லோர் படர்க்கை:  
 காலக் கிளவியொடு முடியும் என்ப.

*māraik kiḷaviyum pallōr paṭarkkai:*  
*kālak kiḷaviyoṭu muṭiyum eṇpa.*

The termination *mār*

Also marks the human class third person plural verb,  
And it has a following finite verb or participial noun qualifying it,  
So has it been ruled.

e.g. கொண்மார் வந்தார் (*koṇmār vantār*) (Those who supplicate came),  
பாடன்மார் எமரே (*pāṭaṇmār emarē*) (Those singing are our kin)

### The Terminations all together

693. பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
அந் நால்-ஐந்தும் முன்று தலை இட்ட  
முன்னுறக் கிளந்த உயர்திணையவ்வே.

*paṇmaiyum orumaiyum pāl aṛivanta*  
*an nāl aintum mūṇṇu talai iṭṭa*  
*muṇṇuṇrak kiḷanta uyartinaiyavvē.*

The twenty-three terminations of verbs aforesaid  
[Eight in 687, seven in 688, four in 690, three in 691 and one in 692]  
That designate plural and singular numbers —  
All represent the human generic class as noted above.

### Verbs in Additive Contexts

694. அவற்றுள்,  
பன்மை உரைக்கும் தன்மைக் கிளவி  
என் இயல் மருங்கின் திரிபவை உளவே.

*avaṛṭṭuḷ,*  
*paṇmai uraikkuṁ taṇmaik kiḷavi*  
*eṇ iyal maruṅkiṇ tiripavai uḷavē.*

Among these twenty-three (693),  
Verbs that mark first person plural  
May go with non-human class nouns too  
In additive contexts.

e.g. யானும் என் எஃகமும் சாரும் (*yāṇum eṇ eḱkamum cārum*)  
(My weapon and I will do for me)

### Interrogative Appellative Verb

695. யாஅர் என்னும் வினாவின் கிளவி  
அத் திணை மருங்கின் முப் பாற்கும் உரித்தே.

yāar eṇṇum viṇāviṇ kiḷavi  
at tiṇai maruṅkiṇ muṇ pārkum urittē.

The interrogative appellative verb yār  
Shall signify the three genders  
[Masculine, feminine and mixed plural]  
Of the human generic class.

- e.g. அவன் யார் (avaṇ yār) (Who is he?)  
அவள் யார் (avaḷ yār) (Who is she?)  
அவர் யார் (avar yār) (Who are they?)

### Change of Terminations with /ā/-initial

696. பால் அறி மரபின் அம் முசற்றும்  
ஆ ஓ ஆகும், செய்யுளுள்ளே.

pāl ari marapiṇ am muṣṭṭrum  
ā ō ākum, ceyyuluḷlē.

In poetry,  
The /ā/-initial of the gender-specific terminations [āṇ, āḷ, and ār]  
Is modified to /ō/.

- e.g. வந்தோன் பெரும் (vantōṇ peruma) (The noble man came),  
நகைபுப் பெயர்ந்தோனே (nakūṇ peyarntōḷē) (She moved smiling),  
உண்டி கொடுத்தோர் உயிர் கொடுத்தோரே (uṇṭi koṭuttōr uyir koṭuttōrē) (Food-givers are life-givers)

697. 'ஆய்' என் கிளவியும் அவற்றொடு கொள்ளும்.

'āy' eṇ kiḷaviyum avairoṭu koḷḷum.

The /ā/-initial of the second person termination āy [708]  
Is modified to /ō/ too.

e.g. வந்தோய் மன்ற தண்கற் சேர்ப்ப (vantōy maṇṇa taṇkaṛ cērppa)  
(The chief of the cool coastal tract came)

### Nature of Appellative Verbs

698. அதுச் சொல் வேற்றுமை உடைமையானும்,  
'கண்' என் வேற்றுமை நிலத்தினானும்,  
ஒப்பினானும், பண்பினானும், என்று  
அப் பால் காலம் குறிப்பொடு தோன்றும்.

atuc col vēṛṛumai uṭaimaiyānum,  
'kaṇ' eṇ vēṛṛumai nilattiṇānum,  
oppinānum, paṇpinānum, eṇru  
ap pāl kālam kuṛippoṭu tōṇnum.

#### Appellative verbs

Denoting possession of the sixth case morpheme *atu*,

Denoting place of the seventh case morpheme *kaṇ*

And denoting comparison and quality

Shall carry tense signification.

e.g. எந்தையும் உடையேம் (entaikum uṭaiyēm) (We had our father then),  
காணக நாடனை நீயோ (kāṇaka nāṭanai nīyō) (You are the chief of the  
sylvan tract),  
அவள் என் உயிரன்னாள் (ava! eṇ uyiraṇṇā!) (She is like my breath),  
அவன் இனிபன் (avaṇ iṇiyaṇ) (He is sweet-natured)

699. அன்மையின், இன்மையின், உண்மையின், வன்மையின்,  
அன்ன பிறவும் குறிப்பொடு கொள்ளும்  
என்ன கிளவியும் குறிப்பே காலம்.

aṇmaiṇ, iṇmaiṇ, uṇmaiṇ, vaṇmaiṇ,  
aṇṇa pīravum kuṛippoṭu koḷḷum  
eṇṇa kiḷaviyum kuṛippē kālam.

#### The verbs

Pointing to *aṇmai* (negation), *iṇmai* (absence), *uṇmai* (presence) and  
*vaṇmai* (capability)

And the others of their sort

Are appellatives of tense signification.

- e.g. யாம் அவன் கிளைஞரேம் அல்லேம் (*yām avaṇ kiḷaiñarēm allēm*)  
 (We are not his kin),  
 யாம் எந்தையும் இலமே (*yām entaiyum ilamē*) (We do not have our father now),  
 உரனுடையார் (*uraṇuṭaiyār*) (Men possessed of fortitude)  
 அருள வல்லை (*aruḷa vallai*) (You are capable of compassion)

700. பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
 அன்ன மரபின் குறிப்பிபாடு வருஉம்  
 காலக் கிளவி உயர்திணை மருங்கின்  
 மேலைக் கிளவியாடு வேறுபாடு இலவே.

*paṇmaiyum orumaiyum pāl ari vanta*  
*aṇṇa marapiṇ kuṟippoṭu varūum*  
*kālak kiḷavi uyartiṇai maruṅkiṇ*  
*mēlaik kiḷaviyoṭu vēṟupāṭu ilavē.*

Appellative verbs

Signifying tenses implicitly

And marking number distinctions in the human class genders

Have their terminations

Not unlike

Those verbs with explicit tense morphemes suffixed [693].

### Terminations of Non-human Class Verbs

701. அ, ஆ, வ என வருஉம் இறுதி  
 அப் பால் முன்றே பலவற்றுப் படர்க்கை.

*a, ā, va eṇa varūum iṟuti*  
*ap pāl mūṇṇrē palavarṭrup paṭarkkai.*

The three terminations /a/, /ā/ and [va]

Mark the non-human class third person plural verbs.

- e.g. வாள் செவ்வானத்து வனப்புப் போன்றன (*vāḷ cevvaṇattu vaṇappup pōṇṇaṇa*)  
 (The sword had the grandeur of the red sky),  
 நினைக்க வேண்டா (*niṇaiikka vēṇṭā*) (No doubt there need be),  
 அவை உண்குவ (*avai uṇkuva*) (They eat)

702. ஒன்றன் படர்க்கை து, று, டு, ஊர்ந்த  
குன்றியலுகரத்து இறுதி ஆகும்.

*onraṇ paṭarkkai ta, ṛa, ṭa, ūnta*  
*kunriyalukarattu iṛuti ākum.*

The terminations

With /t/, /ɾ/ and /ṭ/ pairing with shortened /u/ after  
Characterize the non-human class third person singular verbs.

e.g. உண்டது (*uṇṭatu*) (eaten), கூயிற்று (*kūyirru*) (cried),  
குறுந்தாட்டு (*kuruntāṭṭu*) (short-legged)

703. பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
அம் மு-இரண்டும் அஃறிணையவ்வே.

*paṇmaiyum orumaiyum pāl aṛivanta*  
*am mū iraṇṭum aṛiṇaiyavvē.*

Verbs with the six terminations above [701, 702]  
That mark number distinction  
Belong to the non-human generic class.

704. அத் திணை மருங்கின் இரு பால் கிளவிக்கும்  
ஒக்கும் என்ப எவன் என் வினாவே.

*at tiṇai maruṅkiṇ iṛu pāl kiḷavikkum*  
*okkum eṇpa evaṇ eṇ viṇāvē.*

In the non-human generic class above [703],  
The interrogative non-personal *evaṇ* [what]  
Goes with both the numbers of the third person.

e.g. அஃது எவன் (*aṭtu evaṇ*) (What is it?),  
அவை எவன் (*avai evaṇ*) (What are they?)

### Non-human Class Appellative Verbs

705. இன்று, இல, உடைய என்னும் கிளவியும்,  
அன்று, உடைத்து, அல்ல என்னும் கிளவியும்,

பண்டி கொள் கிளவியும், 'உள' என் கிளவியும்,  
பண்பின் ஆகிய சினைமுதற் கிளவியும்,  
ஒப்பொடு வருஉம் கிளவியொடு தொகைஇ,  
அப் பால் பத்தும் குறிப்பொடு கொள்ளும்.

*inru, ila, uṭaiya ennum kiḷaviyum,  
anru, uṭaittu, alla ennum kiḷaviyum,  
paṇpu koḷ kiḷaviyum, 'uḷa' en kiḷaviyum,  
paṇpiṇ ākiya ciṇaimutar kiḷaviyum,  
oppoṭu varūum kiḷaviyoṭu tokaii.  
ap pāl pattum kurippoṭu koḷlum.*

Ten are the appellative verb significations:

*inru, ila*<sup>1</sup> [non-existing or non-occurring],

*anru, alla*<sup>2</sup> [denying or refusing],

*uṭaiya, uṭaittu*<sup>3</sup> [possessing or containing],

Verbs representing quality or characteristic<sup>4</sup>,

Verbs denoting existence or being of things<sup>5</sup>,

Verbs denoting wholes preceded by limbs bearing on by their quality<sup>6</sup>,

And verbs denoting similitude<sup>7</sup>.

1. அவர்க்குக் கடன் இன்று (*avarkkuk kaṭaṇ inru*) (He does not run into debts),  
அங்கு கடைகள் இல் (*aṅku kaṭaikaḷ ila*) (Shops are not open there),
2. இதற்கு அவ்வன்று பொருள் (*itaṅku atuvanru poruḷ*) (It does not mean that)  
அவையல்ல நாம் தேடியன (*avaiyalla nām tēṭiyaṇa*) (They are not the  
ones we sought after),
3. நாடு வளமுடைத்து (*nāṭu vaḷamuṭaittu*) (The country is prosperous)  
சிறுநூர்கள் வளமுடைய (*ciṇṇūrkaḷ vaḷamuṭaiya*) (The villages are prosperous),
4. அவன் செயல் இனிது (*avaṇ ceyal initu*) (His deeds are good),
5. அங்கு செல்வங்கள் யாவும் உள (*aṅku celvaṅkaḷ yāvum uḷa*) (That place is  
endowed with all riches),
6. அது குறுந்தாட்டு (*atu kuruntāṭṭu*) (It is short-legged)
7. இறப்பன்ன (*iṇappanna*) (Death like)

706. பன்மையும் ஒருமையும் பால் அறிவந்த  
அன்ன மரபின் குறிப்பொடு வருஉம்  
காலக் கிளவி அஃறிணை மருங்கின்  
மேலைக் கிளவியொடு வேறுபாடு இலவே.



*paṇmaiyum orumaiyum pāl arivanta  
aṇṇa marapiṇ kuṟippoṭu varūum  
kālak kiḷavi akṟiṇai maruṇkiṇ  
mēlaiḱ kiḷaviyoṭu vērupāṭu ilavē.*

Appellative verbs

Signifying tenses implicitly

And marking number distinctions in the non-human class genders

Have their terminations

Not unlike those verbs

With explicit tense morphemes suffixed [703].

### Verbs Common to Human and Non-human Classes

707. முன்னிலை, வியங்கோள், வினை எஞ்சு கிளவி,  
இன்மை செப்பல், 'வேறு' என் கிளவி,  
செய்ம்மன, செய்யும், செய்த என்னும்  
அம் முறை தின்ற ஆயெண் கிளவியும்  
தீர்பு வேறுபடுஉம் செய்திய ஆகி,  
இரு திணைச் சொற்கும் ஒரன்ன உரிமைய.

*muṇṇilai, viyaṅkōḷ, viṇai eñcu kiḷavi,  
iṇmai ceppal, 'vēru' eṇ kiḷavi,  
ceymmaṇa, ceyyum, ceyta eṇṇum  
am muṟai niṇṟa āyeṇ kiḷaviyum  
tiripu vērupaṭūum ceytiya āki,  
iru tiṇaiḱ coṟkum ōraṇṇa urimaiya.*

Finite verbs in the second person<sup>1</sup>,

Finite verbs in the optative mood<sup>2</sup>,

Verbal participles<sup>3</sup>,

Appellative verbs signifying negation<sup>4</sup>,

Appellative verbs of the pattern vēru signifying contrast<sup>5</sup>,

And verbs of the formulaic patterns ceymmaṇa<sup>6</sup>, ceyyum<sup>7</sup> and ceyta<sup>8</sup> –

Eight verbs that these are

Which belong to both the human and non-human generic classes,

But stand distinct

With mutually exclusive sense affiliations

With the human class and non-human class.

1. கொல்லை மேவலை இயற்றேர் யாவா (kollai mēvalai iyarrēr vaḷava)  
(O king with fine chariot! you lust after plunder)
2. மன்னிய பெரும நீ (maṇṇiya peruma nī) (O noble one, may you live long!)
3. அன்னச்சேவல் அயிரை மாந்தி வடமலை பெயர்குவை ஆயின்  
(aṇṇaccēval ayirai mānti vaṭamalai peyarkuvai āyiṇ)  
(O male swan! having eaten the ayirai fish; if you go to the Himalayas. . .)
4. அழக்குற்று அகன்றாரும் இல்லை (aḷukkuṟru akaṇṇārūm illai)  
(None became prosperous on account of jealousy)
5. அவன் வேறு அது வேறு (avaṇ vēṟu atu vēṟu)  
(He stands different from what it is)
6. ஆ முதினையும் கைக்குமன சொல்லே (ā mutiṇaiyum kaikkumaṇa collē)  
(Words go with both the human and non-human class)
7. கூடம் தின் உடற்றியோர் நாடே (kūum niṇ uṭaṟṟiyōr nāṭe)  
(The country of your enemies cries in pain)
8. புதல்வர்ப் பெறத்கும் (putaḷvarp peratirum)  
(Those who have not given birth to sons)

## Second Person Singular Terminations

708. அவற்றுள்,  
முன்னிலைக் கிளவி  
இ, ஐ, ஆய் என வருதும் முன்றும்  
ஒப்பத் தோன்றும் ஒருவர்க்கும் ஒன்றற்கும்.

avaṟṟuḷ,  
muṇṇilaik kiḷavi  
ī, ai, āy eṇa varūm mūṇṇum  
oppat tōṇṇum oruvarkkum oṇṇaṟkum.

Amongst these (707),

The verbs which take the second person terminations *ī*, *ai* and *āy*  
Designate the singular number

In both the human and non-human generic classes.

- c.g. இங்கு எவன் செய்தியோ (iṅku evaṇ ccytiyō)  
(What are you doing here?)  
காணக நாடனை நீயோ (kāṇaka nāṭaṇai nīyō)  
(Are you the chief of this forest region?)  
அன்னச்சேவல் வடமலைப் பெயர்குவை ஆயின்

(*aṇṇaccēval vaṭamalaip peyarkuvai āyīṇ*)  
 (O male swan! if you go to the Himalayas)  
 கடர்த்தொடிக் கேளாய் (*cuṭarttoṭi kēlāy*)  
 (O lady with dazzling ornaments! listen)

### Second Person Plural Terminations

709. இர், ஈர், மின் என வருஉம் மூன்றும்  
 பல்லோர் மருங்கினும் பலவற்று மருங்கினும்  
 சொல் ஒரணைய என்மனார் புலவர்.

*ir, īr, miṇ eṇa varuṁ mūṇṇum*  
*pallōr maruṅkiṇum palavaṟṟu maruṅkiṇum*  
*col ōraṇaiya eṇmaṇār pulavar.*

The verbs which take the three terminations *ir, īr* and *miṇ*  
 Assume forms identical  
 In the plural number of the second person  
 Of the human and non-human classes,  
 So do the learned men say.

c.g. களம்புகல் ஒம்புமின் தெவ்விர் (*kaḷampukal ōmpumiṇ tevvir*)  
 (O foes! avoid entry into the battlefield)  
 சூழ் உண்பிர் (*kūḷ uṇṇir*) (Do eat the gruel)  
 வருவிர் (*varuvīr*) (Do come)

### Terminations for All Persons

710. எஞ்சிய கிளவி இடத்தொடு சிவணி  
 ஐம் பாற்கும் உசிய, தோன்றலாநே.

*eñciya kiḷavi iṭattoṭu civaṇi*  
*aim pāṟkum uriya, tōṇṇalārē.*

The remaining seven  
 [From finite verb in the optative mood to *ceyṭa* formulaic verb (707)]  
 Go with the five genders in the three persons  
 In accord with the context of use.

- e.g. அவர் வாழ்க (*avar vāḷka*) (May they prosper!)  
 நம் மண் செழிக்க (*num maṇ celikka*) (May your land prosper!)  
 உண்டு வந்தேன் (*uṇṭu vantēṇ*) (Having had food I came)  
 யானில்லை (*yāṇillai*) (It is not I)  
 நீயில்லை (*nīyillai*) (It is not you), etc.

### Verbs in the Optative Mood

711. அவற்றான்,  
 முன்னிலை, தன்மை, ஆயிரீடத்தொடு  
 மன்னாது ஆகும், வியங்கோட் கிளவி.

*avarruḷ,*  
*muṇṇilai, taṇmai, āyīr iṭattoṭu*  
*maṇṇātu ākum, viyaṅkōṭ kiḷavi.*

Of these seven [710 <== 707],  
 The verb in the optative mood  
 Finds an abiding use  
 In neither of the first and second persons.

- e.g. தமிழ் வாழ்க (*tamiḷ vāḷka*) (May Tamil prosper!)  
 But நீ வாழ்க (*nī vāḷka*) (May you prosper) in the second person, etc.,  
 are not entirely disallowed.

### Finite Verbs of Ceyyum Pattern

712. பல்லோர் படர்க்கை, முன்னிலை, தன்மை,  
 அவ் வயின் முன்றும், நிகழும் காலத்துச்  
 செய்யும் என்னும் கிளவியொடு கொள்ளா.

*pallōr paṭarkkai, muṇṇilai, taṇmai,*  
*av vayin mūṇṇrum, nikaḷum kālattuc*  
*ceyyum eṇṇum kiḷaviyoṭu koḷḷā.*

Finite verbs of the formulaic form *ceyyum* denoting the present tense  
 Do not go with the third person plural of the human class  
 And the first and second persons as well.

### Participles of Formulaic Patterns

713. செய்து, செய்யு, செய்பு, செய்தென,  
செய்யியர், செய்யிய, செயின், செய, செயற்கு என  
அவ் வானா ஒன்பதும் வீனை எஞ்சு கிளவி.

*ceytu, ceyyū, ceypu, ceyteṇa,*  
*ceyyiyar, ceyyiya, ceyiṇ, ceya, ceyarku eṇa*  
*av vakai oṇṇatum viṇai eñcu kiḷavi.*

*ceytu, ceyyū, ceypu, ceyteṇa, ceyyiyar*  
*ceyyiya, ceyiṇ, ceya and ceyarku*  
Are the nine formulaic patterns  
That comprise the participles.

e.g. படித்துத் தேறினான் (*paṭittut tēriṇāṇ*) (Having studied, he got promoted)  
ஆங்கு நின்ற வேற் காணா (*āṅku niṇṇa veṇ kāṇū*) (Having seen me standing there)  
நீ தீமை காணின் (*nī tīmai kāṇiṇ*) (You finding out the mistake) etc.

714. பின், முன், கால், கடை, வழி, இடத்து என்னும்  
அன்ன மரபின் காலம் கண்ணிய  
என்ன கிளவியும் அவற்று இயல்பினவே.

*piṇ, muṇ, kāl, kaṭai, vaḷi, iṭattu eṇṇum*  
*aṇṇa marapiṇ kālam kaṇṇiya*  
*eṇṇa kiḷaviyum avaiṇṇu iyalpiṇavē.*

Sharing the nature of the participles above [713]  
Are *piṇ*<sup>1</sup>, *muṇ*<sup>2</sup>, *kāl*<sup>3</sup>, *kaṭai*<sup>4</sup>, *vaḷi*<sup>5</sup>, *iṭattu*<sup>6</sup>  
And such of them all designating time.

- e.g. 1. இன்னாத செய்தபின் இடும்பை வரும் (*iṇṇāta ceytapin iṭumpai varum*)  
(One courts trouble after one harms others),  
2. விக்குல் வாராமுன் (*vikkul vārāmun*) (Before one gets hiccup),  
3. அறவு வந்தக்கால் நீ அஞ்சாய் (*aravu vantakkāl nī añcāy*)  
(You were not afraid when the serpent came),  
4. ஈதல் இயையாக் கடை (*ītal iyaiyāk kaṭai*)  
(When it is not possible to give in charity),  
5. தொட்டவழி பசலை நீங்கியது (*toṭṭavaḷi pacalai nīṅkiyatu*)  
(The pallid hue vanished on being touched),  
6. வேண்டுகிடத்து உதவுக (*veṇṭumiṭattu utavuka*) (Help when needed)

715. அவற்றுள்,  
முதல் நிலை மூன்றும் வினைமுதல் முடிபின்.

*avarruḷ,  
mutal nilai mūṇṇum viṇaimutal muṭipina.*

Among these participial forms

[Nine in 713 and six in 714]

The first three in the order [*ceytu*, *ceyyū* and *ceypu*]

Are followed by finite verbs.

- e.g. பாடிப் பறந்தாள் (*pāṭip parantāḷ*) (She ran singing)  
காணுஉ மகிழ்தான் (*kāṇūu makīḷntāṇ*) (Having seen, he was happy)  
உண்குபு வந்தான் (*uṇkupu vantāṇ*) (He came to eat)

716. அம் முக் கிளவியும் சினை வினை தோன்றின்,  
சினைபொடு முடியா, முதலொடு முடியினும்,  
வினை ஓரணைய என்மனார் புலவர்.

*am muk kiḷaviyum cinaḷ viṇai tōṇṇin,  
cinaḷyotu muṭiyā, mutaloṭu muṭiyiṇum,  
viṇai ōraṇaiya eṇmaṇār pulavar.*

Where those three participial forms [*ceytu*, *ceyyū* and *ceypu* (715)]

Come to predicate part of a whole,

It is in order set

If it is an inclusive predication of the whole too,

So do the learned hold.

- e.g. கை இற்று வீழ்ந்தது (*kai iṭru vīḷntatu*) - part (hand, having broken, fell down),  
கை இற்று வீழ்ந்தான் (*kai iṭru vīḷntāṇ*) - whole (hand having broken, he fell down)

717. ஏனை எச்சம் வினைமுதலானும்,  
ஆன் வந்து இயையும் வினைநிலையானும்,  
தாம் இயல் மருங்கின் முடியும் என்ப.

*ēṇai eccam viṇaimutalāṇum,  
āṇ vantu iyaiyum viṇainilaiyāṇum,  
tām iyal maruṅkiṇ muṭiyum eṇpa.*

The others among the fifteen participial forms [713, 714]  
 Do bear on the finite verbs in order  
 Whether the finite verbs are cognate<sup>1</sup>  
 Or they are others bearing sense harmony<sup>2</sup>,  
 So does the authority hold.

- e.g. 1. படிக்கப் போனான் (*paṭikkap pōṇaṇ*) (He went (there) to learn)  
 2. மழை பெய்ய நிலம் குளிர்ந்தது (*maḷai peyya nilam kuḷirntatu*)  
 (It having rained, the earth turned cool)

718. பல் முறையானும் வினை எஞ்சு கிளவி  
 சொல் முறை முடியாது அடுக்குந வரினும்,  
 முன்னது முடிய முடியுமன் பொருளே.

*pal muraiyāṇum viṇaiyeñcukilavi*  
*col murai muṭiyātu aṭukkuna varinūm,*  
*munṇatu muṭiya muṭiyumaṇ poruḷē.*

Participles of verbs  
 Formed of different formulaic patterns  
 And occurring in succession  
 Have their senses completed  
 With the final participle turning a finite verb.

- e.g. தாவிக் குதித்து ஏறி இறங்கி ஒடிவரும் ஆறு (*tāvik kutittu ēri iṇṅki oṭivarum āru*)  
 (The river flows leaping and jumping, rising and falling)

### Participial Premodifiers of Nouns

719. நிலனும், பொருளும், காலமும், கருவியும்,  
 வினைமுதற் கிளவியும், வினையும், உளப்பட  
 அவ் அறு பொருட்கும் ஓரன்ன உரிமைய,  
 செய்யும், செய்த என்னும் சொல்லே.

*nilaṇum, poruḷum, kālamum, karuviyum,*  
*viṇaimutar kiḷaviyum, viṇaiyum, uḷappaṭa*  
*av aṇu poruṭkum ōraṇṇa urimaiya,*  
*ceyyum, ceyta eṇṇum collē.*

The participial premodifiers of nouns  
 Of *ceyyum* and *ceyta* formulaic patterns  
 Have for their entitlement six designators:  
 Place, object, time, instrument  
 Doer and deed.

- e.g. வாழும் வீடு (*vāḷum vīṭu*) (The house for one to live in),  
 வாழ்ந்த ஊர் (*vāḷnta ūr*) (The town where one lived),  
 முழங்கும் கடல் (*muḷaṅkum kaṭal*) (The roaring sea),  
 கற்ற நூல் (*kaṭṭa nūl*) (The work that had been learnt),  
 நதி மழுங்கிய கோடு (*nuti maḷuṅkiya kōṭu*) (The tusk with its end blunted),  
 நம் படை செல்லும் காலம் (*num paṭai cellum kālam*)  
 (The time when your army went),  
 அமர் கொடுக்கும் வேல் (*amar koṭukkum vēl*)  
 (The spear which could bring victory in battle) —  
 வேந்து எறிந்த வேல் (*vēntu eṇrinta vēl*) (The spear which shattered the enemy);  
 மாக்கடல் நிவந்து எழுந்த செஞ்சூரியு (*mākkadal nivantu eḷunta ceṇṇāyiru*)  
 (The red sun that has risen from the wide ocean)

720. அவற்றொடு வருவழி, 'செய்யும்' என் கிளவி,  
 முதற்கண் வரைந்த மூன்றும் உரித்தே.

*avarroṭu varuvaḷi, 'ceyyum' eṇ kiḷavi,*  
*mutarkaṇ varainta mūṇṇum urittē.*

When the participial premodifier *ceyyum*  
 Embraces the six designators above [719],  
 It goes with the third person singular of the human class  
 And first and second persons as well  
 [Not sanctioned for the finite verbs of the *ceyyum* pattern (712)].

- e.g. பேசும் பெண்கள் (*pēcum peṇkaḷ*) (The talking women),  
 படிக்கும் நீ (*paṭikkum nī*) (You that are reading)  
 கேட்கும் நான் (*kēṭkum nāṇ*) (I that am listening)

721. பெயர் எஞ்சு கிளவியும் வினை எஞ்சு கிளவியும்,  
 எதிர் மறுத்து மொழியினும், பொருள் நிலை திரியா.

*peyar eñcu kiḷaviyum viṇai eñcu kiḷaviyum,*  
*etir maṇuttu moḷiyiṇum, poruḷ nilai tiriya.*



The participial premodifier of the noun  
And the verbal participle  
Do go informed of their designators above [719]  
Even where they occur in negative structures.

e.g. பேசும் படம் (*pēcum paṭam*) (The talking picture),  
பேசாப் படம் (*pēcāp paṭam*) (The non-talking picture);  
படித்துத் தேறினான் (*paṭittut tēriṇāṇ*) (Having had learning he moved up),  
படியாது தோற்றான் (*paṭiyātu tōṇāṇ*) (Having had no learning, he failed to move up)

722. தம்தம் எச்சமொடு சிவனும் குறிப்பின்  
எச் சொல்ஆயினும், இடைநிலை வரையார்.

*tamtam eccamoṭu civaṇum kuṟippin*  
*ec col āyiṇum, iṭainilai varaiyār.*

That  
There intervenes an expression  
Contextually appropriate  
Between the participial premodifier and the succeeding head  
Is not forbidden.

e.g. கைக்கும் (பழமரபு) பண் (*kaikkum (paḷamarapup) paṇ*)  
(The (ancient) tunes played),  
வென்று (களிற்றுடன்) வந்தான் (*veṇṇu (kaḷirruṭaṇ) vantaṇ*)  
(Having won, he came along with the elephant)

723. அவற்றாள்,  
'செய்யும்' என்னும் பெயர் எஞ்சு கிளவீக்கு  
மெய்யொடும் கெடுமே, ஈற்றுமிசை உகரம்:  
அவ் இடன் அறிதல்! என்மனார் புலவர்.

*avaṟṟuḷ,*  
'ceyyum' eṇṇum peyar eṇcu kiḷavikku  
meyyoṭum keṭumē; iṟṟumicai ukaram;  
av iṭaṇ aṟitaḷ! eṇmaṇār pulavar.

Among the formulaic patterns treated above [712, 713],  
The participial premodifier of the noun *ceyyum*  
Has its penultimate /u/ dropped along with its preceding consonant.

The contexts of which one should discern,  
So have the learned ruled.

e.g. ஆகும் பொருள் ==> ஆம் பொருள் (*ākum poru!* ==> *ām poru!*) (The wealth earned)

### Extended Time References

724. 'செய்து' என் எச்சத்து இறந்த காலம்,  
எய்து இடன் உடைத்தே, வாராக் காலம்.

'ceytu' eṇ eccattu iranta kālam,  
eytu iṭaṇ uṭaittē, vārāk kālam.

The past tense designating verbal participle  
Represented in the formulaic pattern *ceytu*  
Goes with the future designating finite verb too.

e.g. கற்றுத் தேறுவான் (*kaṭṭut tēruvāṇ*) (Having learnt well, he will go up in life)

725. முந் நிலைக் காலமும் தோன்றும் இயற்கை  
எம் முறைச் சொல்லும் நிகழும் காலத்து  
மெய்ந் நிலைப் பொதுச் சொல் கிளத்தல் வேண்டும்.

*mun nilaik kālamum tōṇṇum iyarkai*  
*em muṛai collum nikaḷum kālattu*  
*meyn nilaip potuc col kiḷattal vēṇṇum.*

Verbs of the formulaic pattern *ceyyum*,  
That stand designating the present tense,  
Should one use  
By which to denote all objects  
That abide through past, present and future.

e.g. நீர் குளிரும் (*nīr kuḷirum*) (Water cools),  
தீச்சும் (*tiṇcuṭum*) (fire burns)

726. வாராக் காலத்தும் நிகழும் காலத்தும்  
ஒராகு வருஉம் வீனைச்சொற் கிளவி  
இறந்த காலத்துக் குறிப்பொடு கிளத்தல்  
விறைந்த பொருள் என்மனார் புலவர்.

*vārāk kālattum nikaḷum kālattum  
 ōrāṅku varūum viṇaicol kiḷavi  
 iranta kālattuk kuṛippoṭu kiḷattal  
 virainta poruḷa eṇmaṇār pulavar.*

To attribute the action of a verb to the past  
 While it bears on the present and future  
 Is to suggest exigency,  
 So do the literate hold.

Food being ready for long, one is asked, 'Haven't you taken it yet?' and the answer is 'Oh I had it right now', while he is still readying himself to eat.

### A Function of *Ceyyum* Verb

727. மிக்கதன் மருங்கின் வினைச்சொல் சுட்டி,  
 அப் பண்பு குறித்த வினைமுதற் கிளவி,  
 செய்வது இல்வழி, நீகழும் காலத்து  
 மெய் பெறத் தோன்றும் பொருட்டு ஆகும்மே.

*mikkataṇ maruṅkiṇ viṇaicol cuṭṭi.  
 ap paṇpu kuṛitta viṇaimutaṛ kiḷavi,  
 ceyvatu il vaḷi, nikaḷum kālattu  
 mey perat tōṇṇum poruṭṭu ākummē.*

Where the doer of an action,  
 Which marks the fruit of an effort lofty,  
 Does not stand specified,  
 The finite verb in the present tense [*ceyyum* (725)]  
 There fits in right.

e.g. தவம் செய்தான் துறக்கம் புகும் (*tavam ceytāṇ tuṛakkam pukum*)  
 (One who does penance reaches Heaven)

### Imperative Verbs

728. இது செயல் வேண்டும் என்றும் கிளவி  
 இருவரின் நிலையும் பொருட்டு ஆகும்மே -  
 தன் பாலாணும் பிறன் பாலாணும்.

itu ceyal vēṇṭum eṇṇum kiḷavi  
 iru vayiṇṇu nilaiyum poruṭṭu ākummē  
 taṇ pālāṇum piṇaṇ pālāṇum.

Imperative verbs mark a twofold function:  
 Personal<sup>1</sup> and non-personal<sup>2</sup>.

- e.g. 1. ஒதல் வேண்டும் (ōtal vēṇṭum) (I should study)  
 2. எந்தை என்னை ஒதல் வேண்டும் (entai eṇṇai ōtal vēṇṭum)  
 (My father desires that I should study)

### Verbs with Interrogative Markers

729. வன்புற வஞஉம் வினாவுடை வினைச் சொல்  
 எதிர் மறுத்து உணர்த்துதற்கு உரிமையும் உடைத்தே.

vaṇṇupura varūum viṇā uṭai viṇaiccol  
 etir maṇuttu uṇarttutaṭṭu urimaiyum uṭaittē.

Verbs with interrogative markers  
 That suggest insistence or emphasis  
 Do carry negative import too.

- e.g. யான் வைதேனா (yāṇ vaiṭēṇā) (Did I scold you?) It may mean 'I did not scold you'.

### Extended Time References

730. வாராக் காலத்து வினைச்சொல் கிளவி  
 இறப்பினும் நிகழ்வினும் சிறப்பத் தோன்றும் -  
 இயற்கையும் தெளிவும் கிளக்கும் காலை.

vārāk kālattu viṇaiccol kiḷavi  
 iṇṇappiṇum nikaḷviṇum ciṇappat tōṇṇum  
 iyaṛkaiyum teḷivum kiḷakkum kālai.

Where it states  
 What is always true and certain in the nature of things.  
 The future-designating verb  
 Shall take emphatic past and present tense forms.

e.g. நாளை திருமணம் நிகழ்கிறது (*nālai tirumaṇam nikaḷkīratu*)  
(The marriage takes place tomorrow),

தேவை ஏற்படின் மிகைப்பணி செய்வோம் (*tēvai ēṛpaṭiṇ mikaippaṇi ceyvōm*)  
(When there was a need, we had to work overtime)

### Ascribed Agentive Function

731. செயப்படுபொருளைச் செய்தது போலத்  
தொழிற்படக் கிளத்தலும் வழக்கு இயல் மரபே.

*ceyappaṭuporuḷaic ceytatu pōlat*  
*toḷiṛpaṭak kiḷattalum vaḷakku iyal marapē.*

That

There occur verbs

As if the objects were in agentive function

Is part of the worldly usage too.

e.g. கதவு திறந்தது (*katavu tiṛantatu*) (The door opened)

உணவு சமைத்தது (*uṇavu camaintatu*) (The food cooked)

### Contexts of Blending of Time References

732. இறப்பே எதிர்வே ஆயிரு காலமும்  
சிறப்பத் தோன்றும், மயங்குமொழிக் கிளவி.

*iṛappē etirvē āyiru kālamum*  
*ciṛappat tōṇṇum, mayaṅkumoliḷik kiḷavi.*

Vividness of expressions

Marks the blending of the past and future.

e.g. பண்டு இங்கே நாம் விளையாடுவோம் (*paṇṭu iṅkē nām viḷaiyāḍuvōm*)  
(In those days we would play here),

கள்ளவர் தாக்கினால் நீ என்செய்வாய் (*kaḷvar tākkiṇāl nī eṇceyvāy*)  
(What would you do if you were attacked by bandits)

733. ஏனைக் காலமும் மயங்குதல் வரையார்.

*ēṇaik kālamum mayaṅkutaḷ varaiyār.*

That

There blends the present therein too [732]

Is not disallowed either.

e.g. வரும் நாட்களில் பலர் பதவி உயர்வு பெருகிறார்கள்

(*varum nāṭkaḷil palar patavi uyarvu perukiṛārka!*)

(In the days to come many get promotions).

## 7. இடை இயல்

*iṭai iyal*

### Structural Morphemes

#### A Functional Definition of *Iṭaiccol*

734. 'இடை' எனப்படுப பெயரொடும் வினையொடும்  
நடை பெற்று இயலும்: தமக்கு இயல்பு இலவே.

*'iṭai' eṇappaṭupa peyarotum viṇaiyoṭum  
naṭaipeṛru iyalum; tamakku iyalpu ilavē.*

Structural morphemes function  
In relation to nouns and verbs,  
And no independent entities they are.

[Structural morphemes are of varied kinds such as case morphemes, verbal terminations, empty morphemes, euphonic particles, interjections, etc.]

#### Classes of *Iṭaiccol*

735. அவைதாம்,  
புணரியல் நிலையிடைப் பொருள் நிலைக்கு உதநவும்,  
வினை செயல் மருங்கின் காலமொடு வருநவும்,  
வேற்றுமைப் பொருள்வயின் உருபு ஆகுநவும்,  
அசைநிலைக் கிளவி ஆகி வருநவும்,  
இசைநிறைக் கிளவி ஆகி வருநவும்  
தம்தம் குறிப்பின் பொருள் செய்குநவும்,  
ஒப்பு இல் வழியான் பொருள் செய்குநவும், என்று  
அப் பண்பினவே, நவனும் காலை.

*avaitām,  
puṇariyal nilaiyiṭaip poruḷ nilaikku utanavum,  
viṇai ceyal maruṅkiṇ kālamoṭu varunavum,  
vēṛṛumaip poruḷvayin urupu ākunavum,  
acainilai kiḷavi āki varunavum,*

*icainīraik kiḷavi āki varunavum,  
tam tam kuṟippin poruḷ ceykunavum,  
oppu il vaḷiyāṇ poruḷ ceykunavum, enru  
ap paṇṇiṇavē nuvalum kālai.*

Semantically considered,  
Structural morphemes are those that are:  
Intervening morphemes in coalescence<sup>1</sup>,  
Time-designating verbal terminations<sup>2</sup>,  
Morphemes that inform case declensions<sup>3</sup>,  
Empty morphemes or expletive particles<sup>4</sup>,  
Euphonic particles<sup>5</sup>,  
Morphemes of suggestive import<sup>6</sup>,  
comparison morphemes linking tenors and vehicles<sup>7</sup>.

1. கரும்பு + இன் + சாறு (*karumpu + in + cāru*) கரும்பின் சாறு (*karumpin cāru*)  
(sugarcane juice)
2. காண் + ப் + ஆன் ==> காண்பான் (*kāṇ + p + āṇ ==> kāṇpāṇ*) (he will see)
3. அவன் + ஐ ==> அவனை (*avaṇ + ai ==> avaṇai*) (him)
4. மலைகிழவோன் + ஏ ==> மலைகிழவோனே  
(*malaikiḷavōṇ + ē ==> malaikiḷavōṇē*) (chief of the hill)
5. உறனசையீஇ (*uraṇacaiī*) (seeking acts of prowess)
6. அவன் + ஏ + வந்தான் (*avaṇ + ē + vantāṇ*) (he came himself)
7. அன்ன, உறழ் (*aṇṇa, uraḷa*, etc (like)

### An Extended Function of *Itaiccol*

736. அவைதாம்,  
முன்னும் பின்னும் மொழி அடுத்து வருதலும்,  
தம் ஈறு தீரிகலும், பிறிது அவண் நிலையலும்,  
அன்னவை எல்லாம் உரிய என்ப.

*avaitām,  
munṇum piṇṇum moḷi aṭuttu varutalum,  
tam īru tiritalum, piritu avaṇ nilaiyalum,  
aṇṇavai ellām uriya eṇpa.*

These structural morphemes occur —  
Prefixed or suffixed to words<sup>1</sup>,  
Having their word-finals modified<sup>2</sup>,



And one pairing with or replacing another<sup>3</sup>,  
So has it been codified.

1. அது + மன் (*atu+man*), ஒஓ இனிதே (*ōo initē*);

2. உயிர் போகுகதில் ==> உயிர் போகுகதில்ல (*uyir pōkukatil ==> uyir pōkukatilla*)

3. வருக + தில் + அம்ம (*varuka + til + amma*)

### Multivalent Significations of *ṭaiccol*

737. கழிவே, ஆக்கம், ஒழியிசைக் கிளவி, என்று  
அம் முன்று என்ப மன்னைச் சொல்லே.

*kaḷivē, ākkam, oḷiyicaik kiḷavi, enru*  
*am mūṇru eṇpa maṇṇaic collē.*

The morpheme *man* signifies  
What is past<sup>1</sup>,  
What has come into being<sup>2</sup>,  
And what is left understood<sup>3</sup>.

1. சிறிய கள் பெற்றினே எமக்கு ஈயும் மன்னே (*ciṛiya kaḷ peṇṇē emakku īyum maṇṇē*)  
(If he got the palm-wine in small quantities, he would give me),
2. செல்வன்மன் அவன் (*celvaṇman avan*) (He has become affluent),
3. பண்டு காடுமன் (*paṇṭu kāṭuman*) (It was once a forest terrain - now it is fertile land)

738. விழைவே, காலம், ஒழியிசைக் கிளவி, என்று  
அம் முன்று என்ப தில்லைச் சொல்லே.

*viḷaivē, kālam, oḷiyicaik kiḷavi, enru*  
*am mūṇru eṇpa tillaic collē.*

The morpheme *til* signifies  
Desire<sup>1</sup>, time<sup>2</sup>  
And what is left understood<sup>3</sup>.

- e.g. 1. சின்மொழி அறிவையைப் பெறுகதில் (*cinmoḷi arivaiaip perukatil*)  
(I desire that I have for me that lass of choice words)
2. வந்தாங்கு அறிக்கதில் (*vantāṅku aṛikatil*) (Let the time of arrival be known),
3. வருகதில் அம்ம எம்முர் (*varukatil amma emmūr*) (Let him come here — we will teach a lesson to him)

739. அச்சம், பயம் இல், காலம், பெருமை, என்று  
அப் பால் நான்கே கொன்னைச் சொல்லே.

*accam, payam ili, kālam, perumai, enru  
ap pāl nāṇkē koṇṇaic collē.*

The morpheme *koṇ* signifies

Fear<sup>1</sup>, uselessness<sup>2</sup>, time<sup>3</sup> and excellence<sup>4</sup>.

1. கொன்முனை இருவுர் (*koṇmunai iravūr*) (The town fearing you)
2. கொன்னே கழிந்தன்று இளமை (*koṇṇē kaḻintanru iḷamai*) (Wasted is the youth)
3. கொன் வரல் வாயை . (*koṇ varal vātai*) (The Northern wind knowing the time of your coming)
4. கொன்றூர் (*koṇṇūr*) (The great town)

740. எச்சம், சிறப்பே, ஐயம், எதிர்மறை,  
முற்றே, எண்ணே, தெரிதலை, ஆக்கம், என்று  
அப் பால் எட்டே உம்மைச் சொல்லே.

*eccam, ciṛappē, aiyam, etirmaṇai,  
murrē, eṇṇē, terinilai, ākkam, enru  
ap pāl eṭṭē ummaic collē.*

The morpheme *um* points to eight significations:

Incompleteness<sup>1</sup>, distinctiveness<sup>2</sup>, doubt<sup>3</sup>, negation<sup>4</sup>,

Complementariness<sup>5</sup>, enumeration<sup>6</sup>, definiteness<sup>7</sup> and becoming<sup>8</sup>.

1. மலையும் வந்தது (*maṭalum vantatu*) (I received the letter too - suggesting something else that accompanied the letter)
2. குறவரும் மருளும் குன்றம் (*kuṛavarum maruḷum kuṇṇam*) (such hill as to baffle even the hunters)
3. அறமகளோ நிலமகளோ (*aramakaḷō nilamakaḷō*) (Is she a celestial or a human)
4. அவன் வகுதற்கும் உரியன் (*avaṇ vāṛutaṛkum uriyaṇ*) (He may not come too)
5. முவேந்தரும் வந்தனர் (*mūventarum vantaṇar*) (All the three kings came)
6. பொன்னும் முத்தும் (*poṇṇum muttum*) (gold and pearls)
7. அறமகளல்லள் நிலமகளே (*aramakaḷallaḷ nilamakaḷē*) (She is not a celestial but a human)
8. வலியானும் ஆயினான் (*valiyaṇum āyiṇāṇ*) (He has become the mighty too))

741. பிரிநிலை, வினாவே, எதிர்மறை, ஒழியீசை,  
தெரிநிலைக் கிளவீ, சிறப்பொடு தொகைஇ,  
இருமூன்று என்ப ஒகாரம்மே.

*pirinilai, viṇāvē, etirmaṇai, oḻiyicai,  
terinilaik kiḻavi, ciṟappoṭu tokaii,  
iru mūṇṇu eṇpa ōkārammē.*

The morpheme *ō* has six significations:  
Exclusion<sup>1</sup>, interrogation<sup>2</sup>, negation<sup>3</sup>,  
Implication<sup>4</sup>, definiteness<sup>5</sup> and distinctiveness<sup>6</sup>.

1. யானோ தேறேன் (*yānō tēṛēṇ*) (Will I believe? - others may)
2. சாத்தன் உண்டானோ (*cāttan uṇṭāṇō*) (Did Cāttan eat?)
3. யானோ கள்வன் (*yānō kaḷvan*) (Am I a thief? - I am not)
4. காதலோ இஃது (*kātalō iḷtu*) (Is it love? - It is lust)
5. அரமகளோ ? அல்லள் (*aramakaḷō? allaḷ*) (Is she a celestial? No.)
6. அறங்காவல் நீயோ பெரும (*aṟaṅkāval nīyō peruma*) (O lord! you are the guardian of virtue)

742. தேற்றம், வினாவே, பிரிநிலை, எண்ணை,  
ஈற்றசை, இவ் ஐந்து ஏகாரம்மே.

*tērram, viṇāvē, pirinilai, eṇṇē,  
īṟṟacai, iv aintu ēkārammē.*

The morpheme *ē* points to five significations:  
Certainty<sup>1</sup>, interrogation<sup>2</sup>, exclusion<sup>3</sup>,  
Enumeration<sup>4</sup> and euphonic end syllable in verse<sup>5</sup>.

1. உண்டே மறுமை (*uṇṭē maṛumai*) (Next birth there is)
2. நீயே கொண்டாய் (*nīyē koṇṭāy*) (Did you take it?)
3. அவருள் இவனே கள்வன் (*avaruḷ iṇaṇē kaḷvan*) (He is the thief among them)
4. நிலனே நீரே (*nilaṇē nīrē*) (land and water)
5. அவற்றோடற்றே <== அவற்றோடு+அற்று+ஏ (*avarroṭṭaṇṇē <== avarroṭu + aṟru + ē*)

743. வினையே, குறிப்பே, இசையே, பண்பே,  
எண்ணை, பெயரொடு, அவ் அறு கிளவியும்  
கண்ணிய நிலைத்தே 'என' என் கிளவீ.

*viṇaiyē, kuṟippē, icaiyē, paṇpē,  
eṇṇē, peyarotu, av aru kiḷaviyum  
kaṇṇiya nilaittē eṇa 'eṇ' kiḷavi.*

The morpheme *eṇa* has six significations:  
Activity<sup>1</sup>, suggestiveness<sup>2</sup>, euphonic suggestion<sup>3</sup>,  
Characteristic<sup>4</sup>, enumeration<sup>5</sup> and nominalization<sup>6</sup>.

1. கொள் எனக் கொடுத்தான் (*koḷ eṇak kotuttāṇ*) (He offered it to him)
2. திடும் என வந்தான் (*tiṭum eṇa vantāṇ*) (He came suddenly and unexpectedly)
3. ஒல் ஒலித்தது (*ol eṇa olittatu*) (It sounded in the manner of ol)
4. வெள்ளை விளர்த்தது (*veḷḷeṇa viḷarttatu*) (It cleaned white)
5. நிலனென நீரென (*nilaṇeṇa nīreṇa*) (land and water)
6. அழக்காறு ஒரு பாவி (*aḷukkāru eṇa oru pāvi*) (A heinous thing called envy)

744. 'என்று' என் கிளவியும் அதன் ஒற்றே.

*'eṇru' eṇ kiḷaviyum atan ōraṇṇē.*

The morpheme *eṇru* has significations  
As does the morpheme *eṇa* above [743].

- இலம் என்று வெஃகுகதல் செய்யார் (*ilam eṇru veḷkukatal ceyyār*) (They do not covet under the pretext of being poor)
- பயிர் பசு பசு என்று இருந்தது (*payir paca paca eṇru iruntatu*) (The tender crop looked wearing green)
- ஒல் என்று ஒலித்தது (*ol eṇru olittatu*) (It sounded after ol)
- வெள் என்று விளர்த்தது (*veḷ eṇru viḷarttatu*) (It cleaned white)
- ஆண் என்று பெண் என்று (*āṇ eṇru peṇ eṇru*) (men and women)
- கபிலர் என்று ஒரு புலவர் (*kapilar eṇru oru pulavar*) (A poet called Kapilar)

745. விழைவின் தில்லை தன்னிடத்து இயலும்.

*viḷaiviṇ tillai taṇṇiṭattu iyalum.*

The signification 'desire'  
Of the morpheme *til* [738]  
Goes with the verb in the first person.

e.g. பெருகதில் (*pērukatiḷ*) (I desire that I have it)

746. தெளிவின் ஏயும், சிறப்பின் ஓவும்,  
அளவின் எடுத்த இசைய என்ப.

*teliviṇ ēyum, cirappiṇ ōvum,  
aḷapiṇ eṭutta icaiya enpa.*

The significations 'certainty' and 'distinctiveness'  
Of the morphemes *ē* and *ō* respectively  
Are seen to take elongations.

e.g. நீயே கொண்டாய் (*nīyē koṇṭāy*) (you did have it)  
ஓஓ பெரியன் (*ōo periyāṇ*) (How great you are!)

747. மற்று என் கிளவி வீனைமாற்று, அசைநிலை,  
அப் பால் இரண்டு என மொழிமனார் புலவர்.

*marru eṇ kiḷavi viṇaimārru, acainilai,  
ap pāl iraṇṭu eṇa moḷimaṇār pulavar.*

The literate hold that  
The morpheme *marru*  
Manifests in two ways:  
Alternation of verbal signification<sup>1</sup> and as an empty morpheme<sup>2</sup>.

1. கெடுப்பதும் கெட்டார்க்குச் சார்வாய் மற்றாங்கே  
(*keṭuppatūm keṭṭārkkuc cārvāy marrāṅkē*)  
எடுப்பதும் எல்லாம் மழை (*eṭuppatūm ellām maḷai*)  
(Rain unmakes as well as stands by people in distress)
2. அது மற்று அவலம் கொல்லாது (*atu marru avalam kollātu*) (Going not disheartened)

748. 'எற்று' என் கிளவி இறந்த பொருட்டே.

*'erru' eṇ kiḷavi iṇanta poruṭṭē.*

The morpheme *erru* signifies  
What is past and gone.

e.g. எற்று என் உடம்பின் எழில்தலம் (*erru eṇ uṭampin eḷilnalām*) (My beauties  
thing of the past)

749. 'மற்றையது' என்னும் கிளவிதானே  
சுட்டு நிலை ஒழிய, இனம் குறித்தன்றே.

'marraiyatu' eṇṇum kiḻavitāṇē  
cuṭṭu nilai oliya, iṇam kurittanrē.

The morpheme *marraiyatu*  
Refers to one of a pair  
Other than that mentioned earlier.

e.g. கற்றார் கண்ணுளார் (*kaṭṭār kaṇṇuḷār*)  
அஃதிலார் மற்றையவர் (*aḱṭilār marraiyavar*)  
(The ones endowed with eyes are the literate; The others do not have eyes)

750. 'மன்ற' என் கிளவி தேற்றம் செய்யும்.

'maṇṇra' eṇ kiḻavi tēṭṭram ceyyum.

'Certainty' is the signification  
That the morpheme *maṇṇra* points to.

e.g. நீ மடவை மன்ற (*nī maṭavai maṇṇra*) (surely, you are a fool)

751. தஞ்சக் கிளவி எண்மைப் பொருட்டே.

tañcak kiḻavi eṇṇmaip poruṭṭē.

The morpheme *tañcam* has 'being easy'  
For its signification.

e.g. சான்றாண்மை தஞ்சம் அன்று (*cāṇṇāṇmai tañcam aṇṇu*)  
(Greatness is not achieved easily)

752. அந்தில் ஆங்க, அசைநிலைக் கிளவி, என்று  
ஆயிரண்டாகும் இயற்கைத்து என்ப.

antil āṅka, acainilaik kiḻavi, eṇṇu  
āyiraṇṭākum iyaṛkaiṭtu eṇpa.

Signifying 'there' [*āṅka*]<sup>1</sup>  
 And being an empty morpheme<sup>2</sup>  
 Are held to be the two functions  
 Of the morpheme *antil*.

1. வருமே சேயிழை அந்திற் கொழுநற் காணிய (*varumē cēyiḷai antiṛ koḷunaṛ kāṇiya*)  
 (The lady with fine ornaments comes there to meet her lover)
2. அந்தில் கச்சின், கழலின் (*antil kaccinaṇ, kaḷalinaṇ*)  
 (He is provided with girdle and anklet)

753. கொல்லே ஐயம்.

*kollē aiyam.*

The morpheme *kol* signifies 'doubt'.

e.g. வருவார்கொல் (*varuvārkol*) (I doubt if he will come)

754. எல்லே இலக்கம்.

*ellē ilakkam.*

The morpheme *el* points to 'lustre'.

e.g. எல் + வளை ==> எல்வளை (*el + vaḷai ==> elvaḷai*) (lustrous bracelet)

755. இயற்பெயர் முன்னர் ஆரைக் கிளவி  
 பலர்க்கு உரிபெழுத்தின் வினையொடு முடிமே.

*iyarpeyar munṇar āraik kiḷavi*  
*palarkku uri eḷuttiṇ viṇaiyoṭu muṭimē.*

The morpheme *ār*

That is suffixed to proper nouns

Takes the verb with a human class plural termination.

e.g. சாத்தன்+ஆர்+வந்தார் ==> சாத்தனார் வந்தார்  
 (*Cāṭṭaṇ+ār+vantār ==> Cāṭṭaṇār vantār*) (*Cāṭṭaṇ came*)

756. அசைநிலைக் கிளவி ஆகுவழி அறிதல்!

*acainilaik kiḷavi āku vaḷi aṛital.*

Where the morpheme *ār* above [755]  
Stands as an empty morpheme  
Usage appropriate will show.

c.g. எல்லா உயிரொடும் செல்லுமார் முதலே (*ellā uyiroṭum cellumār mutalē*)  
(Pairing with all vowels, it occurs as the word-initial)

757. ஏயும் குரையும் - இசைநிறை, அசைநிலை,  
ஆயிரண்டு ஆகும் இயற்கைய என்ப.

*ēyum kuraiyum icainiṛai, acainilai,  
āyiraṇṭu ākum iyaṛkaiya eṇpa.*

The morphemes *ē* and *kurai*  
Fill a metrical gap<sup>1</sup>,  
And are empty morphemes too<sup>2</sup>.

1. ஏன இஃதொத்தன், பெறலருங் குரைத்தே (*ēe iktottaṇ, peralaruṅ kuraittē*)  
ஏன எனச் சொல்லியது (*ēe eṇac colliiyatu*)
2. பெறலருங் குரைத்தே (*peralaruṅ kuraittē*)  
பல்குரைத் துன்பங்கள் (*palkurait tunpaṅka!*)

758. 'மா' என் கிளவி வியங்கோள் அசைச்சொல்.

*'mā' eṇ kiḷavi viyaṅkōḷ! acaiccol.*

The morpheme *mā*  
Is an empty morpheme  
As it is suffixed to the verb in the optative mood.

c.g. உண்குமா (*uṇkamā*) (Let him eat)

759. மியா, இக, மோ, மதி, இகும், சின் என்னும்  
ஆவயின் ஆறும் முன்னிலை அசைச்சொல்.



*miyā, ika, mō, mati, ikum, ciṇ ennum*  
*āvaiyṇ ārum munṇilai acaiccol.*

The six morphemes —  
*miyā, ika, mō, mati, ikum* and *ciṇ* —  
 Are empty morphemes  
 Suffixed to verbs in the second person.

e.g. காண்மியா (*kāṇmiyā*) (see), கண்டிக (*kaṇṭika*) (see),  
 மொழிமோ (*moḷimō*) (say), உரைமதி (*uraimati*) (say),  
 கண்டிகும் (*kaṇṭikum*) (see), பூண்டிசின் (*pūṇṭicin*) (wear)

760. அவற்றுள்,  
 இகும் சின்னும் ஏனை இடத்தொடும்  
 தகு நிலை உடைய என்மனார் புலவர்.

*avarṇuḷ,*  
*ikumum ciṇṇum ēnai iṭattoṭum*  
*taku nilai uṭaiya enmaṇār pulavar.*

Among the six morphemes above [759],  
*ikum* and *ciṇ*  
 Do go suffixed to verbs in the first and third persons too,  
 So do the literate find.

e.g. கண்டிகும் (*kaṇṭikum*) (We saw),  
 புகழ்திகும் (*pukaḷtikum*) (They praised),  
 வந்திசின் (*vanticin*) (I came),  
 பெற்றிசின் (*perricin*) (She received)

761. அம்ம கேட்பிக்கும்.

*amma kēṭpikkum.*

The morpheme *amma*  
 Seeks the attention of the person addressed.

e.g. அம்ம வாழி தோழி (*amma vāli tōli*) (O confidante! may you prosper)

762. ஆங்க உரையசை.

*āṅka uraiyacai.*

The morpheme *āṅka*  
Is an empty morpheme.

e.g. ஆங்க குயிலும் மயிலும் காட்டி (*āṅka kuyilum mayilum kāṭṭi*)  
(Having shown the cuckoo and the peacock)

763. ஒப்பு இல் போலியும் அப் பொருட்டு ஆகும்.

*oppu il pōliyum ap poruṭṭu ākum.*

The morpheme *pōlum*,  
Where it does not occur as a comparison morpheme,  
Is also an empty morpheme as above [762].

e.g. அவர் வந்தார் போலும் (*avar vantār pōlum*) (He came)

764. யா, கா,

பிற, பிறக்கு, அரோ, போ, மாது என வந்தும்  
ஆயேழ் சொல்லும் அசைநிலைக் கிளவி.

*yā, kā,*  
*piṛa, piṛakku, arō, pō, mātu eṇa varūm*  
*āyēḷ collum acainilaik kiḷavi.*

The seven morphemes —  
*yā, kā, piṛa, piṛakku,*  
*arō, pō and mātu*  
Do stand as empty morphemes.

e.g. காண்டிகா (*kāṇṭikā*) (saw), நசை பிறக்கொழிய (*nacai piṛakkoliya*) (repute undone, etc.)

765. ஆக, ஆகல், என்பது என்னும்  
ஆவயின் மூன்றும் பிரிவு இல் அசைநிலை.

*āka, ākal, eṇpatu eṇṇum*  
*āvayin mūṇṇum pirivu il acainilai.*

The three —  $\bar{a}ka^1$ ,  $\bar{a}ka^2$  and  $enpatu^3$   
 Are empty morphemes,  
 Which in vogue and use  
 Abide inseparable from their stems.

1. அங்கு சென்றேனாக ==> அங்கு சென்றேன் ( $aṅku\ cenṇēṇāka \Rightarrow aṅku\ cenṇēṇ$ )  
 (I went there),
2. அருளாய் ஆகலோ கொடிதே ==> அருளாய் கொடிதே  
 ( $aruḷāy\ ākalō\ koṭitē \Rightarrow aruḷāy\ koṭitē$ ) (It is cruel of you not to be kind),
3. அருளாய் என்பது தெளிவு ==> அருளாய் தெளிவு  
 ( $aruḷāy\ enpatu\ teḷivu \Rightarrow aruḷāy\ teḷivu$ ) (That you are unkind is clear)

766. ஈர் அளபு இசைக்கும் இறுதியில் உயிரே  
 ஆயியல் நிலையும் காலத்தானும்,  
 அளபெடை நிலையும் காலத்தானும்,  
 அளபெடை இன்றித் தான் வரும் காலையும்,  
 உள என மொழிப பொருள் வேறுபடுதல்  
 குறிப்பின் இசையான் நெறிப்படத் தோன்றும்.

$\bar{i}r\ aḷapu\ icaikkum\ iṟutiyaḷ\ uyirē$   
 $\bar{ā}yiyal\ nilaiyum\ kālattāṇum,$   
 $aḷapeṭai\ nilaiyum\ kālattāṇum,$   
 $aḷapeṭai\ iṇṇit\ tāṇ\ varum\ kālaiyum,$   
 $uḷa\ eṇa\ moḷipa\ poruḷ\ vērupaṭutal$   
 $kuṟippiṇ\ icaiyāṇ\ neṟippaṭat\ tōṇṇum.$

The vowel [au/],  
 Which takes two phonic measures  
 And which finds no word-final occurrence,  
 Means variously in various contexts:  
 When it is an empty morpheme inseparable from its stem [765]<sup>1</sup>,  
 When it goes elongated<sup>2</sup>,  
 And when it stands with no elongation<sup>3</sup>;  
 The speaker's tone does mark the sense appropriate.

1. அவ்வொருவன் தவம் செய்தான் ( $auvoruvan\ tavam\ ceytāṇaṇ$ )  
 (O great, he did penance!),
2. அவ்வளவு இனிச் சாலும் ( $auau\ iṇic\ cālum$ ) (It is enough)
3. அவ் அவன் முயலுமாறு ( $au\ avan\ muyalumāru$ ) (Let him keep trying)

767. நன்று ஈற்று ஏயும், அன்று ஈற்று ஏயும்,  
அந்து ஈற்று ஒவும், அன் ஈற்று ஒவும்,  
அன்ன பிறவும் குறிப்பொடு கொள்ளும்.

*nanru īru ēyum, anru īru ēyum,  
antu īru ōvum, aṇ īru ōvum,  
aṇṇa pīravum kuṟippoṭu koḷḷum.*

Speaker's tone marks the sense difference  
Where it is

The word-final /ē/ in *nanru* [*nanrē*],  
The word-final /ē/ in *anru* [*anrē*],  
The word-final /ō/ in *antu* [*antō*],  
The word-final /ō/ in *aṇ* [*aṇṇō*]  
And others of their kind too.

768. எச்ச உம்மையும், எதிர்மறை உம்மையும்,  
தத்தமுள் மயங்கும் உடனிலை இலவே.

*ecca ummaiyum, etirmaṟai ummaiyum,  
tattamuḷ mayaṅkum uḍaṇilai ilavē.*

The *um* morpheme denoting what is implied,  
And the *um* morpheme denoting negation  
Do not go together in an utterance  
[Although they occur severally].

e.g. கண்ணனும் வருவான் (*Kaṇṇaṇum varuvāṇ*) (Kaṇṇaṇ too will come), but not  
*Kaṇṇaṇum varuvatum uṇṭu* (Kaṇṇaṇ too will come too)\*

769. எஞ்சு பொருட் கிளவி செஞ்சொல்லாயின்,  
பிற்படக் கிளவார், முற்படக் கிளத்தல்!

*eñcuporuṭ kiḷavi ceñcol āyin,  
pīrpaṭak kiḷavār, mūrpaṭak kiḷattal!*

Where the object of implied designation  
Marks no *um* suffixation,

It should precede, not follow,  
The *um* suffixed one.

e.g. சாத்தன் வந்தான், கொற்றனும் வந்தான் (*Cāttan vantāṇ, Korraṇum vantāṇ*)  
(*Cāttan* came and *Korraṇ* did too), and not *Cattaṇum vantāṇ, Korraṇ vantāṇ*  
(*Cāttan* too came and *Korraṇ* did)

770. முற்றிய உம்மைத் தொகைச்சொல் மருங்கின்,  
எச்சக் கிளவி உரித்தும் ஆகும்.

*muṭṭiya ummaitt tokaiccol maruṅkiṇ,*  
*eccak kiḷavi urittum ākum.*

Compounds,  
Where the *um* morpheme indicates complementariness  
May entail things left implied too.

e.g. பத்தம் கொடாதே (*pattum koṭātē*) (Do not give him all the ten)

771. ஈற்று நின்று இசைக்கும் ஏ என் இறுதி,  
கூற்றுவயின், ஓர் அளவு ஆகவும் உரித்தே.

*īṭṭu niṇṇu icaikkum ē eṇ iṟuti,*  
*kūṭṭuvayiṇ, ōr aḷavu ākalum urittē.*

The /ē/-final,  
That constitutes the end-syllable of a stanza,  
May take a single phonic measure too.

e.g. (கடல்போல் நிறநல் காடிநற் தோரே (*kaṭalpōl niṇṇal kāṭiṇan tōrē*))

772. உம்மை எண்ணும், 'என' என் எண்ணும்,  
தம்வயின் தொகுதி கடப்பாடு இலவே.

*ummai eṇṇum, 'eṇa' eṇ eṇṇum,*  
*tamvayiṇ tokuti kaṭappāṭu ilavē.*

That  
The morphemes *um* and *eṇa*

Which designate enumeration  
Should end with the total of things enumerated  
Is not obligatory.

c.g. இயலும் இசையும் நா கழும் (*iyalum icaiyum nāṭakamum*)  
(poetry, music and drama)

இயலும் இசையும் நா கழும் என மூன்றும்  
(*iyalum icaiyum nāṭakamum eṇa mūṇṇum*)  
(The three viz., poetry, music and drama)

773. எண் ஏகாரம் இடையிட்டுக் கொளிறும்,  
எண்ணுக் குறித்து இயலும் என்மனார் புலவர்.

*eṇ ēkāram iṭayitṭuk koḷiṇum,*  
*eṇṇuk kuṟittu iyalum eṇmaṇār pulavar.*

Even when the enumerative morpheme ē  
Does not get suffixed to successive terms,  
The counting there goes in order,  
So do the literate hold.

c.g. மலையே நிலம் பூவே (*malaiyē nilam pūvē*) (hill, land and flower)  
மலை நிலம் பூவே (*malai nilam pūvē*) (hill, land and flower)

774. உம்மைக் தொக்க எனா என் கிளவியும்,  
ஆ ஈறு ஆகிய என்று என் கிளவியும்,  
ஆயிடு கிளவியும் எண்ணுவழிப்பட்டன.

*ummai tokka eṇā eṇ kiḷaviyum,*  
*ā īru ākiya eṇru eṇ kiḷaviyum,*  
*āyiru kiḷaviyum eṇṇuvalip paṭṭana.*

The term *eṇā*  
Wherein the *um* morpheme (of *eṇavum*) stands elliptical  
And the morpheme *eṇru*  
That takes the word-final *ā* (*eṇrā*) —  
Both signify enumeration.

c.g. நிலன் எனா நீர் எனா (*nilaṇ eṇā nīr eṇā*) (land and water)  
நிலன் என்றா நீர் என்றா (*nilaṇ eṇrā nīr eṇrā*) (land and water)

775. அவற்றின் வசூஉம் எண்ணின் இறுதியும்,  
பெயர்க்கு உரி மரயின் செவ்வெண் இறுதியும்,  
ஏயின் ஆகிய எண்ணின் இறுதியும்,  
யாவயின் வரீனும், தொகை இன்று இயலா.

*avarriṇ varūum eṇṇiṇ iṟutiyum,*  
*peyarkku uri marapiṇ cevven iṟutiyum,*  
*ēyiṇ ākiya eṇṇiṇ iṟutiyum,*  
*yāvayin varinūm, tokai inru iyalā.*

The enumerative morphemes *eṇā* and *eṇrā* [774],  
The nominal stems designating enumeration  
And the enumerative morpheme *ē* —  
Wherever there occur these word-finals,  
They do not abide without a counting-up term after.

- e.g. நிலன் எணா நீர் எணா இரண்டும் (*nilaṇ eṇā nīr eṇā iraṇṭum*)  
(The two, viz., land and water)  
நிலன் என்றா நீர் என்றா இரண்டும் (*nilaṇ eṇrā nīr eṇrā iraṇṭum*)  
(The two, viz., land and water)  
நிலம் நீர் என இரண்டும் (*nilam nīr eṇa iraṇṭum*)  
(The two, viz., land and water)  
நிலனே நீரே என இரண்டும் (*nilaṇē nīrē eṇa iraṇṭum*)  
(The two, viz., land and water)

776. உம்மை எண்ணின் உருபு தொகல் வரையார்.

*ummai eṇṇiṇ urupu tokal varaiyār.*

That  
There stand elliptical case morphemes  
With the enumerative morpheme *um*  
Is not disallowed.

- e.g. யாழும் குழலும் இசைத்தனர் ==> யாழையும் குழலையும் இசைத்தனர்  
(*yāḷum kuḷalum icaittanar* ==> *yāḷaiyum kuḷalaiyum icaittanar*)  
(They played lute and flute) — The second case morpheme *um*;  
நாட்டிலும் வீட்டிலும் காணாதது ==> நாட்டின்கண்ணும் வீட்டின்கண்ணும் காணாதது  
(*nāṭṭilum vīṭṭilum kāṇātatu* ==> *nāṭṭiṇkaṇṇum vīṭṭiṇkaṇṇum kāṇātatu*)  
(What is not to be found in the country and in the house) — The seventh case  
morpheme *kaṇ*)

777. உம் உந்து ஆகும் இடனுமார் உண்டே.

*um untu ākum iṭaṇumār untē.*

There are places too

Where

The *um* morpheme is modified to *untu*.

e.g. கை தருஉம் ==> கை தருஉந்து (*kai tarūum ==> kai tarūuntu*)  
((They) give their hands)

778. வினையொடு நிலையினும் எண்ணு நிலை தீர்யா:  
நினையல் வேண்டும், அவற்று அவற்று இயல்பே.

*viṇaiyoṭu nilaiyiṇum eṇṇu nilai tiriya;  
niṇaiyal vēṇṭum, avarru avarru iyalpē.*

Be it seen in contexts right that

The enumerative morphemes

Mark no change in function

Even when they get suffixed to verbs.

e.g. உண்டும் உறங்கியும் வாழ்த்தான் (*uṇṭum uṇṅkiyūm vāṭṭāṇ*)  
(Sleep and food occupied his hours of life)

779. என்றும், எனவும், ஒடுவும், தோன்றி,  
ஒன்று வழி உடைய, எண்ணினுள் பிரிந்தே.

*eṇṇum, eṇavum, oṭuvum, tōṇṇi,  
oṇṇu vaḷi uṭaiya, eṇṇiṇuḷ pirintē.*

The enumerative morphemes *eṇṇu*, *eṇa* and *oṭu*

Are up to suffixation to each of the constituent terms,

Even while they go with one constituent therein.

e.g. பொருள் கருவி காலம் வினை இடனொடு ==> பொருளொடு கருவியொடு காலத்தொடு  
வினையொடு இடனொடு  
(*poruḷ karuvi kālam viṇai iṭaṇoṭu ==> poruḷoṭu karuviyoṭu kālattoṭu viṇaiyoṭu iṭaṇoṭu*)



780. அவ் அச் சொல்லிற்கு அவை அவை பொருள் என  
மெய் பெறக் கிளந்த இயல ஆயினும்,  
வினையொடும் பெயரொடும் நினையத் தோன்றி,  
திரிந்து வேறு வரினும், தெரிந்தனர் கொளலே!

*av ac collirku avai avai poruḷ eṇa  
mey perak kiḷanta iyala āyinuṁ,  
viṇaiyoṭuṁ peyaroṭuṁ niṇaiyat tōṇṇi,  
tirintu vēru varinuṁ, terintaṇar koḷalē!*

Such are the significations explicit  
These structural entities manifest;  
And yet the literate should discern it right  
When they,  
Suffixed to verbs and nouns,  
Find alterations in form and designation.

(Varying in use from the foregoing conventions include: The use of *maṇ* as an empty morpheme, (cf 737) as in *atumaṇ koṇka tērē*, or *pōlum* denoting uncertainty as in *maḷai peyyuṁ pōlum iṇṇu*)

781. கிளந்த அல்ல வேறு பிற தோன்றினும்,  
கிளந்தவற்று இயலான் உணர்ந்தனர் கொளலே!

*kiḷanta alla vēru pira tōṇṇinuṁ,  
kiḷantavaṇṇu iyalāṇ uṇarntaṇar koḷalē!*

Where usage throws up  
Forms other than the foregoing ones,  
They shall be seen to be informed  
By the norms treated beforehand.

e.g. குன்று தொறும் ஆடல் (*kunṇu toruṁ āṭal*) (*toruṁ* means wherever)  
பணியும் ஆம் என்றும் பெருமை (*paṇiyuṁ ām eṇṇuṁ perumai*)  
(*ām* is an empty morpheme) etc.

## 8. உரி இயல்

*uri iyal*

### Indeclinables

#### Uriccol - A Description

782. உரிச்சொல் கிளவி விரிக்கும் காலை,  
இசையினும் குறிப்பினும் பண்பினும் தோன்றி,  
பெயரினும் வினையினும் மெய் தடுமாறி,  
ஒரு சொல் பல பொருட்கு உரிமை தோன்றினும்,  
பல சொல் ஒரு பொருட்கு உரிமை தோன்றினும்,  
பயிலாதவற்றைப் பயின்றவை சார்த்தி,  
தம்தம் மரபின் சென்று நிலை மருங்கின்,  
எச் சொல் ஆயினும், பொருள் வேறு கிளத்தல்!

*uriccol kiḷavi virikkum kālai,  
icaiyiṇum kurippinūm paṇṇinūm tōṇṇi,  
peyarinūm viṇaiyiṇum mey taṭumaṇṇi,  
oru col pala poruṭku urimai tōṇṇinūm,  
pala col oru poruṭku urimai tōṇṇinūm,  
payilātavaiṇṇaiṇṇaṇṇi payinṇaravai cārtti,  
tamtam marapiṇ cēṇṇu nilai maruṇṇkiṇ,  
ec col āyiṇum, poruḷ vēṇu kiḷattal!*

The *uriccol* (indeclinable) is such

As arising from significations of sound, suggestiveness and quality,

As finding changed forms in nouns and verbs,

As occurring as homonyms and synonyms,

As the one unfamiliar clarified through the known,

As having a semantic identity distinct

Revealed through its context of occurrence.

## Classes of Uriccol

783. வெளிப்படு சொல்லே கிளத்தல் வேண்டா:  
வெளிப்பட வாரா உரிச்சொல் மேன.

*velippaṭu collē kiḷattal vēṇṭā;*  
*velippaṭa vārā uriccol mēṇa.*

Indeclinables obvious and well-defined  
Need no treatment whatever;  
Those inexplicit and undefined find their focus here.

## Semantic Complexions of Uriccol

784. அவைதாம்,  
உறு, தவ, நனி, என வருஉம் முன்றும்  
மிகுதி செய்யும் பொருள என்ப.

*avaitām,*  
*uru, tava, nani, eṇa varūum mūṇṇum*  
*mikuti ceyyum poruḷa eṇpa.*

*uru, tava and nani*  
Are those of the kind above [783],  
Which designate fulness and abundance.

e.g. உறுவிழுமம் (*uruvilumam*) (great distress),  
தவப்பல (*tavappala*) (very many),  
நனிசிறப்பு (*nanicirappu*) (great excellence)

785. உரு உட்கு ஆகும்: புரை உயர்பு ஆகும்.  
*uru uṭku ākum; purai uyarpu ākum.*

*uru* signifies fear,  
And *purai* greatness.

e.g. உருகெழு கடவுள் (*urukeḷu kaṭavu!*) (fear-inspiring deity)  
புரைய மன்ற புரையோர் கேண்மை (*puraiya maṇṇa puraiyōr kēṇmai*)  
(greatness issues from the friendship of the great)

786. குருவும் கெழுவும் நிறன் ஆகும்மே.

*kuruvum keḷuvum niṟaṇ ākummē.*

*kuru* and *keḷu* represent colour.

e.g. குரு மணித்தாலி (*kuru maṇittāli*) (*tāli* ornament with coloured beads)  
ஒண்கேழ் மலர் (*oṇkēḷ malar*) (bright-coloured flower)

787. செல்லல், இன்னல், இன்னாமைமே.

*cellal, iṇṇal, iṇṇāmaiye.*

*cellai* and *iṇṇal* mark distress.

e.g. மெள்தோள் நெகிழ்த்த செல்லல் (*meṇtōḷ nekiḷtta cellal*)  
(The distress that emaciated the soft shoulders),  
இன்னல் அரு வாழ்வு (*iṇṇal aru vāḷvu*) (Life freed of distress)

788. மல்லல் வளனே: ஏ பெற்று ஆகும்.

*mallal vaḷaṇē; ē peṟru ākum.*

*mallal* denotes fertility;

*ē* means abundance.

e.g. மல்லல் மூதூர் (*mallal mūtūr*) (ancient prosperous city),  
ஏகல்லடுக்கம் (*ēkallaḷukkam*) (large stone-heap)

789. உகப்பே உயர்தல்: உவப்பே உவகை.

*ukappē uyartal; uvappē uvakai.*

*ukappu* points to height or loftiness;

*uvappu* indicates delight.

e.g. வீசம்பு உகந்து (*vicumpu ukantu*) (having soared to the sky)  
நெஞ்சம் உவப்பு (*neṇcam uvappa*) (as the heart rejoices)

790. பயப்பே பயன் ஆம்.

*payappē payaṇ ām.*

*payappu* signifies fruit or usefulness.

e.g. பயவாக் களர் அனையர் கல்லாதவர் (*payavāk kaḷar aṇaiyar kallātavar*)  
(The illiterate are like the unyielding barren soil)

791. பசப்பு நிறன் ஆகும்.

*pacappu niraṇ ākum.*

*pacapu* denotes the [sallow] complexion.

e.g. முகம் பசப்புகும் (*mukam pacappūrum*)  
(Sallow complexion spreads on the face)

792. இயைபே புணர்ச்சி.

*iyaipe puṇarcci.*

*iyaipe* means uniting.

e.g. இயைந்து ஒழுகும் (*iyaintu oḷukum*) (They go united)

793. இசைப்பு இசை ஆகும்.

*icaippu icai ākum.*

*icaippu* marks play of music.

e.g. கிணை இசையீ (*kiṇai icai*) (The drum sounded)

794. அலமரல், தெருமரல், ஆயிரண்டும் சுழற்சி.

*alamaral terumaral, āyiraṇṭum cuḷarci.*

Both *alamaral* and *terumaral*  
Denote mind's turbulence.

e.g. அலமரல் ஆயம் (*alamaral āyam*) (The agitated maids)  
தெருமரல் உள்ளம் (*terumaral uḷḷam*) (The distressed mind)

795. மழவும் குழவும் இளமைப் பொருள.

*maḷavum kuḷavum iḷamaip poruḷa.*

*maḷa* and *kuḷa*  
Signify being young.

e.g. மழ கன்று (*maḷa kaṇṇu*) (young elephant),  
குழக் கன்று (*kuḷak kaṇṇu*) (young calf)

796. சீர்த்தி மிகு புகழ்: மாலை இயல்பே.

*cīrtti miku pukaḷ; mālai iyalpē.*

*cīrtti* is great renown;  
And *mālai* points to characteristic.

e.g. சீர்த்தியுடையான் (*cīrttiyuṭaiyān*) (He is one of great fame);  
இரவரல் மாலையன் (*iravaral mālaiyan*) (His nature is to take alms)

797. கூர்ப்பும் கழிவைவும் உள்ளது சிறக்கும்.

*kūrppum kaḷivum uḷḷatu ciṟakkum.*

*kūrppu* and *kaḷivu* designate excelling or growing larger.

e.g. கழி கண்ணோட்டம் (*kaḷi kaṇṇōṭṭam*) (greater compassion)  
கூர் புகழ் (*kūr pukaḷ*) (surpassing fame)

798. கதழ்வும் துணைவும் விரைவின் பொருள.

*kataḷvum tuṇaivum viraivin poruḷa.*

*kataḷvu* and *tuṇaivu* signify swiftness or speed.

e.g. கதழ்பரி / துணைபரி (*kataḷpari / tuṇaipari*) (swift horse)

799. அதிர்வும் விதிர்ப்பும் நடுக்கம் செய்யும்.

*atirvum vitirppum naṭukkam ceyyum.*

*atirvu* and *vitirppu* mean trembling or shaking.

e.g. அதிர்வுவாதோர் நோய் (*atira varuvatōr nōy*) (a disease that causes trembling),  
விதிர்ப்புற அறியா (*vitirpura ariyā*) (not given to trembling)

800. வார்தல், போகல், ஒழுகல், முன்றும்  
நேர்பும் நெடுமையும் செய்யும் பொருள்.

*vārtal, pōkal, oḷukal, mūṇṇrum*  
*nērpum neṭumaiyum ceyyum poruḷa.*

*vārtal, pōkal* and *oḷukal*  
Represent length and order.

e.g. வார்ந்திலங்கு வைய எயிறு (*vārntilaṅku vai eyiru*) (sharp teeth set in order),  
வார் கோல் (*vār kōl*) (long arrow),  
போகு கொடி மருங்குல் (*pōku koṭi maruṅkul*) (well-formed creeper like waist),  
மால்வரை ஒழுகிய வாழை (*mālvarai oḷukiya vāḷai*) (plantain on the large hill  
growing in order)

801. தீர்தலும் தீர்த்தலும் விடல் பொருட்டு ஆகும்.

*tīrtalum tīrttalum viṭal poruṭṭu ākum.*

*tīrtal* and *tīrttal* indicate separation or removal.

e.g. துணையில் தீர்ந்த கன்று (*tuṇaiyil tīrnta kaṇṇu*)  
(The elephant separated from its mate),  
பசிதீர் அடிசில் (*pacitīr aṭicil*) (food that relieves one of hunger)

802. கெடவரல், பண்ணை, ஆயிரண்டும் விளையாட்டு.

*keṭavaral, paṇṇai, āyiraṇṭum viḷaiyāṭṭu.*

*keṭavaral* and *paṇṇai*  
Both mean play or sport.

e.g. கெடவரல் ஆயம் (*keṭavaral āyam*) (maids indulging in sport)

803. தடவும் கயவும் நளியும் பெருமை.

*taṭavum kayavum naḷiyum perumai.*

*taṭa, kaya* and *naḷi* signify largeness or extensiveness.

e.g. தடக்கை (*taṭakkai*) (large arms),  
கயவாய் (*kayavāy*) (big mouth),  
நளிமலை (*naḷimalai*) (huge hill)

804. அவற்றுள்,

'தட' என் கிளவி கோட்டமும் செய்யும்.

*avarruḷ,*

*'taṭa' eṇ kiḷavi kōṭṭamum ceyyum.*

Among these three [803],

*taṭa* points to 'being bent or curved' too.

e.g. தட மருப்பு எருமை (*taṭa maruppu erumai*) (the buffalo with curved horns)

805. 'கய' என் கிளவி மென்மையும் செய்யும்.

*'kaya' eṇ kiḷavi meṇmaiyeum ceyyum.*

Among these three [803],

*kaya* indicates tenderness too.

e.g. கயந்தலை மடப்பிடி (*kayantalai maṭappiḍi*) (tender-headed cow-elephant)

806. 'நளி' என் கிளவி செறிவும் ஆகும்.

*'naḷi' eṇ kiḷavi ceṇivum ākum.*

Among these three [803],

*naḷi* designates denseness too.

e.g. நளியிரு முந்தீர் (*naḷiyiru munnīr*) (the sea full of water)



807. பழுது பயம் இன்றே.

*paḷutu payam inṇē.*

*paḷutu* denotes uselessness or being unfruitful.

e.g. பழுதன்று அம்ம இவ்வாயிழை துணிவே (*paḷutaṇṇu amma ivvāyīlai tuṇivē*)  
(Not unfruitful is the determination of this lass with fine ornaments)

808. சாயல் மென்மை.

*cāyal meṇmai.*

*cāyal* marks softness.

e.g. சாயல் மார்பு (*cāyal māṛpu*) (soft breasts)

809. 'முழுது' என் கிளவி எஞ்சாப் பொருட்டே.

*'muḷutu' eṇ kiḷavi eñcāp poruṭṭē.*

*muḷutu* is completeness.

e.g. உலகு முழுது ஆண்ட (*ulaku muḷutu āṇṭa*) (having ruled the whole world)

810. வம்பு நிலை இன்மை.

*vampu nilai inmai.*

*vampu* denotes transience or uncertainty.

e.g. வம்பு மாரி (*vampa māri*) (unseasonal showers)

811. மாதர் காதல்.

*mātar kātal.*

*mātar* represents the passion of love.

e.g. மாதர் நோக்கு (*mātar nōkku*) (amorous looks)

812. நம்பும் மேவும் நசை ஆகும்மே.

*nampum mēvum nacai ākummē.*

*nampu* and *mēvu* denote desire.

உ.ப. நன்மொழி நம்பி (*nanmoḷi nampi*) (drawn to kind words),  
மேவேம் (*mēvēm*) (we will not desire (after). . .)

813. ஓய்தல், ஆய்தல், நிழத்தல், சாய்வு,  
அவயின் நான்கும் உள்ளதன் நுணுக்கம்.

*ōytal, āytal, niḷattal, cāy,*  
*āvayin nāṇkum uḷḷatan nuṇukkam.*

The four terms

*ōytal, āytal, niḷattal* and *cāy*

Designate decline or decrease.

உ.ப. ஒய்களிறு (*ōykaḷiru*) (weakened elephant)  
ஆய்ந்த தானை (*āynta tāṇai*) (fatigued army)  
நிழத்த யானை (*niḷatta yāṇai*) (fatigued elephant)  
சாயாக் கருங்கை (*cāyāk karuṅkai*) (dark, unwearied hand)

814. புலம்பே தனிமை.

*pulampē taṇimai.*

*pulampu* denotes being solitary.

உ.ப. புலம்பொடு வருந்தி (*pulampoḍu varunti*) (suffering in solitude)

815. துவன்று நிறைவு ஆகும்.

*tuvaṇṇu niraivu ākum.*

*tuvaṇṇu* signifies fulness.

உ.ப. வயவர் துவன்றிய நல்லூர் (*vayavar tuvaṇṇiya nallūr*)  
(the goodly town fully inhabited by soldiers)

816. முஞ்சல் முதிர்வே.

*murañcal mutirvē.*

*murañcal* designates maturity or ripeness.

e.g. முஞ்சு, கனி பலவு (*murañcu kaṇi palavu*) (the jack fruit tree with ripe fruits)

817. வெம்மை வேண்டல்.

*vemmai vēṇtal.*

*vemmai* means desiring.

e.g. வெம்மையில் பிறந்த சொல் (*vemmaiyl piṇanta col*) (words born of desire)

818. பொற்பே பொலிவு.

*porpē polivu.*

*porpu* is grandeur.

e.g. அணிகலம் பொற்பு (*aṇikalam porpa*) (The ornaments marking grandeur)

819. வறிது சிறிது ஆகும்.

*vaṛitu ciṛitu ākum.*

*vaṛitu* denotes shortness or littleness.

e.g. வறிது வடக்கு இறஞ்சிய (*vaṛitu vaṭakku irañciya*)  
(having stayed in the north for a short while)

820. ஏற்றம் நினைவும் துணிவும் ஆகும்.

*ēṇṇam niṇaiyum tuṇivum ākum.*

*ēṇṇam* points to remembrance or determination.

- e.g. சேர்ப்பன் கொடுமை ஏற்றி (*cērppaṇ koṭumai ēṭṭi*)  
 (having remembered the unkindness of the chief of the maritime tract),  
 யான் ஏற்றம் இல்லாதேன் (*yāṇ ēṭṭam illātēṇ*)  
 (I suffer from lack of determination)

821. பிணையும் பேணும் பெட்பின் பொருள.

*piṇaiyum pēṇum peṭṭiṇ poruḷa.*

*piṇai* and *pēṇ* denote desire or adoration.

- e.g. அரும்பினை ஆற்றி (*arumpiṇai āṭṭi*) (having disregarded his intense desire),  
 அமரர்ப் பேணி (*amararṭ pēṇi*) (having adored the celestials)

822. பணையே பிழைத்தல்: பெருப்பும் ஆகும்.

*paṇaiyē piḷaittal; peruppum ākum.*

*paṇai* designates failing or missing, or growing large.

- e.g. பணைத்த பகழி (*paṇaitta pakāḷi*) (the arrow which missed its target),  
 பணைத்தோள் (*paṇaittōḷ*) (shoulders which have grown large)

823. படரே உள்ளல்: செலவும் ஆகும்.

*paṭarē uḷḷal celavum ākum.*

*paṭar* marks thinking or advancing.

- e.g. வள்ளியோர்ப் படந்தி (*vaḷḷiyōrṭ paṭarntu*)  
 (having thought of the mighty)  
 கறவை கன்றுவயிற் படர (*kaṭavai kaṇṇuvayir paṭara*)  
 (the cow going towards the calf)

824. பையுளும் சிறுமையும் நோயின் பொருள.

*paiyuḷum ciṭumaiyum nōyiṇ poruḷa.*

*paiyuḷ* and *ciṭumai* point to affliction.

e.g. பையுள் மாலை (*paiyuḷ mālai*) (the tormenting evening),  
 சிறுமை உறுப செய்பறியலர் (*ciṟumai uṟupa ceypaṟiyalar*)  
 (Those who do not know how to do things will suffer)

825. எய்யாமையே அறியாமையே.

*eyyāmaiye aṟiyāmaiye.*

*eyyāmai* is being ignorant.

e.g. எய்யாமையலை நீயும் வருத்துதி (*eyyāmaiyalai nīyum varuntuti*)  
 (The pain of ignorance afflicts you)

826. நன்று பெரிது ஆகும்.

*nanṟu peritu ākum.*

*nanṟu* means large or great.

e.g. நன்று மெல்லிய (*nanṟu melliya*) (the great turned small)

827. தாவே வலியும் வருத்தமும் ஆகும்.

*tāvē valiyum varuttamum ākum.*

*tā* signifies strength or affliction.

e.g. தாவில் நன்பொன் (*tāvil nanṇon*) (fine gold without strength)  
 கருங்கண் தாக்கலை (*karuṅkaṇ tākkalai*) (black-eyed monkey in distress)

828. தெவுக் கொளல் பொருட்டே.

*tevuk koḷal poruṭṭē.*

*tevu* denotes receiving or taking in.

e.g. நீர்த் தெவும் நிறைத் தொழுவர் (*nīrt tevum nīrait toḷuvar*)  
 (group of workmen taking water)

829. தெவ்வுப் பகை ஆகும்.

*tevvup pakai ākum.*

*tevvu* denotes enmity.

e.g. தெவ்வுப் புலம் (*tevvup pulam*) (enemy's land)

830. வீறப்பும், உறப்பும், வெறுப்பும் செறிவே.

*virappum, urappum, veruppum cerivē.*

*virapu, urappu* and *veruppu*  
Designate density or intensity.

e.g. வீறந்த காப்பு (*viranta kāppu*) (intense watch),  
உறந்த இஞ்சி (*uranta iñci*) (the densely built fortress),  
உரை செல வெறுத்த அவன் (*urai cela verutta avan*) (He whose fame spreads far and wide)

831. அவற்றாள்,  
வீறப்பே வெருஉப் பொருட்டும் ஆகும்.

*avarraḷ,*  
*virappē verūup poruṭṭum ākum.*

Of these three [830],  
*virappu* denotes dread too.

e.g. உலக்கைப் பாடு வீறந்து அயல (*ulakkaip pātu virantu ayala*)  
(the noise of the pestle striking horror)

832. கம்பலை, கம்மை, கலியே, அழுங்கல்,  
என்று இவை நான்கும் அரவப் பொருள்.

*kampalai, cummai, kaliyē, aḷuṅkal*  
*eruru ivai nāṇkum aravap poruḷa.*

*kampalai, cummai, kali* and *aḷuṅkal*  
All these four mean clamour or din.

e.g. கம்பலை முதூர் (*kampalai mūtūr*) (the ancient clamorous town),  
 கலிச்சம்மை வியலாங்கண் (*kaliccummai viyalāṅkaṇ*)  
 (in the large area marked with great din),  
 கலிகொள் ஆயம் (*kalikoḷ āyam*) (the clamour coming from the maids),  
 அழுங்கல் ஊர் (*aḷuṅkal ūr*) (the noisy town)

833. அவற்றுள்,  
 அழுங்கல் இரக்கமும் கேடும் ஆகும்.

*avarṛuḷ,*  
*aḷuṅkal irakkamum kēṭum ākum.*

Of these four [832]  
*aḷuṅkal* signifies pity and loss too.

e.g. அழுங்கல் ஆலை (*aḷuṅkal ālai*) (piteous stable)  
 குணம் அழுங்க (*kuṇam aḷuṅka*) (goodness having been lost)

834. 'கழும்' என் கிளவி மயக்கம் செய்யும்.

*'kaḷum' eṇ kiḷavi mayakkam ceyyum.*

*kaḷum* indicates bewilderment.

e.g. கழுமிய ஞாட்டி (*kaḷumiya ṇāṭṭu*) (the battlefield in a bewildered state)

835. செழுமை வளனும் கொழுப்பும் ஆகும்.

*ceḷumai vaḷaṇum koḷuppum ākum.*

*ceḷumai* designates fertility and fatness.

e.g. செழுமபல் குன்றம் (*ceḷumpal kuṇṇam*) (fertile hilly region),  
 செழுந்தடி (*ceḷuntaṭi*) (fatty meat)

836. விழுமம் சீர்மையும் சிறப்பும் இடும்பையும்.

*viḷumam cīrmaiyeum ciraṇṇum iṭumpaiyeum.*

*viḷumam* means greatness, honour and distress.

- e.g. விழுமியோர் (*viḷumiyōr*) (men of eminence),  
 விழுமியம் யாம் (*viḷumiyam yām*) (We are eminent persons),  
 விழுமம் களைந்தோன் (*viḷumam kaḷaintōṇ*) (He who relieved one of one's distress)

837. கருவி தொகுதி.

*karuvi tokuti.*

*karuvi* signifies collection or mass.

- e.g. கருவி வானம் (*karuvi vāṇam*) (The mass of clouds)

838. கமம் நிறைந்து இயலும்.

*kamam niṟaintu iyalum.*

*kamam* denotes fulness.

- e.g. கமஞ்சூல் மாமழை (*kamañcūl māmaḷai*) (full of rain-bearing clouds)

839. அரியே ஐம்மை.

*ariyē aimmai.*

*ari* indicates slenderness.

- e.g. அரி முன்கை (*ari muṇkai*) (slender forearm)

840. கவவு அகத்திடுமே.

*kavavu akattiṭumē.*

*kavavu* designates cuddling.

- e.g. கவவுக்கை (*kavavukkai*) (the hand that cuddles)



841. துவைத்தலும் சீலைத்தலும் இயம்பலும் இரங்கலும்  
இசைப் பொருட் கிளவி என்மனார் புலவர்.

*tuvaittalum cilaittalum iyampalum iraṅkalum*  
*icaip poruṭ kiḷavi eṇmaṇār pulavar.*

*tuvaittal, cilaittal, iyampal and iraṅkal*  
All point to that which sounds.

e.g. வால்வளை துவைப்ப (vālvaḷai tuvaippa) (the bracelet sounding),  
நல்லேறு சீலைப்ப (nallēru cilaippa) (the thunderbolt making a noise),  
ஒசை இயம்ப (ōcai iyampa) (the sound resonating),  
ஏறு இரங்கு இருளிடை (ēru iraṅku iruḷiṭai) (darkness marked by the sounding  
of the thunderbolt)

842. அவற்றாள்,  
இரங்கல் கழிந்த பொருட்டும் ஆகும்.

*avarraḷ,*  
*iraṅkal kaḷinta poruṭṭum ākum.*

Of these four [841],  
*iraṅkal* marks repentance too.

e.g. செய்து இரங்கா வினை (*ceytu iraṅkā viṇai*)  
(deed which gives no room for repentance)

843. இலம்பாடு, ஒற்கம், ஆயிரண்டும் வறுமை.

*ilampāṭu, orkam, āyiraṇṭum vaṛumai.*

*ilampāṭu and orkam* point to indigence.

e.g. இலம்படு புலவர் (*ilampāṭu pulavar*) (poor poets),  
ஒற்கத்தின் துணை (*orkattiṇ tuṇai*) (help while in poverty)

844. எருமீர்தலும் பாய்தலும் பரத்தல் பொருள.

*ṇemirtalum pāytaalum parattal poruḷa.*

*ñemirtal* and *pāyṭal* denote spreading.

- c.g. மணல் ஞெமிரிய திருநகர் முற்றம் (*maṇal ñemiriya tirunakar muṭṭam*)  
 (The courtyard of the palace where sand was spread),  
 பாய் பசப்பு (*pāya pacappu*) (the sallow complexion having spread)

845. கவர்வு விருப்பு ஆகும்.

*kavarvu viruppu ākum.*

*kavarvu* means [inducing] desire.

- c.g. கவர்ந்தைப்புரவி (*kavarnataip puravi*) (the horse with a pleasing pace)

846. சேரே திரட்சி.

*cērē tiraṭci.*

*cēr* signifies collection or amassment.

- c.g. சேர்த்து வாழை (*cērtu vāḷai*) (plantains crowded together)

847. 'வியல்' என் கிளவி அகலப் பொருட்டே.

'*viyal*' eṇ *kiḷavi akalap poruṭṭē.*

*viyal* designates being broad or large.

- c.g. வியன் பாசறை (*viyaṇ pācaṇai*) (large tent)

848. பேம், நாம், உரும் என வஞ்சும் கிளவி  
 ஆ முறை மூன்றும் அச்சப் பொருள.

*pēm, nām, urum eṇa varūum kiḷavi*  
*ā muṇai mūṇṇum accap poruḷa.*

*pēm, nām* and *urum* mark a sense of fear.

- c.g. பேஎம் முதிர் கடவுள் (*pēm mutir kaṭavuḷ*) (fear-striking deity)  
 நாம நல்லமர் (*nāma nallamar*) (a terrible battle)  
 உருமில் கூற்றம் (*urumil cuṭṭam*) (unfearing kin)

849. வய வலி ஆகும்.

*vaya vali ākum.*

*vaya* means strength.

e.g. வயக்களிறு (*vayakkaḷiru*) (strong elephant)

850. வாள் ஒளி ஆகும்.

*vāḷ oḷi ākum.*

*vāḷ* denotes radiance.

e.g. வாள்நுதல் (*vāḷnutal*) (radiant forehead)

851. 'துய' என் கிளவி அறிவின் திரிபே.

*'tuya' eṇ kiḷavi aṟiviṇ tiripē.*

*tuya* is ■ mind bewildered.

e.g. துயவுற்றேம் யாம் (*tuyavurṛēm yām*) (we are perplexed)

852. உயாவே உயங்கல்.

*uyāvē uyaṅkal.*

*uyā* represents distress.

e.g. பருந்து உயாவினி பறிற்றும் (*paruntu uyāviṇi payiṛrum*)  
(The kite makes distressed cries)

853. உசாவே சூழ்ச்சி.

*ucāvē cūḷcci.*

*ucā* designates deliberation or counsel.

e.g. உசாவுனர்ப் பெறின (*ucāvunarp perin*) (If I get men of counsel)

854. 'வயா' என் கிளவி வேட்கைப் பெருக்கம்.

'vayā' eṇ kiḷavi vēṭkaip perukkam.

vayā means ardent desire.

e.g. வயவுறு மகளிர் (vayavuru makaḷir) (women of great desire)

855. கறப்பும் சிவப்பும் வெகுளிப் பொருள.

kaṟuppuṁ civappuṁ vekulip poruḷa.

kaṟuppu and civappu represent anger.

e.g. நிற் கறத்தோர் அரணம் போல (niṟ kaṟuttōr araṇam pōla)

(Like the fort of those who fell victims of your anger),

நீ சிவந்து இறுத்த நீரழி பாக்கம் (nī civantu iṟutta nīraḷi pākkam)

(the coastal town ravaged by your fury)

856. நிறத்து உரு உணர்த்தற்கும் உரிய என்ப.

niṟattu uru uṇarttaṟkum uriya enṇa.

kaṟuppu and civappu above [855]

Mark distinct colours too,

So goes the usage.

e.g. கறப்பு (kaṟuppu - black), சிவப்பு (civappu - red)

857. நொசிவும் நுழைவும் நுணங்கும் நுண்மை.

nocivum nuḷaivum nuṇaṅkum nuṇmai.

nocī, nuḷai and nuṇaṅku signify minuteness.

e.g. நொசி மட மருங்குல் (noci maṭa maruṅkul) (slender, delicate waist),

நுழைநூல் கலிங்கம் (nuḷainūḷ kaḷiṅkam) (the cloth made of fine texture)

நுணங்கு துகில் (nuṇaṅku tukil) (the cloth of minute texture)

858. 'புன்றி' என் கிளவி ஈன்றணிமைப் பொருட்டே.

*'punīru' eṇ kiḷavi īṇraṇimaip poruṭṭē.*

*punīru* denotes recent calving.

e.g. புன்றி ஆ (*punīru ā*) (the cow that has just calved)

859. நனவே களனும் அகலமும் செய்யும்.

*naṇavē kaḷaṇum akaḷamum ceyyum.*

*naṇavu* designates an arena and extensiveness as well.

e.g. நனவுப் புகு விறலியர் (*naṇavup puku viṇaliyar*)

(The bardic women who appear in the arena),

நனந்தலை உலகம் (*naṇantalai ulakam*) (the world of extensive space)

860. மதவே மடனும் வலியும் ஆகும்.

*matavē maṭaṇum valiyum ākum.*

*mata* signifies both youthfulness and virility.

e.g. மதவுடை நல்லான் (*matavuṭai nallāṇ*) (The goodly one of youthful pace)

கயிறிடு கதச்சேப் போல் மதமிக்கு (*kayirīṭu kataccēp pōl matamikku*)

(with strength like that of a chained bull)

861. மிகுதியும் வனப்பும் ஆகலும் உரித்தே.

*mikutiyum vaṇappum ākaḷum urittē.*

*mata* denotes profusion and loveliness too.

e.g. மதவிடை (*mataviṭai*) (bull of great vigour),

மதையிடுய நோக்கு (*mataiiya nōkku*) (graceful looks)

862. புதிதுபடல் பொருட்டே, யாணர்க் கிளவி.

*putitupaṭal poruṭṭē, yāṇark kiḷavi.*

*yāṇar* signifies the advent or the arrival of the new.

e.g. யாணர் ஊர (yāṇar īra) (O lord of the land with towns bringing revenue fresh ever)

863. அமர்தல் மேவல்.

*amartal mēval.*

*amartal* signifies loving inclination.

e.g. அகன் அமர்ந்து உறையும் (*akaṇ amarntu uṟaiyum*)  
(... will seek to dwell with a willing mind)

864. யாணுக் கவின் ஆம்.

*yāṇuk kaviṇ ām.*

*yāṇ* denotes beauty.

e.g. யாணு வீசும்பின் (*yāṇu vicumpiṇ*) (in the beautiful sky)

865. பரவும் பழிச்சம் வழுத்தின் பொருள.

*paravum paḷiccum vaḷuttin poruḷa.*

*paraval* and *paḷiccal* indicate worshipful adoration.

e.g. கை தொழுது பரவி/பழிச்சி (*kai toḷutu paravi/paḷicci*)  
(having adored with folded hands)

866. 'கடி' என் கிளவி

வரைவே, கூர்மை, காப்பே, புதுமை,  
விரைவே, விளக்கம், மிகுதி, சிறப்பே,  
அச்சம், முன்கேற்றம், ஆயிரர்-ஐந்தும்  
மெய்ப்படத் தோன்றும் பொருட்டு ஆகும்மே.

'kaṭi' eṇ kiḷavi  
 varaivē, kūrmai, kāppē, putumai,  
 viraivē, viḷakkam, mikuti, ciṟappē,  
 accam, muntērru, āyīr aintum  
 meypṇaṭat tōṇṇum poruṭṭu ākummē.

*kaṭi* marks ten significations:

Excluding<sup>1</sup>, sharpness<sup>2</sup>, protection<sup>3</sup>,  
 Newness<sup>4</sup>, swiftmess<sup>5</sup>, brilliance<sup>6</sup>,  
 Intensity<sup>7</sup>, excellence<sup>8</sup>, fear<sup>9</sup> and vow<sup>10</sup>.

- e.g. 1. கடிந்த மொழி (*kaṭinta moḷi*) (words excluded),  
 2. கடிநுனை (*kaṭinuṇai*) (sharp edge),  
 3. கடியுடை நகர் (*kaṭiyuṭai nakar*) (well-protected city),  
 4. கடியுண் கடவுள் (*kaṭiyuṇ kaṭavuḷ*) (the deity that takes new offerings),  
 5. கடுந்தேர் (*kaṭuntēr*) (swift chariot),  
 6. கடும்பகல் ஞாயிறு (*kaṭumpakal ṇāyiru*) (the brilliant sun),  
 7. கடும்பசி (*kaṭumpaci*) (great hunger),  
 8. கடுநட்பு (*kaṭunaṭpu*) (an excellent friendship),  
 9. கடும்பாம்பு (*kaṭumpāmpu*) (a dreadful serpent),  
 10. கடுஞ்சூன் தருகுவன் (*kaṭuñcūḷ tarukuvaṇ*) (I will take a solemn vow)

867. ஐயமும் கரிப்பும் ஆகலும் உரித்தே.

*aiyamum karippum ākalum urittē.*

*kaṭi* may also signify doubt and pungency.

- e.g. கடுத்தனள் அல்லனோ அன்னை (*kaṭuttanaḷ allaḷō annai*)  
 (Did not mother doubt it?)  
 கடி மிளகு (*kaṭi miḷaku*) (pungent pepper)

868. ஐ வியப்பு ஆகும்.

*ai viyappu ākum.*

*ai* denotes wonder or astonishment.

- e.g. ஐதே காமம் (*aitē kāmam*) (Love is a thing of wonder)

869. முனைவு முனிவு ஆகும்.

*munaiivu munivu ākum.*

*munaiivu* means disgust.

e.g. சேற்றுநிலை முனையிய செங்கண் கரரான் (*cēṟṟunilai munaiiya ceṅkaṇ kārāṇ*)  
(The red-eyed buffalo that is disgusted with the muddy pond)

870. வையே கூர்மை.

*vaiyē kūrmai.*

*vai* means sharpness.

e.g. வையெயிற்று அரிவை (*vaiyeyiṟru arivai*) (lady with sharp teeth)

871. னறுழ் வலி ஆகும்.

*eruḷ vali ākum.*

*eruḷ* indicates strength.

e.g. னறுழ்த் திணிதோள் (*eruḷt tiṇitōl*) (shoulders endowed with strength)

### Uriccol as Context-specific

872. மெய் பெறக் கிளந்த உரிச்சொல் எல்லாம்  
முன்னும் பின்னும் வருபவை நாடி,  
ஒத்த மொழியான் புணர்த்தனர் உணர்த்தல்  
தம்தம் மரபின் தோன்றும்மன் பொருளே.

*mey perak kiḷanta uriccol ellām  
munṇum piṇṇum varupavai nāṭi,  
otta molīyāṇ puṇarttaṇar uṇarttal  
tamtam marapiṇ tōṇṇumman poruḷē.*

All these foregoing indeclinable terms,  
That are in vogue and use,



Have their sense designations  
In the contexts of words preceding and succeeding them,  
And in relation to the words they define or inform.  
They reveal their sense thus in accord with usage.

### Extended Significations of Uriccol

873. கூறிய கிளவிப் பொருள் நிலை அல்ல  
வேறு பிற தோன்றினும், அவற்றொடு கொளலே!

*kūriya kiḷavip poruḷ nilai alla*  
*vēru pira tōṇṇinum, avarroṭu koḷalē!*

Where the context warrants a meaning  
Other than the ones indicated above,  
That must be taken in too.

874. பொருட்குப் பொருள் தெரியின், அது வரம்பு இன்றே.

*poruṭkup poruḷ teriyiṇ, atu varampu iṇṇē.*

Look for meanings of meanings,  
And it ends in a search unending.

875. பொருட்குத் திரியு இல்லை, உணர்த்த வல்லின்.

*poruṭkut tiripu illai, uṇartta vallin.*

Conveyed in terms explicit,  
The meanings mark no obscurity.

876. உணர்ச்சி வாயில் உணர்வோர் வலித்தே.

*uṇarcci vāyil uṇarvōr valittē.*

The wit of the learner is the key  
For the word to unlock its signification.

877. மொழிப் பொருட் காரணம் விழிப்பத் தோன்றா.

*molip poruṭ kāraṇam viḷippat tōṇrā.*

Hardly does the source of sense-designation reveal in detail.

### Uriccol as Unsplittable Forms

878. எழுத்துப் பிரிந்து இசைத்தல் இவண் இயல்பு இன்றே.

*eḷuttup pirintu icaittal ivaṇ iyalpu inṇrē.*

It is not in the nature of these indeclinables  
To get their forms split for sense interpretation.

### Uriccol ■ Open-ended Terms

879. அன்ன பிறவும் கிளந்த அல்ல  
பல் முறையானும் பறந்தன வருஉம்  
உரிச்சொல் எல்லாம் பொருட்குறை கூட்ட,  
இயன்ற மருங்கின் இனைத்து என அறியும்  
வரம்பு தமக்கு இன்மையின், வழி நனி கடைப்பிடித்து,  
ஒம்படை ஆணையின், கிளந்தவற்று இயலான்,  
பாங்குற உணர்தல்! என்மனார் புலவர்.

*aṇṇa piṇavum kiḷanta alla  
pal muraiaṇṇum parantaṇa varūum  
uriccol ellām poruṭkurai kūṭṭa,  
iyaṇṇa maruṅkiṇ iṇaittu eṇa ariyum  
varampu tamakku iṇmaiyaṇ, vaḷi naṇi kaṭaippiṭittu,  
ōmpaṭai āṇaiyaṇ, kiḷantavarṇu iyalāṇ,  
pāṅkura uṇartal! eṇmaṇār pulavar.*

Beyond the bounds of study it goes  
For one to draw in the untreated ones —  
The varied indeclinables of varying contexts;  
And to determine their sense-designations  
One should therefore go in accord

With the ruling conventions of usage  
Holding them to be the law of protection,  
And should make appropriate **■ ■ ■ ■ ■** of them each,  
So have the learned laid it down.

## 9. எச்ச இயல்

*ecca iyal*

### Residual Components

#### The Four Classes of Words

880. இயற்சொல், திரிசொல், திசைச்சொல், வடசொல், என்று  
அனைத்தே செய்யுள் ஈட்டச் சொல்லே.

*iyarcol, tiricol, ticaiccol, vaṭacol, enru*  
*aṇattē ceyyul īṭṭac collē.*

Lexical corpus in literature is of four kinds:  
*iyarcol, tiricol, ticaiccol and vaṭacol.*

(see verses 881-884 for explanations)

#### Standard Idiom

881. அவற்றுள்,  
இயற்சொல்தாமே  
செந்தமிழ் நிலத்து வழக்கொடு சீவணி,  
தம் பொருள் வழாமை இசைக்கும் சொல்லே.

*avarruḷ,*  
*iyarcoltāmē*  
*centamiḷ nilattu vaḷakkoṭu civaṇi,*  
*tam poruḷ vaḷāmai icaikkum collē.*

Of these four,  
*iyarcol* comprises the standard idiom  
That is in accord with the usage in the Tamil land,  
And that occurs with its semantic core unaffected.

## Tiricol

882. ஒரு பொருள் குறித்த வேறு சொல் ஆகியும்,  
வேறு பொருள் குறித்த ஒரு சொல் ஆகியும்,  
இரு பாற்று என்ப திரிசொல்-கிளவி.

*oru poruḷ kuṛitta vēru col ākiyum,  
vēru poruḷ kuṛitta oru col ākiyum,  
iru pāṛṛu eṇpa tiricol kiḷavi.*

*Tiricol falls into two classes:  
Synonyms and homonyms.*

## Dialectal Words

883. செந்தமிழ் சேர்ந்த பன்னிரு நிலத்தும்  
தம் குறிப்பினவே திசைச்சொல் கிளவி.

*centamiḷ cērnta paṇṇiru nilattum  
tam kuṛippinaṇvē ticaiccol kiḷavi.*

*Ticaiccol are words dialectal  
That are specific to the twelve regions comprising the Tamil land.*

## (Sanskrit) Loan Words

884. வடசொல்-கிளவி வட எழுத்து ஒரீஇ,  
எழுத்தொடு புணர்ந்த சொல் ஆகும்மே.

*vaṭacol kiḷavi vaṭa eḷuttu orīi,  
eḷuttoṭu puṇarnta col ākummē.*

*Vaṭacol comprises words [borrowed from Sanskrit]  
That steer clear of the system of sounds in Sanskrit  
And that come to be adapted to the native form and sound.*

e.g. ஹரி ==> அரி (*hari* ==> *ari*); (Tirumāl) ஹர ==> அரன் (*hara* ==> *araṇ*) (Civaṇ)

885. சிதைந்தன வரினும், இயைந்தன வரையார்.

*citaintaṇa varinūm, iyaintaṇa varaiyār.*

Even if these terms of *vaṭacol* [884]  
Witness forms altered in adaptation to Tamil  
They are not excluded  
When they fit in with the usage.

e.g. சற்குணம் ==> சற்குணம் (*sadguṇa* ==> *caṛkuṇam*); (unsullied character)  
ரிஷி ==> இருடி (*riṣi* ==> *iruṭi*) (sage, saint)

#### The Four Classes of Words and Their Usage (Admissible Deviations)

886. அந் நாற் சொல்லும் தொடுக்கும் காலை,  
வலிக்கும் வழி வலித்தலும், மெலிக்கும் வழி மெலித்தலும்,  
விரிக்கும் வழி விரித்தலும், தொகுக்கும் வழித் தொகுத்தலும்,  
நீட்டும் வழி நீட்டலும், குறுக்கும் வழிக் குறுக்கலும்,  
நாட்டல் வலிய என்மனார் புலவர்.

*an nār collum toṭukkum kālai,  
valikkum vaḷi valittalum, melikkum vaḷi melittalum,  
virikkum vaḷi virittalum, tokukkum vaḷit tokuttalum,  
nīṭṭum vaḷi nīṭṭalum, kuṟukkum vaḷik kuṟukkalum,  
nāṭṭal valiya eṇmaṇār pulavar.*

That

A soft consonant is altered to hard consonant<sup>1</sup>,

A hard consonant is altered to soft consonant<sup>2</sup>,

There occurs an augmentation of a sound<sup>3</sup>,

There marks an elision<sup>4</sup>,

There is the lengthening of a short vowel<sup>5</sup>,

Or there is the shortening of a long vowel<sup>6</sup> —

Where it is warranted —

As these four classes of words [880] are used in poetry,

Rests in the hands of the competent,

So do the literate rule.

e.g. 1. முந்தை ==> முத்தை (*muntai* ==> *muttai*) (earlier)

2. குற்றியலுகரம் ==> குன்றியலுகரம் (*kuṟriyalukaram* ==> *kuṇriyalukaram*)

3. தண் ==> தண்ணம் (*taṇ ==> taṇṇam*) (coolness)
4. மழுவரை ==> மழுவர் (*maḷavarai ==> maḷavar*) (a class of cultivating people)
5. பச்சிலை ==> பாசிலை (*paccilai ==> pācilai*) (green leaves)
6. தீயேன் ==> தீயேன் (*tiyēṇ ==> tiyēṇ*) (evil person)

### Modes of Construing Verse Meaning

887. நிரல் நிறை, சுண்ணம், அடிமறி, மொழிமாற்று,  
அவை நான்கு என்ப மொழி புணர் இயல்பே.

*niralnirai, cuṇṇam, aḍimarī, molimāṟru,*  
*avai nāṇku eṇṇa molī puṇar iyalpē.*

Syntactical linkage by which to construe verses  
Comprises four kinds:  
*Niralnirai, cuṇṇam, aḍimarī and molimāṟru*°.

e.g. \* For explanation, see verses 888 - 892)

### Niralnirai

888. அவற்றுள்,  
நிரல்நிறைதானே  
வீனையினும் பெயரினும் நினைபத் தோன்றி,  
சொல் வேறு நிலைஇ, பொருள் வேறு நிலையல்.

*avaṟruḷ,*  
*niralniraitāṇē*  
*viṇaiyiṇum peyariṇum niṇaiyat tōṇri,*  
*col vēru nilaii, poruḷ vēru nilaiyal.*

Of them,

*Niralnirai* is the mode of construing

Wherein,

Nouns and verbs defining the order,

Words of one group in an utterance

Are linked for sense

With corresponding words of another group in the same utterance.

கொடி குவளை கொட்டை நுகப்பு உண்கண் மேனி

(koṭi kuvaḷai koṭṭai nucuppu uṇkaṇ mēṇi)

(creeper, blue nelumbo, lotus pericap, waist, painted eyes, body)

Here waist is compared to creeper, eyes to blue nelumbo, and body to the lotus pericap.

### Cuṇṇam

889. சுண்ணம்தானே

பட்டாங்கு அமைந்த ஈர் அடி எண் சீர்

ஒட்டு வழி அறிந்து, துணித்தனர் இயற்றல்.

cuṇṇamtāṇē

paṭṭāṅku amainta īr aṭi eṇ cīr

oṭṭu vaḷi aṛintu, tuṇittanar iyaṛṭal.

Cuṇṇam is the mode of construing

Wherein,

Words in a two-lined stanza

Of four feet each

Are transposed in a deft manner,

And the meaning is construed

By finding their order right.

e.g. சுரை ஆலம் அம்மீ மிதப்ப வரையனைய

பானைக்கு நீத்து முயற்கு நிலை என்ப

(curai āḷa ammi mitappa varaiyaṇaiya

yāṇaikkū nittu muyarku nilai eṇṇa)

Paraphrased as it is, the stanza means that in the fountain-spring of the chief of the forest region, the gourd goes down, the grinding stone floats, the elephant swims and the hare stands undrowned.

The nouns and the verbs must be linked in such a way that it means — the gourd floats, the stone goes down, the hare swims and the elephant remains undrowned.

### Aṭimaṇi

890. அடிமறிச் செய்தி அடி நிலை திரிந்து,

சீர் நிலை திரியாத, தடுமாறும்மே.



*aṭimarīc ceyti aṭi nilai tirintu,  
cīr nilai tiriyātu, taṭumārūmmē.*

*Aṭimarī* is the mode of construing  
Wherein

Lines of a stanza are interchanged  
With the order of feet in each line remaining intact,  
And the meaning is construed  
By finding the order of lines right.

e.g. சூரல் பம்பிய சிறுகான் யாரே  
சூர மகளிர் ஆரணங் கினரே  
சார நாட நீ வரலாறே  
வாரல் எனினே யான் அஞ்சுவனே  
(cūral pampiya cīrukāṇ yārē  
cūrara makaḷir āraṇaṅ kiṇarē  
cāra naṭa nī varalārē  
vāral eṇiṇe yāṇ aṇcuvaḷē)

The lines are: Whirlpools mark the streamlets,  
The celestial damsels are after mischief  
On your way O the lord of the hills!  
If I say 'you need not come'  
I will have to suffer the consequences.

The lines are transposed and not their feet)

891. பொருள் தெரி மருங்கின்  
ஈற்று அடி இறு சீர் எடுத்துவயின் திரியும்  
தோற்றமும் வரையார், அடிமறியான்.

*poruḷ teri maruṅkiṇ  
īru aṭi iṇu cīr eruttuvayin tiriyaum  
tōrramum varaiyār, aṭimariyāṇa.*

In the *aṭimarī* mode of construing,  
It is not disallowed that  
The final foot of the last line  
Gets linked to ■ preceding foot  
For the meaning to be construed.

e.g. மன்னிய பெரும் நீ நிலமிசை யானே (*maṇṇiya peruma nī nilamicai yāṇē*),  
 It must be *peruma nī nilamicaiyāṇ maṇṇiya*  
 (O lord! may you prosper long on this earth)

### Molimāṛru

892. மொழிமாற்று இயற்கை  
 சொல் நிலை மாற்றி, பொருள் எதிர் இயைய,  
 முன்னும் பின்னும் கொள் வழிக் கொளாஅல்!

*molimāṛru iyarkai*  
*col nilai māṛri, poruḷ etir iyaiya,*  
*munṇum piṇṇum koḷ valik koḷāal.*

*Molimāṛru* is the mode of construing  
 Wherein  
 Words are transposed,  
 And the meaning reveals  
 As a word goes with words before and after.

c.g. ஈண்டு நின்றோர்க்கும் தோன்றும் சிறு வரை  
 சென்று நின்றோர்க்கும் தோன்றும் மன்ற . . .  
 தேர்விக் இருக்கை நெடியோன் குன்றே  
 (*iṇṭu niṇṇōrkkum tōṇṇum ciṟu varai*  
*ceṇṇu niṇṇōrkkum tōṇṇum maṇṇa . . .*  
*tērvicu irukkai neṭiyōṇ kuṇṇē*)  
 The end word *kuṇṇu* combines with *tōṇṇum* in the first two lines for the  
 meaning to be properly construed)

### Compounding of Words

893. தா, நா, நு, எ ன்றும் அவை முதல் ஆகிய  
 கிளை நுகற் பெயரும் பிரிப்பப் பிரியா.

*ta, na, nu, e eṇum avai mutal ākiya*  
*kiḷai nutar peyarum pirippap piriya.*

Kinship terms  
 Beginning with *ta, na, nu* and *e*  
 Do not lend themselves to splitting.

c.g. தம்பி, தங்கை, நம்பி, நங்கை (*tampi, taṅkai, nāmpī, naṅkai, etc.*)

### Reduplication

894. இசைநிறை, அசைநிலை, பொருளொடு புணர்தல் என்று  
அவை மூன்று என்ப ஒரு சொல் அடுக்கே.

*icainīrai, acainilai, poruḷotu puṇartal enru*  
*avai mūṇru eṇpa oru col aṭukkē.*

Reduplication comprises three functional classes:  
Metrical euphonic complement<sup>1</sup>, syllabic fillers<sup>2</sup>  
And sense carriers<sup>3</sup>.

1. சிறுகுடி யீரே சிறுகுடி யீரே (*ciṟukuṭi yīrē ciṟukuṭi yīrē*)
2. மால்வரை யொழுகிய வாழை வாகை (*mālvurai yōḷukiya vāḷai vāḷai*)
3. துறக்குவனல்லன் துறக்குவனல்லன் (*tuṟakkuvaṇallaṇ tuṟakkuvaṇallaṇ*)

### Classes of Compound Words

895. வேற்றுமைத் தொகையே, உவமைத் தொகையே,  
வினையின் தொகையே, பண்பின் தொகையே,  
உம்மைத் தொகையே, அன்மொழித் தொகை, என்று  
அவ் ஆறு என்ப, தொகைமொழி நிலையே.

*vēṟṟumaṭ tokaiyē, uvamat tokaiyē,*  
*viṇaiyiṇ tokaiyē, paṇṇiṇ tokaiyē,*  
*ummaṭ tokaiyē, aṇmōḷiṭ tokai, enru*  
*av āru eṇpa, tokaimōḷi nilaiyē.*

Compound words are of six kinds:  
Compounds involving case relations,  
Compounds involving comparison morphemes,  
Compounds of verbal roots,  
Compounds involving adjectival relations,  
Compounds involving conjunctive morphemes,  
And compounds involving implied heads\*.

■ Descriptions and illustrations ■ provided in the verses that follow.

### Case-relations Compound

896. அவற்றுள்,  
வேற்றுமைத் தொகையே வேற்றுமை இயல.

*avarruḷ,  
vēṛṛumait tokaiyē vēṛṛumai iyala.*

Of them,

Case-relations compounds are those

Wherein

The first member is in [elliptical] case-relation to the other.

e.g. யானைத் தந்தம் ==> யானை+அது+தந்தம் (*yāṇait tantam ==> yāṇai+atu+tantam*)  
The case morpheme *atu* is implied

### Compounds of Comparisons

897. உவமத் தொகையே உவம இயல.

*uvamat tokaiyē uvama iyala.*

Compounds of comparison are those

Wherein [the elliptical] comparison morpheme

Informs the relation of the constituent members.

e.g. மதிமுகம் ==> மதி+போன்ற+முகம் (*matimukam ==> mati+pōṇṇa+mukam*)  
(moon (like) face)

### Compounds of Verbs

898. வீணையின் தொகுதி காலத்து இயலும்.

*viṇaiyiṇ tokuti kālattu iyalum.*

Compounds involving verbs are those

Wherein

The first member is a verbal participle

With an elliptical tense designation.

e.g. கடிநாய் (*kaṭināy*) (the biting dog)

### Adjectival Compounds

899. வண்ணத்தின், வடிவின், அளவின், கவையின், என்று  
அன்ன பிறவும் அதன் குணம் நுதலி,  
இன்னது இது என வருஉம் இயற்கை  
என்ன கிளவியும் பண்பின் தொகையே.

*vaṇṇattiṇ, vaṭiviṇ, aḷaviṇ, cuvaiyiṇ, enru*  
*aṇṇa piṇavum ataṇ kuṇam, nutali*  
*iṇṇatu itu eṇa varūum iyaṛkai*  
*eṇṇa kiḷaviyum paṇpiṇ tokaiyē.*

Adjectival compounds are those  
Wherein

The first member carries designations of quality  
Such as colour, shape, extent and taste  
By which is the second member informed.

- e.g. செந்தாமரை (*ceṇṭāmarai*) (red lotus)  
வட்டத்தட்டு (*vaṭṭattaṭṭu*) (circular plate)  
நெடுங்கோல் (*neṭuṅkōl*) (long stick)  
தீங்கரும்பு (*tīṅkarumpu*) (delicious sugarcane)

### Conjunctive relations Compounds

900. இரு பெயர், பல பெயர், அளவின் பெயரே,  
எண்ணியற் பெயரே, நிறைப் பெயர்க் கிளவி,  
எண்ணின் பெயரொடு, அவ் அறு கிளவியும்  
கண்ணிய நிலைத்தே உம்மைத் தொகையே.

*iru peyar, pala peyar, aḷaviṇ peyarē,*  
*eṇṇiyaṛ peyarē, niṛaiṇpeyark kiḷavi,*  
*eṇṇiṇ peyaroṭu, av aṛu kiḷaviyum*  
*kaṇṇiya nilaittē ummaittokaiyē.*

Conjunctive relations compounds are those  
Wherein

Two nouns<sup>1</sup>, several nouns<sup>2</sup>  
Nouns denoting measures<sup>3</sup>,  
Nouns denoting objects enumerated<sup>4</sup>,

Nouns denoting weight<sup>5</sup>

And enumerative nouns<sup>6</sup>

Stand in conjunctive relations

[With elliptical conjunctive morpheme [um] in between].

- e.g. 1. ஆடல் பாடல் ==> ஆடலும் பாடலும் (*āṭal pāṭal* ==> *āṭalum pāṭalum*)  
(dance and song)  
2. அறம் பொருள் இன்பம் ==> அறமும் பொருளும் இன்பமும்  
(*aram poruḷ iṇṇam* ==> *aramum poruḷum iṇṇamum*)  
(virtue, material life and love)  
3. கலன் பதக்கு ==> கலனும் பதக்கும் (*kalaṇṇ patakkū* ==> *kalaṇum patakkum*)  
4. அறுபத்துமூவர் ==> அறுபதின்மரும் மூவரும்  
(*aṟupattumūvar* ==> *aṟupatiṇmarum mūvarum*) (sixty and three persons)  
5. தொடியரை ==> தொடியும் அரையும் (*toṭiyarai* ==> *toṭiyum araiyum*)  
6. பதினைந்து ==> பத்தும் ஐந்தும் (*patiṇaintu* ==> *pattum aintum*) (ten and five)

### Compounds of Elliptical Head

901. பண்பு தொக வஞ்சம் கிளவியானும்,  
உம்மை தொக்க பெயர்வயினானும்,  
வேற்றுமை தொக்க பெயர்வயினானும்,  
ஈற்று நின்று இயலும் அன்மொழித் தொகையே.

*paṇṇu toka varūm kiḷaviyāṇum,*  
*ummai tokka peyarvayināṇum,*  
*vēṭṭumai tokka peyarvayināṇum,*  
*īṭṭu niṇṇu iyalum aṇmolittokaiyē.*

There marks the compound of elliptical head

Wherein precede

Nouns with elliptical attribute designation,

Nouns with elliptical conjunctive morpheme *um*

Or nouns with elliptical case morphemes

[With the elliptical head of the compound in the end]

- e.g. பொற்கொடி ==> பொற்கொடி உடையாள் (*porroṭi* ==> *porroṭi uṭaiyāḷ*)  
(The woman with golden bracelet)

902. அவைதாம்,  
முன் மொழி நிலையலும், பின் மொழி நிலையலும்,  
இரு மொழி மேலும் ஒருங்குடன் நிலையலும்,  
அம் மொழி நிலையாது அல் மொழி நிலையலும்,  
அந் நான்கு என்ப பொருள் நிலை மரபே.

*avaitām,  
muṇ moḷi nilaiyalum, piṇ moḷi nilaiyalum,  
iru moḷi mēlum oruṅkuṭaṇ nilaiyalum,  
am moḷi nilaiyātu al moḷi nilaiyalum,  
an nāṇku eṇpa poruḷ nilai marapē.*

Four kinds of sense focus compound words mark:  
Focus on the following element<sup>1</sup>,  
Focus on the first element of the compound<sup>2</sup>,  
Simultaneous focus on both the elements<sup>3</sup>  
And focus on the elliptical head beyond these elements<sup>4</sup>,  
So has it been ruled.

1. வேங்கைப்பூ (*vēṅkaippū*) (the flower of the *vēṅkai* tree),
2. நுனிநா (*nuṇinā*) (the tip of the tongue),
3. கபில பரணர் (*kapila paraṇar*) (Kapilar and Paraṇar),
4. பொற்றொடி வந்தாள் (*poṇṇoṭi vantaḷ*) (The woman of golden armlet came))

### Compounds as Single Words

903. எல்லாத் தொகையும் ஒரு சொல் நடைய.

*ellāt tokaiyum oru col naṭaiya.*

All compounds [referred to above (895)] behave  
As do single words.

e.g. கொல்யானை ==> கொல் + யானை (*kolyāṇai* ==> *kol + yāṇai*)

904. உயர்திணை மருங்கின் உம்மைத் தொகையே  
பலர்சொல் நடைத்து என மொழிமனார் புலவர்.

*uyartiṇai maruṅkiṇ ummaittokaiyē  
palarcol naṭaittu eṇa moḷimaṇār pulavar.*

In the human generic class,  
Compounds connected by elliptical *um* morpheme  
Take the plural inflection,  
So do the learned hold.

e.g. கபில பரணர் <== கபிலன் பரணன் (*kapila paraṇar <== kapilaṇ (and) paraṇaṇ*)

### 'Pathetic Fallacy'

905. வாரா மரபின வரக் கூறுதலும்,  
என்னா மரபின எனக் கூறுதலும்,  
அன்னவை எல்லாம் அவற்று அவற்று இயல்பான்,  
'இன்ன' என்னும் குறிப்புரை ஆகும்.

*vārā marapiṇa varak kūṛutalum,*  
*eṇṇā marapiṇa eṇak kūṛutalum,*  
*aṇṇavai ellām avarttu avarttu iyalpāṇ,*  
*'iṇṇa' eṇṇum kuṛippurai ākum.*

Attributing to stative objects  
Qualities that mark the dynamic ones,  
Attributing communicative functions  
To objects not given to such functions,  
And attributions such as these  
Are all suggestive references to the nature of the objects given.

e.g. இச்சாலை எங்கே போகிறது (*iccālai eṅkē pōkīratu*) (Where does this road lead to?),  
வயிறு சோறு கேட்கிறது (*vayīru cōru kēṭkīratu*) (The stomach demands food)

### Reduplication of Euphonic Terms

906. இசைப் படு பொருளே நான்கு வரம்பு ஆகும்.

*icaip paṭu poruḷē nāṇku varampu ākum.*

Reduplication of euphonic complements [894]  
Marks a four-time repetition for the upper limit.

e.g. ஒக்குமே ஒக்குமே ஒக்குமே ஒக்கும்  
விளக்கினில் சிறை' ஒக்குமே ஒக்கும்



குளக்கொட்டிப் பூவின் நிறம்  
 (okkumē okkumē okkumē okkum  
 viḷakkīṇil cīreri okkumē okkum  
 kuḷakkōṭṭip pūviṇ nīram) (okkum - having resemblance)

### Reduplication of 'Swift' Words

907. வீரை சொல் அடுக்கே மூன்று வரம்பு ஆகும்.

*virai col aṭukkē mūṇṇu varampu ākum.*

Words designating swiftness and immediacy  
 Mark ■ three-time repetition for the upper limit.

e.g. தீ, தீ, தீ (tī tī tī) (fire, fire, fire!)

### Empty Morphemes in Reduplication

908. கண்ணீர் என்றா, கொண்ணீர் என்றா,  
 சென்றது என்றா, போயிற்று என்றா,  
 அன்றி அனைத்தும் வினாவொடு சீவணி,  
 நின்ற வழி அசைக்கும் கிளவி என்ப.

*kaṇṭīr eṇṇā, koṇṭīr eṇṇā,  
 ceṇṇratu eṇṇā, pōyiṇṇu eṇṇā,  
 aṇṇi aṇaittum viṇāvōṭu civaṇi,  
 niṇṇa vaḷi acaikkum kiḷavi eṇṇa.*

When they take the interrogative terminations,  
 The terms *kaṇṭīr*, *koṇṭīr*, *ceṇṇratu* and *pōyiṇṇu* [in reduplication]  
 Are but empty morphemes [signalling attention],  
 So has it been ruled.

e.g. கண்ணீரே கண்ணீரே (*kaṇṭīrē, kaṇṭīrē*)!

909. கேட்டை என்றா, நின்றை என்றா,  
 காத்தை என்றா, கண்டை என்றா,  
 அன்றி அனைத்தும் முன்னிலை அல் வழி,

முன்னுறக் கிளந்த இயல்பு ஆகும்மே.

kēṭṭai enṛā, niṇṛai enṛā,  
kāttai enṛā, kaṇṭai enṛā,  
aṇṇi aṇaittum muṇṇilai al vaḷi,  
muṇṇurak kiḷanta iyalpu ākummē.

When they do not denote the second person,  
The terms *kēṭṭai*, *niṇṛai*, *kāttai* and *kaṇṭai*  
Are empty morphemes as above [908].

c.ḡ. நில் நில், இதைக் கேள் (*nil nil, itaik kē!*) (Do listen to me)

### The Finite Verb

910. இறப்பின், நிகழ்வின், எதிர்வின், என்ற  
சிறப்புடை மரவின் அம் முக் காலமும்,  
தன்மை, முன்னிலை, படர்க்கை, என்னும்  
அம் முஇடத்தான், வினையினும் குறிப்பினும்,  
மெய்ம்மையானும் இவ்விரண்டு ஆகும்  
அவ் ஆறு என்ப முற்று இயல் மொழியே.

irappiṇ, nikaḷviṇ, etirviṇ, enṛa  
ciṛappuṭai marapiṇ am muk kālamum,  
taṇmai, muṇṇilai, paṭarkkai, eṇṇum  
am muṭṭattāṇ, viṇaiyiṇum kuṇṇippinnum,  
meymmaiyāṇum iv iraṇṭu ākum  
av āru enṇa muṇṇu iyal moliyē.

#### The finite verb

Shows three tenses - the past, present and future,  
Which is its trait distinctive and explicit;  
It marks the three persons - the first person, second person and third person;  
Into two categories it falls - verbs with explicit tense markers and appellative verbs;  
Each of these two categories  
Taking human class, non-human class and mixed class forms,  
The finite verb branches into six,  
So has it been ruled.

911. எவ் வயின் வினையும் அவ் இயல் நிலையும்.

*ev vayiṇ viṇaiyum av iyal nilaiyum.*

All classes of finite verbs

Go in accord with the norms above [910].

912. அவைதாம்,  
தம்தம் கிளவீ அடுக்குந வரினும்,  
எத் திறத்தானும் பெயர் முடிபினவே.

*avaitām,  
tamtam kiḷavi aṭukkuna varinum,  
et tirattānum peyar muṭipinavē.*

These finite verbs,

Even as they occur in succession,

Shall go with a nominal element

Either explicitly or implicitly.

e.g. உண்டான் ஒடினான் பாடினான் கண்ணன் (*uṇṭāṇ ṍṭiṇāṇ pāṭiṇāṇ kaṇṇaṇ*)  
(Kaṇṇaṇ had food, he ran and he sang)  
ஆடினான் அனுமன் (*āṭiṇāṇ aṇuman*) (Aṇuman danced),  
உண்மை என்ப (*uṇmai eṇpa*) (It is said to be true)

### Forms of Incomplete Signification

913. பிரிநிலை, வினையே, பெயரே, ஒழியீசை,  
எதிர்மறை, உம்மை, எனவே, சொல்லே,  
குறிப்பே, இசையே, ஆயீர்-ஐந்தும்  
நெறிப்படத் தோன்றும் எஞ்சு பொருட் கிளவீ.

*pirinilai, viṇaiyē, peyarē, oḷiyicai,  
etirmarai, ummai, eṇavē, collē,  
kuṛippē, icaiyē, āyīr aintum  
nerippaṭat tōṇṇum eñcu poruṭ kiḷavi.*

Then are the incomplete significations:

Forms of [implied] exclusion, participial forms, relative participles,

Suggestive [elliptical] forms, forms of [implied] negation,  
 Elliptical conjunctive forms, *ena* forms,  
 Sentence ellipsis, forms of inference  
 And euphonic [elliptical] forms.

(Descriptions follow in the succeeding verses)

914. அவற்றுள்,  
 பிரிநிலை எச்சம் பிரிநிலை முடிபின்.

*avarruḷ,  
 pirinilai eccam pirinilai muṭipina.*

Forms of [elliptical] exclusion are those  
 Wherein  
 The term that stands excluded [in ellipsis]  
 Marks the completion of sense.

- e.g. இவனே கள்வன் (*ivaṇē kaḷvan*) (He is the thief)  
 The elliptical form *ikkūṭṭattil* (among those in the crowd) comes in for  
 the completion of the sense.

915. வினை எஞ்சு கிளவிக்கு வினையும் குறிப்பும்  
 நினையத் தோன்றிய முடிபு ஆகும்மே:  
 ஆவயின் குறிப்பே ஆக்கமொடு வருமே.

*viṇai eñcu kiḷavikku viṇaiyum kuṛippum  
 niṇaiyat tōṇṇiya muṭipu ākummē;  
 āvayin kuṛippē ākkamoṭu varumē.*

As for participial forms,  
 There follow  
 The verb with explicit tense marker and the appellative verb  
 To complete the sense;  
 Where the appellative verb occurs,  
 It is marked by the sense of 'becoming'.

- e.g. உழுது வந்தான் (*uḷutu vantāṇ*) (Having ploughed he came)  
 மருந்துண்டு நல்லனாயினான் (*maruntuṇṭu nallanāyiṇāṇ*) (Having taken medicine,  
 he turned cured)

916. பெயர் எஞ்சு கிளவி பெயரொடு முடிமே.

*peyar eñcu kiḷavi peyaroṭu muṭimē.*

Premodifiers of relative clauses

Take [an elliptical] noun after them.

c.g. பிறவிப் பெருங்கடல் நீத்துவர் (The sense of *piṛavip peruṅkaṭal nīntuvar* (. . .can cross the ocean of this earthly life) is completed by the meaning of *iṛaiṇaṭ aṭi cērntavar* (Those who have had access to the feet of God)

917. ஒழியிசை எச்சம் ஒழியிசை முடிபின்.

*oḷiyicai eccam oḷiyicai muṭipina.*

Premodifiers of clauses with implied heads

Have those implied heads as sense complements.

c.g. இவன் கல்வியாற் குறைவிலன் (The sense of *ivaṇ kalviyār kuṛaivilaṇ*) (He does not lag behind in learning) has the implied sense of his lagging behind in something else.

918. எதிர்மறை எச்சம் எதிர்மறை முடிபின்.

*etirmaṛai eccam etirmaṛai muṭipina.*

Premodifiers of clauses with negative forms

Take [elliptical] heads that imply the negative.

c.g. இம்மைப் பிறப்பில் பிரியலன் என்றேன்  
The sense of *immaip piṛappil piriyalaṇ eṇṛēṇ*  
(I said I would not part from her all through this life has been completed by the implication of 'He might part from her in the life after')

919. உம்மை எச்சம் இரு வீற்றானும்  
தன்வினை ஒன்றிய முடிபு ஆகும்மே.

*ummai eccam iru iṛṛāṇum  
taṇ viṇai oṇṇiya muṭipu ākummē.*

Premodifiers of clauses with *um* connectives  
 Have implied premodifier with *um* connective  
 Going with the same verb.

e.g. கண்ணனும் வந்தான் (The sense of *kaṇṇaṇum vantaṇ*)  
 (Kaṇṇaṇ too came) has the elliptical *um* -ending noun *maṇṇavarum* (others)  
 for completion, going with the same verb *vantaṇ* (came).

920. தன்மேல் செஞ்சொல் வருஉம் காலை,  
 நிகழும் காலமொடு வாராக் காலமும்,  
 இறந்த காலமொடு வாராக் காலமும்,  
 மயங்குதல் வரையார் முறைநிலையான.

*taṇmēl ceñcol varūum kālai,*  
*nikaḷum kālamoṭu vārāk kālamum,*  
*iṇanta kālamoṭu vārāk kālamum,*  
*mayāṅkutaḷ varaiyār muṇṇaiṇaiyāṇa.*

Where the [elliptical] preceding term unsuffixed by *um* connective  
 Is in present tense or past tense,  
 The occurrence of the succeeding term in the future tense  
 Is not disallowed.

e.g. கண்ணன் வருகிறான் முருகன் வருவான் (*kaṇṇaṇ varukirāṇ murukaṇ varuvāṇ*)  
 (Kaṇṇaṇ comes, Murukaṇ will come);  
 கண்ணன் வந்தான் முருகன் வருவான் (*kaṇṇaṇ vantaṇ murukaṇ varuvāṇ*)  
 (Kaṇṇaṇ came, Murukaṇ will come)

921. 'என' என் எச்சம் வினையொடு முடிமே.

'eṇa' eṇ eccam viṇaiyoṭu muṭimē.

[In elliptical constructions]  
 The relative clause connective morpheme *eṇa*  
 Has a succeeding finite verb  
 For the sense to be completed.

e.g. வா என அழைத்தான் (*vā eṇa aḷaittāṇ*) (He asked me to come)

922. எஞ்சிய முன்றும் மேல் வந்து முடிக்கும்  
எஞ்சு பொருட் கிளவி இல என மொழிப.

*eñciya mūṇṇum mēl vantu muṭikkum*  
*eñcu poruṭ kiḷavi ila eṇa molipa.*

The remaining three forms —

Sentence ellipsis, forms of inference and euphonic elliptical forms [913] —

Do have no elliptical forms

By which to complete the sense.

923. அவைதாம்,  
தம்தம் குறிப்பின் எச்சம் செப்பும்.

*avaitām,*  
*tamtam kuṛippin eccam ceppum.*

These three [922]

Look to the respective contexts

For sense to attain completion.

924. 'சொல்' என் எச்சம், முன்னும் பின்னும்,  
சொல் அளவு அல்லது எஞ்சுதல் இன்றே.

*'col' eṇ eccam, munnūm piṇṇum,*  
*col aḷavu allatu eñcutal inṇē.*

Sentence ellipsis is that

Where there stands ■■ elliptical word

Either at the beginning

Or at the end

For the sense to be completed.

e.g. உயர்திணை என்மனார் (புலவர்) (*uyartiṇai eṇmaṇār (pulavar)*)  
(The learned designate them 'the human class')

### Conventions of Use of Certain Classes of Words

925. அவையல் கிளவீ மறைத்தனர் கிளத்தல்!

*avaiyal kiḷavi maraittanar kiḷattal!*

Expressions unfit for use in an assembly,  
Must be substituted by words indirect and mild.

e.g. கான்மேல் நீர் பெய்து வருதும் (*kāṇmēl nīr peytu varutum*) (Let us ease ourselves)

926. மறைக்கும் காலை மரீஇயது ஓராஅல்!

*maraikkuṁ kālai marīiyatu orāal.*

We go not for euphemistic expressions [925],  
For such terms as are in vogue and use for long.

e.g. ஆப்பீ (*āppi*) (cowdung)

927. ஈ, தா, கொடு எனக் கிளக்கும் முன்றும்  
இரவின் கிளவீ ஆகு இடன் உடைய.

*ī, tā, koṭu enaḱ kiḷakkum mūṇṇrum*  
*iraviṇ kiḷavi āku iṭaṇ uṭaiya.*

The three verbs *ī*, *tā* and *koṭu*  
Designate acts of begging and entreaty.

928. அவற்றள்,  
'ஈ' என் கிளவீ இழிந்தோன் கூற்றே.

*avarraḷ,*  
*ī' en kiḷavi iḷintōṇ kūṟṟē.*

Of these three [927],  
The verb *ī*  
Has one of inferior standing for the beneficiary.



929. 'தா' என் கிளவி ஒப்போன் கூற்றே.

*'tā' eṇ kiḷavi oppōṇ kūṟṟē.*

Of these three [927],  
The verb *tā*  
Represents the giver and recipient  
As being of equal status.

930. 'கொடு' என் கிளவி உயர்ந்தோன் கூற்றே.

*'koṭu' eṇ kiḷavi uyarntōṇ kūṟṟē.*

Of these three [927],  
The verb *koṭu*  
Has the recipient  
Standing superior to the giver.

931. கொடு என் கிளவி படர்க்கையினும்,  
தன்னைப் பிறன்போல் கூறும் குறிப்பின்  
தன்னிடத்து இயலும் என்மனார் புலவர்.

*koṭu eṇ kiḷavi paṭarkkai āyinuṁ,  
taṇṇaiṇ piraṇ pōl kūṟuṁ kuṟippin  
taṇṇiṭattu iyaluṁ eṇmaṇār pulavar.*

Although the verb *koṭu* [give] is in the third person,  
It is treated as belonging to the first person  
When the addresser-recipient speaks of himself in the third person,  
So do the learned hold.

e.g. இவற்குப் பரிசில் கொடு (*ivaṟkup paricil koṭu*) (Give him (me) gifts)

### Classes of Words Outside the Conventions

932. பெயர்நிலைக் கிளவியின் ஆஅகுநவும்,  
தொழிலைக் கிளவியின் ஆஅகுநவும்,  
தொல் நெறி மொழிவயின் ஆஅகுநவும்.

மெய்ந் நிலை மயக்கின் ஆஅகுநவும்,  
மந்திரப் பொருள்வயின் ஆஅகுநவும்,  
அன்றி அனைத்தும் கடப்பாடு இல்வே.

peyarnilaik kiḷaviyiṅ āakunavum,  
ticainilai kiḷaviyiṅ āakunavum,  
tol neṟi molivayiṅ āakunavum,  
meyn nilai mayakkiṅ āakunavum,  
mantirap poruḷvayiṅ āakunavum,  
aṇṇi aṇaittum kaṭappāṭu ilavē.

Nouns designating either of the human and non-human class names,  
Dialectal words specific to the twelve regions of the Tamil land,  
Antique expressions coming down through usage long,  
Significations transferred from one to another of cognate objects,  
Incantatory formulaic expressions,  
And expressions of such of these classes  
Do not stand confined to norms and conventions set.

### Residual Norms of Usage

933. 'செய்யாய்' என்னும் முன்னிலை வினைச்சொல்  
'செய்' என் கிளவி ஆகு இடன் உடைத்தே.

'ceyyāy' eṇṇum muṇṇilai viṇaicol  
'cey' eṇ kiḷavi āku iṭaṇ uṭaittē.

Contexts there are too

Where

The second person singular verb of the formulaic pattern *ceyyāy*  
Does come to substitute for verbs of *cey* pattern.

c.g. அருளாய் <== அருள்க (*aruḷāy* <== *aruḷka*) (Do extend your bliss)

934. முன்னிலை முன்னர் ஈயும் ஏயும்  
அந் நிலை மரபின் மெய் ஊர்ந்து வருமே.

muṇṇilai muṇṇar īyum ēyum  
an nilai marapiṇ meṇ ūrtu varumē.

/i/ and /ē/,

Preceded by appropriate consonants,

Get suffixed to second person singular verbs.

e.g. சென்றீ (ceṇṇī)((you) go),

சென்மே (ceṇṇē)((you) go)

935. கடி சொல் இல்லை, காலத்துப் படினே.

*kaṭi col illai kālattup paṭiṇē.*

Neologisms,

As they find a context alive,

Are not discardable.

936. குறைச்சொற் கிளவி குறைக்கும்வழி அறிதல்!

*kuṛaiccor kiḷavi kuṛaikkum vaḷi aṛital!*

Omission of letter(s) in a word is in order

Where sense and norm do permit.

e.g. ஆகாயம் ==> காயம் (ākāyam ==> kāyam) (sky) - Aphaeresis

ஒந்தி ==> ஒதி (ōnti ==> ōti) (chameleon) - Syncope

அச்சம் ==> அச்சு (accam ==> accu) (axle) - Apocope

937. குறைத்தன ஆயினும் நிறைப் பெயர் இயல.

*kuṛaittaṇa āyiṇum niraip peyar iyala.*

Omission of letter(s) there is though,

The resulting word stands complete in form and sense.

e.g. see 436.

938. இடைச் சொல் எல்லாம் வேற்றுமைச் சொல்லே.

*iṭaic col ellām vēṛṛumaic collē.*

The structural morphemes  
Facilitate sense distinctions  
[Of nouns and verbs].

939. உரிச் சொல் மருங்கினும் உரியவை உரிய.

*uric col maruṅkiṇum uriyavai uriya.*

Among the indeclinables too  
There are those  
That modify the sense  
[Of nouns and verbs].

e.g. நனிபேதை (*naṇipētai*) (very credulous)

940. வினை எஞ்சு கிளவியும் வேறு பல் குறிய.

*viṇai eñcu kiḷaviyum vēru pal kuṛiya.*

Verbal participles too  
Assume varied grammatical forms.

e.g. கொய்குவம் சென்றுழி (*koykuvam ceṇṇuḷi*) is the variant form of *koyyac ceṇṇuḷi* (while going for plucking flowers);  
கண்ணியன் வில்லன் வரும் (*kaṇṇiyaṇ villāṇ varum*) is the variant form of *kaṇṇiyaṇintu villēnti varum* (Wearing the garland and holding the bow, he came)

941. உரைபிடத்து இயலும் உடனிலை அறிதல்!

*uraiyiṭattu iyalum uṭaṇilai aṛital!*

It is the context in connected speech  
That determines the sense contiguity  
Of words of apparent contradiction.

e.g. அதனினும் இது சிறிது பெரிது (*ataṇinum itu ciṛitu peritu*)  
(This is a little bigger than that).

942. முன்னத்தின் உணரும் கிளவியும் உளவே,  
இன்ன என்னும் சொல்முறையான.

*munṇatṭiṇ uṇarum kiḷaviyum uḷavē,  
inna ennum col muraiyāṇa.*

There are cases in discourse  
Where  
The speaker's intention too  
Points to the sense conveyed.

943. ஒரு பொருள் இரு சொல் பிரிவு இல வரையார்.  
*oru poruḷ iru col pirivu ila varaiyār.*

Two terms that denote the same sense  
Going together  
Is not debarred.

e.g. நிவந்து ஒங்கு பெருமலை (*nivantu ōṅku perumalai*) (lofty, high large hill)  
where both *ōṅkal* and *malai* denote the hill).

944. ஒருமை சுட்டிய பெயர் நிலைக் கிளவி  
பன்மைக்கு ஆகும் இடனுமார் உண்டே.

*orumaḷ cuṭṭiya peyar nilaik kiḷavi  
paṇmaikkū ākum iṭaṇumār uṇṭē.*

There are contexts  
Where  
A noun in the singular number  
Will designate plural sense too.

e.g. களிறு படும் களம் (*kaḷiru paṭum kaḷam*) (The field where elephants are in action)

945. முன்னிலை சுட்டிய ஒருமைக் கிளவி  
பன்மையொடு முடியினும் வரை நிலை இன்றே;  
ஆற்றற்ப்படை மருங்கின் போற்றல் வேண்டும்.

*munnilai cuttiya orumaik kiḷavi*  
*paṇṇamaiyotu muṭiyiṇum varai nilai inrē;*  
*āṇruppaṭai maruṅkiṇ pōṇṇal vēṇṭum.*

Especially in modes of utterance  
 Where one guides another towards a goal beneficial,  
 The second person singular  
 Taking a plural verb  
 Is not disallowed.

e.g. பாணை பதம் மிகப் பெருகுவீர் (*pāṇai patam mikap perukuvir*)  
 (O bard! you will get plenty of food)

946. செய்யுள் மருங்கினும் வழக்கியல் மருங்கினும்  
 மெய் பெறக் கிளந்த கிளவீ எல்லாம்  
 பல் வேறு செய்தியின் நூல் நெறி பிழையாது,  
 சொல் வரைந்து அறிய, பிரித்தனர் காட்டல்!

*ceyyuḷ maruṅkiṇum vaḷakkiyal maruṅkiṇum*  
*mey perak kiḷanta kiḷavi ellām*  
*pal vēṇṇu ceytiyiṇ nūl neri piḷaiyātu,*  
*col varaintu aṇiya, pirittanar kāṭṭal!*

One should go in for classification and analysis  
 Of what all has been treated explicitly here  
 In accord with conventions in literature and life  
 With the norms of usage being kept unviolated.

\* \* \* \* \*

SECTION THREE

பொருள்

*poru!*

SEMANTICS - POETICS





## 1. அகத்திணை இயல்

*akattiṇai iyal*

**Akam Love**

### The Modes of Akam Love Behaviour

947. கைக்கிளை முதலாப் பெருந்திணை இறுவாய்  
முற்படக் கிளந்த எழு திணை என்ப.

*kaikkiḷai mutalāp peruntiṇai iṟuvāy  
murpatak kiḷanta eḷu tiṇai enpa.*

Primarily,  
The Akam love behaviour  
Comprises seven strands  
From *kaikkiḷai* through *peruntiṇai*,  
So has it been held.

### Geographical Identities to the Modes of Akam Love

948. அவற்றுள்,  
நடுவண் ஐந்திணை, நடுவணது ஒழிய,  
படு திரை வையம் பாத்தியப் பண்பே.

*avarṟuḷ,  
naṭuvaṇ aintiṇai, naṭuvaṇatu oḷiya,  
paṭu tirai vaiyam pāttiyap paṇṇē.*

The sea-girt world  
Stands apportioned  
To the middle five\* of these strands [947]  
Save for the middle of the five.

- *kuṟiñci* - hilly tract
- mullai* - forest tract
- pālai* - (desert-like condition of the above two in extreme heat)
- marutam* - cultivable land
- neytal* - littoral tract

### The Structural Constituents of *Akam* Poetry

949. முதல், கரு, உரிப்பொருள், என்ற மூன்றே,  
நுவலும் காலை, முறை சிறந்தனவே:-  
பாடலுள் பயின்றவை நாடும் காலை.

*mutal, karu, uripporuḷ, eṇṇa mūṇṇē,*  
*nuvalum kālai, muṇai ciṇantaṇavē;*  
*pāṭaluḷ payiṇṇavai nāṭum kālai.*

*Mutaṇporuḷ, karupporuḷ and uripporuḷ!\**  
In this order of precedence  
Do define the structure of [*Akam*] poetry,  
Which on examination one discerns.

\* Being described in the verses that follow.

#### *Mutaṇporuḷ*

950. முதல் எனப்படுவது நிலம், பொழுது, இரண்டின்  
இயல்பு என மொழிப-இயல்பு உணர்ந்தோரே.

*mutal eṇappaṭuvatu nilam, poḷutu, iraṇṇiṇ*  
*iyalpu eṇa molipa iyalpu uṇarntōrē.*

*Mutaṇporuḷ* is  
Aspects of land and time,  
So do men of discernment find.

### The Landscape Division

951. மாயோன் மேய காடு உறை உலகமும்,  
சோயோன் மேய மை வரை உலகமும்,  
வேந்தன் மேய தீம் புனல் உலகமும்,  
வருணன் மேய பெரு மணல் உலகமும்,  
முல்லை, குறிஞ்சி, மருதம், நெய்தல், எனச்  
சொல்லிய முறையான் சொல்லவும்படுமே.

*māyōṇ mēya kāṭu urai ulakamum,*  
*cēyōṇ mēya mai varai ulakamum,*

*vētaṇ mēya tīm puṇal ulakamum,  
varuṇaṇ mēya peru maṇal ulakamum,  
mullai, kuṛiñci, marutam, neytal, eṇac  
colliya muṛaiyāṇ collavumpaṭumē.*

The forest tract which Māyōṇ\* tends,  
The hilly tract which Cēyōṇ\* tends,  
The fertile cultivable tract which Vētaṇ\* tends  
And the littoral tract which Varuṇaṇ\* tends  
Are known to be  
*Mullai, kuṛiñci, marutam and neytal* respectively.

\* Gods equated with Tirumāl, Murukaṇ, Intiraṇ and Varuṇaṇ respectively by commentators.

### Season and Time

952. காரும் மாலையும்-முல்லை.

*kārum mālaiyum mullai.*

The rainy season and evening  
Are assigned to the forest tract\*.

\* Such assignations of place and time go by implication with the love behaviour appropriate to the given tract.

### The Hilly Tract

953. குறிஞ்சி,  
கூதிர், யாமம் என்மனார் புலவர்.

*kuṛiñci,  
kūtir, yāmam eṇmaṇār pulavar.*

The learned find  
The cold season and midnight hour  
Assigned to the hilly tract.

954. பனி எதிர் பருவமும் உரித்து என மொழிப.

*paṇi etir paruvamum urittu eṇa moḻipa.*

The early dewy season  
Does also go with the hilly tract,  
So has it been said.

### The Cultivable Tract

955. வைகறை, வீடியல், மருதம்.

*vaikaṛai, viṭiyal, marutam.*

The wee hours just before daybreak  
Are assigned to the cultivable tract.

### The Littoral Tract

956. எற்பாடு,  
நெய்தல் ஆதல் மெய் பெறத் தோன்றும்.

*erpāṭu,  
neytal ātal mey perat tōṇṇum.*

The day's close before sunset  
Belongs to the littoral tract.

### The Arid Tract

957. நடுவுநிலைத் திணையே நண்பகல் வேனிலொடு  
முடிவு நிலை மருங்கின் முன்னிய நெறித்தே.

*naṭuvunilait tiṇaiyē naṇpakal vēṇiloṭu  
muṭivu nilai maruṅkiṇ muṇṇiya nerittē.*

As we see it,  
The hot season and midday hour  
Go with the centrally placed [arid] tract.

958. பின்பனிதானும் உரித்து என மொழிப.

*pinpanitāṇum urittu eṇa molipa.*

The late dewy season  
Is also held to be proper to the arid tract.

### Two Modes of Separation

959. இரு வகைப் பிரிவும் நிலை பெறத் தோன்றலும்  
உரியது ஆகும் என்மனார் புலவர்.

*iru vakaip pirivum nilai perat tōṇṇalum  
uriyatu ākum eṇmaṇār pulavar.*

The two modes of separation  
[The hero parting from the heroine on his male quest,  
And the hero and heroine going on elopement]\*  
Do stand assigned to the arid tract,  
So do the learned men hold.

\* These two modes are variously interpreted as separation during the *kaḷavu* and *kaṇṇu* phases, separation during the two hot seasons and during the late dewy season, and separation through land and by sea.

### Acceptable Deviation

960. திணை மயக்குறுதலும் கடி நிலை இலவே:  
நிலன் ஒருங்கு மயங்குதல் இல என்ன மொழிப -  
புலன் தன்கு உணர்ந்த புலமையோரே.

*tiṇai mayakkuṇṇutalum kaṭi nilai ilavē;  
nilaṇ oruṅku mayāṅkutaḷ ila eṇa molipa  
pulaṇ naṇku uṇārnta pulamaiyōrē.*

That  
Aspects of land and time  
Assigned to ■ given tract  
Do get mixed with those of another tract  
Is no deviation unacceptable;

Yet,  
No commingling is permitted among the tracts themselves;  
So goes the norm by men of discernment.

961. உரிப்பொருள் அல்லன மயங்கவும் பெறுமே.

*uripporuḷ allana mayāṅkavum perumē.*

Those [aspects of land and time, and distinctive features of the tracts]  
Other than the *Akam* love behaviour  
Do mark intermingling.

#### The Fivefold *Akam* Love Behaviour

962. புணர்தல், பிரிதல், இருத்தல், இரங்கல்,  
ஊடல், அவற்றின் நிமித்தம் என்றிவை-  
தேரும் காலை, - திணைக்கு உரிப்பொருளே.

*puṇartal, pirital, iruttal, iraṅkal,  
ūṭal, avarriṇ nimittam eṇṇivai  
tērum kālai, tiṇaikkū uripporuḷē.*

Union, separation, endurance  
Pining and sulking,  
And the motives therein  
Are perceived to be  
The strands of *Akam* love behaviour  
[Proper to the five tracts of *kunīñci*, *pālai*, *mullai*, *neytal* and *marutam* respectively].

963. கொண்டு தலைக்கழிதலும், பிரிந்து அவண் இரங்கலும்,  
உண்டு என மொழிப, ஒர் இடத்தான.

*koṇṭu talaikkalitalum, pirintu avaṇ iraṅkalum,  
uṇṭu eṇa moḻipa, ōr iṭattāṇa.*

Elopement of the hero with the heroine  
And the pining of her kin thereon  
Are events marked too at times though.

964. கலந்த பொழுதும் காட்சியும் அன்ன.

*kalanta poḷutum kāṭciyum aṇṇa.*

So are the occurrences  
Attending on  
The encounter and the first sight  
Of the heroine by the hero.

965. முதல் எனப்படுவது ஆயிரு வகைத்தே.

*mutal eṇappaṭuvatu āyiru vakaittē.*

*Mutalporu!* comprises two aspects  
[Of land and time],  
As noted above [950].

### The Physical Features of Land

966. தெய்வம், உணாவே, மா, மரம், புள், பறை,  
செய்தி யாழின் பகுதியொடு தொகைஇ,  
அவ் வகை பிறவும் கரு என மொழிப.

*teyvam, uṇāvē, mā, maram, puḷ, parai,  
ceyti yāḷiṇ pakutiyotu tokaii,  
av vakai piṇavum karu eṇa molipa.*

God, food, animal, tree,  
Bird, drum, occupation and lute  
And such of these  
Constitute the distinctive physical features of the given tract of land.

967. எந் நில மருங்கின் பூவும் புள்ளும்  
அந் நிலம் பொழுதொடு வாரா ஆயினும்,  
வந்த நிலத்தின் பயத்த ஆகும்.

*en nila maruṅkiṇ pūvum puḷḷum  
an nilam poḷutoṭu vārā āyiṇum,  
vanta nilattiṇ payatta ākum.*

Where the flora and fauna occur  
 Not marked proper to the land and season in question though,  
 They be deemed  
 Characteristic of that land and that season.

### The Naming of Characters

968. பெயரும் வீனையும் என்று ஆயிரு வகைய-  
 திணைதொறும் மரீஇய, திணை நிலைப் பெயரே.

*peyarum viṇaiyum eṇṇu āyiru vakaiya-  
 tiṇaitoṟum marīiya, tiṇai nilaip peyarē.*

The persons that people a tract of land  
 Have names specific to that region;  
 These names fall into two categories:  
 Names in tune with the mores of the region  
 And names derived from occupations of that region.

969. ஆயர், வேட்டுவர், ஆடுஉத் திணைப் பெயர்;  
 ஆவயின் வருஉம் கீழுவரும் உளரே.

*āyar, vēṭṭuvar, āṭūut tiṇaip peyar;  
 āvayiṇ varūum kiḻavarum uḷarē.*

Cowherds and huntsmen  
 Designate region-specific persons of the masculine gender;  
 There are other names of principal characters such as these too  
 Drawn that they are on the region's occupation.

970. ஏனோர் மருங்கிறும் எண்ணும் காலை,  
 ஆனா வகைய-திணை நிலைப் பெயரே.

*ēṇōr maruṅkiriṇum eṇṇum kālai,  
 āṇā vakaiya-tiṇai nilaip peyarē.*

We find on reflection that  
 Inhabitants of other regions too



Have their names derived from the mores of their region  
And from the occupation of that region.

### Lowly men as Akam Personae

971. அடியோர் பாங்கினும், வினைவலர் பாங்கினும்,  
கடிவரை இல; புறத்து, என்மனார் புலவர்.

*aṭiyōr pāṅkiṇum, viṇaivalar pāṅkiṇum,  
kaṭivarai ila; puṟattu eṇmaṇār pulavar.*

That  
Men in servitude and those of the attendant class  
Find portrayed as personae  
In *kaikkiḷai* and *peruntiṇai* modes of love,  
Which lie outside the sphere of the 'middle five'  
Is not debarred,  
So do the learned hold.

972. ஏவல் மரபின் ஏனோரும் உரியர்;  
ஆகிய நிலைமை அவரும் அன்னர்.

*ēval marapiṇ ēṇōrum uriyar;  
ākiya nilaimai avarum aṇṇar.*

Such representation in *kaikkiḷai* and *peruntiṇai* [971]  
Does mark men of other menial occupations too.

### Modes of Separation

973. ஒதல், பகையே, தரது, இவை பிரிவே.

*ōtal, pakaiyē, tūtu ivai pirivē.*

Pursuit of learning,  
Call of war against foemen  
And missions ambassadorial  
Will occasion the hero's parting from the heroine.

974. அவற்றுள்,  
ஒதலும் துதலும் உயர்ந்தோர் மேன.

*avaruḷ,*  
*ōtalum tūtum uyarntōr mēṇa.*

Of these three [973],  
Pursuit of learning  
And ambassadorial mission  
Are proper to men of superior social classes.

975. தானே சேறலும், தன்னொடு சிவணிய  
ஏனோர் சேறலும், வேந்தன் மேற்றே.

*tāṇē cēralum, taṇṇoḍu civaṇiya*  
*ēṇōr cēralum, vēntaṇ mēṟṟē.*

Going on war against his own enemy  
And going as help to the king facing hostilities  
Will be occasions  
For a king to stand separated from his love.

976. மேவிய சிறப்பின் ஏனோர் படிமைய  
முல்லை முதலாக் சொல்லிய முறையான்,  
பிழைத்தது பிழையாது ஆகல் வேண்டியும்,  
இழைத்த ஒண் பொருள் முடியவும், - பிரிவே.

*mēviya cirappiṇ ēṇōr paṭimaiya*  
*mullai mutalāc colliya muraiyāṇ,*  
*piḷaittatu piḷaiyātu ākal vēṇṇiyum,*  
*iḷaitta oṇ poruḷ muṭiyavum, — pirivē.*

Conduct of prayers and festivities  
For those of 'abiding note other than the humans (i.e. deities);  
Restoration of righteousness where it turns deviant  
In all regions extending through the forest tract;  
And to make riches through virtue abroad —

Are occasions too

For the hero to remain parted from the heroine.\*

\* It is also interpreted as separation of the hero (king) to uphold and administer justice, and separation in quest of riches.

977. மேலோர் முறைமை நால்வர்க்கும் உரித்தே.

*mēlōr muraimai nālvarkkum urittē.*

The conduct of prayers and festivities [976]

Stands enjoined on the inhabitants of the four regions.\*

\* That the quest for riches is enjoined on all the social classes is another interpretation.

978. மன்னர் பாங்கின் பின்னோர் ஆகுப.

*maṇṇar pāṅkiṇ piṇṇōr ākupa.*

The administering of righteous conduct [976]

Also rests upon the classes [merchants and farmers]

Next in order to the king.

979. உயர்ந்தோர்க்கு உரிய ஒத்தினான.

*uayarntōrkku uriya oṭṭiṇāṇa.*

Separation on account of learning

Is proper to men of superior classes.

980. வேந்து வினை இயற்கை வேந்தன் ஓர்இய  
ஏனோர் மருங்கினும் எய்து இடன் உடைத்தே.

*vēntu viṇai iyarkai vēntaṇ oṟīya  
ēṇōr maruṅkiṇum eytu iṭaṇ uṭaittē.*

Apart from the king,

The other classes of people

Are at times  
Enjoined on the kingly functions.

981. பொருள்வயின் பிரிதலும் அவர்வயின் உரித்தே.

*poruḷvayin piritalum avarvayin urittē.*

Quest for wealth  
Occasioning separation  
Marks those (merchant class and cultivators)  
Other than the rulers of the land too.

982. உயர்ந்தோர் பொருள்வயின் ஒழுக்கத்தான.

*uyarntōr poruḷvayin olukkattāṇa.*

As men of upper strata  
Part from their loves in quest of riches,  
They do so  
To uphold the mores they live by.

### Voyage on the Sea

983. முந்தீர் வறக்கம் மகடேஉவொடு இல்லை.

*munñīr vaḷakkam makaḍēuvoru illai.*

The hero does not take the heroine with him  
While he undertakes a voyage on the seas.

### A Convention on Palmyra-horse riding

984. எத்தினை மருங்கினும், மகடேஉ மடல்மேல்  
பொற்புடை நெறிமை இன்மையான.

*ettiṇai maruṅkiṇum, makaḍēu maḍalmēl  
porpuṭai neṇimai iṇmaiyaṇa.*

No strand of *Akam* love behaviour  
Does enjoin on the heroine  
To ride the horse of palmyra stems,  
As it goes contrary to the norms of feminine propriety.

### Utterance by the Heroine's Mother

985. தன்னும் அவனும் அவளும் சுட்டி,  
மன்னும் நிமித்தம், மொழிப் பொருள்-தெய்வம்,  
நன்மை, தீமை, அச்சம், சார்தல், என்று  
அன்ன பிறவும் அவற்றொடு தொகைஇ,  
முன்னிய காலம் முன்றுடன் விளக்கி,  
தோழி தேஎத்தும் கண்டோர் பாங்கினும்,  
போகிய திறத்து நற்றாய் புலம்பலும்,  
ஆகிய கிளவியும் அவ் வழி உரிய.

*tanṇum avaṇum avaḷum cuṭṭi,*  
*maṇṇum nimittam, molip poruḷ teyvam,*  
*naṇmai tīmai accam, cārtal, enru*  
*aṇṇa pīravum avarroṭu tokaii,*  
*muṇṇiya kālam mūṇṇuṭaṇ viḷakki,*  
*tōḷi tēettum kaṇṭōr pāṇkiṇum,*  
*pōkiya tirattu naṇṇāy pulampalum,*  
*ākiya kiḷaviyum av vaḷi uriya.*

As the heroine goes on elopement with the hero,  
The utterances appropriate to her mother are:  
She would pour out her anguished concern  
To the confidante and to those who had seen the lovers on the way;  
She would speak  
Referring to predictions unsought and divinations and prognostications  
Weighing the good and bad that might befall the lovers,  
Expressing apprehensions about the path they trod  
And about the help that might come their way,  
Reflecting on the past, the now and the future of her daughter.

### Foster-mother in Search of the Eloped Heroine

986. ஏமப் பேரூர்ச் சேரியும், சுரத்தும்,  
தாமே செல்லும் தாயரும் உளரே.

*ēmap pērūrc cēriyum, curattum,  
tāmē cellum tāyarum uḷarē.*

There are mothers (and foster-mothers) too  
Who go themselves  
In search of their daughters  
[Gone on elopement with their lovers]  
Along the streets of well-guarded towns  
And through arid desert-like tracts.

### A Convention of Elopement ■ Separation

987. அயலோர் ஆயினும், அகற்ச் மேற்றே.

*ayalōr āyīnum, akaṛci mērrē.*

Even when the elopement takes the lovers  
To another house close by within the town,  
It is to be regarded as separation mode  
[Of the Akam love conduct].

### Utterance by the Confidante

988. தலை வரும் விழும நிலை எடுத்து உரைப்பினும்,  
போக்கற்கண்ணும், விடுத்தற்கண்ணும்,  
நீக்கலின் வந்த தம் உறு விழுமமும்,  
வாய்மையும் பொய்ம்மையும் கண்டோற் சுட்டித்  
தாய் நிலை நோக்கித் தலைப்பெயர்த்துக் கொளினும்,  
நோய் மிகப் பெருகித் தன் நெஞ்சு கலுழ்ந்தோளை,  
அழிந்தது களை! என மொழிந்தது கூறி  
வன்புறை நெருங்கி வந்ததன் திறத்தொடு  
என்று இவை எல்லாம், இயல்புற நாடின,  
ஒன்றித் தோன்றும் தோழி மேன.

*talai varum viḷuma nilai eṭuttu uraiṭṭinum,  
 pōkkaṛkaṇṇum, viṭuttarkaṇṇum,  
 nīkkaliṇ vanta tam uru viḷumamum,  
 vāymaiyum poymmaiyum kaṇṭōṛ cuṭṭit  
 tāy nilai nōkkit talaippeyarttuk koḷinum,  
 nōy mikap perukit taṇ neṇcu kaluṇtōḷai,  
 aḷintatu kaḷai eṇa moḷintatu kūṛi  
 vaṇṇuṇṇai neruṇki vantataṇ tīṛattoṭu  
 eṇru ivai ellām, iyalpura nāṭiṇ,  
 oṇṇit tōṇrum tōḷi mēṇa.*

Perceived rightly,  
 The contexts that mark the utterances of the confidante  
 Who abides in heart-like intimacy with the heroine are:  
 Bringing home to the hero  
 The distress and despondency  
 That might befall the heroine  
 Were he to go leaving her languishing at home;  
 Entreating the hero to take to elopement with the heroine;  
 Leaving the heroine in his hands  
 As he consents to elopement;  
 Reflecting on the distress of her kin  
 As the heroine leaves them on elopement;  
 Bringing home to the hero the delusive nature of his conduct;  
 Consoling the heroine's mother  
 Who stays distressed at her daughter's elopement;  
 Uttering words of comfort to the heroine  
 Who remains distraught in solitude  
 By recalling the hero's words of assurance;  
 And such situations as these.

#### Utterance by the Passers-by

989. பொழுதும் ஆறும் உட்கு வரத் தோன்றி  
 வழுவின ஆகிய குற்றம் காட்டலும்,  
 ஊரது சார்பும் செல்லும் தேயமும்  
 ஆர்வ நெஞ்சமொடு செப்பிய வழியினும்,  
 புணர்ந்தோர் பாங்கின் புணர்ந்த நெஞ்சமொடு

அழிந்து எதிர் கூறி வீடுப்பினும், ஆங்கத்  
தாய் நிலை கண்டு தடுப்பினும் வீடுப்பினும்  
சேய் நிலைக்கு அகன்றோர் செலவினும் வரவினும், -  
கண்டோர் மொழிதல் கண்டது என்ப.

*poḷutum ārum uṭku varat tōṇri  
vaḷuviṇ ākiya kuṟṟam kāṭṭalum,  
ūratu cārpum cellum tēyamum  
ārva neñcamoṭu ceppiya vaḷiyiṇum,  
puṇarntōr pāṇkiṇ puṇarnta neñcamoṭu  
aḷintu etir kūri viṭuppiṇum, āṅkat  
tāy nilai kaṇṭu taṭuppiṇum viṭuppiṇum  
cēy nilaikku akaṇṇōr celaviṇum varaviṇum,  
kaṇṭōr molital kaṇṭatu eṇpa.*

The patterns of utterance  
Enjoined on those  
Who meet on the way  
The lovers in elopement are:  
Warning the hero and heroine on elopement  
Against the perilous nature of their journey  
At such a time and along such a tract  
As would be wrought with fright;  
Telling them through words of kindness and concern  
To stay in the village nearby  
Since their destination stands removed afar;  
Exhorting the couple united in love  
Through words of compassion  
Against the course of deed they took to;  
Forbidding the foster-mother to pursue the lovers  
As she has set out in search of them;  
Guiding the foster-mother's pursuit of the lovers;  
Speaking of the long distance the lovers traversed,  
And speaking of the return of the lovers,  
So goes the norm of utterance types in *Akam* poetry.



## Utterance by the Hero

990. ஒன்றாத் தமரினும் பருவத்தும் சுரத்தும்  
 ஒன்றிய மொழியொடு வலிப்பினும் விடுப்பினும்,  
 இடைச் சுர மருங்கின் அவள் தமர் எய்திக்  
 கடைக் கொண்டு பெயர்தலின் கலங்கு அஞர் எய்திக்  
 கற்பொடு புணர்ந்த கௌவை உளப்பட  
 அப் பால் பட்ட ஒரு திறத்தானும்,  
 நாளது சின்மையும் இளமையது அருமையும்  
 தாளாண் பக்கமும் தகுதியது அமைதியும்  
 இன்மையது இளிவும் உடைமையது உயர்ச்சியும்  
 அன்பினது அகலமும் அகற்சியது அருமையும்  
 ஒன்றாப் பொருள்வயின் ஊக்கிய பாலினும்  
 வாயினும் கையினும் வகுத்த பக்கமொடு  
 ஊதியம் கருதிய ஒரு திறத்தானும்,  
 புகழும் மானமும் எடுத்து வற்புறுத்தலும்,  
 தாது இடையிட்ட வகையினானும்,  
 ஆகித் தோன்றும் பாங்கோர் பாங்கினும்,  
 முன்றன் பகுதியும் மண்டிலத்து அருமையும்  
 தோன்றல் சான்ற மாற்றோர் மேன்மையும்,  
 பாசறைப் புலம்பலும், முடிந்த காலத்துப்  
 பாகனொடு விரும்பிய வினைத்திற வகையினும்,  
 காவற் பாங்கின் ஆங்கோர் பக்கமும்,  
 பரத்தையின் அகற்சியின் பரிந்தோட் குறுகி  
 இரத்தலும் தெளித்தலும் என இரு வகையொடு  
 உரைத் திற நாட்டம் - கிழவோன் மேன.

onṛāt tamarinūṃ paruvattum curattum  
 onṛiya moḻiyotu valippinūṃ viṭuppinūṃ,  
 iṭaic cura maruṅkiṇṇ aval tamar eytik  
 kaṭaik koṇṭu peyartaliṇṇ kalaṅku aṇar eytik  
 karpotu puṇarnta kauvai ulappaṭa  
 ap pāl paṭṭa oru tṛattāṇum,  
 nāḷatu ciṇmaiyum iḷamaiyatu arumaiyum  
 tāḷāṇ pakkamum takutiyatu amaitiyum  
 iṇmaiyatu iḷivum uṭaimaiyatu uyarcciyum  
 aṇṇiṇṇatu akalamum akaṛciyatu arumaiyum  
 onṛāp poruḷvayiṇṇ ūkkiya pāḷinūṃ  
 vāyiṇṇum kaiyiṇṇum vakutta pakkamoṭu

ūtiyam karutiya oru tīrattānum,  
 pukaḷum māṇamum eṭuttu vaṇṇuṭṭalum,  
 tūtu iṭaiyiṭṭa vakaiyiṇānum,  
 ākit tōṇṇum pāṇkōr pāṇkiṇum,  
 mūṇṇaṇ pakutiyum maṇṇilattu arumaiyum  
 tōṇṇal cāṇṇa māṇṇōr mēṇmaiye,  
 pācaṇaip pulampalum, muṇṇinta kālattu  
 pākaṇoṭu virumpiya viṇaittiṇa vakaiyiṇum,  
 kāvaṇ pāṇkiṇ āṇkōr pakkamum,  
 parattaiyiṇ akaṇciyiṇ parintōṭ kuṇuki  
 irattalum teḷittalum eṇa iru vakaiyoṭu  
 urait tiṇa nāṭṭam — kiḷavōṇ mēṇa.

The contexts of situations

That warrant utterance by the hero are:

As the heroine's kin would not consent

To their union in wedlock;

As the rendezvous becomes scarce;

As he finds a pretext

In the impassability of the desert-like tract

For her to accompany him;

As the heroine is persuaded into eloping with him;

As he sets out without taking the heroine with him;

As the heroine,

On elopement with him along the arid tract,

Falls into apprehension of pursuit by her kin and her being taken home,

And as she ponders public knowledge of their union which elopement brings;

As he goes,

Leaving the heroine in solitude,

In quest of wealth,

A quest that implicates

The shortness of life's span,

The preciousness of youth,

The hazards and exertions that the quest entails,

The unbecomingness of the lust for wealth

For men of nobility and standing,

The despisedness of indigence,

The search for eminence through greed of possession,

The alienation of the loved one's worth,  
 And the parting from the love who stands resolute in separation.  
 As he intends going after mind's enrichment and physical prowess  
 And the rewards attendant therein;  
 As he dilates to the heroine  
 Upon the abiding note such quests yield,  
 And upon the ignominy keeping off these quests would result in;  
 As he responds to the calling of being a royal emissary;  
 As he takes to aiding an ally in need;  
 As he sets out to take on hostile foemen  
 Who pride over their might, the might of their allies and the difficulty of  
 invading their forts  
 And over the secured unapproachability of their fortresses;  
 And as he remains in a war-camp away from his love;  
 As he,  
 Returning after the task accomplished,  
 Addresses his charioteer urging him to make it swift;  
 As he parts from his love  
 For purpose of security and protection of the state;  
 And,  
 As he importunes her  
 After his return from prostitutes  
 And seeks resolution of her sulking.

### Utterance by Others

991. எஞ்சியோர்க்கும் எஞ்சுதல் இலவே.

*eñciyōrkkum eñcutal ilavē.*

Characters other than those mentioned above  
 [Such as the heroine, foster-mother, singer-messenger, etc.]  
 Are not denied utterances.

### Other Contexts of Utterance

992. நிகழ்ந்தது நினைத்தற்கு ஏதுவும் ஆகும்.

*nikaḷntatu ninaittarku ētuvum ākum.*

An event of the past  
 Recollected by the protagonists  
 May occasion their utterance at the moment too.

993. நிகழ்ந்தது கூறி நிலையலும் திணையே.

*nikaḷntatu kūṛi nilaiyalum tiṇaiyē.*

The theme of *pālai* (separation)  
 May also encompass  
 Recalling an event of the past  
 And finding consolation of the mind.

### Blending of Land-time Features

994. மரபு நிலை தீரியா மாட்சிய ஆகி  
 வீரவும் பொருளும் வீரவும் என்ப.

*marapunilai tiriya māṭciya āki  
 viravum poruḷum viravum eṇpa.*

Where they do not entail  
 Breach of the conventions set,  
 There are blendings of features  
 Of land and time and flora and fauna  
 Marked region-specific and conduct specific,  
 So has it been laid down.

### A Function of Similes

995. உள்ளுறை உவமம், ஏனை உவமம், எனத்  
 தள்ளாது ஆகும், திணை உணர் வகையே.

*uḷḷurai uvamam, ēṇai uvamam, eṇat  
 taḷḷātu ākum, tiṇai uṇar vakaiyē.*

Suggestive simile and the other (explicit) simile  
 Are pointers unmistakable  
 To the identification of the strands of *Akam* love [cf 1171-73 and 1184-86].

### Nature and Function of the Suggestive Simile

996. உள்ளுறை தெய்வம் ஒழிந்ததை நிலம் எனக்  
கொள்ளும் என்ப - குறி அறிந்தோரே.

*ullurai teyvam olintatai nilam enak  
kollum enpa — kuri arintōrē.*

The suggestive simile

Has for its vehicle

All distinctive features of the physical world of the given tract [966],

Saving the deities,

So does the authority hold.

997. உள்ளுறுத்து இதனொடு ஒத்துப் பொருள் முடிக என  
உள்ளுறுத்து இறுவதை உள்ளுறை உவமம்.

*ulluruttu itaṇoṭu ottup poruḷ mutika ena  
ulluruttu iruvatai ullurai uvamam.*

The suggestive simile is one

Where

The tenor comes revealing

As it draws implicitly on the vehicle described.

e.g. Vide *Glossary*.

### Nature of Non-suggestive Similes

998. ஏனை உவமம் தான் உணர் வகைத்தே.

*ēgai uvamam tāṇ uṇar vakaittē.*

The other, explicit simile

Marks

A tenor-vehicle relationship obviously stated.

e.g. Vide *Glossary*.

### The Defining Features of *Kaikkiḷai*

999. காமம் சாலா இளமையோள்வயின்,  
ஏமம் சாலா இடும்பை எய்தி,  
நன்மையும் தீமையும் என்று இரு திறத்தான்,-  
தன்னொடும் அவனொடும் தருக்கிய புணர்த்து,  
சொல் எதிர் பெறாஅன் சொல்லி இன்புறல் -  
புல்லித் தோன்றும் கைக்கிளைக் குறிப்பே.

*kāmam cālā iḷamaiyōlvayin,*  
*ēmam cālā iṭumpai eyti,*  
*naṇṇmaiyeum tīmaiyeum eṇṇu iru tīrattāṇ,*  
*taṇṇōṭum avaḷoṭum tarukkiya puṇarttu,*  
*col etir perāaṇ colli inṇural*  
*pullit tōṇṇum kaikkiḷaik kuṇippē.*

The defining features of unrequited love conduct [*kaikkiḷai*] are:  
One falls in for a lass  
With a passion of sex unformed yet  
And yet,  
One turns incurably afflicted;  
One enters into conversation with that lass  
Which alternates between praise and dispraise;  
No reciprocity on her part marked though,  
One persists indulgently in one's address.

### The Defining Features of *Peruntinaḷ*

1000. ஏறிய மடல் திறம், இளமை தீர் திறம்,  
தேறுதல் ஒழிந்த காமத்து மிகு திறம்,  
மிக்க காமத்து மிடலொடு தொகைஇ,  
செப்பிய நான்கும் - பெருந்திணைக் குறிப்பே.

*ēriya maṭal tīram iḷamai tīr tīram,*  
*tērutal oḷinta kāmattu miku tīram,*  
*mikka kāmattu miṭaloṭu tokaii,*  
*ceppiya nāṇkum — peruntinaḷaik kuṇippē.*

The four defining features of abnormal sexual passion [*peruntinai*] are:  
 Taking to riding of the horse made of palmyra stems;  
 Man and woman past their youth drawn to each other;  
 The passion of lust growing uncontained and out of proportion;  
 And excessive lust seeking gratification through forced union.

### Other Features of *Kaikkilai*

1001. முன்னைய நான்கும் முன்னதற்கு என்ப.

*munṇaiya nāṇkum munṇataṟku enpa.*

The four states of love conduct,\*  
 Which precede the four marked for abnormal passion above [1000]  
 [Threat of riding the palmyra stem horse,  
 Man drawn to woman in the prime of youth,  
 The passion of love remaining within bounds,  
 And intense passion not seeking forced union],  
 Do go with the unrequited love conduct [*kaikkilai*].

\* According to another interpretation, the four states are these treated in verses 992, 993, 994, 995.

### Metrical Forms Proper to Akam Poetry

1002. நாடக வழக்கினும் உலகியல் வழக்கினும்

பாடல் சான்ற புலனைறி வழக்கம்  
 கலியே பரிபாட்டு ஆயிரு பாவினும்,  
 உரியது ஆகும் என்மனார் புலவர்.

*nāṭaka vaḷakkinum ulakiyal vaḷakkinum*  
*pāṭal cāṇṇa pulañeri vaḷakkam*  
*kaliyē paripāṭtu āyiru pāvinum,*  
*uriyatu ākum eṇmaṇār pulavar.*

The authority holds that  
*kalippā* and *paripāṭal* metrical forms  
 Are appropriate to (*Akam*) literary compositions  
 Which are informed by  
 Dramatic and worldly conventions.

### Non-naming Convention

1003. மக்கள் நுதலிய அகன் ஐந்திணையும்  
கட்டி ஒருவர்ப் பெயர் கொளப் பெறாஅர்.

*makkaḷ nutaliya akaṇ aintinaiyum  
cuṭṭi oruvarp peyar koḷap perāar.*

No proper names  
Shall designate the human characters  
That people the compositions  
Treating the [centrally placed] fivefold *Akam* love conduct.

1004. புறத்திணை மருங்கின் பொருத்தின் அல்லது  
அகத்திணை மருங்கின் அளவுதல் இலவே.

*purattiṇai maruṅkiṇ poruntiṇ allatu  
akattiṇai maruṅkiṇ aḷavutal ilavē.*

Such proper names go right with the *Puṇam* [non-*Akam*] characters  
And not with the *Akam* characters [1003].



## 2. புறத்திணை இயல்

*purattinai iyal*

Puram Life

### Veṭci Theme

1005. அகத்திணை மருங்கின் அரில் தப உணர்ந்தோர்  
புறத்திணை இலக்கணம் திறப்படக் கிளப்பின்,  
வெட்சிதானே குறிஞ்சியது புறனே;  
உட்கு வரத் தோன்றும் ஈர்-ஏழ் துறைத்தே.

*akattinai maruṅkiṇ aril tapa uṇartōr*  
*purattinai ilakkaṇam tirappaṭak kiḷappiṇ,*  
*veṭcitāṇē kuṛiñciyatu puṇṇē;*  
*uṭku varat tōṇrum īr ēl turaittē.*

Looking into *Puram* composition  
With an unmistakable grasp of *Akam* poetics,  
One does discern that  
*Veṭci* is the non-*Akam* parallel to *kuṛiñci* theme,  
And it ramifies into fourteen substrands of awesome nature.

1006. வேந்து வீடு முனைஞர் வேற்றுப் புலக் களவின்  
ஆ தந்து ஒம்பல் மேவற்று ஆகும்.

*vēntu viṭu muṇaiñar vērrup pulak kaḷavin*  
*ā tantu ōmpal mēvarru ākum.*

*Veṭci* is  
Men at the border-posts,  
Charged by their ruler,  
Capturing the cows of the hostile king by stealth  
And keeping them right under guard.

### Substrands of the Veṭci Theme

1007. படை இயங்கு அரவம், பாக்கத்து வீரிச்சி,  
 புடை கெடப் போகிய செலவே, புடை கெட  
 ஒற்றின் ஆகிய வேயே, வேய்ப்புறம்  
 முற்றின் ஆகிய புறத்து இறை, முற்றிய  
 ஊர் கொலை, ஆ கோள், பூசல் மாற்றே,  
 நோய் இன்று உய்த்தல், நவல்வழித் தோற்றம்,  
 தந்து நிறை, பாதீடு, உண்டாட்டு, கொடை, என  
 வந்து ஈர்-ஏழ் வகையிற்று ஆகும்.

paṭai iyaṅku aravam, pākkattu viricci,  
 puṭai keṭap pōkiya celavē, puṭai keṭa  
 orriṇ ākiya vēyē, vēyppuram  
 murriṇ ākiya puṇattu irai murriya  
 ūr kolai, ā kōḷ, pūcal māṇṇē,  
 nōy inru uyttal nuvalvaḷit tōṇṇam,  
 tantu nīrai, pāṭiṭu, uṇṭāṭtu, koṭai, eṇa  
 vanta īr ēḷ vakaiyiṇṇu ākum.

The fourteen substrands of the *veṭci* theme are:

The clamour

That marks the army's movement to lift foeman's cows;

The utterances of townsfolk around

Coming for good omens for the marching men;

The men's march

Being unknown to the foeman's spies

That infiltrate into their midst;

The marching men's spying

Unnoticed by the foemen;

Lying in wait for the moment opportune to lift the cows

Encircling the foemen's positions spied right;

Slaying of foemen that offer resistance;

Capturing the cows therein;

Putting to rout the foemen in pursuit;

Being back home

With no affliction to the cattle captured;

Home that they are

To witness cheer and accolade;

Securing the herds of cows at home;  
The cows captured being shared;  
Revelry marking the victorious seizure of cows  
And gifting away of cows to others too.

1008. மறம் கடைக்கூட்டிய குடிநிலை\*, சிறந்த  
கொற்றவை நிலையும்-அத் திணைப் புறனே.

*maṛam kaṭaikkūṭṭiya kuṭinilai, ciṛanta  
korṛavai nilaiyum at tiṇaip puṛaṇē.*

Extolling the clan of warriors rooted in valour,  
And worshipping Korṛavai the Goddess of victory  
Also fall under the theme of *veṭci*  
The non-Akam parallel to the Akam theme *kuṛiñci*.

\* A textual variation is *tuṇinilai* which means adoring and worshipping the war-drum

### The Ramifications of the Veṭci Theme

1009. வெறி அறி சிறப்பின் வெவ் வாய் வேலன்  
வெறியாட்டு அயர்ந்த காந்தளும்; உறு பகை  
வேந்திடை தெரிதல் வேண்டி, ஏந்து புகழ்,  
போந்தை, வேம்பே, ஆர், என வருஉம்  
மா பெருந் தானையர் மலைந்த பூவும்;  
வாடா வள்ளி, வயவர் ஏத்திய  
ஒடாக் கழல்-நிலை உளப்பட, ஒடா  
உடல் வேந்து அடுக்கிய உன்ன நிலையும்;  
மாயோன் மேய மன் பெருஞ் சிறப்பின்  
தாவா விழுப் புகழ்ப் பூவை நிலையும்;  
ஆர் அமர் ஒட்டலும்; ஆ பெயர்த்துத் தருதலும்;  
சீர் சால் வேந்தன் சிறப்பு எடுத்து உரைத்தலும்;  
தலைத் தாள் நெடுமொழி தன்னொடு புணர்த்தலும்;  
அனைக்கு உரி மரபினது கரந்தை அன்றியும்,  
வரு தார் தாங்கல், வாள் வாய்த்துக் கவிழ்தல், என்று  
இரு வகைப் பட்ட பிள்ளை நிலையும்;  
வாள் மலைந்து எழுந்தோனை மகிழ்ந்து பறை தாங்க,  
நாடு அவற்கு அருளிய பிள்ளையாட்டும்;

காட்சி, கால்கோள், நீர்ப்படை, நடுதல்,  
சீர்த்த மரபின் பெரும்படை, வாழ்த்தல், என்று  
இரு-மூன்று மரபின் கல்லொடு புணரச்  
சொல்லப்பட்ட எழு-மூன்று துறைத்தே.

veri ari ciṛappiṇ vev vāy vēlaṇ  
veriyāṭṭu ayaṁta kāntaḷum; uru pakai  
vēntiṭai terital vēṇṭi, ēntu pukaḷ,  
pōntai, vēmpē, āṛ, eṇa varūum  
mā peruntāṇaiyar malainta pūvum;  
vāṭā vaḷli, vayavar ēttiya  
ōṭāk kaḷal-nilai uḷappaṭa, ōṭā  
uṭal vēntu aṭukkiya uṇṇa nilaiyum;  
māyōṇ mēya maṇ peruṇ ciṛappiṇ  
tāvā viḷup pukaḷp pūvai nilaiyum;  
ār amar ōṭtalum; ā peyarttut tarutalum;  
cīr cāl vēntaṇ ciṛappu eṭuttu uraittalum;  
talait tāḷ neṭumoli taṇṇoṭu puṇarttalum;  
aṇaikkū uri marapiṇatu karantai aṇṇiyum,  
varu tār tāṇkal, vāḷ vāyttuk kaṇṇiṭal, eṇru  
iru vakaip paṭṭa piḷḷai nilaiyum;  
vāḷ malaintu eḷuntōṇai maḷiṇtu paṛai tūṇka,  
nāṭu avarḷku aruḷiya piḷḷaiyāṭṭum;  
kāṭci, kāḷkōḷ, nīrppaṭai, naṭutal,  
cīrtta marapiṇ perumpaṭai, vāḷttal, eṇru  
iru-mūṇru marapiṇ kalloṭu puṇarac  
collappaṭṭa eḷu mūṇru tuṛaittē.

There are in addition  
Twenty-one substrands  
That the theme of *veṭci* ramifies into:  
*kāntaḷ*, the dance of possession,  
Danced by the ripe, prophetic-tongued *vēlaṇ* [wearing *kāntaḷ* flowers]  
The accomplished one that he is;  
Wearing of palmyra, morgosa and mountain ebony,  
The [totemic] flowers of towering note  
That mark identity and distinctiveness  
Among soldiers who make the massive armies

Which the great monarchs of burning hostility commanded\*;  
 The *valli* dance by the folk of the hilly tract;  
 The dance by folk  
 Decorating a youthful victor with anklets  
 And singing his praises;  
 Reading the *unnam* tree for omens  
 On the victory of the undaunted fiery monarch in the battlefield;  
 Praising the protective reign of the monarch  
 Likening it to the protection of God Māyōṇ  
 Whose complexion the bilberry flower resembles;  
 Rout of foemen in a fierce battle;  
 Recovery of the cows captured;  
 Singing the praises of the monarch of lasting note;  
 The warrior taking lofty vows  
 On account of his exceeding prowess in war;  
 Apart from these  
 Which the *karantai* theme characterizes,  
 The others proper to *veṭci* are:  
 The twofold *pillainilai* of  
 Resisting the vanguard of the opposing army  
 And being felled by the enemy's sword;  
 The people rejoicing at the valour of the warrior,  
 Who withstood the strike of the enemy's sword,  
 To the accompaniment of drum-beat,  
 And bestowing the land on him;  
 The choice of the proper stone  
 For erecting the memorial of the fallen warrior;  
 Commencing the sculpturing of the dead warrior's image;  
 Giving the stone a ceremonial bathing;  
 Erecting the stone thus sculptured;  
 Bestowing honours right in accord with tradition;  
 And praise and worship extended to the stone.

\* Palmyra, the totemic flower of the Cēra; Morgosa, the totemic flower of the Pāṇṭiya; Mountain ebod, the totemic flower of the Cōja.

### Vañci Theme

1010. வஞ்சிதானே முல்லையது புறனே;  
எஞ்சா மண் நசை வேந்தனை வேந்தன்  
அஞ்சு தகத் தலைச் சென்று, அடல் குறித்தன்றே.

*vañcitāṇē mullaiyatu purāṇē;  
eñcā maṇ nacaī vēntaṇai vēntaṇ  
añcu takat talaic ceṇru, aṭal kurittanrē.*

Vañci is the *Puram* parallel to the *Akam* theme *mullai*;  
It is  
The vanquishing of a king,  
Marked by uncontained hunger for other's soil,  
By another king  
Through a frightful display of prowess.

### Substrands of the Vañci Theme

1011. இயங்கு படை அரவம், எரி பரந்து எடுத்தல்,  
வயங்கல் எய்திய பெருமையானும்,  
கொடுத்தல் எய்திய கொடைமையானும்,  
அடுத்து ஊர்ந்து அட்ட கொற்றத்தானும்,  
மாராயம் பெற்ற நெடுமொழியானும்,  
பொருளின்று உய்த்த பேராண் பக்கமும்,  
வரு விசைப் புனைலைக் கற் சிறை போல  
ஒருவர் தாங்கிய பெருமையானும்,  
பிண்டம் மேய பெருஞ்சோற்று நிலையும்,  
வென்றோர் விளக்கமும், தோற்றோர் தேய்வும்,  
குன்றாச் சிறப்பின் கொற்ற வள்ளையும்,  
அழி படை தட்டோர் தழிஞ்சியொடு தொகைஇ,  
கழி பெருஞ் சிறப்பின் துறை பதின்முன்றே.

*iyaṅku paṭai aravam, eri parantu eṭuttal,  
vayaṅkal eytiya perumaiyāṇum,  
koṭuttal eytiya koṭaimaiyāṇum,  
aṭuttu ūrntu aṭṭa korṟattāṇum,  
mārāyam perṟa neṭumoliyāṇum,  
poruḷiṇru uyttā pērāṇ pakkamum,*

varu vicaip puṇalaik kaṛ ciraī pōla  
 oruvaṇ tāṅkiya perumaiyāṇum,  
 piṇṭam mēya peruṇcōṛru nilaiyum,  
 veṇṛōr viḷakkamum tōṛṛōr tēyvum,  
 kuṇṛāc ciraippiṇ korra vallaiyum,  
 aḷi paṭai taṭṭōr taḷiṇciyoṭu tokaii,  
 kaḷi peruṇ ciraippiṇ turai paṭiṇmūṇrē.

The vañci Puram theme above [1010]  
 Ramifies into thirteen substrands of worthy note:  
 The clamour that marks the army's march;  
 Setting the foemen's land on fire;  
 The radiant glory that attends the feats of prowess;  
 The acts of liberality extended by the monarch;  
 The acts of valour  
 With which the enemy is charged at close quarters  
 And is sent to his doom;  
 The boast of the warriors  
 As recipients of the ruler's gifts and honours;  
 The dauntless daring of foemen as if they were a trifle;  
 Holding in single-handedly  
 The advance of the hostile forces  
 As does a rocky dam  
 That contains surging floods;  
 The king giving a grand feast  
 To his warriors on the eve of battle;  
 The pervasive radiant note of fame  
 That attends the victorious king;  
 The decline and debility  
 That go with the vanquished;  
 The inexhaustible prowess of the king in war  
 And the great prosperity that it brings  
 Praised in the pestlè song;  
 And the king tending and embracing his warriors  
 Wounded through acts of valour in battle.

### Uḷiñai Theme

1012. உழிஞைதானே மருதத்துப் புறனே;  
முழு முதல் அரணம் முற்றலும் கோடலும்  
அனை நெறி மரபிற்று ஆகும் என்ப.

*uḷiñaitāṇē marutattup purāṇē;  
muḷu mutal araṇam muraḷum kōṭalum  
aṇai neṛi marapīṟru ākum enpa.*

*Uḷiñai is the Puram parallel to the Akam theme marutam;  
It is  
Laying siege to the fortress well-fortified  
And having it captured too,  
So stands the norm set.*

1013. அதுவேதானும் இருநால் வகைத்தே.

*atuvēṭāṇum iru nāl vakaittē.*

*Into eight substrands the uḷiñai theme ramifies.*

### Substrands of the Uḷiñai Theme

1014. கொள்ளார் தேஎம் குறித்த கொற்றமும்,  
உள்ளியது முடிக்கும் வேந்தனது சிறப்பும்,  
தொல் எயிற்ரு இவர்தலும், தோலது பெருக்கமும்,  
அகத்தோன் செல்வமும், அன்றியும் முரணிய  
புறத்தோன் அணங்கிய பக்கமும், திறல்பட  
ஒரு தான் மண்டிய குறுமையும், உடன்றோர்  
வரு பகை பேணார் ஆர் எயில் உளப்பட,  
சொல்லப்பட்ட நால்-இரு வகைத்தே.

*koḷḷār tēem kuṛitta koṟṟamum,  
uḷḷiyatu muṭikkum vēntaṇatu ciṛaṇṇum,  
tol eyiṛku ivartalum, tōlatu perukkamum,  
akattōṇ celvamum, aṇṇiyum muraṇiya  
purattōṇ aṇaṅkiya pakkamum, tīralpaṭa*



*oru tāṇ maṇṭiya kuṛumaiyum, uṭaṇrōr  
varu pakai pēṇār ār eyil uḷappaṭa,  
collappaṭṭa nāl iru vakaittē.*

The eight substrands of the *uḷiṇai* theme are:  
The overweening pride  
That attends a monarch's intent  
To take on the defiant foemen;  
The greatness of the monarch  
Who translates his intent into reality;  
Climbing the ancient fort of the enemy;  
The great spectacle of besieging men wearing shields;  
The affluence of the besieged;  
The sufferings the besieging king inflicted;  
Single-handed mighty show of resistance by the besieged;  
And the fort that yields not to the advances of the enemy.

#### Remifications of the *Uḷiṇai* Theme

1015. குடையும், வாளும, நாள்கோள்; அன்றி,  
மடை அமை ஏணிமிசை மயக்கமும்; கடைஇச்  
சுற்று அமர் ஒழிய வென்று கைக் கொண்டு,  
முற்றிய முதிர்வும்; அன்றி, முற்றிய  
அகத்தோன் வீழ்ந்த நொச்சியும்; மற்று அதன்  
புறத்தோன் வீழ்ந்த புதுமையானும்;  
நீர்ச் செரு வீழ்ந்த பாசியும்; அதாஅன்று,  
ஊர்ச் செரு வீழ்ந்த மற்றதன் மறனும்;  
மதில்மிசைக்கு இவர்ந்த மேலோர் பக்கமும்;  
இகல் மதில் குடுமி கொண்ட மண்ணுமங்கலமும்;  
வென்ற வாளின் மண்ணொடு ஒன்ற,  
தொகைநிலை என்னும் துறையொடு தொகைஇ,  
வகை நால்-முன்றே துறை என மொழிப.

*kuṭaiyum vāḷum nālkoḷ, aṇṇi,  
maṭai amai ēṇimicai mayakkamum; kaṭaiic  
cuṟṟu amar oḷiya venru kaik koṇṭu;  
muṟṟiya mutirvum; aṇṇi, muṟṟiya  
akattōṇ vīḷnta nōcciyum; marṟu atan*

*purattōṇ vīlnta putumaiyāṇum;*  
*nīrc ceru vīlnta pāciyum; atāāṇru,*  
*ūrc ceru vīlnta maṇṇataṇ maṇṇum;*  
*matilmicaikku ivarnta mēlōr pakkamum;*  
*ikal matil kuṭumi koṇṭa maṇṇumaṇkalamum;*  
*venra vāliṇ maṇṇoṭu oṇṇa,*  
*tokainilai eṇṇum tuṇaiyoṭu tokaii,*  
*vakai nāl-mūṇṇē tuṇai eṇa moṇlipa.*

*Uṇṇai marks twelve other substrands too:*  
 Sending of the royal parasol and sword at an auspicious hour  
 Preceding the siege of the foe intended;  
 The raging fight of the soldiers  
 As they stand on ladders fitted to the fort;  
 The fierce, resolute battle  
 Intended to end the siege outside the fortress;  
 The mighty defense offered by the besieged within;  
 Breach of the defense by the besieging men;  
 Action in the moat of the fortress;  
 Carrying the battle thereon  
 Into the town of the besieged;  
 Triumphant scaling of the fort within;  
 The ceremonial bath of the victorious king  
 And his taking the crown of the vanquished;  
 The ceremonial bath of the sword of the victor;  
 And the absolute surrender of the vanquished.

### Tumpai Theme

1016. தும்பைதானே நெய்தலது புறனே;  
 மைந்து பொருளாக வந்த வேந்தனைச்  
 சென்று தலை அழிக்கும் சிறப்பிற்று என்ப.

*tumpaitāṇē neyṭalatu puṇṇē;*  
*mainṭu poruḷāka vanta vēntaṇaic*  
*ceṇṇu talai aḷikkum ciṇṇappiṇṇu eṇṇa.*

Tumpai is the Puṇam parallel to the Akam theme neyṭal;  
 It is in particular

The theme of undoing the might of an invading monarch  
Burning with an overweening pride in his prowess.

1017. கணையும் வேலும் துணையுற மொய்த்தலின்,  
சென்ற உயிரின் நின்ற யாக்கை  
இரு நிலம் தீண்டா அரு நிலை வகையொடு  
இரு பாற்பட்ட ஒரு சிறப்பின்றே.

*kaṇaiyum vēlum tuṇaiyuṛa moyttalin,*  
*ceṇra uyirin ninra yākkai*  
*iru nilam tīṇṭā aruilai vakaiyoṭu*  
*iru pār paṭṭa oru ciṛappinrē.*

The life of the warrior in action departing,  
With his body having been pierced thick and fast  
By the rain of arrows and spears of foemen,  
There is the wondrous spectacle of the man in two pieces —  
The body standing erect without falling on the ground  
In the manner of the leech cut into parts staying alive.

### Substrands of the Tumpai Theme

1018. தானை, யானை, குதிரை, என்ற  
நோனார் உட்கும் மூவகை நிலையும்;  
வேல் மிகு வேந்தனை மொய்த்தவழி, ஒருவன்  
தான் மீண்டு எறிந்த தார் நிலை; அன்றியும்,  
இருவர் தலைவர் தபுதிப் பக்கமும்;  
ஒருவன், ஒருவனை, உடை படை புக்கு,  
கூழை தாங்கிய எருமையும்; படை அறுத்த,  
பாழி கொள்ளும் ஏமத்தானும்;  
களிறு எறிந்து எதிர்ந்தோர் பாடும்; களிற்றொடு  
பட்ட வேந்தனை அட்ட வேந்தன்  
வாளோர் ஆடும் அமலையும்; வாள வாய்த்து,  
இரு பெரு வேந்தர்தாமும் சுற்றமும்  
ஒருவரும் ஒழியாத் தொகைநிலைக் கண்ணும்;  
செருவகத்து இறைவன் வீழ்ந்தென, சீனைஇ,  
ஒருவன் மண்டிய நல் இசை நிலையும்;  
பல் படை ஒருவற்கு உடைதலின், மற்றவன்

ஒரு வான் வீசிய நூழிலும்; உளப்படப்  
புல்லித் தோன்றும் பன்னிரு துறைத்தே.

tāṇai, yāṇai, kutirai, eṇṇa  
nōṇār uṭkum mū vakai nilaiyum;  
vēl miku vēntaṇai moyttavaḷi, oruvaṇ  
tāṇ mīṇṭu eṇṇinta tār nilai; aṇṇiyum,  
iruvar talaivar taputip pakkamum;  
oruvaṇ, oruvaṇai, uṭai paṭai pukku,  
kūḷai tāṇkiya erumaiyum; paṭai aṇṇuttu,  
pāḷi koḷḷum ēmattāṇum;  
kaḷiṇṇu eṇṇintu etirtōr pāṭum; kaḷiṇṇōṭu  
paṭṭa vēntaṇai aṭṭa vēntaṇ  
vāḷōr āṭum amalaiyum; vāḷ vāyttu,  
iru peru vēntartāmum cuṇṇamum  
oruvarum oḷiyāt tokainilaik kaṇṇum;  
ceruvakattu iṇaiyaṇ vīḷntēṇa, ciṇaii,  
oruvaṇ maṇṭiya nal icai nilaiyum;  
pal paṭai oruvaṇku uṭaitaliṇ, maṇṇavaṇ  
oḷ vāḷ vīciya nūḷilum; uḷappaṭap  
pullit tōṇṇum paṇṇiru turaittē.

The theme of tumpai above [1015]  
Ramifies into twelve substrands:  
The three columns of infantry, elephantry and cavalry  
That strike terror among the foemen;  
The deed of mettle by a warrior  
That leaves his charge aside  
And puts the enemy soldiers to rout  
Who come to surround his king  
As he keeps daring them with his spear;  
The chiefs of the two contending monarchs  
Falling to death in personal combat  
Besides their prop for their rulers in action;  
The daring of an army chief  
That comes up braving the odds like a buffalo  
To stand at the head of the rear of his army  
As it tends to retreat in disarray;

The grit of ■ warrior in action  
 Though he stands disarmed of his weapons;  
 The death of the warriors  
 That braved the charging elephants;  
 The clamour of singing and dancing  
 Of the warriors of the victorious king  
 Who felled his enemy king to death along with his elephant;  
 The annihilation of the two contending monarchs  
 Along with their kindred folk in deed  
 In their bloody conflict with swords;  
 The famed act of ■ warrior  
 Who finds his king felled in action  
 And rises in ire uncontained to fight the foe  
 And the feat exceptional of the warrior  
 That sends columns of enemy's army into disarray  
 And goes about waving his brilliant winning sword.

### Vākai Theme

1019. வாகைதானே பாஸையது புறனே;  
 தா இல் கொள்கைத் தம்தம் கூற்றைப்  
 பாகுபட மிகுதிப் படுத்தல் என்ப.

*vākaitāṇē pālaiyatu puṇaṇē;  
 tā il koḷkai tamtam kūṟṟaiṇ  
 pākupaṭa mikutiṇ paṭuttal eṇpa.*

Vākai is the *Puram* parallel to the *Akam* theme *pālai*,  
 Which informs  
 Exaltation of the unsullied attainments of persons  
 As they abide in their vocations of expertise.

### Modes of Vocations

1020. அறு வகைப்பட்ட பார்ப்பனப் பக்கமும்,  
 ஐவகை மரவின் அரவர், பக்கமும்,  
 இரு-முன்று மரவின் ஏனோர் பக்கமும்,  
 மறு இல் செய்தி மூவகைக் காலமும்

நெறியின் ஆற்றிய அறிவன் தேயமும்,  
 நால்-இரு வழக்கின் தாபதப் பக்கமும்,  
 பால் அறி மறவின் பொருநர்கண்ணும்,  
 அனை நிலை வகையொடு ஆங்கு எழு வகையான்  
 தொகை நிலைபெற்றது என்மனார் புலவர்.

*aru vakaip paṭṭa pārppaṇap pakkamum,  
 ai vakai marapiṇ aracar pakkamum,  
 iru-mūṇru marapiṇ eṇṇōr pakkamum,  
 maṇu il ceyti mūvakaik kālamum  
 neṇṇiyiṇ āṇṇiya aṇivaṇ tēyamum,  
 nāl iru vaḷakkiṇ tāpatap pakkamum,  
 pāl aṇi marapiṇ porunarkaṇṇum,  
 aṇai nilai vakaiyoṭu āṇku eḷu vakaiyāṇ  
 tokai nilaipēṇratu eṇmaṇār pulavar.*

The seven modes of vocations  
 Which the theme of *vākai* celebrates are:  
 The sixfold occupations of the brahmins  
 [Learning, instruction, performing sacrifices,  
 Making others perform sacrifices,  
 Munificence and being beneficiaries of munificence];  
 The fivefold occupations of the kings  
 [Learning, performing sacrifices, munificence,  
 Protecting the country and administering justice];  
 The sixfold occupations of the other [tradesmen and cultivating] classes  
 [Learning, farming, trading, rearing cattle  
 Forms of worship and acts of liberality];  
 The calling of sages and astrologers —  
 The flawless reading of planetary movements  
 In relation to their effects on the past, present and future 1-1  
 The eightfold functions of ascetics  
 [Bathing, lying on the bare ground  
 Wearing leather covering, consecrated fire worship,  
 Keeping away from habitations of men,  
 Keeping undressed hair,  
 Eating forest produce and worshipping god];  
 The demarcated skills of excellence of the warrior class;

And the myriad callings other than the above  
[Such as music, drama and singing].

### Substrands of the Vāikai Theme

1021. கூதீர், வேனில், என்று இரு பாசறைக்  
காதலின் ஒன்றிக் கண்ணிய வகையினும்;  
ஏரோர் களவழி அன்றி, களவழித்  
தேரோர் தோற்றிய வென்றியும்; தேரோர்  
வென்ற கோமான் முன்தேர்க் குரவையும்;  
ஒன்றிய மரபின் பின்தேர்க் குரவையும்;  
பெரும் பகை தாங்கும் வேலினானும்,  
அரும் பகை தாங்கும் ஆற்றலானும்,  
புல்லா வாழ்க்கை வல்லாண் பக்கமும்;  
ஒல்லார் நாண, பெரியவர்க் கண்ணிச்  
சொல்லிய வகையின் ஒன்றொடு புணர்ந்து,  
தொல் உயிர் வழங்கிய அலிப்பலியானும்;  
ஒல்லார் இடவயின் புல்லிய பாங்கினும்;  
பகட்டினானும் ஆவினானும்  
துகள் தபு சிறப்பின் சான்றோர் பக்கமும்;  
கட்டில் நீத்த பாலின்கண்ணும்;  
எட்டு வகை நதலிய அவையகத்தானும்;  
கட்டு அமை ஒழுக்கத்துக் கண்ணுமையானும்;  
இடை இல் வண் புகழ்க் கொடைமையானும்;  
மீழைத்தோர்த் தாங்கும் காவலானும்;  
பொருளொடு புணர்ந்த பக்கத்தானும்;  
அருளொடு புணர்ந்த அகற்சியானும்;  
காமம் நீத்த பாலினானும்;-என்று  
இரு பாற்பட்ட ஒன்பதின் துறைத்தே.

kūtīr, vēṇil, enru iru pācāraik  
kāṭaliṇ ṇṇrik kaṇṇiya vakaiyiṇum;  
ērōr kaḷavaḷi aṇṇi, kaḷavaḷit  
tērōr tōṇṇiya veṇṇiyum; tērōr  
veṇṇa kōmāṇ muntērk kuravaiyum;  
ṇṇriya marapiṇ piṇtērk kuravaiyum;  
perum pakai tāṇkum vēliṇāṇum,  
arum pakai tāṇkum āṇṇalāṇum,

pullā vāḷkkai vallāṇ pakkamum;  
 ollār nāṇa, periyavark kaṇṇic  
 colliya vakaiyiṇ onṛoṭu puṇarntu,  
 tol uyir vaḷaṅkiya avippaliyāṇum;  
 ollār iṭavayiṇ pulliya pāṅkiṇum;  
 pakatṭiṇāṇum āviṇāṇum  
 tukaḷ tapu ciṛappiṇ cāṇrōr pakkamum;  
 kaṭṭil nitta pāliṇkaṇṇum;  
 eṭṭu vakai nutaliya avaiyakattāṇum;  
 kaṭṭu amai oḷukkattuk kaṇṇumaiyāṇum;  
 iṭai il vaṇ pukaḷk koṭaimaiyāṇum;  
 piḷaittōrt tāṅkum kāvalāṇum;  
 poruḷoṭu puṇarnta pakkattāṇum;  
 aruḷoṭu puṇarnta akaṛciyāṇum;  
 kāmam nitta pāliṇāṇum; — eṇru  
 iru pār paṭṭa onṇpatiṇ turaittē.

Eighteen are the ramifications  
 That the vākai theme marks:  
 Staying at the warcamp  
 In the cold season and the hot season  
 In fond devotion to the deed on hand;  
 The winning feats in the battlefield of warriors on chariots,  
 Beside the attainments of ploughmen in the cornfield;  
 The circular kuravai dance in front of his chariot  
 Danced by his warriors  
 As their monarch stands victorious over his chariot-borne foemen;  
 The circular kuravai dance in the rear of his chariot  
 Danced by the kindred folk  
 As their monarch stands victorious over his chariot-borne foemen;  
 The deed of the spear that holds off massive charges;  
 The prowess of men that holds in mighty strikes;  
 The manly fortitude that disregards the burden of this unavailing existence;  
 The warrior offering his crowning life to fire  
 In fulfilment of his vow to the exalted  
 Putting the hostile foemen to shame thereat;  
 Extending hands of friendship to the enemy;  
 The eminence that attends possession of bulls and cows



By which to efface the evil of indigence;  
 The glory of abdicating the throne to take to renunciation;  
 The eight qualities that mark a courtier  
 [Nobility of birth, learning, virtuous conduct,  
 Truthfulness, purity, equity  
 And absence of envy and greed];  
 Such modes of conduct as enjoined by sage works;  
 Unceasing acts of liberality that entail lasting renown;  
 Bearing no malice towards men that do evil unto one;  
 Being endowed with the wealth of the spirit;  
 Mercy and compassion as marks the detached mind;  
 And being freed of the fetters of want.

### Kāñci Theme

1022. காஞ்சிதானே பெருந்திணைப் புறனே;  
 பாங்கு அருஞ் சிறப்பின் பல்லாற்றாணும்  
 நீல்லா உலகம் புல்லிய நெறுத்தே.

*kāñcitāṇē peruntiṇaiṭ purāṇē;  
 pāṅku aruñ ciṟappiṇ pal āṟṟāṇum  
 nillā ulakam pulliya neṟittē.*

Kāñci is the *Puram* parallel to the *Akam* theme *peruntiṇai*;  
 It informs  
 The unavailingness all  
 Of the ephemeral nature of earthly existence.

### Substrands of the Kāñci Theme

1023. மாற்ற அருங் கூற்றம் சாற்றிய பெருமையும்,  
 கழிந்தோர் ஒழிந்தோர்க்குக் காட்டிய முதுமையும்,  
 பண்பு உற வருஉம் பகுதி நோக்கிப்  
 புண் கிழித்து முடியும் மறத்தினானும்,  
 ஏமச் கூற்றம் இன்றிப் புண்ணோற்  
 பேளய் ஒம்பிய பேளய்ப் பக்கமும்,  
 “இன்னன்!” என்று இரங்கிய மன்னையானும்  
 இன்னது பிழைப்பின் இது ஆகியர்! எனத்

துன்ன அருஞ் சிறப்பின் வஞ்சினத்தானும்,  
 இன் நகை மனைவீ பேளய் புண்ணோன்-  
 துன்னுதல் கடிந்த தொடரஅக் காஞ்சியும்,  
 நீத்த கணவன்-தீர்த்த வேலின்  
 பேளத்த மனைவீ ஆஞ்சியானும்,  
 நிகர்த்து மேல் வந்த வேந்தனொடு முதுகுடி  
 மகட்பாடு அஞ்சிய மகட்பாலானும்,  
 முலையும் முகனும் சேர்த்திக் கொண்டோன்  
 தலையொடு முடிந்த நிலையொடு தொகைஇ,  
 ஈர்-ஐந்து ஆகும் என்ப. பேர் இசை  
 மாய்ந்த மகனைச் சுற்றிய சுற்றம்  
 மாய்ந்த பூசல்-மயக்கத்தானும்,  
 தாமே எய்திய தாங்க அரும் பையுளும்,  
 கணவனொடு முடிந்த படர்ச்சி நோக்கிச்  
 செல்வோர் செப்பிய மூதானந்தமும்,  
 நனி மிகு சுரத்திடைக் கணவனை இழந்து  
 தனி மகள் புலம்பிய முதுபாலையும்,  
 கழிந்தோர் தேளத்துக் கழி படர் உறீஇ  
 ஒழிந்தோர் புலம்பிய கையறு நிலையும்,  
 காதலி இழந்த தபுதர நிலையும்,  
 காதலன் இழந்த தாபத நிலையும்,  
 நல்லோள் கணவனொடு நளி அழல் புகீஇச்  
 சொல் இடையிட்ட பாலை நிலையும்,  
 மாய் பெருஞ் சிறப்பின் புதல்வற் பயந்த  
 தாய் தப வருஉம் தலைப்பெயல் நிலையும்,  
 மலர் தலை உலகத்து மரபு நன்கு அறியப்  
 பலர் செலச் செல்லாக் காடு வாழ்த்தொடு,  
 நிறை அருஞ் சிறப்பின் துறை இரண்டு உடைத்தே.

māṟra aruṇ kūṟram cāṟṟiya perumaiyum,  
 kaḷintōr oḷintōrkkuk kāṭṭiya mutumaiyum,  
 paṇpu uṟa varūum pakuti nōkkip  
 puṇ kiḷittu muṭṭiyum marattiṇāṇum,  
 ēmac cuṟram iṇṇip puṇṇōr  
 pēey ōmpiya pēeyp pakkamum,  
 "iṇṇaṇ!" eṇṇu iraṇkiya maṇṇaiyāṇum  
 iṇṇatu piḷaippiṇ itu ākiyar eṇat  
 tuṇṇa aruṇ ciṟappiṇ vaṇciṇattāṇum,

in nakai maṇaivi pēey punṇōṇ-  
 tuṇṇutal kaṭinta toṭāak kāñciyum,  
 nitta kaṇavaṇ-tīrtta vēlin  
 pēetta maṇaivi āñciyāṇum,  
 nikarttu mēl vanta vēntaṇoṭu mutukuṭi  
 makaṭpāṭu āñciya makaṭpālāṇum,  
 mulaiyum mukaṇum cērttik koṇṭōṇ  
 talaiyoṭu muṭinta nilaiyoṭu tokaii,  
 īr-aintu ākum eṇṇa pēr icai  
 māynta makaṇaīc curriya curram  
 māynta pūcal mayakkattāṇum,  
 tāmē eytiya tāṅka arum paiyuḷum,  
 kaṇavaṇoṭu muṭinta paṭarcci nōkkic  
 celvōr ceppiya mūtāṇantamum,  
 naṇi miku curattiṭaik kaṇavaṇai ilantu  
 taṇi makaḷ pulampiya mutupālaiyum,  
 kaḷintōr tēttuk kaḷi paṭar uṟi  
 oḷintōr pulampiya kaiyaṟu nilaiyum,  
 kātali ilanta taputāra nilaiyum,  
 kātalan ilanta tāpata nilaiyum,  
 nallōḷ kaṇavaṇoṭu naḷi aḷal pukīc  
 col iṭaiyiṭṭa pālai nilaiyum,  
 māy peruṇ ciṟappiṇ putalvaṟ payanta  
 tāy tapa varūm talaippeyal nilaiyum,  
 malar talai ulakattu marapu naṅku aṟiyap  
 palar celac cellāk kāṭu vāḷttoṭu,  
 niṟai aruṇ ciṟappiṇ tuṟai iraṇṭu uṭaittē.

Peruṅkāñci that speaks of the inevitability of death;  
 Mutukāñci that indicates the great truths of life  
 Which men of sage wisdom bring home to the youth;  
 Maṟakkāñci that shows a warrior  
 Wounded in his breast in the battle  
 Tearing open that wound  
 And dying in utter disdain of life;  
 Pēykkāñci that refers to  
 The devils guarding the warrior wounded in battle  
 There being no kin to tend him;

*Maṇṇaikkāñci* that refers to mourning the death of the great one  
 Enumerating his deeds of virtue and valour;  
*Vañciṇakkāñci* that indicates swearing a vow  
 That one would fall into such states  
 Were one to fail to accomplish ■ task chosen;  
*Toṭākkāñci* that shows a loving wife  
 Guarding her wounded warrior-husband in the battlefield  
 Against devils laying their hands on him;  
*Añcikkāñci* that speaks of the wife  
 Killing herself with the spear  
 That took her warrior-husband's life;  
*Makaṭpārkāñci* that shows  
 Refusal by a chieftain of ancient lineage  
 To give his daughter's hand in marriage  
 To another king of comparable valour  
 That has come to take him on in a war;  
 The wife of the warrior killed in the battlefield  
 Nestling up her face and breasts against his head  
 And seeing her life ended;  
 These are the ten substrands of *kāñci* theme,  
 Which the authority has decreed.

The bewildering wail of the kin around the warrior  
 Who met with a glorious end;  
 The lonely cries of uncontained distress;  
*Mūtāṇantam*, the awed expressions of tribute by onlookers  
 As they find the wife ending her life  
 On the death of her husband in action;  
*Mutupālai* the bitter wail of the lonesome wife  
 On the death of her husband  
 As they traversed the killing arid wastes;  
*Kaiyaṇunilai*, the helpless cries of anguish of the kindred folk  
 At the death of the ones who counted in their lives;  
*Taputāranilai*, the piteous state of the bereaved husband;  
*Tāpatanilai*, the misery of having been bereaved of one's loving husband;  
*Pālainilai*, the words of resentment by the wife,  
 Who prepares to enter into the funeral pyre of her husband,  
 At those that tend to weaken her resolve;

*Talaipeyalnilai*, the supreme act of the mother  
That went seeking death in the battlefield  
On hearing that her son had ■ retreat in war;  
And *kāṭuvālttu*, the glorification of the graveyard  
That perpetually impresses upon the people of this wide world  
The impermanence of the lives of men  
And its own [graveyard's] permanence —  
These ten substrands of worthy treatment including  
*Kāñci* theme ramifies into twenty sub-situations.

### Pāṭāṇ Theme

1024. பாடாண் பகுதி கைக்கிளைப் புறனே;  
நாடும் காலை, நால்-இரண்டு உடைத்தே.

*pāṭāṇ pakuti kaikkīlaiṭ puranē;*  
*nāṭum kālai, nāl-iraṇṭu uṭaittē.*

*Pāṭāṇ* is the *Puṇam* parallel to the *Akam* theme *kaikkīlai* ;  
As men of discernment show,  
It expands into eight subclasses  
[Praises to god, a bard praising ■ patron-chief,  
Celebration of auspicious occasions,  
Instruction on the paths of righteousness,  
A beneficiary of a patron's gifts guiding his fellow bards to him,  
Rewards to bards and minstrels,  
Aspects of unrequited passion and rebuke].

1025. அமரர்கண் முடியும் அறு வகையானும்,  
புரை தீர் காமம் புல்லிய வகையினும்,  
ஒன்றன் பகுதி ஒன்றும் என்ப.

*amararkaṇ muṭiyum aṟu vakaiyāṇum,*  
*purai tīr kāmam pulliya vakaiyiṇum,*  
*onṇaṇ pakuti onṇum enpa.*

The six thematic modes of *Pāṭāṇ*  
[*koṭinilai*<sup>1</sup>, *kantaḷi*<sup>2</sup>, *vaḷḷi*<sup>3</sup>, *pulavarāṇruppaṭai*<sup>4</sup>, *pukaḷtai*<sup>5</sup>, *paraval*<sup>6</sup>]

And the unblemished *Akam* theme  
Are seen to have their appropriate strands  
Structured into the theme of *Pāṭāṇ*.

1. Eulogizing the king's flag. 2. Celebrating the king's destruction of the enemy fortress. 3. Dance of revelry on the king's victory. 4. A poet, vocipcent of the bountry of a patron directing the fellow poets to him. 5. Extolling the king. 6. Offering worship.

1026. வழக்கு இயல் மருங்கின் வகைபட நிலைஇ,  
பரவலும் புகழ்ச்சியும் கருதிய பாங்கினும்,  
முன்னோர் கூறிய குறிப்பினும், செந்திறை,  
வண்ணப் பகுதி வரைவு இன்று ஆங்கே.

*vaḷakku iyal maruṅkiṇ vakaipaṭa nilaii,  
paraivalum pukaḷcciyum karutiya pāṅkiṇum,  
muṇṇōr kūriya kuṟippiṇum, centuṟai,  
vaṇṇap pakuti varaivu iṇṇu āṅkē.*

When the substrands of *Puṟam* and *Akam* above [1024]  
Are structured into the theme of *pāṭāṇ*,  
The compositions of worship and praise thereof  
And the compositions of other kinds too marked by the ancients  
Are not forbidden to be adapted to forms set to music and singing,  
Where they go in accord with the conventions of usage set.

1027. காமப் பகுதி கடவுளும், வரையார்,  
ஏனோர் பாங்கினும் என்மனார் புலவர்.

*kāmap pakuti kaṭavuḷum varaiyār,  
ēṇōr pāṅkiṇum eṇmaṇār pulavar.*

For a subtheme of *pāṭāṇ*  
To embody  
The celestial women being drawn to gods in love  
And the women of the human species too being drawn to gods in love  
Is not disallowed,  
So have the learned men pronounced.

1028. குழவி மருங்கினும் கிழவது ஆகும்.

*kuḷavi maruṅkiṇum kiḷavatu ākum.*

As it relates to the *pāṭāṇ* theme,  
The treatment of love  
With children as protagonists  
Is also in order.

1029. ஊரொடு தோற்றமும் உரித்து என மொழிப -  
வழக்கொடு சிவணிய வகைமையான.

*ūroṭu tōṛramum urittu eṇa molipa  
vaḷakkotu civaṇiya vakaimaiyāṇa.*

Where it goes in accord with the usage set,  
To sing of the hero's land and his lineage  
Is also proper to the *pāṭāṇ* theme.

1030. மெய்ப் பெயர் மருங்கின் வைத்தனர் வழியே.

*meyp peyar maruṅkiṇ vaittaṇar vaḷiyē.*

That  
Characters treated in *pāṭāṇ* themes  
Do take their proper names  
Is in accord with the convention handed down.

1031. கொடிநிலை, கத்தழி, வள்ளி, என்ற  
வடு நீங்கு சிறப்பின் முதலன மூன்றும்  
கடவுள் வாழ்த்தொடு கண்ணிய வருமே.

*koṭinilai, kantaḷi, vaḷḷi, eṇra  
vaṭu nīṅku ciṛappiṇ mutalaṇa mūṇṇrum  
kaṭavuḷ vāḷttotu kaṇṇiya varumē.*

*Koṭinilai* (eulogy of the king's winning flag),  
*Kantaḷi* (celebrating the destruction of enemy's fortress)

And *valli* (the dance of revelry on the king's victory)  
Are the three modes of spotless composition  
Structured into the invocatory of the *pāṭāṇ* verse.

1032. கொற்றவள்ளை ஓர் இடத்தான.

*korṛavallai ōr iṭattāṇa.*

*Korṛavallai*, the *vañci* subtheme on the prowess of the king,  
Does go with the *pāṭāṇ* theme too  
As it is structured into the invocatory.

### Substrands of the *Pāṭāṇ* Theme

1033. கொடுப்போர் ஏத்திக் கொடாஅர்ப் பழித்தலும்,  
அடுத்து ஊர்ந்து ஏத்திய இயன்மொழி வாழ்த்தும்,  
சேய் வரல் வருத்தம் வீட வாயில்  
காவலர்க்கு உரைத்த கடைநிலையானும்,  
கண்படை கண்ணிய கண்படை நிலையும்,  
கபிலை கண்ணிய வேள்வி நிலையும்,  
வேலை நோக்கிய விளக்கு நிலையும்,  
வாயுறை வாழ்த்தும், செவியறிவுறுஉவும்,  
ஆவயின் வருஉம் புறநிலை வாழ்த்தும்,  
கைக்கிளை வகையொடு உளப்படத் தொகைஇ,  
தொக்க நான்கும் உள என மொழிப.

*koṭuppōr ēttik koṭāarp paḷittalum,*  
*aṭuttu ūrtu ēttiya iyaṇmoli vāḷttum,*  
*cēy varal varuttam viṭa vāyil*  
*kāvalarkku uraitta kaṭainilaiyāṇum,*  
*kaṇpaṭai kaṇṇiya kaṇpaṭai nilaiyum,*  
*kapilai kaṇṇiya vēḷvi nilaiyum,*  
*vēlai nōkkiya viḷakku nilaiyum,*  
*vāyurai vāḷttum ceviyaṇivurūuvum,*  
*āvayin varūum puranilai vāḷttum,*  
*kaikkilai vakaiyoṭu uḷappaṭat tokaii,*  
*tokka nāṇkum uḷa eṇa molīpa.*



The substrands of *pāṭāṇ* theme are:  
 Adoring the munificent  
 And dispraising those who are not;  
*Iyaṇmoli vāḷttu*, the extolling direct  
 Of the towering virtues and prowess of a king;  
*Kaṭainilai*, the suppliant bard,  
 At the patron's mansion after a wearisome journey,  
 Asking the gatekeeper  
 To inform the patron-king of his arrival;  
*Kaṇṇṭainilai*, the king being importuned to go to bed;  
*Vēḷvinilai*, the act of benevolence of the patron-chief  
 That gifts away the brown cows;  
*Viḷakkunilai*, the lustre of the royal lamp  
 As marking the radiance of the king's spear;  
*Vāyuraivāḷttu*, the sage note of admonition to the ruler;  
*Ceviyarivurūu* the counsel on humility  
 As one takes words of wisdom from the ripe men;  
*Puṇanilaivāḷttu*, the benedictory upon a king and his lineage  
 Invoking his tutelary deity;  
 And *kaikkilai*, the unrequited passion.

### Ramifications of the Pāṭāṇ Theme

1034. தாவின் நல் இசை கருதிய கிடந்தோர்க்குச்  
 சூதர் ஏத்திய துயிலெடை நிலையும்;  
 கூத்தரும், பாணரும், பொருநரும், விறலியும்,  
 ஆற்றிடைக் காட்சி உறழத் தோன்றி,  
 பெற்ற பெரு வளம் பெறாஅர்க்கு அறிவுநீஇ,  
 சென்று பயன் எதிரச் சொன்ன பக்கமும்;  
 சிறந்த நாளினில் செற்றம் நீக்கி,  
 பிறந்த நாள்வயின் பெருமங்கலமும்;  
 சிறந்த சீர்த்தி மண்ணுமங்கலமும்;  
 நடை மிகுத்து ஏத்திய குடை நிழல் மரபும்;  
 மாணார்ச் சுட்டிய வான்மங்கலமும்;  
 மன் எயில் அழித்த மண்ணுமங்கலமும்;  
 பரிசில் கடைஇய கடைக்கூட்டு நிலையும்;  
 பெற்ற பின்னரும் பெரு வளன் ஏத்தி;  
 நடைவயின் தோன்றிய இரு வணக விடையும்;

அச்சமும் உவகையும் எச்சம் இன்றி,  
நாளும் புள்ளும் பிறவற்றின் தீய்த்தமும்;  
காலம் கண்ணிய ஒம்படை - உளப்பட  
ஞாலத்து வருஉம் நடக்கையது குறிப்பின்  
காலம் முன்றொடு கண்ணிய வருமே.

tāviṇṇal icaī karutiya kiṭantōrkuc  
cūtar ēttiya tuyileṭai nilaiyum;  
kūttarum pāṇarum porunarum viṭaliyum,  
ārṇṇitaik kātci uṇṇalat tōṇṇi,  
perṇa peru vaḷam perāarkku arivurṇi,  
ceṇṇu payaṇ etirac coṇṇa pakkamum;  
ciṇṇanta nāḷiṇṇil cerraṇṇam nikkī,  
piṇṇanta nāḷvayinṇ perumaṇkalamum;  
ciṇṇanta cīrtti maṇṇumaṇkalamum;  
naṭai mikuttu ēttiya kuṭai niḷal marapum;  
maṇṇārc cuṭṭiya vāḷmaṇkalamum;  
maṇ eyil aḷitta maṇṇumaṇkalamum;  
paricil kaṭaiiya kaṭaikkūṭtu nilaiyum;  
perṇa piṇṇarum peru vaḷaṇ ētti,  
naṭaivayinṇ tōṇṇiya iru vakai viṭaiyum;  
accamum uvakaiyum eccam iṇṇi,  
nāḷum puḷḷum piṇṇavaṇṇiṇṇ nimittamum;  
kālam kaṇṇiya ōmpaṭai — uḷappaṭa  
ṇāḷattu varūum naṭakkaiyatu kuṇṇippinṇ  
kālam mūṇṇroṭu kaṇṇiya varumē.

The ramifications, in addition [1033]

Of the pāṭāṇ theme are:

Tuyileṭainilai, the king being woken up from sleep by panegyrists

As they sing his praises of unsullied note;

Arṇṇappaṭai, the dancing minstrels and bards

Singers and dancers and dancing minstrel women

Who are the recipients of rich gifts from ■ patron

Meeting fellow artistes on their way back

And directing them to the very same patron

For them to gain such bounteous rewards too;

Perumaṇkalam, the celebration of the king's birth anniversary

The day auspicious when he stands freed of his wonted war-like ire;  
*Maṇṇumaṅkalam*, the ceremonial bath of the king  
 On the day of coronation of exceeding glory;  
*Kuṭainilaivāḷttu*, eulogizing the royal umbrella  
 As keeping the people in protective care;  
*Vāḷmaṅkalam*, praising the winning sword of the king;  
*Maṇṇumaṅkalam*, the ceremonial bathing  
 As marking the destruction of the secured fortress of the enemy;  
*Paricilkaṭāṇilai*, the bards and minstrels beseeching the king for gifts;  
 The two kinds of leave-taking by bards  
 [Bards taking leave of the king  
 Or the king sending them off]  
 As they stand overwhelmed by the bounteous gifts;  
*Ōmpaṭai*, the benedictory  
 That marks concern for king's protection  
 As auguries of planets and birds  
 Lead to joy as they are auspicious  
 Or to distress when they turn to be adverse;  
 Such are the subthemes of *pāṭāṇ*  
 As adaptable to the changing mores of the world,  
 Of the past, the present and the future.

### 3. களவு இயல்

#### kaḷavu iyal

#### Clandestine Love Career

##### The Dynamics of the Clandestine Love Career

1035. இன்பமும் பொருளும் அறனும் என்றாங்கு  
அன்பொடு புணர்ந்த ஐந்திணை மருங்கின்,  
காமக் கூட்டம் காணும் காலை,  
மறையோர் தேஎத்து மன்றல் எட்டனுள்  
துறை அமை நல் யாழ்த் துணைமையோர் இயல்பே.

*inṇamum poruḷum araṇum eṇṇāṅku  
aṇṇoḷu puṇarnta aintiṇai maruṅkiṇ,  
kāmak kūṭṭam kāṇum kālai,  
maṇaiyōr tēettu maṇṇal eṭṭaṇuḷ  
tuṇai amai nal yāḷt tuṇaimaiyōr iyalpē.*

Examined rightly,

The union of love between ■ man and ■ woman,

Which embraces the fivefold love behaviour mutually realized,

(Union, forbearance, separation, sulking and lamentation)

And which draws on the pleasures of love, life's plenty and righteousness,

Shares the nature of the love of the *gandharvas* adept at lyre play

Which is among the eight forms of marriage\* vogue among the vedic folk.

- *Piramaṁ* (bedecking the girl and gifting her as wife to a bachelor),  
*piracāpattiyam* (giving the girl in marriage to the properly related boy with  
the consent of parents of both), *āṇṇam* (taking ■ girl in marriage along with  
the gift of cattle), *teyvam* (giving the girl in marriage to ■ performer of  
sacrifice before the sacrificial fire), *acuram* (giving the girl to one adept at  
archery) *irākkatam* (coercive marriage of ■ girl by ■ boy), *paicācam* (union  
with those who are drunk and asleep) and *gandharvam*.

## Coming together in Love of a Man and Woman

1036. ஒன்றே வேறே என்று இரு பால்வயின்  
ஒன்றி உயர்ந்த பாலது ஆணையின்,  
ஒத்த கிழவனும் கிழத்தியும் காண்ப.  
மிக்கோன் ஆயினும், கடி வரை இன்றே.

*onrē vērē enru iru pālvayin*  
*onri uyarnta pālatu āṇaiyin,*  
*otta kiḷavanum kiḷattiyum kāṇpa.*  
*mikkōṇ āyinum, kaṭi varai inrē.*

A well-matched man and woman fall in for each other  
Willed so as they are by Destiny the eternal unifier,  
As apart from the Fate that divides;  
The man being of superiority of standing  
Matters not much therein.

1037. சிறந்துழி ஐயம் சிறந்தது என்ப -  
இழந்துழி இழிபே சுட்டலான.

*ciṛantuli aiyam ciṛantatu enpa*  
*iḷintuli iḷipē cuṭṭalāṇa.*

Incredulity of an elevating kind  
Is in order between those that fall in love;  
It but marks ■ thing of contempt  
Where it descends low.

1038. வண்டே, இழையே, வள்ளி, பூவே,  
கண்ணே, அலமரல், இமைப்பே, அச்சம், என்று  
அன்னவை பிறவும் ஆங்கண் நிகழ்-  
நின்றவை களையும் கருவி என்ப.

*vaṇṭē, iḷaiyē, valli, pūvē,*  
*kaṇṇē, alamaral, imaippē, accam, enru*  
*aṇṇavai piṇavum āṇkaṇ nikaḷa*  
*niṇṇavai kaḷaiyum karuvi enpa.*

The swarming bees, the ornaments worn,  
 The ornamental lines drawn on the body,  
 The fading flowers, human eye, signs of disquietude,  
 The winking of eyes and timidity,  
 And such of these that mark the person  
 There manifest for the doubt to vanish.

### The Role of Eyes

1039. நாட்டம் இரண்டும் அறிவு உடம்படுத்தற்குக்  
 கூட்டி உரைக்கும் குறிப்புரை ஆகும்.

*nāṭṭam iraṇṭum aṛivu uṭampaṭuttarkuk*  
*kūṭṭi uraikkuṁ kurippurai ākuṁ.*

The meeting of eyes is the pointer sure  
 Suggesting the union of minds.

1040. குறிப்பே குறித்தது கொள்ளும்ஆயின்,  
 ஆங்கு அவை நிகழும் என்மனார் புலவர்.

*kurippē kurittatu koḷḷum āyiṇ,*  
*āṅku avai nikaḷum eṇmaṇār pulavar.*

Where the glances of the eyes reciprocate,  
 There marks the sprouting of a love career,  
 So has it been said.

### The Male Traits

1041. பெருமையும் உரையும் ஆடுஉ மேன.

*perumaiyum uraṇum āṭūu mēṇa.*

Nobility of bearing and fortitude  
 Are such stuff as marks the male [hero].

### The Female Traits

1042. அச்சமும் நாணும் மடனும் முந்துறுதல்  
நிச்சமும் பெண்பாற்கு உரிய என்ப.

*accamum nāṇum maṭaṇum muntuṟutal*  
*niccamum penpārku uriya enpa.*

Timidity, bashfulness and credulity  
Are the ruling traits in a woman [heroine].

### The Mindscape of the Man and Woman in Love

1043. வேட்கை, ஒருதலை உள்ளுதல், மெலிதல்,  
ஆக்கம் செப்பல், நாணு வரை இறத்தல்,  
நோக்குவ எல்லாம் அவையே போறல்,  
மறத்தல், மயக்கம், சாக்காடு, என்று இச்  
சிறப்புடை மரபினை களவு என் மொழிப.

*vēṭkai, orutalai uḷḷutal, melital,*  
*ākkam ceppal, nāṇu varai iṟattal,*  
*nōkkuva ellām avaiyē pōṟal,*  
*marattal, mayakkam, cākkāṭu, eṇṇu ic*  
*cirappuṭai marapiṇavai kaḷavu eṇa molipa.*

The vicissitudes of mind  
As marking the man and woman  
In their clandestine course of love are:  
Amorousness, persistent feel of one for the other,  
Emaciation of the body,  
Giving free vent to experiences of pleasure and pain,  
Transgressing the bounds of modesty and propriety,  
Every object of sight painfully reminding one  
Of the features of the other,  
Self-forgetfulness, stupor and death-like anxiety.

### Contexts of Hero's Utterance in the Course of the Destined Union

1044. முன்னிலை ஆக்கல், சொல்வழிப்படுத்தல்,  
நல் நயம் உரைத்தல், நகை நனி உறாஅ  
அந் நிலை அறிதல், மெலிவு விளக்குறுத்தல்,  
தன் நிலை உரைத்தல், தெளிவு அகப்படுத்தல், என்று  
இன்னவை நிகழும் என்மனார் புலவர்.

*munnilai ākkal, colvalippaṭuttal,  
nal nayam uraittal, nakai nani urāa  
an nilai aṛital, melivu viḷakkuṛuttal,  
taṇ nilai uraittal, teḷivu akappaṭuttal, enru  
iṇṇavai nikaḷum eṇmaṇār pulavar.*

The hero

Making bold to address the heroine,  
Drawing her into listening to his address,  
Speaking of her graceful features,  
Reading her mind through her streaks of smile thereupon,  
Bringing his mind's anguish,  
To bear on the manifest show of pain,  
Taking his cupid passion home to her,  
And coming convinced of her love for him —  
Are the states of mind of the hero  
Attendant on his falling for the heroine  
In their 'natural' union Destiny ordained.

### The Contexts of Hero's Utterance in the Clandestine Career

1045. மெய் தொட்டுப் பயிற்ல், பொய் பாராட்டல்,  
இடம் பெற்றுத் தழாஅல், இடையூறு கிளத்தல்,  
நீடு நினைந்து இரங்கல், கூடுதல் உறுதல்,  
சொல்லிய நுகர்ச்சி வல்லே பெற்றுழித்  
தீராத் தேற்றம் உளப்படத் தொகைஇ,  
பேராச் சிறப்பின் இரு-நான்கு கிளவியும் -  
பெற்றவழி மகிழ்ச்சியும் பிரிந்தவழிக் கலங்கலும்  
நிற்பவை நினைஇ நிகழ்பவை உரைப்பினும்,  
குற்றம் காட்டிய வாயில் பெப்பினும்,  
பெட்ட வாயில் பெற்று இரவு வலியுறுப்பினும்,



ஊரும் பேரும் கெடுத்தியும் பிறவும்  
 நீரின் குறிப்பின் நிரம்பக் கூறித்  
 தோழியைக் குறையுறும் பகுதியும், தோழி  
 குறை அவட் சார்த்தி மெய்யுறக் கூறலும்,  
 தண்டாது இரப்பினும், மற்றைய வழியும்,  
 சொல் அவட் சார்த்தலின் புல்லிய வகையினும்,  
 அறிந்தோள் அயர்ப்பின் அவ் வழி மருங்கின்  
 கேடும் பீடும் கூறலும், தோழி  
 நீக்கலின் ஆகிய நிலைமையும், நோக்கி  
 மடல்-மா கூறும் இடனுமார் உண்டே.

*mey toṭṭup payiral, poy pārāṭṭal,  
 iṭam peṛrut taḷāal, iṭaiyūru kiḷattal,  
 niṭu niṇaintu iraṅkal, kūṭutal uṟutal,  
 colliya nukarcci vallē peṛṇḷit  
 tīrōt tēṛram uḷappaṭat tokaii,  
 pērāc ciṟappiṇ iṟu nāṇku kiḷaviyum  
 peṛṇavaḷi maḱiḷcciyum pirintavaḷik kalaṅkalum  
 niṇpavai niṇaii nikaḷpavai uraiṇṇinum,  
 kuṛram kāṭṭiya vāyil peṭṭinum,  
 peṭṭa vāyil peṛru iravu valiyuṛupṇinum,  
 ūrum pērum keṭutiyum piṇavum  
 niṇiṇ kuṇiṇṇiṇ nirampak kūṛit  
 tōḷiyaik kuṇaiyurum pakutiyum, tōḷi  
 kuṇai avaṭ cārtti meyyurak kūṛalum,  
 taṇṭātu irappiṇum, maṇṇaiya vaḷiyum,  
 col avaṭ cārttaḷiṇ pulliya vakaiyṇinum,  
 aṇintōḷi ayarṇṇiṇ av vaḷi maruṅkiṇ  
 kēṭum piṭum kūṛalum, tōḷi  
 nīkkaliṇ ākiya nilaimaiyum, nōkki  
 maṭal mā kūṛum iṭaṇumār uṇṭē.*

Caressing the heroine's limbs:  
 Contriving feigned excuses for the same;  
 Getting close to her and embracing her,  
 Speaking of her reserve as impediment to union;  
 His express regret at the union delayed;  
 The union that ensues thereon;  
 The joy of union realized in haste

And his lofty vow of unbroken intimacy —  
 These eight situations of ruling import  
 Occasion utterance by the hero,  
 Along with the following too:  
 Feel of joy as the congress is realized;  
 Heart's ache as parting there intervenes;  
 Relating the love's bliss past  
 With the paining reality that obtains;  
 Getting his rebuking confidant to aid his course of love;  
 Succeeding in getting the favour of the heroine's confidante  
 And entreating her to help his rendezvous;  
 Contrived inquiry to the confidante  
 As to their nativity and name,  
 The game he missed,  
 And things such as these,  
 Suggesting thereby his mind's passion for the heroine;  
 The hero's utterance  
 As the confidante infers his passion for the heroine  
 And goes reflecting on it;  
 Repeated solicitations for rendezvous therein,  
 And other acts of persistence in love;  
 The confidante inferring his union with her lady beforehand;  
 And the hero telling his intent  
 To mount the horse of palmyra stems  
 As the confidante consents not to his union with the heroine  
 Speaking of the hardships attendant thereon  
 And the indignities it may entail.

1046. பண்பின் பெயர்ப்பினும், பரிவுற்று மெலியினும்,  
 அன்புற்று நகினும், அவட் பெற்று மலியினும்,  
 ஆற்றிடை உறுதலும், அவ் வினைக்கு இயல்பே.

*paṇṇiṇ peyarppinūm, parivuru meliyinūm,*  
*aṇṇuru nakinūm, avaṭ peru maliyinūm,*  
*āṇṇitai urutalum, av viṇaiṅku iyalpē.*

As the confidante hands him  
 A polite denial of his petition for rendezvous;

As she tends to yield in sympathy with his plight;  
 As she wears a smile  
 Born of her kindly disposition to him;  
 As he is delighted  
 At the confidante consenting to aid their love;  
 And as he is beset with obstacles on the way;  
 — There also occasion situations of utterance for the hero.

### Union through the Hero's Confidant

1047. பாங்கன் நிமித்தம் பன்னிரண்டு என்ப.

*pāṅkaṇ nimittam paṇṇiraṇṭu enpa.*

Twelve are the modes of union that occasion  
 As the hero's confidant comes to aid their course of love,  
 So has it been ruled.

1048. முன்னைய மூன்றும் கைக்கிளைக் குறிப்பே.

*munṇaiya mūṇṇum kaikkīlaik kuṛippē.*

Of the vicissitudes of mind noted above [1034-37]  
 The first three  
 [First sight of the heroine, feeling of doubt and resolution]\*  
 Border on marks of love unrequited.

\* The ancient commentators interpret them variously as referring to the marriage types of the vedic tradition (1035).

1049. பின்னர் நான்கும் பெருந்திணை பெறுமே.

*piṇṇar nāṅkum peruntinaṭai perumē.*

And the four of the above [1043]\*  
 [Every object of sight reminding one of the features of the loved,

Self-forgetfulness, stupor and death-like anxiety]  
Are proper to abnormal passion for union.

\* See note on 1048.

1050. முதலொடு புணர்ந்த யாமோர் மேன  
தவல் அருஞ் சிறப்பின் ஐந் நிலம் பெறுமே.

*mutaloṭu puṇarnta yālōr mēṇa*  
*taval aruñ ciṟappiṇ aiṇ nilam peṟumē.*

The other five of the immaculate kind [1043]  
[Amorousness, mutual feel of passion, emaciation  
Free vent to expressions of pleasure and pain  
And transgressing the bounds of propriety]  
Go with the fivefold conduct of mutual love  
As marks the love of gandharas adept at lyre play [1035]  
Assigned as it is to the fivefold landscape  
And the features proper thereof.

### Contexts of Hero's Utterance

1051. இரு வகைக் குறி பிழைப்பு ஆகிய இடத்தும்;  
காணா வகையின் பொழுது நனி இகப்பினும்;  
தான் அகம் புகாஅன் பெயர்தல் இன்மையின்,  
காட்சி ஆசையின் களம் புக்குக் கலங்கி,  
வேட்கையின் மயங்கிக் கையறு பொழுதினும்;  
புகாஅக் காலைப் புக்கு எதிர்ப்பட்டுழி,  
பகாஅ விருந்தின் பகுதிக்கண்ணும்;  
வேளாண் எதிரும் விருப்பின்கண்ணும்;  
தாளாண் எதிரும் பிரிவினானும்;  
நாணு நெஞ்சு அலைப்ப விடுத்தற்கண்ணும்;  
வரைதல் வேண்டித் தோழி செப்பிய  
புரை தீர் கிளவி புல்லிய எதிரும்;  
வரைவு உடன்படுதலும்; ஆங்கு அதன் புறத்துப்  
புரை பட வந்த மறுத்தலொடு தொகைஇ,  
கிழவோன் மேன என்மனார் புலவர்.

iru vakaik kuṛi pīlaippu ākiya itattum;  
 kāṇā vakaiyiṇ poḷutu naṇi ikappiṇum;  
 tāṇ akam pukāṇ peyartal iṇmaiyiṇ,  
 kāṭci ācaiysiṇ kaḷam pukkuk kalaṅki,  
 vēṭkaiysiṇ mayāṅkik kaiyaṛu poḷutiṇum;  
 pukāk kālaiṇ pukku etirppaṭṭuḷi,  
 pakāa viruntiṇ pakutikkaṇṇum;  
 vēḷāṇ etirum viruppiṇkaṇṇum;  
 tāḷāṇ etirum piriviṇāṇum;  
 nāṇu neṇcu alaippa viṭuttarkaṇṇum;  
 varaital vēṇṭit tōḷi ceppiya  
 purai tīr kiḷavi pulliya etirum;  
 varaivu uṭaṇpaṭutalum; āṅku ataṇ purattup  
 purai paṭa vanta maṛuttaloṭu tokaii,  
 kiḷavōṇ mēṇa eṇmaṇār pulavar.

The situations [in addition] of clandestine course  
 That mark utterance by the hero\* are:  
 Where neither of the trysts [by day or by night] materializes;  
 Where time weighs heavy on him  
 As he awaits the rendezvous;  
 Where he stands helpless and distraught at the trysting spot  
 Hot with the passion burning his heart  
 Unwilling to go back home  
 Time wearing thin though;  
 Where he is not treated as one uninvited  
 As he is spotted at the heroine's home  
 At a moment inopportune though;  
 Where he is in for her hospitality kindly;  
 Where his separation occasions  
 Owing to call of manly perseverance;  
 Where he goes parting from her  
 As the heroine turns dispirited  
 At threats to her womanly reserve  
 [Owing to public scandal of their love];  
 Where the confidante's blameless exhortations  
 To take her lady's hand in wedlock  
 Come in for his response approving;

Where he conveys his consent explicit for marriage;  
And where he is handed the denial [by her kin]  
Of his wedlock intent therein.

\* Naccinārkkiniyar attributes it to the heroine.

### Nature of Heroine's Utterance

1052. காமத் திணையின் கண் நின்று வருஉம்  
நாணும் மடனும் பெண்மைய ஆகலின்,  
குறிப்பினும் இடத்தினும் அல்லது, வேட்கை  
நெறிப்பட வாரா, அவள்வயினான.

*kāmat tiṇaiyiṇ kaṇ niṇṇu varūm  
nāṇum maṭaṇum peṇmaiya ākaliṇ,  
kuṛippinūm iṭattiṇum allatu, vēṭkai  
nerippaṭa vārā, avaḷvayināṇa.*

Bashfulness and credulity  
Being ingrained in feminine nature,  
The passion of love of the heroine  
Will find expression  
Through suggestive modes  
And through the context of the situation,  
And not through explicit utterance.

1053. காமம் சொல்லா நாட்டம் இன்மையின்  
ஏழுற இரண்டும் உள என மொழிப.

*kāmam collā nāṭṭam iṇmaiṇiṇ  
ēmuṇa iranṭum uḷa eṇa molipa.*

Bashfulness and credulity  
Stand abiding in feminine nature  
With eyes being a protective guard;  
For it is said that  
There are no eyes  
That do not reveal the passion of love.

1054. சொல் எதிர் மொழிதல் அருமைத்து ஆகலின்,  
அல்ல கூற்றமொழி அவள்வயினான.

*col etir molital arumaittu ākalin,  
alla kūrrumolī avalvayināna.*

Rare as it is  
In the feminine nature of the heroine  
To respond in verbal utterance  
To the hero's overtures of love,  
She is wonted to non-verbal suggestive responses.

### Heroine's Utterance

1055. மறைந்து அவற் காண்டல், தற் காட்டுறுதல்,  
நிறைந்த காதலின் சொல் எதிர் மழுங்கல்,  
வழிபாடு மறுத்தல், மறுத்து எதிர்கோடல்,  
பழி தீர் முறுவல் சிறிதே தோற்றல்,  
கைப்பட்டுக் கலங்கினும், நாணு மிக வரினும்,  
இட்டுப் பிரிவு இரங்கினும், அருமை செய்து அயர்ப்பினும்,  
வந்தவழி எள்ளினும், விட்டு உயிர்த்து அழுங்கினும்,  
நொந்து தெளிவு ஒழிப்பினும், அச்சம் நீடினும்,  
பிரிந்தவழிக் கலங்கினும், பெற்றவழி மலியினும்,  
வரும் தொழிற்கு அருமை வாயில் கூறினும்,  
கூறிய வாயில் கொள்ளாக் காலையும்,  
மனைப் பட்டுக் கலங்கிச் சிந்தைவழித் தோழிக்கு  
நினைத்தல் சான்ற அரு மறை உயிர்த்தலும்,  
உயிராக் காலத்து உயிர்த்தலும், உயிர் செல  
வேற்று வரைவு வரின் அது மாற்றுதற்கண்ணும்,  
நெறி படு நாட்டத்து நிகழ்ந்தவை மறைப்பினும்,  
பொறியின் யாத்த புணர்ச்சி நோக்கி  
ஒருமைக் கேண்மையின் உறு குறை தெளிந்தோள்  
அருமை சான்ற நால்-இரண்டு வகையின்  
பெருமை சான்ற இயல்பின்கண்ணும்,  
பொய் தலை அடுத்த மடலின்கண்ணும்,  
கையறு தோழி கண்ணீர் துடைப்பினும்,  
வெறியாட்டு இடத்து வெருவின்கண்ணும்,  
குறியின் ஒப்புமை மருடற்கண்ணும்,

வரைவு தலைவரீனும், களவு அறிவுறீனும்,  
 தமர் தற் காத்த காரண மருங்கினும்,  
 தன் குறி தள்ளிய தெருளாக் காலை  
 வந்தவன் பெயர்ந்த வறுங் களம் நோக்கித்  
 தன் மிழைப்பாகத் தழீஇத் தேறலும்,  
 வழு இன்று நிலைஇய இயற்படு பொருளினும்,  
 பொழுதும் ஆறும் புரைவது அன்மையின்  
 அழிவு தலைவந்த சிந்தைக்கண்ணும்,  
 காமம் சிறப்பினும், அவன் அளி சிறப்பினும்,  
 ஏமம் சான்ற உவகைக்கண்ணும்,  
 தன்வயின் உரிமையும், அவன்வயின் பரத்தையும்,  
 அன்னவும் உளவே - ஓர் இடத்தான.

maṛaintu avar kāṇṭal, taṛ kāṭṭurutaḷ,  
 niraṇta kāṭaliṇ col etir maḷuṇkaḷ,  
 vaḷipāṭu maṇuttal, maṇuttu etirkoṭal,  
 paḷi tīr muṇuval ciṇṇitē tōṛṛal,  
 kaippaṭṭuk kalaṇkiṇum, nāṇu mika varaṇum,  
 iṭṭup pirivu iraṇkiṇum, arumai ceytu ayaṛppiṇum,  
 vantaṇaḷi eḷḷiṇum, viṭṭu uyirttu aḷuṇkiṇum,  
 nontu teḷivu oḷippiṇum, accam nīṭiṇum,  
 pirintaṇaḷik kalaṇkiṇum, peṇṇaṇaḷi maliyiṇum,  
 varum toḷiṛku arumai vāyil kūṛiṇum,  
 kūṛiya vā'yil koḷḷāk kālaiyum,  
 maṇaip paṭṭuk kalaṇkic citaintaṇaḷit tōḷikku  
 niṇaittal cāṇṇa aru maṇai uyirttalum,  
 uyirāk kālattu uyirttalum, uyir cela  
 vēṇṇu varaivu varaṇu atu māṇṇutarkaṇṇum,  
 neri paṭu nāṭṭattu nikaḷṇtavai maṇaippiṇum,  
 poṇiyiṇ yāṭta puṇarcci nōkki  
 orumaik kēṇmaiṇiṇ uṇu kuṇai teḷintōḷ  
 arumai cāṇṇa nāl-iraṇtu vakaṇiṇ  
 perumai cāṇṇa iyaḷpiṇkaṇṇum,  
 poy talai aṭutta maṭaḷiṇkaṇṇum,  
 kaiyaṇu tōḷi kaṇṇiṇ tuṭaippiṇum,  
 vēṇiyāṭṭu iṭattu veruviṇkaṇṇum,  
 kuṇiyiṇ oppumai maṇuṭarkaṇṇum,  
 varaivu talaivaṇiṇum, kaḷavu aṇivuriṇum,



tamar taṛ kātta kāraṇa maruṅkiṇum,  
 taṇ kuṛi taḷḷiya teruḷāk kālai  
 vantavaṇ peyarnta vaṛuṅ kaḷam nōkkit  
 taṇ pīlaippākat taḷḷit tēralum,  
 vaḷu iṇru nilaiya iyaṛpaṭu poruḷiṇum,  
 polutum ārum puraivatu aṇmaiyaṇ  
 aḷivu talaivanta cintaikkaṇṇum,  
 kāmam ciṛappiṇum, avaṇ aḷi ciṛappiṇum,  
 ēmam cāṇṇa uvakaikkaṇṇum,  
 taṇvayaṇ urimaiyum, avaṇvayaṇ parattaiyum,  
 aṇṇavum uḷavē — ōr iṭattāna.

The contexts of situations

That occasion response [verbal or non-verbal] by the heroine are:

As she looks at him without being seen by him;

As she lets herself to be seen by him;

As she responds with non-utterance

To the hero's address, fulness of love marked;

As she spurns the entreaties of the hero for union;

As she gives in to his entreaties which she spurned earlier;

As she wears a pristine smile for a moment;

As she falls into disquietude

When the hero cuddles her;

As she goes overwhelmed with coyness;

As she turns dispirited

When separation intervenes for a short while though;

As she is being prevented from going out

[Or as there occasions the hero's failure to meet her];

As she holds him to reproach

When the hero is around for union;

As she wears her heart upon her sleeve in distress;

As she refuses to take his words of assurance

With a mind disconsolate at the prospect of his parting;

As she stands in prolonged unease

At the thought of the obstacles on his way;

As she remains disheartened at his parting real;

As she rejoices over his union after separation;

As her confidante informs her

Of the hardships of the hero in his course of love;  
 As she does not heed the words of the confidante;  
 As she unlocks the guarded truth of her love to her confidante  
 When she is kept confined within the house;  
 As she keeps sighing heavily  
 While being unable to reveal her mind;  
 As the rival proposal for marriage  
 That occasions to her death-like anguish  
 Is seen ward off;  
 As she tends to conceal the truth of her love  
 Which comes being discerned through her demeanour;  
 As she stands marked with honour and grace  
 Through the eight modes of behaviour worthy of her [1213]  
 When she perceives the yearning of the hero  
 For her union through love  
 Which Destiny has willed to be so;  
 As there occurs the dishonourable act  
 Of the hero resorting to mounting the horse of palmyra stems;  
 As her confidante goes wiping her [heroine's] tears  
 Helpless as she remains at her lady's woe;  
 As she stands in trepidation  
 At the priest of Murukan  
 Summoned to divine the source of her anguish  
 Through his possessed dance;  
 As she stands confounded  
 Taking the casually happening occurrences  
 For the signs of the hero at the trysting spot;  
 As the day of wedding promised by the hero approaches;  
 As their clandestine love career becomes public knowledge;  
 As her kin keep her home under vigilant watch;  
 As she takes upon herself  
 The blame for the missed tryst  
 With the hero returning disappointed  
 While the rendezvous at the assigned spot  
 Does not come through;  
 As she expatiates in terms unsullied  
 On the virtuous qualities of the hero;  
 As she feels distressed

At the unfriendly hour and hostile terrain  
 When the hero comes for trysting by night;  
 As passion of love for him swells up in her;  
 As she rejoices in the bliss of his union;  
 And as she attains to the joy secure.  
 Such are the contexts of the heroine's utterances  
 Besides the ones where  
 She holds ■ claim right over him  
 And where he drifts apart in promiscuity.

1056. வரைவிடை வைத்த காலத்து வருந்தினும்,  
 வரையா நாளிடை வந்தோன் முட்டினும்,  
 'உரை' எனத் தோழிக்கு உரைத்தற்கண்ணும்,  
 தானே கூறும் காலமும் உளவே.

*varaivu iṭai vaitta kālattu varuntinūm,  
 varaiyā nāḷiṭai vantōṇ muṭṭinūm,  
 'urai' enat tōḷikku uraittarkaṇṇum,  
 tāṇē kūrum kālamum uḷavē.*

As she suffers the pangs of separation  
 When the hero goes off in quest of wealth for their marriage;  
 As the hero persisting in his clandestine love career  
 Runs into her confidante or a maid of hers;  
 As she suggests to her confidante  
 To reveal her clandestine course to her [heroine's] kin —  
 Situations there are of this kind too  
 That provide for utterance by the heroine.

1057. உயிரினும் சிறந்தன்று நானே; நாணினும்  
 செயிர் தீர் காட்சிக் கற்புச் சிறந்தன்று எனத்  
 தொல்லோர் கிளவி புல்லிய நெஞ்சுமிமாடு  
 காமக் கிழவன் உள்வழிப் படினும்,  
 தா இல் நல் மொழி கிழவி கிளப்பினும்,  
 ஆவகை பிறவும் தோன்றுமன் பொருளே.

*uyirinum ciṟantanru nāṇē nāṇinum  
 ceyir tīr kāṭcik karpuc ciṟantanru enat.*

tollōr kiḷavi pulliya neñcamoṭu  
 kāmak kiḷavaṇ uḷvalip paṭiṇum,  
 tā il nal moḷi kiḷavi kiḷappiṇum,  
 ā vakai pīravum tōṇruman poruḷē.

As the heroine goes herself  
 Seeking the hero she has fallen in love with,  
 Or as she says such words as are freed of wilfulness and guile,  
 Armed she is  
 With the saying of the ancients that  
 'Bashfulness is of greater worth than life itself,  
 And chastity unsullied stands superior to bashfulness too' —  
 And things lofty such as these  
 Constitute the thematic modes of *Akam* love proper.

### Contexts of Confidante's Utterance

1058. நாற்றமும், தோற்றமும், ஒழுக்கமும், உண்டியும்,  
 செய் வினை மறைப்பினும், செலவினும், பயில்வினும்,  
 புணர்ச்சி எதிர்ப்பாடு உள்ளுறுத்து வருஉம்  
 உணர்ச்சி ஏழினும் உணர்ந்த பின்னற,  
 மெய்யினும் பொய்யினும் வழிநிலை பிழையாத,  
 பல் வேறு கவர் பொருள் நாட்டத்தானும்;  
 குறையுறற்கு எதிரிய கிழவனை மறையுறப்  
 பெருமையின் பெயர்ப்பினும், உலகு உரைத்து ஒழிப்பினும்;  
 அருமையின் அகற்சியும், அவள் அறிவுறுத்தல்  
 பின் வா என்றலும்; பேதைமை ஊட்டலும்;  
 முன் உறு புணர்ச்சி முறை நிறுத்து உரைத்தலும்;  
 அஞ்சி அச்சுறுத்தலும்; உரைத்துழிக் கூட்டமொடு  
 எஞ்சாது கிளந்த இரு-நான்கு கிளவியும் -  
 வந்த கிழவனை மாயம் செப்பிப்  
 பொறுத்த காரணம் குறித்த காலையும்;  
 புணர்ந்தபின் அவன்வயின் வணங்கற்கண்ணும்;  
 குறைந்து அவட் படரினும்; மறைந்து அவள் அருக,  
 தன்னொடும் அவளொடும் முதல் மூன்று அளவி,  
 பின்னிலை நிகழும் பல் வேறு மருங்கினும்;  
 நல் நயம் பெற்றுழி நயம் புரி இடத்தினும்;  
 எண்ண அரும் பல் நகை கண்ணிய வகையினும்;

புணர்ச்சி வேண்டினும்; வேண்டாப் பிரிவினும்;  
 வேளான் பெரு நெறி வேண்டிய இடத்தினும்;  
 புணர்ந்துழி உணர்ந்த அறி மடச் சிறப்பினும்;  
 ஒம்படைக் கிளவீப் பாங்கின்கண்ணும்; :  
 செங் கடுமொழியான் சிதைவுடைத்து ஆயினும்;  
 என்பு நெகப் பிரிந்தோள் வழிச் சென்று கடைஇ,  
 அன்பு தலையடுத்த வன்புறைக்கண்ணும்;  
 ஆற்றது தீமை அறிவுறு கலக்கமும்;  
 காப்பின் கடுமை கையற வரினும்;  
 களனும் பொழுதும் வரை நிலை விலக்கி,  
 காதல் மிகுதி உளப்படப் பிறவும்;  
 நாடும் ஊரும் இல்லும் குடியும்  
 பிறப்பும் சிறப்பும் இறப்ப நோக்கி,  
 அவன்வயின் தோன்றிய கிளவியொடு தொகைஇ,  
 அனை நிலை வகையான் வரைதல் வேண்டினும்;  
 ஐயச் செய்கை தாய்க்கு எதிர் மறுத்து,  
 பொய் மாற்றி மெய்வழிக் கொடுப்பினும்;  
 அவன் விலங்குறினும்; களம் பெறக் காட்டினும்;  
 பிறன் வரைவு ஆயினும்; அவன் வரைவு மறுப்பினும்;  
 முன்னிலை அறன் எனப்படுதல் என்று இரு வகைப்  
 புரை தீர் கிளவீ தாயிடைப் புகுப்பினும்;  
 வரைவு உடன்பட்டோற் கடாவல் வேண்டினும்;  
 ஆங்கு அதன் தன்மையின் வன்புறை உளப்பட;  
 பாங்குற வந்த நால்-எட்டு வகையும் -  
 தாங்க அருஞ் சிறப்பின் தோழி மேன.

nāṭṭamum, tōṭṭamum, oḷukkamum, uṇṭiyum,  
 cey viṇai maṇaiṇṇum, celaviṇum, payilviṇum,  
 puṇarcci etirppāṭu ulḷuruttu varūum  
 uṇarcci ēḷiṇum uṇarnta piṇṇai,  
 meyyiṇum poyyiṇum valinilai piḷaiyātu,  
 pal vēru kavara poruḷ nāṭṭattāṇum;  
 kuṇaiyuraṅku etiriyā kiḷavaṇai maṇaiyuraṇ  
 perumaṇiṇ peyarppiṇum, ulaku uraittu oḷippiṇum;  
 arumaṇiṇ akarṇiyum; avaḷ arivuruttup  
 piṇ vā eṇṇalum; pēṭaimai uṭṭalum;  
 muṇ uṇu puṇarcci murai niṇuttu uraittalum;  
 aṇci accuṇuttalum; uraittuḷik kūṭṭamoṭu

*eñcātu kiḷanta iru-nāṅku kiḷaviyum —*  
*vanta kiḷavaṇai māyam ceppip*  
*poṟutta kāraṇam kuṟitta kālaiyum;*  
*punaṇṟta piṇ avaṇvayin vaṇaṅkaṟkaṇṇum;*  
*kuṟaintu avaṭ paṭariṇum maṟaintavaḷ aruka,*  
*taṇṇoṭum avaḷoṭum mutal mūṇru aḷai,*  
*piṇṇilai nikaḷum pal vēru maruṅkiṇum;*  
*nal nayam peṟṟuḷi nayam puri iṭattiṇum;*  
*eṇṇa arum pal nakai kaṇṇiya vakaiyiṇum;*  
*punaṛcci vēṇṭiṇum vēṇṭāp piriviṇum;*  
*vēḷāṇ peru neṟi vēṇṭiya iṭattiṇum;*  
*punaṇṟtuḷi uṇaṇṟta aṟi maṭac ciṟappiṇum;*  
*ōmpaṭaik kiḷavip pāṅkiṇkaṇṇum;*  
*ceṇ kaṭu moḷiyāṇ citaivuṭaittuāyiṇum;*  
*eṇṇu nekaṭ pirintōḷ vaḷic ceṇru kaṭai,*  
*aṇṇu talaiyaṭutta vaṇṇuṟaiṅkaṇṇum;*  
*āṟṟatu ṭimai aṟivuṟu kalakkamum;*  
*kāppiṇ kaṭumai kaiyaṟa variṇum;*  
*kaḷaṇum poḷutum varai nilai vilakki,*  
*kātal mikuti uḷappaṭap piṟavum;*  
*nāṭum ūrum illum kuṭiyum*  
*piṟappum ciṟappum iṟappa nōkki,*  
*avaṇvayin tōṇṟiya kiḷaviyoṭu tokai,*  
*aṇṇai nilai vakaiyāṇ varaital vēṇṭiṇum;*  
*aiyac ceykai tāyṅku eṭir maṟuttu,*  
*poy eṇa māṟṟi meyvaḷik koṭuppiṇum;*  
*avaṇ vilaṅkuṟiṇum; kaḷam peṟak kāṭṭiṇum;*  
*piṟaṇ varaivu āyiṇum; avaṇ varaivu maṟuppiṇum;*  
*muṇṇilai aṟaṇ eṇappaṭutal eṇru iru vakaip*  
*purai tīr kiḷavi tāyiṭaip pukuppiṇum;*  
*varaivu uṭaṇṇaṭṭōṟ kaṭāval vēṇṭiṇum;*  
*āṅku ataṇ taṇmaiṇ vaṇṇuṟai uḷappaṭa;*  
*pāṅkura vanta nāl-eṭṭu vakaiyum —*  
*tāṅka aruṅ ciṟappiṇ tōli mēṇa.*

Thirty-two are the contexts of situations  
 That warrant utterances considered  
 By the heroine's confidante the singular stay that she is:

As she probes the heroine's mind,  
Without overstepping her position,  
Through verities and means imaginative  
Using undefined expressions varied therein,  
After having discerned her union with the hero  
Betrayed as it is  
By the seven things marked sure in her —  
The odorous smell that issues from her body,  
The gracefulness of her appearance,  
The changed behaviour with maids and kin,  
The reduced intake of food,  
Keeping routine acts off others' sight,  
Her unidirectional movement,  
And remaining fixed at one place;  
As she turns back the hero  
On the pretext of his honour  
When he petitions her to aid his union with the heroine;  
As she turns him away  
Telling him to abide by the ways of the world  
[To approach the heroine's kin requesting her hand in marriage];  
As she keeps him off  
Saying her lady is hard of access;  
As she asks him to take his love right to the heroine  
Before coming to her;  
As she impresses on him  
The credulousness of the heroine;  
As she tells him to have his own ways of rendezvous  
As he did earlier;  
As she takes her apprehension of obstacles  
On to the hero;  
The union coming to materialize  
Through her offices;  
As she ponders her lady's indulgence,  
With the hero coming to her under pretexts contrived;  
As she turns deferential towards him  
On discerning the truth of their union;  
As she takes the hero's entreaties for union to the heroine;  
As she conveys the myriad things she discerned

Of the intended deeds of passion of the hero  
 To the reticent heroine holding off her consent,  
 And as she speaks of them as if to herself  
 All in words of suggestive import;  
 As she takes the heroine's words of consent  
 To the expectant hero;  
 As she marks the assorted sports of scandal  
 That attend on their union;  
 As the hero comes seeking her lady's union;  
 As he seeks to part with a heart unwilling;  
 As they hold forth acts of hospitality to the hero;  
 As she feigns discreet innocence as to their union;  
 As she entrusts the heroine to the hero  
 Commending his loving protection;  
 As she offers, through words veiled in harshness, comfort  
 To the disconsolate heroine  
 That turns dispirited  
 At her slight on the hero's ways of conduct;  
 As she counsels his taking her lady's hand in marriage  
 Bringing home to him their disquiet  
 At the perils of his journey to their place,  
 And at the rigours of watch over the heroine's movements,  
 Changing the venues and hours of trysting,  
 Impressing on him the intensity of her lady's passion for him,  
 Reminding him of his honour at stake  
 Which issues from  
 The greatness of his country and town,  
 His family and clan, his birth and lineage  
 And things such as these;  
 As she clears the doubt  
 From the mind of the heroine's mother  
 As to the heroine's proclivity to fall in love  
 Showing it to be specious,  
 And bringing her around to her [confidante's] word;  
 As there occasion  
 The divining of the heroine's 'sickness',  
 The frenzied dance of Murukaṇ's priest  
 To cure the heroine of her 'sickness',



The rival proposal for her hand in marriage,  
 And the denial of consent to unite her with the hero —  
 The confidante intervenes with unsullied words in two modes:  
 With address direct to the [foster] mother  
 Or with revelation of the heroine's clandestine love.  
 By successive steps to her kin's hierarchy;  
 As she takes to the hero  
 The consent of the heroine's kin for their marriage;  
 And as she comes back to the heroine  
 With words therein of assurance and comfort.

### Contexts of Utterance by Foster-mother

1059. களவு அலர் ஆயினும், காமம் மெய்ப்படுப்பினும்,  
 அளவு மிகத் தோன்றினும், தலைப்பெய்து காணினும்,  
 கட்டினும் கழங்கினும் வெறி என இருவரும்  
 ஒட்டிய திறத்தான் செய்திக்கண்ணும்,  
 ஆடிய சென்றுழி அழிவு தலைவரினும்,  
 காதல் கைம்மிக்க கனவின் அரற்றலும்,  
 தோழியை வினாவலும், தெய்வம் வர்த்துவும்,  
 போக்கு உடன் அறிந்தபின் தோழியொடு கெழீஇக்  
 கற்பின் ஆக்கத்து நிறற்றகண்ணும்,  
 பிரிவின் எச்சத்தும், மகள் நெஞ்சு வலிப்பினும்,  
 இரு பால் குடிப் பொருள் இயல்பின்கண்ணும்,  
 இன்ன வகையின் பதின்முன்று கிளவியொடு  
 அன்னவை பிறவும் - செவிலி மேன்.

kaḷavu alar āyinuṁ kāmam meypṇaṭuppiṇuṁ,  
 aḷavu mikat tōṇṇinuṁ, talaippeytu kāṇinuṁ,  
 kaṭṭinuṁ kaḷaṇṇinuṁ veri eṇa iruvarum  
 oṭṭiya tirattāṇ ceytikkaṇṇuṁ,  
 āṭiya cenṇuḷi alivu talaivarinuṁ,  
 kātal kaimmikak kaṇaviṇ ararṇalum,  
 tōliyai viṇavalum teyvam vāṭtalum,  
 pōkku uṭaṇ aṇinta piṇ tōliyoṭu keṇiik  
 karpin ākkattu' niraṇkaṇṇuṁ,  
 pirivin eccattum, makaḷ neṇcu valippinuṁ,  
 iru pāl kuṭip poruḷ iyalpinṇaṇṇuṁ,

*iṇṇa vakaiyiṇ patiṇmūṇru kiḷaviyoṭu*  
*aṇṇavai piṇavum — cevili mēṇa.*

The contexts of situations  
 That warrant utterance by the foster-mother are:  
 As the clandestine love career  
 Comes to be the subject of public gossip;  
 As the heroine's passion of love exceeds the bounds;  
 As the heroine's features betray unwonted flowering;  
 As she runs into the heroine rendezvousing with the hero;  
 As she, besides the mother of the heroine,  
 Resorts to soothsaying  
 And divination with the help of molucca beans,  
 And getting the Murukan's priest to perform the frenzied dance  
 With regard to the 'sickness' of the heroine;  
 As the confidante intervenes  
 To bring the frenzied dance to nought;  
 As the heroine babbles in dream  
 With her passion of love weighing her down,  
 And as she inquires of her confidante thereon;  
 As she prays to God  
 With the confidante revealing the heroine's deed;  
 As she,  
 Taking the confidante's counsel,  
 Commends the wedded course of steadfast love  
 On learning of the heroine's elopement with her lover;  
 As she ponders the fortitude of the heroine  
 When there occasions the parting of the hero;  
 And as she weighs the parity of families of the hero and heroine.

#### Utterance by Heroine's Mother

1060. தாய்க்கும் வரையார், உணர்வு உடம்படினே.

*tāykkum varaiyār, uṇarvu uṭampaiṇē.*

The utterances above [1059]  
 Are not forbidden for the heroine's mother too

Where she discerns the things  
As does the foster-mother.

### Mother and Foster-mother Understanding Heroine's Love

1061. கிழவோன் அறியா அறிவினள் இவள் என,  
மை அறு சிறப்பின் உயர்ந்தோர்பாங்கின்,  
ஐயக் கிளவியின் அறிதலும் உரித்தே.

*kiḷavōṇ ariyā ariviṇaḷ ivaḷ eṇa,  
mai aṟu ciṟappiṇ uyarntōr pāṅkiṇ,  
aiyak kiḷaviyiṇ aṟitalum urittē.*

It is proper for the mother and foster-mother  
To take the heroine  
To be too credulous and dewy-eyed to know of the hero,  
And seek the counsel of men of unsullied bearing,  
And get their minds cleared of their misgivings.

### The Nature of Heroine's Expression of Love

1062. தன் உறு வேட்கை கிழவன் முன் கிளத்தல்  
எண்ணும் காலை, கிழத்திக்கு இல்லை;  
பிற நீர் மாக்களின் அறிய, ஆயிடைப்  
பெய்த நீர் போலும் உணர்விறு என்ப.

*taṇ uṟu vēṭkai kiḷavaṇ muṇ kiḷattal  
eṇṇum kālai, kiḷattikku illai;  
piṟa nīr mākkaḷiṇ ariya, āyīṭaiṇ  
peyn nīr pōlum uṇarvīṟu eṇṇa.*

Unlike in the case of the people in love  
Whose affections find variance in various ways,  
The heroine is not given to opening her heart to the hero;  
Her love comes home to him  
In the manner of water oozing from the fresh earthen pot,  
So does the convention hold.

### Hero and Heroine as Messengers of Their Love

1063. காமக் கூட்டம் தனிமையின் பொலிதலின்,  
தாமே தாதுவர் ஆகலும் உரித்தே.

*kāmak kūṭṭam taṇimaiyiṇ politaliṇ,  
tāmē tūtuvar ākalum urittē.*

The union of the lovers par excellence  
Being the union apart secured from others,  
The lover and the loved are the messengers unto themselves too  
[Besides the heroine's confidante and the hero's companion].

### Heroine Suggesting the Trysting Spot

1064. அவன் வரம்பு இறத்தல் அறம் தனக்கு இன்மையின்,  
களம் கூட்டுக் கிளவி கிழவியது ஆகும்;  
தான் செலற்கு உரிய வழி ஆகலான.

*avaṇ varampu irattal aṛam taṇakku iṇmaiyiṇ,  
kaḷam cuṭṭuk kiḷavi kiḷaviyatu ākum;  
tāṇ celarḱu uriya vaḷi ākalāṇa.*

Propriety of conduct in love career  
Not permitting the heroine  
To trample on the hero's word of love,  
It is for her to suggest the trysting spot  
Used as she is to the tract around.

### Confidante Prearranging Rendezvous

1065. தோழியின் முடியும் இடனுமாருண்டே.

*tōliyiṇ muṭiyum iṭaṇumār uṇṭē.*

Contexts there are too  
Where the heroine's confidante prearranges the trysting spot.

### Occasions That Do not Need the Confidante's Aid

1066. முந் நாள் அல்லது துணை இன்று கழியாது;  
அந் நாள் அகத்தும், அது வரைவு இன்றே.

*mun nāl allatu tuṇai inru kaḷiyātu;*  
*an nāl akattum atu varaivu inrē.*

The confidante's offices the lovers ever need  
Save those three occasions  
[The first pre-destined meeting, the second meeting at the same spot,  
And the union through the aid of the hero's confidant];  
Even on these three occasions,  
The confidante helping their rendezvous  
Is not disallowed.

### Confidante as Facilitator of Heroine's Love

1067. பல் நாறு வகையினும் தன் வயின் வருகும்  
நல் நய மருங்கின் நாட்டம் வேண்டலின்,  
துணைச் சுட்டுக் கிளவி கிழவியது ஆகும்;  
துணையோர் கருமம் ஆகலான.

*pal nūru vakaiyinuṁ taṇ vayiṇ varūm*  
*nal naya maruṅkiṇ nāṭṭam vēṇṭaliṇ,*  
*tuṇaiṉ cuṭṭuk kiḷavi kiḷaviyatu ākum,*  
*tuṇaiyōr karumam ākalāṇa.*

The onus rests with the heroine  
To weigh the diverse fortunes of the love career  
That she has entered into;  
It is for her therefore to take her confidante's prop;  
For, rendering such help as is needed for her  
Is enjoined right on her companions.

### The Uniqueness of Foster-mother

1068. ஆய் பெருஞ் சிறப்பின் அரு மறை கிளத்தலின்,  
தாய் எனப்படுவோள் செவிலி ஆகும்.

*āy peruñ ciṟappiṇ aru maṟai kiḷattaliṇ,  
tāy eṇappaṭuvō! cevili ākum.*

The foster-mother is rightly treated as mother herself,  
For it is she  
In whom is confided the worthy clandestine love career.

### The Confidante vis-a-vis Heroine's Love

1069. தோழிதானே செவிலி மகளே.

*tōlitāṇē cevili makaḷē.*

The confidante of the heroine  
Is by birth  
The daughter of the foster-mother.

1070. சூழ்தலும் உசாத்துணை நிலைமையின் பொலிவே.

*cūḷtalum ucāttuṇai nilaimaiyiṇ polimē.*

The confidante there stands preeminent  
Perceiving all that passes for the heroine  
And counselling her therein.

1071. குறையுற உணர்தல், முன் உற உணர்தல்,  
இருவரும் உள்வழி அவன் வரவு உணர்தல், என்  
மதியுடம்படுத்தல் ஒரு மூவகைத்தே.

*kuraiyura uṇartal, muṇ uṟa uṇartal,  
iruvarum uḷvaḷi avaṇ varavu uṇartal, eṇa  
matiyuṭampaṭṭal oru mū vakaittē.*

Three means there exist.  
For the confidante to come fully aware  
Of the existence of union between her lady and the hero:  
As the hero stands petitioning her,

As there marks changed demeanour on the heroine's person,  
And ■■ the hero approaches them when they are together.

1072. அன்ன வகையான் உணர்ந்தபின் அல்லது  
பின்னிலை முயற்சி பெறாள் என மொழிப.

*anna vakaiyāṇ uṇarnta piṇ allatu*  
*piṇṇilai muyarci perā! eṇa molipa.*

The hero's petitioning wouldn't move the confidante  
To extend her hand of help for his rendezvous with the heroine,  
Unless she becomes fully aware of their union  
Through the three means noted above [1071]  
So has it been pronounced.

1073. முயற்சிக் காலத்து, அதற்பட நாடி,  
புணர்த்தல் ஆற்றுவும் அவள்வயினான.

*muyarcik kālattu atarpata nāṭi,*  
*puṇarttal ārralum avaiṭvayināṇa.*

As the hero seeks union with the heroine,  
Discerning the mind acquiescent of the heroine  
And bringing about their union  
Is all the charge of the confidante.

### Trysting

1074. குறி எனப்படுவது இரவீனும் பகலினும்  
அறியக் கிளந்த ஆற்றது என்ப.

*kuri eṇappaṭuvatu iraviṇum pakaliṇum*  
*aṇiyak kiḷanta ārratu eṇpa.*

The rendezvous is  
The trysting spot  
Where the hero and heroine meet

By night and by day  
By mutual acquiescence.

### Trysting Spot by Night

1075. இரவுக் குறியே இல்லகத்துள்ளும்  
மனையோர் கிளவி கேட்கும் வழியதுவே -  
மனையகம் புகாஅக் காலையான.

*iravuk kuṛiyē illakattuḷḷum*  
*maṇaiyōr kiḷavi kēṭkum vaḷiyatuvē*  
*maṇaiyakam pukāak kālaiyāṇa.*

Trysting by night occurs  
In the precincts of the heroine's house,  
A spot within hearing of the household,  
And it occasions  
Before the hero finds access into her house.

### Trysting Spot by Day

1076. பகல் புணர் களனே புறன் என மொழிப  
அவள் அறிவு உணர வருவழியான.

*pakal puṇar kaḷaṇē puṇaṇ eṇa molipa*  
*avaḷ aṛivu uṇara varuvaḷiyāṇa.*

Trysting by day occurs  
In the outskirts of the heroine's town,  
The access to which she must be conversant with,  
So has it been said.

### Missed Tryst

1077. அல்லகுறிப்படுதலும் அவள்வயின் உரித்தே,  
அவன் குறி மயங்கிய அமைவொடு வரீனே.

*allakuṛippaṭutalum avaḷvayin urittē,*  
*avaṇ kuṛi mayankiya amaivoṭu varinē.*



The heroine does fall a victim  
 Of missed trysts too,  
 When casually happening signs  
 Bewilder her mind into taking them  
 For the marks prearranged to be given by the hero.

### Other Spots of Rendezvous

1078. ஆங்கு, ஆங்கு ஒழுகும் ஒழுக்கமும் உண்டே,  
 ஒங்கிய சிறப்பின், ஒரு சிறையான.

*āṅku āṅku oḻukum oḻukkamum unṭē,  
 ōṅkiya ciṟappin, oru ciṟaiyāṇa.*

[Besides the spots of trysting fixed by night and by day],  
 There occasions union between the lovers  
 At other places fitting and proper too.

### The Hero During Trysting

1079. மறைந்த ஒழுக்கத்து, ஓரையும் நாளும்  
 துறந்த ஒழுக்கம், கிழவோற்கு இல்லை.

*maṟainta oḻukkattu, ōraiṇum nāḷum  
 tuṟanta oḻukkam, kiḻavōṛku illai.*

During the clandestine career  
 The hero does not go by  
 Signs of the zodiac and auspicious day  
 For his rendezvous with the heroine.

1080. ஆற்றினது அருமையும், அழிவும், அச்சமும்,  
 ஊறும் உளப்பட, அதன் ஓரன்ன.

*āṭṭiṇatu arumaiyum, aḻivum, accamum,  
 ūṟum uḷappaṭa, ataṇ ōraṇṇa.*

Deterred the hero is not too  
 From his rendezvous with the heroine

By the hardness of the path,  
The dispiritedness [born of hostile men and things around],  
And by the fear of perils and obstacles to his love.

### Knowledge of Heroine's Love by her Kin

1081. தந்தையும் தன்னையும் முன்னத்தின் உணர்ப.

*tantaiyum tannaiyum munnatting uṇarpa.*

The heroine's love career  
Her father and elder brother discern  
By inference from things seen and heard.

1082. தாய் அறிவுறுதல் செவிலியொடு ஒக்கும்.

*tāy arivurutaḷ ceviliyoṭu okkum.*

The heroine's love career  
Stands revealed to the mother [by the foster-mother]  
As does the foster-mother know of it  
[From the heroine's confidante].

### Heroine's Love Coming into the Public

1083. அம்பலும் அலகும் களவு வெளிப்படுத்தலின்  
அங்கு அதன் முதல்வன் கிழவன் ஆகும்.

*ampalum alarum kaḷavu velippaṭuttalin  
aṅku ataṇ mutalvaṇ kiḷavaṇ ākum.*

In so far as  
The love career of the hero and the heroine  
Unfolds to be inferred in discourses private,  
And in so far as  
It is thrown into the subject of gossip in public,  
The acts of the hero must bear the prime responsibility for it.

### Modes of Wedded Union .

1084. வெளிப்பட வரைதல், படாமை வரைதல், என்று  
ஆயிரண்டு என்ப - வரைதல் ஆறே.

*veḷippaṭa varaital paṭāmai varaital, enru  
āyiraṇṭu eṇpa — varaital āṟē.*

The hero and the heroine  
Enter into marital union  
Either after their clandestine union becomes public knowledge  
Or before it happens.

1085. வெளிப்படாதானே கற்பினொடு ஒப்பினும்,  
ஞாங்கர்க் கிளந்த மூன்று பொருளாக  
வரையாத பரிதல் கிழவோற்கு இல்லை.

*veḷippaṭaitāṇē karpinoṭu oppinum,  
ñāṅkark kiḷanta mūṇṇu porulāka  
varaiyātu pirital kiḷavōrku illai.*

Even as the clandestine course revealed  
Does stand equated with wedded love,  
The parting of the hero from the heroine  
On the three pursuits noted above [973]  
[Learning, call of war and embassy]  
Does not occasion before their marriage is solemnized.

## 4. கற்பு இயல்

### *karpu iyal*

#### Wedded Course of Love Career

##### The Wedded Union

1086. கற்பு எனப்படுவது கரணமொடு புணர,  
கொளற்கு உரி மரபின் கிழவன் கிழத்தியை,  
கொடைக்கு உரி மரபினோர் கொடுப்ப, கொள்வதுவே.

*karpu enappaṭuvatu karaṇamoṭu puṇara,  
koḷarku uri marapiṇ kiḷavaṇ kiḷattiyai,  
koṭaikku uri marapiṇōr koṭuppa, koḷvatuve.*

The wedded course is  
The hero, who comes from ■ worthy lineage,  
Taking the hand in marriage  
Of the heroine  
As she is offered by those of ■ line worthy and compatible,  
With the rites and ceremonies attendant thereon.

1087. கொடுப்போர் இன்றியும் கரணம் உண்டே,  
புணர்த்து உடன் போகிய காலையான.

*koṭuppōr inriyum karaṇam unṭē,  
puṇarntu uṭaṇ pōkiya kālaiyāṇa.*

Even as the heroine's kin do not consent to their union [1086]  
There does occasion wedding solemnized  
With the two taking to elopement.

1088. மேலோர் முவர்க்கும் புணர்த்த கரணம்  
கீழோர்க்கு ஆகிய காலமும் உண்டே.

*mēlōr mūvarkkum puṇartta karaṇam  
kīlōrkku ākiya kālamum unṭē.*

The ceremonies and rites  
Attendant on the three superior social classes  
[Kings, brahmins and trading folk]  
Came to mark the marriage  
Among those down the ladder in the course of time.

1089. பொய்யும் வழுவும் தோன்றிய பின்னர்,  
ஐயர் யாத்தனர் கரணம் என்ப.

*poyyum vaḷuvum tōṇṇiya piṇṇar,  
aiyar yāttanar karaṇam enpa.*

Sage men there conceived solemnized wedding  
When falsity and breach of trust cropped up,  
So has it been said.

### Contexts of Hero's Utterance

1090. கரணத்தின் அமைந்து முடிந்த காலை,  
நெஞ்சு தளை அவிழ்ந்த புணர்ச்சிக் கண்ணும்;  
எஞ்சா மகிழ்ச்சி இறந்து வரு பருவத்தும்;  
அஞ்ச வந்த வலிமைக்கண்ணும்;  
நல் நெறிப் படரும் தொல் நலப் பொருளினும்;  
பெற்ற தேஎத்துப் பெருமையின் நிலைஇ,  
குற்றம் சான்ற பொருள் எடுத்து உரைப்பினும்;  
நாமக் காலத்து உண்டு எனத் தோழி  
ஏழுறு கடவுள் ஏத்திய மருங்கினும்;  
அல்லல் தீர ஆர்வமொடு அளைஇ,  
சொல்லுறு பொருளின்கண்ணும்; சொல் என,  
ஏனது கவைப்பினும், நீ கை தொட்டது  
வானோர் அமிழ்தம் புரையுமால் எமக்கு! என  
அடிசிலும் பூவும் தொடுதற்கண்ணும்;  
அந்தணர் திறத்தும், சான்றோர் தேஎத்தும்,  
அந்தம் இல் சிறப்பின் பிறர் பிறர் திறத்தினும்,

ஒழுக்கம் காட்டிய குறிப்பினும்; ஒழுக்கத்துக்  
 களவினுள் நிகழ்ந்த அருமையைப் புலம்பி  
 அலமரல் உள்ளமொடு அளவிய இடத்தும்;  
 அந்தரத்து எழுதிய எழுத்தின் மான,  
 வந்த குற்றம் வழி கெட ஒழுகலும்;  
 'அழியல்!'; 'அஞ்சல்!' என்று ஆயிரு பொருளினும்  
 தான் அவட் பிழைத்த பருவத்தானும்;  
 நோன்மையும் பெருமையும் மெய் கொள அருளி,  
 பன்னல் சான்ற வாயிலொடு பொருந்தி,  
 தன்னின் ஆகிய தகுதிக்கண்ணும்;  
 புதல்வற் பயந்த புன்று தீர் பொழுதின்,  
 நெய் அணி மயக்கம் புரிந்தோள் நோக்கி,  
 ஐயர் பாங்கினும் அமரச்ச் சுட்டியும்,  
 செய் பெருஞ் சிறப்பொடு சேர்தற்கண்ணும்;  
 பயம் கெழு துணை அனை புல்லி, புல்லாது  
 உயங்குவனள் கிடந்த கிழத்தியைக் குறுகி,  
 அல்கல் முன்னிய நிறை அழி பொழுதின்,  
 மெல்லென் சீறடி புல்லிய இரவினும்;  
 உறல் அருங்குரைமையின், ஊடல் மிகுத்தோளைப்  
 பிற பிற பெண்டின் பெயர்த்தற்கண்ணும்;  
 பிரிவின் எச்சத்துப் புலம்பிய இருவரைப்  
 பிரிவின் நீக்கிய பகுதிக்கண்ணும்;  
 நின்று நனி பிரிவின் அஞ்சிய பையுளும்;  
 சென்று கையேகந்து, பெயர்த்து உள்ளிய வழியும்;  
 காமத்தின் வலியும்; கைவிடின் அச்சமும்;  
 தான் அவட் பிழைத்த நிலையின்கண்ணும்;  
 உடன் சேறல் செய்கையொடு அன்னவை பிறவும்  
 மடம் பட வந்த தோழிக்கண்ணும்;  
 வேற்று நாட்டு அகல்வயின் வீழுமத்தானும்;  
 மீட்டு வரவு ஆய்ந்த வகையின்கண்ணும்;  
 அவ் வழிப் பெருகிய சிறப்பின்கண்ணும்;  
 பேர் இசை ஊர்திப் பாகர் பாங்கினும்;  
 காமக்கிழத்தி, மனையோள், என்று இவர்  
 ஏழுறு கிளவி சொல்லிய எதிரும்;  
 சென்ற தேஎத்து உழப்பு நனி விளக்கி  
 இன்றிச் சென்ற தன்னிலை கிளப்பினும்;  
 அருந் தொழில் முடித்த செம்மல் காலை,  
 விருந்தொடு நல்லவை வேண்டுகண்ணும்;

மாலை ஏந்திய பெண்டிரும் மக்களும்  
 கேளிர் ஒழுக்கத்தப் புகற்சீக்கண்ணும்;  
 ஏனைய வாயிலோர் எதிரொடு தொகைஇ;  
 பண் அமை பகுதி முப்பதினொருமுன்றும் -  
 எண்ண அருஞ் சிறப்பின் கீழுவோன் மேன.

karaṇattiṇ amaintu muṭinta kālai,  
 neñcu taḷai aviḷnta puṇarccikkaṇṇum;  
 eñcā makiḷcci iṇantu varu paruvattum;  
 aṇca vanta urimaikkaṇṇum;  
 nal neṇip paṭarum tol nalap poruḷiṇum;  
 peṇṇa tēettup perumaiyiṇ nilaii,  
 kuṇṇam cāṇṇa poruḷ eṭuttu uraippiṇum;  
 nāmak kālattu unṭu eṇat tōḷi  
 ēmuṇu kaṭavuḷ ēttiya maruṇkiṇum;  
 allal tīra ārvamoṭu aḷaii,  
 colluṇu poruḷiṇkaṇṇum; col eṇa,  
 ēṇatu cuvaippiṇum, nī kai toṭṭatu  
 vāṇōr amiḷtam puraiyumāl emakku! eṇa  
 aṭicilum pūvum toṭutaṇkaṇṇum;  
 antaṇar tīrattum, cāṇṇōr tēettum,  
 antam il ciṇappiṇ piṇar piṇar tīrattiṇum,  
 oḷukkam kāṭṭiya kuṇṇippiṇum; oḷukkattuk  
 kaḷaviṇuḷ nikaḷnta arumaiyaip pulampi  
 alamaral uḷḷamoṭu aḷaviya iṭattum;  
 antarattu eḷutiya eḷuttiṇ māṇa,  
 vanta kuṇṇam vaḷi keṭa oḷukalum;  
 'aḷiyal!', 'aṇcal!' eṇṇu āyiru poruḷiṇum  
 tāṇ avaṭ piḷaitta paruvattāṇum;  
 nōṇmaiyeum perumaiyeum mey koḷa aruḷi,  
 paṇṇal cāṇṇa vāyiloṭu porunti,  
 taṇṇiṇ ākiya takutikkaṇṇum;  
 putalvaṇ payanta puṇiṇu tīr poḷutiṇ,  
 ney aṇi mayakkam purintōḷ nōkki,  
 aiyar pāṇkiṇum amararc cuṭṭiyum,  
 cey peruṇ ciṇappoṭu cētaṇkaṇṇum;  
 payam keḷu tuṇai aṇai pulli, pullātu  
 uyaṇkuvāṇaḷ kiṭanta kiḷattiyaik kuṇuki.

alkal munṇiya nīrai aḷi poluṭin,  
 mellen cīraṭi pulliya iraviṇum;  
 uṛal aruṅkuraimaiyin, ūtal mikuttōḷaip  
 pīra pīra peṇṭirin peyarttarkaṇṇum;  
 piriviṇ eccattup pulampiya iruvaraip  
 pariviṇ nīkkiya pakutikkaṇṇum;  
 niṇru naṇi piriviṇ aṇciya paiyuḷum;  
 ceṇru kaiyikantu, peyarttu uḷḷiya vaḷiyum;  
 kāmatṭin vaḷiyum; kaiviṭin accamum;  
 tāṇ avaṭ pīlaitta nilaiyiṅkaṇṇum;  
 uṭaṇ cēral ceykaiyoṭu aṇṇavai pīravum  
 maṭam paṭa vanta tōḷikkaṇṇum;  
 vēṇru nāṭṭu akalvayiṇ viḷumattāṇum;  
 mīṭṭu varavu āynta vakaiyiṅkaṇṇum;  
 av vaḷip perukiya cīrappiṅkaṇṇum;  
 pēr icaḷi ūrtip pākar pāṇkiṇum;  
 kāmakkīḷatti, maṇaiyōḷ, eṇru ivar  
 ēmuṇu kiḷavi colliya etirum;  
 ceṇra tēettu uḷappu naṇi viḷakki  
 iṇṇic ceṇra taṇṇilai kiḷappiṇum;  
 arun toḷil muṭitta cemmāl kālai,  
 viruntoṭu nallavai vēṇṭarkaṇṇum;  
 5mālai ēntiya peṇṭirum makkaḷum  
 kēḷir oḷukkattup pukarcikkaṇṇum;  
 ēṇaiya vāyilōr etiroṭu tokaii;  
 paṇ amai pakuti muppatiṇorumūṇrum —  
 eṇṇa aruṇ cīrappiṇ kiḷavōṇ mēṇa.

Thirty-three are the contexts structured  
 That find the hero of ineffable note  
 Marking his utterances:

When union occasions with the heroine  
 After they have come through the marriage solemnized,  
 A union freed of all reticence and reserve;  
 As he stays immersed in the joy of union unbounded;  
 As there manifests an awesome wifely rectitude in the heroine;



As they meet the charges of household  
 Guided by the worthy tradition of the old;  
 As he weighs the days of disquiet of the furtive course  
 Against the abiding bliss of this wedded state;  
 As the confidante adores the guardian deity  
 That stood them in good stead in days of adversity;  
 As the heroine speaks now with passion's fervour,  
 With the days of care and distress withered away;  
 As he wonders,  
 While taking food and wearing garlands,  
 How things taste sweet as ambrosia to him  
 When they pass through her hands;  
 As he commends to her  
 Courtesies due to  
 Sages, learned men and others of exemplary conduct;  
 As he addresses his heart  
 Reminiscing in a sorrowing mood  
 About those days of the clandestine course  
 When they had union scarce and far between;  
 As they revel in the bliss of wedded union  
 With the hardships and rigours of the clandestine course  
 Vanishing like letters inscribed on the air;  
 As he comes forth with words of reassurance  
 'Go not dispirited' and 'Fear not the hardship of my journey';  
 As there occurs the breach of his promise thereof;  
 As he finds the heroine —  
 The one embodying fortitude and lofty bearing,  
 And with discerning maids-in-attendance —  
 Bearing him a son worthy of his name;  
 As gifts aplenty are bestowed on the sages  
 And worthy offerings on the celestials  
 At the hour of the heroine  
 Being given the ceremonial oil-bath  
 After she has borne him a son;

As he comes after acts of debauchery  
 And entreats the bliss of heroine's love  
 Holding her tender feet in his hands,  
 While she in a mood of variance  
 Stays lying despondent on the bed  
 With the soft pillow for her prop;  
  
 As he brings in the intercession of other women  
 And resolves the sulking of the heroine  
 When she remains hard of access  
 In a mood of intense variance;  
  
 As he ends the affliction of the two women  
 [The heroine and his concubine]  
 Who stand grieving at his parting;  
  
 As he stands in distress intense  
 Over his protracted separation from the heroine;  
  
 As he ponders taking the hard tract  
 Which he had gone through in the past;  
  
 As he realizes the overriding hold of love;  
  
 As he fears the heroine's affliction  
 When parting from her intervenes;  
  
 As he fails to keep his word to her  
 [As regards his promise of return in a given season  
 And as regards his promise of non-separation];  
  
 As he responds to the words of credulity of the confidante  
 Who urges him to take the heroine with him,  
 And who makes many a plea of this kind;  
  
 As he feels the pain of separation  
 While setting off to a foreign land;  
  
 As he ponders breaking his journey and returning home;  
 The feel of joy that attends  
 As he is homeward after the mission;  
  
 As he addresses the charioteer  
 That steers his chariot of winning note  
 On his journey homeward;

As he responds to the tales of distress  
Related by the concubine and the heroine  
That stood the anguish of his parting;

As he delineates the pain of separation  
That afflicted him  
While being abroad on his mission;

As he is after acts of virtue  
Providing hospitality to the visiting guests  
With the arduous deed afar accomplished;

As there stand  
The wife, son and kindred folk  
To receive him in love  
Holding garlands in hands;

And as he responds to the words  
Of the men and women in attendance.

### Contexts of Heroine's Utterance

1091. அவன் அறிவு ஆற்ற அறியும் ஆகலின்,  
ஏற்றற்கண்ணும்; நிறுத்தற்கண்ணும்;  
உரிமை கொடுத்த கிழவோன் பாங்கில்  
பெருமையின் திரியா அன்பின்கண்ணும்;  
கிழவனை மகடேஉப் புலம்பு பெரிது ஆகலின்,  
அலமரல் பெருகிய காமத்து மிகுதியும்;  
இன்பமும் இடும்பையும் ஆகிய இடத்தும்;  
கயந்தலை தோன்றிய காமர் நெய்யணி  
நயந்த கிழவனை நெஞ்சு புண்ணுறிஇ  
நளியின் நீக்கிய இனி வரு நிலையும்;  
புகன்ற உள்ளமொடு புதுவோர் சாயற்கு  
அகன்ற கிழவனைப் புலம்பு நனி காட்டி,  
இயன்ற நெஞ்சம் தலைப் பெயர்த்து அருக்கி,  
எதிர் பெய்து மறுத்த ஈரத்து மருங்கினும்;  
தங்கிய ஒழுக்கத்துக் கிழவனை வணங்கி,  
எங்கையர்க்கு உரை! இரத்தற்கண்ணும்;  
செல்லாக் காலை, 'செல்க!' என விடுத்தலும்;  
காமக்கிழத்தி தன் மகத் தழீஇ,

ஏழுறு விளையாட்டு இறுதிக்கண்ணும்;  
 சிறந்த செய்கை அவ் வழித் தோன்றி,  
 அறம் புரீ உள்ளமொடு, தன் வரவு அறியாமை,  
 புறம் செய்து பெயர்த்தல் வேண்டு இடத்தானும்;  
 தந்தையர் ஒப்பர் மக்கள் என்பதனால்,  
 அந்தம் இல் சிறப்பின் மகப் பழித்து நெருங்கலும்;  
 கொடியோர் கொடுமை கடும்! என ஒடியாத,  
 நல் இசை நயந்தோர் சொல்லொடு தொகைஇ,  
 பகுதியின் நீங்கிய தகுதிக்கண்ணும்;  
 கொடுமை ஒழுக்கம் கோடல் வேண்டி,  
 அடிமேல் வீழ்ந்த கிழவனை நெருங்கி,  
 காதல் எங்கையர் காணின் நன்றா! என,  
 மாதர் சான்ற வகையின்கண்ணும்;  
 தாயர் கண்ணிய நல் அணிப் புதல்வனை  
 மாயப் பரத்தை உள்ளிய வழியும்;  
 தன்வயின் சிறைப்பினும்; அவன் வயின் பிரிப்பினும்;  
 இன்னாத் தொல் சூள் எடுத்தற்கண்ணும்;  
 காமக்கிழத்தியர் நலம் பாராட்டிய  
 தீமையின் முடிக்கும் பொருளின்கண்ணும்;  
 கொடுமை ஒழுக்கத்துத் தோழிக்கு உரியவை  
 வடு அறு சிறப்பின் கற்பின் திரியாமை,  
 காய்தலும் உவத்தலும், பிரித்தலும் பெட்டலும்,  
 ஆவயின் வருஉம் பல் வேறு நிலையினும்;  
 வாயலின் வருஉம் வகையொடு தொகைஇ, -  
 கிழவோள் செப்பல் கிழவது என்ப.

avaṇ ariṇu āṇṇa ariyūm ākalin,  
 ēṇṇar kaṇṇum; niruttarakaṇṇum;  
 urimai koṭutta kiḷavōṇ pāṅkil  
 perumaiyiṇ tiriya āṇṇikaṇṇum;  
 kiḷavaṇai makaṭūp pulampu peritu ākalin,  
 alamaral perukiya kāmattu mikutiyaum;  
 iṇṇamum iṭumpaiyaum ākiya iṭattum;  
 kayantalai tōṇṇiya kāmar neyyaṇi  
 nayanta kiḷavaṇai neṇcu puṇṇuṇṇi  
 naḷiyiṇ nikkiya iḷi varu nilaiyaum;  
 pukaṇṇa uḷḷamoṭu putuvōr cāyaṇku  
 akaṇṇa kiḷavaṇaip pulampu naṇi kāṭṭi,

iyaṇṇa neṇcam talaip peyarttu arukki,  
 etir peytu maṇṇa irattu maruṇkiṇum;  
 taṇkiya olukkattuk kiḷavaṇai vaṇaṇki,  
 eṇkaiyarkku urai eṇa irattarkaṇṇum;  
 cellāk kālai, 'celka!' eṇa viṭuttalum;  
 kāmakaḷ kiḷatti taṇ makat taḷi,  
 ēmuṇ viḷaiyāṭṭu iṇṇutikkaṇṇum;  
 ciṇṇa ceykai av vaḷit tōṇṇi,  
 aṇṇa puri uḷḷamoṭu, taṇ varavu aṇṇiyāmai,  
 puṇṇa ceytu peyarttal vēṇṇu iṇṇattāṇum;  
 tantaiyar oppar makkaḷ eṇṇapaṇṇāḷ,  
 antam il ciṇṇappiṇṇ makap paḷittu neruṇkalum;  
 koṭiyōṇ koṭumai cuṭum! eṇa oṭiyātu,  
 naḷ icai nayanṇōṇ colloṭu tokaii,  
 pakutiyaṇṇiṇṇ nīṇkiya takutikkaṇṇum;  
 koṭumai olukkum kōṭal vēṇṇi,  
 aṇṇimēḷ vīḷṇṇa kiḷavaṇai neruṇki,  
 kāṭal eṇkaiyar kāṇṇiṇṇ naṇṇu! eṇa,  
 māṇṇa cāṇṇa vakaiyaṇṇum;  
 tāyar kaṇṇiya naḷ aṇṇi putalvaṇai  
 māyap parattai uḷḷiya vaḷiyum;  
 taṇvayin ciṇṇappiṇṇum; aṇṇa vayin pirippinṇum;  
 iṇṇāt tol cūḷ eṇṇutarkaṇṇum;  
 kāmakkilattiyar nalam pāṇṇiṇṇa  
 tīmaiyinṇ muṇṇikkum poruḷiṇṇum;  
 koṭumai olukkattut tōḷiṇṇu uriyavai  
 vaṭu aṇṇu ciṇṇappiṇṇ karpinṇ tiriyaṇṇai,  
 kāyṇṇalum uvattalum pirittalum peṇṇalum,  
 āvayinṇ varūṇṇu pal vēṇṇu nilaiyaṇṇum;  
 vāyilinṇ varūṇṇu vakaiyoṭu tokaii, —  
 kiḷavōḷ ceppal kiḷavatu eṇṇa.

The contexts of situations  
 Wherein the heroine has her utterances right  
 In her wedded course are:

As she adores the hero  
 Knowing his mind so closely that she is;

As she holds him off  
When he seeks her union;

As she showers her heart's affections  
Upon the hero who has privileged her to this wedded state  
Deviating not from the honour and virtue ingrained;

As she is weighed down by passion's affliction  
When there intervenes ■ protracted separation;

As there occasion ecstasy and joy all together;

As she keeps off the hero in a state of indignity  
When he seeks her access in love  
At her ceremonial oil-bath  
After the birth of a son to her;

As she marks her conjugal love abiding  
When she refuses union with her wedded lord  
By drawing up before his mind's eye  
His acts of debauchery,  
And holding her loving heart away from him in resentment,  
The heart that suffered the anguish of lonesomeness  
With him having gone lusting for the fresh beauties of prostitutes;

As she makes solicitations veiled in rebuke  
To take his protestations of love  
Back to her younger sisters (his paramours)  
In whose lustful company he had been all along;

As she feels constrained to let him go  
When he stands before her with persistent entreaties;

As the hero's concubine cuddles her son up in love  
And lets him after play with him;

As the hero approaches her unknown from behind  
When she is absorbed in play with her son  
And nestles up against her  
In an act of virtuous conduct  
And seeks to resolve her sulking;

As she turns thereon to her son,  
The source of unending joy that he is,

And holds him to reproach  
 Finding the adage 'like father like son' true;  
 As she abides in the virtue of conjugal love  
 When she does not go dispirited  
 At the unkindly act of debauchery of the hero,  
 And takes the word of conciliation of the men of note;  
 As she reveals her lofty trait of a wedded wife  
 When she tells him at his face  
 'It would look dishonourable  
 Were my younger sisters (the hero's concubines) to see it',  
 With the hero prostrating before her  
 And soliciting her pardon for his act of debauchery;  
 As her ire against her promiscuous husband  
 Is turned into reproof of her son  
 When he returns with ornaments  
 His mothers (father's concubines) have bedecked him with;  
 As she ponders,  
 Given her fulness of love for him  
 And his unkindly acts of severance,  
 The ill-effects of his oath of non-separation from her;  
 As she praises the beauties of his concubine  
 With a view to showing his deed of debauchery;  
 As she reveals her ire,  
 Feels pleasure with his union,  
 Spurns his advances,  
 Takes him in a mood of conciliation  
 And her diverse acts such as these —  
 All befitting her unsullied passion of wedded love  
 When her confidante speaks of his unloving acts of debauchery;  
 And  
 As the singing minstrel  
 And the other messengers  
 There intercede on behalf of the promiscuous hero.

1092. புணர்ந்து உடன் போகிய கிழவோன் இருந்து,  
இடைச் சுரத்து இறைச்சியும் வினையும் சுட்டி,  
அன்புறு தக்க கிளத்தல்தானே  
கிழவோன் செய் வினைக்கு அச்சம் ஆகும்.

*puṇarntu utaṇ pōkiya kiḷavōḷ maṇai iruntu,  
itaic curattu iraiciyum viṇaiyum cuṭṭi,  
aṇṇuru takka kiḷattaltāṇē  
kiḷavōṇ cey viṇaikku accam ākum.*

Another context of the heroine's utterance  
Is her apprehension,  
Now at home in her wedded state,  
Whether her husband could get his mission on hand accomplished  
As she pondered his having pointed to her  
When they trod the arid tract in elopement,  
The beasts and birds in loving union around  
[Which might induce him to return to her loving fold].

1093. தோழி உள்ளுறுத்த வாயில் புகுப்பினும்,  
ஆவயின் நிகழும் என்மனார் புலவர்.

*tōḷi uḷḷurutta vāyil pukuppinum,  
āvayin nikaḷum eṇmaṇār pulavar.*

The utterance of such apprehension [1091]  
There will also occasion  
When the heroine despatches her confidante  
And other messengers too  
To get the hero's journey deferred,  
So have the literate men held.

#### Contexts of Confidante's Utterance

1094. பெறற்கு அரும் பெரும் பொருள் முடிந்த மின் வந்த  
தெற்றா அரு மரபின் சிறப்பின்கண்ணும்;  
அற்றம் அழிவு உரைப்பினும், அற்றம் இல்லாக்  
கிழவோட் சுட்டிய தெய்வக் கடத்தினும்,



சீருடைப் பெரும் பொருள் வைத்தவழி மறப்பினும்,  
 அடங்கா ஒழுக்கத்து அவன்வயின் அழிந்தோனை  
 அடங்கக் காட்டுதற் பொருளின்கண்ணும்;  
 பிழைத்து வந்து இருந்த கிழவனை நெருங்கி,  
 இழைத்து ஆங்கு ஆக்கிக் கொடுத்தற்கண்ணும்;  
 வணங்கு இயல் மொழியான் வணங்கற்கண்ணும்;  
 புறம்படு விளையாட்டுப் புல்லிய புகற்சீயும்;  
 சிறந்த புதல்வனைத் தேராது புலம்பினும்,  
 மாண் நலம் தா என வகுத்தற்கண்ணும்;  
 பேணா ஒழுக்கம் நானிய பொருளினும்,  
 சூள்வயின் திறத்தால் சோர்வு கண்டு அழியினும்,  
 பெரியோர் ஒழுக்கம் பெரிது! எனக் கிளந்து  
 பெறு தகை இல்லாப் பிழைப்பினும், அவ் வழி  
 உறு தகை இல்லாப் புலவியுள் முழுகிய  
 கிழவோள்பால் நின்று கெடுத்தற்கண்ணும்;  
 உணர்ப்புவயின் வாரா ஊடல் உற்றோள்வயின்  
 உணர்த்தல் வேண்டிய கிழவோள்பால் நின்று  
 தான் வெகுண்டு ஆக்கிய தகுதிக்கண்ணும்;  
 அருமைக் காலத்துப் பெருமை காட்டிய  
 எளிமைக் காலத்து இரக்கத்தானும்;  
 பாணர், கூத்தர், விறலியர், என்று இவர்  
 பேணிச் சொல்லிய குறைவினை எதிரும்;  
 நீத்த கிழவனை நிகழுமாறு பட்டியர்,  
 காத்த தன்மையின் கண் இன்று பெயர்ப்பினும்;  
 பிரியும் காலை எதிர் நின்று சாற்றிய  
 மரபுடை எதிரும் உளப்பட, பிறவும்,  
 யாது பட வந்த கிளவி எல்லாம் -  
 தோழிக்கு உரிய என்மனார் புலவர்.

perar̥ku arum perum poruḷ muṭinta piṇ vanta  
 terar̥ku aru marapiṇ ciṇappiṇkaṇṇum;  
 aṇṇam alivu uraiṇṇum, aṇṇam illāk  
 kiḷavōṭ cuṭṭiya teyvak kaṭattin̄num,  
 cīruṭaip perum poruḷ vaittavaḷi maṇappiṇum,  
 aṭaṇkā oḷukkattu avanvayin aḷintōḷai  
 aṭaṇkak kāṭṭutar poruḷiṇkaṇṇum;  
 piḷaittu vantū irunta kiḷavaṇai neruṇki,  
 iḷaittu āṇku ākkik koṭuttarkaṇṇum;

vaṇaṅku iyal moliyāṇ vaṇaṅkaṛkaṇṇum;  
 purampaṭu viḷaiyāṭṭup pulliya pukaṛciyum;  
 ciṛanta putalvaṇait tērātu pulampiṇum,  
 māṇ nalam tā eṇa vakuttarkaṇṇum;  
 pēṇā oḷukkam nāṇiya poruḷiṇum,  
 cūlvayin tīrattāl cōrvu kaṇṭu aliyiṇum,  
 periyōr oḷukkam peritu! eṇak kiḷantu  
 peru takai illāp piḷaippiṇum, av vaḷi  
 uṟu takai illāp pulaviyuḷ mūḷkiya  
 kiḷavōḷpāl niṇṟu keṭuttarkaṇṇum;  
 uṇarppuvayin vārā ūṭal uṟṟōḷvayin  
 uṇarttal vēṇṭiya kiḷavōṇpāl niṇṟu  
 tāṇ vekunṭu ākkiya takutikkaṇṇum;  
 arumaik kālattup perumai kāṭṭiya  
 eḷimaik kālattu irakkattāṇum;  
 pāṇar, kūttar, viṛaliyar, eṇṟu ivar  
 pēṇic colliya kuṛaiviṇai etirum;  
 nitta kiḷavaṇai nikaḷumāṟu paṭṭiyar,  
 kātta taṇmaiyn kaṇ iṇṟu peyarppiṇum;  
 piriyum kālai etir niṇṟu cāṟṟiya  
 marapu uṭai etirum uḷappaṭa, piṛavum,  
 vakai paṭa vanta kiḷavi ellām —  
 tōḷikku uriya eṇmaṇār pulavar.

As the learned men hold it,  
 The contexts of situations  
 That occasion utterances by the heroine's confidante are:

As the wedded life now stands fast  
 With the hallowed ceremony of marriage over  
 And as she sings the hero's praises;

As she refers to the rigours of the clandestine course gone;

As she wants offering of oblations to god  
 In fulfilment of the vow the heroine took  
 For the miseries of the clandestine course to end;

As the hero goes remiss of his obligations of wedded life  
 With the heroine abiding in her virtuous lofty charge at home;

As she counsels to the disheartened heroine  
Fortitude and forbearance as behoves ■ wedded wife  
With the hero treading ■ course of concupiscence;

As she reproves the hero  
Who is back from his debauched ways,  
And moulds his faltering mind,  
Worthy of his wife's conjugal love;

As she petitions to the hero  
In a suppliant tongue;

As the hero is set in lewd sports  
Straying away from the ambience of conjugal virtues;

As the hero,  
Returning from the harlots,  
Feels sad at heart  
When he is refused admission by his wife  
Even as he seeks as pretext to embrace their loving son;

As she asks of the hero in a fit of pique  
To restore the beauties of her lady  
To the loss of which he is blameable;

As the heroine stands shame-faced  
At the dishonourable acts of debauchery of her husband;

As the heroine remains grieving at heart  
At her husband not keeping his word as to his inseparable union;

As she reminds the hero of the ways of the noble men  
While she points to his indecorous conduct  
That goes contrary to the virtues of wedded love;

As she resolves the variance intense of the heroine  
Who stands apart sulking  
At the indecorous conduct of her husband;

As she takes sides with the hero  
And rebukes her lady into ending her variance  
When she stands unmoving  
At the entreaties of the hero;

As she contrasts the days of clandestine career  
 When her lady remained dearly sought  
 With the present state of wedded love  
 When her lady suffers a slight of his affections;  
 As she resents the intercessions  
 Of the singing bards, the singing and dancing minstrels  
 And the dancing minstrel women  
 Who have come as messengers of the debauchee hero;  
 As she wields an unkind tongue  
 And gets the parted debauchee hero on to the wedded course  
 In order that  
 He is back home into the loving fold of her charge, the heroine;  
 As she utters words of disapproval,  
 Albeit in tune with the convention set,  
 When the hero sets out on his quest afar  
 Leaving the heroine to lonesome anguish;  
 And other contexts such as these too.

### Utterance by Concubines

1095. புல்லுதல் மயக்கும் புலவீக்கண்ணும்,  
 இல்லோர் செய்வனை இகழ்ச்சிக்கண்ணும்,  
 பல் வேறு புதல்வர்க் கண்டு நனி உவப்பினும்,  
 மறையின் வந்த மனையோள் செய்வனை  
 பொறை இன்று பெருகிய பருவற்கண்ணும்,  
 காதல் சோர்வின் கடப்பாட்டு ஆண்மையின்  
 தாய்போல் தழீஇக் கழறி அம் மனைவியைக்  
 காய்வு இன்று அவன்வயின் பொருத்தற்கண்ணும்,  
 இன் நகைப் புதல்வனைத் தழீஇ இழை அணிந்து  
 பின்னர் வந்த வாயிற்கண்ணும்,  
 மனையோள் ஒத்தலின் தன்னோர் அன்னோர்  
 மிகை எனக் குறித்த கொள்கைக்கண்ணும்,  
 எண்ணிய பண்ணை, என்று இவற்றொடு பிறவும் -  
 கண்ணிய காமக்கிழத்தியர் மேன.

*pullutal mayakkum pulavikkannum,  
 illōr ceyvinai ikaḷccikkannum,*

*pal vēru putalvark kaṇṭu naṇi uvappiṇum,*  
*maṇaiyiṇ vanta maṇaiyōḷ ceyviṇai*  
*poṛai iṇru perukiya paruvarkaṇṇum,*  
*kātal cōrviṇ kaṭappāṭtu āṇmaiṇ*  
*tāy pōl taḷiik kaḷari am maṇaiṇiyaik*  
*kāyvu iṇru avaṇvayiṇ poruttarkaṇṇum,*  
*iṇ nakaip putalvaṇait taḷi ilai aṇintu*  
*piṇṇar vanta vāyirkaṇṇum,*  
*maṇaiyōḷ ottaliṇ taṇṇōr aṇṇōr*  
*mikai eṇak kuṛitta koḷkaikkaṇṇum,*  
*eṇṇiya paṇṇai eṇru ivairoṭu pīravum*  
*kaṇṇiya kāmakkilattiyar mēṇa.*

The contexts of situations

Wherein occasion utterances

By the hero's concubines of steadfast love are:

As they stand sulking

When the hero's union with them

Alternates with his union with others;

As they disparage the acts of the hero and his wedded wife;

As they stand with joy exceeding

At the sight of the hero's children;

As their spirits go down in anguish uncontained

On hearing the innuendoes about them

From the wife wedded through the clandestine career;

As they,

Enervated passion of love

And benignity of mind impelling,

Empathize with the wedded heroine

As does the mother

Bearing no ill-will against her,

And pave the way for the hero's union with her;

As he comes holding his ~~won~~ decked with ornaments,

Who wears a lighted up face,

And bringing the child for his interceder

[As they denied admission to other interceders];

As they take themselves to be on a par with the heroine,  
 And consider other women of their kind unwanted;  
 As they seek enjoyment of sport with the hero;  
 And situations such as these.

### Utterance by Interceders

1096. கற்பும், காமமும், நற்பால் ஒழுக்கமும்,  
 மெல் இயல் பொறையும், நிறையும் வல்லதின்  
 வீருந்து புறந்தருதலும், சுற்றம் ஒம்பலும்,  
 பிறவும் அன்ன கிழவோள் மாண்புகள்  
 முகம் புகல் முறைமையின் கிழவோற்கு உரைத்தல்  
 அகம் புகல் மரபின் வாயில்கட்டு உரிய.

*kaṛpum, kāmamum, naṛpāl olukkamum,  
 mel iyal poraiyum, niraikum vallitin  
 viruntu purantarutalum, curram ompalum,  
 piravum anna kiḷavōḷ māṇpukaḷ  
 mukam pukal muṛaimaiyiṇ kiḷavōṛku uraittal  
 akam pukal marapiṇ vāyilkaṭku uriya.*

Bringing home to the hero  
 In a manner winning and efficacious  
 The attributes lofty of the heroine —  
 Her steadfast fidelity, affections for the hero,  
 Her virtuous demeanour, forbearance born of tenderness innate,  
 Her fortitude, her hospitality unfailing,  
 Attending to the needs of the kinsfolk  
 And traits such as these —  
 Comprises the context  
 That occasions utterances by interceders  
 Who by wont have access to the hero's dwelling.

### Utterance by Foster-mother

1097. கழிவினும் நிகழ்வினும் எதிர்வினும் வழி கொள,  
 நல்லவை உரைத்தலும், அல்லவை கடிதலும்,  
 செவிலிக்கு உரிய ஆகும் என்ப.

*kaḷiviṇuṁ nikaḷviṇuṁ etirviṇuṁ vaḷi koḷa,  
nallavai uraittalum allavai kaṭitalum,  
cevilikku uriya ākum enpa.*

The utterance of the foster-mother  
Is such as to counsel one to take to virtuous ways  
And to rebuke one straying from righteousness,  
With an eye on the present,  
What's gone and what's to come,  
So has it been said.

### Utterance by the Wise

1098. சொல்லிய கிளவி அறிவர்க்கும் உரிய.

*colliya kiḷavi aṟivarkkum uriya.*

Counsel and censure  
Such as above [1097]  
Do mark the utterance of the sage men too.

1099. இடித்து வரை நிறுத்தலும் அவரது ஆகும்,  
கிழவனும் கிழத்தியும் அவர் வரை நிறுறலின்.

*iṭittu varai niruttalum avaratu ākum,  
kiḷavanuṁ kiḷattiyum avar varai nīrṛaliṇ.*

Since the hero and heroine stand  
Heeding words of the sage men above [1098],  
They are entitled to hand words of reproof  
Where the two overstep bounds of righteousness.

### Contexts of Hero's Variance

1100. உணர்ப்பு வரை இறப்பினும், செய் குறி பிழைப்பினும்,  
புலத்தலும் ஊடலும் கிழவோற்கு உரிய.

*uṇarppu varai iṟappiṇuṁ, cey kuṟi piḷaippiṇuṁ,  
pulattalum ūṭalum kiḷavōṟku uriya.*

The hero does resort to  
Feigned dislike and pretence of resentment  
Where the heroine's sulks defy persuasion  
And where she is the cause of the missed tryst.

### Confidante's Intercession

101. புலத்தலும் ஊடலும் ஆகிய இடத்தும்,  
சொலத் தகு கிளவி தோழிக்கு உரிய.

*pulattalum ūṭalum ākiya iṭattum,*  
*colat taku kiḷavi tōḷikku uriya.*

There is the utterance (of intercession)  
By the heroine's confidante,  
When there intervene  
Feigned dislike and pretence of resentment  
In the love career of the hero and heroine.

1102. பரத்தைமை மறுத்தல் வேண்டியும், கிழத்தி  
மடத் தகு கிழமை உடைமையானும்,  
அன்பிலை! கொடியை! என்றலும் உரியள்.

*parattaimai maruttal vēṇṭiyum, kiḷatti*  
*maṭat taku kiḷamai uṭaimaiyāṇum,*  
*aṇṇilai! koṭiyai! eṇṇalum uriyaḷ.*

The confidante of the heroine  
Does hold the right to tell the hero,  
'Loveless is your heart'  
And 'stony-hearted you are'  
With ■ view to ending his acts of debauchery  
And on account of her lady's credulousness.

### Heroine's Sulking

1103. அவன் குறிப்பு அறிதல் வேண்டியும், கிழவி  
அகம் மலி ஊடல் அகற்சிக் கண்ணாம்,  
வேற்றமைக் கிளவி தோற்றவும் பெறுமே.



*avaṇ kuṛippu aṛital vēṇṭiyum, kiḷavi  
akam mali ūṭal akarcikkaṇṇum,  
vēṛṛumaik kiḷavi tōṛṛavum perumē.*

Words of variance

The heroine's tongue does betray  
As she seeks to read the hero's mind  
And as her sulking marks an extended course.

### Solicitude by Hero

1104. காமக் கடப்பினுள் பணிந்த கிளவி,  
காணும் காலை, கிழவோற்கு உரித்தே -  
வழிபடு கிழமை அவட்கு இயலான.

*kāmak kaṭappinuḷ paṇinta kiḷavi,  
kāṇum kālai, kiḷavōṛku urittē  
vaḷipaṭu kiḷamai avaṭku iyalāṇa.*

Given to adoring the hero  
As the heroine is wont to,  
Words of solicitude,  
Are seen to belong to the hero  
When he suffers intensity of love's passion.

### Heroine's Loving Response

1105. அருள் முந்துறுத்த அன்பு பொதி கிளவி  
பொருள் பட மொழிதல் கிழவோட்கும் உரித்தே.

*aruḷ munturutta anpu poti kiḷavi  
poruḷ paṭa moḷital kiḷavōṭkum urittē.*

Uttering words of solicitude  
Pregnant with affections of the heart  
And clothed in benignity  
Does characterize  
The heroine's utterances too.

### Gossip about the Love Career

1106. களவும் கற்பும் அலர் வரைவு இன்றே.

*kaḷavum kaṛpum alar varaivu inrē.*

That there occasions  
Gossip around  
During the clandestine course and wedded career  
Is inevitable.

1107. அலரின் தோன்றும், காமத்து மிகுதி.

*alarin tōṇṇum, kāmattu mikuti.*

The public gossip  
Does fuel the vehemence of love's passion.

### Acts of Sport

1108. கிழவோன் விளையாட்டு ஆங்கும் அற்றே.

*kiḷavōṇ viḷaiyāṭṭu āṅkum aṟṟē.*

The affections of the lovers  
Have their impetus  
Through the hero's acts of sport too.

### Role of Interceders

1109. மனைவி தலைத்தாள் கிழவோன் கொடுமை  
தம் உள ஆதல் வாயில்கட்டு இல்லை.

*maṇaivi talaittāḷ kiḷavōṇ koṭumai  
tam uḷa ātal vāyilkaṭṭu illai.*

To speak of the acts of lovelessness of the hero  
In the presence of the heroine  
Is not proper for the interceders.

1110. மனைவி முனைர்க் கையறு கிளவி,  
மனைவிக்கு உறுதி உள்வழி உண்டே.

*maṇaivi muṇṇark kaiyaṟu kiḷavi,  
maṇaivikku uruti uḷvali unṭē.*

Rueful words of helplessness by the interceders  
Before the heart-sick heroine  
Are in place too,  
Where they serve to soothe her disquieted mind.

1111. முன்னிலைப் புறமொழி எல்லா வாயிற்கும்  
பின்னிலைத் தோன்றும் என்மனார் புலவர்.

*muṇṇilaip puramoḷi ellā vāyirkum  
piṇṇilait tōṇṇum eṇmaṇār pulavar.*

Address in the third person  
To those standing in their presence  
Is allowed for all interceders  
Where they do make entreaties,  
So has it been ruled.

### Utterance by Minstrel Messengers

1112. தொல்லவை உரைத்தலும், நுகர்ச்சி ஏத்தலும்,  
பல்லாற்றாணும் ஊடலின் தகைத்தலும்,  
உறுதி காட்டலும், அறிவு மெய்ந் திறுத்தலும்,  
ஏதுவின் உரைத்தலும், துணிவு காட்டலும்,  
அணி நிலை உரைத்தலும் - கூத்தர் மேன.

*tollavai uraittalum, nukarcci ēttalum,  
pal āṟṟāṇum ūṭaliṇ takaittalum,  
uruti kāṭṭalum, aṟivu meyn niruttalum,  
ētuviṇ uraittalum tuṇivu kāṭṭalum,  
aṇi nilai uraittalum — kūttar mēṇa.*

The minstrels of dancing and singing class  
 Shall have their utterances informed of:  
 References to the precedents,  
 Commending the bliss of conjugal union,  
 Seeking to resolve the feigned variance of the lovers  
 Through varied means,  
 Indicating the ends of wedded life,  
 Helping to steer the mind toward right courses,  
 Demonstrating the nature of things cause and effect marked,  
 Taking to firmness of mind and resolute course  
 And counselling abiding gracefulness of features.

1113. நிலம் பெயர்ந்து உரைத்தல், அவள் நிலை உரைத்தல்,  
 கூத்தர்க்கும் பாணர்க்கும் யாத்தவை உரிய.

*nilam peyarntu uraittal, aval̥ nilai uraittal,  
 kūttarkkum pāṇarkkum yāttavai uriya.*

Taking the lonesome anguish of the heroine  
 To the hero in a land afar on his mission,  
 And conveying to her  
 The state of affairs obtaining in that country  
 Comprise the utterance proper  
 For the minstrels of singing and dancing class  
 And for the minstrels of the singing class.

#### Utterance by Attendant Class Youth

1114. ஆற்றது பண்பும், கருமத்து விளைவும்,  
 ஏவல் முடிவும், வினாவும், செப்பும்,  
 ஆற்றிடைக் கண்ட பொருளும் இறைச்சியும்,  
 தோற்றம் கான்ற அன்னவை பிறவும், -  
 இளையோர்க்கு உரிய கிளவி என்ப.

*ārṛatu paṇpum, karumattu viḷaivum,  
 ēval muṭivum, viṇāvum, ceppum,  
 āṛṇṇaiḱ kaṇṇa poruḷum iṛaiḱciyum,*

*tōrram cāṇra aṇṇavai pīravum,  
īlaiyōrkku uriya kiḷavi eṇpa.*

Describing the nature of the tract to be taken to,  
Reporting the result of the deed undertaken,  
Accomplishment of the task charged with,  
Taking the order given,  
Detailing the response to the charge assigned,  
Recounting the occurrences enroute,  
And relating the flora and fauna distinctive of the tract seen  
And whatever that comes into view,  
And things such as these  
Go into the utterance of the attendant class youth,  
So has it been ruled.

1115. உழைக் குறுந்தொழிலும், காப்பும், உயர்ந்தோர்  
நடக்கை எல்லாம் அவர்கண் படுமே.

*uḷaik kuruntoḷilum, kāppum, uyarntōr  
natakkai ellām avarkaṇ paṭumē.*

Personal chores of the menial kind and guarding  
And all deeds of attendance upon the superior classes  
Are the charges proper to the youth of the attendant class above [1114].

### Hero's Remorse

1116. மீன் முறை ஆக்கிய பெரும் பொருள் வதுவைத்  
தொல் முறை மனைவி எதிர்ப்பாடுஆயினும்,  
இன் இழைப் புதல்வனை வாயில் கொண்டு புகினும்,  
இறந்தது நினைஇக் கீழுவோன் ஆங்கண்  
கலங்கலும் உரியன் என்மனார் புலவர்.

*piṇ murai ākkiya perum poruḷ vatuvait  
tol murai maṇaivi etirppāṭu āyiṇum,  
iṇ īlaip putalvaṇai vāyil koṇṭu pukinum,  
īrantatu ninaṇiik kiḷavōṇ āṇkaṇ  
kalaṇkalum uriyaṇ eṇmaṇār pulavar.*

The hero stands weighed down with remorse  
 Pricked by his union with strumpets  
 As he is back home  
 To the heroine of ancient connectedness  
 Who has handed him a prized heir to his legacy  
 And entering his house  
 With his son decked with lustrous ornaments  
 For his interceder,  
 So do the literate men hold.

### And the Heroine's Response

1117. தாய்போல் கழறித் தழீஇக் கோடல்  
 ஆய் மனைக் கிழத்திக்கும் உரித்து என மொழிப -  
 கவ்வொடு மயங்கிய காலையான.

*tāy pōl kaḷarit taḻiik kōṭal*  
*āy maṇaik kiḷattikkum urittu eṇa molipa*  
*kavavoṭu mayan̄kiya kālaiyāṇa.*

When her husband\* remains weighed down by disquietude,  
 It is proper for the discerning heroine at home  
 To critique him after a mother,  
 And hold him in her loving embrace too.

\* Iḷampūraṇar, the commentator, interprets this character to be the concubine who is denied union by the hero.

1118. அவன் சோர்பு காத்தல் கடன் எனப்படுதலின்,  
 மகன் தாய் உயர்பும் தன் உயர்பு ஆகும் -  
 செல்வன் பணி மொழி இயல்பு ஆகலான.

*avaṇ cōrpu kāttal kaṭaṇ eṇappaṭutaliṇ,*  
*makaṇ tāy uyarpum taṇ uyarpu ākum*  
*celvaṇ paṇi moli iyalpu ākalāṇa.*

To keep her husband secured against words of infamy  
 Being held to be the heroine's charge,  
 The honour of the heroine\* his son's mother

Is verily the honour of the husband too;  
It is therefore his wont to keep a benign tongue.

- As in the previous verse, it is interpreted by the classical commentators, that the heroine treats the hero's concubine as her loving equal.

### Hero in War-camp

1119. எண் ஆரும் பாசறை, பெண்ணொடு புணரார்.

*eṇ arum pācarai, peṇṇoṭu puṇarār.*

The union of love will be kept off  
From the war-camp the place of onerous charge.

1120. புறத்தோர் ஆங்கண் புணர்வது ஆகும்.

*purattōr āṅkaṇ puṇarvatu ākum.*

Women assigned to duties other than love  
Will be there around in war-camps.

### Utterance by Brahminfolk

1121. காம நிலை உரைத்தலும், தேர் நிலை உரைத்தலும்,  
கிழவோன் குறிப்பினை எடுத்துக் கூறலும்,  
ஆவொடு பட்ட நிமித்தம் கூறலும்,  
செலவு உறு கிளவியும், செலவு அழுங்கு கிளவியும்,  
அன்னவை பிறவும் - பார்ப்பார்க்கு உரிய.

*kāma nilai uraittalum tēr nilai uraittalum,  
kiḷavōṇ kuṇippinai eṭuttuk kūralum,  
āvōṭu paṭṭa nimittam kūralum,  
celavu uru kiḷaviyum, celavu aḷuṅku kiḷaviyum,  
aṇṇavai piṇavum — pārppārkkku uriya.*

The contexts of situations  
That mark utterances by brahminfolk are:  
To speak of the nature and import of the passion of love,

To indicate the state of preparedness of the hero's chariot,  
 To explain the hero's intent to the heroine,  
 To clarify such omens ■■ are associated with cows,  
 To convey the hero's departure ■■ his mission,  
 To persuade the hero to defer journey on his mission,  
 And occasions such as these.

### The Intent of Interceders

1122. எல்லா வாயிலும், இருவர் தேஎத்தும்  
 புல்லிய மகிழ்ச்சிப் பொருளா என்ப.

*ellā vāyilum, iruvar tēettum*  
*pulliya makilccip poruḷa enpa.*

The intent of all interceders  
 Is to see the hero and heroine  
 In joy abiding,  
 So has it been said.

1123. அன்பு தலைப்பிரிந்த கிளவி தோன்றின்,  
 சிறைப்புறம் குறித்தன்று என்மனார் புலவர்.

*anpu talaippirinta kiḷavi tōṇṇin,*  
*ciraippuṇam kuṟittanṇu eṇmaṇār pulavar.*

Where there warrant  
 Words shorn of tenderness and pleasing import,  
 The interceders shall utter them  
 Standing aside within earshot though,  
 Thus goes the ruling of the learned.

### Heroine's Self-praise

1124. தற் புகழ் கிளவி கிழவன் முன் கிளத்தல்  
 எத் திறத்தானும் கிழத்திக்கு இல்லை -  
 முற்பட வகுத்த இரண்டு அலங்கடையே.



The heroine,  
Whatever the circumstances,  
Is not given to self-praise  
In the presence of the hero,  
Save the two contexts aforasaid [990, 1117].

Rarely do such refutations occasion [1126].

### Hero's Reassurance

1128. துன்புறு பொழுதினும், எல்லாம் கிழவன்  
வன்புறுத்தல்லது சேறல் இல்லை.

*tunpuru polutinum, ellām kiḷavan  
vanpuruṭtallatu cēral illai.*

On all occasions  
When the heroine turns disconsolate at parting,  
The hero leaves her not  
Without words of comfort and reassurance to her.

### Hero's Desisting from Parting

1129. செலவிடை அழுங்கல் செல்லாமை அன்றே;  
வன்புறை குறித்த தவிர்ச்சி ஆகும்.

*celaviṭai aḷuṅkal cellāmai aṇṇē;  
vanpurai kuṛitta tavircci ākum.*

That the hero desists from setting out on his journey  
Is not the abandonment of his mission;  
It is a deed deferred  
To see her deferring to words of comfort and reassurance.

### Hero on his Mission

1130. கிழவி நிலையே வினையிடத்து உரையார்;  
வென்றிக் காலத்து விளங்கித் தோன்றும்.

*kiḷavi nilaiyē viṇaiyiṭattu uraiyār;  
veṇṇirik kālattu viḷaṅkit tōṇṇum.*

No reflection of the heroine at home  
Finds utterance from the hero away on his mission;  
The task accomplished,  
He wears her plight upon his sleeve.

### Hero's Pursuit of Harlots

1131. பூப்பின் புறப்பாடு ஈர்-ஆறு நாளுந்  
நீத்து அகன்று உறையார் என்மனார் புலவர் -  
பரத்தையின் பிரிந்த காலையான.

*pūppin purappātu īr-āru nālum  
nīttu akanru uraiyār eṇmaṇār pulavar —  
parattaiyiṇ pirinta kālaiyāṇa.*

The literate men say,  
While there occasions his separation  
In pursuit of harlots,  
The hero does not keep off from the heroine  
During the twelve days  
Since the day of her menstruation.

### Hero's Quest of Learning

1132. வேண்டிய கல்வி யாண்டு மூன்று இறவாது.

*vēṇṭiya kalvi yāṇṭu mūṇṇu iravātu.*

The hero's separation from the heroine,  
As he goes in quest of learning,  
Does not go beyond three years.

### Parting at King's Calling

1133. வேந்து உறு தொழிலே யாண்டினது அகமே.

*vēntu uṟu toḷilē yāṇṭinatu akamē.*

Charge at the king's calling  
Keeps him separated from his wife  
For ■ period within ■ year.

### Other Missions

1134. ஏனைப் பிரிவும் அவ் இயல் நிலையும்.

*ēṇaip pirivum av iyal nilaiyum.*

The other kinds of separation too  
[Pursuit of wealth and embassy]  
Do not go exceeding ■ year.

### Acts of Sport

1135. யாறும் குளனும் காவும் ஆடி,  
பதி இகந்து நுகர்தலும் உரிய என்ப.

*yārum kuḷaṇum kāvum āṭi,  
pati ikantu nukartalum uriya eṇpa.*

Seeking the pleasures of life,  
Such as sports in rivers and tanks  
And revelry in groves,  
Beyond the bounds of their home soil,  
Is part of the love career of the hero and heroine.

### Fruits of Wedded Love

1136. காமம் சான்ற கடைக்கோட் காலை,  
ஏமம் சான்ற மக்கிளாடு துவன்றி,  
அறம் புரி சுற்றமொடு கீழவனும் கீழத்தியும்  
சிறந்தது பயிற்றல் இறந்ததன் பயனே.

*kāmam cāṇra kaṭaikkōṭ kālai,  
ēmam cāṇra makkaḷoṭu tuvaṇṇi,  
aṛam puri curramoṭu kiḷavaṇum kiḷattiyum  
ciṛantatu payiṛṛal iṛantatan payaṇē.*

Having relished the felicities of the passion of love,  
It is for the hero and heroine in conjugal union  
To savour the protective presence of their children

And seek to live on things sublime,  
With virtuous kinsfolk around,  
Which makes for the fruits the wedded course entailed.

### Interceders

1137. தோழி, தாயே, பார்ப்பான், பாங்கன்,  
பாணன், பாட்டி, இளையர், வீருத்தினர்,  
கூத்தர், வீறலியர், அறிவர், கண்டோர்,  
யாத்த சிறப்பின் வாயில்கள் என்ப.

*tōli, tāyē, pārppāṇ, pāṅkaṇ,  
pāṇaṇ, pāṭṭi, ilaiyar, viruntinaṇ,  
kūttar, viṇaliyar, aṇivar, kaṇṭōr,  
yātta ciṇappiṇ vāyilkaḷ eṇpa.*

The interceders of benign note in the Akam course are:  
The confidante of the heroine, heroine's (foster)-mother,  
The brahmin folk, hero's confidant,  
The minstrel singer, the woman of the minstrel singer class,  
The attendant youth, guests  
The men of the singing and dancing class,  
The women of the singing and dancing class,  
The men of sage wisdom  
And the passers-by.

### Hero Returning Home

1138. வினை வயின் பிரிந்தோன் மிண்டு வரு காலை,  
இடைச்சுர மருங்கின் தவிர்தல் இல்லை-  
உள்ளம் போல உற்றுழி உதவும்  
புள் இயல் கலி மா உடைமையான.

*viṇai vayiṇ pirintōṇ miṇṇtu varu kālai,  
iṭaiccura maruṅkiṇ tavirtal illai —  
uḷlam pōla uṇṇuḷi utavum  
puḷ iyal kali mā utaimaiyāṇa.*

No sojourn does the hero's journey across the parched tract mark  
As he is homeward after his mission accomplished;  
For he has at his possession  
A sturdy horse swift as a bird  
That abides at his service  
As does his benignant heart.

## 5. பொருள் இயல்

*poruḷ iyaḷ*

### Residual Aspects

#### Nature of Signification

1139. இசை தீர்ந்து இசைப்பினும் இயையுமன் பொருளே;  
அசை தீர்ந்து இசையா என்மனார் புலவர்.

*icai tirintu icaippinūm iyaīyumaṇ poruḷē;*  
*acai tirintu icaiyā eṇmaṇār pulavar.*

The signification there stands unaltered  
Even as the patterns of structure find alterations;  
Being so,  
The syllabic sequences therein  
Do abide with no variations,  
So have the learned men ruled.

#### The Monologic Utterances of Hero and Heroine

1140. நோயும் இன்பமும் இரு வகை நிலையின்,  
காமம் கண்ணிய மரபிடை தெரிய,  
எட்டன் பகுதியும் விளங்க ஒட்டிய,  
உறுப்புடையதுபோல் உணர்வுடையதுபோல்  
மறுத்து உரைப்பதுபோல் நெஞ்சொடு புணர்த்தும்,  
சொல்லா மரபின் அவற்றொடு கெழிஇ,  
செய்யா மரபின் தொழிற்படுத்து அடக்கியும்,  
அவர் அவர் உறு மணி தம்போல் சேர்த்தியும்,  
அறிவும் புலனும் வேறுபட நிறிஇ,  
இரு பெயர் முன்றும் உரிய ஆக,  
உவமவாயில் படுத்தலும், உவமம்  
ஒன்று இடத்து இருவர்க்கும் உரிய பாற் கிளவி.

*nōyūm inṇpamum iru vakai nilaiyiṇ,*  
*kāmam kaṇṇiya marapiṭai teriya,*

eṭṭaṇ pakutiyum viḷaṅka oṭṭiya,  
 uruppuṭaiyatu pōl uṇarvuṭaiyatu pōl  
 maruttu uraiṭṭatu pōl neṇcoṭu puṇarttum,  
 collā marapiṇ avarroṭu keḷi,  
 ceyyā marapiṇ toḷirpaṭuttu maṭakkiyum,  
 avar avar uru piṇi tama pōl cērttiyum,  
 aṇivum pulaṇum vērupaṭa niṇṇi,  
 iru peyar mūṇṇum uriya āka,  
 uvamavāyil paṭuttalum uvamam  
 oṇṇu iṭattu iruvarkkum uriya pāṇ kiḷavi.

The monologic utterances  
 That issue from the mindscapes  
 Of the hero and heroine are:

Addresses to the heart  
 As if it were a living body with sense organs endowed,  
 That manifest the eightfold emotions  
 [Laughter, weeping, despisedness, wonder  
 Fear, pride, anger and joy],  
 As if it breathed feelings alive and living,  
 And as if it offered denials and refutations —  
 Such addresses being informed of the passion of love  
 The passion that alternates between pain and pleasure;

Apostrophes to things personified  
 Attributing to them deeds they cannot perform;

Taking the afflictions of the other  
 As if it were one's own;

Holding the mind and sense impressions apart;

And finding similitude where appropriate  
 Between the three human class genders  
 And the two non-human class genders  
 In relation to their attributes and actions.



### Occasioning of Dreams

1141. கனவும் உரித்தால், அவ் இடத்தான.

*kaṇavum urittāl av iṭattāṇa.*

Where denial of union occasions in their love career,  
The hero and the heroine fall into dreaming too.

1142. தாய்க்கும் உரித்தால், போக்கு உடன் கிளப்பின்.

*tāykkum urittāl pōkku uṭaṇ kiḷappiṇ.*

The elopement of her daughter with the hero revealed,  
The mother too has visions of dream.

### Characters Given to Monologic Utterances

1143. பால் கெழு கிளவி நால்வர்க்கும் உரித்தே,  
நட்பின் நடக்கை ஆங்கு அலங்கடையே.

*pāl keḷu kiḷavi nālvarkkum urittē,  
naṭpiṇ naṭakkai āṅku alaṅkaṭaiyē.*

The monologic utterances above [1140]  
Are proper to  
The heroine, her confidante,  
Foster-mother and heroine's mother,  
Where the things addressed are non-humans  
Which are alien to the warmth of intimacy.

### Traits of Principal Women Characters

1144. உயிரும் நாணும் மடனும் என்று இவை  
செயிர் தீர் சிறப்பின் நால்வர்க்கும் உரிய.

*uyirum nāṇum maṭaṇum eṇru ivai  
ceyir tīr ciṟappiṇ nālvarkkum uriya.*

The four women of unsullied excellence above [1143]  
Are endowed with  
Soul's intimacy amongst themselves,  
Coyness and credulity.

### The Unique Delineation of the Heroine

1145. வண்ணம் பசுத்து புலம்புறு காலை,  
உணர்ந்த போல, உறுப்பினைக் கிழவி,  
புணர்ந்த வகையான் புணர்க்கவும் பெறுமே.

*vaṇṇam pacantu pulampuru kālai,  
uṇarnta pōla, uṇuppiṇaiḥ kiḻavi,  
puṇarnta vakaiyāṇ puṇarkkavum peṇumē.*

As the heroine suffers the anguish of lonesomeness,  
With the complexion of her beauties having withered,  
Her limbs are spoken of  
As if they partook of her disconsolate state.

1146. உடம்பும் உயிரும் வாடியக்கண்ணும்,  
என் உற்றனகொல் இவை! எனின் அல்லதை,  
கிழவோற் சேர்தல் கிழத்திக்கு இல்லை.

*uṭampum uyirum vāṭiyakkaṇṇum,  
eṇ uṇṇanakol ivai! eṇiṇ allatai,  
kiḻavōṇ cētal kiḻattikku illai.*

Even when the lonesome heroine turns dispirited  
And wears withering, emaciated limbs,  
She never goes out seeking the hero's union,  
But abides, exclaiming  
'O whatever has befallen them'!

1147. ஒரு சிறை நெஞ்சமொடு உசாவும் காலை,  
உரியதாகலும் உண்டு என மொழிப.

*oru ciṛai neñcamoṭu ucāvum kālai,  
uriyataḱalum uṇṭu eṇa moḷipa.*

Hero's union she does think of  
At those lonesome moments  
When she addresses her heart.

1148. தன்வயின் கரத்தலும், அவன்வயின் வேட்டலும்,  
அன்ன இடங்கள் அல்வழி எல்லாம்  
மடலினாடு நிற்கல் கடன் என மொழிப.

*taṇvayiṇ karattalum, avaṇvayiṇ vēṭṭalum,  
aṇṇa iṭaṅkaḷ al vaḷi ellām  
maṭaṇoṭu niṟṟal kaṭaṇ eṇa moḷipa.*

At all moments,  
Save the ones of the kind  
When the hero covers up his debauchery with strumpets  
And when she longs for his union,  
The heroine does exercise her credulousness,  
So has it been ruled.

#### Revelation of Clandestine Love

1149. அறத்தொடு நிற்கும் கலத்து அன்றி  
அறத்து இயல் மரபு இலள் தோழி என்ப.

*aṟattoṭu niṟkum kālattu aṇṇi  
aṟattu iyal marapu ilaḷ tōḷi eṇṇa.*

The heroine's confidante  
Would not reveal the clandestine love career of her lady,  
Until the moment  
The heroine should prefer  
To make the revelation.  
Thus goes the convention.

1150. எளித்தல், ஏத்தல், வேட்கை உரைத்தல்,  
கூறுதல் உசாஅதல், ஏதீடு தலைப்பாடு,  
உண்மை செப்பும் கிளவியொடு தொகைஇ,  
அவ் எழு வகைய என்மனார் புலவர்.

*eḷittal ēttal vēṭkai uraittal,  
kūṟutal ucāatal, ēṭīṭu talaippāṭu,  
uṇmai ceppum kiḷaviyoṭu tokaii,  
av eḷu vakaiya eṇmaṇār pulavar.*

The confidante's revelation to the foster-mother  
Of the clandestine love career of her lady  
Manifests in seven modes:  
Speaking of the hero's humbleness of conduct towards them,  
Extolling his worth and loftiness of behaviour,  
Disclosing the longing of one for the other,  
Suggesting the need to unite them in marriage,  
Tendentious queries to the diviners and frenzied dancer,  
Mentioning the chance occurrence of an event  
That brought the two into the union of love,  
And presenting the truths of clandestine course.

1151. உற்றுழி அல்லது சொல்லல் இன்மையின்,  
அப் பொருள் வேட்கை கிழவியின் உணர்ப.

*uṟruḷi allatu collal iṇmaiyyiṇ,  
ap poruḷ vēṭkai kiḷaviyiṇ uṇarpa.*

The features and conduct of the heroine betraying,  
Her passion of love comes to be inferred;  
For she would not reveal it by verbal modes  
Save in moments of disconsolate passion.

#### Traits of Women Characters

1152. செறிவும், நிறைவும், செம்மையும், செப்பும்,  
அறிவும், அருமையும், பெண்பாலான.

*cerivum, niraivum, cemmaiyum, ceppum,  
arivum, arumaiyum, penpālāṇa.*

Temperance, fulness of bearing, uprightness,  
Facility of the tongue, discrimination and discernment  
Are traits marked in women.

### Modes of Urging the Hero to Marry the Heroine

1153. பொழுதும் ஆறும் காப்பும் என்று இவற்றின்  
வழுலின் ஆகிய குற்றம் காட்டலும்,  
தன்னை அழிதலும், அவண் ஊறு அஞ்சலும்,  
இரவீனும் பகலினும் நீ வா! என்றலும்,  
கிழுவோன்தன்னை, 'வாரல்!' என்றலும்,  
நன்மையும் தீமையும் பிறிதினைக் கூறலும்,  
புரை பட வந்த அன்னவை பிறவும்,  
வரைதல் வேட்கைப் பொருள என்ப.

*polutum ārum kāppum enru ivarriṇ  
valuviṇ ākiya kurrām kāṭṭalum,  
taṇṇai alitalum, avaṇ ūru aṇcalum,  
iraviṇum pakaliṇum nī vā enṇalum,  
kiḷavōṇtaṇṇai, 'vāral!' enṇalum,  
naṇmaiyaum tīmaiyaum piriṭiṇaik kūṇalum,  
purai paṭa vanta aṇṇavai piṇavum,  
varaital vēṭkaip poruḷa enpa.*

Pointing to the perils attendant on  
The hero's coming for union at inopportune time,  
The hazards of the tract that he comes through,  
The rigours of watch around,  
Speaking of her anxiety and concern therein,  
Expressing her apprehension of harm to the hero,  
Changing the hour of trysting  
From day to night and from night to day,  
And instructing him not to ~~come~~ for trysting,  
Drawing on things righteous and evil  
To bring her point home  
And things such as these [by the confidante]

Are all the ones marked with the intent  
To see the hero take the heroine in marriage,  
Thus has it been ruled.

1154. வேட்கை மறுத்துக் கிளந்தாங்கு உரைத்தல்  
மரீஇய மருங்கின் உரித்து என மொழிப.

*vēṭkai maruttuk kiḷantāṅku uraittal*  
*marīiya maruṅkiṇ urittu eṇa molīpa.*

It is enjoined on the heroine's confidante  
To deny the hero trysts with her lady,  
And speak her mind out in favour of marriage  
When he keeps an extended clandestine career,  
So has it been held.

### Modes of Conveyance

1155. தேரும் யானையும் குதிரையும் றிவவும்  
ஊர்ந்தனர் இயங்கலும் உரிய எப்ப.

*tērum yāṇaiyum kutiraiyum piṇavum*  
*ūrntaṇar iyaṅkalum uriyar eṇpa.*

The hero takes  
Chariot, elephant, horse and such of them too  
As he journeys for trysting with the heroine  
In his clandestine love career.

### An Imaginative Device

1156. உண்டற்கு உரிய அன்னம் பொருளை  
உண்டன போலக் கூறலும் மரபே.

*uṇṭarku uriya allāp porulaṇ*  
*uṇṭaṇa pōlak kūṇalum marapē.*

Usage admits of things  
Being spoken of as 'having eaten',  
While they are endowed with no such faculty.

e.g. *pacalaiyāl uṇappattu* (having been eaten away by pallor).

### Heroine Subjected to Rigours of Watch

1157. பொருள் என மொழிதலும் வரைநிலை இன்றே  
காப்புக் கைம்மிகுதல் உண்மையான,  
அன்பே, அறனே, இன்பம், நாணாடு,  
திறந்த ஒழுக்கம் பழித்து அன்று ஆகலின்,  
ஒன்றும்; வேண்டா, காப்பினுள்ளே.

*poru! eṇa molitalum varainilai inṇē*  
*kāppuk kaimmikutaḷ uṇmaiyaṇa,*  
*aṇṇē aṇṇē inṇam, nāṇoṭu,*  
*tuṇanta oḷukkam paḷittanru ākalin,*  
*oṇṇum; vēṇṭā, kāppinuḷḷē.*

When the heroine is subjected to rigours of watch,  
That the confidante attributes it  
To the heroine's parents looking for the gift of wealth from the hero  
Is not disallowed.  
The heroine restrained at home  
And subjected to the rigours of watch,  
It is not unbecoming of her  
To stay inattentive to the virtues of  
Kindness, righteousness of conduct,  
The bliss of the passion of love  
And her feminine reserve;  
They are not looked for from her either.

### Heroine Forbidden to Accompany the Hero

1158. கரம் என மொழிதலும் வரை நிலை இன்றே.

*curam eṇa molitalum varai nilai inṇē.*

It is not disallowed  
For the hero to forbid the heroine  
To accompany him on his mission for riches,

Saying

'The tract I will journey through is an arid waste'.

### Usage in Poetry

1159. உயர்ந்தோர் கிளவி வழக்கொடு புணர்தலின்,  
வழக்கு வழிப்படுதல் செய்யுட்குக் கடனே.

*uyarntōr kiḷavi vaḷakkoṭu puṇartaliṇ,  
vaḷakku vaḷippaṭutal ceyyutkuk kaṭaṇē.*

Usage

Being the word of the learned,

Propriety in poetry

Draws on conformity to the usage.

1160. அறக் கழிவு உடையன பொருட் பயம் பட வரின்,  
வழக்கு என வழங்கலும் பழித்து அன்று என்ப.

*arak kaḷivu uṭaiyaṇa poruṭ payam paṭa varin,  
vaḷakku eṇa vaḷaṅkalum paḷittanru eṇpa.*

Where things removed from norms of propriety

Are seen structured in the Akam course,

It is not improper

For them to be treated as part of imaginative usage.

1161. மிக்க பொருளினுள் பொருள் வகை புணர்க்க -  
நாணுத் தலைப்பிரியா நல்வழிப் படுத்தே!

*mikka poruḷiṇuḷ poruḷ vakai puṇarkka  
nāṇut talaippiriyā nalvaḷip paṭuttē!*

Propriety of demeanour of the heroine

Shall be deemed indispensable

In compositions of Akam mode

That embody contents of a lofty nature.



1162. முறைப்பெயர் மருங்கின் கெழுதகைப் பொதுச் சொல்  
நிலைக்கு உரி மரபின் இரு வீற்றும் உரித்தே.

*muraippeyar maruṅkiṇ keḷutakaip potuc col  
nilaikku uri marapiṇ iru vīṟṟum urittē.*

Among the kinship terms sanctified by convention,  
Expressions felicitous there are [such ■■■ *ellā*]  
Which stand designating both the sexes.

1163. தாயத்தின் அடையா, ஈயச் செல்லா,  
வீனைவயின் தங்கா, வீற்றுக் கொளப்படா,  
எம் என வருஉம் கீழமைத் தோற்றம்  
அல்லாஅயினும் புல்லுவ உளவே.

*tāyattiṇ aṭaiyā, īyac cellā,  
viṇaiṇvayiṇ taṅkā, vīṟṟuk koḷappaṭā,  
em eṇa varūum kiḷamait tōṟṟam  
allā āyiṇum pulluva uḷavē.*

That which is not inherited by right of lineage,  
That which does not come to one through acts of liberality,  
That which is not earned through perseverance,  
And that which is not extracted by means of variance —  
Such of these claims of possession by one  
Shall come appropriate in poetry  
Albeit their contrarities in worldly mores.

e.g. *entō! eḷutiya toyyil* (the figures drawn on my shoulders) - the confidante  
referring to the heroine's shoulders ■■■ hers)

1164. ஒரு பால் கிளவி எனைப் பாற்கண்ணும்  
வரு வகைதானே வழக்கு என மொழிப.

*oru pāl kiḷavi eṇaip pāṟkaṇṇum  
varu vakaitāṇē vaḷakku eṇa molipa.*

Usage is

What is specific and particular to one

Extends to things and persons of one's species [cf. 1159-61].

### Pursuit of Pleasure

1165. எல்லா உயிர்க்கும் இன்பம் என்பது  
தான் அமர்ந்து வருகும் மேவற்று ஆகும்.

*ellā uyirrkum inṇam eṇṇatu*  
*tāṇ amarntu varūm mēvaṛru ākum.*

Joy is

The joy of union between the sexes

That every living being accomplishes

As it unites in passion with its loving mate.

### Pursuit of Prostitutes

1166. பரத்தை வாயில் நால்வர்க்கும் உரித்தே;  
நிலத் தீர்பு இன்று அஃது என்மனார் புலவர்.

*parattai vāyil nālvarkkum urittē;*  
*nilat tiripu inru aṭṭu eṇmaṇār pulavar.*

The hero fallen to debauchery

Sending interceders to his sulking wife

Does extend to all the four tracts of land\*;

And the interceders thus sent

Go not beyond the bounds of one's own region;

So have the literate held.

\* The interceders are interpreted as belonging to the four social classes also.

### Heroine's Mindscape

1167. ஒருதலை உரிமை வேண்டினும், மகடூஉப்  
பிரிதல் அச்சம் உண்மையானும்,  
அம்பலம் அலரும் களவு வெளிப்படுக்கும் என்று

அஞ்ச வந்த ஆங்கு இரு வகையினும்,  
நோக்கொடு வந்த இடையூறு பொருளினும்,  
போக்கும் வரைவும் மனைவிகண் தோன்றும்.

orutalai urimai vēṇṭiṇuṇṇu makaṭūp  
pirital accam uṇmaiyāṇuṇṇu,  
ampalum alarum kaḷavu veḷippaṭukkum enṇu  
aṇca vanta āṇku iru vakaiyīṇuṇṇu,  
nōkkoṭu vanta iṭaiyūru poruḷiṇuṇṇu,  
pōkkum varaivum maṇaivikaṇ tōṇṇuṇṇu.

The heroine's mindscape encompasses:  
Privileging her right of love for the hero,  
Apprehension of separation by the hero,  
Fear of her clandestine love career  
Coming to be inferred by men  
And becoming the subject of idle talk around,  
Her longed for rendezvous with the hero  
Running into impediments,  
Willing desire to go on elopement with the hero,  
And wanting the hero to take her in marriage.

### Hero's Debauchery and the Interceders

1168. வருத்த மிகுதி சுட்டும் காலை,  
உரித்து என மொழிப - வாழ்க்கையுள் இரக்கம்.

varutta mikuti cuṭṭum kālai,  
urittu eṇa molipa — vāḷkkaiyuḷ irakkam.

Felt concern and pity about the heroine's conjugal life  
Mark the interceders  
As they stand pointing to her parched anguish  
At the hero's ways of debauchery.

### Moments of Sulking and Passion

1169. மனைவி உயர்வும் கிழவோன் பணிவும்  
நினைவும் காலை, புலவியுள் உரிய.

*maṇaivi uyarvum kiḷavōṇ paṇivum  
niṇaiyum kālai, pulaviyuḷ uriya.*

The dominance of the wife  
And the suppliant postures of the husband  
Are seen to mark  
The moments of tiffs of passion between the two.

1170. நிகழ் தகை மருங்கின் வேட்கை மிகுதியின்  
புகழ் தகை வரையார், கற்பினுள்ளே.

*nikaḷ takai maruṅkiṇ vēṭkai mikutiyaṇ  
pukaḷ takai varaiyār, karpiṇuḷḷē.*

That the hero and the heroine in the fulness of passion  
Adore each other  
As they are in through the wedded course  
Is not disallowed.

### **Iraicci, the Suggestive Import**

1171. இறைச்சிதானே உரிப்புறத்ததுவே.

*iraiccitāṇē urip purattatuvē.*

*Iraicci* is  
The suggestive import  
Paralleling the *Akam* thematic strand explicit [cf. 995-97, and 1184-85].

1172. இறைச்சியின் பிறக்கும் பொருளுமார் உளவே,  
திறத்து இயல் மருங்கின் தெரியுமோர்க்கே.

*iraicciyaṇ pirakkum poruḷumār uḷavē,  
tirattu iyal maruṅkiṇ teriyumōrkkē.*

That from *iraicci*  
There emerges an implied subtext

Beside its evocative designation of flora and fauna  
Will be obvious to men of discernment.

e.g. O my maid!  
In the path he traverses  
The elephant with ■ large trunk  
Peels in love  
The tender branches of the *yām* tree  
To appease the hunger of its mate (*kuruntokai* 37)

The suggestion is that such spectacles of love in nature might act as ■ goad  
on the hero, make him ponder the plight of the lonesome heroine and ensure  
his quick return.

1173. அன்புறு தருவன இறைச்சியுள் சுட்டலும்,  
வன்புறை ஆகும், வருந்திய பொழுதே.

*anṇpuru takuvaṇa iraičciyuḷ cuṭṭalum,*  
*vaṇṇpurai ākum, varuntiya poḷutē.*

Designating sights of flora and fauna in nature  
That are evocative of love and tenderness  
Is intended to bring comfort and reassurance  
To the heroine in lonesome anguish.

e.g. It is the tract  
Where boughs of trees unleaved inflict pain  
On those who take it abandoning conjugal bliss;  
In this desert woe begone,  
The dove soothes its loving mate writhing in heat  
By flapping its soft wings. (*kalittokai* 10)

### The Import of the Hero's Praise

1174. செய் பொருள் அச்சமும் வினைவயின் பிரிவும்  
மெய்பெற உணர்த்தும் - கிழவி பாராட்டே.

*cey poruḷ accamum viṇaivayin pirivum*  
*meypēra uṇarttum — kiḷavi pārāṭṭē.*

That the hero resorts to praising his love  
 Will indicate by suggestion  
 His apprehension of her putting impediments  
 To his quest away from her,  
 And his intent to go on his mission  
 Parting from her.

### Heroine's Attitude towards the Concubine

1175. கற்புவழிப் பட்டவள் பரத்தைமை ஏத்தினும்,  
 உள்ளத்து ஊடல் உண்டு என மொழிப.

*karpuvaḷip paṭṭavaḷ parattaimai ēttiṇum,*  
*uḷḷattu ūṭal uṇṭu eṇa molipa.*

Men of discernment will find that  
 That the heroine chooses praising the paramour  
 Is but a manifestation of her jealous variance.

1176. கிழவோள், பிறள் குணம் இவை எனக் கூறி,  
 கிழவோன் குறிப்பினை உணர்தற்கும் உரியள்.

*kiḷavōḷ, piṛaḷ kuṇam ivai eṇak kūri,*  
*kiḷavōṇ kuṛippinai uṇartaṛkum uriyaḷ.*

The heroine will seek to read her husband's mind  
 By speaking of the presumed traits of the woman  
 Whom she suspects to be his paramour.

1177. தம் உறு விழும் பரத்தையர் கூறினும்,  
 மெய்ம்மையாக அவர்வயின் உணர்ந்தும்,  
 தலைத்தாட் கழறல் தம் எதிர்ப்பொழுது இன்றே-  
 மலிதலும் ஊடலும் அவை அலங்கடையே.

*tam uru viḷumam parattaiyar kūriṇum,*  
*meymmaiyāka avarvayin uṇarntum,*  
*talaittāṭ kaḷaṛal tam etirppoḷutu inrē*  
*malitalum ūṭalum avai alaṅkaṭaiyē.*

When her husband's paramours come  
 Relating tales of their grievance against him,  
 And when her heart feels these tales to be all truths,  
 She does not choose to admonish him at his face  
 Except in moments of the bliss of union with him  
 And at the intervention of tiffs of feigned variance.

### Mindscape of the Lonesome Heroine

1178. பொழுது தலைவைத்த கையறு காலை,  
 இறந்த போலக் கிளக்கும் கிளவி,  
 மடனே, வருத்தம், மருட்கை, மிகுதியொடு,  
 அவை நாற் பொருட்கண் நிகழும் என்ப.

*poḷutu talaivaitta kaiyaṟu kālai,  
 iṟanta pōlak kiḷakkum kiḷavi,  
 maṭaṇē, varuttam, maruṭkai, mikutiyōṭu,  
 avai nār poruṭkaṇ nikaḷum eṇpa.*

Credulousness, despondence, bewilderment and passion exceeding  
 Mark the mindscape of the heroine  
 As she,  
 Remaining in lonesome distress at the advent of the season  
 When the hero has promised to be back home,  
 Gives vent to her anguished mind  
 As if there marked the season's close.

### Confidante's Response to Hero's Solicitations

1179. இரந்து குறையுற்ற கிழவனைத் தோழி  
 நிரம்ப நீக்கி நிறுத்தல் அன்றியும்,  
 வாய்மை கூறலும், பொய் தலைப்பெய்தலும்;  
 நல் வகையுடைய நயத்தின் கூறியும்,  
 பல் வகையானும் படைக்கவும் பெறுமே.

*irantu kuraiyurra kiḷavanait tōḷi  
 nirampa nikki niruttal aṇṇiyum,  
 vāymai kūṟalum poy talaippeytalum,*

*nal vakaiyuṭaiya nayattiṇ kūriyum,  
pal vakaiyāṇum paṭaikkavum peṇumē.*

As the hero stands petitioning for her offices  
To aid his clandestine union with the heroine,  
Her confidante's response goes in varied ways:  
Seeking to keep him off  
And dissuading him from his advances;  
Telling him of her knowledge about his union with the heroine;  
Feeding him on a mixture of truths and untruths  
About their intents and deeds;  
And witticisms of benign import.

#### Nature of Utterances by the Hero

1180. உயர்மொழிக் கிளவி உறழும் கிளவி;  
ஐயக் கிளவி ஆடுஉவிற்கு உரித்தே.

*uyar moḻik kiḻavi uṛaḷum kiḻavi;  
aiyak kiḻavi āṭūuvirku urittē.*

Praising the heroine in terms lofty,  
Comparing her with things and beings,  
And speaking of her in awed wonder—  
The hero's utterances shall comprise.

#### Confidante's Ruling Trait

1181. உறுகண் ஒம்பல் தன் இயல்பு ஆகலின்,  
உரியதாகும், தோழிகண் உரனே.

*uṛukaṇ ṍmpal taṇ iyalpu ākaliṇ,  
uriyatākum, tōḻikaṇ uraṇē.*

Wit is verily the forte of the heroine's confidante,  
Charged with guarding against  
The impediments to the lovers' union  
That she is.



1182. உயர் மொழிக் கிளவியும் உரியவால் அவட்கே.

*uyar molik kiḷaviyum uriyavāl avaṭkē.*

The confidante has the right to  
Expressions of heightened signification too.

### Nature of Interceder's Utterances

1183. வாயிற் கிளவி வெளிப்படக் கிளத்தல்  
தா இன்று உரிய, தம்தம் கூற்றே.

*vāyir kiḷavi veḷippaṭak kiḷattal*  
*tā inru uriya, tamtam kūṟṟē.*

Expressions of undisguised import  
Are but allowed  
In the utterances of the interceders  
Between the hero and heroine.

### Uḷḷurai

1184. உடனாறை, உவமம், சுட்டு, நகை, சிறப்பு, எனக்  
கெடல் அரு மரபின் உள்ளாறை ஜந்தே.

*uṭaṇurai uvamam cuṭṭu nakai, ciṟappu, eṇak*  
*keṭal aru marapiṇ uḷḷurai aintē.*

The suggestive device *uḷḷurai* [995-97]  
Representing a tradition of unbroken note  
Has a fivefold ramification:  
That which is co-existent (*uṭaṇurai*)<sup>1</sup>,  
Correlation between the tenor and vehicle (*uvamam*)<sup>2</sup>,  
One signifier pointing to the other (*cuṭṭu*)<sup>3</sup>,  
Signification disguised in wit and humour (*nakai*)<sup>4</sup>,  
And ■ unique event in nature implying a human signification (*ciṟappu*)<sup>5</sup>.

e.g. 1. While at sport with my maids  
I left ■ seed buried in the white sand,

Which on my nurture with sweet milk  
Has sprouted and grown - the *punnai* tree  
'Your elder sister, worthier' said mother;  
I'm shy of union under its shade.

(*Narriṇai* 172)

By which, a change of rendezvous is suggested to the hero for fear of their union coming into the knowledge of her mother. It may also be urging the hero for an early marriage.

2. During the night  
As the village is in slumber,  
The red-eyed buffalo  
Detesting its muddy home,  
Breaks the sturdy rope,  
Tramples the thorny fence with horns,  
Plunges into the watery field  
Dismaying the fish into fleeing,  
Twists the water-creepers  
And eats the cool flower thronged by bees.

(*Akanāṇūru* 46)

About the debauchery of the hero: buffalo — hero; breaking rope — overcoming shame; trampling the fence — impairing the honour of the family; horns — his interceders; flower — the prostitute; field — her quarters; fish — her attendants; bees — other men drawn to her.

3. O rain cloud!  
Would you rumble in vain  
Or would you nurture the millet field . . . ?

(*Ibid* 188).

This *aprophe* to the cloud by the confidante is, in fact, addressed to the hero within earshot, asking him whether he would merely keep on meeting the heroine secretly or take the heroine in marriage.

4. O confidante!  
I was amused . . .  
The minstrel on a mission to bring ■ new woman  
To the lord of the cool waters  
Was frightened by a charging cow,  
The mother of a new-born calf,  
Threw his lyre down  
Came running and sought refuge in my house.  
Concealing my laughter

I went before him and said,  
'This is not the house you are after'.

(Ibid 56).

The apparent derision of the heroine conceals her grief at the unworthy act of the minstrel in aiding the debauchery of her husband.

5. Larger than the earth  
Higher than the sky  
And more unfathomable than the ocean  
Is my love for this man  
Of the mountain slopes  
Where bees make rich honey  
From the flowers of the *kuṛiñci*  
That has such black stalks.

(*Kuṛuntokai* 3).

*Kuṛiñci* is a rare adored plant which blossoms once in twelve years and the honey collected on it is of an excellent kind.

1185. அந்தம் இல் சிறப்பின் ஆகிய இன்பம்  
தன்வயின் வருதலும் வகுத்த பண்பே.

*antam il cirappiṇ ākiya inṇam*  
*taṇvayin varutalum vakutta paṇṇē.*

*Uḷḷurai* the suggestive mode  
Is also structured in poetry  
For the bliss and ecstasy of the passion of love,  
That abides without an end,  
To be taken by the hero for good.

1186. மங்கல மொழியும், வைஇய மொழியும்,  
மாறு இல் ஆண்மையின் சொல்லிய மொழியும்,  
கூறிய மருங்கின் கொள்ளும் என்ப.

*maṅkala moliyum vaiiya moliyum,*  
*māru il āṇmaiṇ colliya moliyum,*  
*kūriya maruṅkiṇ koḷḷum eṇṇa.*

The suggestive designation of passion's bliss apart,  
*Uḷḷurai* takes in  
 Euphemistic expressions such as  
 Auspicious words denoting things inauspicious<sup>1</sup>,  
 Decorous terms covering words of impropriety<sup>2</sup>,  
 And ascribing a slight to one's manly worth<sup>3</sup>.

1. May no ill attend on my lover (uttered in a mood of despondency)
2. The heroine addressing the hero as 'the thief of a man'.
3. This conduct does add a slur to his manly excellence.

### Negative Traits Implying Positive Worth

1187. சினனே, பேதைமை, நிம்பிரி, நல்குரவு,  
 அனை நால் வகையும் சிறப்பொடு வகுமே.

*ciṇṇē, pēṭaimai, nimpiri, nalkuravu,*  
*aṇai nāl vakaiyum ciṇṇappoṭu varumē.*

The four traits of the hero and heroine —  
 Anger, ignorance, envy and penury —  
 Do occur in one  
 As attributes (implied) of their positive worth.

### A Poetic Convention

1188. 'அன்னை', 'என்னை', என்றலும் உளவே;  
 தொல் நெறி முறைமை சொல்லினும் எழுத்தினும்  
 தோன்றா மரபின என்மனார் புலவர்.

*'aṇṇai', 'eṇṇai,' eṇṇalum uḷavē;*  
*tol neṇi muraimai collinam eḷuttinam*  
*tōṇṇā marapiṇa eṇmaṇār pulavar.*

*Aṇṇai* and *eṇṇai*\* are terms  
 Not sanctioned in the grammar of letters or words;  
 But they are terms of wont and use in poetry  
 From days of old,  
 So do the literate hold.

*aṇṇai* is mother and *eṇṇai* is my lover or my brother according to conventions of usage. But in poetry, we find the confidante and the heroine addressing each other as *aṇṇai* and both of them addressing the hero as *eṇṇai*.

### Abstractions in Poetry

1189. ஒப்பும் உருவும் வெறுப்பும் என்றா,  
கற்பும் ஏகும் எழிலும் என்றா,  
சாயலும் நாணும் மடனும் என்றா,  
நோயும் வேட்கையும் நுகர்வும் என்று, ஆங்கு  
ஆவயின் வருஉம் கிளவி எல்லாம்  
நாட்டு இயல் மரபின் நெஞ்சு கொளின் அல்லது,  
காட்டலாகப் பொருள என்ப.

*oppum uruvum veruppum eṇṇā,*  
*kaṇṇum ērum eḷilum eṇṇā,*  
*cāyalum nāṇum maṭaṇum eṇṇā,*  
*nōyūm vēṭkaiyūm nukarvum eṇṇu, āṅku*  
*āvayin varūm kiḷavi ellām*  
*nāṭṭu iyal maraiṇ neṅcu koḷiṇ allatu,*  
*kāṭṭalākāp poruḷa eṇṇa.*

Likeness, awe and abundance,  
Fidelity of the loved to the lover, growth and loveliness,  
Delicacy, coyness and credulousness,  
Affliction, longing and enjoyment  
Are all terms of the abstract kind  
Discernible to the mind's eye;  
They elude definitions of a concrete nature.

1190. இமையோர் தேஎத்தும் எறி கடல் வரைப்பினும்  
அவை இல் காலம் இன்மையான.

*imaiyōr tēettum eṇi kaṭal varaippinūm*  
*avai il kālam iṇmaiāṇa.*

Whether it is the world of the celestials  
Endowed with unwinking eyes,  
Or the world encircled by the roaring seas,  
There is no moment  
When these abstractions [1189] are not marked.

## 6. மெய்ப்பாட்டு இயல்

*meyppāṭṭu iyal*

**Manifest Emotions**

### Poetic Sentiments

1191. பண்ணைத் தோன்றிய எண்-நான்கு பொருளும்  
கண்ணிய புறனே நால்-நான்கு என்ப.

*paṇṇait tōṇṇiya eṇ-nāṇku poruḷum  
kaṇṇiya puranē nāl-nāṇku eṇpa.*

As the literate men say,  
Thirty-two are the sources  
That represent spheres of human sport  
Wherein are born the eight emotions  
With each emotion having four sources.\*

\* Treated in verses 1194 - 1201.

1192. நால்-இரண்டு ஆகும் பாலுமார் உண்டே.

*nāl-iraṇṭu ākum pālumār uṇṭē.*

These sixteen poetic sentiments  
Come down to emotions of eight kinds.

### Principal Emotions as Treated in Poetry

1193. நகையே, அழகை, இளவரல், மருட்கை,  
அச்சம், பெருமிதம், வெகுளி, உவகை, என்று  
அப் பால் எட்டே மெய்ப்பாடு என்ப.

*nakaiyē, aḷukai, iḷivaral, maruṭkai,  
accam, perumitam, vekuḷi, uvakai, eṇru  
ap pāl eṭṭē meyppāṭṭu eṇpa.*

These eight kinds of manifest emotions are  
Laughter, grief, disgust, wonder,  
Fear, pride, anger and joy.

### Sources of the Principal Emotions

1194. எள்ளல், இளமை, பேதைமை, மடன், என்று  
உள்ளப்பட்ட நகை நான்கு என்ப.

*eḷḷal, iḷamai, pētaimai, maṭaṇ, enru*  
*uḷḷappaṭṭa nakai nāṅku enpa.*

The four sources of laughter are  
Ridicule, childishness, stupidity and credulity.

1195. இளிவே, இழுவே, அசைவே, வறுமை, என  
விளிவு இல் கொள்கை அழுகை நான்கே.

*iḷivē, iḷavē, acaivē, varumai, eṇa*  
*viḷivu il koḷkai aḷukai nāṅkē.*

The inexorable four sources of grief are  
Contempt, deprivation, decline in stature and indigence.

1196. முப்பே, பிணியே, வருத்தம், மென்மையொடு,  
யாப்புற வந்த இளிவரல் நான்கே.

*mūppē, piṇiyē, varuttam, menmaiyoṭu,*  
*yāppura vanta iḷivaral nāṅkē.*

The abiding four sources of disgust are  
Decrepitude, sickness, vexation and incapacitation.

1197. புதுமை, பெருமை, சீறுமை, ஆக்கமொடு,  
மதிமை சாலா மருட்கை நான்கே.



*putumai, perumai, ciṛumai, ākkamoṭu,  
matimai cālā maruṭkai nāṇkē.*

The four sources of wonder that overwhelm one's mind are  
Novelty, hugeness, minuteness and transmutation.

1198. அணங்கே, விலங்கே, கள்வர், தம் இறை, எனப்  
பிணங்கல் சாலா அச்சம் நான்கே.

*aṇaṅkē, vilaṅkē, kaḷvar, tam irai, eṇap  
piṇaṅkal cālā accam nāṇkē.*

The four sources of unmitigated fear are  
Demonic beings, wild animals, thieves and monarchs.

1199. கல்வி, தறுகண், புகழ்மை, கொடை, எனச்  
சொல்லப்பட்ட பெருமீதம் நான்கே.

*kalvi, taṛukan, pukaḷmai, koṭai, eṇac  
collappaṭṭa perumitam nāṇkē.*

The considered four sources of rightful pride are  
Learning, prowess, unsullied fame and munificence absolute.

1200. உறுப்பறை, குடிகோள், அலை, கொலை, என்ற  
வெறுப்பின் வந்த வெகுளி நான்கே.

*urupparai, kuṭikōḷ, alai, kolai, eṇra  
veruppiṇ vanta vekuḷi nāṇkē.*

The four sources of detestable anger are  
Cutting one's limbs, harming one's kin,  
Inflicting pain and anguish and 'killing'.

1201. செல்வம், புலனே, புணர்வு, விளையாட்டு, என்று  
அல்லல் நீத்த உவகை நான்கே.

*celvam, pulanē, puṇarvu, viḷaiyāṭṭu, enru*  
*allal nitta uvakai nāṅkē.*

The four sources of unmixed joy are  
 Riches, mind's might, sexual union and play.

### Emotions other than the Principal Eight

1202. ஆங்கவை ஒரு பால் ஆக, ஒரு பால்,  
 உடைமை, இன்புறல், நடுவுநிலை, அருளல்,  
 தன்மை, அடக்கம், வரைதல், அன்பு, னொழு -  
 கைம்மிகல், நலிதல், சூழ்ச்சி, வாழ்த்தல்,  
 நாணுதல், துஞ்சல், அற்றறு, கனவு, னொழு -  
 முனிதல், நினைதல், வெருதல், மடிமை,  
 கருதல், ஆராய்ச்சி, விரைவு, உயிர்ப்பு, னொழு -  
 கையாறு, இடுக்கண், பொச்சாப்பு, பொறாமை,  
 வியர்த்தல், ஐயம், மிகை, நடுக்கு, னொழு -  
 இவையும் உளவே அவை அலங்கடையே.

*āṅkavai oru pāl āka, oru pāl,*  
*uṭaimai, inṇural, naṭuvunilai, aruḷal,*  
*taṇṇmai, aṭakkam, varaital, aṇṇu, eṇāa —*  
*kaimmikal, nalital, cūlcci, vāḷttal,*  
*nāṇuṭal, tuñcal, araṇṇu, kaṇavu, eṇāa —*  
*muṇital, niṇaital, verūṭal, maṭimai,*  
*karuṭal, āṛāycci, viraivu, uyirppu, eṇāa —*  
*kaiyāṇṇu, iṭukkaṇ, poṇcāppu, poṇāmai,*  
*viyarttal, aiyam, mikai, naṭukku, eṇāa —*  
*ivaiyum uḷavē avai alaṅkataiyē.*

These eight emotions apart [1193],  
 There do manifest others too that inform of:  
 The sense of possession, being pleased,  
 Equipoise, benevolence, being true to one's nature,  
 Forbearance, discipline of the mind, amiability,  
 Abnormality, straining others, deliberation,  
 Benediction, shrinking off from acts of infamy  
 Slumberousness, faltering speech, dreaming,

Hating, reminiscing, fright, slothfulness,  
 Intention, study, sense of haste,  
 Sighing, helpless anguish, suffering,  
 Forgetfulness, envy, perspiration,  
 Irresoluteness, intemperance and trembling.

### Emotions Proper to the Fivefold Akam Love: First Phase

1203. புக முகம் புரிதல், பொறி நுதல் வியர்த்தல்,  
 நகு நயம் மறைத்தல், சீதைவு பிறர்க்கு இன்மையொடு,  
 தகு முறை நான்கே ஒன்று என மொழிப.

*puku mukam purital porī nutal viyarttal,*  
*naku nayam maraittal, citaiṇu pīrarkku iṇmaiyoṭu,*  
*taku muraī nāṇkē oṇṇu eṇa molīpa.*

The states of mind that there aptly manifest  
 As the hero and heroine are drawn by passion  
 In their clandestine pre-marital course are:  
 Her receptive posture as the hero's passionate eyes fall on her,  
 Her forehead wearing beads of sweating,  
 Her coyness concealing her inward longing and delight  
 And her keeping off from others  
 Her heart having been lost to him.

### Second Phase

1204. கூழை விரித்தல், காது ஒன்று களைதல்,  
 ஊழ் அணி தைவரல், உடை பெயர்த்து உடுத்தலொடு,  
 ஊழி நான்கே இரண்டு என மொழிப.

*kūlai virittal, kātu oṇṇu kaḷaital,*  
*ūḷ aṇi taivaral, uṭai peyarttu uṭuttaloṭu,*  
*ūḷi nāṇkē iraṇṭu eṇa molīpa.*

Her tresses flowing in loosened strands,  
 Dropping off an ear-ornament of hers,  
 Holding her ornaments fast worn in order though,

And keeping on setting her dress to order —  
 The second phase of the states of mind of the lovers,  
 As they are through their clandestine love career,  
 Stands betrayed in the deeds of passion above.

### Third Phase

1205. அல்குல் தைவரல், அணிந்தவை திருத்தல்,  
 இல் வலியுறுத்தல், இரு கையும் எடுத்தலொடு,  
 சொல்லிய நான்கே மூன்று என மொழிப.

*alkul taivaral, aṇintavai tiruttal,*  
*il valiyuruttal, iru kaiyum eṭuttaloṭu,*  
*colliya nāṇkē mūṇṇu eṇa molipa.*

The third phase of the clandestine love manifests in:  
 Her seeing her hips down off from exposure as the garments slip,  
 Correcting the waist-ornaments thereon,  
 Her pretence to be unassailed by slings of passion,  
 And her hands rising her pretence notwithstanding.

### Fourth Phase

1206. பாராட்டு எடுத்தல், மடம் தப உரைத்தல்,  
 ஈரம் இல் கூற்றம் ஏற்று அலர் நாணல்,  
 கொடுப்பவை கோடல் உளப்படத் தொகைஇ,  
 எடுத்த நான்கே நான்கு என மொழிப.

*pārāṭṭu eṭuttal, maṭam tapa uraittal,*  
*īram il kūṭṭam ēṭṭu alar nāṇal,*  
*koṭuppavai kōṭal uḷappaṭat tokaii,*  
*eṭutta nāṇkē nāṇku eṇa molipa.*

The heroine's ecstatic recollecting and praise  
 Of the hero's acts of love towards her,  
 Her utterances shorn of her native credulousness,  
 Being down with coyness at the gossip  
 The unkind tongues of the town indulge in about their love,

And her willing acceptance of the hero's gifts of love —  
Such are the externalizations of the fourth phase  
That mark the clandestine love career of the two.

### Fifth Phase

1207. தெரிந்து உடம்படுதல், திளைப்பு வினை மறுத்தல்,  
கரந்திடத்து ஒழிதல், கண்டவழி உவத்தலொடு,  
பொருந்திய நான்கே ஐந்து என மொழிப.

*terintu uṭampaṭutal, tiḷaiṭṭu viṇai maṟuttal*  
*karantiṭattu oḷital, kaṇṭavali uvattaloṭu,*  
*poruntiya nāṇkē aintu eṇa molīpa.*

The fifth phase of their clandestine love career manifests in —  
The heroine's consent for her clandestine course  
To be revealed to her kin at home  
Having weighed the consequences thereof,  
Her shunning sports and such acts of pleasure  
With her clandestine career revealed to kinsmen,  
Her willed solitude off her lover's access  
As she is subjected to rigours of watch at home,  
And her feeling of ecstasy  
As there occasions her meeting the hero.

### Sixth Phase

1208. புறம் செயச் சிதைதல், புலம்பித் தோன்றல்,  
கலங்கி மொழிதல், கையறவு உரைத்தலொடு,  
வீளம்பிய நான்கே ஆறு என மொழிப.

*puṟam ceyac citaital, pulampit tōṇṇal,*  
*kalaṅki molītal, kaiyaṟavu uraittaloṭu,*  
*viḷampiya nāṅkē āru eṇa molīpa.*

The state of mind that is revealed in  
The sixth phase of the clandestine course are:  
The lonesome heroine turning heart-sick

At her person bedecked with ornaments,  
Her falling into a mood of despondence,  
Her utterances of dismay and distress,  
And her wearing a sense of helplessness.

### Manifestation and Absence of Emotions

1209. அன்ன பிறவும் அவற்றொடு சீவணி  
மன்னிய வினைய நிமித்தம் என்ப.

*anna piravum avarroṭu civaṇi  
maṇṇiya viṇaiya nimittam eṇpa.*

These states of mind in the six phases above  
[Which ramify into twenty-four emotional manifestations]  
And other kindred emotions too  
Inform the mutuality of union between the hero and heroine.

1210. வினை உயிர் மெலிவு இடத்து இன்மையும் உரித்தே.

*viṇai uyir melivu iṭattu iṇmaiyaṁ urittē.*

There may manifest  
None of the emotions mentioned above  
Where there marks  
The extreme torment of passion  
That keeps the heroine's heart disconsolate.

1211. அவையும் உளவே அவை அலங்கடையே.

*avaiyaṁ uḷavē avai alaṅkaṭaiyē.*

There do occasion other emotions too  
Where the twenty-four above [1209]  
Do not come to the fore.

## Other Emotions Proper to the Passion of Love

1212. இன்பத்தை வெறுத்தல், துன்பத்துப் புலம்பல்,  
எதிர் பெய்து பரீதல், ஏதம் ஆய்தல்,  
பசி அட நிறுதல், பசலை பாய்தல்,  
உண்டியின் குறைதல், உடம்பு நனி சுருங்கல்,  
கண் துயில் மறத்தல், கனவொடு மயங்கல்,  
பொய்யாக் கோடல், மெய்யே என்றல்,  
ஐயம் செய்தல், அவன் தமர் உவத்தல்,  
அறன் அழித்து உரைத்தல், ஆங்கு நெஞ்சு அழித்தல்,  
எம் மெய்யுயினும் ஒப்புமை கோடல்,  
ஒப்புவழி உவத்தல், உறு பெயர் கேட்டல்,  
நலத் தக நாடின, கலக்கமும் அதுவே.

*inṇattai veruttal, tuṇṇattup pulampal,  
etir peytu parital, ētam āyṭal,  
paci aṭa niṇṇal, pacalai pāyṭal,  
uṇṇiyiṇ kuṇṇaital, uṭampu naṇi curuṇkal,  
kaṇ tuyil maṇuttal, kaṇavoṭu mayāṇkal,  
poyyāk kōṭal, meyyē eṇṇal,  
aiyam ceṭtal, avaṇ tamar uvattal,  
aṇaṇ aḷittu uraittal, āṅku neṇcu aḷital,  
em meṇ āyinuṇ oppumai kōṭal,  
oppuvali uvattal, uṇu peyar kēṭṭal,  
nalat taka nāṭiṇ, kalakkamum atuvē.*

They are [1211]:

Disrelishing objects of pleasure, lonesome wailing,  
Holding the hero before her mind's eye and grieving,  
Reflecting on the impediments to her union with the hero,  
Shunning the call of hunger,  
Her complexion wearing a pallid hue,  
Reduced intake of food,  
Her body emaciating and wasting away,  
Her eyes refusing to get to sleep,  
Getting disconcerted in dreamy visions of the hero,  
Taking things authentic for things of guile,  
Calling delusions truths seen and felt,

Giving in to doubts and uncertainties,  
 Being gladdened at heart at the sight of his kinsfolk,  
 Standing reproachful at things righteous,  
 Turning disheartened thereat,  
 Finding parallels between the hero and whatever she sees,  
 Such imagined parallels bringing her delight,  
 Rejoicing at words about the hero's lofty note  
 And marked with ways irresolute.

### Emotions Preparatory to the Wedded Course

1213. முட்டுவயின் கழறல், முனிவு மெய்ந் திறுத்தல்,  
 அச்சத்தின் அகறல், அவன் புணர்வு மறுத்தல்,  
 தாது முனிவு இன்மை, துஞ்சிச் சேர்தல்,  
 காதல் கைம்மிகல், கட்டுரை இன்மை, என்று  
 ஆயிருநான்கே அழிவு இல் கூட்டம்.

*muṭṭuvayin kaḷaral, muṇivu meyn niṟuttal,*  
*accattiṇ akaral, avan puṇarvu maṟuttal,*  
*tūtu muṇivu iṇmai, tuñcic cētal,*  
*kātal kaimmikāl, kaṭṭurai iṇmai ,eṇru*  
*āyiru nāṇkē aḷivu il kūṭṭam.*

The undistressed states of mind  
 That lead into the wedded course are:  
 Utterances of assertion by the heroine  
 As her union with the hero runs into obstacles,  
 Her expressions of overt indignation therein,  
 Her shunning trysts due to fear of public knowledge,  
 Her keeping off from union with him by day and by night,  
 Her not frowning at interceders from the hero,  
 Her feigned sleep in ■ mood of despondency,  
 Her giving in to passion of love exceeding,  
 And her falling into speechlessness.

### Emotions Proper to the Wedded Course

1214. தெய்வம் அஞ்சல், புரை அறம் தெளிதல்,  
 இல்லது காய்தல், உள்ளது உவர்த்தல்,



புணர்ந்துழி உண்மை, பொழுது மறப்பு ஆக்கம்,  
 அருள் மிக உடைமை, அன்பு தொக நிறநல்,  
 பிரிவு ஆற்றாமை, மறைந்தவை உரைத்தல்,  
 புறஞ்சொல் மரணாக் கிளவியொடு தொகைஇ,  
 சிறந்த பத்தும் செப்பிய பொருளே.

teyvam añcal, purai aṛam telital,  
 illatu kāyṭal, uḷḷatu uvarttal,  
 puṇarntuḷi uṇmai, poḷutu maṛuppu ākkam,  
 aruḷ mika uṭaimai, aṇṇu toka niṇṇal,  
 pirivu āṇṇamai, maṇaintavai uraittal,  
 puṇañcol māṇāk kiḷaviyoṭu tokaii,  
 ciṛanta pattum ceppiya poruḷē.

The emotional states manifest  
 Attendant on the wedded course are:  
 The heroine being in awe of the deity,  
 Her realizing the virtues as meets wedded life,  
 Her being angry at a failing imagined in the hero,  
 Her fastidious discountenance about the hero's love,  
 Her acquiescence in the ecstasy of union,  
 Her access to the joy of union  
 Sans the restraints of trysts apportioned,  
 The springs of love marked with abundant flow,  
 Heart's affections all at play,  
 The pain of separation weighing heavily on her,  
 And pouring out her heart  
 At the heartless words of slander around  
 During the course of their clandestine career.

### Traits of Compatibility

1215. பிறப்பே, குடிமை, ஆண்மை, ஆண்டொடு,  
 உருவு, நிறுத்த காம வாயில்,  
 நிறையே, அருளே, உணர்வொடு, திரு, என  
 முறையுறக் கிளந்த ஒப்பினது வகையே.

pirappē, kuṭimai, āṇmai, āṇṇoṭu,  
 uruvu, niṇṇutta kāma vāyil,

*nīraiye, aruḷē, uṇarvoṭu, tīru, eṇa  
muṇaiyuraḥ kiḷanta oppinatu vakaiyē.*

The hero and heroine united in love,  
There mark ■ harmony and compatibility in  
Lineage, conduct as behoving such ancestry,  
Fortitude, age, physical form,  
Propensity and inclination to sexual passion,  
Steadfastness, graciousness of demeanour,  
A discerning mind and material endowment.

### Negatives that Mar Conjugal Harmony

1216. நிம்பிரி, கொடுமை, வீயப்பொடு, புறமொழி,  
வன்சொல், பொச்சாப்பு, மடிமையொடு, குடிமை,  
இன்புறல், ஏழைமை, மறப்பொடு, ஒப்புமை,  
என்று இவை இன்மை என்மனார் புலவர்.

*nimpiri, koṭumai, viyappoṭu, puṇamoli,  
vaṇcol, poṇcāppu, maṭimaiyoṭu, kuṭimai,  
iṇṇuṇal, ēḷaimai, maṇappoṭu, oppumai,  
eṇru ivai iṇmai eṇmaṇār pulavar.*

The traits undesirable  
Between the hero and heroine are:  
Jealousy, hard-heartedness, egocentricity,  
Slander, harsh words, irresoluteness,  
Indolence, pride in one's high birth,  
Naivety, forgetfulness and finding parallels outside.

## Subtleties of Emotional Manifestations

1217. கண்ணிறும் செவியிறும் திண்ணிதின் உணரும்  
உணர்வுடை மாந்தர்க்கு அல்லது, தெரியின்,  
நல் நயப் பொருள்கோள் எண்ண அருங்குரைத்தே.

*kaṇṇiṇum ceviyinuṁ tiṇṇitiṇ uṇarum*  
*uṇarvuṭai māntarkku allatu, teriyiṇ,*  
*nal nayap porulkoḷ eṇṇa aruṅkuraittē.*

## 7. உவம இயல்

*uvama iyal*

### Modes of Comparison

#### Grounds of Comparison

1218. வினை, பயன், மெய், உரு, என்ற நான்கே -  
வகை பெற வந்த உவமத் தோற்றம்.

*viṇai, payaṇ, mey, uru, eṇṇa nāṇkē*  
*vakai peṇa vanta uvamat tōṇṇam.*

Four are the grounds for comparison  
Between the tenor and the vehicle:  
The deed done<sup>1</sup>, the effect thereof<sup>2</sup>,  
The form<sup>3</sup> and the complexion<sup>4</sup>.

- e.g. 1. He pounced like a tiger  
2. He gifted like the shower from the clouds  
3. The waist resembles the *tuṭi* drum  
4. Golden physique.

1219. வீரவியும் வருகும் மரபின என்ப.

*viraviyum varūum marapiṇa eṇṇa.*

The grounds for comparison above [1218]  
Do get intermingled too.

- e.g. The glistening well-set teeth, curve like, resemble the lustrous crescent moon.  
[Both the shape and the complexion are brought in]

1220. உயர்ந்ததன் மேற்றே, உள்ளும் காலை.

*uyarntataṇ mēṇṇē, uḷḷum kālai.*

As we examine them,  
The vehicles of comparison  
Do stand loftier than the tenors.

e.g. The gold-like complexion.

### Sources of Similitude

1221. சிறப்பே, நலனே, காதல், வலியொடு  
அந் நால் பண்பும் நிலைக்களம் என்ப.

*ciṟappē, nalaṇē, kātal, valiyotu*  
*an nāl paṇpum nilaikkaḷam eṇpa.*

Pre-eminence<sup>1</sup>, loveliness<sup>2</sup>, love<sup>3</sup> and might<sup>4</sup>  
Are the four characteristics  
That abide as sources of similitude.

- e.g. 1. Like the spectacle of the three great monarchs with large armies and  
resounding war-drums, there assembled the artistes expert in dance, singing  
and music.  
2. The sprawling town looks like the lovely painting.  
3. He is the one verily like my eyes.  
4. The valour of the monarch Karikāḷaṇ resembles that of the frightful lion.

1222. கிழக்கிடு பொருளொடு ஐந்தும் ஆகும்.

*kiḷakkiṭu poruḷotu aintum ākum.*

Five characteristics the sources above [1221] come to  
As one includes things lowly.

- e.g. The forehead of the heroine suffering the pangs of separation from the hero  
looks like the moon having been swallowed by rāku the serpent.

1223. முதலும் சினையும் என்று ஆயிரு பொருட்கும்  
நதலிய மரயின் உரியவை உரிய.

*mutalum ciṇaiyum eṇṇu āyiru poruṭkum*  
*nutaliya marayin uriyavai uriya.*

The whole and the part of a thing  
Do stand tenors and vehicles of comparison  
In tune with the usage sanctioned.

- e.g. The youthful elephant stands like a hill (whole for whole)  
The ruddy feet are like the red lotus flower (part for part)  
The boy standing under the umbrella's shade  
Is like a lotus flower concealed beneath its leaves (part for whole)  
The pig's tiny eyes are like fire (whole for part).

### Inexplicit Vehicle

1224. சுட்டிக் கூறா உவமம் ஆயின்,  
பொருள் எதிர் புணர்த்துப் புணர்த்தன கொளலே!

*cuṭṭik kūṛā uvamam āyiṇ,  
poruḷ etir puṇarttup puṇarttana koḷalē!*

Where the vehicle does not point to the tenor  
In terms manifest,  
They need to be correlated appropriately.

- e.g. பவளவாய் (pavaḷavāy) (the red coral like mouth)

### Nature of Similitude

1225. உவமமும் பொருளும் ஒத்தல் வேண்டும்.

*uvamamum poruḷum ottal vēṇṭum.*

The vehicle and the tenor in similitude  
Must be in accord with norms of propriety.

- e.g. Peacock feather like tresses, and not, Tresses looking like the crow's wings.

1226. பொருளே உவமம் செய்தனர் மொழியினும்  
மருள் அறு சிறப்பின் அஃது உவமம் ஆகும்.

*poruḷē uvamam ceytaṇar moliyiṇum  
maruḷ aṟu ciṟappiṇ aṭtu uvamam ākum.*

Where the tenor is made the vehicle  
[And the vehicle the tenor],  
It is the mode of comparison proper  
Insofar as the vehicle-turned tenor  
Abides as one of a loftier note.

e.g. The graceful face like lotus - where the face, by virtue of being made the vehicle, is shown to be of superior loveliness, because by convention, the vehicle must be more sublime than the tenor (1220)

1227. பெருமையும் சிறுமையும் சிறப்பின் தீராக்  
குறிப்பின் வருஉம் நெறிப்பாடு உடைய.

*perumaiyum ciṟumaiyum ciṟappiṇ tīrāk*  
*kuṟippīṇ varūum neṟippāṭu uṭaiya.*

Correlation of things loftier and lowly  
Is but in accord with the norm set  
That the pre-eminence of a thing  
Is a source of similitude [1221].

e.g. Shunning the friendship of men with elephant's like trait, one should move  
with men marked by the character of dogs.

### Comparison Markers

1228. அவைதாம்,  
அன்ன, ஏய்ப்ப, உறழு, ஒப்ப,  
என்ன, மான, என்றவை எனாஅ -  
ஒன்ற, ஒடுங்க, ஒட்ட, ஆங்க,  
என்ற, வியப்ப, என்றவை, எனாஅ -  
எள்ள, விழைய, விறப்ப, நிகர்ப்ப,  
கள்ள, கடுப்ப, ஆங்கவை எனாஅ -  
காய்ப்ப, மதிப்ப, தகைய, மருள,  
மாற்ற, மறுப்ப, ஆங்கவை எனாஅ -  
புல்ல, பொருவ, பொற்ப, போல,  
வெல்ல, வீழ, ஆங்கவை எனாஅ -  
நாட, நளிய, நடுங்க, நந்த,  
ஒட, புரைய, என்றவை எனாஅ

ஆறு-ஆறு அவையும், அன்ன பிறவும்,  
கூறும் காலைப் பல் குறிப்பினவே.

avaitām,  
anna, ēyppa, uraḷa, oppa,  
enna, māṇa, enṛavai eṇāa —  
onṛa, oṭuṅka, oṭṭa, āṅka,  
enṛa, viyappa, enṛavai eṇāa —  
eḷḷa, viḷaiya, viṛappa, nikarppa,  
kaḷḷa, kaṭuppa, āṅkavai eṇāa —  
kāyppa, matippa, takaiya, maruḷa,  
māṛra, maṛuppa, āṅkavai eṇāa —  
pulla, poruva, porpa, pōla,  
vella, vīḷa, āṅkavai eṇāa —  
nāṭa, naḷiya, naṭuṅka, nanta,  
ōṭa, puraiya, enṛavai eṇāa —  
āṛu-āṛu avaiyum, anna piṛavum,  
kūṛum kālaip pal kuṛippinavē.

The terms that mark similitude are:

Anṇa, ēyppa, uraḷa, oppa, enṇa and māṇa;  
Onṇa, oṭuṅka, oṭṭa, āṅka, enṇa and viyappa;  
Eḷḷa, viḷaiya, iṛappa, nikarppa, kaḷḷa and kaṭuppa;  
Kāyppa, matippa, takaiya, maruḷa, māṛra and maṛuppa;  
Pulla, poruva, porpa, pōla, vella and vīḷa;  
Nāṭa, naḷiya, naṭuṅka, nanta, ōṭa and puraiya —  
Thirty-six they are,  
And others of their kind too  
Which occur in diverse grammatical contexts.

### Functional Delimitation of Comparison Markers

1229. அன்ன, ஆங்க, மான, விறப்ப,  
என்ன, உறழு, தகைய, நோக்கிகாடு,  
கண்ணிய எட்டும் - வினைப்பால் உவமம்.

anna, āṅka, māṇa, viṛappa,  
enna, uraḷa, takaiya, nōkkoṭu,  
kaṇṇiya eṭṭum — viṇaipāl uvamam.



Where the ground for comparison is the deed done,  
The markers of similitude therein are eight in number.

*Aṇṇa, āṇka, māṇa, iṇappa,  
Eṇṇa, uṇṇa, takaiya and nōkka.*

1230. அன்ன என் கிளவி பிறவொடும் சிவனும்.

*aṇṇa eṇ kiḷavi piṇavoṇum civaṇum.*

The similitude marker *aṇṇa* above [1229]  
Does go with other grounds for comparison too  
[Effect of ■ deed, form and complexion (1218)].

1231. எள்ள, விழைய, புல்ல, பொருவ,  
கள்ள, மதிப்ப, வெல்ல, வீழ,  
என்று ஆங்கு எட்டே - பயனிலை உவமம்.

*eḷḷa, viḷaiya, pulla, poruva,  
kaḷḷa, matippa, vella, vīḷa,  
eṇṇu āṇku eṭṭē — payaṇilai uvamam.*

*Eḷḷa, viḷaiya, pulla, poruva,  
Kaḷḷa, matippa, vella and vīḷa*  
Are the eight markers of similitude  
Where the ground for comparison is the effect of a deed.

1232. கடுப்ப, ஏய்ப்ப, மருள், புரைய,  
ஒட்ட, ஒடுங்க, ஒட, நிகர்ப்ப, என்று  
அப் பால் எட்டே - மெய்ப்பால் உவமம்.

*kaṭuppa, ēyppa, maruḷa, puraiya,  
oṭṭa, oṭuṅka, oṭa, nikarppa, eṇṇu  
ap pāl eṭṭē — meyppāl uvamam.*

Where the ground for comparison is the form,  
The markers of similitude therein are eight in number.

*Kaṭuppa, ēyppa, maruḷa, puraiya*  
*Oṭṭa, oṭuṅka, oṭa and nikarppa.*

1233. போல, மறுப்ப, ஒப்ப, காய்த்த,  
 நேர, வியப்ப, நளிய, நத்த, என்று  
 ஒத்து வரு கிளவி - உருவின் உவமம்.

*pōla, maṟuppa, oppa, kāytta,*  
*nēra, viyappa, naḷiya, nanta, enru*  
*ottu varu kiḷavi — uruviṇ uvamam.*

Where the ground for comparison is the complexion,  
 The markers of similitude therein are:  
*Pōla, maṟuppa, oppa, kāytta*  
*Nēra, viyappa, naḷiya and nanta.*

1234. தம்தம் மரபின் தோன்றுமன் பொருளே.

*taṁtam marapiṇ tōṇṇuman poruḷē.*

The delimitation of designations above [1229-1233]  
 Is what is handed down by tradition.

### Ramification of Grounds for Comparison

1235. நால்-இரண்டு ஆகும் பாலுமார் உண்டே.

*nāl-iraṇṭu ākum pālumār uṇṭē.*

The fourfold grounds for comparison [1218]  
 May ramify into eight\* too.

\* Such as the good and evil consequences of a deed, form and size of a thing, etc.

### Similitude and the Eightfold Emotions

1236. பெருமையும் சிறுமையும் மெய்ப்பாடு எட்டன்  
 வழி மருங்கு அறியத் தோன்றும் என்ப.

*perumaiyum cirumaiyum meypāṭu eṭṭan*  
*vaḷi maruṅku aṟiyat tōṇrum eṇṇa.*

Similes informing greatness and smallness  
Will have the eightfold manifestations of emotions [1193]  
For their sources explicit and well-defined.

There are thus eight kinds of simile based on the eight principal sentiments  
of laughter, grief, disgust, wonder, fear, pride, anger and joy.

### Tenor and Vehicle

1237. உவமப் பொருளின் உற்றது உணரும்  
தெளி மருங்கு உளவே திறத்து இயலான.

*uvamap poruḷiṇ uṟratu uṇarum*  
*teḷi maruṅku uḷavē tīrattu iyalāṇa.*

That one discerns  
The nature and import of the tenor  
Through the vehicle known  
Is possible in contexts of a discourse.

1238. உவமப் பொருளை உணரும் காலை,  
மரீஇய மரபின் வழக்கொடு வருமே.

*uvamap poruḷai uṇarum kālai,*  
*marīiya marapiṇ vaḷakkoṭu varumē.*

The discernment of the tenor's import above [1237]  
Shall go in accord with the tradition long set.

1239. இரட்டைக் கிளவீ இரட்டை வழித்தே.

*irattaik kiḷavi irattai vaḷittē.*

The tenor too marks the same structuring  
Where the vehicle holds two components.

c.g. Men of abiding learning are to other men  
What the humans are to the beastly species (kuṛaḷ 410).

### Uḷḷurāi Uvamam

1240. பிறிதொடு படாது பிறப்பொடு நோக்கி,  
முன்னை மரபின் கூறும் காவை,  
துணிவொடு வஞ்சும் துணிவீனோர் கொள்ளே.

*piritotu paṭātu piṛappotu nōkki,  
muṇṇai marapiṇ kūrūm kālai,  
tuṇivoṭu varūum tuṇivīṇōr koḷiṇē.*

The vehicle stands correlated with a tenor  
Which cries for no explicit manifestation;  
The vehicle does bear on the land of its origin,  
And is related to an occurrence therein  
Vis-a-vis the flora and fauna of that land;  
And the tenor there unfolds by implication,  
Which the literate mind discerns right.

(A definition of the unique suggestive mode called *uḷḷurāi uvamam*. e.g.

The red-eyed buffalo  
Detesting its stay in the muddy place  
During the evening when the village sleeps,  
Breaks the strong rope,  
Removes the sharp thorny fence with horns,  
Plunges into the watery field,  
The fish to flee,  
Twists the water-creepers  
And eats the cool flower thronged by bees.

(*Akanāṇṇūru* 46)

Here the conduct of the Akam hero is set on a buffalo: buffalo - hero; breaking the rope - destroying prestige; horn - his messenger; flower - courtesan; field - her residence; fish - her attendants; bees - other men attracted towards her cf. verses 995, 996, 997, 1184, 1185, 1186, 1241, 1242).

1241. உவமப் போலி ஐந்து மொழிப.

*uvamap pōli aintu eṇa molīpa.*

The suggestive mode [*uḷḷurai uvamam*] mentioned above [1240] Is said to be of five kinds.

(They are enumerated in the following verse).

1242. தவல் அருஞ் சிறப்பின் அத் தன்மை நாடின,  
வினையினும் பயத்தினும் உறுப்பினும் உருவினும்  
பிறப்பினும் வகுஉம் திறத்த என்ப.

*taval aruñ cirappiṇ at taṇmai nāṭiṇ,  
viṇaiyiṇum payattṇiṇum uṇruppiṇum uruviṇum  
piṇappiṇum varūum tṇṇatta eṇpa.*

As we examine these five kinds [1241]  
In relation to their flawless excellence,  
The parallelism between the explicit vehicle  
And the implied tenor  
Operates on five factors of similitude:  
Deed, effect of the deed, form, complexion and origin.

### Vehicles in the Similitude of Characters

1243. கிழவி சொல்லின் அவள் அறி கிளவி.

*kiḷavi collṇ avaḷ aṇi kiḷavi.*

The things she is familiar with  
Shall go into the vehicle of the similitude  
Which the utterance of the heroine embodies.

1244. தோழிக்கு ஆயின், நிலம் பெயர்ந்து உரையாது.

*tōḷikku āyiṇ, nilam peyarntu uraiyātu.*

The vehicle in the similitude  
Which goes into the utterance of the heroine's confidante  
Shall not hold things  
Outside of the region she belongs to.

1245. கிழவோற்கு ஆயின், உரனாடு கிளக்கும்.

*kiḷavōrku āyiṇ, uraṇoṭu kiḷakkum.*

The vehicle of the similitude  
In the utterance of the hero  
Shall encompass all things  
That come within the province of his knowledge.

1246. ஏனோர்க்கு எல்லாம் இடம் வரைவு இன்றே.

*ēṇōrkku ellām iṭam varaivu inṇrē.*

No such restriction there holds [1243-45]  
In relation to suggestive similitude  
In the utterance of other characters.

### Thematic Import in Similitude

1247. இனிது உறு கிளவியும் துனி உறு கிளவியும்  
உவம மருங்கின் தோன்றும் என்ப.

*iṇitu uṟu kiḷaviyum tuṇi uṟu kiḷaviyum  
uvama maruṅkiṇ tōṇṇum eṇpa.*

The import of pleasure and of pain as well  
Shall come revealing  
Through the suggestive *uḷḷurai* mode.

1248. கிழவோட்கு உவமம் ஈர் இடத்து உரித்தே.

*kiḷavōṭku uvamam īr iṭattu urittē.*

Both these imports of pleasure and pain [1247]  
Shall mark the suggestive mode of similitude  
As it occurs in the heroine's utterance.

1249. கிழவோற்கு ஆயின் இடம் வரைவு இன்றே.

*kilavōrku āyin iṭam varaivu inrē.*

The hero's utterance suffers  
No such restrictions of thematic import [1248].

1250. தோழியும் செவிலியும் பொருந்துவழி தோக்கிக்  
கூறுதற்கு உரியர், கொள் வழியான.

*tōliyum ceviliyum poruntuvaḷi nōkkik  
kūrutar̥ku uriyar, koḷ vaḷiyāṇa.*

The contexts of place and time appropriate  
And the situations responsive as well  
Shall determine the occurrence of suggestive similitude  
In the utterances of the confidante and foster-mother.

### Other Classes of Simile

1251. வேறுபட வந்த உவமத் தோற்றம்  
கூறிய மருங்கின் கொள்வழிக் கொளாஅல்!

*vērupaṭa vanta uvamat tōṭṭam  
kūriya maruṅkiṇ koḷ vaḷik koḷāal!*

Varied manifestations of simile  
Other than the suggestive and non-suggestive modes treated above  
Shall be understood in relation to their contexts  
In accord with the norms of tradition set.

1252. ஒரீஇக் கூறலும் மரீஇய பண்பே.

*orīik kūṭalum marīiya paṇpē.*

It is wont and use for long  
That the vehicle is shown to be unequal to the tenor  
In ■ similitude.

e.g. Hail thee O moon !  
 Were you to shine bright as her face  
 You'd be verily my love (*kuṛa!* 1118).

1253. உவமத் தன்மையும் உரித்து என மொழிப -  
 பயனிலை புரிந்த வழக்கத்தான.

*uvamat taṇmaiyeum urittu eṇa molipa —*  
*payanilai purinta valakkattāṇa.*

The vehicle defining the tenor apart,  
 The vehicle stands defined too  
 Where the effect of a deed is the ground for comparison,  
 So has it been held.

e.g. The sage tongues go about  
 Exclusive praise of the chieftain Pāri;  
 There are the rains too  
 That keep protecting the world  
 (*Puraṇāṇūru* 107).

1254. தடுமாறு உவமம் கடி வரை இன்றே.

*taṭumāru uvamam kaṭi varai inrē.*

*Taṭumāru uvamam —*  
 Where the vehicle and the tenor  
 Substitute for each other —  
 Is not excluded too.

e.g. Is it Death's dart? Or eyes' bright beams?  
 Or fawn's shy glance?  
 All three appear in the form of maiden here  
 (*kuṛa!* 1085)

1255. அடுக்கிய தோற்றம் வீடுத்தல் பண்பே;

*aṭukkiya tōṛram vītuttal paṇṇē;*



A cluster of vehicles piled up  
To bear upon ■ tenor  
Is better avoided.

1256. திரல் நிறுத்து அமைத்தல், திரல்-நிறை, சுண்ணம்,  
வரன் முறை வந்த மூன்று அலங்கடையே.

*niral niruttu amaittal, niral-nirai, cuṇṇam,  
varaṇ muraī vanta mūṇru alaṅkaṭaiyē.*

Where it is not syntactical linkage  
Such as

*Cuṇṇam* (words in pairs being transposed from their natural order),

*Aṭimari* (lines of a stanza being interchanged),

And *moḷimāṇru* (word in one group qualifying the corresponding word in  
another group),

The clustering of vehicles and tenors in a similitude  
Is but in order.

## 8. செய்யுள் இயல்

### Ceyyuḷ Iyal

#### Prosody

#### Limbs of Metrical Verses

1257. மாத்திரை, எழுத்து இயல், அசை வகை எனாஅ;  
யாத்த சீரே, அடி, யாப்பு, எனாஅ;  
மரபே, தூக்கே, தொடை வகை, எனாஅ;  
நோக்கே, பாவே, அளவு இயல், எனாஅ;  
திணையே, கைகோள், கூற்றுவகை, எனாஅ;  
பயனே, மெய்ப்பாடு, எச்ச வகை, எனாஅ;  
முன்னம், பொருளே, துறை வகை, எனாஅ;  
மாட்டே, வண்ணமொடு, யாப்பு இயல் வகையின்  
ஆறு தலை இட்ட அந் நால்-ஐந்தும் -  
அம்மை, அழகு, தொன்மை, தோலே,  
வீருந்தே, இயையே, புலனே, இழைபு, எனாஅப்  
பொருந்தக் கூறிய எட்டொடும் தொகைஇ-  
நல் இசைப் புலவர், 'செய்யுள் உறுப்பு' என  
வல்லிதின் கூறி, வகுத்து உரைத்தனரே.

māttirai, eḷuttu iyal, acai vakai, eṇāa;  
yātta cirē, aṭi yāppu, eṇāa;  
marapē, tūkkē, toṭai vakai, eṇāa;  
nōkkē, pāvē, aḷavu iyal, eṇāa;  
tiṇaiyē, kaikōḷ, kūṟruvakai, eṇāa;  
keṭpōr, kaḷaṇē, kāla vakai, eṇāa;  
payanē, meypṇāṭu, eccā vakai, eṇāa;  
munṇam, poruḷē, turai vakai, eṇāa;  
māṭṭē, vaṇṇamoṭu, yāppu iyal vakaiyin  
āru talai iṭṭa an nāl-aintum —  
ammai, aḷaku, toṇmai, tōlē,  
viruntē, iyaipē, pulanē, ḷaipu, eṇāap  
poruntak kūṟiya eṭṭoṭum tokaii —  
nal icaip pulavar, 'ceyyuḷ uruppu' eṇa  
vallitiṇ kūṟi, vakuttu uraittanarē.

The limbs of a metrical verse are:

*Māttirai* (the phonic measure),

*Eluttu* (the phoneme or letter of the alphabet),

*Acai* (the metrical syllable), *cīr* (foot),

*Aṭi* (the metrical line), *yāppu* (the metrical structuring),

*Marapu* (usage sanctioned by tradition),

*Tūkku* (rhythm), *toṭaivakai* (patterns of rhyme),

*Nōkku* (the total import of a verse),

*Pā* (metre), *aḷaviyal* (line limit of a verse),

*Tiṇai* (the *akam-puṇam* spheres of human life)

*Kaikōḷ* (the clandestine and wedded phases of love),

*Kūṟṟuvakai* (utterance proper to a character),

*Kēṭpōr* (auditor or addressee),

*Kaḷaṇ* (the backdrop or context of situation),

*Kālam* (divisions of time and seasons),

*Payan* (effect), *meyppāṭu* (manifest poetic sentiments),

*Eccam* (that which is left to be understood),

*Munṇam* (designation of the addresser and addressee),

*Poruḷ* (thematic import), *turai* (thematic sub-strand),

*Māṭṭu* (syntactical linkage),

And *vaṇṇam* (specific sound feature in verse);

Besides these twenty-six elements,

Eight more constituents there abide

Which are a poem's worthy limbs too;

*Ammai* (soothing effect through a succession of short soft words),

*Aḷaku* (choice of plain words and proper rhythm),

*Toṇmai* (antique literary source interspersed with prose),

*Tōl* (edifying stories in felicitous diction and long elaborate narratives),

*Viruntu* (compositions of newness and novelty),

*Iyaipu* (narrative poems ending in *ñ, ṇ, n, m, ṇ, y, r, l, v, ḷ, !*)

*Pulaṇ* (verses in the diction of common folk)

And *iḷaipu* (easy flowing style keeping off hard consonants composed in the five kinds of lines)l-l

They have thus been deftly seen and classified.

By literate men of abiding renown.

### Phonemes and Phonic Measure

1258. அவற்றுள்,  
மாத்திரை வகையும், எழுத்து இயல் வகையும்,  
மேல் கிளந்தனவே என்மனார் புலவர்.

*avarruḷ,  
māttirai vakaiyum, eḷuttu iyal vakaiyum,  
mēl kiḷantaṇavē eṇmaṇār pulavar.*

Of the limbs enumerated above [1257],  
The phonic measures and the classes of phonemes (letters)  
Are of the manner  
As treated earlier (Conventions of Phonology and Orthography).

### Nēracai and Niraiyacai

1259. குறிலே, நெடிலே, குறில்-இணை, குறில்-நெடில்,  
ஒற்றொடு வருதலொடு, மெய்ப் பட நாடி,  
நேரும் நிரையும் என்றின் பெயரே.

*kuṟilē, neṭilē, kuṟil iṇai, kuṟil neṭil,  
oṟroṭu varutaḷoṭu, meyp paṭa nāṭi,  
nērum niraiyum eṇṇiciṇ peyarē.*

A single vowel nucleus short or long  
With or without a consonant after it  
Constitutes the *nēracai* metrical syllable;  
A nucleus of two short vowels  
Or a nucleus of one short vowel followed by a long vowel  
With or without a consonant after it  
Constitutes the *niraiyacai* metrical syllable.

e.g. நேரசை - அ, அல்: ஆ, ஆல் (*nēracai* - a, aḷ; a, āl)

நிரையசை - பல, பலர்: புகா, புகார் (*niraiyacai* - pala, paḷar; pukā, pukār)

### Nērpū and Niraiṇu

1260. இரு வகை உகரமொடு இயைந்தவை வரீனே,  
நேர்பும் நிரையும் ஆகும் என்ப -  
குறில்-இணை உகரம் அல் வழியான.

*iru vakai ukaramoṭu iyaintavai varinē,  
nērpum niraipum ākum enpa  
kuṛil inai ukaram al valiyāṇa.*

Where *nēracai* and *niraiyacai* above [1258]  
Are followed by *kuṛiyalukaram* (shortened /u/) or *muṛṇiyalukaram*  
(unshortened /u/)  
They make for *nērpū* and *niraipū* respectively,  
Except when ॥ short vowel is followed by /u/.

e.g. நேர்பு - காற்று, கன்று (*nērpū - kāṇṇu, kaṇṇu*)  
நிரையும் - வரகு, அரக்கு (*niraipū - varaku, arakku*)

### Iyalacai and Uriyacai

1261. இயலசை முதல் இரண்டு; ஏனவை உரியசை.

*iyalacai mutal iraṇṭu ēṇavai uriyacai.*

*Nēracai* and *niraiyacai* above [1258]  
Are called *iyalacai*;  
And *nērpacai* and *niraipacai* [1259]  
Are known as *uriyacai*.

### That Which is Not Nēracai

1262. தனிக் குறில் முதலசை மொழி சீதைந்து ஆகாது.

*tagik kuṛil mutalacai moḷi citaintu ākātu.*

A short vowel in connected speech  
That by splitting is made to stand up  
Does not constitute *nēracai*\*.

e.g. Words like கரு (*karu*) and மரு (*maḷu*) are not split up to form *nēracai*.

**Kurriyalikaram**

1263. ஒற்று எழுத்து இயற்றே குற்றியலிகரம்.

*orru eluttu iyaṙṙē kurriyalikaram.*

*Kurriyalikaram* (shortened /i/)

Does behave in the manner of ■ consonant.

**Murriyalukaram**

1264. முற்றியலுகரமும் மொழி சிதைத்துக் கொளாஅ;  
நிற்றல் இன்றே ஈற்று அடி மருங்கினும்.

*murriyalukaramum moḷi citaittuk koḷāa;  
niṙṙal inṙē īṙṙu aṭi maruṅkiṇum.*

*Murriyalukaram* (unshortened /u/) in connected speech  
Does not stand up by splitting  
To make for *nēṙpu* or *niraipu*;  
Nor does it abide as a metrical syllable  
At the end of the metrical line.

1265. குற்றியலுகரமும் முற்றியலுகரமும்  
ஒற்றொடு தோன்றி நிற்கவும் பெறுமே.

*kurriyalukaramum murriyalukaramum  
oṙṙoṭu tōṙṙi niṙkavum peṙumē.*

Both *kurriyalukaram* (shortened /u/)  
And *murriyalukaram* (unshortened /u/)  
Attain to the status of metrical syllable too  
When they are followed by a consonant.

e.g. சேறுக்கால் (*cēṙṙukkāl*), நாணுத்தளை (*nāṇuttaḷai*)

### Metrical Rhythm

1266. அசையும் சீரும் இசையொடு சேர்த்தி  
வகுத்தனர் உணர்த்தல் வல்லோர் ஆறே.

*acaiyum cīrum icaiyoṭu cērtti*  
*vakuttanar uṇarttal vallōr āṛē.*

It is the way of the literate  
To see the metrical syllable and foot  
Harmonize with the metrical rhythm.

### Metrical Foot

1267. ஈர் அசை கொண்டும் முஅசை புணர்த்தும்  
சீர் இயைந்து இற்றது சீர் எனப்படுமே.

*īr acai koṇṭum mū acai puṇarttum*  
*cīr iyaintu iṛratu cīr eṇappaṭumē.*

A metrical foot is  
What comprises two metrical syllables or three  
With the harmony of metrical rhythm fused.

### Disyllabic Feet and Trisyllabic Feet

1268. இயலசை மயக்கம் இயற்சீர்; ஏனை  
உரியசை மயக்கம் ஆசிரிய உரிச்சீர்.

*iyalacai mayakkam iyaṛcīr; ēṇai*  
*uriyacai mayakkam ācīriya uriccīr.*

*Iyaṛcīr* (disyllabic foot) is  
The combination of *iyalacai* (*nēracai* and *niraiyacai*)  
*Ācīriya uriccīr* (trisyllabic foot) is  
The combination of *uriyacai* (*nērpacai* and *niraipacai*) [1260].

1269. முன் நிரை உறியும் அன்ன ஆகும்.

*muṇṇ niraī uriyum aṇṇa ākum.*

It is *āciriya uriccīr* too

If *nērpacai* or *niraipacai* is followed by *niraī*.

e.g. யாற்றுமடை (*yārrumaṭai*), குளத்துமடை (*kuḷuttumaṭai*)

1270. நேர் அவண் நிற்பின் இயற்சீர்ப் பால.

*nēr avaṇ nīrpiṇṇ iyaṛcīrp pāla.*

If *uriyacai* (*nērpacai* or *niraipacai*) is followed by *nēr*,

It is *iyaṛcīr*.

e.g. ஆற்றுக்கால் (*ārrukkāl*), குளத்துக்கால் (*kuḷattukkāl*)

1271. இயலசை ஈற்று முன், உரியசை வரினே,  
நிரையசை இயல ஆகும் என்ப.

*iyalacai īṟu muṇṇ uriyacai varinē,  
niraiyacai iyala ākum eṇpa.*

If *iyalacai* is followed by *uriyacai*,

It is of the kind where it is followed by *niraiyacai*

[It becomes *iyaṛcīr*].

e.g. மாங்காடு (*māṅkāṭu*), கடிகுரங்கு (*kaṭikuraṅku*)

### Elongations

272. அளபிடை அசை நிலை ஆகலும் உரித்தே.

*aḷapeṭai acainilai ākalum urittē.*

Vowel elongation may also turn to be an expletive.

e.g. உப்போஓ என (*uppōo eṇa*)



1273. ஒற்று அளபெடுப்பினும் அற்று எஃ மொழிப.

*orru aḷapeṭuppinum aru eṇa molipa.*

Consonant elongation too is of the same kind  
[It may also turn to be an expletive].

e.g. கண்ண தண்ணெனைக் கண்டும் கேட்டும் (*kaṇṇ taṇṇṇēṇak kaṇṭum kēṭṭum*)

### Veṇṇāvuriccīr

1274. இயற்கீர் இறுதி முன் நேர் அவண் நிற்பின்,  
உரிச்சீர் வெண்பா ஆகும் என்ப.

*iyarccīr iruti muṇṇ nēr avaṇ nīrpīṇ,  
uriccīr veṇṇā ākum eṇpa.*

If *nēracai* occurs after *iyarccīr*,  
It is realized as *veṇṇāvuriccīr*.

### Vaṇciccīr

1275. வஞ்சிச் சீர் எனை வகை பெற்றனவே -  
வெண் சீர் அல்லா முஅகை என்ப.

*vaṇcic cīr eṇa vakai peṇṇavē  
veṇ cīr allā mū acai eṇpa.*

The three-syllabled feet  
Other than *veṇṇāvuriccīr* [1274]  
Are classed *vaṇciccīr*.

1276. தன் பா அல் வழி, தான் அடைவு இன்றே.

*taṇ pā al vaḷi tāṇ aṭaivu inrē.*

*Vaṇciccīr* does not occur in any verse form  
Other than *vaṇcippā*.

1277. வஞ்சி மருங்கின் எஞ்சிய உரிய.

*vañci maruṅkiṇ eñciya uriya.*

The other forms of foot  
[Such as *ācīriyavuriccīr* and *veṇṇāvuriccīr*]  
Occur in *vañcippā* verse kind.

### ***Veṇṇāvuriccīr and Ācīriyavuriccīr***

1278. வெண்பா உரிச்சீர், ஆசிரிய உரிச்சீர்,  
இன் பா நேரடிக்கு ஒருங்கு நிலை இலவே.

*veṇṇā uriccīr, ācīriya uriccīr,  
iṇ pā nēraḍikku oruṅku nilai ilavē.*

*Veṇṇāvuriccīr* and *ācīriyavuriccīr*  
Do not occur together in a line  
Of the four-footed *veṇṇā\** metre.

\* For *Pērācīriyar*, the commentator, it is *ācīriyappā*.

1279. கலித்தளை மருங்கின் கடியவும் பெறாஅ.

*kalittaḷai maruṅkiṇ kaṭiyavum peṇāa.*

The occurrence of  
*Veṇṇāvuriccīr* and *ācīriyavuriccīr* together in a line  
Is not disallowed in the *kalippā* metre.

### ***Kalippā and Nēriṇru iyaṇcīr***

1280. கலித்தளை அடியவின் நேர் ஈற்று இயற்சீர்  
நிலைக்கு உரித்து அன்றே, தெரியுமோர்க்கே.

*kalittaḷai aṭivayin nēr īru iyaṇcīr  
nilaikkū urittu aṇṇē, teriyumōrkkē.*

The metrical connection of two successive feet in a *kalippā* line  
Does not admit of *iyarcīr* with ■ *nēracai* ending,  
So has the literate opinion held.

### *Vañcippā* and *Nērīrru Iyarcīr*

1281. வஞ்சி மருங்கினும் இறுதி நில்லா.

*vañci maruṅkinum iruti nillā.*

*Iyarcīr* with ■ *nēracai* ending  
Does not mark the end of line  
In a stanza of *vañcippā* metre.

### Single-syllabled Foot

1282. இசைநிலை நிறைய நிற்குவது ஆயின்,  
அசைநிலை வரையார் சீர் நிலைபெறவே.

*icainilai nīraiya nīrkuvatu āyiṇ,*  
*acainilai varaiyār cīr nilai peravē.*

That ■ metrical syllable  
Is taken for the foot of ■ line  
Is not disallowed  
Where it comes to fill a gap in rhythmic harmony.

1283. இயற்சீர்ப் பாற்படுத்து இயற்றினர் கொளலே -  
தளை வகை சீதையாத் தன்மையான!

*iyarcīrp pārpattuttu iyarriṇar koḷalē*  
*talai vakai citaiyāt tanmaiyaṇa.*

No impairment to the metrical link between feet entailing,  
A single-syllabled foot\* may be taken for *iyarcīr*.

Although all the four - *nēr*, *nīrai*, *nērp* and *niraip* - are single-syllabled, the last two may substitute for the first two, where there is impairment to the metrical link.

**Venpāvuriccīr**

1284. வெண்சீர் சுற்றசை நிரையசை இயற்றே.

*veṇcīr īracai niraiyacai iyaṟṟē.*

The end-syllable in *venpāvuriccīr*,  
For metrical link between feet to abide,  
Functions in the manner of the *niraiyacai* ending of *iyaṟcīr*.

1285. இன் சீர் இயைய வருகுவது ஆயின்,  
வெண்சீர் வரையார், ஆசிரிய அடிக்கே.

*iṇ cīr iyaiya varukuvatu āyiṇ,  
veṇcīr varaiyār, āciriya aṭikkē.*

For an *āciriya* verse line  
To take *venpāvuriccīr*  
Is not disallowed  
Where it lends sweetness of rhythm to the verse.

**Vañciyuriccīr**

1286. அந் நிலை மருங்கின் வஞ்சி உரிச்சீர்  
ஒன்றுதல் உடைய ஒரொரு வழியே.

*anilai maruṅkiṇ vañci uriccīr  
oṇṇutal uṭaiya ōr oru vaḷiyē.*

Where it lends sweetness of rhythm to the verse as above [1285]  
*Āciriya* verse at times takes *vañciyuriccīr* too.

**Metrical line**

1287. நாற் சீர் கொண்டது அடி எனப்படுமே.

*nār cīr koṇṭatu aṭi eṇappaṭumē.*

A metrical line is one  
That is composed of four metrical feet.

1288. அடி உள்ளனவே துளையொடு தொடையே.

*aṭi uḷḷanavē taḷaiyoṭu totaiyē.*

Linear metrical linkage between syllables of feet  
Along with consonance of lines [rhyme]  
Does inhere in a verse line.

1289. அடி இறந்து வருதல் இல் என மொழிப.

*aṭi irantu varutal il ena molipa.*

Such linkage and rhyming [1288]  
Occur not beyond the line [of four feet],  
So has it been ruled.

1290. அடியின் சிறப்பே பாட்டு எனப்படுமே.

*aṭiyiṇ cirappē pāṭṭu enappaṭumē.*

The metrical line as such [1288]  
Lies at the root of a verse's excellence.

### ***Kuraḷaṭi***

1291. நால் எழுத்து ஆதி ஆக, ஆறு எழுத்து  
ஏறிய நிலத்தே குறளடி என்ப.

*nāl eḷuttu āti āka, āru eḷuttu  
ēriya nilattē kuraḷaṭi enpa.*

*Kuraḷaṭi* is that  
Which is composed of  
Four [vowel] letters at the minimum,

Extending upto six,  
So has it been ruled.

### Cintaṭi

1292. ஏழு எழுத்து என்ப, சீந்தடிக்கு அளவே -  
ஈர் எழுத்து ஏற்றம் அவ் வழியான.

ēḷ eḷuttu enpa, cintaṭikku aḷavē  
īr eḷuttu ēṙram av valiyāṇa.

Cintaṭi is that  
Which is composed of  
Seven [vowel] letters,  
Except when  
It marks an augment of two more letters.

### Nēraṭi (Aḷavaṭi)

1293. பத்து எழுத்து என்ப, நேரடிக்கு அளவே -  
ஒத்த நால் எழுத்து ஏற்றலங்கடையே.

pattu eḷuttu enpa, nēraṭikku aḷavē  
otta nāl eḷuttu ēṙralaṅkaṭaiyē.

Nēraṭi (aḷavaṭi) is composed of  
Ten [vowel] letters,  
Going up by four more at the maximum.

### Neṭilaṭi

1294. மு-ஐந்து எழுத்தே நெடிலடிக்கு அளவே;  
ஈர் எழுத்து மிகுதலும் இயல்பு மொழிப.

mū aintu eḷuttē neṭilaṭikku aḷavē;  
īr eḷuttu mikutalum iyalpu eṇa molīpa.

*Neṭilaṭi* comprises  
Fifteen [vowel] letters;  
Its increase by two letters  
Is considered normal too.

### ***Kaṇiṇeṭilaṭi***

1295. மூ-ஆறு எழுத்தே கழிநெடிற்கு அளவே;  
எர் எழுத்து மிகுதலும் இயல்பு என மொழிப.

*mū āru eḷuttē kaṇiṇeṭirku aḷavē;*  
*ēr eḷuttu mikutalum iyaḷpu eṇa molipa.*

Eighteen [vowel] letters mark *kaṇiṇeṭilaṭi*  
And twenty letters is also taken to be normal.

### **Structure of a Foot**

1296. சீர் நிலைதானே ஐந்து எழுத்து இறவாது;  
நேர் நிலை வஞ்சிக்கு ஆறும் ஆகும்.

*cīr nilaitāṇē aintu eḷuttu iravātu;*  
*nērilai vañcikkū ārum ākum.*

The [vowel] letters in a metrical foot  
Do not exceed five,  
And there are six [vowel] letters in a foot  
That occurs in the *vañcippā*  
Of two-footed lines [*nērnilai vañci*].

1297. எழுத்து அளவு எஞ்சினும், சீர் நிலைதானே  
குன்றலும் மிகுதலும் இல் என மொழிப.

*eḷuttu aḷavu eñciṇum, cīr nilaitāṇē*  
*kunṇalum mikutalum il eṇa molipa.*

Neither increase nor decrease there marks  
In the number of feet [four] in a line

Even while the number of [vowel] letters  
Varies from line to line.

1298. உயிர் இல் எழுத்தும் எண்ணப்படாஅ -  
உயிர்த்திறம் இயக்கம் இன்மையான.

*uyir il eḷuttum eṇṇappaṭāa*  
*uyirt tīram iyakkam iṇmaiṭāṇa.*

Letters other than vowels are not taken into account,  
For they are not dynamic in character.

#### Vañcippā line

1299. வஞ்சி அடியே இரு கீர்த்து ஆகும்.

*vañci aṭiyē iru cīrttu ākum.*

A *vañcippā* verse line is composed of two feet.

1300. தன் கீர் எழுத்தின் சின்மை முன்றே.

*taṇ cīr eḷuttiṇ ciṇmai mūṇṇē.*

*Vañciyuriccīr* [the *vañci* foot]  
Has three [vowel] letters at the minimum.

1301. முச் கீரானும் வரும் இடன் உடைத்தே.

*muc cīrāṇum varum iṭaṇ uṭaittē.*

A *vañcippā* verse line  
Takes three feet at times too.



1302. அசை கூன் ஆகும், அவ்வயினான.

*acai kūṇ ākum, avvayināna.*

In such a context [1301],  
A metrical syllable there stands  
As a detached foot.

1303. சீர் கூன் ஆதல் நேரடிக்கு உரித்தே.

*cīr kūṇ ātal nēraṭikku urittē.*

In the four-footed *nēraṭi* (*aḷavaṭi*) line,  
A full foot may stand as a detached foot.

### Ramification of Foot

1304. ஐவகை அடியும், விரிக்கும் காலை,  
மெய் வகை அமைந்த பதினேழ் நிலத்தும்,  
எழுபது வகையின் வழி இல ஆகி,  
அறுநூற்று இருபத்தைந்து ஆகும்மே.

*ai vakai aṭiyum virikkum kālai,  
mey vakai amainta paṭiṇēḷ nilattum,  
eḷupatu vakaiyiṇ vaḷu ila āki,  
aṟunūṟṟu irupattaintu ākummē.*

The five kinds<sup>1</sup> of [four-footed] lines  
Ramify into six hundred and twenty five<sup>2</sup>  
As they enter into seventy flawless combinations<sup>3</sup>,  
With each foot being composed of [vowel] letters  
Ranging from four to twenty.

e.g. 1. குறளடி, சிந்தடி, அளவடி, நெடளடி, கழிநெடளடி

(*kuṟaḷaṭi, ciṇṭaṭi, aḷavaṭi, neṭiḷaṭi* and *kaḷineṭiḷaṭi*)

The five kinds of feet - *acaiccīr, iyaṟcīr, ācīriyavuriccīr, veṇcīr* and  
*vañciyuriccīr* - when followed by each one of them three times, expand into  
six hundred and twenty-five ( $5 \times 5 \times 5 \times 5 = 625$ )  
*iyaṟcīraṭi, ācīriyavuriccīraṭi, iyaṟcīraṭi veḷḷaṭi, veṇcīraṭi, niraīyūṟṟu vañciyaṭi,*

*uriyacaṭṭiṇṇu vañciyaṭi and acaicciraṭi*, each of these seven being sub-divided into ten kinds.

1305. ஆங்கனம் விரிப்பின், அளவு இறந்தனவே -  
பாங்குற உணர்ந்தோர் பன்னும் காலை.

*āṅkaṇam virippin, aḷavu irantaṇavē*  
*pāṅkura uṇartōr paṇṇum kālai.*

Such ramifications of feet [1304],  
As they come into the hands of discerning men,  
Do go illimitable indeed.

### Structure of Āciriyaṇṇā

1306. ஐவகை அடியும் ஆசிரியக்கு உரிய.

*ai vakai aṭiyum āciriyaṅku uriya.*

The five kinds of four-footed lines  
[*Kuraḷaṭi, cintaṭi, aḷavaṭi, neṭilaṭi and kaḷineṭilaṭi*]  
Are proper to āciriyaṇṇā metre.

1307. விராஅய் வரினும் ஒருநிலை இலவே.

*virāay varinūm orū nilai ilavē.*

Blending of these five kinds [1306]  
Is not disallowed in āciriyaṇṇā lines,  
Besides their occurrence severally.

### Metrical Linkage

1308. தன் சீர் வகையினும், தளை நிலை வகையினும்,  
இன் சீர் வகையின், ஐந்து அடிக்கும் உரிய;  
தன் சீர் உள்வழித் தளை வகை வேண்டா.

*taṇ cīr vakaiyiṇum, taḷai nilai vakaiyiṇum,  
iṇ cīr vakaiyiṇ, aintu aṭikkum uriya;  
taṇ cīr uḷvalit taḷai vakai vēṇṭā.*

The five kinds of metrical lines [I306]  
Being invested with rhythmic harmony  
Through their own patterns of foot  
And through their own forms of metrical link,  
There warrant no distinctions of metrical connection.

1309. சீர் இயை மருங்கின் ஓர் அசை ஒப்பின்,  
ஆசிரியத் தளை என்று அறியல் வேண்டும்.

*cīr iyai maruṅkiṇ ṓr acai oppiṇ,  
ācīriyat taḷai eṇṇu aṇiyal vēṇṭum.*

Where the final metrical syllable of the preceding foot  
And the initial syllable of the succeeding foot  
Stand identical,  
It must be known as *ācīriyattaḷai*  
[If the metrical syllable is of the *nēr* pattern,  
It is *nēronṇiya ācīriyattaḷai*;  
If the metrical syllable is of the *nirai* pattern,  
It is then *niraiyoṇṇiya ācīriyattaḷai*].

1310. குறளடி முதலா அளவடிகளும்  
உறழ் நிலை இலவே வஞ்சிக்கு என்ப.

*kuṛaḷaṭi mutalā aḷavaṭi kāṛum  
uraḷ nilai ilavē vaṇcikkū eṇṇa.*

*Kuṛaḷaṭi, cintaṭi and aḷavaṭi*  
Do not mark the interspersing of *vaṇciyuriccīr*.

1311. அளவும் சிந்தும் வெள்ளைக்கு உரிய-  
தளை வளம் ஒன்றாத் தன்மையான.

*aḷavum cintum vellaikku uriya*  
*taḷai vakai onrāt taṇmaiyāṇa.*

*Aḷavaṭi* and *cintaṭi* are proper to *veṇṇā* metre,  
 Insofar as they mark  
 No syllabic link of the contiguous feet.

1312. அளவடி மிகுதி உளப்படத் தோன்றி,  
 இரு நெடிலடியும் கலியிற்று உரிய.

*aḷavaṭi mikuti uḷappaṭat-tōṇri,*  
*iru neṭilaṭiyum kaliyirku uriya.*

From the maximum of fourteen [vowel] letters of *aḷavaṭi*  
 Through *neṭilaṭi* [15-17 letters]  
 And *kaḷineṭilaṭi* [18-20 letters]  
 Mark the line of a *kalippā* verse.

1313. நிரை முதல் வெண்சீர் வந்து நிரை தட்பினும்,  
 வரை நிலை இன்றே அவ் அடிக்கு என்ப.

*nirai mutal veṇṇīr vantu nirai taṭṭpinum,*  
*varai nilai inrē av aṭikku enpa.*

That there occurs the linking *nirai*-initial *veṇṇīr*  
 With the *veṇṇāvuriccīr* as the preceding one  
 Is not alien to the *kalippā* verse line.

1314. வீராஅய தளையும் ஒருஉ நிலை இன்றே.

*virāaya taḷaiyum orūu nilai inrē.*

The blending of *veṇṇāḷai* and *ācīriyattaḷai* therein  
 Is not disallowed in a *kalippā* line.

1315. இயற்சீர் வெள்ளடி ஆசிரிய மருங்கின்  
நிலைக்கு உரீ மரபின் நிற்கவும் பெறுமே.

*iyarcīr vellāṭi ācīriya maruṅkin*  
*nilaikku uri marapiṇ nirkavum perumē.*

*Iyarcīrveṇṭalai* the wonted form of *veṇpā* metre  
Shall by convention abiding  
Goes with the *ācīriyappā* metre too.

1316. வெண்தளை வீரவியும், ஆசிரியம் வீரவியும்,  
ஐஞ் சீர் அடியும் உள என மொழிப.

*veṇṭalai viraviyum, ācīriyam viraviyum,*  
*aiñ cīr aṭiyum uḷa eṇa molīpa.*

*Ācīriyappā\** may be composed  
In five-footed lines too  
With *iyarcīrveṇṭalai* and *ācīriyattaḷai*  
Being mixed severally therein,  
So has it been ruled.

\* It is *kalippā* for *Pēācīriyar*, and for *Nacciṇārkkīṇiyar*, it is *ācīriyappā*, *veṇpā* and *kalippā*.

1317. அறு சீர் அடியே ஆசிரியத் தளையொடு  
நெறி பெற்று வருஉம், நேரடி முன்னே.

*aṟu cīr aṭiyē ācīriyat taḷaiyoṭu*  
*neri peru varūm, nēraṭi munṇē.*

With the four-footed *nēraṭi* preceding,  
There occurs the six-footed line in *ācīriyappā\**  
Structured by its wonted *ācīriyattaḷai* metrical link.

\* See note under verse 1316.

**Muṭukiyal**

1318. எழுசீர் அடியே முடுகியல் நடக்கும்.

*eḷu cīr aṭiyē muṭukiyal naṭakkum.*

Seven-footed lines mark *muṭukiyal*.

1319. முடுகியல் வரையார் முதல் ஈர் அடிக்கும்.

*muṭukiyal varaiyār mutal īr aṭikkum.*

Five-footed lines

And six-footed lines

Are not disallowed for *muṭukiyal* above [1318].

1320. ஆசிரிய மருங்கினும், வெண்பா மருங்கினும்,  
முவகை அடியும் முன்னுதல் இலவே.

*ācīriya maruṅkiṇum, veṇpā maruṅkiṇum,  
mū vakai aṭiyum munṇutal ilavē.*

These three kinds of lines [1318-1319]

Do not occur in *ācīriyappā* and *veṇpā*.

**Penultimate line of Ācīriyappā**

1321. ஈற்று அயல் அடியே ஆசிரிய மருங்கின்  
தோற்றம் முச் சீர்த்து ஆகும் என்ப.

*īru ayal aṭiyē ācīriya maruṅkiṇ  
tōṭṭam muc cīrttu ākum eṇpa.*

The penultimate line of *ācīriyappā*

Does have three feet,

As have the literate ruled.

### Three-footed lines in Ācīriyappā

1322. இடையும் வரையார் தொடை உணர்வோரே.

*iṭaiyum varaiyār toṭai uṇarvōrē.*

The occurrence of three-footed lines  
In the middle of ācīriyappā  
Is not disallowed too [1321],  
Thus rule those versed in verse rhymes.

### Three-footed lines in Kalippā

1323. முச் சீர் முரற்கையுள் நிறையவும் நிற்கும்.

*muc cīr muraṛkaiyuḷ nīraiyaṇum nīrkum.*

Three-footed lines too  
Run through kalippā verses.

### Closing of Vañcippā

1324. வஞ்சித் தூக்கே செந்தூக்கு இயற்றே.

*vañcit tūkkē centūkkū iyaṛṛē.*

The closing of vañcippā  
Resembles that of ācīriyappā  
[With three-footed penultimate lines].

### Venpā Ending

1325. வெண்பாட்டு சுற்று அடி முச் சீர்த்து ஆகும்;  
அசை சீர்த்து ஆகும், அவ் வழியான.

*venpāṭṭu īru aṭi muc cīrttu ākum;  
acai cīrttu ākum av valiyāṇa.*

Three-footed is the end line of *venpā*,  
The last of which is  
A foot of one metrical syllable.

1326. நேர் சுற்று இயற்கீர் நிரையும் நிரையும்  
கீர் ஏற்று இறுதம் இயற்கைய என்ப.

*nēr īru iyaṛcīr niraikum niraipum*  
*cīr ēru iṟūm iyaṛkaiya eṇpa.*

Where the foot of a penultimate *venpā* line  
Is the *nēr*-formulaic-ending *iyaṛcīr*,  
The end-foot of the line shall be  
*Niraiyacai* or *niraipacai* metrical syllable.

1327. நிரை அவண் நிற்பின், நேரும் நேர்பும்  
வரைவு இன்று என்ப - வாய்மொழிப் புலவர்.

*nirai avaṇ nīrpiṇ nērum nērpum*  
*varaivu iṇru eṇpa — vāy molip pulavar.*

Where the foot of a penultimate *venpā* line  
Is the *nirai*-formulaic-ending *iyaṛcīr*,  
The occurrence of *nēracai* or *nērpacai*  
As the end-foot of the line  
Shall not be disallowed,  
As do men of discernment hold.

### Kalippā Ending

1328. எழு கீர் இறுதி ஆகிரியம் கலியே.

*eḷu cīr iṟuti āciriyam kaliyē.*

The penultimate and ending lines of *kalippā*  
Shall have three and four feet respectively  
After the structure of *āciriappā* lines.



1329. வெண்பா இயலினும் பண்புற முடியும்.

*venpā iyalinūm paṇṇuṛa muṭiyum.*

The ending of *kalippā*  
Shall be after the nature of *venpā*'s.

### Structure of a Composition

1330. எழுத்து முதலா ஈண்டிய அடியின்  
குறித்த பொருளை முடிய நாட்டல்  
யாப்பு என மொழிப - யாப்பு அறி புலவர்.

*eḷuttu mutalā īṇṇiya aṭiyiṇ  
kuritta poruḷai muṭiya nāṭṭal  
yāppu eṇa molipa — yāppu aṛi pulavar.*

Learned men versed in prosody hold that  
A composition is —  
To treat of the fulness of the subject intended  
Through the lines of verse  
Made of the limbs aforesaid  
From letters through syllables and feet.

### Modes of Composition

1331. பாட்டு, உரை, நூலை, வாய்மொழி, மீசியே,  
அங்கதம், முதுசொல், அவ் ஏழ் நிலத்தும்,  
வண் புகழ் மூவர் தண் பொழில் வரைப்பின்  
நாற் பெயர் எல்லை அகத்தவர் வழங்கும்  
யாப்பின் வழியது என்மனார் புலவர்.

*pāṭṭu, urai, nūlē, vāymoḷi, piciyē,  
aṅkatam, mutucol, av ēḷ nilattum,  
vaṇ pukaḷ mūvar taṇ polil varaippin  
nār peyar ellai akattavar vaḷaṅkum  
yāppin vaḷiyatu eṇmaṇār pulavar.*

Poetry, prose;  
 Expository works, gnomic writings,  
 Riddles, satires, and proverbs  
 Are the seven classes of composition in verse  
 That have been in vogue and use  
 Among folks of the land of four extended boundaries,  
 The land abounding in cool groves  
 And under the reign of three monarchs of benign note,  
 Thus have the literate held.

(See the invocatory verse of this text for reference to the four boundaries of  
 the ancient Tamil land - ruled by the three monarchs *Cēra*, *Cōla* and *Pāṇṭiya*)

### Usage

1332. மரபேதானும்,  
 நாற் சொல் இயலான் யாப்புலழிப் பட்டன்று.

*marapētānum,*  
*nār col iyalāṇ yāppuvalip paṭṭanru.*

Conventions of usage are  
 What has been marked in compositions in verse  
 Whose constituents are the four classes of words [880].

### Verse Rhythm

1333. அகவல் என்பது ஆசிரியம்மே.  
*akaval enpatu āciriyaṁmē.*

The *akaval* rhythm  
 [The loud notes of call like those of a peacock]  
 Is proper to *āciriappā* verse kind.

1334. 'அதாஅன்று' என்ப - வெண்பா யாப்பே.  
*'atāanru' enpa venpā yāppē.*

The notes of call above [1333]  
Do not go with the *venṇā* verse kind  
[It is of a recitative sort].

1335. துள்ளல் ஒசை கலி மொழிப.

*tullaḷ ṭcai kali eṇa moḷipa.*

The jumping rhythmic cadence  
Is appropriate to *kalippā* verse kind  
So has it been ruled.

1336. தரங்கல் ஒசை வஞ்சி ஆகும்.

*tāṅkal ṭcai vañci ākum.*

The one suited to *vañcippā* verse kind is  
The balanced sleeping rhythm.

1337. மருட்பா ஏனை இரு சார் அல்லது,  
தான் இது என்னும் தனிநிலை இன்றே.

*maruṭpā ēṇai iru cār allatu,  
tāṇ itu eṇṇum taṇinilai iṇṇē.*

*Maruṭpā*

[Wherein *venṇā* and *ācīriyappā* metres occur alternately]  
Has no rhythm unique to itself  
Apart from the rhythms of *venṇā* and *ācīriyappā*.

1338. அவ் இயல் அல்லது பாட்டு ஆங்குக் கிளவார்.

*av iyal allatu pāṭṭu āṅkuk kiḷavār.*

No verse kind structured there is  
In rhythmic cadences other than the above [1333-37].

1339. தூக்கு இயல் வகையே ஆங்கு னா மொழிப.

*tūkku iyal vakaiyē āṅku eṇa molipa.*

These four

[Notes of call, recitative, jumping and sleeping rhythms]

Are the verse rhythms proper,

So has it been ruled.

### Modes of Rhyming

1340. மோனை, எதுகை, முரணே, இயைபு, என  
நால் நெறி மரபின, தொடை வகை என்ப.

*mōṇai, etukai, muraṇē, iyaipu, eṇa  
nāl nerī marapiṇa, toṭai vakai eṇpa.*

Fourfold are the modes of rhyming in verse:

*Mōṇai, etukai, muraṇ and iyaipu\**.

\* Descriptions are found in the respective verses that follow.

1341. அளபெடை தலைப்பெய, ஐந்தும் ஆகும்.

*aḷapeṭai talaippeya, aintum ākum.*

*Aḷapeṭai*

[Vowel elongations] including,

The modes of rhyming come to five [1340].

1342. பொழிப்பும், ஒருஉவும், செந்தொடை மரபும்,  
அமைத்தனர் தெரியின், அவையுமார் உளவே.

*polippum, orūuvum, centoṭai marapum,  
amaittaṇar teriyiṇ, avaiyumār uḷavē.*

If one were to examine

*Polippu* [occurrence of *mōṇai*, etc in the first and third feet of a four-footed line],

Orū [agreement of sound features between the first and fourth feet  
of a line]

And *centotai* [*mōnai*, etc being ignored],  
They too would come under patterns of rhyming.

1343. நிரல்-நிறுத்து அமைத்தலும், இரட்டை யாப்பும்,  
மொழிந்தவற்று இயலான் முற்றும் என்ப.

*niral niruttu amaittalum, irattai yāppum,  
moḷintavarṛu iyalāṇ mūrṛum eṇpa.*

*Niralnirai* [words being so arranged in groups that each word of one group  
qualifies the corresponding word in another group]  
And *irattaittotai* [the same word being repeated throughout a verse line]  
Do complement the classes of rhyming.

### Mōnaittotai

1344. அடிதொறும் தலை எழுத்து ஒப்பது, மோனை.

*aṭitorum talai eḷuttu oppatu, mōnai.*

*Mōnaittotai* is the kind of rhyming  
Where there marks  
The same letter at the beginning of every metrical line.

e.g. மாவும் புள்ளும் பதிலயின் படி (māvum puḷḷum pativayin paṭara)  
மாநீர் வீசிந்த பூவும் கூம்ப. . . (mānīr virinta pūvum kūmpa. . .)

### Etukaittotai

1345. அஃது ஒழித்து ஒன்றின், எதுகை ஆகும்.

*aḷtu oḷittu oṇṇin, etukai ākum.*

*Etukaittotai* is the kind of rhyming  
Where it is  
The second letter agreement in every line.

e.g. அன்பிலார் எல்லாம் தமக்குரியர் அன்புடையார்  
என்பும் உரியர் பிறர்க்கு  
(aṇṇpilār ellām tamakkuriyar aṇṇuṭaiyār  
eṇṇum uriyar piṇarkku)

1346. ஆயிரு தொடைக்கும் கிளையெழுத்து உரிய.

āyiru toṭaikkuṁ kiḷaiyeḷuttu uriya.

In both *mōṇai* and *etukai* above [1344-45],  
The agreement is also among  
The kindred letters of the same class.

e.g. ஆறநீ அந்தணர்க் கருமறை பலபகர்ந்து  
தேறுநீர் டைகரந்து திரிபுரம் தீமடுத்து  
(āṭṭarī antaṇark karumaṇai paḷapakarntu  
tēṭṭunīr ṭaiṭakarantu tiripuram tīmaṭuttu)

### *Muraṇtoṭai*

1347. மொழியினும் பொருளினும் முரணுதல் முரணே.

moḷiyiṇuṁ poruḷiṇuṁ muraṇuṭal muraṇē.

*Muraṇ* is the kind of rhyming in every line  
Marked by antithesis or contrast  
In words or in their senses.

e.g. இரும்பின் அன்ன கருங்கோட்டுப் புன்னை  
பொன்னின் அன்ன நுண்தா துறைக்கும்  
(irumpiṇ aṇṇa karuṅkōṭṭup puṇṇai  
ponṇiṇ aṇṇa nuṇṭā turaikkum) - the stalk of the *puṇṇai* tree dark like iron,  
and the pollen as bright as gold.

### *Iyaiputtoṭai*

1348. இறுவாய் ஒன்றல் இயைபின் யாப்பே.

iṇuvāy oṇṇal iyaipiṇ yāppē.

*Iyaiputtotai* is the kind of rhyming  
Where at the end of every line  
There occurs the same letter.

e.g. அரிமதர் மழைக்கணும் அணங்கே  
திருநுதற் பொறித்த திலதமும் அணங்கே  
(arimatar maḷaikkaṇum aṇaṅkē  
tirunutar poritta tilatamum aṇaṅkē)

### *Aḷapeṭaittoṭai*

1349. அளபு எழின், அவையே அளபெடைத் தொடையே.

aḷapu eḻiṇ, avaiyē aḷapeṭait toṭaiyē.

*Aḷapeṭaittoṭai* is the kind of rhyming  
Where elongation of letters marks every line.

e.g. ஒஓ இனிதே எமக்கிந்நோய் செய்தகண்  
தாஅம் இதற்பட் டது  
(ōo initē emakkinnōy ceytakaṇ  
tāam itarpaṭṭatu)

### *Polipputtotai*

1350. ஒரு சீர் இடையிட்டு எதுகை ஆயின்,  
பொழிப்பு என மொழிதல் புலவர் ஆறே.

oru cīr itaiyiṭṭu etukai āyin,  
polippu eṇa molital pulavar ārē.

*Polipputtotai* is the kind of rhyming  
Where there is  
Agreement of second letters\*  
In the alternate feet of ■ line.

e.g. அரிகுரற் கிண்கிணி அரற்றுகுற் சீராடி  
(arikkurar kiṇkiṇi ararṭṭuṇ cīraṭi)

■ Other modes of rhyming ■ are also in order here.

### Orūttotai

1351. இரு சீர் இடையிதின், ஒருஉ மொழிப.

*iru cīr itaiyiṭin, orūu eṇa molipa.*

*Orūttotai* is the kind of rhyming  
Where marks agreement in the feet of ■ line  
With the intervention of two feet in between.

e.g. நிழலே இனியதன் அயலது கடலே  
(*niḷalē iniyataṇ ayalatu kaṭalē*)

### Centotai

1352. சொல்லிய தொடையொடு வேறுபட்டு இயலின்,  
சொல் இயற்புலவர், அது செந்தொடை என்ப.

*colliya toṭaiyoṭu vērupaṭṭu iyalin,*  
*col iyaṛ pulavar, atu centotai eṇpa.*

*Centotai* is the kind of rhyming  
Which finds variation  
From the patterns of rhyming mentioned above [1340-51]

e.g. ஒக்குமே ஒக்குமே ஒக்குமே ஒக்கும்  
விளக்கின்ற சீறெர் ஒக்குமே ஒக்கும்  
(*ōkkumē okkumē okkumē okkum*  
*viḷakkiṇiṛ cīṛeri okkumē okkum*)

1353. மெய் பெறு மரபின் தொடை வகைதாமே  
ஐ-ஈர் ஆயிரத்து ஆறு-ஐஞ்ஞற்றொடு  
தொண்டு தலை இட்ட பத்துக் குறை எழுநூற்று  
ஒன்பஃது என்ப - உணர்ந்திசினோரே.

*mey peru marapiṇ toṭai vakaitāmē*  
*ai īr āyirattu āru aiññūṇroṭu*  
*tonṭu talai iṭṭa pattuk kurai eḷunūṇru*  
*onpaṭtu eṇpa — uṇarnticiṇōrē.*



Those versed in conventions of prosody  
 That have since evolved hold that  
 The cadences of rhyming in verse  
 Number thirteen thousand six hundred and ninety-nine.\*

எதுகை 2473, மோனை 1019, முரண் 2, இயைபு 182, அளபெடை 159, பொழிப்பு 654, ஒசை  
 654, செந்தொடை 8556

(They are *etukai* 2473; *mōnai* 1019; *muraṇ* 2; *iyaiṇu* 182; *aḷapeṭai* 159; *polippu*  
 654; *oru* 654; *centotai* 8556)

■ It is based on Ḵampūraṇar's commentary. The number varies in other commentators.

1354. தெரிந்தனர் வீரப்பின், வரம்பு இல ஆகும்.

*terintaṇar virippin, varampu ila ākum.*

They might ramify into numbers illimitable  
 Were the discerning minds to go into these rhymes [1353].

1355. தொடை வகை நிலையே ஆங்கு மொழிப.

*totai vakai nilaiyē āṅku eṇa molīpa.*

Such is the nature  
 Of the patterns of rhyming in verse,  
 As the literate men have pronounced.

### Nōkku

1356. மாத்திரை முதலா அடிநிலைகாறும்  
 நோக்குதல் காரணம் நோக்கு எனப்படுமே.

*māttirai mutalā aṭinilai kāṇum*  
*nōkkutal kāraṇam nōkku eṇappaṭumē.*

The Nōkku is the interpretive device  
 That draws on its constituents  
 From its phonic measure of sounds  
 Through its metrical line.

### Verse Classes

1357. ஆசிரியம், வஞ்சி, வெண்பா, கலி, என  
நால் இயற்று என்ப - பா வகை விரியே.

*ācīriyam vañci, veṇpā, kali, eṇa*  
*nāl iyaṟru eṇpa — pā vakai viriyē.*

Four are the classes of versification:  
*Ācīriyappā, vañcippā, veṇpā* and *kalippā*.

### Subjects Treated in Verse Compositions

1358. அந் நிலை மருங்கின் அறம் முதல் ஆகிய  
மும் முதல் பொருட்கும் உரிய என்ப.

*anilai maruṅkiṇ aṟam mutal ākiya*  
*mum mutal poruṭkum uriya eṇpa.*

The three themes of human pursuit —  
*Aṟam* [modes of righteous living]  
*Poruḷ* [aspects of material fulfilment]  
And *iṇpam* [the bliss of love between a man and woman] —  
Stand treated through these four verse kinds [1357].

### The Inclusiveness of *Ācīriyappā* and *Veṇpā*

1359. பா விரி மருங்கினைப் பண்புறத் தொகுப்பின்,  
ஆசிரியப்பா, வெண்பா, என்று ஆங்கு  
ஆயிரு பாவினுள் அடங்கும் என்ப.

*pā viri maruṅkiṇaip paṇpurat tokuppiṇ,*  
*ācīriyappā, veṇpā, eṇru āṅku*  
*āyiru pāviṇuḷ aṭaṅkum eṇpa.*

The four classes of verse above [1357]  
Are said to be encompassed within  
*Ācīriyappā* and *veṇpā* kinds.

1360. ஆசிரிய நடைத்தே வஞ்சி; ஏனை  
வெண்பா நடைத்தே கலி என மொழிப.

*āciriya naṭaittē vañci; ēnai*  
*venpā naṭaittē kali eṇa molipa.*

[For]

*Vaṇcippā* is composed after *āciriya*  
And *kalippā* stands kindred to *venpā*.

### Compositions of Benediction

1361. வாழ்த்தியல் வகையே நாற்பாக்கும் உரித்தே.

*vāḷttiyaḷ vakaiyē nāṟpākkum urittē.*

All the four classes of versification [1357]  
Do lend themselves to  
Compositions of praise and benediction.

### *Puraṇilaivāḷttu*

1362. வழிபடு தெய்வம் நின் புறங்காப்ப,  
பழி தீர் செல்வமொடு வழி வழி சிறந்து,  
பொலியின்! என்னும் புறநிலை வாழ்த்தே;  
கலி நிலை வகையும் வஞ்சியும் பெறாஅ.

*vaḷipaṭu teyvam niṇ puṟaṅkāppa,*  
*paḷi tīr celvamodu vaḷi vaḷi ciṟantu,*  
*polimiṇ eṇṇum puṟanilai vāḷttē;*  
*kali nilai vakaiyum vañciyum perāa.*

*Kalippā* and *vaṇcippā* however  
Do not stand appropriate to *puraṇilaivāḷttu* compositions,  
Wherein  
The tutelary deity of one is invoked  
For one and one's descendants to flourish  
Endowed with fortunes of flawless note.

**Vāyurai, Avaiyaṭakkiyal and Ceviyaṟivurū**

1363. வாயுறை வாழ்த்தே, அவையடக்கியலே,  
செவியறிவுறுஉ, என அவையும் அன்ன.

*vāyurai vāḷttē, avaiyaṭakkiyalē,  
ceviyaṟivurū, eṇa avaiyum aṇṇa.*

*Vāyurai vāḷttu, avaiyaṭakkiyal and ceviyaṟivurū\**  
Are not treated in *kalippā* and *vañcippā* compositions either.

(\*These three are described in the following verses)

1364. வாயுறை வாழ்த்தே வயங்க நாடின,  
வேம்பும் கடுவும் போல வெஞ் சொல்  
தாங்குதல் இன்றி வழி நனி பயக்கும் என்று  
ஒம்படைக் கிளவியின் வாயுறுத்தற்றே.

*vāyurai vāḷttē vayan̄ka nāṭiṇ,  
vēmpum kaṭuvum pōla veñ col  
tāṅkutaḷ in̄ri vaḷi naṇi payakkum eṇru  
ōmpaṭaik kiḷaviyiṇ vāyuruttar̄rē.*

As we examine it in terms explicit,  
*Vāyurai vāḷttu* is salutary advice and exhortation  
Administered to one nolens volens  
For the good of one and one's descendants  
Through words that do not exclude  
Those of bitter import  
As do morgosa and gallnut have.

1365. அவையடக்கியலே அரில் தபத் தெரியின்,  
வல்லா கூறினும் வகுத்தனர் கொண்மின்! என்று,  
எல்லா மாந்தர்க்கும் வழி மொழிந்தன்றே.

*avaiyaṭakkiyalē aril tapat teriyiṇ,  
vallā kūriṇum vakuttaṇar koṇmiṇ! eṇru,  
ellā māntarkkum vaḷi moḷintaṇrē.*

*Avaiyaṭakkiyal*, if examined faultlessly,  
Is an apologetic petition by one to a public assembly  
To exercise discernment and discrimination  
And sift out the good from whatever unworthy is said.

1366. செவியுறைதானே,  
பொங்குதல் இன்றி, புரையோர் நாப்பண்  
அவிர்தல் கடன் எனச் செவியுறுத்தன்றே.

*ceviyuraitāṇē,*  
*poṇkutaḷ iṇri, puraiyōr nāppaṇ*  
*avitaḷ kaṭaṇ eṇac ceviyuruttanṇē.*

*Ceviyurai* is exhortation to one  
Not to give in to anger and self-adulation  
But to stand humble in the midst of the great.

### *Nēraṭi*

1367. ஒத்தாழிசையும் மண்டில யாப்பும்  
குட்டமும் நேரடிக்கு ஒட்டின என்ப.

*ottāḷicaiyum maṇṭila yāppum*  
*kuṭṭamum nēraṭikku oṭṭiṇa eṇpa.*

The four-footed *nēraṭi* line stands appropriate to  
*Ottāḷicai* [a constituent of *ottāḷicaik kalippā*]  
*Maṇṭilam* [*āciriyaṇṇā* of all four-footed lines]  
And *kuṭṭam* [*kalippā* constituent of reduced feet].

### *Taravu*

1368. குட்டம் எடுத்தடி உடைத்தும் ஆகும்.

*kuṭṭam eruttaṭi uṭaittum ākum.*

*Taravu* the opening constituent of *kalippā*  
Will have its penultimate line  
Composed of three feet.

### Maṇṭilam and Kuṭṭam

1369. மண்டிலம், குட்டம், என்று இவை இரண்டும்  
செந்தூர்க்கு இயல என்மனார் புலவர்.

*maṇṭilam, kuṭṭam, enru ivai iraṇṭum*  
*centūkku iyala eṇmaṇār pulavar.*

The learned find  
Maṇṭilam and kuṭṭam above [1367]  
Are limbs of ācīriyappā metre.

### Veṇṇā Metre

1370. நெடுவெண்பாட்டே, குறுவெண்பாட்டே,  
கைக்கிளை, பரிபாட்டு, அங்கதச் செய்யுளொடு,  
ஒத்தவை எல்லாம் வெண்பா யாப்பின.

*neṭuveṇṇāṭṭē, kuṟuveṇṇāṭṭē,*  
*kaikkiḷai, paripāṭṭu, aṅkatac ceyyuḷoṭu,*  
*ottavai ellām veṇṇā yāppina.*

Veṇṇā's metrical form does bear upon  
Neṭuveṇṇāṭṭu [five to twelve-lined *veṇṇā* stanza]  
Kuṟuveṇṇāṭṭu [two to three-lined *veṇṇā* stanza],  
Kaikkiḷai [stanza on unrequited passion of love]  
Paripāṭal [multi-lined, multi-limbed musical verses with fewer metrical  
restrictions]  
And aṅkatam [satirical verses].

### Kaikkiḷai

1371. கைக்கிளைதானே வெண்பா ஆகி,  
ஆசிரிய இயலான் முடியவும் பெறுமே.

*kaikkiḷaitāṇē veṇṇā āki,*  
*ācīriya iyalāṇ muṭiyavum peṟumē.*

Taking *veṇṇā* metre apart,  
Verses on unrequited passion

Will have *venṇpā* metre in the first two lines  
And *ācīriyappā* metre in the next two lines (*maruṭṭpā*) too.

### Paripāṭal

1372. பரிபாடல்லை தொகை நிலை வகையின்,  
"இது பா" என்னும் இயல் நெறி இன்றி,  
பொதுவாய் நின்றற்கும் உரித்து என மொழிப.

*paripāṭallē tokai nilai vakaiyiṇ,*  
*"itu pā" eṇṇum iyal neri inṇri,*  
*potuvāy niṇṇarkum urittu eṇa moḻipa.*

*Paripāṭal* in general

Will have no metrical kind of its own,  
And stands composed in all metres, so has it been ruled.

1373. கொச்சகம், அராகம், கரிதகம், எருத்தொடு,  
செப்பிய நான்கும் தனக்கு உறுப்பு ஆக,  
காமம் கண்ணிய நிலைமைத்து ஆகும்.

*koccakam, arākam, curitakam, eruttoṭu,*  
*ceppiya nāṇkum taṇakku uruppu āka,*  
*kāmam kaṇṇiya nilaimaittu ākum.*

The theme of Akam love for its subject matter,  
*Paripāṭal* has for its four constituents  
*Koccakam, arākam, curitakam* and *eruttu*

1374. சொற்சீர் அடியும், முடுகியல் அடியும்,  
அப் பா நிலைமைக்கு உரிய ஆகும்.

*corcīr aṭiyum, muṭukiyaḷ aṭiyum,*  
*ap pā nilaimaikku uriya ākum.*

*Paripāṭal* will be structured in  
*Corcīraṭi* and *muṭukiyaḷaṭi* lines.

1. See verse 1375
2. Lines of five to seven feet with a sequence of short vowels.

### Corcīraṭi

1375. கட்டுரை வகையான் எண்ணொடு புணர்ந்தும்,  
முட்டடி இன்றிக் குறைவு சீர்த்து ஆகியும்,  
ஒழி அசை ஆகியும், வழி-அசை புணர்ந்தும்,  
சொற்சீர்த்து இறுதல் சொற்சீர்க்கு இயல்பே.

*kaṭṭurai vakaiyāṇ eṇṇoṭu puṇarntum,  
muṭṭaṭi inṇirik kuṇaiṇu cīrttu ākiyum,  
oḷi acai ākiyum, vaḷi acai puṇarntum,  
corcīrttu iṇṇital corcīrkku iyalpē.*

Corcīraṭi is characterized by:

Non-metrical prose form of the enumerative kind,  
Occurrence of lines of feet fewer than four,  
Reduced number of syllables in the last of a line,  
Occurrence of single-syllabled foot in a line,  
And a word standing for a foot.

### Aṅkatam

1376. அங்கம்தானே அரில் தபத் தெரியின்,  
செம்பொருள், கரந்தது, என இரு வகைத்தே.

*aṅkatamtāṇē aril tapat teriyiṇ,  
cemporuḷ, karantatu, eṇa iru vakaittē.*

Examined with discernment,

Aṅkatam (satire)

Stands classifiable into two:

Cemporuḷ aṅkatam and paḷikarappu aṅkatam\*.

\* For description, see the following verses.



1377. செம்பொருள் ஆயின வசை எனப்படுமே.

*cemporuḷ āyiṇa vacai eṇappaṭumē.*

*Cemporuḷ aṅkatam is*  
*Vacai (open, undisguised lampoon).*

1378. மொழி கரந்து மொழியின், அது பழிகரப்பு ஆகும்.

*moḷi karantu moḷiyiṇ, atu paḷikarappu ākum.*

*Paḷikarappu aṅkatam is*  
*Veiled rebuke.*

### Modes of Composition

1379. செய்யுள்தாமே இரண்டு என மொழிப.

*ceyyuḷtāmē iraṇṭu eṇa moḷipa.*

A composition  
[In terms of its subject matter]  
Falls into two classes\*.

\* Described in the two succeeding verses.

1380. துகளொடும் பொருளொடும் புணர்ந்தன்று ஆயின்,  
செவியுறைச் செய்யுள் என்மனார் புலவர்.

*tukaḷoṭum poruḷoṭum puṇarntaṇṇu āyiṇ,*  
*ceviyuraic ceyyuḷ eṇmaṇār pulavar.*

Of the two above [1379],  
One is *ceviyuraic ceyyuḷ*  
That treats of  
Pointing one's failing  
And bringing one on to the path of virtue.

1381. வசையொடும் பொருளொடும் புணர்ந்தன்று ஆயின்,  
அங்கதச் செய்யுள் என்மனார் புலவர்.

*vacaiyoṭum nacaiyoṭum puṇarntanru āyiṇ,  
aṅkatac ceyyuḷ eṇmaṇār pulavar.*

The second class of composition is [1379]  
*Aṅkatac ceyyuḷ*  
That embodies  
Undisguised lampoon and veiled rebuke.

### Kinds of *Kalippā*

1382. ஒத்தாழிசைக்கலி, கலிவெண்பாட்டே,  
கொச்சகம், உறவொடு, கலி நால் வகைத்தே.

*ottāḷicaikkali, kalivenṇpāṭṭē,  
koccakam, uṇaḷoṭu, kali nāl vakaittē.*

*Kalippā* is of four kinds:  
*Ottāḷicaikkali, kalivenṇpāṭṭu*  
*Koccakakkali* and *uṇaḷkali*\*.

\* Being described in the following verses as well as in the *Glossary*.

### *Ottāḷicaikkali*

1383. அவற்றுள்,  
ஒத்தாழிசைக்கலி இரு வகைத்து ஆகும்.

*avarṇuḷ,  
ottāḷicaikkali iru vakaittu ākum.*

Of them [1382],  
*Ottāḷicaikkali* is further divided into two.

1384. இடைநிலைப்பாட்டே, தரவு, போக்கு, அடை, என  
நடை நவீன்று ஒழுகும் ஒன்று என மொழிப.

*iṭainilaippāṭṭē, taravu, pōkku, aṭai, eṇa*  
*naṭai navinru oḷukum onru eṇa moḷipa.*

One of these two [1383]  
 Has *iṭainilaippāṭṭu* (*tāḷicaī*),  
*Taravu, pōkku* (*curitakam*)  
 And *aṭai* (*taṇiccol*)  
 For its constituents.

1385. தரவேதானும் நால் அடி இழிபு ஆய்,  
 ஆறு-இரண்டு உயர்வும் பிறவும் பெறுமே.

*taravētāṇum nāl aṭi ilipu āy,*  
*āru iraṇṭu uyarvum piṇavum peṇumē.*

*Taravu* above [1384] has  
 Four lines for the minimum  
 And twelve lines as the upper limit.

1386. இடைநிலைப்பாட்டே,  
 தரவு அகப்பட்ட மரபினது என்ப.

*iṭainilaippāṭṭē,*  
*taravu akappaṭṭa marapiṇatu eṇpa.*

*Iṭainilaip pāṭṭu* [*tāḷicaī*] comprises lines  
 That are fewer in number  
 Than the four-line minimum of *taravu* [1385],  
 So has it been said.

1387. அடை நிலைக் கிளவீ தாழிசைப் பின்னர்,  
 நடை நவின்று ஒழுகும் 'ஆங்கு' என் கிளவீ.

*aṭai nilaik kiḷavi tāḷicaip piṇṇar,*  
*naṭai navinru oḷukum 'āṅku' eṇ kiḷavi.*

*Aṭainilaikkilavi [taṇiccol]*  
 There occurs after *tāḷicai*  
 As *ottāḷicaikkali*'s constituent [1384].

1388. போக்கு இயல் வகையே வைப்பு எனப்படுமே;  
 தரவு இயல் ஒத்தும், அதன் அகப்படுமே;  
 புரை தீர் இறுதி நிலையுரைத்தன்றே.

*pōkku iyal vakaiyē vaippu eṇappaṭumē;*  
*taravu iyal ottum, ataṇ akappaṭumē;*  
*purai tīr iṟuti nilai uraittaṇṇē.*

*Pōkku [curitakam]*  
 Is called *vaippu* too;  
 The lines it comprises  
 Are of the same number as in *taravu* [1385]  
 Or are fewer in number too;  
 And it constitutes a perfect ending of the verse.

1389. ஏனை ஒன்றே,  
 தேவர்ப் பராஅய முன்னிலைக்கண்ணே.

*ēṇai oṇṇē,*  
*tēvarp parāaya muṇṇilaikkaṇṇē.*

The other kind of *ottāḷicaikkali* [1383] is  
 Extolling of the gods in the second person.

1390. அதுவே,  
 வண்ணகம், ஒருபோகு, என இருவகைத்தே.

*atuvē,*  
*vaṇṇakam, orupōku, eṇa iru vakaittē.*

This kind [1389]  
 Has two types:  
*Vaṇṇakam* and *orupōku*.

**Vaṇṇaka Ottāḷicaikkali**

1391. வண்ணாகம்தானே,  
தரவே, தாழ்சை, எண்ணை, வாரம், என்று  
அந் நால் வகையின் தோன்றும் என்ப.

*vaṇṇakamtāṇē,  
taravē tāḷicai, eṇṇē, vāram, eṇru  
an nāl vakaiyiṇ tōṇrum eṇpa.*

Of these two [1390],  
Vaṇṇakam comprises four limbs:  
Taravu, tāḷicai, eṇ [ampōtaraṅkam] and vāram [curitakam].

1392. தரவேதானும்,  
நான்கும் ஆறும் எட்டும் என்ற  
நேரடி பற்றிய நிலைமைத்து ஆகும்.

*taravētāṇum,  
nāṇkum ārum eṭṭum eṇra  
nēraṭi paṇṇiya nilaimaittu ākum.*

The taravu above [1391]  
Has four, six or eight four-footed lines.

1393. ஒத்து மூன்று ஆகும் ஒத்தாழ்சையே;  
தரவின் சுருங்கித் தோன்றும் என்ப.

*ottu mūṇru ākum ottāḷicaiyē;  
taraviṇ curuṅkit tōṇrum eṇpa.*

The tāḷicai of vaṇṇakam [1391]  
Has three stanzas of equal number of feet,  
And they have in each fewer lines than that of taravu.

1394. அடக்கு இயல் வாரம் தரவொடு ஒக்கும்.

*aṭakku iyal vāram taravoṭu okkum.*

*Aṭakkiyal* [*curitakam*]

That rounds up the *vaṇṇakam* stanza [1391]

Is structured in the manner of *taravu*.

1395. முதல் தொடை பெருகிச் சுருங்குமன் எண்ணே.

*mutal toṭai perukic curuṅkumaṇ eṇṇē.*

Such is the structure of the *eṇ* [*ampōtaraṅkam*] limb [1391]

That its lines mark gradual diminishing.

1396. எண் இடை ஒழிதல் ஏதம் இன்றே -  
சின்னம் அல்லாக் காலையான.

*eṇ iṭai olital ètam inṇē*

*cinṇam allāk kālaiyāṇa.*

That there marks the absence of *eṇ* [1391]

Is no inadequacy of note,

Provided there occurs no detached word [*tanicol*].

### Orupōku

1397. ஒருபோகு இயற்கையும் இரு வகைத்து ஆகும்.

*orupōku iyarkaikum iru vakaittu ākum.*

The *orupōku* type of *kalippā* [1390]

Falls into two sub-classes too.

1398. கொச்சக ஒருபோகு, அம்போதரங்கம், என்று  
ஒப்ப நாடி, உணர்தல் வேண்டும்.

*koccaka orupōku, ampōtaraṅkam, eṇru  
oppa nāṭi, uṇartal vēṇṭum.*

These sub-classes are,  
As the discerning minds see,  
*Koccaka orupōku* and *ampōtaraṅka orupōku*.

### **Koccaka Orupōku**

1399. தரவு இன்று ஆகித் தாழ்சை பெற்றும்,  
தாழ்சை இன்றித் தரவு உடைத்து ஆகியும்,  
எண் இடை இட்டுச் சின்னம் குன்றியும்,  
அடக்கியல் இன்றி அடி நீயிர்ந்து ஒழுகியும்,  
யாப்பினும் பொருளினும் வேற்றுமை உடையது  
கொச்சக ஒருபோகு ஆகும் என்ப.

*taravu inru ākit tāḷicai peṇṇum,  
tāḷicai inrit taravu uṭaittu ākiyum,  
eṇ iṭai iṭṭuc ciṇṇam kuṇṇiyum,  
aṭakkiyal inri aṭi nimirntu oḷukiyum,  
yāppinūm poruḷiṇūm vēṇṇumai uṭaiyatu  
koccaka orupōku ākum eṇpa.*

The features defining *koccaka orupōku* are:  
It has *tāḷicai* and other constituents sans *taravu*;  
It has *taravu* and other constituents sans *tāḷicai*;  
There intervenes the constituent *eṇ*  
With no occurrence of detached word thereon;  
*Taravu* leads up to the end  
With no occurrence of *curitakam* right there;  
And it marks variations  
In both subject-matter and metrical structure  
[From *Ottāḷicaikkalippā*].

1400. ஒருபான் சிறுமை; இரட்டி அதன் உயர்பே.

*orupāṇ cirumai; irāṭṭi ataṇ uyarpē.*

*Koccaka orupōku* is composed of lines  
Ranging from ten to twenty.

### **Ampōtaraṅka Orupōku**

1401. அம்போதரங்கம் அறுபதிற்று அடித்தே;  
செம்பால் வாரம் சிறுமைக்கு எல்லை.

*ampōtaraṅkam arupatiṟru aṭittē;*  
*cempāl vāram ciṟumaikku ellai.*

The other sub-class *ampōtaraṅka orupōku*  
Takes sixty lines for its farthest limit,  
With a quarter of this number being its minimum.\*

\* For *ḷampūraṇar*, it is 30.

1402. எருத்தே, கொச்சகம், அராகம், சிற்றெண்,  
அடக்கு இயல் வாரமொடு, அந் நிலைக்கு உரித்தே.

*eruttē, koccakam, arākam, ciṟreṇ,*  
*aṭakkiyal vāramoṭu, an nilaikku urittē.*

The limbs of *ampōtaraṅka orupōku* are:  
*Eruttu* [taravu], *koccakam*, *arākam*,  
*Ciṟreṇ* and *vāram* [curitakam].

### **Kalivenṇpāṭṭu**

1403. ஒரு பொருள் நுதலிய வெள்ளடி இயலான்,  
தீர்பு இன்றி வருவது கலிவெண்பாட்டே.

*oru poruḷ nutaliya veḷḷaṭi iyalāṇ,*  
*tiripu inṇi varuvatu kalivenṇpāṭṭē.*

A unified subject matter  
Structured in the *veḷḷaṭi* [a distinctive *veṇṇpā*] metre,  
With no variations therein,  
Marks *kalivenṇ pāṭṭu*.



### Koccakakkali

1404. தரவும் போக்கும் பாட்டு இடை மிடைந்தும்  
ஐஞ் சீர் அடுக்கியும், ஆறு மெய் பெற்றும்,  
வெண்பா இயலான் வெளிப்படத் தோன்றும்  
பாநிலை வகையே கொச்சகக் கலி  
நூல் நவில் புலவர் நுவன்று அறைந்தனரே.

*taravum pōkkum pāṭṭu iṭai miṭaintum  
aiñ cīr aṭukkiyum, āru mey peṇṇum,  
venṇpā iyalāṇ veḷippaṭat tōṇṇum  
pānilai vakaiyē koccakak kali eṇa  
nūl navil pulavar nuvaṇṇu aṇaintaṇarē.*

Discerning prosodists have ruled that  
Occurrence of *taravu* and *curitakam* in the middle  
Marked by several five-footed lines,  
Having the six limbs of *taravu*, *tāḷicai*, *taṇiccol*,  
*Curitakam*, *coṇcīraṭi* and *muṭukiyaḷaṭi*,  
And structured after the *venṇpā* form  
Inform the ruling traits of *koccakakkali*.

### Uṇṇalkali

1405. கூற்றும் மாற்றமும் இடை இடை மிடைந்தும்,  
போக்கு இன்றாகல் உறழ்கலிக்கு இயல்பே.

*kūṇṇum māṇṇamum iṭai iṭai miṭaintum,  
pōkku iṇṇākal uṇṇalikku iyalpē.*

*Uṇṇalkali* stands sans the *curitakam* limb,  
Marked with utterances by one character  
And responses thereon by another  
Being interspersed between.

### Āciriyaṇṇā

1406. ஆசிரியப் பாட்டின் அளவிற்கு எல்லை  
ஆயிரம் ஆகும்; இழிபு மூன்று அடியே.

*āciriyaṇ pāṭṭiṇ aḷaviṛku ellai*  
*āyiram ākum; ilipu mūṇru aṭiyē.*

The upper limit of *āciriyaṇ* lines is one thousand,  
 And the minimum stands at three lines.

### **Venpā**

1407. நெடுவெண்பாட்டே முந்நால் அடித்தே;  
 குறுவெண்பாட்டின் அளவு எழு சீரே.

*neṭuvenpāṭṭē mun nāl aṭittē;*  
*kuṟuvenpāṭṭiṇ aḷavu eḷu cīrē.*

*Neṭuvenpāṭṭu* [the longest of a *venpā* stanza]  
 Comprises twelve lines at the maximum;  
*Kuṟuvenpāṭṭu* has a four-footed *aḷavaṭi* line  
 And a three-footed *cintaṭi* line.

### **Aṅkatam**

1408. அங்கதப் பாட்டு அளவு அவற்றொடு ஒக்கும்.

*aṅkatap pāṭṭu aḷavu avarroṭu okkum.*

*Aṅkatam* is assigned  
 Lines ranging from two to twelve  
 As are *kuṟuvenpāṭṭu* and *neṭuvenpāṭṭu* marked [1407].

### **Other Classes**

1409. கலிவெண்பாட்டே, கைக்கிளைச் செய்யுள்,  
 செவியறி, வாயுறை, புறநிலை, என்று இவை  
 தொகு நிலை மரபின் அடி இல என்ப.

*kalivenpāṭṭē, kaikkīḷaic ceyyul,*  
*ceviyaṛi, vāyuraṛi, puranilai, eṇru ivai*  
*toku nilai marapiṇ aṭi ila eṇpa.*

No restriction of the number of lines.

Witnesses the compositions of

*Kalivenpāṭṭu* [1403] *kaikkilaicceyyuḷ* [1370, 1371]

*Puraṇilaivāḷttu* [1362] *vāyuraivāḷttu* [1364] and *ceviyurai* [1366].

1410. புறநிலை, வாயுறை, செவியறிவுறுஉ, எனத்  
திறநிலை மூன்றும் திண்ணதின் தெரியின்,  
வெண்பா இயல்நும் ஆசிரிய இயல்நும்  
பண்புற முடியும் பாவின என்ப.

*purāṇilai, vāyurai, ceviyarivurūu, enat*  
*tiraṇilai mūṇṇum tiṇṇitiṇ teriyiṇ,*  
*veṇpā iyalinūm āciriya iyalinūm*  
*paṇpura muṭiyum pāviṇa eṇpa.*

*Maruṭpā* [*veṇpā* and *āciriyaṇpā* occurring alternately]

Is verily the verse form proper,

Which the discerning minds find

For *purāṇilaivāḷttu* [1362], *vāyuraivāḷttu* [1364] and *ceviyurai* [1366].

### Paripāṭal

1411. பரிபாடல்லை,  
நால்-ஈரைம்பது உயர்பு அடி ஆக,  
ஐ-ஐந்து ஆகும், இழிபு அடிக்கு எல்லை.

*paripāṭallē,*  
*nāl īr aimpatu uyarpu aṭi āka,,*  
*ai aintu ākum, iḷipu aṭikku ellai.*

*Paripāṭal* is composed

In twenty-five lines on the minimum

And the maximum goes up to four hundred.

1412. அளவியல் வகையே அனைவகைப்படுமே.

*aḷaviyal vakaiyē aṇai vakaippaṭumē.*

Thus has the range of lines been classified  
For the species of verses known.

### Compositions of Unrestricted Line limits

1413. எழு நிலத்து எழுந்த செய்யுள் தெரியின்,  
அடி வரை இல்லன ஆறு என மொழிப.

*eḷu nilattu eḷunta ceyyul teriyiṇ  
aṭi varai illaṇa āru eṇa molipa.*

Of the seven classes of composition known [1331],  
Six [except poetry] stand free  
From the restrictions of the number of lines.

1414. அவைதாம்,  
நூலினான, உரையினான,  
நொடியொடு புணர்ந்த மீசியினான,  
ஏது நதலிய முதுமொழியான,  
மறை மொழி கிளந்த மந்திரத்தான,  
கூற்று இடை வைத்த குறிப்பினான.

*avaitām,  
nūliṇāṇa, uraiyiṇāṇa,  
noṭiyotu puṇarnta picīyiṇāṇa,  
ētu nutaliya mutumolīyāṇa,  
maṇai molī kiḷanta mantirattāṇa,  
kūrū iṭai vaitta kuṛippiṇāṇa.*

These six classes manifest are [1331]  
Learned treatises, expository works,  
Riddles and puzzles, proverbs of causal relationships,  
Words of wisdom and words of suggestive import\*.

\* These compositions are being defined in the following verses.

## Nūl

1415. அவற்றுள்,  
நூல் எனப்படுவது நுவலும் காலை,  
முதலும் முடிவும் மாறுகோள் இன்றி,  
தொகையினும் வகையினும் பொருண்மை காட்டி,  
உள் நின்று அகன்ற உரையொடு புணர்ந்து,  
நுண்ணிதின் விளக்கல் அது அதன் பண்பே.

*avarruḷ,  
nūl eṇappaṭuvatu nuvalum kālai,  
mutalum muṭivum mārukōḷ inri,  
tokaiyiṇum vakaiyiṇum poruṇmai kāṭṭi,  
uḷ ninru akanra uraiyoṭu puṇarntu,  
nuṇṇitiṇ viḷakkal atu ataṇ paṇpē.*

Of these six classes of composition [1414],  
Learned treatises [*nūl*] are those  
Whose intent stated runs through to the end,  
With no inconsistency marked thereon;  
Wherein manifests the thematic import  
In condensation as well as in elaboration;  
Wherein stands an explication deep and wide  
And wherein is revealed insightful discernment of the subject treated.

1416. அதுவேதானும், ஒரு நூல் வகைத்தே.

*atuvētāṇum oru nāl vakaittē.*

Such treatises [1415]  
Stand classified into four kinds.

1417. ஒரு பொருள் நுதலிய சூத்திரத்தானும்,  
இன மொழி கிளந்த ஒத்தினானும்,  
பொது மொழி கிளந்த படலத்தானும்,  
மூன்று உறுப்பு அடக்கிய பிண்டத்தானும், என்று  
ஆங்கு அனை மரபின் இயலும் என்ப.

oru poruḷ nutaliya cūttirattāṇum,  
 iṇa moli kiḷanta ōttiṇāṇum,  
 potu moli kiḷanta paṭalattāṇum,  
 mūṇru uruppu aṭakkiya piṇṭattāṇum, enru  
 āṅku aṇai marapiṇ iyalum eṇpa.

These four kinds [1416] are said to be:  
*Cūttiram* [that of formulaic statements on a given subject],  
*Ōttu* [the one of kindred themes in chapters classified],  
*Paṭalam* [that of wider dimensions divided into sections],  
 And *piṇṭam* [treatise comprising all these three above].

### Cūttiram

1418. அவற்றுள்,  
 சூத்திரம் தானே  
 ஆடி நிழலின் அறியத் தோன்றி,  
 நாடுதல் இன்றிப் பொருள் நனி விளங்க,  
 யாப்பினுள் தோன்ற யாத்து அமைப்பதுவே.

avaruḷ,  
 cūttiram tāṇē  
 āṭi niḷaliṇ aṇiyat tōṇri;  
 nāṭutal iṇrip poruḷ naṇi viḷaṅka,  
 yāppinuḷ tōṇra yāttu amaippatuvē.

Of these four above [1417],  
*Cūttiram* is  
 A composition structured in verse  
 Where the thematic import  
 Stands clear and precise  
 As does an image in a mirror,  
 And comes revealing in full  
 With no probing mind needed therein.

### Ōttu

1419. நேர் இன மணியை நிரல்பட வைத்தாங்கு  
ஒர் இனப் பொருளை ஒரு வழி வைப்பது  
ஒத்து என மொழிப - உயர்மொழிப் புலவர்.

*nēr iṇa maṇiyai niralpaṭa vaittāṅku*  
*ōr iṇap poruḷai oru vaḷi vaippatu*  
*ōttu eṇa molipa — uyar molip pulavar.*

Of these four above [1417],  
The one,  
Wherein are kindred things structured in harmony  
In the manner of gems of the same species  
Strung together in order,  
Is designated *ōttu*  
By men of ripe learning.

### Paṭalam

1420. ஒரு நெறி இன்றி விரவிய பொருளான்  
பொது மொழி தொடரின் அது படலம் ஆகும்.

*oru neri iṇṛi viraviya poruḷāṇ*  
*potu molī toṭariṇ atu paṭalam ākum.*

*Paṭalam* is the one  
That constitutes a coherent entity  
Encompassing things of diverse kinds  
Treated through varied modes.

### Piṇṭam

1421. முன்று உறுப்பு அடக்கிய தன்மைத்துஆயின்,  
தோன்று மொழிப் புலவர், அது பிண்டம் என்ப.

*mūṇṇu uruppu aṭakkiya taṇmaittu āyiṇ,*  
*tōṇṇu molip pulavar, atu piṇṭam eṇpa.*

Scholars versed in living tradition  
Find *piṇṭam* a unified whole  
Comprising the three components  
[Of *cūttiram*, *ōttu* and *paṭalam*].

### Urai

1422. பாட்டு இடை வைத்த குறிப்பினானும்,  
பா இன்று எழுந்த கிளவியானும்,  
பொருள் மரபு இல்லாப் பொய்ம்மொழியானும்,  
பொருளொடு புணர்ந்த நகைமொழியானும், என்று  
உரை வகை நடையே நான்கு என மொழிப.

*pāṭṭu iṭai vaitta kuṛippinānum,*  
*pā inru eḷunta kiḷaviyānum,*  
*poruḷ marapu illāp poymmoliyānum,*  
*poruḷoṭu puṇarnta nakaimoliyānum, enru*  
*urai vakai naṭaiyē nāṇku eṇa molipa.*

Compositions of prose ramify into four kinds:  
Brief explicatory notes interspersed among verse lines,  
Non-metrical lines in a verse,  
Utterances of alien fictional import,  
And kindred texts marked with ridicule and laughter.

1423. அதுவேதானும் இரு வகைத்து ஆகும்.

*atuvēṭānum iru vakaittu ākum.*

Such compositions of prose [1422]  
Fall into two classes.

424. ஒன்றே மற்றும் செவிலிக்கு உரித்தே;  
ஒன்றே யார்க்கும் வரைநிலை இன்றே.

*onrē marṛum ceviliḷḷu urittē;*  
*onrē yārkkum varai nilai inrē.*



Those addressed to women  
Are assigned to the foster-mother;  
And those addressed to men  
Find no restriction of the addresser.

### Pici

1425. ஒப்பொடு புணர்ந்த உவமத்தானும்,  
தோன்றுவது கிளந்த துணிவினானும்,  
என்று இரு வகைத்தே பிசி நிலை வகையே.

*oppoḍu puṇarnta uvamattāṇum,  
tōṇruvatu kiḷanta tuṇivinaṇum,  
eṇru iru vakaittē pici nilai vakaiyē.*

Riddle expands into two modes:  
Similitude, where the vehicle implies the tenor<sup>1</sup>;  
And the conventional implicature<sup>2</sup>.

1. The hill moves on with the crescent moon in mouth (elephant).
2. He is of red complexion as long as he is unbathed. Once he takes bath, he turns black (fire).

### Mutumoli

1426. நண்மையும், சுருக்கமும், ஒளியுடைமையும்,  
எண்மையும், என்று இவை விளங்கத் தோன்றி,  
குறித்த பொருளை முடித்தற்கு வருஉம்  
ஏது நதலிய முதுமொழி என்ப.

*nuṇmaiyum, curukkamum oḷiyuṭaimaiyum,  
eṇmaiyum, eṇru ivai viḷaṅkat tōṇri,  
kuritta poruḷai muṭittarku varūum  
ētu nutaliya mutumoli eṇpa.*

Words of wisdom [such as proverbs] are those  
That stand to illustrate a proposition  
Through a language of evocation

That is subtle, terse, perspicuous and artless,  
So has it been held.

### Mantiram

1427. நிறைமொழி மாந்தர் ஆணையின் கிளக்கும்  
மறைமொழிதானே மந்திரம் என்ப.

*niraimoḷi māntar āṇaiyiṇ kiḷakkum*  
*maraimoḷitāṇē mantiram eṇpa.*

Averments of scriptural import are those  
That are born of the minds of sage men  
And that stand pregnant with having their effect.

### Kurippu

1428. எழுத்தொடும் சொல்லொடும் புணராதாகி,  
பொருட்புறத்ததுவே, குறிப்பு மொழியே.

*eḷuttoṭum colloṭum puṇarātāki,*  
*poruṭpuṇattatuvē, kurippu moliyē.*

The suggestive import is that  
That points by implication to the meaning intended  
Outside of any  
Beyond the explicit designations of sounds and words.

### Paṇṇatti

1429. பாட்டிடைக் கலந்த பொருள ஆகி,  
பாட்டின் இயல் - பண்ணத்திய்யே.

*pāṭṭiṭaik kalanta poruḷa āki,*  
*pāṭṭiṇ iyala — paṇṇattiyyē.*

*Paṇṇatti* are rhythmic songs  
Where the sense stands  
Blended with the music inherent.

1430. அதுவேதானும் பிசியோடு மானும்.

*atuvētāṇum picioṭu māṇum.*

*Paṇṇatti* [1429] bears comparison with riddle  
In relation to their structures.

1431. அடி நிமிர் கிளவி ஈர்-ஆறு ஆகும்;  
அடி இகந்து வரினும் கடி வரை இன்றே.

*aṭi nimir kiḷavi īr āru ākum;*  
*aṭi ikantu varinūm kaṭi varai iṇṇē.*

Twelve are the lines  
A *paṇṇatti* [1429] stanza takes;  
For it to exceed this limit  
Is not forbidden too.

1432. கிளர் இயல் வகையின், கிளந்தன தெரியின்,  
அளவியல் வகையே அனை வகைப்படுமே.

*kiḷar iyal vakaiyiṇ, kiḷantaṇa teriyiṇ,*  
*aḷaviyal vakaiyē aṇai vakaippaṭumē.*

Compositions as such  
May stand classified  
With regard to restriction and non-restriction  
Of line limits.

### Tiṇai

1433. கைக்கிளை முதலா ஏழ் பெருந் திணையும்,  
முன் கிளந்தனவே, முறையினான.

*kaikkiḷai mutalā ēḷ perun tiṇaiyum,*  
*muṇ kiḷantaṇavē, muraṇaiyinaṇa.*

*Tiṇai* the principal modes of love conduct  
Are sevenfold in the order shown earlier  
[*kaikkiḷai, mullai, kuṛiñci, pālai, marutam, neytal* and *peruntṇai*].

### Kaḷavu

1434. காமப் புணர்ச்சியும், இடம் தலைப்படலும்,  
பாங்கொடு தழாஅலும், தோழியின் புணர்வும், என்று  
ஆங்க நால் வகையினும் அடைந்த சார்பொடு  
மறை என மொழிதல் மறையோர் ஆறே.

*kāmap puṇarcciyum, iṭam talaippaḷalum,*  
*pāṅkoṭu taḷāalum, tōḷiyiṇ puṇarvum, eṇṇu*  
*āṅka nāl vakaḷiyiṇum aṭainta cārpoṭu*  
*maṇai eṇa moḷital maṇaiyōr āṇē.*

As men of sage wisdom find it,  
The union of Destiny, rendezvous at the spot of the first meeting,  
Union facilitated through the aid of the confidant,  
And union brought about through the offices of the confidante —  
These four situations  
And the sub-situations ramifying thereto  
Constitute the clandestine love career  
That the hero and heroine are in.

### Karpu

1435. மறை வெளிப்படுதலும், தமரின் பெறுதலும்,  
இவை முதலாகிய இயல் நெறி திரியாது,  
மலிவும் புலவியும் ஊடலும் உணர்வும்  
மீரவொடு புணர்ந்தது கற்பு எனப்படுமே.

*maṇai veḷippaṭutalum, tamarin peṇutalum,*  
*ivai mutalākiya iyal neṇi tiriyaṭu,*  
*malivum pulaviyum ūḷalum uṇarvum*  
*pīrivoṭu puṇarntatu karpu eṇappaṭumē.*

And the wedded course of love comprises  
 The clandestine union coming into public knowledge,  
 And the heroine's kinsmen giving her hand in marriage,  
 Extending through  
 The bliss of conjugal togetherness,  
 The feigned love-quarrels,  
 The modes of variance in love, and their resolution  
 And the intervention of separation —  
 All structured in the order ruled.

1436. மெய் பெறும் அவையே கைகோள் வகையே.

*mey perum avaiyē kaikōḷ vakaiyē.*

These two phases  
 [Clandestine course and wedded union]  
 Constitute the *Akam* love conduct.

### Characters in *Kaḷavu*

1437. பார்ப்பான், பாங்கன், தோழி, செவிலி,  
 சீர்த்தகு சிறப்பின் கிழவன், கிழத்தியொடு,  
 அளவு இயல் மரபின் அறு வகையோரும்  
 களவின் கிளவிக்கு உரியர் என்ப.

*pārppāṇ, pāṅkaṇ, tōḷi, cevili,  
 cīrtaku cīrappiṇ kiḷavaṇ, kiḷattiyoṭu,  
 aḷavu iyal marapiṇ aṟu vakaiyōrum  
 kaḷaviṇ kiḷavikku uriyar eṇpa.*

The six characters  
 That are by convention assigned utterances  
 In the clandestine love career are:  
 The brahmin, hero's confidant,  
 The confidante of the heroine,  
 The foster-mother of the heroine,  
 And the hero and heroine of exceeding note,  
 So has it been ruled.

### Characters in Karpu

1438. பாணன், கூத்தன், விறலி, பரத்தை,  
ஆணம் சான்ற அறிவர், கண்டோர்,  
பேணுதகு சிறப்பின் பார்ப்பான், முதலா,  
முன்னறக் கிளந்த அறுவரொடு தொகைஇ,  
தொல் நெறி மரபின் கற்பிற்கு உரியர்.

*pāṇaṇ, kūttan, viṛali, parattai,  
āṇam cāṇra aṛivar, kaṇṭōr,  
pēṇutaku ciṛappiṇ pārppāṇ, mutalā,  
muṇṇurak kiḷanta aṛuvaroṭu tokaii,  
tol neṛi marapiṇ karpirku uriyar.*

In the wedded career exalted by tradition,  
Utterances are assigned to  
The singing bard, the singing and dancing minstrel man,  
The singing and dancing minstrel woman,  
The prostitute women, men of discernment and learning  
And the passers-by who run into the lovers,  
Besides the six mentioned above  
Beginning with the brahmin worthy of company [1437].

### Characters with No Direct Utterances

1439. ஊரும், அயலும், சேரியோரும்,  
நோய் மருங்கு அறிநரும், தந்தையும், தன்னையும்,  
கொண்டெடுத்து மொழியப்படுதல் அல்லது,  
கூற்று அவண் இன்மை யாப்புறத் தோன்றும்.

*ūrum, ayalum, cēriyōrum,  
nōy maruṅku aṛinarum, tantaiyum, tannaiyum,  
koṇṭeṭuttu moḷiyappaṭutal allatu,  
kūṛu avaṇ iṇmai yāppurat tōṇṇum.*

Manifest it is that  
The observations of  
The townsfolk, those of the neighbourhood,  
The residents of the hamlet,

Those who perceive the love-sickness of the heroine,  
Her father and elder brother,  
Are but discerned and reported,  
And they are assigned **no** direct utterances.

### Utterance by Mother

1440. கிழவன்தன்னொடும் கிழத்தினனொடும்  
நற்றாய் கூறல் முற்றத் தோன்றாது.

*kiḷavanṭaṇṇoṭum kiḷattitaṇṇoṭum*  
*naṭṭāy kūṛal murrat tōṇṭātu.*

The utterances of the heroine's mother  
To the hero and the heroine  
There do never occasion.

### Utterance by the Passers-by

1441. ஒண் தொடி மாதர் கிழவன் கிழத்தியொடு  
கண்டோர் மொழிதல் கண்டது என்ப.

*oṇ toṭi mātar kiḷavan kiḷattiyōṭu*  
*kaṇṭōr moḷital kaṇṭatu eṇpa.*

Convention allows  
Utterances by the passers-by  
To the women of radiant ornaments  
[Heroine's mother, foster-mother and confidante],  
And to the hero and heroine as well.

### Hero's Utterance to Heroine during Elopement

1442. இடைச் சுறமருங்கின், கிழவன் கிழத்தியொடு  
வழக்கியல் ஆணையின் கிளத்தற்கும் உரியன்.

*iṭaic curamaruṅkiṇ, kiḷavan kiḷattiyōṭu*  
*vaḷakkiyal āṇaiyiṇ kiḷattaṭṭarkum uriyaṇ.*

Norms of worldly conventions warrant  
 Utterances of the hero to the heroine  
 As they pass through  
 The desert-like tract on elopement.\*

- \* The hero's words of comfort and reassurance are needed here as the heroine might feel the pain of the journey or she might sight her kindred pursuing them.

### Hero and Heroine vis-a-vis Other Characters

1443. ஒழிந்தோர் கிளவி கிழவன் கிழத்தியொடு  
 மொழிந்தாங்கு உரியர், முன்னத்தின் எடுத்தே.

*olintōr kiḷavi kiḷavaṇ kiḷattiyotu*  
*molintāṅku uriyar, muṇṇattin eṭuttē.*

Utterances by the other ten characters [1438]  
 Addressed to the hero and heroine  
 There do by convention occasion  
 As the contexts of place and time require.

1444. மனையோன் கிளவியும் கிழவன் கிளவியும்,  
 நிளையும் காலை, கேட்குநர் அவரே.

*maṇaiyōḷ kiḷaviyum kiḷavaṇ kiḷaviyum,*  
*niṇaiyum kālai, kēṭkunār avarē.*

These are the ten folks addressed [1438]  
 As the hero and heroine make utterances.

### Utterance by the Wise and Brahmins

1445. பார்ப்பார் அறிவர் என்று இவர் கிளவி  
 யார்க்கும் வரையார் யாப்பொடு புணர்த்தே.

*pārppār aṟivar eṇru ivar kiḷavi*  
*yārkkum varaiyār yāppoṭu puṇarntē.*



None of the other characters  
Is forbidden to be the addressee  
As the brahmins and the sage men  
Choose to make utterances.

### Utterances by Prostitutes and Interceders

1446. பரத்தை, வாயில், என இரு வீற்றும்  
கிழத்தியைச் சுட்டாக் கிளப்புப் பயன் இலவே.

*parattai, vāyil, eṇa iru vīrṭum*  
*kiḷattiyaic cutṭāk kiḷappup payaṇ ilavē.*

The utterances of the prostitute women  
And those of the interceders  
Are of no avail whatever  
If they do not allude to the heroine  
And if they do not reach her ears.

1447. வாயில் உசாவே தம்முள் உரிய.

*vāyil ucāvē tammul uriya.*

The utterances of the interceders  
May remain deliberations among themselves too.

### A Poetic Convention about Utterances

1448. ஞாயிறு, திங்கள், அறிவே, நானே,  
கடலே, கானல், விலங்கே, மரனே,  
புலம்புறு பொழுதே, புள்ளே, நெஞ்சே,  
அவை அல பிறவும், நுதலிய நெறியான்,  
சொல்லுந் போலவும், கேட்குந் போலவும்,  
சொல்லியாங்கு அமைமயம் என்மனார் புலவர்.

*ñāyiru, tiṁkaḷ, aṛivē, nāṇē,*  
*kaṭalē, kāṇal, vilankē, maraṇē,*

*pulampuru polutē, pullē, neñcē,  
avai ala pīravum, nutaliya neṟiyāṇ,  
colluna pōlavum, kēṭkuna pōlavum,  
colliyāṅku amaiyum eṇmaṇār pulavar.*

Conventions in vogue there are  
By which  
The sun, moon, intellect, coyness,  
The sea, grove, animals, trees,  
The lonesome hour, birds, heart  
And others such as these  
Are treated in accord with the norms set  
As if they make utterances  
And as if they choose to be addressees,  
So have the learned men ruled.

### ***Iṭaṇ (Kaḷaṇ)***

1449. ஒரு நெறிப்பட்டு, ஆங்கு ஓர் இயல் முடியும்  
கரும நிகழ்ச்சி இடம் ஈன மொழிப.

*oru neṟippaṭṭu, āṅku ōr iyal muṭiyum  
karuma nikaḷcci iṭam eṇa molipa.*

The context of occurrence of ஈன action  
That constitutes an event within a phase  
Under a larger thematic whole  
Is what is known ஈன iṭaṇ.

### ***Kālam***

1450. இறப்பே, நிகழ்வே, எதிரது, என்னும்  
திறத்தியல் மருங்கின் தெரிந்தனர் உணர,  
பொருள் நிகழ்வு உரைப்பது காலம் ஆகும்.

*iṟappē, nikaḷvē, etiratu, eṇṇum  
tirattiyal maruṅkiṇ ṭerintaṇar uṇara,  
poruḷ nikaḷvu uraippatu kālam ākum.*

The time that encompasses  
The past, present and future,  
When there occasions a deed contrived  
Is what is designated *kālam*.

### Payan

1451. இது நனி பயக்கும், இதன் மாறு என்னும்  
தொகு நிலைக் கிளவி பயன் எனப்படுமே.

*itu naṇi payakkum, itaṇ māṟu eṇṇum*  
*toku nilaik kiḷavi payaṇ eṇappaṭumē.*

The implied statement  
That points to the fruit of a deed embedded therein  
Is what is called *payaṇ*.

### Meyppāṭu

1452. உய்த்துணர்வு இன்றி, தலைவரு பொருண்மையின்,  
மெய்ப் பட முடிப்பது மெய்ப்பாடு ஆகும்.

*uyttuṇarvu inṇri, talaivaru poruṇmaiṇiṇ,*  
*meyp paṭa muṭippatu meyppāṭu ākum.*

Where there appear with spontaneity  
Manifest feelings and emotions  
On the limbs outward  
In response to an event or object held forth  
It is known as *meyppāṭu*.

1453. எண் வகை இயல் நெறி பிழையாதாகி  
முன்னுறக் கிளந்த முடிவினது, அதுவே.

*eṇ vakai iyal neṇi piḷaiyātāki*  
*munṇuṇrak kiḷanta muṭivinaṭu atuvē.*

These manifest emotions  
Stand classified into eight  
As shown earlier in terms unmistakable [1193].

### Eccam

1454. சொல்லொடும் குறிப்பொடும் முடிவு கொள் இயற்கை  
புல்லிய கிளவி எச்சம் ஆகும்.

*colloṭum kuṛippoṭum muṭivu koḷ iyarkai  
pulliya kiḷavi eccam ākum.*

The utterance  
That points to an extended signification  
Is what is called *eccam*.

### Munnam

1455. இவ் இடத்து, இம் மொழி, இவர் இவர்க்கு உரிய என்று  
அவ் இடத்து அவர் அவர்க்கு உரைப்பது-முன்னம்.

*iv iṭattu, im moḷi, ivar ivarkku uriya enru  
av iṭattu avar avarkku uraippatu munnam.*

Indication of the event of utterance,  
The context of the event,  
The addresser and the addressee  
Do constitute *munnam*.

### Poruḷvakai

1456. இன்பமும், இடும்பையும், புணர்வும், பிரிவும்,  
ஒழுக்கமும், என்று இவை இழுக்கு நெறி இன்றி,  
இது ஆகு இத் திணைக்கு உரிப் பொருள் என்னாத,  
பொதுவாய் நின்றல் பொருள் வகை என்ப.

*iṇpamum, iṭumpaiyum, puṇarvum, pirivum,  
oḷukkamum, enru ivai iḷukku neri iṇri,*

*itu āku it tiṇaikku urip poruḷ eṇṇātu,  
potuvāy niṟṟal poruḷ vakai eṇṇa.*

Joy and sorrow, union and parting  
And propriety of conduct  
Are aspects  
That stand freed of guile and pretence,  
That do not go severally with  
A given landscape and the mode of conduct assigned to it,  
And that remain common,  
Informing all these strands of meaning  
Such are called *poruḷvakai*, the modes of meaning.

### *Turai*

1457. அவ்வம் மக்களும் விலங்கும் அன்றிப்  
பிற அவண் வரினும் திறவதின் நாடி,  
தம்தம் இயலின் மரபொடு முடியின்,  
அத் திறம்தானே 'துறை' எனப்படுமே.

*avvam makkaḷum vilankum aṇṇip  
pīra avaṇ varinūm tīravatiṇ nāṭi,  
tamtam iyaḷiṇ marapoṭu muṭiyiṇ,  
at tīramtāṇē 'turai' eṇappaṭumē.*

*Turai* is the thematic sub-strand  
Where,  
Besides the human world and the fauna,  
All other distinctive features of the given landscape  
Are considered in a manner right and proper  
And are described in their true nature,  
In accord with the usage in vogue.

### *Māṭṭu*

1458. அகன்று பொருள் கிடப்பினும், அணுகிய நிலையினும்,  
இயன்று பொருள் முடிய, தந்தனர், உணர்த்தல்  
மாட்டு என மொழிப - பாட்டியல் வழக்கின்.

*akanru poruḷ kiṭappiṇum, aṇukiya nilaiyiṇum,  
iyaṇru poruḷ muṭiya, tantanar, uṇarttal  
māṭtu eṇa molipa — pāṭṭiyal valakkiṇ.*

*Māṭtu* is

Construing the meaning of a stanza,  
Bringing together words connected in sense  
No matter  
Whether these words stand apart  
Or are positioned in semantic proximity,  
Thus is it held in accord with the usage in poetics.

### *Toṭarnilai*

1459. மாட்டும் எச்சமும் நாட்டல் இன்றி  
உடனிலை மொழியினும் தொடர்நிலை பெறுமே.

*māṭtum eccamum nāṭtal inri  
uṭaṇilai moliyiṇum toṭarnilai perumē.*

Where the structure of a verse goes  
Without *māṭtu* [1458] and *eccam* [1454]  
And is composed in a natural order,  
It is known as a *toṭarnilai* [narrative] poem.

### *Vaṇṇam* (Verse rhythm)

1460. வண்ணம்தாமே நால்-ஐந்து என்ப.

*vaṇṇamtāmē nāl aintu eṇpa.*

*Vaṇṇam* [verse rhythm]  
Ramifies into twenty kinds.

1461. அவைதாம்,  
பாஅ வண்ணம், தாஅ வண்ணம்,  
வல்லிசை வண்ணம், மெல்லிசை வண்ணம்,  
இயைபு வண்ணம், அளபெடை வண்ணம்,

நெடுஞ்சீர் வண்ணம், குறுஞ்சீர் வண்ணம்,  
 சீத்திர வண்ணம், நலிபு வண்ணம்,  
 அகப்பாட்டு வண்ணம், புறப்பாட்டு வண்ணம்,  
 ஒழுகு வண்ணம், ஒழுஉ வண்ணம்,  
 எண்ணு வண்ணம், அகைப்பு வண்ணம்,  
 தரங்கல் வண்ணம், ஏந்தல் வண்ணம்,  
 உருட்டு வண்ணம், முடுகு வண்ணம், என்று  
 ஆங்கு என மொழிப - அறிந்திசினோரே.

*avaitām,*  
*pāa vaṇṇam, tāa vaṇṇam,*  
*vallicai vaṇṇam, mellicai vaṇṇam,*  
*iyaipu vaṇṇam, aḷapeṭai vaṇṇam,*  
*neṭuñcīr vaṇṇam, kuṟuñcīr vaṇṇam,*  
*cittira vaṇṇam, nalipu vaṇṇam,*  
*akappāṭṭu vaṇṇam, purappāṭṭu vaṇṇam,*  
*oluku vaṇṇam, orūu vaṇṇam,*  
*eṇṇu vaṇṇam, akaippu vaṇṇam,*  
*tūñkal vaṇṇam, ēntal vaṇṇam,*  
*uruṭṭu vaṇṇam, muṭuku vaṇṇam, eṇṇu*  
*āñku eṇa molipa — aṟinticinōrē.*

These twenty kinds [1460]

As the men of discernment find are:

*Pāa vaṇṇam, tāa vaṇṇam, vallicai vaṇṇam,*  
*Mellicai vaṇṇam, iyaipu vaṇṇam, aḷapeṭai vaṇṇam,*  
*Neṭuñcīr vaṇṇam, kuṟuñcīr vaṇṇam, cittira vaṇṇam,*  
*Nalipu vaṇṇam, akappāṭṭu vaṇṇam, purappāṭṭu vaṇṇam,*  
*Oluku vaṇṇam, orūu vaṇṇam, eṇṇu vaṇṇam,*  
*Akaippu vaṇṇam, tūñkal vaṇṇam, ēntal vaṇṇam,*  
*Uruṭṭu vaṇṇam and muṭuku vaṇṇam\*.*

\* The nature of these *vaṇṇams* is described in the following verses.

1462. அவற்றுள்,  
 பாஅ வண்ணம்  
 சொற்சீர்த்து ஆகி, நூற்பால் பயிலும்.

avarṛuḷ,  
pāa vaṇṇam  
corcīrttu āki, nūrpāl payilum.

Pāa vaṇṇam is that  
Where the rhythm is effected  
With a word or a metrical syllable  
Constituting a foot in a formulaic verse (nūrpā).

1463. தாஅ வண்ணம்  
இடையீட்டு வந்த எதுகைத்து ஆகும்.

tāa vaṇṇam  
iṭaiyiṭṭu vanta etukaiṭṭu ākum.

Where there is  
Assonance of second letters (etukai)  
In alternate feet or lines,  
It is designated tāa vaṇṇam.

e.g. தோடார் எல்வளை நெகிழ நனும்  
நெய்தல் உண்கண் பைதல் கலுள  
வோடா அவ்வரி ததைஇப் பசலையும். . .  
(tōṭār elvaḷai nekiḷa nāḷum  
neytal unkaṇ paital kaluḷa  
vōṭā avvari tataiip pacalaiyum . . .)

1464. வல்லிசை வண்ணம் வல்லெழுத்து மிகுமே.

vallicai vaṇṇam valleḷuttu mikumē.

Dominant occurrence of hard consonants  
Marks the verse rhythm called vallicai vaṇṇam.

e.g. அறிவு அறைபோகிய பொறி அறுநெஞ்சத்து  
(arivu araipōkiya porī aruṇēñcattu . . .)



1465. மெல்லிசை வண்ணம் மெல்லெழுத்து மிகுமே.

*mellicai vaṇṇam melleḷuttu mikumē.*

Where there are  
Soft consonants in frequency dominant,  
The rhythm effected thereby is *mellicai vaṇṇam*.

e.g. பொன்னின் அன்ன புன்னை னுன்தாது  
(*ponṇiṇṇa anna puṇṇai nuṇṭātu*)

1466. இயைபு வண்ணம் இடையெழுத்து மிகுமே.

*iyaiṇ vaṇṇam iṭaiyeḷuttu mikumē.*

Medial consonants dominating,  
*Iyaiṇ vaṇṇam* is accomplished therein.

e.g. வால்வெள் ளறுவி வரைமிகை இழியவும்  
(*vāḷveḷ ḷaruvi varaimikai iḷiyavum*)

1467. அளபெடை வண்ணம் அளபெடை பயிலும்.

*aḷapeṭai vaṇṇam aḷapeṭai payilum.*

Where there marks  
Preponderance of elongation [vocalic and consonantal],  
It is *aḷapeṭai vaṇṇam*.

e.g. பூபுக் குவளைப் போஒ தருந்திக்  
காஅய்ச் செந்நெற் கறித்துப் போஒய்  
(*pūuk kuvaḷaip pōo taruntik*  
*kāāyc cenner karittup pōoy . . .*)

1468. நெடுஞ்சீர் வண்ணம் நெட்டெழுத்துப் பயிலும்.

*neṭuñcīr vaṇṇam neṭṭeḷuttup payilum.*

Long letters being close together,  
There occasions *neṭuñcīr vaṇṇam*.

e.g. நீசூர் பாணா யாதே காடே (nīrūr pāṇā yārē kaṭē)

1469. குறுஞ்சீர் வண்ணம் குற்றெழுத்துப் பயிலும்.

*kuṟuñcīr vaṇṇam kuṟreluttup payilum.*

Short letters reigning in numbers,  
There occurs *kuṟuñcīr vaṇṇam*.

e.g. சிறுகொடி அவரை பொரிதனை அவீழி  
(ciṟukoṭi avarai poritaṭai aviḷa)

1470. சித்திர வண்ணம்

நெடியவும் குறியவும் நேர்ந்து உடன் வருமே.

*cittira vaṇṇam*  
*netiyavum kuṟiyavum nērtu uṭaṇ varumē.*

Where there are  
Short and long letters in harmony,  
*Cittira vaṇṇam* is in place there.

e.g. ஓசூர் வாழினும் சேரி வாரார்  
(ōrūr vāḷiṇum cēri vārār)

1471. நலிபு வண்ணம் ஆய்தம் பயிலும்.

*nalipu vaṇṇam āytam payilum.*

*Nalipu vaṇṇam* goes with  
The use of the *āytam* letter.

e.g. அஃஆமை செல்வத்திற் கியாதெனின் வெஃஆமை  
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள்  
(aḥāmai celvattir kiyāteṇiṇ vekaḥāmai  
vēṇṭum piranṅkaip poruḷ)

1472. அகப்பாட்டு வண்ணம்

முடியாத் தன்மையின் முடித்ததன் மேற்றே.

*akappāṭṭu vaṇṇam*  
*muṭiyāi taṇmaiyyiṇ muṭintataṇ mēṇṇē.*

Structuring the rhythm of the text  
 With ■ sense of apparent incompleteness  
 While in reality it is through  
 Is *akappāṭṭu vaṇṇam*.

e.g. ஆறறி அத்தணர்க்கு அருமறை பலபகர்ந்து  
 (āṭṭari antaṇarkku arumaṇai palapakarntu)  
 (He bestowed the vedic wisdom on the brahmins versed in the path of  
 righteousness)

1473. புறப்பாட்டு வண்ணம்  
 முடிந்தது போன்று முடியாதாகும்.

*puṭappāṭṭu vaṇṇam*  
*muṭintatu pōṇṇu muṭiyātākum.*

*Puṭappāṭṭu vaṇṇam* is  
 Investing the text with rhythm  
 In such a way  
 That it sounds complete  
 While in reality it is not so.

e.g. நெருநலும் வந்தன்று கொண்கன் தேரே  
 இன்றும் வருகுவதாயின்  
 (nerunalum vantaṇṇu koṇkaṇ tērē  
 iṇṇum varukuvatāyiṇ)  
 (If the chariot of the lord, that did not turn up yesterday, comes today . . .)

1474. ஒழுகு வண்ணம் ஒசையின் ஒழுகும்.

*oḷuku vaṇṇam oṭaiyiṇ oḷukum.*

The rhythm  
 That flows evenly through  
 Is *oḷuku vaṇṇam*.

e.g. ஆடுணழில் அண்ணலொடு அருஞ்சுரம் முன்னிய  
மாளிழை மடவரல் தாயிந்தீர் போரீர்

(*āṇṇilil aṇṇaloṭu aruñcuram muṇṇiya*  
*māṇiḷai maṭavaral tāyimīr pōrir*)

(You seem to the mother of that maid decked in grace with resplendent ornaments, who this desert path braved with a youth of quintessential bearing).

1475. ஒலுஉ வண்ணம் ஓரீஇத் தொடுக்கும்.

*orūu vaṇṇam orīit toṭukkum.*

*Orūu vaṇṇam* is that  
Where the rhythm flows  
Steering clear of  
The features of sound metrically wrought.

e.g. மணிநிலா விரியும் குன்றுகிழ வோற்கே

(*maṇinilā viriyum kuṇṇukīḷa vōrkē*)

(To the lord of the hills which is lighted up by the gem-like moon).

1476. எண்ணு வண்ணம் எண்ணுப் பயிலும்.

*eṇṇu vaṇṇam eṇṇup payilum.*

*Eṇṇu vaṇṇam* is realized  
Where the structure marks  
The enumerative-additive mode.

e.g. நிலம் நீர் வளி வீசும்பு என்ற நான்கின்

(*nilam nīr vaḷi vicumpu eṇṇa nāṇkin*)

(Of the four, namely, earth, water, wind and sky).

1477. அகைப்பு வண்ணம் அறுத்து அறுத்து ஒழுகும்.

*akaippu vaṇṇam aṟuttu aṟuttu oḷukum.*

Breaks in the harmony of a rhythm  
Effected through an intervening one  
Makes for *akaippu vaṇṇam*.

- e.g. முயன்ற வேந்தருயிர் முருக்கும் வேலினவன்  
 (muyanṇa vēntaruyir murukkum vēliṇavan)  
 (He is one with the spear that ends the lives of the kings that venture to take him on).

1478. தூங்கல் வண்ணம் வஞ்சி பயிலும்.

*tūṅkal vaṇṇam vañci payilum.*

The three-syllabled metrical feet proper to *vañcippā*  
 Endows a stanza with *tūṅkal vaṇṇam*.

- e.g. வசையில்புகழ் வயங்கு வெண்மீன்  
 (vacaiyilpukaḷ vayanṅku veṇmīṇ)  
 (The glittering star of unspotted kind).

1479. ஏந்தல் வண்ணம்  
 சொல்லிய சொல்லின் சொல்லியது சிறக்கும்.

*ēntal vaṇṇam*  
*colliya collin colliyatu ciṛakkum.*

The rhythm accomplished,  
 When the repetition of choice diction  
 Entails distinction of the sense intended,  
 Is called *ēntal vaṇṇam*.

- e.g. அரும்பிய முல்லை அரும்பவீழ் மாலைப்  
 பிரிவீழ் பிரிவே பிரிவு  
 (arumpiya mullai arumpaviḷ mālaip  
 piriviṇ pirivē pirivu)  
 (A separation is separation poignant that occasions in the evening when the prime jasmine buds unfold).

1480. உருட்டு வண்ணம் அராகம் தொடுக்கும்.

*uruṭṭu vaṇṇam arākam toṭukkum.*

A succession of short syllables  
Rapidly repeated in a four-footed line,  
As free rolling on,  
Makes for *uruṭṭu vaṇṇam*.

e.g. தாதறு முற்செறி தடமலர் இடையீடை  
(*tātuṟu muriceri taṭamalar yiṭaiyiṭai*)

1481. முடுகு வண்ணம்  
அடி இறந்து ஒடி அதன் ஓற்றே.

*muṭuku vaṇṇam*  
*aṭi irantu ōṭi ataṇ ṓraṭṭē.*

*Muṭuku vaṇṇam* is  
Rapid flow of short syllables in succession  
[As in *uruṭṭu vaṇṇam*]  
In a line of feet exceeding four.

e.g. நெறியறி செறுகுறி புரிதீர் பறிய வறிவனை முந்தறிஇ  
(*neriyari cerukuṟi puritiri pariya varivaṇai munturī*)

1482. வண்ணம்தாமே இவை என மொழிப.

*vaṇṇamtāmē ivai eṇa molīpa.*

The ones treated above [1462-81]  
Are kinds of verse rhythm proper [*vaṇṇam*],  
So has it been ruled.

### Vaṇappu

1483. வனப்பு இயல்தானே வகுக்கும் காலை,  
சில் மென் மொழியான் தாய பனுவலின்,  
அம்மைதானே அடி நிமிர்வு இன்றே.

*vaṇappu iyaltāṇē vakukkum kālai,*  
*cil meṇ moliyāṇ tāya paṇuvaliṇ,*  
*ammaitāṇē aṭi nimirvu iṇṭrē.*

The eight aspects  
That ensure a work's elegance [*vaṇappu*]  
Examined —  
Harmonious succession of mellifluent words,  
Fewer in number,  
In lines of verse of extended length  
Is what is known as *ammai*.

e.g. நீரு நீழல தின்தே புலவியும்  
வீழுநர் கண்ணே இனிது  
(*nīru niḷala tinitē pulaviyum*  
*vīlunar kaṇṇē iṇitu*)  
(Sweet is water in the cooling shade; so is coolness with those we love).

### *Aḷaku*

1484. செய்யுள் மொழியான் கீர் புனைந்து யாப்பின்,  
அவ் வகைதானே 'அழகு' எனப்படுமே.

*ceyyuḷ moliyāṇ cīr puṇaintu yāppin,*  
*av vakaitāṇē 'aḷaku' eṇappaṭumē.*

*Aḷaku* is  
Choice poetic diction  
Wrought in tuneful metrical lines.

e.g. மிகுதியான் மிக்கவை செய்தாரைத் தாழ்தம்  
தகுதியான் வென்று விடல்  
(*mikutiyāṇ mikkavai ceytārait tāmtam*  
*takutiyāṇ veṇṇu viṭal*)  
(Where men of overweening pride inflict injury, one must stand up with things  
righteous).

### *Toṇmai*

1485. தொன்மைதானே  
உரையொடு புணர்ந்த யாப்பின் மேற்றே.

*toṇmaītāṇē*  
*uraiyoṭu puṇarnta yāppin mēṇṇē.*

Tonmai is  
Antique thematic source  
Treated with  
Non-verse elucidations in between.

e.g. சிலப்பதிகாரம் (cilappatikāram), the epic poem.

### Tōl

1486. இழுமென் மொழியான் லீழுமியது நுவலினும்,  
பரந்த மொழியான் அடி நிமிர்ந்து ஒழுகினும்,  
தோல் என மொழிப - தொல் மொழிப் புலவர்.

*iḷumen moliyāṇ viḷumiyatu nuvaliṇum,  
paranta moliyāṇ aṭi nimirntu oḷukiṇum,  
tōl eṇa molīpa — tol molīp pulavar.*

Learned men versed in antique usage say that  
Tōl is themes of sublime import  
Treated through mellifluous diction,  
Or it is of themes expounded  
In lines of extended length.

### Viruntu

1487. விருந்தேதானும்  
புதுவது புனைந்த யாப்பின் மேற்றே.

*viruntētāṇum  
putuvatu puṇainta yāppin mērrē.*

Compositions,  
With modes and techniques untrodden marked,  
Are viruntu.

### Iyaipu

1488. ஞகாரை முதலா ஞகாரை ஈற்றுப்  
புள்ளி இறுதி 'இயைபு' எனப்படுமே.



*ñakārai mutalā nakārai īrup*  
*pulli iruti 'iyaipu' enappaṭumē.*

Verses informed by *iyaipu* are those  
 That have the consonantal endings  
 From *ñ* to *ṇ* [*ñ, ṇ, n, m, ṇ, y, r, l, v, ḷ* and *ḷ*].

### Pulaṇ

1489. தெரிந்த மொழியான் செவ்விதின் கிளந்து,  
 தேர்தல் வேண்டாது, குறித்தது தோன்றின்,  
 புலன் என மொழிப - புலன் உணர்ந்தோரே.

*terinta moliyāṇ cevviṭiṇ kiḷantu,*  
*tērtal vēṇṭātu, kuṛittatu tōṇriṇ,*  
*pulaṇ eṇa molipa — pulaṇ uṇarntōrē.*

Compositions in the popular tongue  
 That lend to easy comprehension  
 With no discernment of the mind needed  
 Are of the *pulaṇ* kind,  
 Thus do the learned rule.

### Īlaipu

1490. ஒற்றொடு புணர்ந்த வல்லெழுத்து அடங்காது,  
 குறளடி முதலா ஐந்து அடி ஒப்பித்து,  
 ஒங்கிய மொழியான் ஆங்கு அவண் மொழியின்  
 இழையின் இலக்கணம் இயைந்ததாகும்.

*orroṭu puṇarnta velleḷuttu aṭaṅkātu,*  
*kuraḷaṭi mutalā aintu aṭi oppittu,*  
*ōṅkiya moliyāṇ āṅku avaṇ moliyiṇ*  
*īlaipiṇ ilakkaṇam iyaintatākum.*

Steering clear of hard consonants [*k, c, ṭ, t, p, ṛ*]  
 Occurrence of all the five kinds of metrical lines  
 [*kuṛaḷaṭi, cintati, aḷavaṭi, neṭilaṭi* and *kaḷineṭilaṭi*];

And marked with lofty, sonorous diction —  
Such is the defining trait of *īlaipu*.

### Poetic Norms and Worldly Conventions

1491. செய்யுள் மருங்கின் மெய் பெற நாடி,  
இழைத்த இலக்கணம் பிழைத்தன போல  
வருவ உள எனினும், வந்தவற்று இயலான்,  
திரிபு இன்றி முடித்தல் தெள்ளியோர் கடனே.

*ceyyuḷ maruṅkiṇ mey pera nāṭi,*  
*īlaitta ilakkaṇam pīlaittaṇa pōla*  
*varuva uḷa eṇiṇum, vantaṭṭu iyalāṇ,*  
*tiripu inri muṭittal teḷḷiyōr kaṭaṇē.*

It is the charge of the discerning men  
To study the norms of composition herein said,  
And to see those of the norms,  
Which might look deviantly formulated,  
Brought to order  
In accord with the ruling context set.

## 9. மரபு இயல்

### *marapu iyal*

#### Conventions in Literature vis-a-vis the Features of the Physical World

##### Offspring Designations

1492. மாற்ற அருஞ் சிறப்பின் மரபு இயல் கிளப்பின்,  
பார்ப்பும், பறழும், குட்டியும், குருளையும்,  
கன்றும், பிள்ளையும், மகவும், மறியும், என்று  
ஒன்பதும், குழவியொடு, இளமைப் பெயரே.

*mārṛa aruñ ciṟappiṇ marapu iyal kiḷappiṇ,  
pārppum, paraḷum, kuṭṭiyum, kuṟṟaiyum,  
kaṇṟum, piḷḷaiyum, makavum, mariyum, eṇṟu  
oṇṇatum kuḷaviyoṭu, iḷamaip peyarē.*

By the great tradition unalterable,  
The nine terms *pārppu*, *paraḷ*, *kuṭṭi*, *kuṟṟai*,  
*kaṇṟu*, *piḷḷai*, *makavu*, *mari* and *kuḷavi*  
Stand to designate the offsprings  
Of the human and animal species.

##### Nouns Denoting Masculine Gender

1493. ஏறும், ஏற்றையும், ஒருத்தலும், களிறும்,  
சேவும், சேவலும், இரலையும், கலையும்,  
மோத்தையும், தகும், உதளும், அப்பரும்,  
போத்தும், கண்டியும், கடுவனும், பிறவும்,  
யாத்த ஆண்பாற் பெயர் என மொழிப.

*ērūm, ēṟṟaiyum, oruttalum, kaḷiṟum,  
cēvum, cēvalum, iralaiyum, kalaiyum,  
mōṭṭaiyum, takarum, utaḷum, apparum,  
pōṭṭum, kaṇṭiyum, kaṭuvanum, pīravum,  
yāṭṭa āṇpār peyar eṇa molīpa.*

The nouns marking masculine gender by convention are:

*Ēru, ērrai, oruttal, kaḷiru, cē,*  
*Cēval, iralai, kalai, mōttai, takar,*  
*Utal, appar, pōttu, kaṇṭi, kaṭuvaṇ*  
 And others of their kind.

### Nouns Denoting Feminine Gender

1494. பேடையும், பெடையும், பெட்டையும், பெண்ணும்,  
 முடும், நாகும், கடமையும், அளகும்,  
 மந்தியும், பாட்டியும், பிணையும், பிணவும்,  
 அந்தம் சான்ற பிடியொடு பெண்ணே.

*pētaiyum, peṭaiyum, peṭṭaiyum, peṇṇum,*  
*mūṭum, nākum, kaṭamaiyum, aḷakum,*  
*mantiyum, pāṭṭiyum, piṇaiyum, piṇavum,*  
*antam cāṇra piṭiyodu peṇṇē.*

And those that indicate feminine gender are:

*Pētai, peṭai, peṭṭai, peṇ, mūṭu,*  
*Nāku, kaṭamai, aḷaku, manti, pāṭṭi,*  
*Piṇai, piṇavu and piṭi.*

### Offsprings of Animal Species

1495. அவற்றுள்,  
 பார்ப்பும் பிள்ளையும் பறப்பவற்று இளமை.

*avarṭuḷ,*  
*pārppum pillaiyum parappavarṭu iḷamai.*

Among the nouns designating offsprings,  
*Pārppu* and *pillai* are the young ones of birds.

1496. தவழ்பவைதாமும் அவற்று ஓரன்ன.

*tavalpavaitānum avarṭu ōraṇṇa.*

These two terms [1495] designate the young ones  
Of the creatures that crawl too.

1497. முங்கா, வெருகு, எலி, மூவரி அணிலொடு,  
ஆங்கு-அவை நான்கும் குட்டிக்கு உரிய.

*mūṅkā, veruku, eli, mūvari aṇiloṭu,*  
*āṅku avai nāṅkum kuṭṭikku uriya.*

*Kuṭṭi* is the offspring designation of  
Mongoose, wild cat, rat and three-striped squirrel.

1498. பறழ் எனப்படினும் உறழ் ஆண்டு இல்லை.

*paraḷ eṇappaṭiṇum uṛaḷ āṇṭu illai.*

No inaccuracy there entails  
If the offsprings of these four [1497]  
Are called *paraḷ* too.

1499. நாயே, பன்றி, புலி, முயல் நான்கும்,  
ஆயும் காலை, குருளை என்ப.

*nāyē, paṇṇi, puli, muyal nāṅkum,*  
*āyum kālai, kuruḷai eṇpa.*

*Kuruḷai* is the offspring name of the four.  
Dog, pig, tiger and hare.

1500. நரியும் அற்றே, நாடினார் கொள்ளே.

*nariyum arṛē nāṭiṇar koḷiṇē.*

*Kuruḷai* is the offspring of the fox too.

1501. குட்டியும் பறமும் கூற்று அவண் வரையார்.

*kuṭṭiyum paraḷum kūṟru avaṇ varaiyār.*

To call *kuṟuḷai* above [1499-1500]  
By the terms *kuṭṭi* and *paraḷ*  
Is not disallowed too.

1502. பிள்ளைப் பெயரும் பிழைப்பு ஆண்டு இல்லை;  
கொள்ளும் காலை, நாய் அலங்கடையே.

*piḷḷaip peyarum piḷaiṇṇu āṇṭu illai;  
koḷḷum kālai, nāy alaṅkaṭaiyē.*

To call the young ones of these animals *piḷḷai*,  
Save that of the dog,  
Is not inappropriate.

1503. யாடும், குதிரையும், நவ்வியும், உழையும்,  
ஒடும் புல்வாய் உளப்பட, மறியே.

*yāṭum, kutiraiyum, navviyum, uḷaiyum,  
ōṭum pulvāy uḷappata, maṟiyē.*

*Maṟi* is the designation of offsprings  
Of sheep, horse, spotted deer, and deer and antelope.

1504. கோடு வாழ் குரங்கும் குட்டி கூறுப.

*kōṭu vāḷ kuraṅkum kuṭṭi kūṟupa.*

*Kuṭṭi* is the young one of the monkey,  
That has the boughs of trees for its home.

1505. மகவும், பிள்ளையும், பறமும், பார்ப்பும்,  
அவையும் அன்ன, அப் பாலான.

*makavum, piḷḷaiyum, paṛaḷum, pāṛppum,*  
*avaiyum aṇṇa, ap pālāṇa.*

*Makavu, piḷḷai, paṛaḷ* and *pāṛppu*  
Are also the offspring designations of the monkey.

1506. யானையும், குதிரையும், கழுதையும், கடமையும்,  
ஆனொடு ஐந்தும் கன்று எனற்கு உரிய.

*yāṇaiyum, kutiraiyum, kaḷutaiyum, kaṭamaiyum,*  
*māṇoṭu aintum kaṇṇu eṇṇarku uriya.*

*Kaṇṇu* is the young one of the five:  
Elephant, horse, donkey, elk and cow.

1507. எருமையும் மரையும் வரையார் ஆண்டே.

*erumaiyum maraiyum varaiyār āṇṭē.*

That the young ones of buffalo and wild cow  
Are also called by the name *kaṇṇu*  
Is no lack of propriety therein.

1508. கவரியும் கராமும் நிகர், அவற்றுள்ளே.

*kavariyum karāmum nikar, avarṇuḷḷē.*

The offsprings of yak(*kavari*) and alligator  
Are similarly called (*kaṇṇu*) too.

1509. ஒட்டகம் அவற்றொடு ஒரு வழி நிலையும்.

*oṭṭakam avarroṭu oru vaḷi nilaiyum.*

So is the young one of the camel too  
[Designated by the term *kaṇṇu*].

1510. குஞ்சரம் பெறுமே, குழவிப் பெயர்க் கொடை.

*kuñcaram perumē, kuḷavip peyarkkoṭai.*

The offspring designation of the elephant  
Is *kuḷavi*.

1511. ஆவும் எருமையும் அது சொல்படுமே.

*āvum erumaiyum atu colappaṭumē.*

*Kuḷavi* denotes the young ones  
Of the cow and the buffalo too.

1512. கடமையும் மரையும் முதனிலை ஒன்றும்.

*kaṭamaiyum maraiyum mutal nilai onṇum.*

The elk and the wild cow  
Have their offspring designated by the term *kuḷavi*.

1513. குரங்கும் முகவும் ஊகமும் முன்றும்,  
நீரம்ப நாடின, அப் பெயர்க்கு உரிய.

*kuraṅkum mucuvum ūkamum mūṇṇum,  
nirampa nāṭin, ap peyarkku uriya.*

Examined with care,  
*Kuḷavi* is the offspring  
Of the monkey, langur and black monkey also.

### Human Offsprings

1514. குழவியும் மகவும் ஆயிரண்டு அல்லவை  
கிழவ் அல்ல, மக்கட்கண்ணே.



*kuḷaviyum makavum āyiraṇṭu allavai*  
*kiḷava alla, makkaṭkaṇṇē.*

No other terms  
 Save *kuḷavi* and *makavu*  
 Go with the human offspring.

### Offsprings of One Sense Faculty

1515. பிள்ளை, குழவி, கன்றே, போத்து, எனக்  
 கொள்ளவும் அமையும் ஒர் அறிவு உயிர்க்கே.

*piḷlai, kuḷavi, kaṇṇē, pōttu, eṇak*  
*koḷlavum amaiyum ōr aṟivu uyirkkē.*

*Piḷlai, kuḷavi, kaṇṇu* and *pōttu*  
 Designate the young of the organisms  
 Endowed with one sense faculty too.

1516. நெல்லும் புல்லும் நேரார் ஆண்டே.

*nellum pullum nērār āṇṭē.*

These four terms [1515]  
 Go not with the seedlings of paddy and grass.

1517. சொல்லிய மரபின் இளமைதானே,  
 சொல்லும் காலை, அவை அல இலவே.

*colliya marapiṇ iḷamaitāṇē,*  
*collum kālai, avai ala ilavē.*

Save these terms in use and vogue,  
 No other words designate the offspring known.

### Distinctions of Sense Organisms

1518. ஒன்று அறிவதுவே உற்று அறிவதுவே;  
இரண்டு அறிவதுவே அதனொடு நாவே;  
மூன்று அறிவதுவே அவற்றொடு மூக்கே;  
நான்கு அறிவதுவே அவற்றொடு கண்ணே;  
ஐந்து அறிவதுவே அவற்றொடு செவியே;  
ஆறு அறிவதுவே அவற்றொடு மனனே;-  
நேரீதின் உணர்ந்தோர் நெறிப்படுத்தினரே.

*onru arivativē urru arivativē;  
iraṇṭu arivativē ataṇoṭu nāvē;  
mūṇru arivativē avarroṭu mūkkē;  
nāṇku arivativē avarroṭu kaṇṇē;  
aintu arivativē avarroṭu ceviyē;  
āru arivativē avarroṭu maṇṇē;  
nēritiṇ uṇarntōr neṇṇipattuttiṇarē.*

Single sense organisms have the sense of touch;  
Two-sense organisms are endowed with touch and taste;  
Touch, taste and smell go with three-sense organisms;  
Four-sense organisms have sight added to the three;  
Five sense organisms are gifted with hearing in addition;  
Mind's faculty is the sixth sense known,  
Thus goes the classification by discerning men.

### One Sense Organisms

1519. புல்லும் மரனும் ஒர் அறிவினவே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*pullum maraṇum ōr arivivavē;  
pīravum uḷavē, ak kiḷaip pīrappē.*

The grass and tree are single sense organisms;  
Other species of the flora there are too  
That are limited to this faculty.

### Two Sense Organisms

1520. நந்தும் முரளும் ஈர் அறிவினவே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*nantum muraḷum īr aṟiviṇavē;*  
*piṟavum uḷavē, akkiḷaip piṟappē.*

The snail and shell-fish are two-sense organisms;  
Others of their species there are too.

### Three Sense Organisms

1521. சீதலும் எறும்பும் முஅறிவினவே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*citalum eṟumpum mū aṟiviṇavē;*  
*piṟavum uḷavē, akkiḷaip piṟappē.*

The termite and ant are three-sense organisms;  
There are others of their kind confined to these faculties.

### Four Sense Organisms

1522. நண்டும் தும்பியும் நான்கு அறிவினவே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*naṇṭum tumpiyum nāṇku aṟiviṇavē;*  
*piṟavum uḷavē, akkiḷaip piṟappē.*

The crabs and beetles are four-sense organisms;  
Others of their species there are too.

### Five Sense Organisms

1523. மாவும் மாக்களும் ஐஅறிவினவே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*māvum mākkalum ai aṟiviṇavē;*  
*piṟavum uḷavē, akkiḷaip piṟappē.*

The beasts, and men sans discrimination  
Are creatures with five senses;  
There are co-sharers among their species too.

### Six Sense Organisms

1524. மக்கள்தாமே ஆறு அறிவு உயிரே;  
பிறவும் உளவே, அக் கிளைப் பிறப்பே.

*makkaḷtāmē āru aṟivu uyirē;*  
*piṛavum uḷavē, ak kiḷaip piṛappē.*

The humans have six senses;  
There are others too endowed with six senses.

1525. ஒரு சார் விலங்கும் உள என மொழிப.

*oru cār vilāṅkum uḷa eṇa molipa.*

Certain species of animals  
Are said to have the sixth sense too.

### Male Designations

1526. வேழக்கு உரித்தே, விதந்து 'களிறு' என்றல்.

*vēḷakku urittē, vitantu 'kaḷiṟu' eṇṇal.*

The male of the elephant is *kaḷiṟu*.

1527. கேழற்கண்ணும் கடி வரை இன்றே.

*kēḷarkaṇṇum kaṭi varai iṇṇē.*

*Kaḷiṟu* denoting the male pig  
Is not disallowed too.

1528. புல்வாய், புலி, உழை, மரையே, கவரி,  
சொல்லிய கராமொடு ஒருத்தல் ஒன்றும்.

*pulvāy, puli, ulai, maraiyē, kavari,  
colliya karāmoṭu oruttal onrum.*

The term *oruttal* designates the male  
Of the antelope, tiger, deer, wild cow, yak and alligator.

1529. வார் கோட்டு யானையும் பன்றியும் அன்ன.

*vār kōṭṭu yāṇaiyum paṇriyum anna.*

The male of long-tusked elephant, and boar  
Is similarly called *oruttal*.

1530. 'ஏற்புடைத்து' என்ப- 'எருமைக்கண்ணும்.'

*'ērupuṭaittu' enpa erumaikkannum.*

*Oruttal* represents the male buffalo too.

1531. பன்றி, புல்வாய், உழையே, கவரி,  
என்று இவை நான்கும் 'ஏறு' எனற்கு உரிய.

*paṇri, pulvāy, ulaiyē, kavari,  
eṇru ivai nāṇkum 'ēru' eṇaṇku uriya.*

The male of the pig, antelope, deer and yak  
Is called *ēru*.

1532. எருமையும் மரையும் பெற்றழும் அன்ன.

*erumaiyum maraiyum peramum anna.*

The male of buffalo, wild cow and cow  
Is called *ēru* too.

1533. கடல் வாழ் சுறவும் 'ஏறு' எனப்படுமே.

*kaṭal vāḷ cuṟavum 'ēru' eṇappaṭumē.*

The shark living in the sea too  
Has its male designated by the term *ēru*.

1534. பெற்றம், எருமை, புலி, மரை, புல்வாய்,  
மற்று இவை எல்லாம் 'போத்து' எனப்படுமே.

*perṟam, erumai, puli, marai, pulvāy,  
marṟu ivai ellām 'pōttu' eṇappaṭumē.*

*Pōttu* denotes the male species  
Of cow, buffalo, tiger, wild cow and antelope.

1535. நீர் வாழ் சாதியும் அது பெற்றற்கு உரிய.

*nīr vāḷ cātiyum atu perṟku uriya.*

*Pōttu* is the masculine gender  
Denoting the male species of the aquatic animals.

1536. மயிலும் எழிலும் பயிலத் தோன்றும்.

*mayilum eḷālum payilat tōṇṟum.*

*Pōttu* is the masculine gender term  
Denoting the male of the peacock and the *eḷāl* bird too.

1537. இரலையும் கலையும் புல்வாய்க்கு உரிய.

*iralaiyum kalaiyum pulvāycku uriya.*

*Iralai* and *kalai* are the masculine forms  
Of the antelope.

1538. 'கலை' என் காட்சி உழைக்கும் உரித்தே;  
நிலையிற்று, அப் பெயர், முகவீன்கண்ணும்.

'kalai' eṇ kāṭci uḷaikkum urittē;  
nilaiyiṛru, ap peyar, mucuviṇkaṇṇum.

Kalai is the male of the deer too;  
Kalai is also the male of the langur.

1539. மோத்தையும் தகரும் உதளும் அப்பரும்  
யாத்த என்ப - யாட்டின்கண்ணே.

mōttaiyum takarum utaḷum apparum  
yātta eṇpa — yāṭṭiṇkaṇṇē.

Mōttai, takar, utaḷ and appar  
Designate the male sheep.

1540. சேவல் பெயர்க்கொடை சிறகொடு சீவணும்,  
மா இருந் தூவி மயில் அலங்கடையே.

cēval peyarkkoṭai ciṛakoṭu civaṇum,  
mā irun tūvi mayil alaṅkaṭaiyē.

Save the large-feathered peacock,  
All birds have their male  
Denoted by the term cēval.

1541. ஆற்றலொடு புணர்ந்த ஆண்பாற்கு எல்லாம்  
ஏற்றைக் கிளவி உரித்து என மொழிப.

āṛraḷoṭu puṇarnta āṇpārku ellām  
ēṛraik kiḷavi urittu eṇa molīpa.

Ēṛrai is the term appropriate  
By which to specify the male species  
That manifest daring, tenacity and prowess.

1542. ஆண்பால் எல்லாம் 'ஆண்' எனற்கு உரிய;  
பெண்பால் எல்லாம் 'பெண்' எனற்கு உரிய;  
காண்ப அவை அவை அப்பாலான.

*āṇpāl ellām 'āṇ' eṇarku uriya;  
peṇpāl ellām 'peṇ' eṇarku uriya;  
kāṇpa avai avai appālāṇa.*

All male species are denoted by the term *āṇ*,  
And all female species by the term *peṇ*;  
The identities thereon are borne out by things seen.

### Female Designations

1543. 'பிடி' என் பெண் பெயர் யானை மேற்றே.

*'piṭi' eṇ peṇ peyar yāṇai mēṟṟē.*

*Piṭi* represents the female species of the elephant.

1544. ஒட்டகம், குதிரை, கழுதை, மரை இவை  
பெட்டை என்னும் பெயர்க்கொடைக்கு உரிய.

*oṭṭakam, kutirai, kaḷutai, marai ivai  
peṭṭai eṇṇum peyarkkoṭaiṅku uriya.*

*Peṭṭai* is the female proper  
Of the camel, horse, donkey and wild cow.

1545. புள்ளும் உரிய அப் பெயர்க்கு என்ப.

*puḷḷum uriya ap peyarkku eṇṇa.*

The female species of the birds too  
Take *peṭṭai* for their designation.



1546. பேடையும் பெடையும் நாடின ஒன்றும்.

*pēṭaiyum peṭaiyum nāṭin 'onṇum.*

*Pēṭai and peṭai,  
As does peṭṭai,  
Denote the birds' female species.*

1547. கோழி, கூகை, ஆயிரண்டு அல்லவை  
சூழும் காலை 'அளகு' எனல் அமையா.

*kōḷi, kūkai, āyiraṇṭu allavai  
cūḷum kālai 'aḷaku' eṇal amaiyā.*

*Aḷaku does not indicate the birds' female species  
Save the hen and owl.*

1548. அப் பெயர்க் கிழமை மயிற்கும் உரித்தே.

*ap peyark kiḷamai mayirkum urittē.*

*Aḷaku denotes the peahen too.*

1549. புல்வாய், நவ்வி, உழையே, கவரி,  
சொல்வாய் நாடின, பிணை எனப்படுமே.

*pulvāy, navvi, uḷaiyē, kavari,  
colvāy nāṭin, piṇai eṇappaṭumē.*

*Piṇai marks the female  
Of the antelope, spotted deer, deer and yak.*

1550. பன்றி, புல்வாய், நாய், என் ழுன்றும்  
ஒன்றிய என்ப - பிணவின் பெயர்க்கொடை.

*paṇṇi, pulvāy, nāy, eṇa mūṇṇum  
onṇiya eṇpa — piṇavin peyarkkoṭai.*

The term *piṇavu* stands fitting  
To the female of the pig, antelope and dog.

1551. 'பிணாவல்' எனினும், அவற்றின் மேற்றே.

*'piṇaval' eṇinum' avarriṇ mērrē.*

The female of the three above [1550]  
Is known by the term *piṇaval* too.

1552. பெற்றமும் எருமையும் மரையும் ஆவே.

*perramum erumaiyum maraiyum āvē.*

Ā designates the feminine gender  
Of the cow, buffalo and wild cow.

1553. பெண்ணும் பிணாவும் மக்கட்கு உரிய.

*peṇṇum piṇāvum makkaṭku uriya.*

Peṇ and piṇā represent the feminine gender  
Of the human species proper.

1554. எருமையும் மரையும் பெற்றமும் நாகே.

*erumaiyum maraiyum perramum nākē.*

Nāku is the female  
Of the buffalo, wild cow and bull.

1555. நீர் வாழ் சாதியுள் நந்தம் நாகே.

*nīr vāḷ cātiyuḷ nantum nākē.*

Nāku also represents the female  
Of the snail among the aquatic creatures.

1556. முட்டும் கடமையும் யாடு அல பெறாஅ.

*mūṭum kaṭamaiyum yāṭu ala peṟāa.*

*Mūṭu and kaṭamai*  
Are the female of none but the sheep.

1557. 'பாட்டி' என்ப-பன்றியும் நாயும்.

*'pāṭṭi' enpa panriyum nāyum.*

The female of the pig and dog  
Is called pāṭṭi.

1558. நரியும் அற்றே, நாடினர் கொள்ளே.

*nariyum arṟē, nāṭinar koḷiṇē.*

*Pāṭṭi* is the term  
That designates the female fox too.

1559. குரங்கும் முசுவும் ஊகமும் மந்தி.

*kuraṅkum mucuvum. ūkamum manti.*

*Manti* is the female  
Of the monkey, langur and black monkey.

1560. குரங்கின் ஏற்றினைக் 'கடுவன்' என்றலும்,  
மரம் பயில் கூகையைக் 'கோட்டான்' என்றலும்,  
செவ் வாய்க் கிளியைத் 'தத்தை' என்றலும்,  
வெவ் வாய் பெருகினைப் 'பூசை' என்றலும்,  
குதிரையுள் ஆணினைச் 'சேவல்' என்றலும்,

இருள் நிறப் பன்றியை 'ஏனம்' என்றலும்,  
 எருமையுள் ஆணியைக் 'கண்டி' என்றலும்,  
 முடிய வந்த அவ் வழக்கு உண்மையின்,  
 கடியல் ஆகா, கடன் அறிந்தோர்க்கே.

*kuraṅkiṇ ēṇṇaiṅ 'kaṭuvaṇ' eṇṇalum,*  
*maram payil kūkaiyaik 'kōṭṭāṇ' eṇṇalum,*  
*cev vāyk kiḷiyait 'tattai' eṇṇalum,*  
*vev vāy verukiṇaip 'pūcai' eṇṇalum,*  
*kutiraiyuḷ āṇṇaiṅ 'cēval' eṇṇalum,*  
*iruḷ niṇap paṇṇiyai 'ēṇam' eṇṇalum,*  
*erumaiyuḷ āṇṇaiṅ 'kaṇṭi' eṇṇalum,*  
*muṭiya vanta av vaḷakku uṇmaiṇ,*  
*kaṭiyal ākā, kaṭaṇ aṇintōrkke.*

That

The male of the monkey is called *kaṭuvaṇ*,  
 The owl resident on trees is called *kōṭṭāṇ*,  
 The red-mouthed parrot is called *tattai*,  
 The fierce-looking wild cat is called *pūcai*,  
 The male of the horse is called *cēval*,  
 The dark-hued pig is called *ēṇam*,  
 And the male of the buffalo is called *kaṇṭi*  
 Being part of the usage alive and living,  
 They cannot be kept off as inappropriate —  
 So do the literate rooted in tradition hold.

1561. பெண்ணும் ஆணும் பிள்ளையும் அவையே.

*peṇṇum āṇum piḷḷaiyum avaiyē.*

Such are the conventions [1492 - 1560]  
 That govern the designations  
 Of male and female creatures  
 And their offspring as well.

### Possessions of the Brahmins

1562. நூலே, கரகம், முக்கோல், மணையே,  
ஆயும் காலை, அந்தணர்க்கு உரிய.

*nūlē, karakam, mukkōl, maṇaiyē,  
āyum kālai, antaṇarkku uriya.*

The sacred thread, pitchers in hoops,  
The trident staff and low wooden seat  
Are possessions proper to the brahmins.

### Symbols of Sovereignty

1563. படையும், கொடியும், குடையும், முரசும்,  
நடை நவில் புரவியும், களிறும், தேரும்,  
தாரும், முடியும், நேர்வன பிறவும்,  
தெரிவு கொள் செங்கோல் அரசர்க்கு உரிய.

*paṭaiyum, koṭiyum, kuṭaiyum, muracum,  
naṭai navil puraviyum, kaḷiṟum, tērum,  
tārum, muṭiyum, nērvana pīravum,  
terivu koḷ cenkōl aracarkku uriya.*

The monarchs wielding the just sceptre  
Do hold as symbols of sovereignty  
Army, royal banner, umbrella,  
Drum, swift horse, elephant, chariot,  
Garland, crown and such of these.

1564. அந்தணாளர்க்கு உரியவும் அரசர்க்கு  
ஒன்றிய வஞ்சும் பொருளுமார் உளவே.

*antaṇāḷarkku uriyavum aracarkku  
oṇṇiya varūum poruḷumār uḷavē.*

Such of those things  
As going with the brahmins  
Come to stand for the rulers too.

1565. பரிசில், பாடாண் திணைத் துறைக் கிழமைப்பெயர்,  
நெடுந்தகை, செம்மல், என்று இவை பிறவும்,  
பொருந்தச் சொல்லுதல் அவர்க்கு உரித்தன்றே.

*paricil, pātāṇ tiṇait tuṇaik kiḷamaippeyar,  
neṭuntakai, cemmāl, eṇṇu ivai piṇavum,  
poruntac collutal avarkku urittanṇē.*

Being entreated for gifts,  
Being the subject of praise,  
Taking appellations  
By the ruling tracts of land and features thereon,  
And being honoured with titles of attribution  
Such as the noble one and the one of spotless virtues —  
Are proper to the king but not to the brahmins.

### Naming of People

1566. ஊரும், பெயரும், உடைத்தொழிற் கருவியும்,  
யாரும் சார்த்தி அவை அவை பெறுமே.

*ūrum, peyarum, uṭaittoḷiṇ karuviyum,  
yārum cārtti avai avai peṇumē.*

The classes of folks are seen  
In relation to their places of habitation,  
Proper names and given names  
And to the instruments of their occupations.

### Titles of Honour

1567. தலைமைக் குணச் சொல்லும் தம்மதமக்கு உரிய  
நிலைமைக்கு ஏற்ப நிகழ்த்துப என்ப.

*talaimaik kuṇac colum tamtamakku uriya  
nilaimaikku ērpa nikaḷttupa eṇpa.*

The titles of honour and eminence to folks  
Are all in accord with their standing and rank.

## Claims of Kings and Traders

1568. இடை இரு வகையோர் அல்லது, நாடின,  
படை வகை பெறாஅர் என்மனார் புலவர்.

*iṭai iru vakaiyōr allatu, nāṭin,  
paṭai vakai perāar eṇmaṇār pulavar.*

None but the middle two among the social classes  
[The kings and the tradesfolk]  
Have the claim to the use of weapons of prowess,  
So has it been held.

1569. வைசிகன் பெறுமே வாணிக வாழ்க்கை.

*vaicikaṇ perumē vāṇika vāḷkkai.*

Vaicikaṇ class draw their living  
On the occupation of trade.

1570. மெய் தெரி வகையின் எண் வகை உணவின்  
செய்தியும் வரையார், அப் பாலான.

*mey teri vakaiyiṇ eṇ vakai uṇaviṇ  
ceytiyum varaiyār, ap pālāṇa.*

Producing the eight kinds of staple food  
[Paddy, horsegram, common millet, maize,  
Little millet, blackgram, bengalgram and bean]  
Is not forbidden to the tradesfolk.

1571. கண்ணியும் தாரும் எண்ணினர் ஆண்டே.

*kaṇṇiyum tārum eṇṇiṇar āṇṭē.*

The honour of wearing wreaths and garlands too  
The tradesmen have a claim to.

### Farming Class

1572. வேளாண் மாந்தர்க்கு உழுதரண் அல்லது,  
இல் என மொழிப - பிறவகை நிகழ்ச்சி.

*vēḷāṇ māntarkku ulutūṇ allatu,  
il eṇa moḷipa — pira vakai nikaḷcci.*

The vēḷāḷar class take to no occupation  
But farming and cultivation.

1573. வேந்து விடு தொழிலின் படையும் கண்ணியும்  
வாய்ந்தனர் என்ப - அவர் பெறும் பொருளே.

*vēntu viṭu toḷiliṇ paṭaiyum kaṇṇiyum  
vāyntaṇar eṇpa — avar perum poruḷē.*

Weapons of war and wreaths to wear  
The vēḷāḷar have access to  
As they go on missions of the state.

### Brahmins

1574. அந்தணாளர்க்கு அரசு வரைவு இன்றே.

*antaṇāḷarkku aracu varaivu iṇṇē.*

The brahmins do not stand removed from  
The claim to rulership.

### Ruling Chieftains

1575. வில்லும், வேலும், கழலும், கண்ணியும்,  
தாரும், மாலையும், தேரும், மாவும்,  
மன் பெறு மரபின் ஏனோர்க்கும் உரிய.

*villum, vēlum, kaḷalum, kaṇṇiyum,  
tārum, mālaiyum, tērum, māvum,  
maṇ peru marapiṇ ēṇōrkkum uriya.*



The others [ruling chieftains] have claim to  
Bow, spear, anklet, wreath,  
Garland, neck ornaments, chariot and horse.

1576. அன்னர் ஆயினும், இழிந்தோர்க்கு இல்லை.

*annar āyinum, ilintōrkku illai.*

Fall in standing witnessed  
The chieftains above [1575]  
Are not entitled to the possessions said.

### Exogenous and Endogenous Species

1577. புறக் காழனவே புல் னாந் மொழிப.  
அகக் காழனவே மரம் என மொழிப.

*puṛak kāḷaṇavē pul eṇa moḷipa.*  
*akak kāḷaṇavē maram eṇa moḷipa.*

Those having exogenous toughness of structure  
Are said to belong to the grass species;  
The endogenous plants are of the tree family.

1578. தோடே, மடலே, ஓலை, என்றா;  
ஏடே, இதழே, பாளை, என்றா;  
ஈர்க்கே, குலை, என நேர்ந்தன பிறவும்,  
புல்லொடு வரும் எனச் சொல்லினர் புலவர்.

*tōṭē, maṭalē, ōlai, eṇṛā;*  
*ēṭē, itaḷē, pāḷai, eṇṛā;*  
*īrkkē kulai, eṇa nērtana pīravum,*  
*pulloṭu varum eṇac collīṇar pulavar.*

The limbs of the exogenous grass species are:  
Sheath, tagged stem, (palm) leaf, strip of leaf,  
Petal, spathe, rib of the leaf, cluster of fruits

And such of these,  
So do the learned find.

1579. இலையே, தளிர், முறியே, தோடே,  
சீனையே, குழையே, பூவே, அரும்பே,  
நனை உள்ளுறுத்த அனையவை எல்லாம்  
மரனொடு வருஉம் கிளவி என்ப.

*ilaiyē, taḷirē, muriyē, tōṭē,  
ciṇaiyē, kuḷaiyē, pūvē, arumpē,  
naṇai uḷḷurutta aṇaiyavai ellām  
maraṇoṭu varūm kiḷavi eṇpa.*

The limbs of the endogenous plants are:  
Leaf, tender leaf, sprout, sheath, bough,  
Shoot, flower, bud, inner bud  
And such of these.

1580. காயே, பழமே, தோலே, செதிளே,  
வீழொடு, என்று ஆங்கு அவையும் அன்ன.

*kāyē, paḷamē, tōlē, cetiḷē,  
vīḷoṭu, eṇṇu āṅku avaiyum aṇṇa.*

The limbs common to both the species [1577] are:  
Unripe fruit, fruit, inner rind, bark and aerial root.

### A Linguistic Convention

1581. நிலம், தீ, நீர், வளி, விகம்பொடு, ஐந்தும்  
கலந்த மயக்கம் உலகம் ஆதலின்,  
இரு திணை ஐம் பால் இயல் நெறி வழாஅமைத்  
தீர்வு இல் சொல்லொடு தழாஅல் வேண்டும்.

*nilam, tī, nīr, vaḷi, vicumpoṭu, aintum  
kalanta mayakkam ulakam ātaliṇ,  
iru tiṇai aim pāl iyal neṇi vaḷāamait  
tirivu il colloṭu taḷāal vēṇṭum.*

A structured blend of  
 Earth, fire, water, air and space  
 As the world is,  
 The use words are made of  
 Must be undistorted  
 Undeviating from the norms  
 That go with the classifications of  
 The human - non-human generic distinction,  
 And the five genders thereof.

### Nature of Literary Usage

1582. மரபு நிலை திரிதல் செய்யுட்கு இல்லை,  
 மரபு வழிப்பட்ட சொல்லினானே.

*marapunilai tiritai ceyyutku illai,  
 marapu valip paṭṭa collinaṇē.*

Compositions admit of  
 No violation of the conventions in vogue;  
 Use of diction tested through tradition  
 Should inform the usage therein.

1583. மரபு நிலை திரியின், பிறிது பிறிது ஆகும்.

*marapunilai tiriyaṇ, piṛitu piṛitu ākum.*

Where deviations occur thereof [1582],  
 There entail variations in sense.

1584. வழக்கு எனப்படுவது உயர்ந்தோர் மேற்றே,  
 நிகழ்ச்சி அவர்கட்டு ஆகலான.

*vaḷakku eṇappaṭuvatu uyarntōr mēṭṭē,  
 nikaḷcci avar kaṭṭu ākalāṇa.*

Usage is  
 What is in vogue and use  
 Among the literate,  
 From whom issue  
 The events of popular speech.

### Primary and Secondary Works

1585. மரபுநிலை திரியா மாட்சிய ஆகி,  
 உரை படு நூல்தாம் இரு வகை இயல் -  
 முதலும் வழியும் என நதலிய நெறியின.

*marapunilai tiriya māṭciya āki,  
 urai paṭu nūltām iru vakai iyala  
 mutalum valiyum eṇa nutaliya neṇiyiṇa.*

Compositions,  
 That do not infringe the norms of tradition,  
 Fall into two classes:  
 Original or primary works,  
 And secondary works or adaptations.

1586. வினையின் நீங்கி விளங்கிய அறிவின்  
 முனைவன் கண்டது முதல் நூல் ஆகும்.

*viṇaiyiṇ nīṅki viḷaṅkiya aṟiviṇ  
 muṇaivaṇ kaṇṭatu mutal nūl ākum.*

Primary or original works  
 Are those compositions  
 By men of sage wisdom  
 Whose consummate faculties stand unsullied  
 By the mire of turpitude.

1587. வழி எனப்படுவது அதன் வழித்து ஆகும்.

*vali eṇappaṭuvatu ataṇ valittu ākum.*

Secondary works or adaptations  
Derive from or depend on the primary works.

1588. வழியின் நெறியே நால் வகைத்து ஆகும்.

*valiyiṇ neṟiyē nāl vakaittu ākum.*

Secondary works comprise four modes.

### Modes of Composition of Secondary Works

1589. தொகுத்தல், விரித்தல், தொகைவிரி, மொழிபெயர்த்து  
அதர்ப்பட யாத்தலொடு, அனை மரபினவே.

*tokuttal, virittal, tokaiviri, molipeyarttu  
atarppaṭa yāttaloṭu, aṇai marapiṇavē.*

These four modes [1588] are:

Summarization, elaboration,

Synthesis of summarization and elaboration

And translation in conformity with the tradition of the receptor tongue.

### Nūl

1590. ஒத்த சூத்திரம் உரைப்பின் காண்டிகை  
மெய்ப்படக் கிளந்த வகையது ஆகி,  
ஈர்-ஐந்து குற்றமும் இன்றி, நேரிதின்  
முப்பத்திருவகை உத்தியொடு புணரின்,  
நூல் என மொழிப, நுணங்கு மொழிப் புலவர்.

*otta cūttiram uraippiṇ kāṇṭikai  
meyppaṭak kiḷanta vakaiyatu āki,  
īr aiṇ kuṭṭaramum iṇri, nēritiṇ  
muppattiru vakai uttiyoṭu puṇariṇ,  
nūl eṇa molipa, nuṇaṅku molip pulavar.*

That whose aphoristic structure  
Lends to expositions proper and right;

That steers clear of the ten kinds of defects [l600];  
And that embodies the thirty-two structural devices [l602] —  
Is what the erudite scholars call a *nūl* (treatise).

### Urai

1591. உரை எடுத்து அதன் முன் யாப்பினும், சூத்திரம்  
புரை தப உடன்படக் காண்டிகை புணர்ப்பினும்,  
வீதித்தலும் விலக்கலும் என இரு வகையொடு  
புரை தப நாடிப் புணர்க்கவும் படுமே.

*urai eṭuttu ataṇ mun yāppinūm, cūttiram  
purai tapa utaṇpaṭak kaṇṭikai puṇarppinūm,  
vitittalum vilakkalum eṇa iru vakaiyoṭu  
purai tapa nāṭip puṇarkkavum paṭumē.*

It is in order right for a composition that  
Notes of commentary are added,  
Expository remarks flawless go thereon,  
And prescriptive observations and refutatory critique are appended  
All marked with clarity and insight.

### Cūttiram

1592. மேற் கிளந்தெடுத்த யாப்பினுள் பொருளொடு  
சீல் வகை எழுத்தின் செய்யுட்கு ஆகி,  
சொல்லும் ஈயாஈய உரை அகத்து அடக்கி,  
நுண்மையொடு புணர்ந்த ஒண்மைத்து ஆகி,  
துளக்கல் ஆகாத் துணைமை எய்தி,  
அளக்கல் ஆகா அரும் பொருட்டு ஆகி,  
பாப வகையானும் பயன் தெர்பு உடையது  
சூத்திரத்து இயல்பு ஈய யாத்தனர் புலவர்.

*mēṭ kiḷanteṭutta yāppinūḷ poruḷoṭu  
cīl vakai eḷuttin ceyyuṭku āki,  
collum kālai urai akattu aṭakki,  
nūṇmaiyoṭu puṇarnta oṇmaittu āki,  
tuḷakkal ākāṭ tuṇaimai eyti,*

*aḷakkai ākā arum poruṭṭu āki,  
pala vakaiyāṇum payaṇ teripu uṭaiyatu  
cūttirattu iyalpu eṇa yāttanar pulavar.*

The nature of an aphoristic text (cūttiram) is such that  
It is composed in a mode among the four above [1589];  
It is marked by economy of expression,  
Wherein are compressed all nuances inherent;  
Perceptiveness and perspicuity go into it;  
It is capable of being tacked on to others that follow;  
It treats of things lofty and sublime;  
And it lends to multivalent utility.

### ***Kāṇṭikai***

1593. பழிப்பு இல் சூத்திரம் பட்ட பண்பின்  
கரப்பு இன்றி முடிவது காண்டிகை ஆகும்.

*paḷippu il cūttiram paṭṭa paṇṇiṇ  
karappu iṇri muṭivatu kāṇṭikai ākum.*

*Kāṇṭikai*, a mode of commentary,  
Is an exposition brief and explicit  
Of the well-structured aphoristic text [cūttiram].

1594. விட்டு அகல்வு இன்றி விரிவொடு பொருந்தி,  
சுட்டிய சூத்திரம் முடித்தற் பொருட்டா,  
ஏது நடைமீனும் எடுத்துக்காட்டினும்,  
மேவாங்கு அமைந்த மெய்ந் நெறித்து அதுவே.

*viṭṭu akalvu iṇri virivoḷu porunti,  
cuṭṭiya cūttiram muṭittar poruṭṭā,  
ētu naṭaiyiṇum eṭuttukkāṭṭiṇum,  
mēvāṅku amainta meyn neṇrittu atuvē.*

The structure of *kāṇṭikai* above said is such that  
It does not go beyond the perspective of the text;  
It brings in details for the elucidation of the text;

And it is marked by causal explanations and illustrations  
For the comprehension of the meaning intended.

### Urai

1595. சூத்திரத்துட் பொருள் அன்றியும், யாப்புற  
இன்றியமையாது இயைபவை எல்லாம்  
ஒன்ற உரைப்பது உரை எனப்படுமே.

*cūttirattuṭ poruḷ anriyum, yāppura  
inriyamaiyātu iyaipavai ellām  
oṇṇa uraippatu urai eṇappaṭumē.*

Urai, the elaborate commentary,  
Unfolding the import of the text apart,  
Synthesizes details all and sundry  
That come indispensable  
To the comprehension of the text's meaning.

596. மறுதலைக் கடாஅ மாற்றமும் உடைத்தாய்,  
தன் நூலானும் முடிந்த நூலானும்  
ஐயமும் மருட்கையும் செவ்விதின் நீக்கி,  
தெற்றென ஒரு பொருள் ஒற்றுமை கொளீஇ,  
துணீவொடு நின்றல் என்மனார் புலவர்.

*marutalaik kaṭāa māṭṭamum uṭaittāy,  
taṇ nūlāṇum muṭinta nūlāṇum  
aiyamum maruṭkaiyum cevviṭiṇ nīkki,  
terreṇa oru poruḷ orṟumai koḷiṇi,  
tuṇivoṭu niṭṭal eṇmaṇār pulavar.*

Furthermore,  
Urai stands authentic as critique  
Providing answers to the questions raised on the text,  
Clarifying doubts and obscurities that inhere in the text  
Through elucidations of its own,  
And by references to other works relevant,



Arriving at ■ definitive interpretation thereon,  
So have the learned ruled.

### Inadequacy of ■ Composition

1597. சொல்லப்பட்டன எல்லா மாண்பும்  
மறுதலை ஆயினும், மற்று அது சீதைவே.

*collappaṭṭana ellā māṇpum*  
*maṇṭalai āyinum maṇṭu atu citaivē.*

A work turns flawed and inadequate  
Where it goes unmarked  
By the above characteristics one and all.

1598. சீதைவு இல் என்ப முதல்வன்கண்ணே.

*citaivu il enpa mutalvaṇ kaṇṇē.*

Primary works  
Do not suffer this inadequacy [1597].

1599. முதல் வழி ஆயினும், யாப்பினுள் சீதையும்,  
வல்லோன் புணரா வாரம் போன்றே.

*mutal vaḷi āyinum, yāppinuḷ citaiyum,*  
*vallōṇ puṇarā vāram pōṇṇē.*

Even where such a work [1598]  
Draws on an original work  
It remains defective  
In the manner of the song  
Sung in accompaniment by an untutored hand.

### Defects in ■ Composition

1600. சீதைவு எனப்படுபவை வசை அறு நாடின,  
கூறியது கூறல், மாறு கொளக் கூறல்,

சுன்றக் கூறல், மிகை படக் கூறல்,  
 பொருள் இல கூறல், மயங்கக் கூறல்,  
 கேட்போர்க்கு இன்னா யாப்பிற்று ஆதல்,  
 பழித்த மொழியான் இழுக்கம் கூறல்,  
 தன்னான் ஒரு பொருள் கருதிக் கூறல்,  
 என்ன வகையினும் மனம் கோள் இன்மை,  
 அன்ன பிறவும் அவற்று விரி ஆகும்.

citaivu eṇappaṭupavai vacai aṇa nāṭin,  
 kūriyatu kūral, māru koḷak kūral,  
 kuṇṇak kūral, mikai paṭak kūral,  
 poruḷ ila kūral, mayanṇak kūral,  
 kēṭpōrkku iṇṇā yāppiṇru ātal,  
 paḷitta moḷiyāṇ iḷukkam kūral,  
 taṇṇāṇ oru poruḷ karutik kūral,  
 eṇṇa vakaiyiṇum maṇam kōḷ iṇmai,  
 aṇṇa pīravum avaṇṇu viri ākum.

A study sharp-eyed  
 Points to defects that stain a composition:  
 Tautology, inconsistency, understatement,  
 Overstatement, verbiage, obscurity,  
 Cacophony, contemptible things in unworthy diction,  
 Persisting in one's own pet ideas,  
 Incomprehensibility of varied sorts  
 And failings that issue from these.

1601. எதிர் மறுத்து உணரின், அத் திறத்தவும் அவையே.

etir maṇuttu uṇariṇ, at tīrattavum avaiyē.

Where an implication of inverse proposition  
 Issues from an assertion made,  
 That too is a fault in composition.

### Utti (Devices in a Composition)

1602. ஒத்த காட்சி உத்தி வகை விரிப்பின் -  
 நுகலியது அறிதல், அதிகார முறையே,

தொகுத்துக் கூறல், வகுத்து மெய்ந் நிறுத்தல்,  
 மொழிந்த பொருளொடு ஒன்ற வைத்தல்,  
 மொழியாதனை முட்டு இன்றி முடித்தல்,  
 வாராதனான் வந்தது முடித்தல்,  
 வந்தது கொண்டு வாராதது உணர்த்தல்,  
 முந்து மொழிந்ததன் தலைதடுமாற்றே,  
 ஒப்பக் கூறல், ஒருதலை மொழிதல்,  
 தன் கோள் கூறல், முறை பிறழாமை,  
 பிறன் உடன்பட்டது தான் உடம்படுதல்,  
 இறுத்தது காத்தல், எதிரது போற்றல்,  
 மொழிவாம் என்றல், கூறிற்று என்றல்,  
 தான் குறியிடுதல், ஒருதலை அன்மை,  
 முடிந்தது காட்டல், ஆணை கூறல்,  
 பல் பொருட்கு ஏற்பின் நல்லது கோடல்,  
 தொகுத்த மொழியான் வகுத்தனர் கோடல்,  
 மறுதலை சிதைத்துத் தன் துணிபு உரைத்தல்,  
 பிறன் கோள் கூறல், அறியாத உடம்படல்,  
 பொருள் இடையிடுதல், எதிர் பொருள் உணர்த்தல்,  
 சொல்லின் எச்சம் சொல்லியாங்கு உணர்த்தல்,  
 தந்து புணர்ந்து உரைத்தல், ஞாபகம் கூறல்,  
 உய்த்துக்கொண்டு உணர்த்தலொடு, மெய்ப்பட நாடிச்  
 சொல்லிய அல்ல பிற அவண் வரினும்,  
 சொல்லிய வகையான் சுருங்க நாடி,  
 மனத்தின் எண்ணி மாசு அறத் தெரிந்து கொண்டு,  
 இனத்தின் சேர்த்தி உணர்த்தல் வேண்டும் -  
 நுனித்தகு புலவர் கூறிய நூலே.

otta kāṭci utti vakai virippin —  
 nutaliyatu arital, atikāra muraīyē,  
 tokuttuk kūral, vakuttu meyn niruttal,  
 molinta poruḷotu onra vaittal,  
 moliyātataṇai muttu inri muṭittal,  
 vārātataṇāṇ vantatu muṭittal,  
 vantatu koṇṭu vārātatu uṇarttal,  
 muntu molintataṇ talaitaṭumārē,  
 oppak kūral, orutalai molital,  
 taṇ kōḷ kūral, muraī piraḷāmai,  
 piraṇ uṭaṇpaṭṭatu tāṇ uṭampaṭṭatal,

irantatu kāttal, etiratu pōrral,  
 molivām enṛal, kūriṛru enṛal,  
 tāṇ kuriyiṭutal, orutalai aṇmai,  
 muṭintatu kāttal, āṇai kūṛal,  
 paḷ poruṭku ēṛpiṇ nallatu kōṭal,  
 tokutta moliyāṇ vakuttaṇar kōṭal,  
 maṛutalai citaittut taṇ tunipu uraittal,  
 piṛaṇ kōḷ kūṛal, aṛiyātu uṭampāṭal,  
 poruḷ itaiyiṭutal, etir poruḷ uṇarttal,  
 collṇ eccam colliyāṇku uṇarttal,  
 tantu puṇarntu uraittal, nāpakam kūṛal,  
 uytukkōṇtu uṇarttalōṭu meypṇaṭa nāṭic  
 colliya alla piṛa avaṇ varinṇum,  
 colliya vakaiyāṇ curuṇka nāṭi,  
 maṇattiṇ eṇṇi mācu aṛat terintu koṇtu,  
 iṇattiṇ cērtti uṇarttal vēṇṭum —  
 nuṇittaku pulavar kūṛiya nūlē.

The devices in a composition [utti]

That go in tune with the norms of thematic unity expand into:

Stating one's theme before dealing with it in detail;

Placing the chapters in a logical, meaningful order;

Summarizing, detailed exposition of what has been briefly stated;

Conforming to the norms or conclusions of the earlier authorities;

Exegesis being added by way of exposition of a proposition;

Expressing what has not been treated earlier in the general statement;

Complementing what has been said in the general statement;

Going backwards over the sequentially presented material

To illuminate the earlier portion and to realize the unity;

Application of a rule relating to one thing

To other things of a similar character;

Statement of absolute certainty of a proposition

That is marked by plurality of meaning;

Taking one's own view of the perspective of the text;

Not deviating from the order that inheres in the text;

Acquiescence in the conclusions drawn by others;

Presenting what has not been there earlier in the text;

Anticipating things to be treated later in the text;

Mention at the commencement  
Of what needs to be stated frequently  
In the course of the text;  
Drawing attention to a subject  
That has already been explained;  
Constant use of one's own technical terminology;  
Showing that a convention bearing on a proposition  
Extends to cover others also;  
Assertion of an idea by personal authority  
Rather than by any objective illustrations;  
Choosing the best among the possibilities;  
Yet another proposition that emerges  
In the course of treatment of a proposition;  
Establishing one's own view  
By refuting the opposing views of others;  
Bringing in the views of others;  
Going with the views of others one is unaware of;  
Things new being interspersed  
In the treatment of a proposition;  
Norms and conventions being formulated for posterity;  
Stating ■ fact in such a way  
As to imply other things not shown explicitly;  
Bringing a term from the preceding or following verse  
To bear on that in between;  
Making a statement  
Pregnant with two interpretive possibilities;  
Pondering a meaning  
More appropriate than the one on hand;  
Such are the devices  
And others apropos thereto too  
As must go inhering in the text of composition,  
Brevity and perscuity marking them all —  
So do the literate men speak  
Of the defining features of a composition.

## GLOSSARY

**akṛiṇai** : Nouns of inferior generic class denoting non-human beings, animate or inanimate.

**āytam** : The secondary letter ௮ (k).

**akakkāḷaṇa** : Endogenous organisms.

**akattiṇai** : A distinctive, idealized love career, treated in the *Akam* literature of the *Caṅkam* poetic corpus, falling into two phases, viz., *kaḷavu* (pre-marital, clandestine course) and *kaṟpu* (wedded course), and manifesting in seven kinds of emotional behaviour, namely, *kaikkīlai* (unrequited sexual passion), *kuṛiñci* (union), *mullai* (forbearance), *pālai* (separation), *marutam* (sulking), *neytal* (lamentation) and *peruntiṇai* (abnormal lustful passion), set against the backdrop of the *kuṛiñci* (mountainous), *mullai* (sylvan), *pālai* (desert-like condition of mountainous and pastoral regions in abnormally hot season), *marutam* (cultivated plains) and *neytal* (coastal) regions.

**akappāṭṭu vaṇṇam** : Verse rhythm realized through structuring the text in such a way that there is a sense of apparent incompleteness while in reality it is complete [1472]

**akavalōcai** : The rhythmic cadence characteristic of *ācīriyappā* verses: loud notes of call like those of a peacock.

**akavaṟpā** : Also called *ācīriyappā*, it is one of the four basic types of metrical verse. It employs *akaval* metre characterized

by loud notes of call like those of a peacock (*akavaiōcai*). It is composed in any of the five kinds of metrical lines (*kuṛalaṭi*, *cintaṭi*, *aḷavaṭi*, *neṭilaṭi* and *kaḷineṭilaṭi*). The penultimate line is usually of three feet. The number of lines varies from three to one thousand. It may also have a detached foot (*taṇiccīr*) in any of its lines.

There are four types of *akaval* verses: *nēricaiyācīriyappā* (four-footed lines with three-footed penultimate line), *iṇaikuṛālācīriyappā* (first and last lines having four feet each, with the intermediate lines consisting, by pairs, of two or three feet, *nilaimaṇṭilavācīriyappā* (all four-footed lines) and *aṭimaṇṭilavācīriyappā* (all lines having four feet each, any of the lines being placed at any position without resulting in change of meaning.

*Ācīriyappā* has three auxiliary forms: *ācīriyattāḷicai* (three lines of equal length), *akavaṟṟurai* (four lines with the middle two lines differing in length from the first or the last line) and *akaval viruttam* (four lines of equal length, each line not having fewer than six feet.

**akavuyirppukkāṟru** : Ingressive air.

**akaippu vaṇṇam** : Verse rhythm characterized by breaks in the harmony of a rhythm effected through an intervening rhythm (1477).

\* Numbers within indicate the verse numbers of the *Tolkāppiyam* text.

\* The italicized conceptual terms in the body of the entries have individual entries.

\* Also see *A Dictionary of Tamil Literary and Critical Terms* (Institute of Asian Studies, 1999) by the present translator.

**āṅkatam/āṅkatak ceyyul** : Satire, classified into two: *cemporuḷ āṅkatam* or *vacai* (open, undisguised lampoon), and *paḷikarappu āṅkatam* (veiled rebuke) (1376-78).

**āṅkāttal** : Opening of the mouth.

**acai** : Metrical syllable, the constituent unit of the metrical foot.

**acaiccol/acainilai** : Expletive particle, empty morpheme.

**accam** : Fear.

**aṭakkiyal** : Vide aṭil.

**aṭi** : 1. (Also *aṭakkiyal*, *curitakam*, *pōkku*, *vaippu*, *vāram*, and *maṭakkiyal*).

The last constituent of certain kinds of *kalippā*, *vañcippā* and *paripāṭal*, which rounds up the poem. It has either the same number of lines as in *taravu* or fewer. 2. Metrical line, the constituent unit of ■ verse stanza (1267, 1287).

**aṭimarī** : Lines of a stanza being interchanged without change of total meaning (1256).

**aṭai/aṭaimoḷi** : Word or group of words denoting an attribute or ■ characteristic; adjunct.

**aṭai/aṭainilaikkilavi** : Also called *kūṇ*, *taṇṇilai* and *taṇiccol*, it is a constituent of *ottāḷicaik kalippā*. It is ■ word in isolation occurring after *tāḷicai*; it constitutes a foot by itself, offering a pause in the movement of the verse and looking before and after and thereby

linking the parts preceding and following it.

**aṇṇam** : Palate.

**aṇṇal** : Teeth (alveolar) ridge.

**aṇmaiviḷi** : Vocative, addressed to ■ person or thing close at hand.

**atu-vērumai** : (Also *ārām vērumai*) Genitive case.

**antaṇar** : Brahmins.

**ampal** : Private gossip of the neighbourhood about the (clandestine) love between the hero and heroine.

**ampōtaraṅka orupōku** : Vide *kalippā*.

**ammai** : Soothing effect achieved through ■ succession of short, soft words.

**aracar** : Those of the ruling class.

**alar** : Public gossip about the (clandestine) love between the hero and heroine.

**allakuṇi** : A sign pre-arranged to be given by the hero for rendezvous, but caused casually by something else.

**alvaḷippuṇarcci** : Morphophonemic coalescence of two words of which the first is undeclined by case. cf. *vērumaip puṇarcci*.

**aviyuraic ceyyul** : A composition that treats of prayer and adulation, and the threefold aspects of human pursuit, viz., *āram*, *poruḷ* and *iṇṇam*.

**avaiyaṭakkiyal** : An apologetic petition by one to a public assembly to exercise discernment and discrimination, and sift out the good from whatever unworthy is said (1365).

**aḷaku** : Choice of plain words and proper rhythm (1484).

**aḷukai** : Grief.

**aḷapeṭai / aḷapeṭaittoṭai** : A kind of rhyming in verse in which there is elongation of letters in every line of a stanza (1349).

**aḷapeṭai vaṇṇam** : Verse rhythm effected through the preponderance of (vocalic and consonantal) elongations (1467).

**aḷavaṭi** : Also called *nēraṭi*, it is a four-footed metrical line, with ten vowel letters, going up by four more at the maximum (1293).

**aḷaviyal** : Line limit of a verse.

**aṟam** : One of the three broad areas of human pursuit: righteous living - the other two being *poruḷ* (aspects of material fulfilment) and *iṇṇam* (the bliss of love between a man and a woman).

**aṟivar** : Men of ripe wisdom; seers.

**aṇmoḷittokai** : An elliptical possessive compound, the members of which may stand to each other in any of the three relations: quality-noun relation, conjunctive relation and case relation, the compound being used figuratively to signify something else of which it is

■ descriptive attribute. e.g. *porroṭi* (golden bracelet, meaning 'the woman who wears the golden bracelet').

**ākupeyar** : Word which by long usage is secondarily applied to designate something connected with the thing originally denoted by it — metonymy.

**āciriya uriccīr** : Trisyllabic feet, comprising *uriyacai* (combination of *nērpacai* and *nirai*) in which *nērpacai* or *nirai* is followed by *nirai* (1268, 1269).

**āytattoṭar** : u preceded by *ḷ*.

**āytam** : The three (triangular) dotted letter [ḷ].

**āṟruppaṭai** : Panegyric, generally in *akaval* metre, in which one who has been rewarded with gifts directs another to that patron from whom the latter may also receive similar reward.

**āṟarivu** : Six sense (organisms) [touch, taste, smell, sight, hearing and the faculty of the mind].

**āṟām vēṟṟumai** : Vide *atu-vēṟṟumai*.

**icainirai** : Syllable added to fill a metrical gap, euphonic particle.

**iṭakkar** : Terms too indecent to be uttered in good society.

**iṭakkarataḷkal** : Vide *takuti vaḷakku*.

**iṭaṇ** : Vide *kaḷaṇ*.



**iṭukuriṭṭeṭṭar** : Noun designating ■ conventional name.

**iṭaṭṭuram** : The parched waste journeyed through by the *Akam* hero, who is on his mission away from the heroine.

**iṭaṭṭol** : One of the two secondary classes of words, the other being *uriccol*.

*Iṭaṭṭol* has no independent semantic existence, but is affixed to nouns and verbs as inflectional or conjugational increment; it combines with nouns and verbs as adverbs, expletives, conjunctions, interjections, etc. (See verse 735 and others under the chapter on *iṭaṭṭol*).

**iṭaṭṭoṭar** : u preceded by ■ medial consonant.

**iṭainā** : Centre of the tongue.

**iṭainilaippāṭṭu** : Vide *tāḷicai* 2.

**iṭaiyaṇṇam** : Hard palate.

**iṭaiyeḷuttu / iṭaiyiṇa eḷuttu** : Medial consonant.

**iṇaiyacai** : Vide *niraiyacai*.

**itaḷ** : Lip.

**itaḷkuvital** : Lip rounding.

**iyalpup puṇarcci** : Coalescence of words without augmentation, change or elision of letters, opp. to *vikārap puṇarcci*.

**iyalpu vaḷakku** : Denoting ■ thing by ■ word which usage has sanctioned as its

natural name, which usage being of three kinds: *ilakkaṇamuṭaiyatu* (of normal grammatical order), *ilakkaṇappōli* (words, though not strictly grammatical, have, by long usage gained admission into the standard dialect) and *marūu* (word or phrase in a corrupt or contracted form sanctioned by usage). cf. *takuti vaḷakku*.

**iyalacai** : A class of metrical syllables - *nēracai* and *niraiyacai* (1261).

**iyarṭir** : Disyllabic feet, comprising *iyalacai* (combination of *nēracai* and *niraiyacai*), in which *uriyacai* (*nērpacai* and *niraiyacai*) is followed by *nēr* (1268, 1270, 1271)

**iyarṭol** : Standard terminology in common use ■ and intelligible to all.

**iyarṭeṭṭar** : Proper name.

**iyaiṭu** : 1. Poems ending in *ñ*, *ṇ*, *n*, *m*, *ṇ*, *y*, *r*, *l*, *v*, *l* and *l*. (1488)

2. (Also **iyaiṭuttoṭai**) A kind of rhyming in verse wherein the same letter is repeated at the end of every line of ■ stanza.

**iyaiṭu vaṇṇam** : Verse rhythm effected through the preponderance of medial consonants (1466).

**irāṅkal** : Pining of the lonesome heroine.

**irāṅkal nimittam** : The cause of, motive/occasion for the pining of the lonesome heroine.

**iraṭṭaikkilavi** : Double imitative (reduplicative) word. e.g. maṭamaṭa.

**iraṭṭaittai** : The same word being repeated throughout a verse line. (1343).

**iraṇṭarivu** : Two sense organism (touch and taste).

**iraṇṭām vēṇṇumai** : (Also *ai-vēṇṇumai*) accusative case.

**iravukkuri** : Trysting by night.

**iruttal** : Forbearance / patient endurance of the lonesome heroine.

**iruttal nimittam** : The cause of, motive / occasion for the lonesome heroine's patient endurance.

**iruṇṇeyaroṭṭākuṇṇeyar** : Two nouns in apposition, one of which being used figuratively.

**iruṇṇeyaroṭṭu** : Combination of two nouns in apposition, where the adjective particle *ākiya* is understood.

**ilakkaṇappōli** : Vide *iyalpu vaḷakku*.

**ilakkaṇam** : Grammar.

**ilakkaṇamuṭaiyatu** : Vide *iyalpu vaḷakku*.

**ilaiṇṇu** : Easy flowing style keeping off hard consonants (1490).

**ilivaral** : Disgust.

**ilaiyōr** : Attendants.

**iraicci** : 1. Distinctive features of each of the *aintiṇai* relating to the five tracts of land.

2. Suggestive meaning conveyed by reference to the distinctive features of the given tract of land. It is the meaning drawn, derived, extracted from the nature imagery, the imagery of the flora and fauna characteristic of the given *tiṇai*. An example:

O my maid!

In the path he traverses

The elephant with a large trunk

Peels in love

The tender branches of the *yām* tree

To appease the hunger of its mate.

(*Kuṇṇitokai*:37)

**inṇicaivenṇā** : Vide *venṇā*.

**inṇam** : Vide *aṇam*.

**inṇ-vēṇṇumai** : (Also *aintām vēṇṇumai*) Ablative case.

**inṇaveḷuttu** : Letters (phonemes) being related to each other, which relationship is determined, in the case of consonants, according to the organs which articulate them, as the plosives and their corresponding nasals, and in the case of vowels, according to the degree of tenseness of the tongue, as the short and the corresponding long vowels, the diphthongs /ai/ and /au/ being taken with /i/ and /u/ respectively.

**ireḷuttu orumoḷi** : Two-letter word.

**uṭaṇpaṭumey** : Intrusive consonant (y,v).

**uṭaṇpāṭṭu viṇai** : Affirmative verb.

**uṭaṇilai** : Pairing of one letter with another.

**uṭaṇilai meymmayakkam** : Doubling of any consonant other than r and l in single or compound words, as in *appaṭi*, opp. to *vērūṇilai meymmayakkam*.

**uṭaṇilaimoli** : Component term.

**utti** : Structural and thematic devices of ■ composition, being of thirty kinds (see verse 1602).

**unti** : Navel; diaphragm.

**ummai** : The connective particle *um*, classifiable into 1. *eṇṇummai* (enumerative connective as *avaṇum avaḷum*), 2. *etirmaṇaiyummai* (negation as in *kāṇiṇum ciṇappē*), 3. *ciṇappummai* (distinctiveness, as in *kuravarum maruḷum kuṇṇu*), 4. *aiyavummai* (uncertainty, as in *avaṇ velluṇum velvāṇ*), 5. *eccavummai* (something understood as in *cāṭṭaṇum vantaṇ*), 6. *muṇṇummai* (complementariness, as in *mūvēntarum vantaṇ*), 7. *teṇinilaivummai* (declaration of a conviction, as in *āṇumaṇṇu peṇṇumaṇṇu*), 8. *ākkavummai* (in addition to, as in *pālumāyirru*).

**ummaittokai** : An elliptical compound in which the conjunctive particle *um* is understood, as in *irāppakal*.

**uyartiṇai** : Nouns designating the human generic class.

**uyirmeyyeḷuttu** : Consonant l-l vowel (CV).

**uyiraḷapetai** : Elongation of the long vowel by one more phonic measure (*māttirai*), indicated in writing by a cluster of long vowel followed by a short vowel of the same class. e.g. *ōotal vēṇṭum*.

**uyireḷuttu** : Vowel.

**uyirttoṭar** : u preceded by a vowel.

**uriccol** : One of the two secondary classes of words, the other being *iṭaiccol*.

*Uriccol* are the indeclinables. They are onomatopoeic, they are suggestive signifiers, they designate qualities and attributes. They become nouns or verbs by derivation. They are homonymous or synonymous. They are bound by norms of tradition and convention (see verse 780, and others under the chapter on *uriyiyal*).

**uripporuḷ** : The mode of love behaviour appropriate to each of the five tracts of land: union-mountainous region; forbearance-sylvan tract; separation-desert-like tract; sulking-agricultural region; and pining-coastal region.

**uriyacai** : A class of metrical syllables - *nēṛpu* and *niraiṇu* (1261).

**uruṭṭu vaṇṇam** : Verse rhythm effected through a succession of short syllables rapidly repeated in a four-footed line as free rolling on (1480).

**urupaṇiyal** : Morphology.

**urupu** : Particles, such as case morphemes.

**urupu puṇarcci** : Coalescence involving the case morphemes in between the antecedent and following terms.

**urupu mayakkam** : 1. Use of the morpheme of one case for another, as *ku* for *iṇ*.

2. Use of one morpheme of a case in the sense connoted by another morpheme, as in *aṛattāṇ* for *aṛattoṭu*.

**uruviṇ uvamam** : Simile in which the ground for comparison is the complexion of the object (1233).

**urai** : An elaborate commentary critiquing the nature and the significance of the text (1595-96).

**uraiyacai** : A word which has lost much of its original signification and is almost an expletive, as *āṇka*.

**uraiyacaikkīḷavi** : Word used in drawing one's attention, as *kēḷ* (listen) in *kēṇmiyā*.

**ulakiyal vaḷakku** : Usage in tune with the realities of human life and living.

**uvakai** : Joy.

**uvama urupu** : Sign of comparison, comparison morpheme.

**uvamapporuḷ** : (Also *uvamāṇam* and *uvamai*). Object of comparison, the vehicle.

**uvamappōli** : Vide **uḷḷurai**

**uvamam** : Simile, similitude.

**uvamāṇam** : Vide *uvamapporuḷ*.

**uvamēyam** : Subject of comparison, tenor.

**uvamai** : Vide *uvamapporuḷ*.

**uvamaittokai** : Compound in which one constituent member is compared to another. e.g. *poṇmēṇi*.

**uḷḷurai uvamam** : A literary technique in *Akam* poetry dealing with the inner meaning of the expressions in the utterances of the *Akam* characters. Equated with suggestion, its *Puṇam* counterpart is *Kuṇipporuḷ*. It stands comparison with *dhvaṇi* in Sanskrit, and objective correlative in English.

There are two principal classes of *Uvamam*, viz., *Uḷḷuraiyuvamam* (the implied simile) and *Ēṇaiyuvamam* (the other simile). The former treats of the subject matter in such a way that the implied meaning is understood only through the parallel images, and in the latter the meaning is explicit. *Uḷḷuraiyuvamam* renders the subject matter aesthetically significant and appealing, and is an extremely subtle mode of poetic expression. An example from *Kuṇuntokai* (163):

O the ocean!

What ails you?

Your voice is heard even at midnight

Waves dashing against the white-flowered screw-pine

In the large grove of the lovely shore

Where the fish-eating cranes

Resemble the herd of white sheep of  
the pūliyar!

The nature imagery here serves as ■ parallel to the distressed state of the heroine separated from the hero. The gossip of the old women about her love (cranes eating fish) pains her heart. She is restless and sleepless even during midnight like the ocean.

In so far as it is an *Akam* technique, it is subjected to certain restrictions such as all of *Karupporu!* except gods as its vehicle; the heroine and her confidante can bring in only the flora and fauna they know of, while the hero can use landscape features cutting across different regions etc. Again, *Uḷḷurai* operates on a one-to-one parallel between the imagery and the suggested sense based on five factors of similitude, viz., *viṇai* (action), *payan* (effect) *uruppu* (from), *uru* (colour) and *pirappu* (origin).

*Uḷḷurai* expands into five, viz., *Uṭaṇṇurai uvamam*, *Cuṭṭu*, *Nakai* and *Cirappu*. (For descriptions, see individual entries in their respective places). Cf. *Iraicci*.

**uḷḷinai** : 1. A *puṇam* theme in which a king lays siege to an enemy fortress.

2. A *puṇam* theme in which a king defends his fortress when it is under siege (1012-14).

**uraḷkali** : Vide *kalippā*, and verse 1405.

**uraḷcci** : Admission of an option in the morphophonemic coalescence of

words, as to whether a phoneme undergoes a change or remains unchanged, free variation.

**uraḷporuḷ** : Object of contrast.

**ūṭal** : The sulking of the heroine, the feigned love-quarrel between the hero and heroine.

**ūṭal nimittam** : The cause of, motive/occasion for the feigned love-quarrel between the hero and heroine.

**oṇṇam** : 1. Noun or verb that completes the sense of case-endings, participles and finite verbs.

2. Relative or verbal participle.

3. That which is left to be understood or inferred (1454).

**eṭṭām vēṇṇumai** : (Also *etirmuka vēṇṇumai* and *viḷi vēṇṇumai*) vocative case.

**eṇ** : Vide *acaiyaṭi*.

**eṇṇuppeyar** : Nouns designating numerals.

**eṇṇu vaṇṇam** : Verse rhythm where the structure marks enumerative-additive mode (1476).

**etirmarai** : Negative.

**etirmarai iṭainilai** : Negative morpheme in the middle of a word.

**etirmarai viṇai** : Negative verb.

**etirmuka vēṇṇumai** : Vide *eṭṭām vēṇṇumai*.

**etukai / etukaittoṭai** : A kind of rhyming in metrical verse accomplished by the agreement of the second letters in every line of a stanza. (1345)

**eruttu / eruttaṭi** : The penultimate line of a stanza.

**eḷuttīyal** : Phonology graphology.

**eḷuttu** : Phoneme or letter of an alphabet.

**eḷuttuc cantī** : Coalescence of letters in word combinations.

**eḷuttuc cāriyai** : Single letter functioning as euphonic augment.

**eḷuttuppōli** : Syllable or letter resembling another in sound as [av] for [au]; letter substituted for another different in sound, as in *cāmpar* for *cāmpal*.

**eḷuvāy vēṟṟumai** : (Also *peyar vēṟṟumai* and *mutal vēṟṟumai*) Nominative case or subjective case.

**ētu** : 1. Cause; origin; ultimate cause.

2. A figure of speech which brings together cause and effect, which is subdivided into *kāraḱa ētu* (efficient cause, actually producing the effect) and *nāpaka ētu* (that which serves as a means to knowledge).

**ēntal vaṇṇam** : Verse rhythm effected through repetition of choice diction, with sense variations (1479).

**ēvalviṇai** : Verb in the imperative mood.

**ēval viṇaimurru** : Imperative finite verb.

**ēlām vēṟṟumai** : (Also *kaṇ-vēṟṟumai*) Locative case.

**ēnai uvamam** : Simile other than *uḷḷurai uvamam*.

**aintarivu** : Five-sense (organisms) [touch, taste, smell, sight and hearing].

**aintām vēṟṟumai** : Vide *iṇ-vēṟṟumai*.

**aintiṇai** : The fivefold love behaviour (union, forbearance, separation, sulking and pining) of the Akam hero and heroine.

**ai-vēṟṟumai** : Vide *iraṇṭām vēṟṟumai*.

**oṭu-vēṟṟumai** : (Also *mūṇṛām vēṟṟumai*) Instrumental case.

**ottāḷicai** : A constituent of *ottāḷicaik kalippā* composed in four-footed *nēraṭi* lines.

**ottāḷicaik kalippā** : Vide *kalippā*.

**orīkkūṛal** : The vehicle of similitude being shown to be unequal to the tenor (1252).

**oruporuḷ palacol** : Synonym.

**orupōku** : Vide *kalippā*.

**orumai** : Singular.

**orūu** : One of the patterns of rhyming in verse: agreement of sound features between the first and fourth feet of ■ metrical line / in the feet of ■ line with

the intervention of two feet in between (1342, 1351).

**orūu vaṇṇam** : Verse rhythm achieved by steering clear of the features of sound metrically wrought (1475).

**olivaṭivam** : The sound configuration of an articulate sound.

**oliyicai** : That which points to what is left unsaid.

**oluku vaṇṇam** : Verse rhythm that flows evenly through the stanza (1474).

**orīḷapeṭai** : Lengthening of the mute consonants *ñ, ñ, ṇ, ṇ, m, ṇ, l, v, y, ḷ* and *k* after one or two short syllables for metrical harmony as in *kaṇṇ*, the given consonant being doubled in writing.

**orru / orreḷuttu** : (Also *puḷḷi* and *meyyeḷuttu*) Consonant.

**orruṭaṇilai** : Cluster of consonants.

**orṇaricōl** : Neuter singular.

**ōttu** : A work dealing with related themes classified into chapters, in the manner of gems of the same species strung together (1417, 1419).

**ōmpaṭaikkīḷavi** : Entrustment of the heroine to the hero, by her confidante for protection.

**ōraṇivu** : Single sense (touch).

**ōreḷuttu orumōḷi** : One-letter word.

**kaṇṭōr** : The passers-by.

**kaṇ-vērrumai** : Vide *ēḷām vērrumai*.

**karupporuḷ** : Distinctive regional features of each of the five tracts of land (mountainous, sylvan, desert-like, agricultural and coastal regions): celestials, the hero and heroine, inhabitants, birds and beasts, settlements, water sources, flowers, trees, food, drums, stringed instruments, melody-types, occupation and pastime.

**kalippā** : One of the four principal classes of metre. It admits *veṇṇcīr* (trisyllabic feet), *iyaṇcīr* (disyllabic feet) and *ācīriyavuriccīr* (disyllabic complex), except *nēr-* ending feet and combinations based on these. It has lines of letters from 13 to 20. Generally, it has lines of four feet, but other lines of 1 to 3 and 5 to 6 feet can also occur in it. It ends with an *akaval* or *veṇṇpā* metre. It is of *tulḷal* (jumping) rhythm.

*Kalippā* is of four kinds: *ottāḷicaik kalippā*, *kalivenṇpāṭṭu*, *koccakak kalippā* and *uṇḷkali*. *Ottāḷicaik kalippā* splits into *vaṇṇakam* and *orupōku*. *Vaṇṇakam* comprises four limbs: *taravu*, *tāḷicai*, *eṇ* and *vāram*. *Orupōku* has two limbs: *kocchaka orupōku* and *ampōtaraṇka orupōku*. *Kocchaka orupōku* is composed of lines ranging from 10 to 20. *Ampōtaraṇka orupōku* has 30 to 60 lines. *Kalivenṇpāṭṭu* is structured in *veḷḷaṭi* (*veṇṇpā* lines). *Kocchakak kalippā* has six limbs: *taravu*, *tāḷicai*, *taṇiccol*, *curitakam*, *coṇcīraṭi* and *muṭukiyalaṭi*. It has several five-footed

lines. *Uṛalkali* has no *curitakam* limb, and it embodies utterances by one character, and responses thereon by another being interspersed in between.

**kalivenpāṭṭu** : Vide *kalippā* and verse 1403.

**kaḷineṭilaṭi** : Metrical line of six feet and above with eighteen to twenty vowel letters (1295).

**kaḷavaḷi** : Celebrating the victory of ■ king in the battle front.

**kaḷavu** : Vide *akattiṇai*.

**kaḷaṇ** : Backdrop or context of situation of an utterance or the love conduct of the hero and heroine. (1449)

**kaṇpu** : Vide *akattiṇai*.

**kāñci** : 1. A *puṇam* theme in which a warrior, wearing ■ garland of *kāñci* flowers, defends his position.

2. A *puṇam* theme describing the instability of earthly things as ■ necessary preliminary to attaining liberation (1021-22).

**kāñṭikai** : A mode of commentary, brief and explicit, on an aphoristic text (*cūttiram*)(1593-94). cf. *urai*.

**kāmakkilatti** : Hero's concubine.

**kāmakkūṭṭam** : The union of love and passion between the hero and heroine.

**kālam** : Divisions of seasons and time (1450).

**kiḷamai** : The relation of one thing to another as denoted by the possessive case, being of two kinds, viz., *taṛkiḷamai* (subjective) and *piritiṇkiḷamai* (objective).

**kiḷaipeyyar** : Nouns signifying relationship, ■ social group or clan.

**kuṭṭam** : A *kalippā* constituent of feet fewer than its normal, marked by *akavalōcai* (the loud notes of call like peacock's).

**ku-vēṇṇumai** : (Also *nāṇkām vēṇṇumai*) Dative case.

**kuḷūkkuri** : Vide *takuti vaḷakku*.

**kuṛṇiyalikaram** : The secondary letter shortened /i/.

**kuṛṇiyalukaram** : The secondary letter shortened /u/.

**kuṛaḷaṭi** : Two-footed metrical line, with four vowel letters at the minimum, extending upto six (1291).

**kuṛaḷvenpā** : Vide *venpā*.

**kuṛi** : 1. The rendezvous between the hero and heroine.

2. Their trysting spot.

3. Soothsaying.

**kuṛittuvaru kiḷavi** : Vide *varumaḷi*

**kuṛippumolī** : Meaning by implication, suggestive meaning (1428).

**kuṛippuviṇai** : Appellative verb, opp. to *terinilaiviṇai*.



**kuṛil / kuṛṇṇuttu** : Short vowels.

**kuṛuñcīr vaṇṇam** : Verse rhythm accomplished through the frequency of short letters (1469).

**kuṛuveṇṇāṭṭu** : Two to three-lined *veṇṇā* stanza.

**kuṛaicol** : Omission of letter in ■ word, which falls into three categories, viz., *mutarkuṛai* (aphaeresis, e.g. *ākāyam-kāyam*), *iṭaikkūṛai* (syncope, e.g. *ōnti-ōti*) *kaṭaikkūṛai* (apocope, e.g. *nīlam-nīl*).

**kuṇṇal** : (Also *keṭutal*) Elision.

**kūttar** : Minstrel men who take to dancing and singing.

**kūṇṇu** : Contextualized utterance of an *Akam* character.

**kūṇ** : Vide *Aṭai*.

**keṭutal** : Vide *kuṇṇal*.

**kētpōr** : Auditors or addressees.

**kaikkīlai** : Unreciprocated sexual passion. (991, 1001).

**kaikkōl** : The two (pre-marital clandestine love and wedded conjugal love) phases of the love career between the hero and heroine.

**koccaka orupōku** : Vide *kalippā*.

**koccakak kalippā** : Vide *kalippā*, and verse 1404.

**koṭuntamiḷ** : The dialects of the Tamil language current in the peripheral regions of the Tamil country proper. cf. *centamiḷ*.

**cārpeḷuttu** : Secondary letters / phonemes, three in number (shortened /i/, shortened /u/ and *āytam* /k/), which depend upon the preceding or succeeding consonants for their articulation.

**cāriyai** : Empty morpheme, inflectional increment intervening between the noun and case-marker in morphophonemic coalescence.

**cittira vaṇṇam** : Verse rhythm achieved through the harmony of short and long letters (1470).

**citaivu** : Defects of ■ composition (1600, 1601).

**cintaṭi** : Three-footed metrical line, with seven vowel letters at the minimum and nine at the maximum (1292).

**cintiyal veṇṇā** : Vide *veṇṇā*.

**ciṛappu iyaṛpeyar** : Titles assumed by members of a community as a mark of special distinction.

**ciṛappup pāyiram** : Prologue to a text, embodying particulars of the author, title of the work, nature of the subject matter, etc. cf. *potuppāyiram*.

**ciṛappuppeyar** : Specific name, honorific title, opp. to *potuppeyar*.

**cirappummai** : Connective particle, implying superiority or inferiority.

**ciraippuṟam** : The hedgeside, at the earshot adjoining the dwelling of the heroine where the hero stands apparently unseen but listening to the conversation of the heroine and her confidante.

**ciṇaippeyar** : 1. Noun denoting part of a whole as in *kaṇ* (eye).

2. Proper name formed from a noun which denotes part of a whole, as *Kaṇṇaṇ*.

**ciṇaimutarpeyar** : Nouns formed of the peculiarity of the limbs and the whole. e.g. *muṭavaṇ* (the lame man).

**cīr** : Metrical foot comprising two or three metrical syllables (*acai*).

**cuṭṭikkūrā uvamam** : A sub-class of simile, where the tenor and vehicle constitute two parallel contiguous statements with no explicit sign of comparison between them. e.g. *The aṇiccam* flower fades the moment it is inhaled. The guest wears a withered look as the host extends a cold welcome (*kuṟaḷ* 90). It is also called *eṭuttukkāṭṭu uvamai* or *tittānta aṇi*.

**cuṭṭuppeyar** : Demonstrative pronoun.

**cuṭṭeluttu** : The demonstrative sounds a, i, u.

**cunṇam** : Words in pairs being transposed from their natural order (1256).

**curitakam** : Vide *aṭi* l.

**cūttiram** : An aphoristic text treating of the sublime things of multivalent utility (1417, 1418, 1592).

**ceñcol** : Uninflected word; root.

**centamiḷ** : The standard dialect of the Tamil language. cf. *koṭuntamiḷ*.

**centotai** : One of the patterns of rhyming in verse, which is in variation with *mōṇaittoṭai*, *etukaittoṭai*, etc (1342, 1352).

**ceppalōcai** : The rhythmic cadence characteristic of *veṇṇpā* verses: declarative, recitative or didactic tone, being of three kinds: balanced recitative (*tūṇkicaicceppal*), grave recitative (*ēṇticaicceppal*) and mixed recitative (*oḷukicaicceppal*).

**ceppu** : Assertive sentence, being of six kinds, viz., *viṇāvetir viṇātal* (reply in the form of a counter question), *ēvutal* (order), *maruttal* (refutation), *uṟṟuraṭtal* (an indirect way of replying in the negative in answer to a question, as in 'Will you do this? I am ill'), *uṟuvatu kūṟal* (a form of indirect negative reply, as in 'Will you do this?' 'My health will be affected') and *uṭaṇpaṭal* (consent).

**cemporuḷ aṇkatam** : Vide *aṇkatam*.

**ceyappaṭuporuḷ** : Object of the verb.

**ceyappaṭuporuḷ kuṇṟāta viṇai**  
Transitive verb.

**ceyappaṭuporuḷ kuṇṟiya viṇai** :  
Intransitive verb.

**ceyappāṭṭuvinaṭi** : Verb in the passive voice.

**ceyyuḷ** : 1. composition. 2. verse (1379-81).

**ceyyuḷ uruppu** : The limbs of a composition.  
see verse 1257.

**ceyyuḷ vikāram** : Vide **vikāram**

**ceyyuḷ vaḷakku** : Literary usage.

**celavaḷuṅkutaḷ** : The hero putting off his journey with a view to comforting the distraught heroine.

**celavu** : The hero undertaking his chosen mission parting from the heroine.

**cevvāṇi** : Red garment and red flowers worn by the confidante to indicate to the hero that the heroine is in her periods.

**ceviyuraṭi** : An exhortation to one not to give in to anger and self-adulation, and to stand humble in the midst of the noble and learned (1366).

**cevili** : The foster-mother of the heroine.

**col** : Word which conveys sense. It has two primary, and two secondary classes. The former are *peyarccol* and *viṇaicol*, and the latter are *iṭaicol* and *uricol*. (For definitions of these four, see these terms occurring as headwords in their respective places).

**corcīraṭi** : Non-metrical prose form in many lines marked by: (i) occurrence of lines of feet fewer than four, (ii) reduced number of syllables in the last foot of a

line, (iii) occurrence of single-syllabled foot in a line, and (iv) a word standing for a foot (1375).

**corpirappu** : Production of speech sounds.

**takuti vaḷakku** : A conventional substitute for the proper name of an object or action, being of three kinds, viz., *iṭakkaratakkal* (euphemism, use of indirect or roundabout expression to avoid indecent language) *maṅkalam* (use of words of auspiciousness and propriety to convey something inauspicious or improper) and *kuḷūukkuri* (code words among a given group of people). cf. *iyalpu vaḷakku*.

**taṭumāṇu uvamam** : A sub-class of *uvamaiyaṇi*, where several vehicles are piled up for a single tenor with an apparent sense of wonder as to which of the vehicles appropriately describes the quality of the tenor. e.g. Is it Death's dart? Eyes' bright beams? Fawn's shy glance? All these appear in the form of maiden here. (*kuṛaḷ* 1085). It is also called *iyānilai uvamai*, *uraḷntuvaral uvamai*, *tēṇṇa uvamai* and *itaravitara uvamai* (1254).

**taputāranilai** : Theme describing the grief of a husband at the death of his wife.

**taravu** : The opening constituent of a *kalippā* verse with its penultimate line composed of three feet. It has four lines for the minimum and twelve lines as the upper limit.

**talaivaṇ** : The Akam hero.

**talaivi** : The *Akam* heroine.

**taṇṇilai** : Vide *aṭai*.

**taṇmai** : First person.

**taṇviṇai** : Verb in the active voice.

**taṇiccol** : Vide *aṭai*.

**taṇiyacai** : Vide *nēracai*.

**tāa vaṇṇam** : Verse rhythm effected through second letter agreement in alternate feet or lines (1463).

**tāpatanilai** : Theme describing the vows of austerity observed by a widowed woman.

**tāḷicai** : 1. One of the three auxiliary metrical types, the other two being *turai* and *viruttam*.

2. The intermediate constituent of *kalippā*, expanding the topic introduced in *taravu*, marked as it is by repetitive and diversified reinforcement. It has fewer number of lines than that in *taravu*.

**tīcai** : Word used as inflectional suffix of the seventh case.

**tīcaiccol** : Words borrowed in Tamil from the peripheral regions of the Tamil country proper.

**tiṇai** : 1. The *akam* / *puṇam* spheres of human life as structured in a composition; *akam* / *puṇam* thematic situation (1433).

2. A landscape as an appropriate

natural backdrop to ■ given **Akam** thematic situation or ■ mode of love behaviour.

3. Word-class, being known as *uyartiṇai* and *akṛiṇai*.

**tiṇaimayakkam** : Subject-predicate discord with respect to gender-number agreement.

**tiricol** : Indigenous Tamil words used only in literary works.

**tiripu** : 1. Change in morphophonemic coalescence involving augmentation, change or elision.

2. Stanza whose initial letters excepting the first are identical in each line, opp. to *yamakam*.

**tumpai** : A *puṇam* theme in which a warrior heroically fights against his enemy (1015-17).

**tullalōcai** : The rhythmic cadence peculiar to *kalippā* verses: jumping rhythm.

**turai** : Thematic sub-strand (1457).

**tūkku** : Verse rhythm.

**tūṅkalōcai** : The rhythm or tone peculiar to *vañcippā* verses: balanced, slow measured 'sleeping' rhythm.

**tūṅkal vaṇṇam** : Verse rhythm effected by the use of three-syllabled metrical feet proper to *vañcippā* (1478).

**terinilaiviṇai** : Verb explicitly denoting

tense by morpheme, opp. to *kuṛippuviṇai*.

**tokuttal** : Vide *nūl*, and verse 1589.

**tokaiviri** : Vide *nūl*.

**tokai** : Compound.

**toṭarmolī** : 1. A word of more than two letters.

2. A phrase, clause or sentence made up of more than one word (1459).

**toṭariyal** : Syntax.

**toṭai** : Rhyme (1340-53).

**toḷir peyar** : 1. Verbal noun. 2. Personal noun derived from ■ verbal root.

**tonmai** : Antique literary source. (1485)

**tōl** : Ancient narratives of didactic content in felicitous diction (1486).

**tōli** : The confidante of the heroine.

**tōṇṇal** : Augmentation.

**nakai** : Laughter.

**nalipu vaṇṇam** : Verse rhythm effected through the use of the *āytam* letter (1471).

**narrāy** : The mother of the heroine.

**nāṭaka vaḷakku** : Idealistic representation in literature.

**nāviḷimpu** : Blade of the tongue.

**nāṅkaṛivu** : Four sense organisms (touch, taste, smell and sight).

**nāṅkām vēṇṇumai** : Vide *ku-vēṇṇumai*.

**niralinirai** : Arrangement of words or phrases in different sets so that each term or phrase of one set may qualify or govern the corresponding term in another set.

**niraipu** : A syllabic structure that comprises *niraiyacai* followed by *muṇṇiyalukaram* (unshortened u), except when a short vowel is followed by u.

**niraiyacai** : Also called *iṇaiyacai* (compound unit), it comprises ■ nucleus of two short vowels, or ■ nucleus of one short vowel followed by a long vowel, with or without consonants attached to it in either case.

**nilappeyar** : Personal names derived from the name of the country to which one belongs. e.g. *Cēraṇ* (He of the Cēra country).

**nilaimolī** : (Also *niruttac col*) Antecedent word.

**niraipu / niraiyacai** : *Niraiyacai* followed by /u/ or shortened /u/ (1260).

**niraiyacai (also iṇaiyacai)** : A metrical syllable comprising nuclei of two vowels with or without consonants (1259).

**niruttac col** : Vide *nilaimolī*.

**nuṇiṇā** : Tip of the tongue.

**nūl** : A literary composition, a treatise conforming to the norms of tradition and conventions, being of three kinds, viz., *mutalnūl* (original or primary texts composed by men of ripe wisdom) and *vaḷinūl* (secondary works or adaptations). *Vaḷinūl* expand into four modes, namely, *tokuttal* (summary or abridgement), *virittal* (elaboration), *tokarviri* (synthesis of both summary and elaboration) and *moḷipeyarppu* (translation) (1585-90).

**nūrpā** : Aphoristic proposition in verse.

**neṭil / neṭṭeluttu** : Long vowels.

**neṭuñcīr vaṇṇam** : Verse rhythm realized through the long letters being held close together (1468).

**neṭilaṭi** : Five-footed metrical line, with fifteen to seventeen vowel letters (1294).

**neṭuveṇṇpāṭṭu** : Five to seven-lined *veṇṇpā* stanza.

**nērpū / nērpacai** : A syllabic structure that comprises *nēracai* followed by *kuṟṟiyalukaram* (shortened u), except when a short vowel is followed by u (1260).

**nēracai** : Also called *taṇiyacai* (simple unit), it comprises a single vowel nucleus, short or long, with or without consonants attached to it (1259).

**nēraṭi** : Vide *aḷavaṭi*.

**nēricai veṇṇpā** : Vide *veṇṇpā*.

**nōkku** : The total import of a verse. (1356)

**paḱarḱuṟi** : Trysting by day.

**paṭalam** : An organized whole embodying things of diverse kinds treated through various modes and techniques.

**paṭarḱai** : Third person.

**paṇṇatti** : A kind of rhythmic song, dramatic composition blending verse with prose, or a composition of non-classical, oral tradition, similar to *pici* (1429-31).

**paṇṇuttokai** : Compound in which the first number is a quality denoting colour, shape, extent, taste, etc, and the second is a noun possessing that quality. e.g. *karuṅkutarai*.

**paṇṇuppeyar** : Noun formed of the quality or attribute of a person or thing. e.g. *nallāṇ* (one who is good).

**payaṇ** : The effect of a composition upon the audience / reader (1451).

**payaṇilai** : (Also *viṇaippaṭu tokuti*) Predicate.

**payaṇilai uvamam** : Simile where the ground for comparison is the effect of the deed done (1231).

**parattai** : Woman of prostitute class.

**paripāṭal** : A musical verse form with *koccam*, *arākam*, *curitakam* and *eruttu* as its constituent parts, and with no metrical restrictions as in other verse types. It is structured in *coṟcīraṭi* and *muṭukiyalaṭi* lines. It has twenty-five

lines on the minimum and four hundred on the maximum.

**palaporuḷ orucol** : Homonym, polyseme.

**palararicol** : Epicene plural.

**paḷikarappu aṅkatam** : Vide *aṅkatam*.

**paṇmai** : Plural.

**pakroṭaivenpā** : Vide *venpā*.

**pā** : Metre.

**pāa vaṇṇam** : Verse rhythm effected with a word or a metrical syllable constituting a foot (1462).

**pāṅkaṇ** : The confidant of the hero.

**pācaraip pulampal** : The hero, away in the war-camp, lamenting the plight of the lonesome heroine.

**pāṭāṇ** : A *puṛam* theme in which a hero's fame, prowess and munificence are eulogized (1023-33).

**pāyiram** : Prologue.

**pārppār** : Brahmin social class.

**pāl** : 1. Gender. 2. Destiny, fate.

**pici** : A kind of riddle in which an object or an idea is indicated or evoked by the description of something resembling it (1425).

**piṇṭappeyar** : Noun designating collection or heap.

**piṇṭam** : A unified whole of the three components, viz., *cūttiram*, *ōttu* and *paṭalam*.

**pirital** : Parting of the hero from the heroine.

**pirital nimittam** : The cause of, motive / occasion for the separation of the hero from the heroine.

**pirinilai peyareccattoṭar** : Restrictive relative clause.

**pirinilaiyillāp peyareccattoṭar** : Non-restrictive relative clause.

**pirivu** : Separation of the hero from the heroine.

**piṇṭavai** : Causative verb.

**puṇarcci** (Also **moḷippuṇarcci**): Morphophonemic coalescence between the antecedent word's ending and the beginning of the succeeding word.

**puṇartal** : Union of the *Akam* hero and heroine.

**puṇartal nimittam** : The cause of, motive / occasion for union between the hero and heroine.

**puṇariyal** : Morphophonemics.

**pulaneri vaḷakku** : Literary usage or convention representing an imaginative blend of idealism and worldly realism.

**pulavar** : 1. Poet. 2. A learned person. 3. One who is versed in the 'grammar' of poetic composition.

**pulavi** : Feigned reserve of the heroine, a milder form of sulking (*ūṭai*).

**pulaṇ** : Verses in the diction of common folk (1489).

**puḷḷi** : Vide *oṟru*.

**purakkāḷaṇa** : Exogenous organisms.

**purattiṇai** : The parallel of *akattiṇai*, which speaks of the conduct of man as regards war, state affairs, etc., ramifying into seven kinds: *veṭci*, *vañci*, *kāñci*, *uḷṇai*, *tumpai*, *vākai* and *pāṭāṇ*.

**puṛanaṭai** : General permissive rule, not specifically dealt with.

**purappāṭṭu vaṇṇam** : Verse rhythm realized through structuring the text in such a way that it sounds complete while in reality it is not so (1473).

**puravuyirppukkāṟru** : Egressive air.

**puṛaṇilai** : Vide verse 1362.

**peyar / peyarccol** : Word denoting a person or an object. It comprises nouns, pronouns, numerals, etc. It is one of two primary classes of words, the other being *viṇai* or *viṇaiccol*.

**peyar uriccol** : Adjective.

**peyareccam / peyareñcukilavi** : Relative participle as requiring a noun to complete the sense, participial premodifier of a noun.

**peyarvēṟṟumai** : Vide *eḷuvāy vēṟṟumai*.

**peyaritainilai** : Medial letter between the root and suffix of a noun, as *ñ* in *ariñṇaṇ*.

**peyar iyaṛcol** : Noun that naturally suggests its meaning.

**peruntiṇai** : The abnormal, excessive, lustful passion of love. (see verse 1000)

**perumitam** : Pride.

**potuppāyiram** : General preface on the nature of texts and authors.

**potuppeyar** : 1. Generic name, opp. to *cirappuppeyar*. 2. Nouns common to both *uyartiṇai* and *akṛiṇai*, or nouns common to both singular and plural in *akṛiṇai*.

**poruṭpeyar** : Noun derived from the name of a concrete object.

**poruṇmai** : Subject matter, meaning, import.

**poruḷ** : 1. Principal thematic import, thematic structure, subject matter of literary composition. 2. Vide *aṟam*. 3. (Also *uvamēyam*) The tenor in a simile.

**poruḷiyal** : Theory of meaning, semantics; communicology.

**poruḷ mayakkam** : Use of a particular case ending appropriate to the sense intended, though different from the proper grammatical case-ending.

**poruḷmuṭivu** : 1. Termination of a topic. 2. Subject of a discourse. 3. Predicate as completing the sense.



**poruḷvakai** : Vide 1456.

**poḷippu** : One of the patterns of rhyming in verse, in which there is agreement of letters in the alternate feet of lines in a stanza.

**pōkku** : Vide *aṭakkiyal*.

**pōli eḷuttu** : Vide *eḷuttuppōli*.

**makarak kuṟukkam** : Shortened *m* as in *pōṇm*.

**maṇkalam** : Vide *takuti vaḷakku*.

**maṭakkiyal** : Vide *aṭakkiyal*.

**maṭalērutal** : The hero riding the horse made of palmyra stems in public with a view to proclaiming his love for an apparently unresponding heroine, and also to drawing the sympathy of the people around.

**maṇṭilam** : *Āciriyaṇṇā* of all four-footed lines.

**matiyuṭampaṭuttal** : The hero bringing the heroine's confidante round into helping him meet the heroine.

**mantiram** : Formulaic-symbolic averments of savants and sages (1427).

**mayakkam** : Also called *vaḷu*, it is deviation from subject-predicate concord, being of seven kinds, viz., 1. *tiṇaimayakkam* (with respect to confusion of *uyartiṇai-akṛiṇai* endings ■■ in *avaṇ vantatu*), 2. *pāl mayakkam* (gender discord as in

*avaṇ vantaḷ*), 3. *iṭa mayakkam* (person disagreement as in *nī uṇṭēṇ*), 4. *kāla mayakkam* (tense discord as in *nēṇṇu varuvāṇ*), 5. *marapu mayakkam* (violation of traditional usage, as in *āṭṭupākaṇ*), 6. *ceppu mayakkam* (incorrect answer, as in 'when did you come?' 'I came from Delhi'), 7. *viṇā mayakkam* (incorrect use of an interrogative, as in 'Are the rain clouds dark?').

**marapu** : 1. Traditional usage; convention. 2. Language sanctioned by tradition, an element of the metrical verse (1332).

**marapuccol** : Idiom, also called *vāypāṭu*.

**maruṭkai** : Wonder.

**maruṭpā** : A mixed metrical kind with *venṇā* and *āciriyaṇṇā* metres occurring alternately. It has no rhythm unique to itself apart from the rhythms of *venṇā* and *āciriyaṇṇā* (*ceppalōcai* and *akavalōcai*).

**marūu** : Vide *iyalpu vaḷakku*.

**marūuttokai** : Transposition of noun in a possessive compound. e.g. *muṇ-tāṇai* (*tāṇai-muṇ*).

**māṭṭu** : Syntactical linkage (1458).

**māṭtirai** : The time duration for the articulation of ■ phoneme, phonic measure (equal to the winking of the eye or the snapping of fingers).

**mārukoḷ eccam** : Negative elliptical particle.

**mikutaḷ** : Augmentation of a sound.

**miṭṭaru** : Larynx.

**muṭukiyalaṭi** : Metrical line of five to seven feet with a sequence of short vowels.

**muṭuku vaṇṇam** : Verse rhythm realized through rapid flow of short syllables in succession (as in *uruṭṭu vaṇṇam*) (but) in a line of feet exceeding four (1481).

**mutal aṇṇam** : Soft palate, velum.

**mutal eḷuttu** : Primary letters / phonemes, thirty in number (12 vowels and 18 consonants).

**mutal nā** : Back of the tongue.

**mutal nūḷ** : Vide *nūḷ*, and verse 1586.

**mutal vēṇṇamai** : Vide *Eḷuvāy vēṇṇamai*.

**mutarpeyar** : Noun denoting a whole.

**mutarporuḷ** : Land and season as providing the evocative backdrop of the *Akam* love behaviour. Land being classified into five regions: *kuṇiṇci* (mountainous), *mullai* (sylvan), *pālai* (desert-like), *marutam* (agricultural) and *neytal* (coastal); season being classified into two: *perumpoḷutu* and *ciṇrupoḷutu*; *perumpoḷutu* goes into six: *kūtir* (cold), *kār* (rainy), *muṇpaṇi* (evening dew), *pinpaṇi* (morning dew), *iḷavēṇil* (milder hot season), and *mutuvēṇil* (hot season); *ciṇrupoḷutu* comprises six parts; *vaikaṇai* (before sunrise), *viṭṭai* (after sunrise) *naṇṇakal* (noon), *eṇṇāṭu* (before sunset), *mālai* (after sunset) and *yāmam*

(midnight). The modes of love behaviour (*tiṇai*) and their backdrop are union: mountainous region-cold-midnight; forbearance: sylvan region-rainy season-after sunset; separation-desert-hot seasons-midday; sulking-all six major seasons-before and after sunrise; and lamentation - coastal region-all six major seasons-before sunset.

**mutumōḷi** : A sage utterance, proverb (1426).

**muntuvaḷi** : Egressive air-stream.

**muraṇ** : A kind of rhyming in metrical verses marked by antithesis or contrast in words or their senses in a stanza (1347).

**muraippeyar** : Kinship term.

**muṇṇam** : Designation of the context and the addresser and addressee (1455).

**muṇṇilai** : Second person.

**muṇṇilai acai** : Second person expletive.

**muṇṇilaip patarkkai** : Word which in form is in the third person, but is used in the second person.

**muṇṇilaivinaḷ** : Finite verb in the imperative mood.

**mūṇṇarivu** : [Organisms of] three senses (touch, taste and smell).

**mūṇṇāṇ vēṇṇamai** : Vide *oṭu-vēṇṇamai*.

**meypirittāḷ** : Assimilation.

**meyppāṭu** : External manifestation of inner emotions; inner feelings and emotions as manifest poetic sentiments (1452 - 53).

**meymmayakkam** : Agreement between successive consonants in words, abutting.

**meyyeluttu** : Vide *orru*.

**mellicai vaṇṇam** : Verse rhythm effected through the dominant use of soft consonants (1465).

**melleluttu / mellina eluttu** : Soft consonants.

**mentōṭar** : u preceded by a soft consonant.

**moḷi** : 1. Language. 2. Letter. 3. Phoneme.

**moḷikkurippu** : Onomatopoeic expression.

**moḷippuṇarcci** : Vide *puṇarcci*.

**moḷipeyarppu** : Vide *nūl*, and verse 1589.

**moḷimāṟu** : A word in one group qualifying the corresponding word in another (1256).

**mōṇai / mōṇaittoṭai** : A kind of rhyming in metrical verses, achieved by the repetition of the same letter at the beginning of every line of ■ stanza.

**yamakam** : Repetition in a stanza with changes of meaning sometimes effected by changes in the division of words, opp. to *tiripu*.

**yāppu** : Metrical structure of ■ stanza

comprising syllables, feet and lines according to the prescribed norms of prosody (1330-31).

**vañci** : A *puṇam* theme in which ■ king, crowned with *vañci* wreath, sets out for war (1010-11).

**vañciccīr** : Vide verse 1275.

**vañcippā** : One of the four principal metres, it employs all other kinds of feet as well as *vañciccīr*, and all other types of linkage as well as *vañcittaḷai*. It has *vañciyaṭi*, that is, either two-footed *kuṟaḷaṭi* or three-footed *cintaṭi*. It may contain any number of lines but not fewer than three. *Vañcippā* should have two-footed lines, though it may have three-footed lines, and its foot cannot exceed three syllables. A syllable, however, can occur as a *kūṇ* (a word in isolation constituting a foot by itself). It is marked by *tūṅkaḷōcai* (slow-measured sleeping rhythm) and *akaval* ending. *Vañcippā* has three types of classification: 1. *iṇṇiyal vañcippā* (without being interspersed with any other metrical line), and *viraviyal vañcippā* (interspersed with alien metrical lines). *Iṇṇiyal vañcippā* is sub-classified into *iṇṇiyal kuṟaḷaṭi vañcippā* (two-footed lines) and *iṇṇiyal cintaṭi vañcippā* (three-footed lines). *Viraviyal vañcippā* is sub-classified into *Viraviyal kuṟaḷaṭi vañcippā* (two-footed lines) and *viraviyal cintaṭi vañcippā* (three-footed lines). 2. *Kuṟaḷaṭi vañcippā* (two-footed lines) and *cintaṭi vañcippā* (three-footed lines), 3. *Camanilai vañcippā* also called *nērnilai vañcippā* (two-footed lines),

*viyanilai vañcippā* (three-footed lines)  
and *mayakkaṭi vañcippā* (mixture of  
two - and three-footed lines).

**vacai** : Vide *aṅkatam*.

**vaṭacol** : Words of Sanskrit origin.

**vaṇṇakam** : Vide *kalippā*.

**vaṇṇac cīṇaic col** : A compound involving  
quality and ■ limb of an object, which  
invariably occur in the order of the  
quality, followed by the limb marked  
by this quality, and the object of which  
the limb is a part in this order (509).

**vaṇṇam** : Specific sound feature in verse  
(1460).

**varivaṭivam** : Written character of an  
articulate sound.

**varumolī** : (Also *kuṟittuvaru kiḷavi*)  
Following word, succeeding word.

**varaital** : The wedding.

**vallicai vaṇṇam** : Verse rhythm effected  
through the dominant occurrence of  
hard consonants (1464).

**valleḷuttu / valliṇa eḷuttu** : Hard consonant.

**vaḷakku** : Usage, conventions that are in  
vogue and use among the literate, and  
from which issue the events of popular  
speech (1584).

**vaḷinūl** : Vide *nūl*, and verse 1587.

**vaḷu** : Vide *mayakkam*.

**vaḷu amaiti** : Admissible deviations from the  
standard.

**vaṇtoṭar** : u preceded by a hard consonant.

**vaṇpurai** : 1. Word of assurance or comfort  
given by the hero to the heroine, when  
the latter is apprehensive about the  
intervention of separation. 2. The  
confidante insisting that it is the  
pseudo-rainy season. 3. The confidante  
assuring the heroine of the return of the  
hero on the fulfilment of his mission.

**vaṇappu** : Elegance of a literary work  
resulting from the perfection of its  
eight parts (1483).

**vākai** : 1. A *puṇam* theme in which ■ conqueror,  
crowned with *vākai* wreath, celebrates  
his victory over his enemies. 2. A *puṇam*  
theme in which the members of the four  
social classes (kings, brahmins,  
tradesmen and peasants), hermits and  
others exalt their characteristic  
attainments (1018-20).

**vāypāṭu** : Idiom, also called *marapuccol*.

**vāyil** : The interceders of the debauchee  
hero.

**vāyurai vāḷttu** : Salutary advice and  
exhortation administered to one nolens  
volens for the good of one and one's  
descendants through words that do not  
exclude those of bitter import ■ do  
morgosa and gallnut have (1364).

**vāram** : Vide *aṭakkiyal*.

**vikārap puṇarcci** : Coalescence of words involving augmentation, change or elision of letters, opp. to *iyalpup puṇarcci*.

**vikāram** : (Also *ceyyul vikāram*) changes in the four classes of words (*iyarcol*, *tiricol*, *ticaiccol* and *vatacol* (880) ) allowed as poetic licence, the kinds of which are **valittal** (change of soft consonant into hard consonant), **melittal** (change of hard consonant into soft consonant), **nīttal** (lengthening of a short vowel), **kuṟukkkal** (shortening of a long vowel), **virittal** (augmentation) and **tokuttal** (conclusion) (886)

**viyaṅkōlviṇai** : Optative mood of a verb.

**viravuttiṇai** : Generic class of a word common to both *uyartiṇai* and *akriṇai*.

**viravuppeyar** : Nouns common to both *uyartiṇai* and *akriṇai*.

**virittal** : Vide *nūl*, and verse 1589.

**viruntu** : Compositions of newness and novelty (1487).

**viḷi vēṟṟumai** : Vide *eṭṭām vēṟṟumai*.

**viṇā** : Interrogative, being of five kinds, viz., *aṟiyāṇviṇātal* (question for information, knowledge or removal of doubt), *aṟivoppukkāṇṭal* (question by one with a view to comparing notes with another), *aiyamaṟuttal avaṇaṟivu tāṅkōṭal* (question with a view to ascertaining another's view), and *meyyavarkukkāṇṭal* (question put to ■

person with a view to instructing him).

**viṇāppeyar** : Interrogative pronoun.

**viṇāveḷuttu** : Initial or final letter of a word indicating interrogation.

**viṇai** : The mission the hero seeks to fulfil by parting from the heroine.

**viṇai / viṇaiccol** : Verb, one of the two primary classes of words, the other being *peyar* or *peyarccol*.

**viṇai iṭaiccol** : Particle having the characteristics of ■ verb.

**viṇai iyaṟcol** : Verb in popular use.

**viṇai uriccol** : Adverb.

**viṇai eccam** : Verbal participle.

**viṇaittokai** : Compound in which the first member is a relative participle denoting time and the second member is the noun which it qualifies. e.g. *kolyāṇai*.

**viṇaippaṭu tokuti** : Vide *payāṇilai*.

**viṇaippāl uvamam** : Simila where the ground for comparison is the deed done (1229).

**viṇaippeyar** : 1. Verbal noun. 2. Name given to ■ person from his action or vocation.

**viṇaimāṟṟu** : Signification through introducing an alternative verb in ■ clause.

**viṇai mutal** : Subject of the verb.

**viṇaimurru** : Finite verb.

**viṇaiyāḷaṇaiyum peyar** : personal noun in the form of ■ finite verb.

**viṇaiyeccam** : Verbal participle.

**vekuḷi** : Anger.

**veṭci** : A *puṇam* theme in which a king's army, wearing *veṭci* flowers, captures the cows of the enemy king (1005-1009).

**veṇṇīr** : Also called *veṇṇāvuriccīr*, it is a metrical foot of three syllables, chiefly found in *veṇṇā*, of four varieties, viz., *nēr-nēr-nēr*, *nirai-nēr-nēr*, *nēr-nirai-nēr* and *nirai-nirai-nēr*.

**veṇṇīrveṇṇāḷai** : A kind of metrical linkage (*taḷai*) in which a *veṇṇāvuriccīr* foot succeeds another foot beginning with *nēr*.

**veṇṇāḷai** : Vide *veṇṇā*.

**veṇṇā** : One of the four principal metrical types, it is marked by *ceppalōcai* (declarative) rhythm. Its last line has three feet of which the last foot is monosyllabic. It employs feet of two metrical syllables (*iyaṇṇīr*) and feet of three metrical syllables ending in *nēr* (*veṇṇīr*). It strictly adheres to the conventions of *veṇṇāḷai* (the even combination of trisyllabic or trisyllabic *nēr*, or simple ending feet plus *nēr* of any type of foot, and the odd combination of disyllabic *nēr* and *nirai* ending feet). *Veṇṇā* is of five classes: 1. *kuraḷveṇṇā* (two-lined, the first line

containing four feet and the second three), 2. *cintiyalveṇṇā* with two subtypes, viz., *nēricai cintiyalveṇṇā* (with a detached foot at the end of the second line) and *iṇṇicai cintiyal veṇṇā* (three-lined), 3. *nēricaiveṇṇā* (of four lines with a detached foot at the end of the second line), 4. *iṇṇicaiveṇṇā* (four lines without the detached foot), and 5. *paṇṇōṭaiveṇṇā* (of more than four lines, each line having four feet and the last line three).

**veṇṇāvuriccīr** : Vide verse 1274.

**vēḷāṇ māntar** : Cultivating class.

**vēṇṇumai** : Case system.

**vēṇṇumai urupu** : Case-ending, case-morpheme, case-marker.

**vēṇṇumaittokai** : Compound whose constituent members stand in case relation to each other and where the case morpheme is elliptical.

**vēṇṇunilai meymmayakkam** : Coalescence of a consonant except *k, c, t, p* with a consonant other than itself, in conformity with the rules, as in *paṇku*, *opp.* to *uṭaṇilai meymmayakkam*.

**vēṇṇumai puṇarcci** : Morphophonemic coalescence of two words, the case-ending of the first of which is either expressed or understood. cf. *alvaḷippuṇarcci*.

**vēṇṇumai mayakkam** : Use of one case for another, antipthesis.

## SELECTED BIBLIOGRAPHY

Agesthialingom, S. and N. Kumarasami Raja. ed. **Studies in Early Dravidian Grammars**. Annamalainagar, Annamalai University, 1978.

Akattiyalinkam, Ca. **Tolkāppiyac Cintanaikal**. Aṇṇāmalainakar: Aṇaitintiyat Tamil Moliyyiar Kaḷakam, 1985.

\_\_\_\_\_. Ka. Murukaiyaṇ. ed. **Tolkāppiya Moliyyial**. Aṇṇāmalainakar: Annamalai University, 1972.

Albert, D. **Tolkāppiyam - Phonology and Morphology**. Trans. Chennai: International Institute of Tamil Studies, 1985.

Annie Thomas. **Studies in Tamil Prosody and Poetics**. Chennai: International Institute of Tamil Studies, 1999.

Arumuga Mudaliar, S. "Antiquity of Tamil and Tolkāppiyam", **Tamil Culture**. II. 3 & 4 (1953), 340-361.

Arumugham, K. **A Critical Study of Naccinārkkinīyar**. Chennai: University of Madras, 1981.

Chevillard, Jean-Lue. Tr. **Le Commentaire de Cēṇāvaraiyar sur le Collatikāram du Tolkāppiyam**. Pondichery: Institut Francais de Pondichery, 1996.

Chidambaranatha Chettiar, A. **Advanced Studies in Tamil Prosody**. Rpt. Annamalainagar: Annamalai University, 1977.

David, H.S. "The Place of Tolkāppiyam in Ancient Tamil Literature", **Proceedings of the First International Conference Seminar of Tamil Studies** Vol. II. Kuala Lumpur: IATR, 1969.

Gnanasambandan, A.S. "Tolkāppiyar's concept of Uvamai", **Journal of Tamil Studies**. 4 (1973), 1-12.

Hephzibah Jesudasan. **Count-down from Solomon or the Tamils Down the Ages Through Their Literature - Vol. I: Caṅkam and the Aftermath**. Chennai: Institute of Asian Studies, 1999.

Ilakkuvanar, S. **Tolkāppiyam in English with Critical Studies**. Rpt. Chennai: M. Neelamalar Educational Publishers, 1994.

Israel, M. "The So-called Inflexional Increments in Tamil with Special Reference to Tolkāppiyam", **Proceedings of the Second International Conference Seminar on Tamil Studies** Vol. I. Ed. R.E. Asher. Chennai: IATR, 1971.

\_\_\_\_\_. **The Treatment of Morphology in Tolkāppiyam**. Madurai: Madurai Kamaraj University, 1973.

Jiṇ Lāraṅs, Ce. and Ku. Pakavati. ed. **Tolkāppiya Ilakkiyak Kōṭpātukaḷ**. Ceṇṇai: International Institute of Tamil Studies, 1998.

Kandaswamy, S.N. "The Age of Tolkāppiyam", **Journal of Tamil Studies**. 20 (1981).

Karunakaran, K. et al. ed. **Tolkāppiyar's Conceptual Framework: Language, Literature and Society**. Chennai: New Century Book House, 1992.

Kiruṭṭiṇamūrtti, Kō. **Tolkāppiya Āyviṇ Varalāru**. Ceṇṇai: University of Madras, 1990.

Kumaraswami Raja, N. "Tolkāppiyar's Morphophonemics", **Journal of the Annamalai University - Humanities**. 27 (1970), 169-177.

Loganathan Mutharayan, K. **Hermeneutic Analysis of Discourse**. Thiruvananthapuram: International School of Dravidian Linguistics, 1992.

\_\_\_\_\_. "Literary Hermeneutics in Dravidian Linguistic Tradition", **Journal of the Institute of Asian Studies**. XIV. 1 (1996), 97-128.

Manavalan, A.A. "Tolkāppiyar on Mutal Nūl", **Journal of Tamil Studies**. 5 (1974), 51-69.

\_\_\_\_\_. **Tolkāppiyam - Akattiṇaiyiyal, Puṇattiṇaiyiyal**. Trans. Chennai: International Institute of Tamil Studies, 1999.

Manickam, V. Sp. "An Introduction to the Study of Tolkāppiyam", **Journal of Tamil Studies**. 1 (1972), 39-42.

Meenakshi, K. **Tolkāppiyam and Astadhyayi**. Chennai: International Institute of Tamil Studies, 1997.

Meenakshisundaran, T.P. "Theory of Poetry in Tolkāppiyar" **Tamil Culture**. I. 2 (1952), 104-113.

\_\_\_\_\_. **A History of Tamil Language**. Poona: Deccan College, 1962.



\_\_\_\_\_. "Tolkāppiyar's Literary Theory", **Proceedings of the First International Conference Seminar of Tamil Studies** Vol. II. Kuala Lumpur: IATR, 1969.

\_\_\_\_\_. **Foreign Models in Tamil Grammar**. Tiruvandrum: Dravidian Linguistics Association, 1974.

Natarajan, T. **The Language of Sangam Literature and Tolkāppiyam**. Madurai: Madurai Publishing House, 1977.

Rajamanickam, M. "The Date of Tolkāppiyam", **AORM**. XIX. II (1964), 1-17.

Sambasivan, S. ed. **The Papers of Dr. Navalar Somasundara Bharathiar**. Madurai: Navalar Puthaka Nilayam, 1967.

Sankaran, C.R. "Tolkāppiyar and the Science of Phonemics", **Tamil Culture**. IX. 2 (1961), 117-130.

\_\_\_\_\_. and R.M. Sundaram. "A Historical Study of Caarpezhuththu in Tamil Grammars and their Commentaries", **Proceedings of the Second International Conference Seminar of Tamil Studies** Vol. I. Ed. R.E. Asher. Chennai: IATR, 1971.

Schafe, Hartmut. "Tolkāppiyam Studies", **German Scholars on India - I**. Varanasi: Chowhaba Sanskrit Series Office, 1973.

Selvamony, Nirmal. **Tolkāppiyam - Akattiṇaiyiyal**. Trans. Chennai: Sobitham, 1989.

Shanmugam Pillai, M. "Tolkāppiyar's Concept of Voiced and Voiceless Sounds", **Journal of Tamil Studies**. 32 (1987), 102 - 104.

Shanmugham, S.V. **Nāccinarkkiniyar's Conception of Phonology**. Annamalainagar: Annamalai University, 1967.

\_\_\_\_\_. "Comparative Dravidian Phonology and Tolkāppiyam", **Journal of Tamil Studies**. 36 (1989), 1 - 10.

Siromoney, Gift. "Context - sensitive Rules in Tolkāppiyam", **Proceedings of the Second International Conference Seminar of Tamil Studies**, Vol. I. Ed. R.E. Asher. Chennai: IATR, 1971.

Subrahmanyam, S. **The Commonness in the Metre of the Dravidian Languages**. Thiruvananthapuram: Dravidian Linguistics Association, 1977.

Subramanian, S.V. and K.M. Irulappan. ed. **Heritage of The Tamils Language and Grammar**. Chennai: International Institute of Tamil Studies, 1980.

Subrahmanya Sastri, P.S. **Tolkāppiyam the Earliest Extant Tamil Grammar with a Short Commentary in English Volume I Eḷuttatikāram**. Trans. Rpt. Chennai: The Kuppuswami Sastri Research Institute, 1999.

\_\_\_\_\_. **Tolkāppiyam the Earliest Extant Tamil Grammar - Text in Tamil and Roman Scripts with a Critical Commentary in English - Poruḷatikāram - Tamil Poetics - Akattiṇaiyiyal, Puṇattiṇaiyiyal**. Trans. Chennai: The Kuppuswami Sastri Research Institute, 1950.

\_\_\_\_\_. **Tolkāppiyam the Earliest Extant Tamil Grammar - Text in Tamil and Roman Scripts with a Critical Commentary in English - Poruḷatikāram - Tamil Poetics - Kaḷaviyal, Karpiyal and Poruḷ Iyal**. Trans. Chennai: The Kuppuswami Sastri Research Institute, 1952.

\_\_\_\_\_. **Tolkāppiyam Collatikāram**. Trans. Rpt. Annamalai nagar: Annamalai University, 1979.

\_\_\_\_\_. **History of Grammatical Theories in Tamil and Their Relation to the Grammatical Literature in Sanskrit**. Rpt. Chennai: The Kuppuswami Sastri Research Institute, 1997.

Thani Nayagam, Xavier, S. **Tolkāppiyam - The Earliest Record**", **Journal of Tamil Studies**. IX (1972), 61 - 70.

Thinnappan, Sp. "Auxiliary Verb in Tolkāppiyam", **Auxiliaries in Dravidian** Ed. S. Agesthalingom and G. Srinivasa Varma. Annamalai nagar: Annamalai University, 1980.

Thirunanasambandhan, P. "A Study of Rasa - Tolkāppiyar and Bharta", **Proceedings of the First International Conference Seminar of Tamil Studies**, Vol. II. Kuala Lumpur: IATR, 1969.

Vaiyapuri Pillai, S. **History of Tamil Language and Literature**. Rpt. Chennai: New Century Book House, 1986.

Varadaraja Iyer, E.S. **Tolkāppiyam Poruḷatikāram**. Trans. Rpt. Annamalai nagar: Annamalai University, 1987.

Vijayavenugopal, G. **A Modern Evaluation of Nannul (Eḷuttatikāram)**. Annamalai nagar: Annamalai University, 1968.

\_\_\_\_\_. "Tolkāppiyar's Theory of Linguistic Description", **Paritimāi Kalaiñar Nūṛrāṇṇu Viḷā Malar**. 1970.

Zvelebil, Kamil V. "Tolkāppiyam - Eḷuttatikāram Phonology", **Journal of Tamil Studies**. 1(1972), 43 - 60; 2(1972), 13 - 29; 3(1973), 17 - 27; 4(1973), 13 - 23; 5(1974), 34 - 36; 6(1975), 62 - 66; 7(1975), 8 - 11.

\_\_\_\_\_. "Tolkāppiyam - Collatikāram Part II: Morphology - Syntax on Case Syncretism", **Journal of Tamil Studies**. 28 (1985), 67 - 80.

\_\_\_\_\_. **Companion Studies to the History of Tamil Literature**. Leiden: E.J. Brill, 1992.

### **Other works of translation by Dr V. Murugan**

1. Kalittokai in English
2. Selected Poems of Bharatidasan
3. The Wandering Voice (award winner)
4. The Dateless Muse (award winner)
5. The Unsung Melodies
6. The Art of Drumming (a musical treatise)
7. Selected Poems of Kulothungan (in print)

&

A Dictionary of Tamil Literary and Critical Terms (English)

## Recent Publications

1. *A Dictionary of Tamil Literary and Critical Terms*, Project Director G. John Samuel, V. Murugan, M. Mathialagan (Eds). 1999, Rs. 200/-US \$ 20.
2. *Pāratitācaṇ - Pāṇṭiyaṇ Paricu in English*, Project Director G. John Samuel, M.S. Venkatachalam (Trans.). A.K. Ramabushanam, M. Mathialagan (Eds.), 1999, Rs. 200/- US \$ 30
3. *Kalittokai in English*. Project Director G. John Samuel, V. Murugan (Trans.), 1999, Rs. 700/- US \$ 40.
4. *A Multilingual Dictionary of Kannada- Kannada- Tamil-English-Japanese*, Chief Editor G. John Samuel, V. Gopalakrishna (Ed.), 1999.
5. கணித நூல் (Treatise on Mathematics) Part I. General Editor G. John Samuel, P. Subramaniam, K. Sathyabama (Eds.), E. S. Muthusamy(Trans.), 1999, Rs. 300- US \$ 50.
6. *Tamil Social History Vol. II (C.A.D. 600 - C. A.D. 1800)*, by N. Subrahmanian. General Editor G. John Samuel, P. Thiagarajan (Ed.), 1999, Rs. 550/- US \$ 62.
7. *The Scorching Guile*, (தம்பிமார் கதை) General Editor G. John Samuel . A.K. Perumal, K. Jaya Kumar (Eds). M. Subramania Pillai (Trans.), 1999, Rs. 300/- US \$ 30.
8. *Tirukkalampakam- Text with Aṇṇatāṭṭar's Commentary* , General Editor G. John Samuel, M. Parimanam, R. Jayalakshmi (Eds.) R. Rajarathnam (Trans). 1999, Rs. 300 /- US \$ 30.
9. *Count-down from Solomon or the Tamils down the ages through their literature Vol. I- Caṅkam and the aftermath*, by Hephzibah Jesudasan. General Editor G. John Samuel. P. Thiagarajan (Ed.), 1999, Rs. 350/- US \$ 20.
10. *Count-down from Solomon or the Tamils down the ages through their literature Vol. II- Bhaṭhi, Ethics and Epics* by Hephzibah Jesudasan. General Editor G. John Samuel. P. Thiagarajan (Ed.) 1999, Rs. 350/- US \$ 20.
11. *The Betitude Underfiled* (நீலசுவாமி கதை). General Editor G. John Samuel U. Selvalakshmi (Ed.), 1999, Rs. 350/- US \$ 35.
12. *The Measure of Eternity* (வைகுண்ட அம்மாளை) Part I. General Editor G. John Samuel. K. Jaya Kumar (Ed.), K. Mohanram (Trans.). 1999, Rs. 500/- US \$ 50.
13. சித்த மருத்துவச் சுவடிகள் General Editor G. John Samuel. P. Subramaniam (Ed.), 1999, Rs. 250/- US \$ 25.
14. *Contribution of Tamil Nadu to Sanskrit*, by C.S. Sundaram, General Editor G. John Samuel, V. Gopalakrishna (Ed.), 1999, Rs. 400/- US & 40.
16. *Karṇaṇ the Munificent* (கர்ணன் போர்), General Editor G. John Samuel. R. Jayalakshmi (Ed.), K.G. Sehadi (Trans.), 1999, Rs. 500/= US \$ 50.
17. *Nālaṭiyār in English*, Project Director G. John Samuel. Pl . M. Annamalai (Trans.). M. Mathialagan (Ed.). 2000, Rs. 180/- US \$ 15.
18. வெல்லியும் பாரதியும் - ஒரு புதிய பார்வை. ஜி. ஜான் சாமுவேல், 2000, Rs. 200/- US \$ 8
19. *A Bibliography on Tirukkural with Brief Annotation*, General Editor G. John Samuel. R. Rajagopalan (Ed.) 2000, Rs. 250/- US \$ 20.

**ISBN-81-87892-00-11**